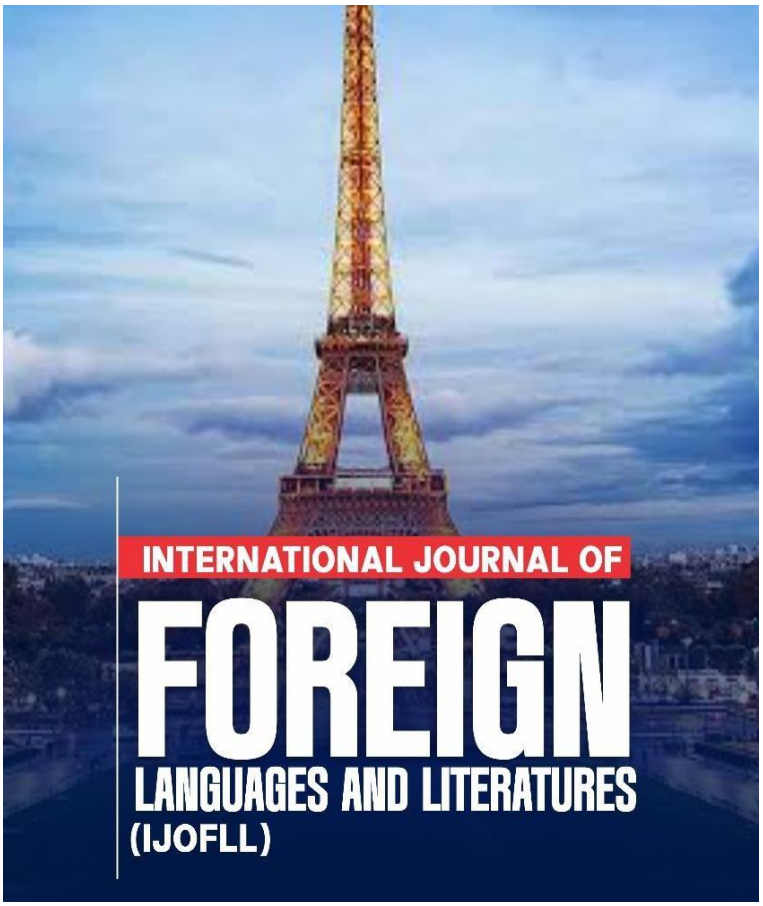

VOLUME 2, NUMBER 1
April, 2025

A PUBLICATION OF
THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES
UNIVERSITY OF PORT HARCOURT

IJOFLL

INTERNATIONAL JOURNAL OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES

Vol. 2, No 1

PUBLISHED BY
THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES
UNIVERSITY OF PORT HARCOURT

© International Journal of Foreign Languages and Literatures

Vol. 2, No. 1

Published by

The Department of Foreign Languages and Literatures

University of Port Harcourt

Printed by

Oscom Prints PH oscomprints@gmail.com

ISSN: 1595-3246

EDITORIAL BOARD

Prof. Denis Ekpo
Prof. Kalu Wosu
Prof. Anthony Njoku
Dr. Michael N. Mombe
Dr. Dufua-Sharp Akosubo
Advisory Board

Prof. Tunde Ajiboye	**University of Ilorin**
Prof. Tar Adejir	**Benue State University**
Prof. Dominic Chima	**Alvan Ikoku Fed. University of Education**
Prof. Francis Angrey	**University of Calabar**
Prof. Mauftau Tijani	**University of Abuja**
Prof. Victor Ariole	**University of Lagos**
Prof. Dele Adegboku	**University of Port Harcourt**
Prof. Eugenia Mbanefo	**Alex Ekwueme Fed. University, Ndufu-Alike, Ikwo, Eboyi State**
Prof. Iyalla-Amadi	**I.A.U.E, Port Harcourt, Rivers State**
Prof. Ngozi Iloh	**University of Benin**
Prof. D. O. Fiki-George	**Ahmadu Bello University, Zaria**
Prof. Anthony NwaNjoku	**University of Nigeria, Nsukka**
Prof. Richard Ajah	**University of Uyo**

Editorial Remark

IJOFLL, also known as International Journal of Foreign Languages and Literatures, is a peer-review journal of the Department of Foreign Languages and Literatures, University of Port Harcourt. It is conceived to promote rigour and erudition in intellectual research in the Humanities and Social Sciences.

Only well-researched articles and reviews in French, English and German especially which adhere strictly to rich intellectual culture and standard will be received and published after double-blind peer review and in so far as the researcher is a University-based scholar or comes from a recognized professional body or institute of very high repute.

This inaugural edition marks the beginning of a great journey into the world of scholarly inquiry with unbound hopes and aspirations. The papers that appear here are tailored either in MLA (7TH edition) or APA (9th edition) reference style.

We congratulate the contributors and remain optimistic that the volume will make great impact in the academic circle and so will be well-received by the reading public.

Dr. Michael N. Mombe
HOD, Foreign Languages and Literatures
Phone: 08063682273
Email: michael.mombe@uniport.edu.ng

Erratum:

Les auteurs de l'article, "Politique et planification linguistiques dans l'Etat de Bayelsa au Nigéria" publié dans l'Edition inaugurale de IJOFFRES, soulignent qu'à la page 4 de l'article, ils ont présenté une carte géographique de l'Etat de Bayelsa (cf. Table 1), mais ils ont ommis par inadvertance la source qui est l'article de journal en ligne, Bayelsa Businesswoman Nabbed for Trafficking in Girls, publié dans Leasership Newspaper.

DOI https://leadership.ng/bayelsa-businesswoman-nabbed-for-trafficking-in-girls//

LIST OF CONTRIBUTORS

S/N	AUTHORS	TITLES	PAGES
1	**Dr. Mohammed Gambo** *Department of Languages and Linguistics* *University of Maiduguri*	**A Cognitive Semantic Analysis of Selected English Metaphorical Expressions**	**1-9**
2	**Ezuoke, Chukwudinma O.** *Department Of Foreign Language And Translation Studies (Flats)* *Abia State University, Uturu*	**Abstracting the Juridical Text for Translation**	**10-22**
3	**Chiedu Rosemary E. (PhD)** *Department of Languages, School of General Studies* *Delta State Polytechnic, Ogwashi-Uku,* *Delta State, Nigeria*	**For English as the Language of National Development**	**23-29**
4	**Abubakar Abba Kaka** *Department of Languages and Linguistics* *University of Maiduguri*	**Convergence in Domains and Phonological Divergence in Two Nilo-Saharan Languages: Dazaga and Kanuri**	**30-37**
5	**Sanni Grace Bunmi** *Nasarawa State University, Keffi.*	**Difficultes Dans L'emploi Des Adjectifs Possessifs Et Des Determinants Chez Les Eleves De Niveau Trois A Al-Ansar Center for Comprehensive Education Abuja**.	**38-48**
6	**Gold Iwala** *Federal University of Lafia*	**Etude Comparée De Procédés Techniques Directs Et Indirects De La Traduction**	**49-59**
7	**Suaye Singer** *University of Africa* *Bayelsa State* *et* **Lilly Orubu** *College of Education Sagbama* *Bayelsa State*	**Étude Contrastive Des Adjectifs Qualificatifs Français Et Izons**	**60-66**
8	**Evuti Abdullahi Umar And Ebenezer Oluseun Ogungbe,** *Phd, Department of English,* *IBB University, Lapai*	**Examining Socio-Political Discourse in Selected Articles by Sam Omatseye: A Critical Stylistic Analysis**	**67-83**
9	**Sulaiman Umar** *Department of Languages and Linguistics, University of Maiduguri*	**Exploring Nigerian Proverbs in Wole Soyinka's 'The Lion and the Jewel': A Pragmatic Analysis**	**84-101**
10	**Barine Okoro Diinee, PhD** *Department of Foreign Languages and Literatures* *University of Port Harcourt* *Choba-Port Harcourt*	**Intertextualite Et L'ecriture Litteraire: Cas De *The Act* D'ekundayo Simpson**	**102-110**

11	**Abraham Enefu** *Department of Modern European Languages,* *Nnamdi Azikiwe University, Awka* **Chioma Elizabeth Ogbu** *Department of Languages & Linguistics* *Ebonyi State University, Abakaliki.* **Precious Chimee Joshua** *Department of Modern European Languages* *Nnamdi Azikiwe University, Awka*	**L'intermédialité comme un outil romanesque dans la littérature francophone**	**111-118**
12	**Abrak, Habila Madaki** *Department of French, Federal University of Education, Zaria* *et* **Inyang, Gloria Wilson** *Department of French, College of Education, Afaha Nsit*	**La Conversation Et Ses Enjeux Dans L'analyse De Conversation**	**119-127**
13	**Jennifer Sesugh Adugu** *Benue State University, Makurdi*	**La Dictature Dans *Branle-Bas En Noir Et Blanc Et Perpetue Et L'habitude Du Malheur* De Mongo Beti**	**128-136**
14	**Ikwor Ibe Afiauwa** *Department of English Studies* *University of Port Harcourt* *Port Harcourt, Nigeria.*	**Language And Social Inequalities In Nigeria: Blight To Social Cohesion And National Development**	**137-146**
15	**Bassey, Faith Samuel** *Akwa Ibom State College Of Education, Afaha Nsit* *Department Of French*	**Le Réalisme Magique Dans *La Nuit Sacrée* De Tahar Ben Jelloun Et *La Vie Et Demie* De Sony Labou Tansi**	**147-158**
16	**Ololoh Jovita Nkeiruka** *(PhD)* *And* **Dawulung Judith Onyefu** *(PhD).*	**L'apprentissage Du Français Langue Etrangère (Fle) À Partir De La Lecture**	**159-167**
17	**Amaka Christiana Epundu (Ph.D)** *University of Nigeria, Nsukka* **&** **Chioma Gift Nkwocha** *Department of Foreign Languages and Literary Studies,* *University of Nigeria, Nsukka*	**Etude Critique De La Traduction Des Expressions Humoristiques Dans *Such Is Life!* De Femi Ọsọfisan Traduit En Français, *Ainsi Va La Vie!* Par Lukuman Adeniyi**	**168-178**
18	**Sulaiman Umar** *Department of Languages and Linguistics, University of Maid*	**A Pragmatic Analysis of Nigerian Proverbs in Wole Soyinka's *The Lion and the Jewel***	**179-196**
19	**Carol C. Ohen** *Department of Languages* *Faculty of Arts* *University of Delta, Agbor* *Delta State- Nigeria*	**Le Souverain Sans Vergogne Du Regime Opprssif : Une Exploration De L'oeuvre Romanesque De Sony Labou Tansi**	**197-206**

	& **Janet Etuokwu** *Department of Languages* *Faculty of Arts* *University of Delta, Agbo*		
20	**Ebelechukwu, Eucharia Iruka** *Department of European Languages &Integration Studies, University of Lagos, Lagos, Nigeria*	**L'auto-Rencontre Ou Le Souffle Dans L'homme Comme Source De L'existence. ? Etude Sur L'existence D'après Sartre**	**207- 216**
21	**Opara Orindu Sunny** *Village Français du Nigeria, Badagry,Lagos* **&** **Nwaokweanwa Anthonia Nkeiruka** *Village Français du Nigeria, Badagry, Lagos*	**L'orthographe Et Son Apprentissage En Classe De Français Langue Etrangere**	**217-225**
22	**Ahmadu Mohammed Dauda Ph.D** *Department of English and Literary Studies* *University of Maiduguri*	**Morphological Productivity In Digital Poetry: A Morpho - Semantic Analysis**	**226- 236**
23	**Batrobas Pwashino John, Sadiq Usman Musa and Usman Ali Adamu** *Department of Languages and Linguistics* *University of Maiduguri, Borno state, Nigeria*	**Plural Formation In Bwatiye: The Rule Formalism Approach**	**237-243**
24	**Okeke-Okoye Ogechukwu Juliet** *Micheal Okpara University of Acriculture, Umudike* *School of General Studies (French Unit)* **&** **Okoro Chinedu Romanus** *Micheal Okpara University of Agriculture, Umudike* *Department of General Studies (French Unit)*	**Réflexions verbalisées en traduction technique : les pours et les contres d'une technique nouvelle**	**244-250**
25	**Dr. (Mrs.) Gracious Ojiebun** *Department of Foreign Languages,* *University of Benin,*	**Representation Of Death And Psychological Realism In Myriam Warner-Vieyra's *Le Quimboiseur L'avait Dit* And *Juletane***	**251-261**
26	**Batrobas Pwashino John, Kucheli Balami Barkakisi, Usman Ali Adamu,** *Department of Languages and Linguistics, University Of Maiduguri* **&**	**The Numeral System Of Bwatiye Language**	**262-266**

	Pembi Clement *Department of English Language, Federal College of Education Yola*		
27	**Abraham Enefu** *Department of Modern European Languages,* *Nnamdi Azikiwe University, Awka* **Chioma Elizabeth Ogbu** *Department of Languages & Linguistics* *Ebonyi State University, Abakaliki.* **Precious Chimee Joshua** *Department of Modern European Languages* *Nnamdi Azikiwe University, Awka*	**L'intermédialité comme un outil romanesque dans la littérature francophone**	**267-275**
28	**Omodu Darling Jacqueline** *Department of Foreign Languages and Literatures* *University of Port Harcourt* *Choba – Port Harcourt* *et* **Mombe, Michael Ngonge (Ph.D)** *Department of Foreign Languages and Literatures* *University of Port Harcourt* *Choba – Port Harcourt*	**Une traduction commentée des quatre premiers chapitres de *Les Tranches de vie d'Adjamé à New York* d'Aminata Koné Cissé**	**276-290**
29	**Rafiu Olayinka Sanni** *The Nigeria French Language Village, Badagry.* & **Dr. Temidayo Onojobi,** *Department of Foreign Languages, Olabisi Onabanjo University, Ago-Iwoye, Ogun state*	**Une Etude Postcoloniale De La Migration Et La Vie Socio-Culturelle Des Peuls Dans *Les Ecailles Du Ciel* De Tierno Monenembo**	**291-301**
30	**Adams, Justina Olabowale (Ph.D)** *Department of Yorùbá* *Federal College of Education, Abeokuta, Ògùn State, Nigeria.*	**Yorùbá Folktales: A Means To Tackling Insecurity And Promoting National Development**	**302-311**
31	**Adeola, Stella Alaoma** *Department of French and International Studies* *Ignatius Ajuru University of Education* *Port Harcourt, Rivers State.*	**Le Conflit Du Couple Africain : Une Analyse D'un Récit De Biton Isaïe Koulibaly**	**312-320**
32	**Amaka Christiana Epundu** **&** **Jessica Uchechi Agu**	**L'opération des principes interprétatifs et fonctionnels: Le cas de la traduction de *Magic Breast Bags* d'Akachi Adimoral Ezeigbo**	**321-336**

A COGNITIVE SEMANTIC ANALYSIS OF SELECTED ENGLISH METAPHORICAL EXPRESSIONS

Dr. Mohammed Gambo
Department of Languages and Linguistics
University of Maiduguri
P. M. B. 1069 Maiduguri
Borno State
08023629598
muhammadgambo456@gmail.com

Abstract

This paper examines selected English metaphorical expressions. The paper analyzes the metaphorical expressions from cognitive semantic perspectives, in order to reveal the figurative attributes of the metaphors. The theoretical framework adopted for the study is the Conceptual Metaphor Theory (CMT) advocated by Lakoff and Johnson (1980). The data of the research was sourced from the metaphors found in students' scripts. The outcome of the research revealed that, metaphors in English like other metaphors in other languages can be analyzed using conceptual mapping strategies between source domain (concrete familiar concept) and a target domain (abstract less familiar concept). The outcome further revealed that, metaphors found in the students scripts are mainly of two types, namely: structural and ontological metaphors. Structural metaphors are those that are based on clear organized comparison between two concepts, while the ontological metaphors on the other hand lack a uniform structure.

Keyword words: Metaphorical Expression, Cognitive, Structural Metaphor, Ontological Metaphor, English Metaphor

1.1 Introduction

This research examines metaphorical expressions in part one students of Linguistics Department, University of Maiduguri. A metaphor is one of the figures of speech, and a figure of speech is a word or phrase that possesses additional meaning from its literal definition. It can, therefore, be a metaphor or simile designed to make a comparison, or an exaggeration of hyperbole inorder to provide an effect. A metaphor is a figure of speech in which a term or phrase is applied to something to which it is not literally applicable in order to suggest a resemblance or achieve a certain communication goal. Metaphor is for most people a device of the poetic imagination and the rhetorical flourish; it is a matter of extraordinary rather than ordinary language. Moreover, metaphor is typically viewed as characteristic of language alone, a matter of words rather than thought or action. For this reason, most people think they can get along perfectly well without metaphor and other rhetorical devices in literary works and see its deployment as a technique of perspective. Going by Plato's submission, metaphor is one of the dominant features of all genres of literature, namely: epic, drama, novel, and above all, poetry. Therefore, metaphor in the classical outlook is considered to function as a tool for juxtaposing two, different terms by assigning a unique feature of one entity to that which is not literally appropriate in order to make reading more exciting (Eagleston, 2000).

Metaphor, from the Cognitive Semantics point of view, is not just an ornamental aspect of language used to impress people by invalidating the standard use of language, but to develop ways

of conceptualizing the world. Thus, metaphor is one of the basic attributes that the human mind uses to logically express a more difficult trend. This grasping process signifies the way the human mind processes meaning through metaphors. Specifically, many subject matters are abstract in nature. However, human beings are aware of the existence of such subjects, but because they possess no physical reality, people find it difficult to account for them in a clearly defined manner. Nevertheless, the sophisticated nature of the human mind makes it possible for metaphor to elaborate such complicated phenomena. The concept of metaphor i*s* used in linguistics by different classes of people to achieve certain meanings that are usually not in conformity with the literal meanings of the words or expressions. The use of metaphorical expression is usually determined by the stylistic use of language by different classes of people. Just as each language has its culture, each language also has its peculiar figures of speech.

This phenomenon has attracted interest because it does not conform to accepted truth-conditional semantics, the condition which determines whether or not a statement is true. Langacker (2006, p. 108) states that "metaphorical thinking is unavoidable". Therefore, in this research, identified metaphorical expressions in part one students of Linguistics Department, University of Maiduguri *are* examined and analyzed. Structural conventional metaphor is a metaphor that is commonly used in everyday language of a culture to give structure to some portion of that culture's conceptual system, and in which one concept is understood and expressed in terms of another structure's sharply defined concept. And for this reason, Reddy (1979, p. 325) observes that, "Metaphor for communication in natural language is based on the notion that language is a carrier of ideas, thoughts, aspirations, and so on so that all a hearer needs to do is to unpack the message and take out what is in it."

Many scholars in the area of semantics have discussed metaphoric elements from classical and cognitive perspectives; notable within the classical point of view is Aristotle. And according to Aristotle (1942), metaphor is the figurative redeployment of a lexical item regardless of precisely how the term's usual referent and its special temporary referent are related. *Poetic* metaphor is one of many distinct recognized figures of speech, and a self-explanatory terminological transfer counts as metaphorical only if it is based on a real or supposed *analogy* or *likeness* between the regular referent and the special temporary one. The change matters less than one might expect, although Aristotle (1942) recognizes two main kinds of metaphor; poetic which is concerned with works of elevated language, and rhetoric which is concerned with persuasive speeches or write-ups. The poetic-based metaphors are the most interesting by far and devoted the bulk of his discussion to it. As a result of modern poetic development from ancient rhetoric, metaphors came to be seen as meaning, communicating, or at least suggesting something inherently complex, open-ended, and resistant to compact literal statements.

Murray (1962) asserts that *the myth of metaphor* is much about metaphor in general, which involves the use of a term or other sign in a novel sense different from its customary sense, which is sometimes called "sort-crossing." Yet not every sort-crossing count as a metaphor, it is just those that involve the pretense that something is the case when it is not. Murray (1962) used the expression: *man is a wolf* to exemplify sort-crossing. When he says man is a wolf, "though he gave man the attribute of wolf does not believe he is another sort of wolf, he only believe man has the qualities of a wolf. That is, in pretense that something is the case when it is not. Furthermore, Murray asserts that, metaphorically, some of the properties of wolves are not enough to classify it as an actual wolf. Similarly, when he says that vision is a language, he means that vision shares

some of the properties of language but not enough to let it be ranged alongside English or French.

It appears he resorts to metaphor in a special sense, is whatever it would take to sustain his pretense and render it worthwhile. Pretense about the world goes hand in hand with pretense about language, the sense of semantic strain (zeugma) involved in "Men and timber-wolves are wolves" shows that the word "wolf" is being used in two different senses even though it is as if they were being used in just one sense. There is a shared pretense that the two senses are the same, despite awareness on all sides that they are distinct. Often what is expected to sustain and reward such a pretense, what we intend in pretending, is some set of resemblances between primary and secondary subjects. But this not supposed to be the case, and when it is not, metaphor ceases to be a troupe of resemblance entirely. Poetically ambitious synecdoche and metonymies are metaphors without being similitudes.

1.3 Objectives of the Study

The aim of this paper is to examine metaphorical expressions in *students' scripts* with the view to achieving the following objectives, to:
i. identify the metaphorical expressions in *students' scripts.*
ii. Analyze the extracted metaphorical expressions cognitively.

2.0 General Semantics Review

Semantics as an aspect of linguistics that primarily deals with meaning has been defined by different scholars. Hence, according to Leech, (1974) Semantics is a branch of linguistics that studies the meaning of words in languages. In contrast, linguistics is the study of oral and written communications that have systematic, rational, empirical characteristics as a description of the structure and rules of language. Lobner (2005) argues that the meaning of linguistic elements: words, phrases, sentences, and grammatical forms among others as opposed to the meaning of an action or a phenomenon are the exclusive concern of semantic study. However, she contradicts this restriction when she further argues that the inclusion of non-literal context in the study of semantic meaning is also applicable. She bases her argument on the grounds that the meaning of words and sentences are never detached from the way they are used in speeches.

2.3 Cognitive Semantics

The area of Semantics that mostly deals with the study of metaphor is technically known as Cognitive Semantics. This field assigns the central role of thought and language to metaphor. The theory views the process of forming ideas in the mind as *meaning construction*. The main objective of Cognitive Semantics is to study the relationship between experience, embodied cognition, and language. In this sense, Cognitive Semantics is related to Cognitive Linguistics which also believes that the nature of human beings structures their experiences.

Cognitive Semantics is one of the two main divisions into which Semantics is conventionally identified: Realistic Semantics and Experiential Semantics. Cognitive Semantics belongs to the latter school of semanticists. The theory emerged between the 1970s and 1980s as an intellectual response to the realistic or objectivist world view which claims that language is a self-sufficient entity. The foremost aim of objectivist theorists is to establish the truth condition of linguistic expressions. Thus, they argue that the meaning of an expression is independent of the way the users perceive it. Despite this stand, the realists share a common ground with the

cognitivists on the issue of the referential or ideational function of language.

The cognitive semantic point of incompatibility with the objectivists' view is on the experientialists' insistence that language alone is not capable of providing meaning to linguistic expressions: it is, more exactly, an entity serving the role of a cognitive component. Language is, therefore, evidence of the existence of conceptual structure, hence the motto: *meanings are in the head* (Langacker, 1987). Hence, the major task of this theory as Evans, Bergen (2007, p.5) puts it is to study "the relationship between experience, the conceptual system, and the semantic structure encoded by language". Consequently, the language used to express something should be seen as the representation of the cognitive or conceptual meaning. Based on this argument, Even and Green (2006) identify four major assumptions of the cognitive semanticists as follows.

2.3.1 Conceptual Structure of Metaphor

One of the basic tasks the cognitivists compel themselves to do, is investigating the bonding between the nature of human interaction with the external world and how individuals understand the world through interaction. In doing so, the theory develops the idea of embodied cognition**.** The notion is an attempt to explain the essential attributes of human conceptual structure as it relates to the physical world. In this respect, the cognitivist maintain that bodily experience has an influence on the human conceptual organization, and this relationship gives rise to a conceptual structure to be meaningful.

.3.2 Semantic Structure is Conceptual Structure

The second law of Cognitive Semantics states that language has no direct bearing on the external world. Rather, it has an undeviating connection with the concepts in the speaker's mind. This suggests that *semantic structures*, the meanings conventionally given to linguistic units including words, are incapable of encoding their meaning. Rather, meaning is constructed at the conceptual level: language simply serving the instrumental role for this construction. Gardenfors (2005) puts it plainly that the structures in our heads that stand for the meanings of words are of the same nature as those that are created when we *perceive* when we see, or hear touch, different things.. As a result, the view that semantic structure is conceptual structure entails that the linguistic meaning is simply a fraction of possible concepts such as attention, emotion, memory, reasoning, perception, and the like. This can be recognized from the way people fail to use language to account for many thoughts and feelings, even though they are conscious of the existence of the concepts.

However, Even and Green (2006) caution that cognitive semanticists do not claim that the relationship between language and the concepts in the speaker's mind is exclusive. Instead, their argument is that the concepts serve only as valuable media via which people understand the external world. Thus, Cognitive Semantics should be seen as a borderline between the two opposing semantic extremes of subjectivism and the objectivism encapsulated in traditional truth-conditional Semantics.

2.3.3 Meaning Representation is Encyclopedic

The third main concern of Cognitive Semantics is to prove that the semantic structure is *encyclopedic*: flexible and open-ended in nature. This principle suggests that depending solely on the conventional meanings of words, the listener would not identify the meaning the speaker is referring to when using a linguistic unit. Thus, unless the speech is related to a particular context of use, it would be difficult for the listener to arrive at the intended meaning of the speaker's utterance. For example, the cultural stereotype of a particular speech community plays a great role in the identification of a linguistic meaning. Ignoring it may be a source for misinterpreting a speech.

2.3.4 Meaning Construction is Conceptualization

The last principle is the extension of the notion of the process of meaning construction. In accordance with this theory, the production of meaning has a relation with conceptualization, the organizations, and processes forming part of mental experience. Furthermore, apart from being encyclopedic in nature, meaning construction also involves inference strategies where meaning is gained through deduction. Because meaning construction is also dynamic, it is normally achieved through the mappings process where a correspondence between distinct mental spaces is established.

3.1 Theoretical framework

The theory adopted for this research is Conceptual Metaphor Theory (CMT). Based on Lakoff and Johnson (1980). The rationale behind the choice of Conceptual Metaphor Theory is to enable the researcher to have a reliable tool for analyzing the data. Lakoff and Johnson (1980) classify conceptual metaphors into three categories; Structural, Orientational, and Ontological metaphors. Structural metaphors are those where a concept is presented in terms of another concept, which is usually more concrete. An orientational metaphor according to Lakoff and Johnson (1980) is a metaphor in which concepts are spatially related to each other, as in the following ways: Up or down, in or out, and front or back. An *Ontological metaphor* is a type of metaphor with figurative comparison, in which something concrete is projected onto something abstract. In other words, Ontological metaphor provides ways of viewing events, activities, emotions, ideas, etc., as entities and substances.

4.1 Data presentation

The data presentation and analysis are presented simultaneously in this section, the data of this paper are the metaphorical expressions extracted from students scripts, while the analysis is based on conceptual mapping strategy.

Extract 1.
Social organizations are plants
Analysis
In extract 1, "the expression **Social organizations are plants"** is metaphorical, because, *Social organizations* are not actual plants, *organizations* are directly compared with plants.
The comparison was done to indicate developmental stages of social **organizations and plants**. Therefore, using conceptual mappings, the expression is analyzed thus:

Source Domain: Social organizations	Target Domain: Developmental stages
(a) the whole plant (b) a part of the plant (c) growth of the plan (d) the root of the plant	the entire organization a part of the organization development of the organization the origin of the organization

Extract 2:
Love is a journey
Analysis
In extract 2 , "the expression **Love is a journey"** is metaphorical, because *Love* is not an actual journey, the word *love* was directly compared with *Journey*, the comparison was done to indicate experience encountered in being in Love and experience encountered by travelers. Therefore, using conceptual mappings, the expression is analyzed thus:

Source Domain: Love is a journey	Target Domain: Achieving a goal(s)
(a) Love (b) The lovers (c) Love relationship (d) Progress made in the relationship	Journey The travelers The vehicle Distance covered in the journey

Extract 3:
Time is a thief

Analysis
In extract 3, "the expression "**Time is a thief"** is metaphorical, because *Time* is not actually a *Thief* , Time was directly compared with *thief,* in order to indicate how time could be wasted if not properly utilize, as how material things could be stolen if not properly guide. Therefore, using conceptual mappings, the expression is analyzed thus:

Source Domain: Time is thief	Target Domain: Losing the value of something
(a) Time (b) Having time for a task (c) Wasting time on unwanted task (d) Losing the value of time	Thief Having material things Losing material things by theft Losing the value of money

Extract 4:
The world is a stage

Analysis
In extract 4, "the expression "the world is a stage**"** is metaphorical, because *the world* is not an actually stage, the world was directly compared with a *stage*, in order to indicate how living in the world could be temporal stay that involve different phases. Therefore, using conceptual mappings, the expression becomes thus:

Source Domain: world is a stage	Target Domain: Temporal stay
(a) World (b) Being in the world for a purpose (c) Accomplishing a vision in the world (d) Temporal nature of life	Stage Being on the stage for a task Accomplishing a task on stage Temporal stay on stage

Extract 5:

Classroom is a zoo

Analysis
In extract 5 above, "the expression "**Classroom is a zoo"** is metaphorical, because *Classroom* does not refer to the actually zoo. Classroom was directly compared with a *zoo*, in order to indicate the cosmopolitan nature of a classroom and that of a zoo. Therefore, using conceptual mappings, the expression becomes thus

Source Domain: Classroom	Target Domain: Cosmopolitan state
(a) classroom	Zoo
(b) Enclosed nature of classroom	Enclosed nature of a zoo
(c) Having different people in classroom	Having different animals in a zoo
(d) Different attitudes of people in a class	Different behaviors of animals in zoo

5.0 Summary and conclusion

This paper is on the cognitive analysis of metaphors; hence, it adopted the research analyzes of the metaphorical expressions from a cognitive semantic approach. Cognitive Semantics as explained earlier is an area in Semantics that mostly deals with the study of metaphor is technically known as Cognitive Semantics, this field assigns the central role in thought and language to metaphor. The theory views the process of forming ideas in the mind as *meaning construction*. The main objective of Cognitive Semantics as explained above, is to study the relationship between experience, embodied cognition, and language. In this sense, the cognitive semantic point of incompatibility with the objectivists' view is on the experientialists' insistence that language alone is not capable of providing meaning to linguistic expressions. It is, more exactly, an entity serving the role of a cognitive component. Language is, thus, evidence of the existence of conceptual structure, hence the maxim: *meanings are in the head.* Based on this assertion, the four major assumptions of the cognitive semanticists were formulated as follows:

1. Conceptual Structure of metaphor
2. Semantic Structure is Conceptual Structure
3. Meaning Representation is Encyclopedic
4. Meaning Construction is Conceptualization

For this reason, we conclude by indicating that, in cognitive linguistics, conceptual metaphor refers to the understanding of one idea, or conceptual domain, in terms of another. A conceptual domain can be any mental organization of human experience. The regularity with which different languages employ the same metaphors, often perceptually based, has led to the hypothesis that the mapping between conceptual domains corresponds to neural mappings in the brain. Conceptual metaphors are useful for understanding complex ideas in simple terms and therefore are frequently used to give insight to abstract theories and models.

References

Agar, Michael H. (1980). *The professional stranger: an informal introduction to ethnography*. Academic Press.

Agbedo, C. U. (2008). Declaratory illocutionary acts as language of democracy in Nigeria: A pragmatic exploration. In: *Nsukka Journal of Humanities,* 17, pp. 114-123.

Akinwotu, A. S. (2013). A Speech Act Analysis of the Acceptance of Nomination Speeches of Chief Obafemi Awolowo and Chief M. K. O. Abiola. In: *Journal of English Linguistics Research, 2* (1), pp. 43 – 59. http://dx.doi.org/10.5430/elr.v21lp43.

Alechenu, J. (2015). *Kano's unpredictable political climate.* In Bestnaira.comnews. http://www.bestnaira.com /postsviewer. 2015.

Al-Faki, I. M. (2014). Political speeches of some African leaders from linguistic perspective (1981-2013). In: *International Journal of Humanities and Social Science, 4* (3).

Allan, K. (2012). *Natural language semantics*. Blackwell Publishers Inc.

Burmakova, E. A. & Marugina, N. I. (2014). Cognitive approach to metaphor translation in literary discourse. In *Procedia – Social and Behavioural Sciences* 154: 527 – 533. Retrieved on 11th November, 2015 from www.sciencedirect.com

Bussmann, H. (2007). *Routledge dictionary of Language and linguistics*. Routledge

Carter, R. & Simpson, P. (Eds) (1989). *Language, discourse and literature: An introductory reader in discourse stylistics.* Unwin Hyman Ltd.

Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.

Charteris-Black, J. (2004). *Corpus approaches to critical metaphor analysis*. Palgrave Macmillan.

Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (6th ed). Blackwell Publishing.

Lakoff, G. (1987). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveals about the mind.* Chicago University Press.

Lakoff, G. (1993). *The contemporary theory of metaphor*. Cambridge University Press.

Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.

Lobner, S. (2005). *Understanding Semantics*. Hodder Arnold.

ABSTRACTING THE JURIDICAL TEXT FOR TRANSLATION

BY

EZUOKE, CHUKWUDINMA O.
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGE AND
TRANSLATION STUDIES (FLATS)
ABIA STATE UNIVERSITY, UTURU
E-mail: revmonsieur50@gmail.com
Phone: 08036807426

Abstract

The corpus which we propose to translate in this study is a juridical text, meaning that it has to do with the administration of justice. As such, the corpus is made up of facts, issues and ruling of the matter tried. The juridical text is an aspect of the legal text which comprises of customary law text, canon law text, sharia law text and every *corpus juris*. This is the reason for abstracting the juridical text in order to translate it according to its characteristics, for a better result. The juridical text is technical, non-literary and professional, having terms with which experts in law discuss juridical matters among themselves. The juridical text is also an academic text that contains Latin words and expressions. Structured according to the British Middle Class style of writing, the juridical text is a text of elaborated codes. This study aims at locating and analyzing terminological and structural complications as well as Latin code-switching in the juridical text. The code-switched character of the juridical text with the interference of Latin makes it a complex text to translate. The sophisticated terms in juridical texts throw the translator into terminological research in the field of law and jurisprudence. The structural complications of the text calls for adequate application of phrase–structure rules on the part of the translator, for the avoidance of clumsiness, ambiguity and ungrammaticality in the target text (TT).

Key words: abstracting, juridical, code-switching, interference, translate

Introduction

What we categorize as the juridical text derives impetus to be regarded as such in accordance with what Hatim and Munday (2006, p.73) describe as text categorization according to subject matter:

> The text-oriented models of the translation process that have emerged in the recent years have all sought to avoid the pitfalls of categorizing text in accordance with situational criteria such as subject matter (e.g. legal or scientific texts).

Subject-matter refers to theme, the main idea which the author sets out to discuss in the text he has invented. Garner's *Black's Law Dictionary, 9th Edition* (2009) defines the word juridical as follows: "1. Of or relating to judicial proceedings or to the administration of justice. 2. Of or relating to law; legal. Also termed juridic." The foregoing quotations make us to testify that the corpus: *Décision du Juge Unique de la Commission du Statut du Joueur* which we translated from French to English, is a juridical text on the subject matter of the provisional registration of the player, Adebisi Kolawole Olayinka, involving Alfa Football Club of Cameroun and Ayin Football Club of Nigeria, in the year 2007. The text contains (i) Facts (ii) Issues based on Article 23 Section 3 and Article 2 Section 6 of Annex 3 of Player Status and Transfer Rule of Fédération International de Football Association (FIFA), (iii) Ruling. In the words of Bandia (2006, p. 2), the role of translation, especially in Africa, is communication.

> There is no doubt that translation has played an important role in ensuring communication and exchanges between numerous linguistic and ethno-cultural groups on the African continent, as with the outside world. In fact, the practice of translation in the continent of Africa is as old as the act of communication itself, as translation has always been necessary for communication between various peoples and ethnicities on the continent.

This communicative role of translation makes juridical translation to be more imperative for communicating suits, defenses and judgments (court rulings) in the event of litigation against breaches in international, sub-regional, regional co-operations and agreements, such as in our case study. As a communicative activity, translation ought to follow the principles of communication as stated in Kasoma (2010, p.17).

> News reporters are, in many respects, like village criers, yelling out announcement. First, they must know what needs to be said. Second, they must use words their audience understands. Third, they must be frank and not hide the truth. Fourth, the message must be accurate.

The first principle as it has to do with translation as a communicative act, is that the translator must know what to translate. This is the comprehension of the source text (ST). The second talks about word level choices as it has to do with ST equivalence. The third principle borders on the avoidance of reduction in meaning and omission in the target text (TT). The fourth principle is about semantic and discursive adequacy in the TT. These are reasons why we choose to discuss the characteristics of the juridical text in this study.

Terminological and Academic Characteristics of the Juridical Text

According to the Ladmiral's tertiary classification of texts in Akakuru (1995, p. 32), the juridical text is a technical text, non-literary text. In his list of non-literary texts, Emenanjo (2006, p 155) included *Acts of Parliament* which is part of juridical texts including all texts of the common law and judicial precedents. These are laws made or revised by parliamentary acts of the state or nation as well as the judicial proceedings of such laws as interpreted and decided by a court of competent jurisdiction in the land. Texts on international law and international agreements are also part of juridical texts, excluding s of religious laws and morals.

Newmark quoted in Ajunwa (2024, p. 142) projects a technical text with these words:

In addition, a professional or an expert in any of the sciences uses technical terms while

addressing his colleagues in the same field, especially when defining a scientific concept, reporting an experiment, analyzing a scientific problem or stating a scientific law.
This is the terminological aspect of a technical text, whether scientific or non-scientific. Terms are professional and technical registers as seen in professional dictionaries and glossaries of various professions. Experts in such disciplines use such terms in talking about their professions among themselves.

Juridical texts as *corpus juris* stipulate policies, what should be done and what should not be done. Hence, they are discursively persuasive, prescriptive, declarative, obligatory and affirmative. As judicial precedents, stating rulings or decisions of the court, juridical texts are deductive texts.

Selected Examples of Juridical Terminological Text Types in Ogonor (2000, pp. 53-74)
Frustration:

> *Is defined as an interference with the occurrence of an instigated goal response to its proper time in the behaviour sequence*:

Imputability:

> Imputability simply refers to the legal attribute of a particular act by a person or group of persons to a state or some other international persons, whereby the act in question is henceforth considered to be the latter's own act and hence the burden of responsibility rests on the later.

Due Diligence:

> With specific reference to the international responsibilities of nations towards aliens residing in their sovereign territories and their property, the due diligence refers to the legal processes undertaken by the state, through its officials, in prosecuting the right of injured aliens.

The Calvo Doctrine:

> The Calvo Clause stipulates that the alien agree that any dispute arising out of the terms of the contract was to be settled by the national court of the contracting state in accordance with the latter's national court of the contracting state in accordance with the latter's national law and was not to cause the lodgment of any international claim by the alien's government. The alien was to be considered as a national of the contracting state.

Repugnancy Doctrine: Yakubu Ademola John (2001) defines the term Repugnancy Doctrine with the ruling of the Privy Council in Eshugbayi Eleko v. Officer Administering the Government of Nigeria and Anor when it held thus:

> Their Lordships entertain no doubt that the more barbarous customs of earlier days may be under the influences of civilization become milder without losing their essential character of custom. It would, however, appear to be necessary to show that in their milder form, they are still recognized in the native

> community as custom, so that in that form to regulate the relations of the native community inter se. In other words, the court cannot in itself transform a barbarous custom into a milder one. If it still stands in its barbarous character, it must be rejected as repugnant to "natural justice, equity and good conscience."

The above five (5) terms which we have studied, namely: frustration, imputability, due diligence, the Calvo doctrine and repugnancy doctrine are juridical technical and professional terms because they are registers which experts in law make use of in discussing these juridical doctrines, concepts and ideas among themselves. Even when any of these terms occur in everyday English usage, the meaning is different, not as terms, but as vocabulary and the juridical translator must account for all terms, all technical and professional expressions in the source text (ST.)

Selected Examples of Academic Juridical Text Types in Nwachukwu (1995)

Non est factum (It is not my deed): This is a defense open to a person who has signed a document by mistake (36)

Nemo Dat Quod Non Habet-(…..) No one, can give what he has not got, Nwachukwu affirms that nemo dat quod non habet goes with the doctrine of pure heart and empty head. Nwachukwu explains the concept using Section 21 (1) of the Nigerian sale of Goods Act which states:

> …Subject to the provisions of Act, where good are sold by a person who is not the owner there of, and who does not sell them under the authority or with the consent of the owner, the buyer acquires no better title to the goods than the seller had, unless the owner of the goods is by this conduct precluded from denying the seller's authority to sell…

Qui Facit Perilum Facit Per Se -He who acts through another acts for himself (181.) Nwachukwu explains the above concept with the following words of Fridman:

> …Agency is the relationship that exists between two persons when one, called the agent is considered in law to represent the other, called the principal, in such a way as to be able to affect the principal's legal position in respect of strangers to the relationship by making of contracts on the disposition of property.

Selected Examples of Academic Juridical Text Types in Umozurike (1993)

Stare Decisis (33): To explain that *stare decisis* means judicial precedence, Umozurike wrote:

> In Britain, a customary rule will be applied provided it is not consistent with statute to apply the rule of are obliged to apply the rule *of stare decisis* or judicial precedence despite despite changes in customary law.

Persona Non Grata (99): Umozurike (1993) write thus:

> It appears that a diplomat who abuses his immunity forfeits it to a commensurate extent. If he intends to carry out an illegal action against the Receiving State, he may be detained to prevent him from doing so. More often he is declared *Persona non grata* and asked to leave. Pakistani authorities searched the Iraqi Embassy in 1973 on reasonable suspicion that arms were illegally hoarded. A

> large quantity of arms were indeed found and the ambassador was declared *Persona non grata.*

The above analysis and illustrative cases reveal that *Persona non grata* is a doctrine of international law by which a diplomat, even an ambassador, who betrays his office and the immunity that goes with is asked to leave the country where he is serving. The five (5) Latin expressions we have just discussed both from Nwachukwu and from Umozurike are indices that mark the juridical text as an academic text, according to Ajunwa's discussions on textual characteristics as posited by Newmark. The Juridical translator must carry along this academic features translationally, if he must account for faithfulness and adequacy in the target text (TT.) Calas (74) states that the juridical text is all about accusing and defending, to prove the guiltiness and the innocence of a person, in a tribunal of competent jurisdiction:

> II s'agit d'accuser ou de défendre, de prouver la culpabilité ou I'innocense de quelqu'un. Le cadre retenu pour l'élaboration du discours adéquat sera judiciaire. Il définira une situation de procès dont le cheminement aboutira à l'énoncé d'une sentence.

Calas states in the foregoing that the process of hearing in a tribunal or court, as contained in a juridical text, ends up in the pronouncement of a sentence.

The Juridical Text and the Bernstein's Elaborated Text Codes

Emenamjo and Ojukulwu (37) have this to say about codes:

> Codes are the keys to our understanding of human behavior thus we can see beneath the apparent randomness of things and obtains insights into what motivates people. Codes operate at different and are, at least of, three different kinds. But of particular interest to Bernstein who, after looking closely at culture, subculture, social contents and social, system as part of social structure, posits that there is a clear-out difference between the language codes of middle class people and those of the working, class people.

This simply means that language codes in the Bernstein Hypothesis is what enables us to classify a text as literary, scientific, technological religious, philosophical, legal, juridical, etc. Emenanjo and Ojukwu state that Bernstein recognizes two language codes namely: restricted codes and elaborated codes, with the following as the characteristics of the elaborated codes:

> Middle classes, grammatically complex, varied vocabulary, complex structure, careful us of adjectives and adverbs, not predictable high level of conceptualization and generalization, logical, use of qualifications, users are aware of the codes.

These inform us that the juridical text uses elaborated codes as a professional, technical and academic text. The three corpuses below on Issues (considérations) are illustrative to the fact that juridical texts are elaborated texts.

Methodology

To undertake this study on "Abstracting the Juridical Text for Translation," we adopted David Gille's Two-step Sequential Model of Translation as canvased by Akakuru (1995) which

emphasizes comprehension and restitution. To arrive at comprehension, we read our source texts (ST) over and again. We proceeded to breaking our ST into translation units, applying the phrase-structure rules of syntax. We used Black's Law Dictionary; Ninth Edition (1990), law books, journal articles on law in print and internet sources to decode juridical terms in both French and English. We reformulated our sources text (ST) from French to English. We re-read our target text (TD) compositely with our ST, to ascertain the level of faithfulness in the translation we have done.

Theoretical Framework

The juridical text is a strand of a broad text type. It is technical, pragmatic, literal, professional and academic. According to the Bernstein Hypothesis on Language Codes as cited by Emenajo and Ojukwu (2006), juridical texts use elaborated codes of the British middle class. This study therefore draws from Eugene Nida's Principles of correspondence with particular emphasis on the Formal Equivalence (F-E). According to Nida (2007, p. 156):

> Formal equivalence focuses attention on the message itself, in both form and content. In such a translation one is concerned with such correspondences as poetry to poetry, sentence to sentence and concept to concept. Viewed from this formal orientation one is concerned that the message in the receptor language should match as closely as possible the different elements in the source language.

Here, Nida uses "correspondence" synonymously with "match" to mean "agreement." This agreement should be brought by the translator to bear between source text and the target text, where they exist, firstly, at the word level: lexis and terms. Next, at the grammatical level such as phrase for phrase, clause for clause and sentence for sentence, respecting and observing the phrase-structure rule of the target language (TL) in such a way that does not betray the meaning portrayed by the phrase-structure rule of the source text (ST). Then textual correspondence, of coherence and cohesion, interconnectivity between sentence and sentence, paragraph to paragraph.

Translation

For the purpose of this study, we choose to approach the definition of translation in the words of Simpson (2007, p. 23 8):

> Translation cannot but be mimesis of what the original creator has expressed if it is to be called translation and not a new autonomous creation. The notion of mimesis is the principle of achieving for another language and/or culture what the original author sought to achieve in the source language.

Simpson was theatrical enough to use mimesis to define translation: it conveys the idea of exact representation, exact re-expression, exact reformulation or exact transportation of the intention of the author of a text, written in a given language and context without betrayal, whether as over-translation or under-translation. Again, this definition signifies that translation is both a linguistic and a cultural activity requiring the "process" of reformulation. Process" means method and technique.

Translation is also a hermeneutical activity. In the words of Akpan (2009): ‘’Hermeneutics, basically, is an approach that is concerned with interpretation of texts, ideas, social and cultural categories in a bid to understand the meaning...’’. This requires an ardent projection into a text, since he who translates reads twice.

Furthermore, our definition of translation according to Simpson makes translation a purposeful "*activity:"*... what the original author sought to achieve in the source *language."* This phrase has a text-linguistic import. This means that translation has to do with text analysis and characterization. For example, a text, which is a sequence of words of any length that contains a message, can be (a) literary as in the three literary genres, namely: prose, drama, and poetry, (b) operative/scientific as in recipes, instructional manuals of cars and electronics, etc., instructing on how to operate, perform or use, (c) informative as in newspapers and magazines and (d) hybrid, containing two or more of the characteristics mentioned above.

From the foregoing, translation could be likened to a musician, keyboardist, guitarist, flutist, etc., playing according to the musical staff notation. It calls for faithfulness as stated in The Bible (I Corinthians 4:2): *‘’*Now it is required that those who have been given a trust must prove faithful.’’ Translation is a trust because it is a contractual responsibility between the author and the translator or between the translator and the audience of the target text.

French – English Translation of: ***Décision du Juge Unique de la Commission du Statut du Joueur***

FAITS	**FACTS**
Le 16 Octobre 2016, le joueur Adebisi Kolawole Olayinka et le club Camerounais Alfaa Football Club ont signé un contrat de travail valable du 1er janvier 2017 et ce pour deux saisons footballistiques.	On the 16th of October 2016, the player, Adebisi Kolawole Olayinka and the Cameroonian club Alfa Football Club, signed a work contract, effective from 1st January, 2017, for two football seasons.
Le 29 Octobre 2016, la Fédération Camerounaise de Football a requis de I’Association Nigériane de Football la délivrance du Certificat International de Transfert pour le joueur Adebisi Kolawole Olayinka et ce en faveur de son club affilié, le club Alfa Football club. Le 19 novembre 2016 la Fédération Camerounaise de Football s’est adressée à la FIFA afin d’obtenir la délivrance du Certificat International de Transfert pour le joueur en question, et ceci en raison de la non-réaction de l’Association Nigériane de Football à la requête y relative de la Fédération Camerounaise de Football.	On the 29th October, 2016, the Cameroonian Football Federation demanded from the Nigeria Football Association a delivery of the International Transfer Certificate for the player, Adebisi Kolawole Olayinka, on behalf of her affiliate club, Alfa Football Club. On the 19th November 2016 Cameroonian Football Federation lodged a complaint with FIFA with a view to obtaining the delivery of the International Transfer Certificate, for the player in question, and this she did because of the non-reaction of the Nigeria Football Association to the request of the Cameroonian Football Federation on the same matter.

Le 23 Novembre 2016, et suite à une demande effectuée par la FIFA, la Fédération Camerounaise de Football a transmis une copie du contrat de travail signé entre le joueur Adebisi Kolawole Olayinka et le club Alfa Football Club, affilié à la Fédération Camerounaise de Football.	On 23rd November, 2016, following a demand made by FIFA, the Cameroonian Football Association sent a copy of the work contract signed between the player, Adebisi Kolawole Olayinka and Alfa Football Club, an affiliate of the Cameroonian Football Federation.
Le 25 Novembre 2016, la FIFA a requis de l'Association nigériane de Football de soit procéder a la délivrance du Certificat International de Transfert pour le joueur en question, soit de soumettre leur position à la FIFA concernant le refus éventuel de délivrance dudit Certificat.	On the 25th November 2016, FIFA asked the Nigeria Football Association to either go ahead or deliver the International Transfer Certificate for the player in question or to submit her position to FIFA, on her eventual refusal to deliver the said Certificate.
Le 29 novembre 2016, l'Association Nigériane de Football a transmis une communication de son club affilié, le club, Ayin Football Club à la FIFA dans le cadre de la présente affaire. En raison d'un problème technique, cette communication n'est pas parvenue de façon complète à la FIFA.	On the 29th November, 2016, the Nigeria Football Association sent a document of her affiliate club, the Alfa Football Club to FIFA, on the present matter. Because of a technical problem, this document did not get to FIFA in its complete form.

Considérations du Juge Unique de la Commission du Statut du Joueur	**Reasoning of the Sole Judge of the Player Status Commission.**
En premier lieu, le Juge Unique de la Commission du Statut du Joueur a établi que sur la base de l'art. 23 al.3 ainsi que l'art. 2 al. 6 de l'Annexe 3 du Règlement du Statut et du Transfert des joueurs (ci-après le Règlement), sa compétence à traiter ce cas et à rendre une décision formelle concernant l'autorisation d'enregistrement provisionnaire du joueur Adebisi Kolawole Olayinka pour le club Camerounais, Alfa Football Club, est donnée.	In the first place, the sole judge of the player status commission established that on the basis of Article 23, Section 3 as well as Article 2, Section 6 of Annex 3 of the Player Status and Transfer Rule (hereby referred to as the Rules), his competence to treat this case and to give a formal decision concerning the authorization for provisional registration of the player, Adebisi Kolawole Olayinka for the Cameroonian club, Alfa Football Club is granted.
A continuation, le juge Unique de la Commission du Statut du Joueur a exposé que afin d'évaluer si le joueur peut être provisoirement enregistré auprès de la Fédération Camerounaise de Football en faveur de son club affilié, le club Alfa Football Club, il doit d'une manière préliminaire et sans préjuger de la décision	In continuation, the Sole Judge of the Player Status Commission submitted that to be able to evaluate whether the player can be provisionally registered for Cameroonian Football Federation on behalf of Alfa Football Club, he must on a preliminary note and without prejudging the decision which the competent court will probably take

que l'instance compétente éventuellement prendra quant à la substance du litige dans une phase ultérieure de la procédure, analyser si un lien contractuel entre le joueur en question et le club nigérian, le club Ayin International FC, pourrait éventuellement exister.	regarding the substance of the litigation in a later phase of the proceedings, to analyze whether a contractual link between the player in question and the Nigerian club, the Ayin Football club probably exists.
Le Juge Unique a constaté que des éléments contradictoires se trouvent dans la présente affaire et en particulier dans les documents en possession du Juge Unique, documents récoltés lors de la présente instruction. En effet, le Juge Unique a pris note que le prétend contrat de travail liant le joueur en question au club nigérian, document fourni par le club nigérian lui-même, ne comporte nullement la signature du joueur Adebisi Kolawole Olayinka. Cependant et paradoxalement à ce qui précède, le juge Unique a également pris note que le formulaire d'enregistrement de la Ligue Nigériane de Football pour le joueur, qui dispose que le contrat de travail liant le joueur en question au club nigérian se termine à la fin de la saison footballistique 2008, aussi fourni par le club, Ayin Football Club, comporte la signature du joueur en question.	The sole judge noted that contradictory elements are found in this matter and in particular, in the documents in the possession of the sole judge, documents gathered in course of the present preliminary hearing. In effect, the Sole Judge has taken note that the alleged contract of work binding the player in question to the Nigerian club, a document supplied by the Nigerian club itself, does not bear the signature of the player, Adebisi Kolawole Olayinka. Meanwhile and paradoxically to what precedes, the sole judge has also taken note that the registration form of the Nigerian Football League for the Player, which conveys that the work contract binding the player in question to the Nigerian club terminates at the end of 2008 football season, also tendered by the Ayin Football Club, contains the signature of the player in question.

Décision du Juge Unique de la Commission du Statut du Joueur	**Ruling of the sole Judge of the player Status commission.**
La Fédération Camerounaise de Football est autorisée à procéder à l'enregistrement provisoire du joueur Adebisi Kolawole Olayinka en faveur de son club affilié, le club Ayin Football Club, et ce avec effet immédiate.	The Cameroonian Football Federation is authorized to proceed with the provisional registration of the player, Adebisi Kolawole Olayinka on behalf of her affiliate club, Alfa Football Club, and that, with immediate effect.

Commentary on the French – English Translation of the Ruling Delivered by the Sole Judge of the Player Status Commission of FIFA.

The above translated text is the ruling delivered by the Sole Judge of the Player Status Commission of Fédération International de Football Associations (FIFA). To limit ourselves to the required number of pages and words for this article, we have selected six facts, three issues and the judgment. This commentary seeks to reveal the keys that lead to our

understanding of the behavior of our corpus as a juridical text, which therefore guide our translation of the said text from French to English.

French Juridical Codes	**English Equivalents of French Juridical Codes**
…ont signé un contrat de travail valable du Ier janvier 2017 et ce pour deux saisons footballistiques.	…signed a work contract effective from 1st January 2017, for two football seasons.
…la Fédération Camerounaise de Football a requis de l'Association Nigériane de football la délivrance du Certificat International de Transfert pour le joueur.	…the Cameroonian Football Federation had requested from the Nigerian Football Association the delivery of the International Player's Transfer Certificate.
…et ce en faveur de son club affilié of relative de la Fédération Camerounaise de Football.	…and this she did because of the non-reaction of the Nigerian Football Association to the request of the Camerounian Football Federation on the same matter.
…et suite à une demande effectuée à la FIFA…	…and following a request made to FIFA…
…dans le cadre de la présente affaire.	…on the present matter.
(ci-après le Règlement).	(Hereafter referred to as The Rule).
Le prétendu contrat.	The alleged contract
Comporte	Contains
Lien contractual	Contractual relationship
Présente instruction	Present preliminary hearing.
Fourni	Tendered
Faits	Facts
Considération	Issues
Décision	Ruling/decision /Judgement.

Recommendations

Abstracting the juridical text for translation purposes reveals that this sub-stratum of the legal text is technical. Unlike the African Customary law, the juridical text is not parameological and does not contain literary and connotative features. As a technical text the juridical text is terminological, subjecting its translator to juridical terminological research. The juridical text is also academic, containing doctrines and expressions in Latin. This calls for doctrinal research in law in order for the translator to be properly acquainted both with meaning and usage of Latin expressions for a discursive and pragmatic translation, instead of adopting any translation technique that may betray professional use of such Latin expressions. It is evident from our corpus that the juridical text adopts the Bernstein's elaborated code with its grammatical and structural complexities and logic. For the avoidance of ambiguity and betrayal in the target text, the translator must prove himself or herself competent in the use of elaborated texts in both the source language (SL) and the target language (TL).

Conclusion:

The juridical text is a discourse on accusation and defense, to prove the guiltiness and the innocence of a person. For the hearing to be juridical, the elaborate hearing of the matter must be within the limit of competence of the court. The same will also define a situation of trial process that will end-up in the pronouncement of a sentence. The dominant values are the search for what is true and what is false, what is just and what is unjust. Time wise, the juridical looks majorly at the past, to find out the causes of the injury and to judge what was done previously. The juridical text investigates the nature of injustice done, who is assumed to be guilty, who is the assumed victim, what injury was done (material or moral), what is the debate at stake, what sanction was meted out, what motivated the action of the guilty: vengeance, ill-treatment or torture, the judgment that is brought upon the person that caused the injury as well as the factor behind the cause of the injury: whether the gods, fortune, spell or passion. Whether as *corpus juris* (a guide line/ authority in law) or judgment, the juridical translator must comprehend the structural and terminological compositions of the source text (ST) in order to be able to re-express them in the target text (TT).

References

Ajunwa, Enoch. (2024). *A Textbook of Translation Theory and Practice.* Nigeria. Enovic Ltd.
Akakuru, I. A. (1995). Pour une Pédagogie raisonnée et pragmatique. In La Revue Nigérianes d'Etudes
Françaises. (RENEF) Vol. I, No. 3, 1995. 32 – 42.

Akpan, C. O. (2009). African Philosophy: The Hermeneutical Approach. *From Footmarks to Landmarks on*
African Philosophy 2nd ed. Lagos: O.O.P. Publishers. 2009: 76 – 81. ISBN: 978-327675-9-4

Bandia, P. (2006). Translation Matters: Linguistic and Cultural Representation. In Translation studies in Africa.
Judith Inggs and Libby Merities (Eds.) (2006).1-20.

Calas, Frederic. (2015). *Leçons de Stylistiques: Cours et exercices corrigés.* Malakoff. Armand Colin.
Emenanjo E. N. and Ojukwu, O. (2006). *Language and Communicati*on. *Myths, Facts and Features.* Aba. E-
Frontier Publishers Nig. Ltd.

Fédération International de Football Association (FIFA). (2017, 9 mars). *Décision du juge unique de la commission du statut du joueur*. Zurich.
Garner, B. A. (2009). Black's Law Dictionary 9th Edition. West Group.
Hatim, B. and Jeremy, M. (2006). *Translation: An Advance Resources B*ank. London and New York. Rutledge.

Kasoma, P. (2010). Reporters' Handbook for African Journalists. (Revised and Extended Edition).
Calix Udofia (Ed.) Abak. Itiaba Publishers.

Newmark, P. *A Textbook of Translation.* in Ajunwa Enoch .Nigeria. Enovic Ltd. (2014).
Nida, E. (2007). *Translation Studies Reader*. Second Edition. Venuti Lawrence (Ed.) USA and Canada.
Rutledge.

Nwachukwu, C. (1995). *Modern Nigeria Business Law (Students Companion)*. Owerri. African Education
Services.

Ogonor, M. C. U. (2000) <<International Law, Multinational Corporations and the Niger Delta Crisis: The
Case Choba Community and Wilbros Corporation>> in *Journal of Niger Delta Research. vol.2 No. 1.* Institute of Foundation Studies. Rivers State University of

Science and Technology. (2000).

Simpson, E. (2007). Translation Interventions. Interlingua limited.

Umozurike, U. O. (1993). *Introduction to International Law.* Spectrum aw Publishing.

Site

Yakubu A. J. (2024, January 16). *Colonialism*. In http/www. codesria / 10 / % 20GA %.colonialism. Yakubu.
htm 11 /2ml. down loaded 16-1- 2024.

For English as the Language of National Development

By

Chiedu Rosemary E. (PhD)
Department of Languages, School of General Studies
Delta State Polytechnic, Ogwashi-Uku,
Delta State, Nigeria
rosemarychiedu@gmail.com

&

Onovwiona Solomon (PhD)
Department of Languages, School of General Studies
Delta State Polytechnic, Ogwashi-Uku,
Delta State, Nigeria
solomononovwiona@yahoo.com

Abstract

The important position given to English in Nigeria has been questioned by many Nigerians, who perceive the language as an imposition on the country by the colonialists. Some Nigerians believe that the country's native languages should be promoted and used in place of the English language even at the national level. These arguments against the language do not accept that it plays crucial roles in the country, especially towards enabling national development. It is pertinent to ask: how crucial is the role being played by English language to the development of Nigeria? Can any other Nigerian language play this crucial role? This study, therefore, explored the roles of English in Nigeria to discover if it can aid national development or not by using a descriptive qualitative approach. In line with this the arguments, opinions, and empirical findings of several related studies were scrutinised to identify the ways English serves the nation. Among other things the study eventually discovered that, since Nigeria is a multicultural, multiethnic, and multilingual nation, English is the only language that can be used effectively to communicate to diverse Nigerians without creating suspicion. It is also the best language Nigerians can use to communicate with the international community, participate in international trades, and obtain employment in other countries, especially through the trending remote working model. English, therefore, provides Nigerians with the opportunity to unite, study, excel, and grow. With this, the study concluded that even though Nigerian native languages should be promoted, the English language plays vital roles towards national development, which cannot be performed by any Nigerian native language. It, further, recommended that English should be nativized to encourage Nigerians to perceive it as the country's national language.

Keyword: English language, national development, roles of English language in Nigeria

Introduction

Every citizen desires a developed nation. People want to live in an environment, where things work properly. They hope to enjoy the best infrastructure, have access to social amenities, operate in a clean environment, and earn substantial income. They also desire to enjoy stable electricity supply, healthy food, good communication network, comfortable shelter, and safety. In other words, national development is desirable.

Understanding the meaning of national development may help to disclose why it is desirable. Development, as disclosed by scholars, such as Igiri (2019), Obiegbu (2015), Olaoye (2013a) and Olagunju et al. (2016), involves the technological transformation, economic growth, and socio-cultural uplifting of a community. Adagbabiri and Okolie (2019) describe it as the act or process of growth, progress and improvement, which enables the improvement of human welfare. Popoola (2014) adds that good quality education, improved mental and physical health, integrity, and dignity, are all forms of development because they are found in situations where human development thrives. She further observes that fairness, equity, and justice are also present in a developed community. Based on the points of view of these authors, development can be described as a term that encompasses human development, infrastructural development, technological development, economic development, and social development.

Since development involves growth, improvement, and progress, national development involves growth and improvement of a country. This can be seen in the state's improved economy, welfare of citizens, social environment, and living standard of the masses (Olaoye, 2013b; Ndukwe, 2015; Obiegbu, 2014). In this case, different aspects of the state, such as education, transportation, food, healthcare, housing, communication, security, culture, values, and political atmosphere, have improved and become accessible to every citizen. While some scholars perceive national development as an improvement in the citizens' standard of living (Olaoye, 2013a; Igiri, 2017), others perceive it as an increase in a country's Gross Domestic Products (GDP) (Adagbabiri & Okolie, 2019; Okeke et al., 2021). But irrespective of how it is perceived, national development involves a sustainable improvement in a country's material, economic, and social wealth, which can improve the lives of citizens. In other words, Nigeria can only be among the developed nations when her citizens live a better life within the territory of the country.

Several factors have been identified to foster national development. Among them are political system, especially democracy (Adagbabiri & Okolie, 2019), education (Orji & Maekae, 2013), value system (Okeke et al., 2021), and language. However, the issue of language as a foster of national development has raised controversial argument in countries, such as Nigeria, where multiple languages are used simultaneously. This is because while some individuals perceive the country's numerous indigenous languages as the key to developing the nation, others have reservations over the ability of these languages to build the needed national unity and cohesion that can advance development. The aim of this study, therefore, is to argue that the English language, which is used in Nigeria as a second language, has the qualities and ability to cultivate behaviours that can encourage active participation in activities that can promote development in the country. It specifically identifies the roles of the language in the country and explains how

these roles can provide an enabling environment for growth and development. The study does not undermine the use of Nigerian indigenous languages but instead, explains why English offers Nigerians a better opportunity for performing in activities that can lead to national development.

Language and National Development

Language is a system of communication found among humans. Nnamdi (2014, p. 251) describes it as a "method of human communication … which consists of the use of words in agreed way". She further explains that language is an aspect of human existence because it is found and used in humans' daily activities. Mishina and Iskandar (2019) also explain that language is as old as man, meaning that humans devised the tool from the time of their creation to enable them interact with one another effectively. Ndukwe (2015) argues that even though there are other means of communication available to humans, language is the most developed and most efficient of them all. She states that this is so because language provides the most comprehensive medium for transmitting messages and enabling ease of comprehension.

As a communication tool, language performs a lot of functions, which aids national development. The first of these functions is that it provides humans with the means of expression (Nnamdi, 2014; Igiri, 2017). Expression, in this case, can be for social, economic, cultural, educational, and security purposes (Ugwu, 2018; Nnamdi, 2014). Olaoye (2013a) explains that language is the vehicle from transmitting culture, discovering people's identity, and developing intellectually through education. Igiri (2017) states that since language enables humans to express themselves, their thoughts and realities can be captured through their language. This means that the thoughts of Nigerian citizens, their experiences, how they perceive certain policies and government decisions, and how they view the country and the rest of the world can be decoded through their language.

Obiegbu (2014) reveals that language, as a means of communication, is an efficient tool for building and promoting national unity. She further explains that when people interact with others, using the language they are familiar with, they develop a sense of belonging, which is one of the most important behaviours that foster nation building. Ndukwe (2015) further discloses that language enables the government to plan developmental initiatives, strategies and activities as well as provides officials with the communicative and linguistic tool for setting up policies that will enable development in the country. She further discloses that language is used to coordinate the affairs of citizens, deliver judgements, and enforce governance. In other words, language is used to inform, instruct, direct, advice and command.

As Mishina and Iskandar (2019) posit, language provides nations with the much-needed tool for ensuring constant communication between governments and citizens. With that, there is a flow of information between the two parties. This will not only give room for enacting informed policies that will supply the needs of the citizens but further clarify citizens' requests and government's decisions, eliminate doubts, and discourage misunderstanding. In other words, language is a tool for national development because it enables and fosters effective communication, unity, national planning, execution of governance, and coordination of state's and citizens' affairs.

Arguments against English as Language for National Development in Nigeria

Some Nigerians, including researchers, authors, and scholars, have undermined the importance of English in Nigeria and projected the country's indigenous languages as the best linguistic tool for national development. Olaoye (2013b), for instance, insists that Nigerian indigenous languages are the best language for instructions in schools and learning. He argues that Nigerian education system will improve tremendously if the country's native languages are used as the language of instructions in schools. According to him, learning will become easier and more effective if done with indigenous languages because a child's first language is his mother tongue, which means he perceives it as the best tool for self expression, instruction, direction, love, growth, and respect. Hence, using the language assures the child of stability and maintains his interest in education. By this argument, Olaoye is connecting human development, one of the key factors in national development, to mother tongue. Nevertheless, considering that in current Nigeria, many children do not use their mother tongue as their first language, this argument may not hold in all cases.

The argument of Olagunju et al. (2016) also supports Nigerian indigenous languages as the best for national development. These scholars perceive these languages as the country's resources, which they argue should be developed and used appropriately in order to harness their benefits. Hence, they claim that utilising these resources will imbibe a sense of ownership, belonging, and patriotism among Nigerians. Emeka-Nwobia (2015) also perceives the use of indigenous languages in governance and public communication as the best way to encourage inclusiveness and accurate representation of the populace. He argues that Nigeria's identity lies in her indigenous languages and not in the English language. Based on the arguments of Emeka-Nwobia (2015) and Olagunju et al. (2016), the use of Nigerian indigenous languages as the national language will encourage citizens to participate in activities that will foster national development.

In addition to encouraging people to participate in activities that will foster national development, Nzeagwu (2018) argues that the use of Nigerian indigenous languages will enable socio-cultural, technological, and economic growth in Nigeria. She explains that the use of these languages will help in the dissemination of critical information to every Nigerian, irrespective of their level of education. Nzeagwu observes that many Nigerians lack knowledge that can help them to develop economically and socially because of language barrier caused by English, a language they are not competent with. She, therefore, argues that such a communication barrier will be broken if information is delivered to Nigerians in their native languages.

Other scholars that advocate the use of Nigerian indigenous languages in public conversations are Oboko and Okeke (2021) and Acheoah et al. (2019). While Oboko and Okeke (2021) advocate the use of major Nigerian languages in public communication across the country's geopolitical regions, Acheoah et al. (2019) argue that Nigerian Pidgin is the best option in such cases. The latter scholars believe that since Nigerian Pidgin is indigenous to the country and has amassed many speakers in different parts of the country, its usage as the language of public communication will encourage the participation of every citizen in issues related to national development. In addition, they opine that information dissemination will become effective because many people will decode what is communicated. In other words, the use of Nigerian Pidgin will not only

improve comprehension of communicated information but also enable a wider reach. Nevertheless, Oboko and Okeke (2021) argue that if the major indigenous languages spoken in each geopolitical region are developed, standardised and used in public communications within the region, the act will improve national cohesion, foster generic development, and, in turn, accelerate national development.

In summary, the arguments for the development of indigenous Nigerian languages and their uses in public and national communication claim that they are the best for achieving national development. These arguments hold that the use of these languages will encourage Nigerians to identify with the country, perceive it as theirs, and then participate in national building activities that will bring about national development. The languages are also believed to enable effective communication, which is imperative for national development. However, none of these scholars provided a framework for accommodating the multiple languages in Nigeria and the diverse audience that will be addressed in public communications.

Arguments for English as the Language of National Development in Nigeria

Nigeria is a multilingual nation, which is estimated to have about four hundred indigenous languages (Ugwu, 2018). This is why, researchers, such as Popoola (2014), Obiegbu (2015), and Mishina and Iskandar (2019) advocate for the use of English as the language of public communication in Nigeria. One of the reasons for advocating the use of this language is that it is widely spoken across the country as a second language (Popoola, 2014; Obiegbu, 2014; Obiegbu, 2015). It is taught in Nigerian schools, thereby helping the citizens to be competent in it (Obiegbu, 2014; Obiegbu, 2015). This is to say that even though English is not a Nigerian indigenous language, it commands a lot of speakers and can be understood across the country. In other words, it has a higher potential of communicating effectively to many Nigerians than any of the country's indigenous languages.

Secondly, English can save the cost of information dissemination. While scholars, such as Oboko and Okeke (2021), Olaoye (2013b), and Emeka-Nwobia (2015) advocate the development and use of Nigerian indigenous languages in communicating to diverse Nigerians, they failed to bring the number of these languages into consideration. If their recommendations are to be considered and adopted, communication materials will be developed into all the indigenous languages within the country. Apart from the process being expensive and time consuming, it may fail to communicate effectively to all Nigerians, especially in the case of languages do not have standardised orthography. But then, as Mishina and Iskandar (2019) observes, Nigerians are taught how to use the English language optimally, meaning they are competent in the four language skills. As a result, Nigerians can listen, speak, read, and write English. But such cannot be said about all the Nigerian indigenous languages.

Politically, English acts as better unifier of Nigerians than any of indigenous languages. Oboko and Okeke (2021) claim that the use of Nigerian indigenous languages in public communication can foster harmony because they (the languages) will create an impression of inclusivity of all citizens in the affairs of the country. But then, in line with their argument, the citizens, whose languages were not used as a result of the large number of languages in the country will feel excluded, ignored, unappreciated, and unwanted. This can cause disagreement, conflict or

competition between the parties involved and further decrease the spirit of patriotism among Nigerians. However, considering that English is not indigenous to Nigeria, its use provides a neutral ground for delivering desired information and encouraging Nigerians to participate in the development of the nation.

Another reason English is the best language for national development is that it is the world's lingua franca (Obiegbu, 2014). Several countries across the globe use the language to interact with locals and foreigners. The language is used in local and international trade, technological manual, education, medicine, engineering, sports, and entertainment (Mishina & Iskandar, 2019; Obiegbu, 2014). The language enables Nigerians to interact with the international communities, apply for jobs in the country and other parts of the world, and attain higher education in Nigeria as well as abroad. This is to say that if every Nigerian embraces English and use it effectively while interacting with people from other language groups, they will create a room for self development, economic growth, and national development to take place.

Conclusion

Language is a communication device that gives users the tool for self expression and effective delivery of information. It also provides the avenue for users to live in harmony and build good relationships, as well as encourage them to participate in activities that will promote the development of their communities and countries. Language also makes education easier because it acts as the vehicle for the transmission of knowledge, information, culture, values, and norms. In the economic sector, it helps business owners to carry out transactions and further provides job seekers with the device for seeking and applying for employment. Language is also used to make policies, enforce laws, and execute governance. These functions and more are the reasons language is an important factor in the development of a nation. Nevertheless, for language to play these roles efficiently, it must communicate effectively to the audience.

In Nigeria, which is a multilingual nation, only the English language can be used for effective communication in any public conversations. Apart from the language being widely used across the country, it also enables Nigerians to interact and transact with the international community. English can further prevent unhealthy competition among Nigerians and eliminate the feeling of bias, partiality, segregation, and discrimination within them. This is to say that even though some Nigerians believe the country's indigenous languages are better tools for national development, none of those languages can provide them with the kind of opportunities supplied by the English language.

Recommendations

Based on the argument of this paper, the following recommendations are made:

1. Nigerians speak a unique variety of the English language, known as Nigerian English. This variety should be nativized and standardised so that it will become one of the country's indigenous languages.
2. Efforts should be made by the teachers of the English language to ensure that more citizens are proficient in the language. This will ensure more effective information dissemination.

References

Acheoah, J.E., Magaji, J.M., & Baidu, J. (2019). Nigerian Pidgin English in nation building. *Saudi Journal of Humanities and Social Sciences, 4*(11), 720 – 725.

Adagbabiri, M.M. & Okolie, U.C. (2019). Democracy and national development in Nigeria's fourth republic: An empirical study. *Journal of Public Administration, Finance and Law,* 16, 7 – 24.

Emeka-Nwobia, N.U. (2015). The place of indigenous Nigerian languages in national development. *Research of Humanities and Social Sciences,* 5(12), 112 – 116.

Igiri, O.T. (2017). The relationship between language and national development. *Journal of Resourcefulness and Distinction,* 14(1), 1 – 6.

Mishina, U.C. & Iskandar, I. (2019). The role of English language in Nigerian development. *GNOSI: An Interdisciplinary Journal of Human Theory and Praxis,* 2(2), 47 – 55.

Ndukwe, J.I. (2015). The question of a national language in national development. *IOSR Journal of Humanities and Social Sciences,* 20(10), 75 – 79.

Nnamdi, U.I. (2014). Language: An indispensable tool for national development. A case study of Nigerian situation. *International Journal of Multidisciplinary Approach and Studies,* 01(3), 251 – 265.

Nzeagwu, M.N. (2018). The relevance of Nigeria's indigenous languages in national development. *World Education Forum,* 10(1), 1 – 9.

Obiegbu, I. (2014). The English language and literacy as basic tools for national development. *Awka Journal of English Language and Literary Studies, 5*(1), 81 – 96.

Obiegbu I. (2015). The English language and sustainable development in Nigeria. *Open Journal of Political Science,* 5, 82 – 86.

Oboko, U. & Okeke, R.C. (2021). Re-thinking national language and national development in a multi-ethnic Nigeria: Quod vadis pro me? *African Journal of Social Sciences and Humanities Research,* 4(4), 1 – 10.

Okeke, U.N., Ome, S.O., Aroh, P.N., Ejah, A., Ezema, L.C.O., & Okafor, J.E. (2021). Values and value systems of Nigerians: Implication for national development. *Nigerian Journal of Social Studies,* 24(1), 206 – 234.

Olagunju, R.M., Omisakin, A.M. & Badejo, J.A. (2016). Harnessing Nigerian language potentials for national development. *IOSR Journal of Humanities and Social Sciences,* 21(5), 86 – 89.

Olaoye, A.A. (2013a). Towards vision 20-2020: The role of language and literature in national development. *Theory and Practice in Language Studies,* 3(5), 748 – 753.

Olaoye, A.A. (2013b). The role of indigenous languages in national development: A case study of Nigerian linguistic situation. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature,* 2(3), 29 – 34.

Orji, K.E. & Maekae, J. (2013). The role of education in national development: Nigerian experience. *European Scientific Journal,* 9(28), 312 – 320.

Popoola, M. (2014). The language factor in Nigeria's national development: A development communication perspective. *IOSR Journal of Humanities and Social Sciences,* 19(3), 84 – 91.

Ugwu, E.C. (2018). Pidgin-creole: A tool of Nigerian national language development. *IGWEBUIKE: An African Journal of Arts and Humanities,* 4(2), 81 – 94.

Convergence in Domains and Phonological Divergence in Two Nilo-Saharan Languages: Dazaga and Kanuri

By
Abubakar Abba Kaka
kakaabba31@gmail.com (08029166358)
Department of Languages and Linguistics
University of Maiduguri

Abstract
This research aims to examine the common domains of two different languages and their phonemic variations within the Nilo-Saharan languages: Dazaga and Kanuri. The data were extracted from two different dictionaries. The Dazaga dictionary (2021) was published online and the Kanuri-English dictionary (2003) was published in hard copy. The study has adopted the models of approach of Dikwa (1988) and Abba Kaka (2017) which classifies language into eleven word domains each and the theory of Haugen (1954) to explore the phonemic differences within the similar words. The objectives are to identify the common domain, classify, and analyze their phonemic features. The findings are: sonorization, deletion, tonal modification, zero changes…
Key words: divergence, convergence, nilo saharan, domains, languages

Introduction

Convergence in linguistic context denotes the process by which languages within the same family become more similar over time due to migration, or societal factors. This can bring about similarity in shared vocabulary, grammatical structures, and pronunciation patterns among related languages.

Phonemic divergence within the same language family happens when words in related languages gradually develop unique sounds for the same or similar meanings over period of time. This occurs as a result of historical events, geographical separation, or language contact with other linguistic groups. Thus, the languages may share a common lineage; they exhibit differences in pronunciation at the phonemic level.

Phonemic variation within the same word of a language family happens when different dialects or varieties within that language family pronounce a word differently while still maintaining mutual intelligibility. This variation can include differences in vowel or consonant sounds, syllable structure or stress patterns. Yet, speakers of different dialects can easily understand each other.

Brief note on Dazaga and Kanuri languages

Dazaga is a Nilo-Saharan language and a member of the Western Saharan branch of the Saharan subgroup which also contains the Kanuri, Kanembu, and Tebu languages. Tebu is further divided into Tedaga and Dazaga. The Eastern Saharan branch includes the Zaghawa language and Berti language. The population is estimated at one million plus in Chad, about a thousand in Libya and Niger. Dazaga is also known as Dazaga, Dasa, Dazza, Gouran or Gorane, and has two main dialects: Daza and Kara. Other dialects include Kaga, Kanobo, Taruge and Azza. It is closely related to Tedaga, which is spoken in northern Chad and southern Libya. In Chad it is spoken mainly in the Djurab Desert and Borkou regions in the north of the country. It is also spoken in

eastern and northern Niger, and in neighboring parts of Libya and Sudan, and in Jeddah in Saudi-Arabia. Dazaga traces its origins to the ruling lineages of the medieval-Kanem-Bornu empire, it's closest to Toubou or Zaghawa.

Etymology and language

The Austrian Egyptologist Leo Reinisch asserted that the word 'Toubou' is a modification of 'tehnu'. The Egyptians used this word to describe the tribes that inhabited the lands west of the Nile-Delta-the Libyan Desert. Some researchers ascribe the word 'Toubou' to the Kanuri people. According to the research conducted, Kanuri in Niger is comprised of nine (9) dialects, which are divided into two groups: Kanuri and Kanembu. The varieties of the Kanuri language are: Bilma, Dagra, Fachi, Jetko, Manga and Mowor. The dialects of Kanembu are: Kuburi, Sugurti and Tumari (Abdrhaman, 2005). In Nigeria the dialects are in number of six (6) with their phonological, morphological, lexical and semantic differences: Yerwa, Bilma, Mowor, Suwurti, Manga and Dagra (Bulakarima, 2001).

Sources of data

The data for this study were extracted directly from the dictionary *Dazaga* which is the first Dazaga dictionary published online. The Dazaga off-line dictionary app gives the translation of nearly Dazaga 4,000 words into English and French and vice versa. Initiated by the Association for Peace and Development, it was published in June 22, 2021.

The second source is *Kanuri-English Dictionary* was published by Bulakarima et al in 2003.The Dictionary is presented according to the spelling rules and convention which was established based on the Standard Kanuri Orthography (SKO).The Dictionary comprises more than ten thousand words, which were collected and compiled in Yerwa dialect.

Review of related literature

Abdullahi (2013) examined the phenomenon of borrowing in Kanuri, paying specific attention to Arabic, English, and Hausa loanwords a list 13,329 words borrowed from Arabic, Hausa, and English were complied, were analyzed and subject to statistical text using the SPSS and over 76% came from Arabic, 19% from English and only 5% from Hausa. In his findings the three languages (English, Hausa, and Arabic) had relative proportion of influence on Kanuri lexicon.

Abba Kaka, A. (2017) explored on a descriptive study of phonological substitution of loanwords. The work examined loanwords in the bilingual Dictionary *kalmaramTelamyindia Kanori Faransa-a*. The objectives were to: identify the loanwords in the dictionary, classify the domains and the statistics of each language, and examine the nature and the process of linguistic modification found by the loanwords. Words from French, Arabic, English and Hausa were extracted manually from the dictionary and classified into various domains such as religious, educational, technological, and cultural among others. A descriptive method was used to analyze the data. The study revealed that loanwords in this dictionary exhibited both radical and non-radical features. The non-radical elements were found to have the following phonological characteristics: sonorization, palatalization, velarization, fricativization consonants and vowel insertions, deletion, assimilation; syncopation, vowel harmony and compensatory lengthening. With regards to the frequency of occurrence observed, Arabic was highest with 39.73%, followed by French (34.88%), Hausa (13.61%) and English (11.75%). It was also found that some of the loan words translated as Kanuri were originally Hausa and others.

Shettima, A.K., et al. (2018) examined loanwords in the bilingual (Kanuri-French) Dictionary *Kalmaram Telam yindia Kanori- Faransa-a*. The dictionary contains 536 loanwords out of which 213 (39.73%) are Arabic, 187 (34.88%) are French, 73 (13.61%) are Hausa and 36 (11.75%) are

English. The focus here was to identify the Arabic loanwords in the dictionary, classify them into their domains and examine the nature and process of linguistic adaptation. Words from Arabic were extracted manually from the dictionary and classified into various domains such as religious, educational, technological, and cultural among others. A descriptive method was used to analyze the data. The study revealed that loanwords in this dictionary exhibited the following phonological characteristics: sonorization, simplification, degemination, metathesis, nasalization and vowel insertion, deletion and re-syllabification.

Abubakar, A. et al. (2018) investigated loanwords from Arabic and Kanuri languages into Bagirmi in order to determine the extent of adaptation, the nature of modification into the latter. They adopted the perception approach of the generative framework. It was found that Arabic and Kanuri loanwords in Bagirmi language exhibited both imported and substituted features. With regard to the substituted features, sonorization, velarization, syncopation, voicing, vowel insertion, deletion, syllable deletion, vowel harmony, weakening, and vowel insertion were observed in the borrowed words. Cultural, economic as well as the intensity and the length of contact with Kanuri via religion and Arabic could be said to be the major factors that influenced the borrowing of words.

The above reviewed works examined the phenomenon of borrowing in Kanuri, paying specific attention to Arabic, English, and Hausa loanwords. A descriptive study was carried out on the phonological substitution of loanwords, which examined loanwords in the bilingual (Kanuri-French) Dictionary *Kalmaram Telamiyindia Kanori- Faransa-a* and an investigation of loanwords from Arabic and Kanuri languages into Bagirmi in order to determine the extent of adaptation, the nature of modification into the latter. However, in addition to expanding the horizon of Dagaza and Kanuri phonological domain, this study sought to explore the convergence in domains and phonological divergence in Nilo-Saharan languages of Kanuri and Dagaza.

Model of Approach

Dikwa (1988) and Abubakar (2017) models of approach are adopted for this study. They classified words into many domains, precisely in eight (8) domains with Dikwa (1988) and later, Abubakar (2017) distributed into eleven domains in the bilingual Kanuri dictionary of Niger Republic. The following domains were surveyed: Unit of measure, Education, Religion and Culture, Administration and Legal domain words, Household Articles, Clothing, and Foods items, Time and Seasons, Personal and other names, Miscellaneous, Technology and Transport, Sports, Health and Medical. In attempting to compare the nature of words in the same domain we adopted the phonetic approximation model by Abubakar (2017) who used Haugen model (1950, p. 215).The data of our study were directly extracted from the two dictionaries of Kanuri-English (2003) and Dazaga (2021) which are our primary sources.

Data Analysis

In this section, the data collected were analyzed based on various domain of usage and followed by the phonemic description of the words.

Education

The words in this section or category are those used in educational activities and terminologies used in language teaching. Education in its general sense is a form of learning in which knowledge, skills, and habits of a group of people are transferred from one generation to the next through teaching, training, research. In this domain we have discovered two lexical items that are related

to education as can be seen below:

(1) Dazaga	**Kanuri**	**Gloss (English /French)**
1a. batala	batalla	break / holidays /congé
2a. faguna	fuwura	pupil /élève

1a. The Dazaga voiced alveolar lateral /l/ in example (1) above is deleted in Dazaga when it occurs as the coda of a closed syllable or the onset of the following syllables is also an alveolar lateral too.

2a. The example (2) above shows that the assimilation in terms of place of articulation is what influences the velar stop voiced /g/ in Dazaga to change to approximate semi- vowel /w/ at the environment when it occurs in-between high back rounded vowel /u/ in Kanuri.

Religion and cultural domain

Words in this section or category are those related to religious activities. Religion is an organized collection of belief, and cultural system, that relate to humanity which serves as spiritual and moral values. In this domain we have some lexical items which are given as examples below:

(2)Dazaga	**Kanuri**	**Gloss (English /French)**
1b. duwa	duwor	prayer of the afternoon (2:pm)/Prière de l'après-midi
2b. hâgu	hákku	obligation/obligation
3b. janna	zanna	paradise/paradis
4b. sĩdira	shitəra	Funeral rite/rites funèbres

1b.The Kanuri mid back vowel /o/ comes into being as a result of lowering of the high back vowel /u/which is in the source language (Arabic) as well as maintaining the original sound of the coda of the last syllable /r/. As for Dazaga, the /u/ sound which is from the source language is further lowered to /a/ and the /r/ of the source language (Arabic) is also deleted.

In example 2b.above the voiceless velar plosive /k/ in Kanuri becomes voiced, velar, plosive /g/ in Dazaga in the environment of intervocalic before high vowel.

3b.The syllable initial, voiced palate-alveolar affricate /ʤ/ in Dazaga is realized as voiced alveolar fricative /z/ in Kanuri.

4b.the voiceless alveolar fricative /s/ in Dazaga is realized as voiceless palato -alveolar fricative in Kanuri when it precedes a high front vowel /i/ as seen in example 4 above.

Technology and Transport domain

Words in this category are related to various activities of technology. Technology denotes modification, as well as usage of tools, machines, crafts, in order to solve a problem, improve a preexisting solution to a problem, achieve a goal, handle an applied input/output relation or perform a specific function for individual or national development or growth. In this domain we have four (4) lexical items that are related to technology, as can be seen in the following example below:

(3)Dazaga	**Kanuri**	**Gloss (English /French)**
1c. mogos	mowosə	scissors/cisseaux
2c. kanazir	kananzər	petrol/pétrole
3c. keke	keké	sewing machine/machine à coudre
4c. keser	kaset	cassette/cassette

1c. /g/ that is, voiced velar plosive becomes voiced bilabial approximant in the environment before word boundary. Also, /g/ changes to /w/ in Kanuri in term of place of articulation at the environment where it proceeds as rounded vowel /o/.

2c. High front voiced /i/ becomes mid central vowel / ə/ in the environment before lateral sound or word boundary.

3c. Dazag and Kanuri maintain the same pronunciation.

4.c -/r/ /+ t/ -#

Dental alveolar roll voiced /r/ becomes voiceless dental-alveolar plosive /t/ in the environment before boundary between two identical vowels.

Household Articles, Clothing and Food

Word in this category chiefly gotten from articles, these include; utensils used in house, wears, textiles materials as well as food items. We have lexical items that are related to this category. Below are some of the examples:

(4)Dazaga	**Kanuri**	**Gloss (English /French)**
1d. karasu	karassə	roselle /oseille
2d. kašar	kaskâr	mat /natte
3d. galu	ngalo	beans/haricot
4d. gini	jenyi	ladle/louche

1d. In the example (1d) above, the back vowel /u/ in Dazaga becomes a schwa /ə/ in Kanuri when it occurs as the nucleus of the last syllable.

2d. While in example (2d) above, a voiceless velar stop is inserted in Kanuri which makes the first syllable to be syllabified by becoming a closed syllable.

3d. As for example 3 above the voiced velar plosive /g/ becomes voiced velar nasal in environment of word initial in Dazaga language.

4d. /g/ /ŋ/ v-v voiced alveolar nasal becomes voiced palatal nasal in the environment of intervocalic between high front and mid front.

Place and Personal Names

The words in this group are comprised of those belonging to the field of personal and place names i.e. names of places, things, and personal names.

(5)Dazaga	**Kanuri**	**Gloss (English /French)**
1e. fuu	fuuma	village head/chef du village
2e. Aya	yâ	mother/mère
3e. baa	bawa	aunty /tante
4e. merem	mairam	princess/ princesse

1e. the second syllables of the Kanuri word ***fuuma*** and ***bawa*** are reduced in example 1e, and 3e above, while the low vowel /a/ in Dazaga is deleted when it occurs in syllable seen in the example 2 above.

2e. Voiced bilabial approximant becomes deleted in the environment of two identical vowels ***a-***

a.

Government, Law, Politics and Administration

Words in this category are relayed to various activities of the government, including administration, judiciary, military, political institutions etc. below are some examples:

(6) Dazaga	**Kanuri**	**Gloss ((English /French)**
1f. koguma	kówúná	servant /serviteur
2f. kôse	koso	prison/ prison
3f. kedela	kazála	head of district/chef de canton
4f. gûrsa	gursu	money/monnaie (Maria Theresa Dollar)

1f. The process of sonorisation is taken here, where the voiced velar plosive /g/ in Dazaga becomes /w/ in Kanuri voiced bilabial resonant or approximant in the intervocalic environment.

2f. Low central vowel /a/ in Dazaga becomes/u/ in Kanuri, which is high back vowel in the environment of word final position

Sports

This group consists of sportive names and games. These are some examples:

(7) Dazaga	**Kanuri**	**Gloss (English /French)**
1g. Bal	bol	ball/balle
2g. bara	bara	hunting/chasse

1g. /a/ /o/ | # - #

In the above example1g, the low vowel /a/ in Dazaga is realized as mid-back /o/ in a closed syllable in Kanuri. Example 2g above shows that both Dazaga and Kanuri maintain the same pronunciation.

Health and Medical

This involves diseases names, which are below:

(8) Dazaga	**Kanuri**	**Gloss (English /French)**
1h. kokoma	kukuwuma	whooping cough/ coqueluche
2h. baras	boros	skin disease (depigmentation) /dépigmentation
3h. dilemtire	dalimá	leprosy /lèpreux
4h. amtûkul	ampul	heart attack /crise cardiaque

Exemple1h above shows that the mid-back vowel becomes a high back vowel when it is preceded by a velar stop consonant in Kanuri. Additionally, the Kanuri polysyllabic word is reduced to trisyllabic word in Dazaga when it occurs word medially.

As seen in example 2h, in sport domain, applies in the second example here. The low vowel /a/ in Dazaga is realized as mid-back /o/ in a closed syllable.

In example 3h, the high front vowel /i/ is realized as low central vowel /a/ and mid-front /e/ is realized as high front vowel /i/ when they occur at word initial.

In example 4h above, alveolar stop /t/ in Dazaga becomes voiceless bilabial stop /p/ in Kanuri when it occurs as the second syllable of a word.

Time and Season

This domain is about period as well as time in context. The examples are listed below:

(9) Dazaga	**Kanuri**	**Gloss (English /French)**
1i. lašha	lasha	last prayer of the evening/dernière prière

2i. minti	minti	minute/minute
3i. zaman	zamân	period/période
4i. belke	balte	morning/matin

In example 4i, /e/ /a/; /k/ /t/ are assimilated in term of the position of the sound in the oral cavity where back /k/ in Dazaga becomes arterial sound /t/ in Kanuri, which is an alveolar sound when it precedes the front vowel /e/. However, the mid-front vowel /e/ becomes low-central vowel /a/ when it precedes an alveolar lateral /l/ at word initial in Kanuri.

Units of Measurement

Here it is about number, measurement of units', etc. Below are some examples:

(10)	**Dazaga**	**Kanuri**	**Gloss (English /French)**
1j.	rubu	rubbu	half/moitié
2j.	bêremil	barmil	barrel /tonneau
3j.	suwal	suwal	bag/ sac
4j.	sêfir	səfəri	zero/zéro

1j. Voiced bilabial plosive/b/ in Kanuri becomes deleted in the environment between two identical vowels which is high back vowel /u/.

Example 2j above shows that the mid-front /e/ is realized as low central vowel /a/ word initially.

Example 3j above shows that both Dazaga and Kanuri maintain the same pronunciation.

While example 4j shows that the mid-front /e/ is realized as mid-central vowel /ə/ at word initial. It is also seen that the high front vowel /i/ is deleted at word final position in Dazaga.

Miscellaneous

It consists of lexical items which are not classified in any class of domain.

(11)	**Dazaga**	**Kanuri**	**Gloss (English /French)**
	1k.hal	hál	habit/caractère
	2k. Gala	galá	advice/conseil
	3k. fomti	fómtə	stroll/ se prominer
	4k. fitina	fitəna	conflict/conflit

In examples 1k and 2k above, it can be seen that both Dazaga and Kanuri maintain the same pronunciation for these words.

In examples 3k and 4k above, the high front vowel /i/ in Dazaga is realized as mid-central vowel /ə/ at word medial or final positions in Kanuri.

Conclusion

This study has attempted to compare two languages (Kanuri and Dazaga) of the same family Nilo-Saharan to find their common word domains and investigate their phonemic variations. We have observed how the two languages are similar, despite the fact that they are similar, there are some disparities related to some geographical, historical, climatic words, as well words in the domain of migration, among others.

REFERENCES

Abubakar, A. K. (2015). *A descriptive study of phonological substitutions of loanwords*. Scholar's Press.

Abubakar, A. K., Ali, A., & Umar, B. (2018). A phonological adaptation of Arabic and Kanuri loanwords in Bargirmi. *Journal of Linguistics, Language and Culture*, *5*(1), 73–90. Nnamdi Azikiwe University. Printed by Brystevand Publishers.

Abdullahi, S. A. (2013). *Loanwords in Kanuri: A descriptive analysis*. Scholar's Press.

Anderson, J. M. (1973). *Structural aspects of language change*. Longman.

Bulakarima, S. U. (1987). *Consonant variation among the major Kanuri dialects: A synchronic analysis* (Unpublished master's dissertation). University of Maiduguri.

Dikwa, K. A. (1988). *Arabic loanwords in Kanuri* (Unpublished master's dissertation). University of Maiduguri, Borno State, Nigeria.

Haugen, E. (1950). The analysis of linguistic borrowing. *Language*, *26*, 210–231. Stanford, California.

Löhr, D., Wolff, H., & Awagana, A. (2013). *Kanuri vocabulary*. http://www.worlddata/Kanuri-loanwords

Ministre de l'Education de Base et de l'Alphabetisation. (2005). *Kalmaram Təlamyindia*. Niamey, Niger.

Shettima, A. K., Ali, A., & Abubakar, A. (2018). A descriptive study of Arabic loanwords adaptation in the dictionary: *Kalmaram Təlamyindia Kanori-Faransa-a*. *Journal of Linguistics, Language and Culture*, *5*(1), 25–39. Nnamdi Azikiwe University. Printed by Brystevand Publishers.

DIFFICULTES DANS L'EMPLOI DES ADJECTIFS POSSESSIFS ET DES DETERMINANTS CHEZ LES ELEVES DE NIVEAU TROIS A AL-ANSAR CENTER FOR COMPREHENSIVE EDUCATION ABUJA.

Par

Sanni Grace Bunmi
sgracebunmi@gmail.com
Nasarawa State University, Keffi.

Résumé

L'une des meilleures décisions politiques prises par le gouvernement nigérian est l'introduction de la langue française dans le programme des écoles secondaires nigérianes. L'un des problèmes majeurs auxquels sont confrontés les apprenants de cette langue au niveau secondaire est l'emploi des déterminants et des adjectifs possessifs. Cet article est destiné donc, à mettre en évidence, certaines de ces fautes relevées chez les élèves de l'école secondaire Al-Ansar Center for Comprehensive Education à Abuja et à suggérer quelques stratégies qui peuvent être mise en place pour les résoudre. Ceci dans l'espoir de contribuer à promouvoir l'apprentissage et l'enseignement du français dans non seulement à Al-Ansar Center for Comprehensive Education mais aussi dans les autres écoles secondaires du pays. En se servant de la théorie d'inter-langue, cet article a confirmé qu'à cause des transferts des langues secondes comme l'anglais, les élèves se heurtent aux problèmes du nombre et du genre des objets possédés marqué par les déterminants possessifs.

MOTS Clés : Difficultés, emploi, déterminants, apprentissage, possessifs

Introduction

Dans un contexte multilingue de mondialisation, il est devenu de plus en plus important aujourd'hui de parler et de comprendre plusieurs langues. La politique linguistique du Nigéria a donc consisté à introduire la langue française comme matière obligatoire dans les écoles secondaires, comme le précise la politique nationale de l'éducation de 1998. Le document ajoute également que pour une interaction fluide avec nos voisins francophones, il est souhaitable que chaque Nigérian parle français. Pour nous, c'est une évolution bienvenue, en particulier au tournant du 21e siècle caractérisé par Internet et une approche multidisciplinaire de l'éducation dans un monde qui se transforme en village global. Il est donc nécessaire d'identifier certains problèmes linguistiques que les apprenants de français peuvent rencontrer dans les cours de français afin de proposer des solutions. L'un de ces problèmes est la difficulté d'utiliser les adjectifs possessifs.

La langue française est très riche en éléments grammaticaux et elle dispose de divers moyens pour exprimer la possession. Parmi ces moyens se trouvent les adjectifs possessifs appelés de nos jours les déterminants possessifs. Chaque langue a ses propres structures grammaticales. Donc pour

apprendre d'autres langues, il faut savoir la structure de cette langue, surtout la syntaxe et la morphologie de cette langue sinon il y aurait une lacune qui causera l'incompréhensibilité.

Au cours de notre expérience comme professeurs de la langue française à des niveaux différents, nous avons réalisé que les élèves, surtout pendant la troisième année scolaire trouvent difficile à s'exprimer et à construire des phrases correctes en utilisant les adjectifs possessifs. Voici la raison que nous a poussé à entreprendre cette enquête pédagogique pour savoir à quel point ce problème empêche ou affecte l'usage correct des déterminants possessifs par les élèves de troisième niveau à l'école Al-Ansar Center for Comprehensive Education d'Abuja.

Dans cet article, nous tenterons dès le début de donner la définition des mots clés, à savoir : possession, les déterminants ou adjectifs possessifs en français et en anglais, l'interférence linguistique et la syntaxe de l'adjectif possessif. Pour pouvoir amener cette recherche à une bonne fin, nous avons donné vingt (20) phrases à traduire de l'anglais vers le français à trente-huit (38) élèves de Junior Secondary School Level 3 (troisième année à l'école secondaire). Nous analyserons plus tard les résultats des recueils des données. Tout cela c'est pour pouvoir identifier, cerner les difficultés et suggérer les moyens possibles à les résoudre. Ces suggestions peuvent aussi faciliter leur emploi par d'autres apprenants nigérians de FLE.

Le concept de la possession

La possession selon le dictionnaire *Le robert,* « est un fait, une action de posséder, d'être possédé, faculté d'user un bien dont on dispose … maîtrise du fait exercée sur une chose corporelle et correspondant dans l'esprit du possesseur à l'exercice d'un droit réel » (1976). Dubois et al nous informent que « un complément du nom indique la possession quand il peut être le sujet d'une phrase sous-jacente avec le verbe « avoir » celui-ci a pour objet le nom qui devient complément dans la phrase réalisée. Dans « le pantalon de Pierre, « Jacques » indique la possession, c'est le possesseur (386). Généralement, le mot possession indique l'appartenance de quelque chose à quelqu'un, c'est aussi devenir propriétaire de quelque chose. Il indique qu'une chose, un être humain ou une espace particulière appartient à quelqu'un ou à quelque chose.

Déterminants

Dans *« La Grammaire en dialogue* », « déterminant » est l'ensemble de mots qui font partie du groupe nominal et ont, dans ce groupe, le même comportement. (9) On les place devant un nom noyau et ils s'accordent avec ce nom. Leurs marques d'accord soient en genre ou nombre donnent des indications sur le nombre et le genre des noms sous considération. Comme une particularité de la langue française, un groupe nominal le nom noyau est toujours accompagné d'un déterminant et si le déterminant est supprimé la phrase devient agrammaticale. Nous pouvons dire : « Les parents frappent l'enfant » mais pas « frappent l'enfant ». « Ses amis sont venus », pas « amis sont venus ».

Déterminants Possessifs ou Adjectifs Possessifs en Français

Les déterminants possessifs appartiennent aux groups d'adjectifs non qualificatifs. Ils sont obligatoires. Les caractères principaux des adjectifs non qualificatifs, notamment la fonction qu'ils occupent par rapport aux noms, les distinguent nettement des adjectifs qualificatifs. *La Grammaire Pour Tous* préfère les appeler « déterminants » plutôt qu'adjectif non qualificatif d'où déterminant possessif ou adjectifs possessifs.

D'après La grammaire en dialogue, « Le déterminant possessif apporte des informations de genre, de nombre et de personne) (18). Exemples :

« Ma robe - Mes robes

Féminin pluriel
Mon livre mes livres
Masc. pluriel
Votre performance mérite tous nos compléments
2e pers pl. 1re pers pl.
En plus, il s'établit ainsi une relation entre ce qui est possédé et : celui (ceux) qui parle(nt)
Mon chien - notre chien Celui (ceux) à qui l'on parle ;
Ton chien - votre chien,
Celui (ceux) dont on parle
Son chien - leur chien.

Les Déterminants ou Adjectifs Possessifs en Anglais

En anglais l'adjectif possessif s'accorde avec le possesseur et ne prend pas la marque du genre sauf à la 3e personne du singulier (his/her) : par exemple en anglais, on dit : « his » mother, «her» father. L'anglais fait la différence entre un possesseur masculin (his watch) et un possesseur féminin (her watch).

La morphologie de l'adjectif possessif en anglais ne change pas devant un nom masculin qui commence par une voyelle ou un «h» muet par exemple: «my» egg, «my» animal, «her» angel, «his» animal, «my» apple, «her» apple, «his» apple, «my» egg, «his» egg, «her» egg parce que d'abord en anglais on a le genre masculin et le genre féminin qui peuvent être divisés en nom animé et inanimé et ce sont seulement des noms animés qui se divisent en genre masculin et féminin. Le Français donne le genre à tous les noms animés ou inanimés : un livre, un homme, une femme, une table mais en anglais, on dit : a book, a man, a woman, a table ; il n'y a qu'à deux genres en anglais le masculin et le féminin. On peut donc remplacer «un livre» par «son livre» «his book», «une table» par «his table» mais en français «his book» est traduit par «son livre», «his table» par «sa table», «his chair» par «sa chaise». « La chaise d'un chat», par «its chair». Les feuilles d'un arbre par « ses» feuilles mais en anglais par «its leaves». C'est «it» le pronom personnel 3e personne du singulier qui remplace les noms inanimés en anglais. «The book is on the table». «It is on the table». «Its» l'adjectif possessif dérive de «it» qui est traduit en français comme «son » et «sa».

«Its» est un adjectif possessif qui se réfère à une chose un objet un animal ou un bébé, « son jouet». «It » comme pronom en anglais se réfère à un animal, une chose ou un bébé dont le sexe n'est pas assuré surtout quand on ne l'a pas mis au monde. Selon Ojo, le genre en anglais est toujours déterminé par le sens du genre ou par le sexe du nom, par exemple « chèvre (he goat/her goat) porte le genre féminin et masculin et encore le nom «aigle». Les déterminants possessifs qui correspondent au nom « chèvre» nom féminin c'est sa chèvre, ta chèvre et ma chèvre. Ces mêmes déterminants possessifs peuvent désigner ou précéder les noms inanimés comme «table», «chaise» en français. Encore en anglais l'adjectif possessif ne doit pas s'accorder en nombre et en genre avec le nom qu'il désigne: «Mon» oncle a sifflé sa chienne». «My» uncle whistled at «his» dog» (bitch). « Ma» niéce a sifflé son chien » (male dog). «My» sister whistled at her dog».

En anglais l'adjectif possessif n'a pas de nombre, c'est l'objet possédé qui porte le nombre. Contrairement le français fait l'accord en nombre de l'objet possédé et du possesseur. De ce qui précède c'est évident que l'adjectif possessif n'est pas employé de la même façon dans les deux langues sur lesquelles nous travaillons. A travers les phrases à traduire que nous donnerons aux

élèves, qui sont nos échantillonnages de recherche, nous espérons repérer leurs difficultés surtout sur l'emploi des adjectifs possessifs en français.

Approche théorique

Pour bien aborder cette étude, nous avons décidé d'adopter la théorie inter-langue. Cette théorie selon Selinker (1972), grâce à laquelle la théorie est devenue populaire, est le « système linguistique utilisé par l'apprenant d'une langue étrangère à un moment précis de son acquisition » (17). La théorie postule que les apprenants de langue seconde produisent leur propre système autonome qui se situe entre le système L1 et le système L2. Cette théorie, également connue sous le nom de théorie de l'interférence ou de théorie du transfert linguistique, présuppose que l'apprenant est exposé à des difficultés et à des erreurs grâce à sa connaissance préalable d'une première langue ou de toute autre langue déjà apprise. Cette théorie sera notre guide pour savoir comment la connaissance de la langue anglaise continue à poser des problèmes aux élèves d'Al-Ansar Center for Compréhensive Education Abuja dans leur apprentissage et acquisition des déterminants ou des adjectifs possessifs.

Interférence Linguistique

Dubois et al nous informent « qu'il y a interférence quand un sujet bilingue … utilise dans une langue cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B » (265). Comme le dit Debyser cité par Kwofie, «l'interférence est un type particulier de faute que commet l'élève qui apprend une langue étrangère sous l'effet des habitudes ou des structures de sa langue maternelle» (97). Ce qui nous concerne dans cette recherche se trouve au niveau de l'interférence morphosyntaxique dans l'emploi des déterminants possessifs.

La Syntaxe de l'Adjectif Possessif

D'après le Dictionnaire le Petit Robert la syntaxe c'est une «étude des relations entre les formes élémentaires du discours», c'est aussi une étude des règles qui président l'ordre des mots et la construction des phrases dans une langue (2488). Pour nous, la syntaxe c'est un arrangement des morphèmes qui dans une phrase aboutira à la construction des phrases dites correctes dans une langue en l'occurrence la langue française. Ainsi pour avoir des phrases grammaticales il faut que les morphèmes soient bien arrangés dans une phrase.

Méthodologie de l'enquête et recueils de données

Notre objectif ici est d'identifier les difficultés dont se heurtent nos élèves de Junior Secondary School de Al-Ansar Center for Commprehensive Education en étudiant les adjectifs ou déterminants possessifs en français. De cela, nous ferions ressortir les difficultés qui portent sur l'interférence entre là l'anglais et le français dans l'emploi des adjectifs possessifs.

Echantillonnage

Les élèves d'enquête sont composés de 38 trente-huit dont (20) sont de sexe féminin et (18) dix-huit de sexe masculin. Ils ont été choisis au hasard dans une classe de JSS3 qui comprend **(50)** cinquante élèves en prenant en compte le fait que ceux-ci ont déjà passé au moins deux ans et demi dans leurs études de français.

Présentation de l'Outil d'Investigation

Les phrases à traduire sont écrites en anglais. Les élèves les traduiront de l'anglais en français. Nous nous concentrons sur la traduction des adjectifs possessifs qui sont soulignés.

S/No.	Anglais	Français
01	His aunty and uncle are sick	Sa tante et son oncle sont malades.
02	His children are intelligent.	Ses élèves sont intelligents.
03	Their friends, Peter and Paul are here.	Leurs amis Pierre et Paul son ici.
04	My brothers and sisters went to school.	Mes frères et mes sœurs sont allés à l'école.
05	Mary is his friend.	Marie est son amie.
06	He lost his watch.	Il a perdu sa montre.
07	They risked their lives.	Ils ont risqué leur vie.
08	They were eating their pipes.	Ils mangeaient leur pipe.
09	He sleeps with his mouth open.	Il dort la bouche ouverte.
10	She shut her eyes.	Elle a fermé les yeux.
11	A neighbor of his, just got a job.	Un de ses voisins vient de trouver un emploi.
12	That man has fever; his eyes are swollen.	Cet homme a de la fièvre. Ses yeux sont gonflés.
13	Raise your left hand.	Lève la main gauche.
14	She closed her big black eyes.	Elle a fermé ses grands yeux noirs.
15	Her grandfather has lost his memory.	Son grand-père a perdu sa mémoire.
16	I know my way with my eyes closed.	Nous connaissons le chemin, les yeux fermés.
17	Annie has not completed her exercises.	Annie n'a pas fini ses exercices.
18	One needs their papers when travelling.	On a besoin de ses papiers quand on voyage.
19	Mary and John, what are your plans for the holiday?	Marie et Jean, quels sont vos projets pour les vacances ?
20	You come to this park because you like its tranquility.	Tu viens dans ce par parce que t'en apprécie la tranquillité.

Pour faciliter l'identification des adjectifs possessifs nous les avons soulignées. Ainsi les sujets peuvent repérer tous les adjectifs possessifs utilisés dans les phrases écrites en anglais, afin de les traduire dans la langue d'arriver en l'occurrence, le français. Le tableau ci-dessous nous montre comment les sujets ont traduit les adjectifs possessifs dans les phrases de la langue source (phrases anglaises) à la langue cible (phrases françaises). Ainsi nous pouvons vérifier si les sujets ont bien traduit les phrases en français, s'ils ont fait correctement l'accord en genre et en nombre, des adjectifs possessifs et finalement, s'il y a l'interférence morphosyntaxique entre la langue anglaise et la langue française en traduisant les adjectifs possessifs de l'anglais en français. Une analyse simple en pourcentage a été utilisée pour analyser les réponses tabulées.

Analyse des données

Tableau numéro 1

Questions	Réponses correctes
1	Sa mère et oncle
2	Son enfants sont
3	Leurs amis Pierre et Paul
4	Leurs frères et soeurs
5	Marie est son amie
6	Il a perdu son montre
7	Ils ont risqués leurs vies
8	Ils fumaient leurs pupes
9	Il dort avec sa bouche ouverte
10	Elle a fermé les yeux
11	Un voisin de moi
12	ses yeux sont gonflés.
13	Lève ta main gauche
14	fermé sa grands yeux noirs
15	Son grand-père à perdu son mémoire
16	Nous connaissons le chemin avec mes yeux fermés
17	Annie a fini ses exercices
18	On a besoin de leur papiers
19	vos projets
20	dans ce pare parce que j'en apprécie sa tranquillité.

Tableau numéro 2

Questions	Réponses données
1	Sa mere et oncle
2	Son enfants sont intelligents
3	Leur amis Pierre _____
4	Mes frères et soeurs
5	Marie est son ami
6	Il a perdu son montre
7	Ils ont risqué leurs vies
8	Ils fumaient leurs pipes
9	Il dort avec sa bouche ouverte
10	Elle a fermé ses yeux
11	Un voisin de moi
12	son yeux sont gonflés
13	Lève ta main gairche
14	Elle a fermé ses grands yeux noirs.
15	Sa grand-père a perdu sa mémoire
16	Je connais le chemin avec mes yeux fermés
17	Annie n'a pas fini sa exercices

18	On a besoin de leurs papiers quand on voyage
19	Marie et Jean quels son votre projets pour les vacances
20	Je viens dans ce parc ; j'en apprécie sa tranquillité

Les réponses du tableau 2 sont un exemplaire des réponses de (38) trente-huit élèves sélectionnés au hasard. Nous ne pouvons pas documenter toutes les réponses de nos élèves aux (20) vingt questions posées car cela rendra très volumineux notre travail. Nous avons plutôt décidé de faire l'analyse des données recueillies pour montrer en chiffres et pourcentages les problèmes qui se posent à nos élèves de troisième année dans l'apprentissage des adjectifs possessifs.

A partir de ces réponses aux (20) vingt questions données, nous avons fait ces observations :

Parmi les 38 trente-huit élèves 17, soit 44.7% ont employé la forme correcte de l'adjectif possessif dans leur traduction de la première expression :

Phrase 1. «His aunty and uncle» que nos sujets ont traduit ainsi: «son» mère et oncle, une traduction fausse. Cela devrait être «sa» mère et «son» oncle, équivalents français. Il se peut que ces sujets ont fait ces fautes grammaticales parce qu'ils ne savent pas comment l'accord se fait avec les adjectifs possessifs. C'est un problème morphosyntaxique provenant de leur langue officielle l'anglais ou l'accord est déterminé par le possesseur et non pas par l'objet possédé. Encore le chercheur constate que les sujets ont supprimé l'adjectif possessif qui doit précéder le nom «oncle» toujours à cause de fait que l'anglais n'a pas besoin de l'adjectif possessif pour la deuxième chose possédée.

Phrase 2: La traduction de l'expression «his children» en français est correctement faite par (20) vingt élèves soit 52.6% ils ont traduit «his children» comme «son enfants». Ici leur problème c'est celui de l'accord. Ils ont traduit «his children» littéralement. Pour eux, «his» est «son» en français. Ils ne se rendent compte que le français fait l'accord de l'adjectif possessif en genre et en nombre avec l'objet possédé.

Phrase 3 : La traduction de l'expression, «their friends» était correctement faite par (6) six sujets soit 15%. Voici la réponse des (6) six sujets en français : «leur amis». Les (32) trente-deux qui n'ont pas bien traduit cette expression ont écrit: «leur amis». On constate ici qu'il y a un problème morphologique, celui du nombre. Ils savent que « leur » est au pluriel mais puisqu'il précède un objet possédé qui est au pluriel, il doit s'accorder avec le nom «amis». Ils ne savent pas qu'en français l'adjectif possessif s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il qualifie et que c'est l'objet possédé qui détermine le genre et le nombre de l'adjectif possessif. En outre, même si «leur» précède un seul objet qui appartient à plusieurs personnes il reste toujours «leur» mais dès qu'il y a plusieurs objets possédés par plus d'une personne on met le possessif au pluriel.

Phrase 4: Parmi les 38 trente-cinq sujets (08) huit ont fait une traduction acceptable: «mes frères et mes sœurs» les 30 trente autres ont traduit ainsi l'expression en anglais « my brothers and sisters » mon frères et sœurs. Ils ont supprimé l'adjectif possessif qui doit précéder «sœurs» par exemple mes frères et mes sœurs. Ils ne savent pas que le radical de l'adjectif possessif comme nous informent Vecollier et al dépend de la personne du possesseur 1re, 2e, 3e personne, du singulier ou du pluriel d'où « mes frères et mes sœurs ». En plus au lieu d'utiliser «mes» frères, ils ont utilisé «mon» frères sans faire l'accord en nombre de «mon» parce qu'en anglais, il ne le faut pas. Il reste toujours « my ».

Phrase 5: La traduction de « Mary is his friend » en anglais, parmi les 38 trente-huit élèves qui ont fait cette traduction **(**10**)** dix soit 26%, l'ont traduite ainsi: «Marie, c'est «son» amie». Les autres 28 vingt-huit l'ont traduite. «Marie c'est «sa» amie» ceux-ci l'ont traduite comme ça parce qu'il s'agit d'un possesseur au genre féminin «her» friend». Ils ne savent pas que les adjectifs possessifs féminin «ma», «ta» et «sa» ne se utilisent pas devant un nom féminin qui commence par une voyelle ou un «h» muet. On utilise alors les formes «mon», «ton» et «son».

Phrase 6: Les (5) cinq élèves sur 38 soit 13% ont traduit «He lost his watch» comme: Il a perdu «son» montre». Cette traduction provient du fait que ces sujets se sont habitués au fait que l'anglais fait la différence entre un possesseur masculin «his watch» et un possesseur féminin « her watch» d'où la traduction «il a perdu «son» montre » «his watch» au lieu de «il a perdu «sa» montre» «her watch» celle-là étant fausse. En plus à la 3e personne du singulier, le français ne fait pas la différence entre un possesseur masculin (his watch) et un possesseur féminin (her watch).

Phrase 7: Les sujets 0 soit 0% ont traduit «They risked their lives» comme ils ont risqué «leurs» vies qui n'est pas acceptable en français. Ils l'auraient traduite comme, «Ils ont risqué «leur» vie» parce qu'avec les Français chaque personne n'a qu'une vie, mais avec les Anglais, il s'agit des vies de l'ensemble de personnes dont on se réfère. Les anglophones qui s'habituent déjà à l'expression «their lives» n'a qu'à la traduire «leurs vies» puisque la version anglaises met l'adjectif possessif au pluriel «leurs » et le nom qualifié au pluriel aussi «vies».

Phrase 8 : «Their pipes» personne n'a bien traduit cette expression. Ils l'ont traduite comme celle au-dessus «leurs pipes» qui fait 0%. Pour le français chacun fume une pipe.

Phrase 9: « … with his mouth open». Personne n'a encore bien traduit cette expression qui fait 0%. Ils l'ont traduite ainsi: «Il dort avec «sa» bouche ouverte» au lieu de «Il dort «la» bouche ouverte» Personne parmi les sujets ne sait qu'on emploie l'article définit lorsqu'il s'agit des parties du corps. Mais en anglais on utilise normalement l'adjectif possessif. Ici la langue anglaise les a beaucoup influencés si bien qu'ils traduisent mot-à-mot la dite expression.

Phrase 10: «She shut her eyes». C'étaient quatre (4) élèves seulement qui ont traduit correctement cette phrase soit 10% la bonne traduction c'est : « Elle a fermé les yeux » mais ils l'ont traduit ainsi: Elle a fermé «ses» yeux. Toujours, le possessif ne s'utilise pas avec les parties du corps en français.

Phrase 11: «A neigbour of mine …» personne n'a pu traduit cette expression soit 0%. «A neigbour of mine … » doit se traduire: «Un de «mes» voisins … » Mais les élèves l'ont traduite: «un ami de moi» qui est mal traduit. Ce n'est pas possible de traduire cette expression littéralement du l'anglais en français on doit alors faire la transposition.

Phrase 12: Voici la traduction que les élèves ont faite de … «his» eyes are swollen, «ses» yeux sont gonflés: 18 élèves ont fait la bonne traduction en écrivant « ses yeux sont gonflés 47%. Peut-être les (20) vingt élèves qui ne l'ont pas traduite correctement ont oublié qu'on garde selon Vercellier et al l'adjectif possessif quand le rapport de possession pourrait être ambigu ou quand le nom est sujet (111). Ici il y a deux propositions, la principale et la subordonnée. Celle-ci nous renvoie au sujet de la première proposition : «Cet enfant a de la fièvre», la proposition principale, tandis que «Ses yeux sont gonflés» c'est la proposition subordonnée.

Phrase 13: (12) douze soit 36% élèves ont traduit «Raise your left hand» «Lève «ta» main gauche» cela ne se tient pas en français. Ils doivent écrire: «Levez la main gauche». Les (24) vingt-trois

autres ne savent pas que, quand le nom est accompagné des adjectifs «gauche» et «droite» ou quand il est complément de l'auxiliaire «avoir», on utilise l'article défini.

Phrase 14: Les élèves (17) soit 44.7% ont bien traduit la phrase «She shut her big black eyes». «Elle a fermés ses grands yeux noirs» Voici la traduction des autres (21) élèves. Elle a fermé «son» grands yeux noirs. Ces sujets ont utilisé «son» au lieu de «ses » parce qu'ils ont fait une traduction littérale. Ils sont influencés par leur langue officielle. En anglais il n'y a pas de pluriel pour «his» ou pour «her», mais en français, il y'en a «ses » c'est le pluriel de «son» et «sa». Cela s'accorde avec la règle qui exige que les adjectifs s'accordent en genre et en nombre avec les noms qu'ils qualifient.

Expression 15: Trente-cinq (35) soit 92% des élèves ont réussi à traduire correctement «his grandfather», «son grand-père» mais n'ont pas bien traduit «his memory». Ils l'ont traduit «son mémoire». Dans la première traduction qui est correcte, les sujets savent qu'il s'agit d'un homme ou un garçon qui a un grand-père. Ce n'est pas à cause du nom «grand-père» une chose possédée mais à cause de celui à qui le grand-père appartient. Pour prouver cela, personne n'a bien traduit «sa mémoire» soit 100%. Ils l'ont traduit «son mémoire» parce qu'ils ont fait la traduction littérale de l'anglais en français. Pour ces élèves il s'agit de la mémoire qui appartient au grand-père. C'est le grand-père qui compte pour eux.

Phrase 16: Pour la traduction de «we know our way with our eyes closed" personne ne l'a bien traduit, soit 0%. Voici leur traduction «nous connaissons le chemin avec nos yeux fermés» au lieu de «nous connaissons le chemin les yeux fermés. C'est toujours à cause du fait qu'ils ne savent qu'avec les parties du corps, il ne faut pas l'adjectif possessif mais l'article défini. Ils ne s'habituent à la transposition.

Expression 17: Pour la traduction « … her exercices» (04) deux élèves soit 8% ont bien fait la traduction de l'expression «… her exercises», «… ses exercices». Les autres l'ont traduit «sa exercices ». D'abord c'est «son exercice» au singulier si c'était un seul exercice. Mais puis que les exercices est au pluriel ils auraient écrit «ses exercices». En anglais c'est toujours «his exercises» « son» et «sa» n'ont pas de forme pluriel en anglais, c'est toujours «his» or «her».

Phrase 18: La traduction de «one needs their papers when travelling» était mal fait. Personne n'a réussi à la traduire soit 0%. Ils l'ont traduite comme «On a besoin de leur papiers … » D'abord «leur» n'est pas bien traduit, il doit s'accorder en nombre avec «papiers» qui est un nom au pluriel. On n'a pas besoin de «leur» dans cette traduction. Ils leur faut «ses» c'est une expression fixe et en anglais c'est aussi fixe. «On a besoin de «ses» papiers quand on voyage».

Expression 19: L'expression «your plans» était correctement traduite par (25) vingt-cinq élèves soit 65.7%. Les (25) vingt cinq élèves savent qu'il s'agit de «vos» le pluriel de «votre» puisqu'il y a plus d'une personne (deux personnes précises) mais les (13) treize autres ont traduit «your» par «votre» sans rendre compte que «your» doit être mis au pluriel en français: «vos projets» A leur avis «your » c'est un mot au singulier.

Expression 20 : La traduction de « …. I like its tranquility» était un échec. Personne ne l'a bien traduite soit 0%. Ils l'ont traduite ainsi. «J'en apprécie sa tranquillité». Cette expression doit être traduite ainsi: … j'en apprécie la tranquillité parce qu'il s'agit de la faculté mentale en l'occurrence, la conscience. On anglais cette distinction n'existe pas.

Conclusion

Cette recherche sur les problèmes d'utilisation des déterminants possessifs ou l'Adjectif possessif chez les élèves du niveau trois de Al-Ansar Center for Comprehensive Education montre quelques difficultés dont se heurtent nos en apprenant cette partie du discours. A travers des réponses des sujets nous avons constaté que nos élèves du français surtout, ceux de JSS trois ont beaucoup de difficultés dans la traduction des adjectifs possessifs de l'anglais en français. Cela se trouve au niveau de l'accord des adjectifs possessifs en genre et en nombre. Ils ont aussi les problèmes morphosyntaxiques parce qu'ils ne savent pas des règles qui régissent l'emploi des adjectifs possessifs lorsqu'il concerne les parties du corps et les facultés mentales. Dans certains cas ils ont utilisé les adjectifs possessifs au lieu d'utiliser les articles définis. Ces difficultés à notre avis sont liées à l'influence de la langue officielle des apprenants. En considérant les résultats obtenus de nos élèves, nous proposons que nos professeurs donnent assez d'exercices sur l'emploi des adjectifs possessifs. Ces exercices faciliteront l'application des règles d'accords en genre et en nombre et même les exceptions aux règles. Les professeurs de traduction ont aussi beaucoup à faire, ils doivent expliquer bien certains aspects de la grammaire qui peuvent créer des difficultés et la confusion chez les apprenants. Ils doivent aborder avec soin ces difficultés pour que les apprenants maîtrisent bien les différences entre les expressions des deux langues (anglais/français) pendant les cours de traduction.

Références

Charadeau, P. (1992) *Grammaire du Sens et de l'Expression*. Hachette.

Delatour, Y., Jennepin, D., Leon-Dufour, M. et Teyssier, B. (2004). *Nouvelle Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*. Hachette.

Dubois, J., Guespin, L., Giacomo, M. et Marcelesi, J-B. (1973). *Dictionnaire de Linguistique*. Larousse.

Grevisse, M. (1993). *Le Bon Usage. Grammaire Française*. Duclot.

Kwofie, E. (1995). L'Interférence Linguistique dans une Classe de Français (Français/Anglais) dans Interférence dans l'Apprentissage du Français au Nigeria. Deuxième Stage International de Professeurs de Français du Secondaire au Nigeria (SIPF_ 15 au 20 avoût 1995.

Mbanefo, R. N. (2014). L'Interférence Grammaticale dans la Traduction Chez les Apprenants Nigérians de Français Langue Etrangère : Le cas de l'Adjectif » dans : *La Revue Nigériane d'Etudes Françaises (RENEF). Revue Internationale de Recherche* Vol. 1, No. 10.

Miquel, C. (2023). *Grammaire en dialogue*. Clé international, 2023.

Selinker, L. (2007). Interlangue. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching.* 10 (1–4).

Vercollier, A., Vercollier, C., et Bourlier, K. (2006). *Difficultés Expliquées du Français for English Speakers*. Spectrum Books Ltd.

Wagner, R. L. et Pinchon, J. (1991). *Grammaire Française Classique et Modern*. Hachette

ETUDE COMPARÉE DE PROCÉDÉS TECHNIQUES DIRECTS ET INDIRECTS DE LA TRADUCTION

PAR

Gold Iwala
Federal University of Lafia
08036002673
08166936363
diwala2003@gmail.com
goldiwala77@gmail.com

Et

Khadijah Ashiru-Abdulrahman
University of Abuja
08128151518
ashkhadfol@gmail.com

Résumé

Quand on pense à la traduction, la première notion qui nous vient à l'idée, c'est le contact de deux langues et de leurs structures. Imaginons le monde sans traduction. Imaginons la situation où on n'étudie pas la traduction dans les écoles. Comment peut–on comprendre et se fait comprendre ? Comment deviendra le monde sans traduction ? Cette réflexion fait appel à la nécessité de la traduction. Ce travail de recherche est basé sur la théorie linguistique de la traduction et il adopte la méthode comparative comme l'ont fait Vinay et Darbelnet dans leur œuvre, *La stylistique comparée du français et de l'anglais*. Dans ce travail nous abordons les procédés directs et indirects de la traduction dans le but de comparer ces deux types de procédés. L'objectif c'est de relever les différences et les similitudes entre ces procédés de la traduction pour que le traducteur puisse choisir ceux qui conviennent à sa tâche. L'étude constate qu'il y a perte de sens lorsque le traducteur utilise à tort et à travers les deux types de procédés de la traduction.

Mots clés : Langue, traduction, procédés, directs, indirects

Introduction

La traduction est une activité humaine qui date des temps anciens. L'ancienneté de la traduction s'attribue généralement au besoin naturel chez l'homme de communiquer avec d'autres peuples. La traduction existait depuis longtemps mais en tant qu'activité académique, elle n'a commencé que dans la dernière moitié du XX^{e} siècle. Munday (2001, p. 7) partage la même idée : ‘’’However, although the practice of translation is long established, the study of the field developed into an academic discipline only in the second half of the twentieth century'. Il affirme que la traduction est une pratique qui a connu ses débuts depuis les temps immémoriaux. Cependant, malgré son évolution, elle n'a été considérée digne de discipline académique que dans la deuxième moitié du XX^{e} siècle. Selon Vinay et Darbelnet (1958), la traduction est le passage

d'une langue à une autre. Cela veut dire que la traduction est un moyen de communication et aussi d'interaction entre les locuteurs de différentes langues. La traduction favorise une transmission de pensée d'une génération à une autre et d'un groupe à un autre. La traduction comme activité a contribué à l'évolution de la société depuis son commencement jusqu'à nos jours. Selon Iwala et Iwala (2024, p55):

> La traduction est le processus qui consiste à changer un texte écrit dans une langue vers une autre. Une traduction réussie transmet avec précision le message et le sens du texte d'origine. Un traducteur professionnel transpose les textes écrits dans une nouvelle langue.

La traduction joue un rôle très important dans le monde entier. L'importance de la traduction dans notre vie quotidienne est vaste et multidimensionnelle. L'étude de la traduction est évidemment très importante dans la société et précisément dans le milieu scolaire. Ajunwa (1991), a identifié les divers domaines de la traduction à savoir : la traduction littéraire, scientifique et pragmatique. Dans une étude, il a retenu quatre facteurs qui peuvent affecter le résultat d'une traduction : il y a le traducteur lui-même, la nature des langues (LD, LA), le niveau de traduction et le changement culturel. Dans le premier cas, celui du traducteur, il est nécessaire de catégoriser les traducteurs : le traducteur amateur, le traducteur apprenti et le traducteur professionnel. La façon dont chacun de ces traducteurs reste fidèle ou non au texte de départ est la question à laquelle il faut répondre. Le traducteur amateur, selon Ajunwa, n'a aucune prédisposition qui lui permet d'entreprendre l'acte de traduire, il se débrouille. Aussi il ne connaît ni la théorie ni la pratique de la traduction. Il se contente de son peu de savoir des deux langues, ce qui fait que sa traduction est obscurcie par beaucoup de lacunes. Le traducteur apprenti est celui qui s'instruit encore dans l'apprentissage de la traduction soit auprès d'un traducteur professionnel ou dans une école de traduction. Cette formation lui permet d'acquérir une certaine compétence en matière de traduction. Le traducteur académique selon Ajunwa est celui qui a une connaissance adéquate des deux langues mais son but principal est l'enseignement et la recherche. Pour la plupart, les traducteurs académiques sont des autodidactes qui se familiarisent avec les théories de la traduction et commencent à enseigner là où il y a un manque de professeur de traductions qualifiées. Enfin le traducteur professionnel selon toujours Ajunwa c'est celui qui a acquis les connaissances nécessaires à travers sa formation et l'exercice de sa fonction de traducteur et par laquelle il vit. Sa maîtrise des deux langues est presque garantie. Ce genre de traducteurs, selon Flamand (1983, p.44), sont ceux qui : « …ne traduisent pas des mots, mais des phrases et des phrases dans des textes ».

1. Les procédés techniques de la traduction

Les procédés sont des techniques utilisées par le traducteur pour réaliser sa traduction. Cette expression "procédé de la traduction" est empruntée de Vinay et Darbelnet les auteurs de *Stylistique comparée du français et de l'anglais.* Vinay et Darbelnet (1958) ont proposé sept procédés de la traduction : l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la modulation, la transposition, l'équivalence et l'adaptation. Chuquet et Paillard (1989), proposent deux autres techniques entre autres: l'explicitation (apport de précisions dans le texte de la langue cible) et la collocation (emploi d'un syntagme formé de mots habituellement utilisés ensemble dans la langue cible). Newmark (1998) propose quant à lui huit méthodes de traduction, notamment : La traduction mot à mot, Traduction littérale, Traduction fidèle, Traduction sémantique, communicative, traduction idiomatique, traduction libre et l'adaptation. Notons surtout d'une part, la traduction fidèle qui selon Newmark tente de reproduire la signification contextuelle précise de

l'original dans les contraintes des structures grammaticales de la langue cible en transférant les mots culturels et préservant le degré d '«anomalie» grammaticale et lexicale (écart par rapport aux normes de la langue source) dans la traduction ; et d'autre part, la traduction sémantique qui ne diffère de la `` traduction fidèle " que dans la mesure où elle doit prendre davantage en compte la valeur esthétique (c'est-à-dire la beauté et la nature) du texte source, en faisant des compromis sur le ``sens". La distinction entre traduction fidèle et sémantique est que la première ne compromet pas la structure du texte source, tandis que la seconde est plus flexible, afin d'exprimer le contexte du texte source au lecteur. Ceci dit, dans ce travail, nous utilisons les sept techniques proposées par Vinay et Darbelnet. Ces techniques se groupent en deux types : Les techniques directes et les techniques indirectes. La technique directe c'est l'emprunt, le calque et la traduction littérale alors que la technique indirecte c'est la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation. Ces procédés techniques sont très importants pour les traducteurs.

1.1 Les procédés de traduction directe

1.1.1 L'emprunt : Aucune langue n'est suffisante, c'est la raison pour laquelle on emprunte les éléments lexicaux de la langue source. L'emprunt direct c'est quand on reprend un mot directement sans modification comme par exemple : restaurant, tête-à- tête, coup d'état, etc., en anglais. L'emprunt c'est la réutilisation dans le texte cible d'un terme ou d'une expression provenant du texte source. Cependant, le mot « emprunté » doit être un mot connu et adopté dans la langue cible, mais s'il n'a pas été intégré dans cette langue, c'est l'utilisation d'un mot d'une autre langue pour faire la traduction. L'emprunt est une technique de la traduction qui consiste à faire un transfert intégral dans le terme de la langue de départ dans la langue d'arrivée. C'est l'acte par lequel le traducteur utilise un mot ou une expression venant d'autre langue comme le mot *restaurant* qui est un mot français mais l'anglais l'utilise. L'emprunt en traduction permet de garder l'authenticité du mot, du message et la couleur locale qui disparait si on utilise un autre mot. On emprunte pour enrichir la langue. Un phénomène intéressant lié à l'emprunt c'est l'emprunt boomerang (le mot humeur emprunté par les Anglais, qui ont modifié le sens et puis ce sont les Français qui l'ont emprunté de retour – humour). Pour certains auteurs, toutefois, l'emprunt n'est que rarement un procédé de traduction à proprement parler car il se trouve généralement intégré au lexique.

Il y a différents types d'emprunt. On distingue trois types qui sont :

a. L'emprunt lexical

b. L'emprunt linguistique

c. L'emprunt Sémantique

a. L'emprunt lexical : le transfert des unités lexicales de la langue source dans la langue cible, sans rien modifier sémantiquement ou structurellement Il consiste à emprunter des mots de la langue de départ à la langue d'arrivée et vice versa. Exemple : Le français emprunte les mots comme : alaouite, ayatollah, darbouka, keffieh, mastaba, méchoui, mechta, medersa, médina etc. de l'arabe. De Chinois: ginseng, kung-fu, litchi, mah-jong, ma-jong ou majong, nankin.etc. De l'anglais : weekend, flashback, stop etc. Alors que l'anglais emprunte les mots français comme : restaurant, coup d'état, rendez-vous, tête à tête, esprit du corps etc.

b. L'emprunt linguistique : Il y a emprunt linguistique quand un parler 'A' utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler 'B' et que 'A' ne connaissait pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts (Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1973).

c. L'emprunt sémantique : Lorsqu'un traducteur recourt au calque lexical, il crée ou utilise un néologisme dans la langue cible en adoptant la structure de la langue source. C'est-à-dire, c'est le transfert des unités lexicales de la langue source dans la langue cible, modifiant sémantiquement. Dans certains cas, le transfert du sens propre à la langue prêteuse s'effectue vers un mot dont la forme est identique ou similaire dans la langue emprunteuse. Autrement dit, l'emprunt sémantique c'est quand on ajoute un sens d'origine étrangère à un mot de la langue d'arrivée. Par exemple, gratte-ciel - skycraper, ce n'est pas ma tasse de thé – It is not my cup of tea, etc. Cependant, quelques emprunts sont inutiles parce qu'il y a les équivalences dans l'autre langue. Par exemple : Building/immeuble, staff/personnel, cockpit/cabine etc Ces emprunts sémantiques sont souvent jugés défavorablement puisqu'ils viennent, en quelque sorte, concurrencer des mots préexistants.

1.1.2 Le calque. Le calque selon Vinay et Darbelnet (1958, p. 47),

> C'est un emprunt d'un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent. On aboutit, soit à un calque d'expression, qui respecte les structures syntaxiques de la (L.A), en introduisant un mode expressif nouveau, soit à un calque de structure qui introduit dans la langue une construction nouvelle.

Cela veut dire que le calque est une image qu'on essaie de reproduire en traduction. Faire le calque consiste à emprunter un terme ou une locution d'une langue 'langue source' (L.S) et à l'accorder aux règles grammaticales de la langue 'langue cible' (L.C.). Le calque c'est une façon d'employer un syntagme étranger dans la langue cible. Il existe des calques de mots et les calques d'expressions.

a. Calque de mots :

Week-end est calqué comme 'fin de la semaine'

Flashback est calqué comme 'retour en arrière'

b. Calque d'expression

Compliment de la saison - Compliment of the season

1.1.3 La traduction littérale. Selon Vinay et Darbelnet, 'la traduction littérale ou mot-à -mot désigne le passage de LD à LA aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique sans que le traducteur ait eu à se soucier d'autre chose que des servitudes linguistiques' (Vinay et Darbelnet 1958 :48). D'après cette citation, nous pouvons dire que la traduction littérale est une technique de la traduction où le traducteur traduit mot-à-mot. Selon Gauntlet, la traduction littérale c'est 'translating what is said in one language exactly into another, noun-for-noun, adjective-for-adjective, adverb-for-adverb omitting nothing and adding nothing' (Gauntlet1957:45). Cela veut dire que ce type de traduction suit le sens strict des mots. Newmark, appelle 'semantic translation' selon lui, la traduction sémantique est la somme totale de la traduction littérale et de la traduction mot-à-mot ou encore leur fusion, (Peter Newmark, 1991) D'après Amir Mohammadian et Seyyed Morteza Hashemi Toroujeni, dans leur travail intitulé 'The effect of translation on the grammatical

structure of Persian language : cases of French and English affixes translation into Persian studies', ces deux auteurs affirment que la traduction d'une première langue à une deuxième langue est un outil pratique qui aide dans l'apprentissage des nouvelles structures des autres langues. Et aussi ils ont suggéré qu'une traduction littérale n'est pas toujours possible car selon les linguistes chaque langue a ses caractéristiques uniques 'It can also be concluded that the literal translation is not possible, and every translation has almost a color of free translation. Because, according to the linguists, two languages do not conform each other completely, and if a translation does not cover an aspect of the free translation, it cannot be considered a successful translation'. (Amir et al, 2017 :34). Ils ont suggéré qu'une traduction littérale n'est pas toujours possible car selon les linguistes chaque langue a ses caractéristiques uniques. Nous ne sommes pas d'accord avec ces deux auteurs qui soutient que la traduction littérale n'est pas toujours possible bien que le génie de deux langues diffère. Notre raison c'est que la traduction littérale est un procédé direct de la traduction et ce procédé s'utilise dans la traduction surtout quand il s'agit de la traduction de phrases courtes.

1.2 Les procédés de la traduction indirecte ou la traduction oblique.

C'est la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation. Ces procédés sont beaucoup utilisés par les traducteurs professionnels. Les traducteurs professionnels utilisent la technique indirecte pour faire passer leurs messages.

1.2.1 La transposition : Vinay et Darbelnet (1958, p. 50) définissent la transposition comme une technique qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message; alors que Chuquet et Paillard (1989, p. 11) définissent" la transposition comme un procédé qui consiste à remplacer une catégorie grammaticale (partie du discours) par une autre sans changer le sens de l'énoncé". Par exemple, la phrase comme : I don't normally do that - Ce n'est pas mon habitude. Dans cette traduction, on utilise l'adverbe 'normally pour traduire le nom 'habitude' sans changer le sens de la phrase.

Vinay et Darbelnet (1958, p. 88) soutiennent que le chassé-croisé, est une double transposition mettant en jeu à la fois un changement de catégorie grammaticale et une permutation syntaxique des éléments formant le sens, ils donnent les exemples suivants :

Il traversa la pièce à tâtons – He groped his way across the room.
On peut avoir une double transposition avec un verbe à postposition :
Rendre les coups – to hit back
Ils abattirent l'arbre à coups de hache – They chopped the tree down
Il peut y avoir une double transposition avec une structure de type résultait :
Se tuer à la tâche – To work oneself to death
Il ferma la porte d'un coup de pied – he kicked the door shut.

Un autre type de transposition c'est l'étoffement qui selon Vinay et Darbelnet, consiste à ajouter des éléments sous-entendus. Il peut s'agir d'un verbe ou de certains termes de liaisons, plus fréquent en français qu'en anglais, exemple :

- according to a report in European Policy Analyst => selon un rapport *publié* dans le European Policy Analyst
- the big overseas economies => les grandes puissances économiques *étrangères*.
- She told me => Elle m'a dit

Chuquet et Paillard (1989, pp. 13-14) soulignent aussi que "l'étouffement" est un autre type de transposition qui consiste à introduire un syntagme nominal ou verbal pour traduire une préposition, un pronom ou un adverbe interrogatif. Ces auteurs donnent quelques exemples de cas d'étoffement comme:

- étoffement par un nom :

- Excursion *au départ d*'Annecy : Outings *from* Annecy.
- *To* the station : *Entrée* (ou *direction*) *de* la gare.
- Passengers *to* Jos : voyageurs *à destination de* Jos.
  - par un verbe.
- He stopped at the desk *for* his mail: Il s'arrêta au bureau *pour prendre* son courrier.
- Il fit un saut *et se mit hors d'atteinte* : He jumped *out of reach.*
  - par un adjectif ou un participe passé.
- The inspector *on* the case: l'inspecteur *chargé* de l'enquête.
- A man *in* a bleu suit, black shoes and a grey hat: Un homme *vêtu* d'un complet bleu, *chaussé* de souliers noirs, *coiffé* d'un chapeau gris.
  - L'étouffement peut aussi être celui du pronom démonstratif par un nom :
- *This is your* receipt: Reçu *du client*.
- He insists that *this* must not happen: Il est absolument opposé à la réalisation de *ce projet*.
  - Un autre cas d'étouffement concerne la conjonction :
- I came to *where* i heard the voice : Je revins *à l'endroit où* j'avais entendu la voix.
- It has to do with *why* you did not come: Il s'agit *des raisons* de votre absence (14).

1.2.2 La modulation selon Vinay et Darbelnet (1958, p.51), 'c'est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage'. Chuquet et Paillard partage le même point de vue quand ils disent que 'la modulation est de façon générale comme un changement de point de vue qui intervient au niveau du mot, de l'expression ou de l'énoncé pris globalement, qui relève du lexique et/ou de la grammaire (Chuquet et Paillard 1989 :26). A partir de ce constat, nous pouvons dire que la modulation consiste à changer le point de vue d'éclairage, soit pour contourner une difficulté de traduction, soit pour faire apparaitre une façon de voir les choses, propre aux locuteurs de la langue d'arrivée.

Selon Vinay et Darbelnet (1958), il y a les modulations métaphoriques : Sous cette rubrique, on peut noter les cas suivants : les décalages métaphoriques, la présence ou l'absence d'image métaphore et parallélisme prosodique. On peut noter que l'expression peut parfois varier sur la question de savoir si telle ou telle expression est perçue comme nettement métaphorique, mais avec une certaine différence de niveau, selon Vinay et Darbelnet sont :

Présence de métaphore	**Absence totale de métaphore**.
De fil à aiguille	one thing leading to another.
Le coup de foudre	love at first sight.
Underground newspapers	journaux clandestins.

A cela, il faut aussi ajouter le cas de plus métaphore et de parallélisme prosodique. Ces deux procédés sont à rapprocher pour la double raison que le parallélisme prosodique joue un rôle de renforcement ou de substitut de la métaphore dans la traduction et qu'ils fonctionnent l'un et l'autre sur deux plans différents, selon le principe d'évocation par similarité. La correspondance est particulièrement manifestée dans la traduction des proverbes et expressions idiomatiques. Par

exemple:

Plus métaphore		**Plus parallélisme prosodique et/ou grammatical.**
Il faut hurler avec les loups	-	Do in Rome as Romans do.
It rings a bell		Cela me dit quelque chose.
A cabinet reshuffle		Un remaniement ministériel.

Chuquet et Paillard ont aussi relevé ce qu'ils ont appelé les modulations métonymiques parmi lesquelles on dénombre le changement de vue spatio-temporel, le changement par contiguïté. Les modulations de changement de point de vue spatio-temporel sont du type qui correspond le plus littéralement à la définition comme changement de point de vue qui peut être

spatial:

Devant la mairie	-	Outside the town hall
orcelaine à feu	-	Oven-to-table ware

Temporel

Un magazine trimestriel	-	A quaterly magazine
Une semaine sur deux	-	Every other week

La modulation spatiale peut être géographique.

La Cijordanie	-	The West Bank
Les îls anglo-normandes	-	The Channel islands

A ces formes, on doit ajouter les modulations grammaticales comme la négation du contraire qui est une modulation fréquente qui concerne l'orientation générale de l'énoncé :

- Le voyageur ne tardera pas à percevoir - The traveller soon discovers.

On peut aussi citer des changements des statuts modaux comme :

Interrogation		**Injonction**
Veux-tu une tasse de thé ?	-	Have a cup of tea
énoncé assertif		**énoncé interrogatif**
400 questions 400 réponses à tout	-	How why when where?

Selon Van Hoof, (1989.) la modulation est une variété de transposition au niveau du message global. Cela veut dire qu'elle opère au niveau de pensée et non plus selon les catégories grammaticales. Elle est définie souvent comme le changement de point de vue, qui permette de rendre compte des phénomènes extralinguistiques au niveau du mot, de l'expression ou de l'énoncé globalement. On peut donner quelques exemples de modulation comme

- war 's wrenching effects on ordinary lives.-Les effets devastateurs de la guerre sur le commun des mortels.

Donc, la modulation est une variation dans le message obtenue en changeant de point de vue d'éclairage. De même que pour la transposition, nous distinguons des modulations libres ou facultatives et des modulation figées ou obligatoires. Un exemple classique de la modulation obligatoire est la phrase : 'The time when…'' qui doit se rendre obligatoirement par: 'le moment où'; au contraire, la modulation qui consiste à présenter positivement ce que la langue de départ (LD) présentait négativement est plus souvent facultative, bien qu'il ait des rapports étroits avec la démarche de chaque langue:

- 'It is not difficult to show…; Il est facile de démontrer…".

La différence entre une modulation figée et une modulation libre est une question de degrés. Dans le cas de la modulation figée, le degré de fréquence dans l'emploi, l'acceptation totale par l'usage,

la fixation conférée par l'inscription au dictionnaire (ou la grammaire) font que toute personne possédant parfaitement les deux langues ne peut hésiter un instant sur le recours à ce procédé.
Dans le cas de la modulation libre, il n'y a pas eu de fixation, et le processus est à refaire chaque fois. La modulation est un bon procédé de la traduction mais son mauvais usage peut constituer un problème parce que le mauvais usage peut aboutir à la perte du sens.

1.2.3 L'équivalence.

C'est la traduction qui exige l'usage des situations correspondantes dans la langue d'arrivée de ce qui a été le message dans la langue de départ. Selon Vinay et Darbelnet (1958, p. 52), les proverbes offrent en général de parfaites illustrations de l'équivalence', cela veut dire que pour traduire les proverbes, il faut utiliser le procédé d'équivalence. Par exemple si on traduit littéralement le proverbe 'leave the sleeping dog to lie', il n'aura pas de sens, donc, on doit trouver l'équivalence de proverbe : Ne réveillez pas le chat qui dort. Pour ne pas perdre de sens du proverbe. Selon Lederer (1998), l'équivalence fait partie d'une méthode réussie dans la traduction.

Selon Iwala (2008, p. 100), 'l'équivalence est une technique de traduction qui rend compte de la même situation dans l'original en ayant recours à une rédaction entièrement différente'. C'est la traduction qui exige l'usage des situations correspondantes dans la langue d'arrivée de ce qui a été le message dans la langue de départ. C'est toujours le cas des proverbes. Par exemple : Charity begins at home – La charité bien ordonnée commence par soi-même. L'équivalence c'est utilisation d'un terme ou d'une expression considérée comme équivalente dans la langue cible pour décrire une même réalité. Selon Vinay et Darbelnet, les proverbes offrent en général de parfaites illustrations de l'équivalence', cela veut dire que pour traduire les proverbes, il faut utiliser le procédé d'équivalence. Par exemple si on traduit littéralement le proverbe 'leave the sleeping dog to lie', il n'aura pas de sens, donc, on doit trouver l'équivalence de proverbe : Ne réveillez pas le chat qui dort. Pour ne pas perdre de sens du proverbe, il faut utiliser la technique d'équivalence. Aux dires d'Iwala et Iwala (2024, p. 167), 'L'équivalence est un cas extrême de modulation. Ce procédé consiste à traduire le message dans sa globalité : il est surtout utilisé pour les exclamations, les panneaux, les expressions figées, les proverbes ou les expressions idiomatiques'.
Ladmiral (1994, p. 18), croit qu'une connaissance intégrale du message d'un proverbe est très importante en traduction parce qu'« en effet le concept d'équivalence n'est finalement ici qu'un synonyme de celui de traduction». De son explication, il nous faut apprécier ce phénomène comme celui qui constitue la base de la traduction. C'est aussi celui qui doit contenir l'apport culturel exigé dans la traduction des proverbes. On remarque aussi que la traduction des proverbes implique, selon quelques-uns, l'équivalent le plus proche du message de départ dans le message d'arrivée. Selon Edmund Cary cité par Lederer (1994, p. 11), il faut que le traducteur ait une appréciation conceptuelle de l'équivalent qu'il doit utiliser parce que : 'La traduction est une opération qui cherche à établir des équivalences entre deux textes exprimés en deux langues différentes, ces équivalences étant toujours nécessairement fonction de la nature de deux textes'.
Toutefois, la traduction qui s'explique par l'équivalence ne la rend pas facile à aborder. Ajoutant sa voie à cette polémique de l'équivalence, Widdowson (1991, p. 154) pense que la difficulté n'est pas strictement avec la recherche de l'équivalence. Au contraire, c'est la conceptualisation de la traduction qui constitue, en premier lieu, le problème. Et parce que l'équivalence n'est pas un

moyen par lequel on peut avoir des synonymes exacts dans les différentes langues, il pense que : Dès le départ, la définition de la traduction pose un problème parce qu'elle nous laisse avec la difficulté de pouvoir ré exprimer le message émis.

En fait, un théoricien comme Edmund Cary que Michel Ballard (1987, p. 3) cite, présente le concept de l'équivalence comme la raison d'être de la traduction. Il définit de façon précise la traduction comme : Une opération qui cherche à établir des équivalences entre deux textes exprimés en deux langues différentes, les équivalences étant toujours et nécessairement fonction de la nature des deux textes.

Selon Ladmiral (1994), l'équivalence est le synonyme d'une traduction réussie. Il faut aussi savoir que le processus qui mène à la traduction doit toujours aboutir en un texte-cible semblable au texte-source, étant son équivalent. Quant à Marianne Lederer (1994, p. 55), elle présente l'équivalence ainsi : 'L'équivalence est le résultat à la fois d'une méthode raisonnée (s'efforcer de voir et de ressentir) et de l'intuition (exprimer ce qu'on a vu et ressenti). Elle est l'avatar en une autre langue de la pensée singulière d'un auteur, réexprimée par le traducteur avec tout le savoir dont il dispose.

De son côté, Eugene Nida (1974) suggère l'usage en traduction de l'équivalence dynamique, y compris les effets notionnels et émotifs. Le traducteur doit tout faire pour que la communauté, à qui la langue cible appartient, ressente le fond du vouloir dire du message original.

Selon Awa Samuel (2016), la traduction doit posséder l'esprit de l'original, recréant la même ambiance du contexte situationnel. Les deux textes doivent retenir un certain équilibre en matière des éléments linguistiques ainsi qu'extralinguistiques. Ces composants extralinguistiques, s'ils existent, doivent être représentés dans les deux textes.

1.2.4 L'adaptation

C'est une technique de traduction qui tient compte de la différence entre les réalités culturelles de chaque société pour exprimer le même effet. C'est l'utilisation d'un équivalent culturel qui renvoi au même concept dans la langue cible. Au cas de « limite extrême » à la traduction, selon Vigny et Darbelnet (1958, p. 52), on utilise l'adaptation. C'est parce que les réalités socioculturelles des différentes communautés linguistiques ne sont pas les mêmes. Le fait que chaque communauté linguistique est habituée à s'exprimer d'une certaine manière nous oriente vers la traduction qui se conforme à ce qui s'applique. Par exemple, il ne neige pas en Afrique. Pour créer la situation en langue africaine comme « blanche comme la neige », on peut traduire l'expression, « blanc comme le coton ». Un autre exemple : I like eating amala – J'aime manger amala la pâte traditionnelle de Yorouba. Les références culturelles peuvent devoir être modifiées pour devenir pertinentes ("ce n'est pas juste" pour "it's not cricket") (Vinay et Darbelnet dans Venuti, (2001, pp. 129-135). L'adaptation est similaire à la substitution culturelle telle qu'expliquée par Mona Baker.

1.3 Différences entre le procédé direct et indirect

Le procédé direct c'est la traduction qui suit la structure des mots alors que la traduction indirecte c'est quand un traducteur remplace les éléments lexicaux et syntaxiques du texte par d'autres sans changer le sens de l'énoncé. Les différences entre le procédé direct et indirect sont :

Il a volé 80 milliard de naira

Procédé direct – He has stolen 80 billion naira

Procédé indirect – he stole 80 billion naira

Nous prendrons un prêt de 90 billion de naira

Procédé direct – We will take a ready of 90-billion-naira

Procédé indirect – We will take a loan of 90 Trillion naira

C'est moi qui vais prendre ses récompenses à sa place

Procédé direct– It is me who go take his reward in his place

Procédé indirect - It's I who am going to take his reward on his behalf.

La grande mère aime ses petites filles

Procédé direct - The grandmother loves her small girls

Procédé indirect – The grandmother loves her grand-daughters

Tu me manques

Procédé direct – You miss me

Procédé indirect – I miss you

Similitudes entre le procédé direct et le procédé indirect.

Compliment de la saison

Procédé direct - Compliment of the season

Procédé indirect - Compliment of the season

Félicitations pour votre mariage

Procédé direct - Felicitations for your marriage.

Procédé indirect - Congratulations on your wedding

Tel père, tel fils

Procédé direct - Such father, such son

Procédé indirect – Like father like son

Il n'y a pas de fumé sans feu.

Procédé direct - There is no smoke without fire

Procédé indirect - There is no smoke without fire

Conclusion

Dans ce travail, nous avons abordé quelques termes comme, procédés, techniques, stratégie, principes de traduction. Nous avons dit que les procédés sont les techniques alors que la stratégie est un plan d'action. Nous avons expliqué les sept procédés techniques de la traduction proposés par Vinay et Darbelnet, ainsi que les deux procédés proposés par Chuquet et Paillard. Nous avons basé notre travail sur la théorie linguistique Nous avons conseillé aux traducteurs de faire recours aux procédés indirects de la traduction pendant la traduction au cas où la traduction littérale n'est pas possible.

Références

Ajunwa, E. (1991). *Translation: Theory and Practice.* Nsukka: Univesity of Nsukka Press.

Amir, M., Seyyed, M., et Hashemi T. (2017). ‘’The effect of Translation on the grammatical structure of Persian language: Cases of French English affixes translation into Persian study’’. *European Journal of English language and literature studies*, volume 5, No.2.

Awa, S. O. (2016). La problématique de l’équivalence en traduction littéraire dans *Things Fall Apart* et *Arrow of God* de Chinua Achebe, A Thesis submitted to Postgraduate School of Studies, University of Nigeria ,Nsukka, Nigeria.

Baker, M. (2004). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies,* USA:Routledge

Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1973.

Chuquet, H. et Paillard M. (1989). *Approche des problèmes de la traduction,* Paris : Ophrys.

Flamand, J. (1983). *Ecrire et traduire*, Canada : Vermillions.

Gauntlett, J. (1956). *Teaching English on a Foreign Language*, London: St. M.P.

Iwala, D. et Iwala, G. (2024). *Interprétation, Langue, et Traduction,* Keffi : Sahab

Iwala, D. (2008). *Panorama sur la traduction,* Abuja: Torad

Ladmiral, J. (1994). *Traduire : Théorèmes pour la traduction*. Paris : Gallimard.

Lederer, M. (1998). *La traduction Aujourd’hui, le modèle interprétatif*. Paris: Hachette FLE.

Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.

Newmark, P. (1998). *A Text Book of Translation*, Great Britain, Prentice Hall Europe

Nida, E. A. (1974). *Theory and practice of translation*. Leiden: E. J.Brill

Van Hoof, H. (1989). *Traduire L’anglais,* Paris, Editions Duculot.

Venuti, L. (2001). *The Translation Studies* Reader. London : Routledge,

Vinay, J. P. et Darbelnet, J. (1958). *Stylistique Comparée de français et de l’anglais.* Paris: Didier.

ÉTUDE CONTRASTIVE DES ADJECTIFS QUALIFICATIFS FRANÇAIS ET IZONS

Suaye Singer
University of Africa
Bayelsa State
et
Lilly Orubu
College of Education Sagbama
Bayelsa State

Résumé
Chaque langue possède certaines caractéristiques en termes de phonétique, de vocabulaire, de morphologie, de syntaxe, etc, qui la décrivent et la distinguent des autres langues. Pour ceux qui apprennent une langue seconde ou étrangère, le travail avec une telle langue se caractérise souvent par divers phénomènes d'interférence. L'étude a adopté l'approche de l'analyse linguistique contrastive pour faire ressortir les différences et les convergences dans l'usage des adjectifs qualificatifs en français et en izon. Elle a constaté que l'adjectif français s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il qualifie alors qu'en izon, l'adjectif reste invariable. En outre, l'adjectif qualificatif français peut précéder ou suivre le nom alors qu'en Izon, les adjectifs viennent toujours avant les noms. Elle recommande donc aux enseignants de s'appesantir sur ces différences et convergences observées afin d'aider les apprenants d'expression izon à bien assimiler et employer correctement les adjectifs dans 'apprentissage du français.
Mot clés : analyse, contrastive, adjectif, français, izon, différences, convergences

Abstract
Every language has certain characteristics in terms of phonetics, vocabulary, morphology, syntax, etc., which describe it and distinguish it from other languages. For those learning a second or foreign language, working with such a language is often characterized by various interference phenomena. The study adopted the approach of contrastive linguistic analysis to highlight the differences and convergences in the use of qualifying adjectives in French and Izon. It found that the French adjective agrees in gender and number with the noun it qualifies, whereas in Izon, the adjective remains invariable. In addition, the French qualifying adjective can precede or follow the noun, whereas in Izon, adjectives always come before nouns. It therefore recommends that teachers focus on these observed differences and convergences in order to help Izon-speaking learners properly assimilate and use adjectives correctly in learning French.
Key Words: Analysis, contrastive, adjectives, French, Izon, differences, convergences

Introduction

La langue joue un rôle très important dans la communication. Selon Pramuniati (2010), une langue est un système de communication écrite ou orale utilisant des symboles et des règles appelées grammaire. La langue est également utilisée comme approche pédagogique de l'apprentissage et constitue le principal moyen de communication.

Une langue est un système de symboles verbaux, vocaux, graphiques ou gestuels qui permet la communication entre individus. Il existe plusieurs langues dans le monde, dont le français et l'izon. Bien que le français soit une deuxième langue internationale, l'izon est parlé au Nigeria et en

dehors des frontières du Nigeria et est la langue maternelle des locuteurs izons qui apprennent le français comme langue étrangère. Le français est une langue éducative très importante dans le monde. Ses cours pour non-francophones présentent des données de base sur les concepts francophones (Iyiola, 2017).

Étude Contrastive

Debyser, cité par Samir Fekry (2023, p. ….), soutient que « Les études contrastives consistent en une « comparaison […] de deux langues et surtout de leurs différences structurales » afin de « réaliser des méthodes mieux adaptées aux difficultés spécifiques que rencontre, dans l'étude d'une langue étrangère, une population scolaire d'une langue maternelle donnée. ».

Cet article ne prétend pas être exhaustif, mais apporte plutôt un éclairage contrasté sur les adjectifs français et izons. Cela pourrait être considéré comme une modeste contribution qui sera utile tant aux apprenants qu'aux traducteurs des deux langues en question, pour leur faire mieux comprendre les relations et les différences entre le français et l'izon, et aussi pour mieux interpréter l'utilisation des adjectifs.

Matushansky (2006) souligne que les adjectifs et leurs propriétés représentent un vaste domaine de recherche, tant en lexicologie qu'en sémantique. Mais le manque de généralisabilité, la petite taille de la population et la durée courte de l'article limitent ce qui peut être dit dans cette étude.

Études antérieures

Beaumanoir-Secq (1992) affirme qu'en tant que catégorie grammaticale variable, les adjectifs constituent un concept fondamental de la grammaire scolaire, et leur dépendance aux noms et le marquage morphologique de cette relation sont les principaux piliers de leur définition. Mais, dit-il, des découvertes récentes nous incitent à peser les preuves des concepts linguistiques.

Dal, G. et al. (2007) affirme que l'hypothèse selon laquelle un lexème résultant de l'application à un lexème simple exprime quelque chose qui ne satisfait pas aux propriétés attendues est établie sur la base de la règle elle-même, indépendamment de tout phénomène de lexicalisation ultérieur qui pourrait intervenir. Cette approche soulève évidemment des questions liées à l'utilisation des corpus.

Béré (2022) quant à lui, mène une étude qui s'est intéressée à la richesse du contenu des dissertations littéraires rédigées par des apprenants, en analysant cette partie du discours qu'est l'adjectif. Selon lui, l'analyse des adjectifs identifiés dans les œuvres écrites permet de construire leurs séquences argumentatives essentiellement à partir d'un bref résumé de certaines des œuvres littéraires incluses dans une chronique particulière.

Dans une étude préliminaire, Henkel (2014) a donné un aperçu de l'expression de certaines différences entre les deux langues dans la pratique (par exemple, en français, il y a plus d'articles définis qu'en anglais).

Signification des adjectifs

D'un point de vue sémantique, les adjectifs expriment des qualités ou des relations tandis que es noms, comme leur nom l'indique, représentent des substances et les verbes expriment des actions et des processus. D'un point de vue fonctionnel, les adjectifs contrastent avec les noms, termes principaux. Les adjectifs, comme les verbes, sont des termes secondaires. Ces deux types partagent également des caractéristiques qui les distinguent des noms. Les formes plurielles au sens littéral des termes ne sont pas acceptées car elles s'inscrivent toujours dans un continuum (Cusimano, C. 2010).

Samir Fekry, C. (2023) dit qu'en français, il n'est pas possible de circonscrire les adjectifs par leur

formation, largement hétérogène, même s'ils s'insèrent généralement dans de grandes familles dérivationnelles. Sur le plan morphologique, nous relevons outre les adjectifs non suffixés comme *mou/molle, beau/belle, caduc/caduque, grand, petit, mince, jeune, drôle, calme, tranquille, vert* ..., les séries d'adjectifs dérivés ayant pour suffixes *-el, -al, -in, -ien, -eur, -esque, -ique, -iste,-issime,-able* et *-ible.* Les adjectifs se forment également au moyen de préfixes tels *anti-, néo-, para-, pré, post-,* ou des préfixes intensifs tels *hyper-* et *extra-*

Benzitoun, C. (2014) dit que pour le français, de nombreuses grammaires invoquent principalement deux propriétés morphosyntaxiques : l'adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le substantif auquel il se rapporte ; on peut lui adjoindre l'adverbe *très*. Mais il a été démontré depuis longtemps que ces propriétés ne sont pas discriminantes et qu'elles ne s'appliquent pas à l'ensemble des unités que l'on considère traditionnellement comme des adjectifs.

Selon Frassi, P. (2018), l'adjectif doit être considéré dans une perspective peu fréquentée par les études concernant cette catégorie lexicale : l'approche lexicographique. Son objectif est de parvenir à une normalisation de la définition lexicographique de l'adjectif en se servant des instruments conceptuels fournis par la Théorie Sens-Texte.

Buvet, P. (2012), dit que la tradition grammaticale distingue au moins deux sortes d'adjectifs, à savoir les déterminatifs et les qualificatifs, et ils se caractérisent par leur extrême hétérogénéité syntactique-sémantique.

Formes des adjectifs en français

Selon les recherches de Cusimano, C. (2010), les formes des adjectifs sont de quatre types
- adjectifs à forme simple (*rouge*, *rond*, *chaud*), - adjectifs dérivés (*pensable*, *peureux*, *maladroit*), - adjectifs obtenus par conversion d'un participe (*détruit*, *usé*, *battant*) ou d'un nom (*une robe orange*), - adjectifs composés (*un garçon sourd-muet*).

(Pramuniati, 2010) dit que les adjectifs composés sont formés de deux adjectifs variables comme : sourd-muet, ivre, mort, aigre, -doux etc. Ou d'un adjectif invariable a valeur adverbiale suive d'un adjectif variable.

Les adjectifs à forme simple (*joli, lent*) « se réduisent à un radical morphologiquement inanalysable et sémantiquement opaque, auquel s'ajoutent directement les marques du genre et du nombre (Cusimano, 2010).

Les adjectifs à forme complexe sont des formes construites par dérivation. (Par suffixation d'un radical adjectival [*jeune – jeunot, vert – verdâtre*], nominal [*courage – courageux, sport - sportif*] ou verbal [*penser – pensable, comprendre - compréhensible*] ou par préfixation [*négative* ou *intensive*] d'un radical adjectival [*introuvable, impossible, irrésistible, illisible, surestimé*]) (Cusimano, 2010).

Dans la même veine, (Benzitoun, 2014) mentionne les adjectifs suivants comme divers types ou formes d'adjectif en français ; les adjectifs uniquement antéposés, les adjectifs majoritairement antéposés, les adjectifs majoritairement postposés, les adjectifs uniquement postposés.

Formes des adjectifs en **izon**

Les formes d'adjectifs sont appelées en izon *Adizekitivu Paama* ou *Adizekitivu Itumo*.
Utilisation attributive : cela se produit lorsqu'un adjectif précède (vient avant) son nom. Par exemples :

Ebi ere-isou	Une femme Jolie
Duba wari	Un grand bâtiment
Yereyerenimi boli	Un ballon rouge

Utilisation prédicative : cela se produit lorsque l'adjectif vient après le verbe dans une phrase. Par exemple.

Bei indibi dubanimi	Ce poisson est gros

Classement des adjectifs en **français**

Pramuniati (2010) différencie deux genres d'adjectif : les adjectifs qualificatifs et les adjectifs non-qualificatifs.

A. Les adjectifs qualificatifs :
Selon lui, les adjectifs qualificatifs se partage au fond les degrés et peuvent exprimer une qualité plus ou moins élevée par le positif, le comparatif et le superlatif.
Cusimano (2010) distingue trois types de comparatifs : - *le comparatif de supériorité,* - *le comparatif d'égalité,* - *le comparatif d'infériorité.* Il dit encore que le superlatif relatif exprime le degré le plus élevé ou le plus bas de la qualité exprimée par l'adjectif et mentionne deux types de superlatifs relatifs : le superlatif relatif de supériorité, le complément du superlatif.
Samir Fekry, C. (2023) dit que l'adjectif qualificatif se rapporte à un nom ou à son substitut, un pronom, pour indiquer soit une qualité de l'objet, de l'être ou de la notion désignée par ce nom (Ex : *beau, mauvais, bon, superbe, fragile, spirituel*), soit une relation à l'instar du complément de nom (Ex : une voie *royale* = une voie de roi).
Par le positif, il exprime simplement la qualité, sans aucune idée de comparaison, tandis que le comparatif exprime la qualité avec comparaison, alors que le superlatif exprime une qualité portée à un très degré ou plus haut degré (Pramuniati, 2010).

B. Les adjectifs non qualificatifs
Selon Iyiola, (2017) les adjectifs numéraux indiquent le nombre précis d'être ou de choses désignées par le nom qu'ils accompagnent ou qualifient. Il y a deux types d'adjectifs numéraux. Il y a l'adjectif numéral cardinal et l'adjectif numéral ordinal.
Les adjectifs possessifs sont ceux qui déterminent le nom en indiquent, en général une idée d'appartenance. Ex ; Donne-moi ta règle (Pramuniati, 2010).
Les formes de l'adjectif possessif varient avec le genre et le nombre de l'objet ou de l'être possédé et non avec le possesseur (Adekanola 2015 cité dans Iyiola, 2017).
Les adjectifs démonstratifs marquent en générale, les êtres ou les objets désignés par les noms auxquels ils sont joint (Pramuniati, 2010). Alors que l'adjectif démonstratif accompagne en général le nom d'un être ou d'une chose que l'on désigne, que l'on montre » (le Robert & Nathan 1995 cité dans Iyiola, 2017).
Les adjectifs relatif/interrogatifs/exclamatifs qui se placent devant un nom pour indiquer que l'on

met en relief ce même nom déjà exprimé précédemment, ainsi que les adjectifs comme quel, quelle, quels qui indiquent l'être désigné par le nom, font l'objectif d'une question relative à la qualité, a l'identité, au rang, etc., et les exclamatifs qui servent a exprimer, l'admiration, respectivement (Pramuniati, 2010)

Selon Iyiola, (2017), l'adjectif indéfini exprime une idée vague de la qualité, la quantité, la ressemblance ou la différence à propos du nom qu'il accompagne. Ce sont les suivants ; aucun, autre, certain, Chaque, l'un et l'autre, même(s), n'importe quel (le), nul(le), plusieurs, quelconque quelque, tous, tout etc. Alors que les adjectifs indéfinis toujours selon lui sont les suivants ; aucun, autre, chaque, même, nul, pas un, tel, tout etc.

Classement des adjectifs en Izon

Adjectif descriptif : L'adjectif descriptif s'appelle *Tonmo-emibara gba Adizekitivu* en izon. C'est le type d'adjectif utilisé pour exprimer la taille, la couleur ou la forme d'une personne, d'une chose, d'un animal ou d'un lieu. Il fournit plus d'informations sur un nom en le décrivant ou en le modifiant. Les adjectifs descriptifs expriment généralement des choses observables à travers les cinq sens tels que le toucher, le goût, la vue, l'odorat et le son. Des exemples d'adjectifs descriptifs sont *danghanyi* (grand), *dirima,* (noir), *duba,* (gros), *ebi* (beau), etc. (Odonbilo, T. 2011)

Adjectif de qualité : ce genre d'adjectifs est appelé *Emibara Adizekitive* en izon. C'est l'adjectif ou le type de mots qui est utilisé pour exprimer les propriétés d'un nom ou pronom dans une phrase. En d'autres termes, c'est un adjectif qui parle d'un nom ou décrit le nom en lui attribuant un type de qualité par exemple blanc, grand, petit, vieux, grand, riche, etc. (Odonbilo, T. 2011)

Adjectif de quantité : Ce type d'adjectifs est appelé *kienbiri adizekilive* en izon. Ce type d'adjectif est utilisé dans une phrase pour parler de la quantité des choses. Par exemple : peu, beaucoup, assez, etc. (Odonbilo, T. 2011)

Adjectif des nombres : L'adjectif des nombres s'appelle *kien umgboma adizekitivu*. Ce type d'adjectif qualifie un nom en nous indiquant la qualité ou le nombre du nom dans une phrase. En anglais, la façon dont l'adjectif est utilisé est considérée comme un système de comptage des nombres cardinaux, par exemple un deux trois quatre cinq, etc. En langue izon, les nombres ou le système de comptage ne prend qu'une qualification. Et le système de comptage passe également d'un système de comptage de nombres cardinaux à un système de comptage de nombres qualifiants. (Odonbilo, T. 2011).

Nombres ordinaux **:** ces adjectifs sont utilisés pour indiquer la position dans laquelle se trouve un nombre dans une séquence comme premier, deuxième, troisième, quatrième, cinquième, etc. (Odingowei, K. 2014).

Adjectif possessif : Un adjectif possessif s'appelle *nana adizekitivu* en izon. Cet adjectif est utilisé pour parler de propriété ou de possession du nom qu'il qualifie. En d'autres termes, c'est un adjectif utilisé pour montrer la propriété ou la possession d'un nom qu'il qualifie dans une phrase, par exemple, mon, notre, elle, votre, le vôtre, son, etc. (Odingowei, K. 2014).

Adjectif démonstratif : Un adjectif démonstratif s'appelle *tonmodiaye adizekitivu* en izon. C'est le type d'adjectif qui indique quelle personne ou chose (nom) il décrit dans une phrase. Normalement, l'adjectif démonstratif vient avant un nom, mais dans certains cas, l'adjectif démonstratif devient un pronom démonstratif. Par exemple, ceci, cela, ceux-ci, ceux-là, tel, etc. (Odingowei, K. 2014).

Adjectif interrogatif : Un adjectif interrogatif s'appelle Biibibi Adizekitivu en izon alors qu'il s'appelle en français. Cet adjectif de type est utilisé pour poser des questions. Ils incluent certains

des mots utilisés dans la question Wh. Par exemple, qui, quoi, lequel, dont, etc (Odingowei, K. 2014).

Adjectif distributif : Un adjectif distributif est celui qui généralise sa description sur un ensemble de noms donnés. En outre, il fait référence à chaque personne ou chose séparément, etc. par exemple chacun, chaque, l'un ou l'autre, ni l'un ni l'autre, aucun, aucun, etc. (Odingowei, K. 2014).

Position des adjectifs en français

Selon Iyiola, (2017), généralement, la plupart des adjectifs se placent après le nom. Cependant, certains se placent obligatoirement après le nom d'autres normalement avant, d'autres enfin, parfois avant, parfois après donc, sous forme schématique, la règle générale. Les adjectifs se placent normalement après le nom**.** Les adjectifs qui se mettent après le nom sont tous les adjectifs qui permettent de faire une classification, une distinction, une description que ces soient une nationalité, une couleur, un gout, l'apparence, le style.

Tandis que Cusimano, (2010) dit que la plupart des adjectifs français sont postposés au substantif qu'ils déterminent. Par contre, il existe des adjectifs qui sont antéposés au substantif et mentionne quatre groupes qui sont les suivant : - les adjectifs placés avant le substantif, - les adjectifs placés après le substantif, - les adjectifs dont le sens change selon leur place avant ou après le substantif, - les adjectifs qui font partie des formules figées.

Beaumanoir-Secq, M. (1992) dit que les territoires de l'adjectif sont ainsi passablement délicats à circonscrire. Et encore, nous avons jusqu'ici ignoré l'attribut, ce versant sur lequel l'adjectif complète un verbe, et pas un nom.

Alors que Samir Fekry, C.(2023) dit que pour les linguistes français, l'adjectif fait partie, avec le nom, l'article, le pronom et le verbe, des parties du discours qui sont sujettes à la flexion, c'est-à-dire à la variation de forme. Quant aux classes grammaticales invariables, elles sont au nombre de quatre et regroupent l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection.

Position des adjectifs en Izon

Les adjectifs sont généralement placés avant les noms qu'ils modifient, mais lorsqu'ils sont utilisés avec des verbes de liaison, tels que les formes de verbes être ou « sens », ils sont placés après le verbe. Ce dernier type d'adjectif est appelé adjectif prédicatif. On a découvert que, dans la langue Izon, à l'exception des articles, tous les déterminants, adjectifs, noms et participes, tout comme l'anglais, précèdent le titre, de même que les appositifs, les phrases prépositionnelles, les propositions relatives et « les clauses que » apparaissent à l'emplacement post-modification (Priye, C. & Nwala, M. 2019).

Conclusion

En enseignant le français à des apprenants d'expression izon, il est important de rappeler deux règles qui distinguent l'usage des adjectifs dans les deux langues. De nombreux mots français ont un genre, notamment les noms, pronoms, déterminants et adjectifs. L'adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il qualifie. Cependant en izon, l'adjectif qualificatif reste invariable en genre et en nombre tout comme en anglais. En outre, l'adjectif qualificatif français peut précéder ou suivre le nom comme par exemple « un grand homme » et « un homme grand ». Mais en Izon, les adjectifs viennent toujours avant les noms. Il faudra alors dire *duba kimi* (un homme grand) et *opu kimi* (un grand homme).

Références

Béré, A. (2022). *Les adjectifs dans des productions écrites d'apprenants de terminale : analyse et intérêt didactique. Ziglôbitha, Revue des Arts, Linguistique, Littérature & Civilisations Université Peleforo Gon Coulibaly – Korhogo RA2LC,* Spécial (n°04), 265–284.

Beaumanoir-Secq, M. (1992). L'adjectif, notion fondamentale ou angle mort conceptuel? *Scolia*, (6), 113–156. https://doi.org/10.4000/scolia.2383

Benzitoun, C. (2014). La place de l'adjectif épithète en français : ce que nous apprennent les corpus oraux. In *Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF* (pp. 2333– 2348).

Buvet, P. (2012). Les adjectifs à valeur intensive dans les groupes nominaux. In *Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF*.

Cusimano, C. (2010). *Adjectifs et étude contrastive des diminutifs en français et en tchèque*. Université de Masarykova.

Dal, G., et al. (2007). *Les adjectifs de forme inxable en français*. CNRS & Universités Lille 3 et Lille 1.

Frassi, P. (2018). L'adjectif en français et sa définition lexicographique. In *Carnets de lecture* (n°37, p. 42). Bern: Peter Lang. http://farum.it/lectures/ezine_printarticle.php?id=566

Henkel, D. (2014). *L'adjectif en anglais et en français : Syntaxe, Sémantique et Traduction*. Université Paris-Sorbonne.

Iyiola, A. (2017). *Analyse contrastive des adjectifs français et Yoruba*. University of Ibadan.

Matushansky, O. (2006). Les adjectifs – Une introduction. *Recherches linguistiques de Vincennes*, 34, [En ligne]. http://journals.openedition.org/rlv/1359. https://doi.org/10.4000/rlv.1359

Odingowei, K. (2014). *The Morphology of Izọn Language*. Okoloba/Sabagreia.

Odonbilo, T. (2011). *Izọn Bẹlịbị Fienghị Ọrụ ama*. Yenagoa: El-Mercy Global Resources.

Pramuniati, I. (2010). *Analyse contrastive entre l'adjectif français et indonésien*. https://media.neliti.com/media/publications/75273-ID-analyse-constartive-entre-ladjectif-fran.pdf

Priye, C., & Nwala, M. (2019). Variation in headedness: Insights from the Izon and English languages. *Journal of African Studies and Sustainable Development*, *2*(1), 178–193.

Samir Fekry, C. (2023). L'adjectif qualificatif : Étude contrastive en français et en arabe. *Revue Traduction et Langues*, *22*(2), 143–161.

Examining Socio-Political Discourse in Selected Articles by Sam Omatseye: A Critical Stylistic Analysis

By
EVUTI Abdullahi Umar & Ebenezer Oluseun Ogungbe, PhD,
Department of English,
IBB University, Lapai

ABSTRACT

In Nigeria, journalism and use of language have become significant tools for delving into socio-political commentary and public discourse which critique leadership and promote accountability, especially in a country grappling with governance challenges, systemic corruption, and societal inequalities. This study critically examined socio-political articles written by Sam Omatseye, a prominent newspaper columnist and news editor. The objectives of the study are to explore the stylistic features employed by Omatseye, uncover the ideological positions embedded within his articles, analyze how his use of language frames socio-political issues, and evaluate the impact of his stylistic strategies on public perception. A qualitative research approach was adopted, utilizing textual analysis to examine linguistic elements such as metaphor, presupposition, irony, and intertextuality, which are central to critical stylistics. Data for the study were purposively selected from *The Nation* newspaper's archives of Sam Omatseye, focusing on articles that address critical socio-political issues in Nigeria. The findings reveal that Omatseye employs diverse stylistic techniques such as vivid metaphors, cultural allusions, and rhetorical questions, which serve to critique governance and societal norms, to engage readers. His writings consistently advocate for values such as accountability, integrity, and justice, using language to frame socio-political issues as urgent moral imperatives. The study concludes that Omatseye's stylistic strategies not only enhance the rhetorical impact of his articles but also influence public discourse by shaping readers' perceptions and encouraging critical engagement with societal issues.

Keywords: Critical stylistics; Socio-political commentary; Journalism in Nigeria; Language and ideology; Public discourse.

Introduction

Journalistic writing has historically been a powerful tool for shaping societal values, addressing socio-political issues, and holding power to account. In Nigeria, the role of the press extends beyond reporting to include advocacy and activism, especially during periods of political instability and societal unrest (Ogbodo, Onwe, Ewa-Ibe & Oshionebo, 2024). This tradition of journalistic engagement has its roots in the colonial era, where newspapers became platforms for anti-colonial resistance, championing the voices of figures like Herbert Macaulay and Nnamdi Azikiwe. Over the decades, this role has evolved to reflect the changing dynamics of Nigerian society, with modern journalists navigating the complexities of democracy, governance, and cultural identity. In this milieu, Sam Omatseye's writings emerge as significant contributions to the discourse, characterized by their rich stylistic complexity and incisive socio-political critique. Sam Omatseye is a well-known Nigerian journalist, columnist, and writer, recognized for his sharp and often bold perspectives on socio-political issues. He has been a prominent voice in Nigerian media, particularly through his In Touch column in *The Nation* newspaper, where he critically analyzes political affairs, governance, and societal matters. Beyond journalism, Omatseye is also a creative writer, with works spanning both fiction and nonfiction, making him a significant figure

in Nigeria's literary and media space. His writing style is known for its depth, wit, and ability to spark important conversations.

The socio-political environment in Nigeria is marked by persistent issues such as corruption, ethnic divisions, and economic inequality, all of which create a challenging yet fertile ground for critical discourse. Omatseye's works often wade into these issues, offering readers a blend of critique, reflection, and literary artistry. He uses devices such as metaphor, irony, and hyperbole, to transform his articles into more than mere reportage; they become tools for societal interrogation and transformation. His language, often steeped in vivid imagery, captures the intricacies of governance and societal dynamics, prompting readers to engage critically with the issues at hand.

Language, as a medium of communication, is tied to power and ideology. According to Jeffries (2010), critical stylistics provides a framework for uncovering how linguistic structures contribute to the construction and dissemination of ideological perspectives. This approach is relevant to journalistic writing, where authors wield language to inform, persuade, and critique. Omatseye's articles exemplify this dynamic, as it employs linguistic tools to frame socio-political issues in ways that resonate deeply with his audience.

The Nigerian press has played an important role in ensuring accountability and transparency in governance, especially during periods of military rule and political repression. Journalists have historically used their platforms to challenge authoritarian regimes and advocate for democratic values (Adesoji, 2020). Omatseye's writings is in tandem with this tradition of critiquing the shortcomings of political leaders while advocating for societal reforms. His works often reflect a deep concern for the socio-economic wellbeing of Nigerians, addressing issues such as poverty, education, and infrastructure development.

The rise of digital media has further amplified the reach and impact of journalistic writing. Blogs, social media, and online news outlets have transformed the dynamics of public discourse, enabling writers like Omatseye to reach a diverse and global audience. This digital shift underscores the need for critical analyses of journalistic texts, especially those that engage with socio-political issues. For Van Dijk (2015), media texts serve as sites of ideological production, shaping public perceptions and influencing policy debates. Applying this perspective to Omatseye's articles allows for a deeper understanding of how his stylistic choices reflect and shape societal attitudes.

Despite the rich tradition of journalistic engagement in Nigeria, there remains a dearth of academic research on the stylistic dimensions of journalistic writing. While studies such as Ademilokun (2016) and Mensah (2023) have explored aspects of socio-political commentary in Nigerian media, few have waded into examining the interplay of language and ideology in the works of individual journalists. This gap shows the need for focused studies that examine the stylistic and rhetorical strategies employed by influential writers like Omatseye. It is against this background that this study aims to critically analyze selected articles of Sam Omatseye, with a focus on uncovering the linguistic and ideological underpinnings of his socio-political commentaries. Through the lens of critical stylistics, the study seeks to illuminate how Omatseye's writings engage with and challenge prevailing socio-political norms, contributing to the broader discourse

on governance, justice, and societal transformation in Nigeria.

Literature Review

Critical stylistics is a methodological framework that bridges the disciplines of linguistics and literary studies, focusing on the analysis of how language constructs meaning and ideology within texts. Introduced and developed by Jeffries (2010), critical stylistics expands on traditional stylistic approaches by incorporating critical discourse analysis (CDA) techniques to uncover the implicit power dynamics and ideologies embedded in language. Unlike classical stylistics, which often focuses on the aesthetic features of literary texts, critical stylistics interrogates how language functions as a tool of persuasion and control in everyday discourse, including media and political texts. Jeffries (2010) argues that critical stylistics provides tools to analyze textual elements such as naming, presupposition, negation, and modality, which contribute to the construction of meaning and ideological positioning. Jeffries notes that the way entities are named or described in a text can frame them positively or negatively, thereby shaping the reader's perception of a person or an event (Jeffries, 2010). Also, Fairclough (2015) is of similar view that language is both a medium and a mechanism of power, which reflects and reinforces societal hierarchies.

Several other scholars have emphasized the relevance of critical stylistics in media discourse. According to Simpson and Mayr (2009), journalistic texts use linguistic strategies to position events, actors, and ideologies in ways that align with specific political or social agendas. They note that the use of modality—expressed through words such as "must," "should," or "may"—can convey degrees of certainty or obligation, subtly influencing how readers interpret socio-political issues (Simpson & Mayr, 2009). Similarly, Wodak and Meyer (2016) highlight the role of intertextuality, where references to other texts or discourses create layers of meaning that resonate with readers' existing knowledge and beliefs.

Critical stylistics is effective in examining the language of socio-political commentary, where writers often deploy rhetorical strategies to critique power structures and advocate for change (Jeffries, 2010; Fairclough, 2015). This implies that the framework is important and highly effective in analyzing language and writing style of commentators, writers, and critics etc. Moreover, critical stylistics contributes to the broader field of critical linguistics, which aims to empower readers to recognize and resist the ideological forces embedded in texts (Van Dijk, 2015). In sum, scholars agree that critical stylistics presents a robust framework for analyzing the linguistic and ideological dimensions of texts, making it an invaluable tool for understanding the socio-political commentary of writers like Omatseye.

Journalism

As a cornerstone of democratic societies, journalism serves multiple functions: informing the public, holding power to account, and fostering dialogue on key societal issues (Ogbodo et al., 2024). The practice is old, and has evolved significantly over time, influenced by technological advancements, political contexts, and cultural shifts (Fenton, 2009; Oboh, 2021). The role of journalism in shaping public opinion has been extensively documented. McNair (2017) highlights that journalism is not merely a neutral conveyor of facts but a site of ideological negotiation, where

narratives are constructed to reflect or challenge prevailing power dynamics. In Nigeria, where journalism has historically played a critical role in advocating for democracy and social justice, this function is particularly evident.

Journalistic writing is distinguished by its use of language to frame events and issues in ways that resonate with audiences. According to Richardson (2010), the linguistic choices made by journalists, such as headline construction, lexical selection, and narrative structuring, can significantly influence how readers interpret and respond to news. This aspect is relevant in the analysis of socio-political commentary, where writers often adopt persuasive and emotive language to engage readers and convey their perspectives. The Nigerian press has a rich history of activism, dating back to the colonial era when newspapers were used as platforms for anti-colonial agitation. Christopher & Onwuka (2013) emphasize that journalism in Nigeria has often been characterized by its commitment to social responsibility, with journalists playing an important role in addressing issues such as corruption, human rights, and governance.

In recent years, the rise of digital media has transformed journalism. It has created new opportunities and challenges (Oboh, 2021). Digital platforms enable journalists to reach broader audiences and engage with readers in real-time, but they also pose challenges related to misinformation and the erosion of traditional journalistic standards. Kovach & Rosenstiel (2021) argue that in this context, the principles of journalistic integrity, such as accuracy, fairness, and accountability, are more important than ever. Journalism's capacity to influence societal attitudes and behaviours underscores its importance as a field of study, and practice.

Socio-political Commentary

Socio-political commentary is a form of discourse that critiques and analyses societal and political issues (Chambers, Burchell & Gully, 2009), often with the aim of influencing public opinion and fostering change (Myers, 2008). It is rooted in traditions of advocacy and critique. Socio-political commentary spans various media, journalism, literature, and digital platforms. This genre is characterised by its engagement with issues such as governance, justice, identity, and power, making it a vital component of public discourse (Myers, 2008; Chambers, Burchell & Gully, 2008).

One of the defining features of socio-political commentary is its use of language to critique and persuade. According to Beard (2008), effective commentary employs rhetorical devices such as metaphor, irony, and satire to engage readers and provoke critical reflection. Habermas (1991) argues that public discourse serves as a space where individuals can debate and critique societal issues, contributing to the formation of public opinion. In the Nigeria, socio-political commentary has historically been a vehicle for addressing systemic issues like inequality, ethnic tensions, and corruption. Adesoji (2020) noted that commentators use their platforms to advocate for reform and accountability, reflecting the aspirations and frustrations of the populace.

The rise of digital media has further amplified the impact of socio-political commentary. Blogs and social media enable commentators to reach diverse audiences and engage in real-time dialogue. However, this digital shift also raises questions about the quality and ethics of

commentary, as the proliferation of misinformation and polarization challenges traditional norms of accountability and fairness (Oboh, 2021). Socio-political commentary's capacity to critique and influence societal values underscores its significance as a field of study.

Empirical Review

Empirical studies have increasingly emphasized the role of critical stylistics in understanding the ideological dimensions of media texts. Jeffries (2010) highlighted that; critical stylistics framework allows scholars to dissect the ideological positions embedded within journalistic texts. This is especially relevant in Nigeria, where media narratives often mirror and mediate societal power structures. Adeeko (2023) investigated the linguistic features in editorials addressing governance issues, revealing how lexical choices and syntactic structures construct narratives of political accountability. Adeeko (2023) framed corruption as a systemic issue rather than an individual failing, and imperatively subtly challenge governance practices while engaging readers in a collective critique. This is in line with the theoretical assertions of Fairclough (2015) that media discourse operates as a site of ideological negotiation, reflecting and shaping societal perceptions.

Further empirical evidence tells of the importance of stylistic analysis in socio-political contexts. Ottoh-Agede (2022) examined the rhetoric of media reports on terrorism in Nigeria, demonstrating how stylistic devices such as metaphor and intertextuality are employed to frame insurgency narratives. The study found that by describing Boko Haram's activities as a "plague" or "cancer," journalists evoke urgency and moral condemnation, influencing public attitudes and policy responses. Similarly, Hamukwaya (2016) explored the use of satire in socio-political commentary, showing how humour and irony are deployed to critique governance failures and social inequalities. These studies highlight the adaptability of stylistic strategies in navigating sensitive and contentious topics, reinforcing the significance of language as a tool for critique and advocacy.

The relationship between journalism and ideology has also been a focus of empirical inquiry, with scholars examining how media texts construct and contest societal norms. Fafowora (2020) explored the representation of women in political leadership within Nigerian newspapers, finding that linguistic choices often perpetuate gender stereotypes while simultaneously highlighting the achievements of female leaders. The study employed critical stylistics to identify patterns of exclusion and inclusion in media narratives.

In addition to gender dynamics, studies have examined the stylistic dimensions of political discourse in Nigerian media. Ononye (2014) investigated how lexical and syntactic choices in reports on the Niger Delta conflicts construct narratives of victimhood and resistance. The study found that by framing oil-producing communities as marginalized yet resilient, media texts simultaneously critique state neglect and amplify grassroots activism. In similar light, Waribo-Naye (2018) analyzed media depictions of religious conflicts, revealing how lexical patterns and narrative framing contribute to either escalating or mitigating tensions. These studies underscore the dual role of journalism as both a reflector of societal issues and a catalyst for change, with stylistic analysis providing a lens to uncover these dynamics.

The emergence of digital media has further amplified the scope and impact of journalistic discourse, prompting scholars to explore the stylistic and rhetorical strategies employed in online platforms. Iyoha (2023) analyzed reader comments on online reports of socio-political crises in Nigeria, finding that interactivity and immediacy influence how narratives are constructed and consumed. The study highlighted the role of digital platforms in democratizing discourse, allowing for diverse voices and perspectives.

Empirical studies have also examined the intersection of stylistics and advocacy in journalistic texts. Okoro (2022) investigated how Nigerian newspapers employed stylistic strategies to advocate for socio-political reforms during Muhammadu Buhari's administration. The study revealed a deliberate use of metaphor, modality, and narrative structure to critique governance while proposing alternatives. Through framing policy failures as a betrayal of public trust, journalists positioned themselves as advocates for accountability and justice. These findings corroborate the argument of Beard (2000) that rhetorical devices in media texts serve not only to inform but also to persuade and mobilize readers towards collective action.

Theoretical Framework

The theoretical framework for this study is the Critical Stylistics Framework. This is a framework that combines the methodologies of stylistics and CDA to examine the language and style of texts, especially those with socio-political significance. Critical stylistics focuses on how language constructs and conveys meaning, in contexts where power, ideology, and persuasion are central. This framework is especially pertinent for socio-political commentary, as it unpacks the implicit ideologies embedded within journalistic and literary texts, revealing how linguistic choices shape readers' perceptions of social and political realities.

Evolution and Proponents of Critical Stylistics: Critical stylistics emerged as a response to the limitations of both classical stylistics and early critical discourse approaches. While stylistics traditionally focused on the aesthetic aspects of texts, it often neglected the socio-political implications of linguistic choices. Conversely, CDA has been critiqued for its macro-level focus, which sometimes overlooks the intricacies of textual construction (Jeffries & Walker, 2012). To bridge this gap, Jeffries developed critical stylistics, a framework that marries the analytical precision of stylistics with the socio-political focus of CDA. This synthesis allows scholars to examine how linguistic features function ideologically within texts, offering a detailed lens for analyzing media, literature, and other forms of discourse.

Propositions of Critical Stylistics: Critical stylistics is underpinned by several key propositions. First, it posits that all texts are ideologically constructed, whether intentionally or unintentionally. Language is not a neutral medium but a site where power dynamics and social values are negotiated and contested (Fairclough, 2015). Second, the framework argues that linguistic features such as naming, transitivity, and negation play crucial roles in shaping readers' perceptions. For instance, naming strategies can foreground or background particular entities, subtly influencing how events or actors are interpreted (Simpson & Mayr, 2009). Third, critical stylistics emphasizes the interplay between textual and contextual elements, asserting that meaning arises from the interaction between linguistic choices and readers' socio-cultural backgrounds.

Criticisms of Critical Stylistics: Despite its contributions, critical stylistics has not been without criticism. One critique is its tendency to focus on individual texts at the expense of broader societal structures. Van Dijk (2015) argue that while textual analysis is valuable, it must be situated within a wider understanding of power and ideology to avoid reductionism. In addition, some critics contend that critical stylistics requires a high level of interpretive skill, which can introduce subjectivity into analyses. However, proponents of the framework maintain that its systematic methodology mitigates these concerns, ensuring analytical rigor and consistency.

Justification of the Theory: The application of critical stylistics as the theoretical framework for this study is justified by its unique ability to bridge the gap between linguistic analysis and socio-political critique. Unlike traditional stylistics, which often focuses on the aesthetic dimensions of language, critical stylistics examines how linguistic structures contribute to the construction of meaning and ideology within texts (Jeffries, 2010). This dual focus on form and function makes it suitable for analyzing socio-political commentary, where language serves as both a medium of expression and a tool for advocacy. In Nigeria, where writers like Sam Omatseye engage with pressing socio-political issues such as corruption, governance, and societal transformation, critical stylistics provides a framework to uncover the implicit ideological positions embedded in their writings.

Methodology

This study adopted a qualitative research approach, specifically employing a textual analysis method within the framework of critical stylistics. Textual analysis is widely recognized as a suitable approach for examining the linguistic and ideological features of texts, as it allows for an in-depth exploration of meaning construction through language (Silverman, 2020). Qualitative research was chosen because it focuses on understanding phenomena in their natural context, prioritizing depth over breadth. Unlike quantitative methods, which rely on numerical data, qualitative approaches are well-suited for analyzing non-numerical data such as written texts, particularly where the objective is to explore the nuances of language use (Denzin & Lincoln, 2018). Furthermore, textual analysis complements the theoretical framework of critical stylistics, as both prioritize the analysis of linguistic structures and their socio-political implications. The qualitative approach is also justified by the nature of the study's objectives. Since the goal is to interpret and critique linguistic elements rather than measure their frequency or statistical relationships, a qualitative approach provide the flexibility and depth required to achieve these aims.

Data Presentation and Analyses

The data used for this study consist of ten (10) socio-political articles written by Sam Omatseye between 2020 and 2024. These articles were sourced from *The Nation* newspaper's online archive. The selected articles focus on themes of election and its aftermath, societal norms and political critique, reflects the socio-political dynamics of Nigeria during the period under review. Table 1 summarizes the key details of the articles, including their titles, publication dates, thematic focus and significant linguistic features relevant to the study.

Table 1: Summary of Selected Articles by Sam Omatseye (2020–2024)

S/N	Article Title	Publication Date	Thematic Focus	Key Linguistic Features
1	*If You Can't Beat Him, Burn Them*	13 January 2024	Political violence and opposition	Metaphor, irony, and presupposition used to critique political desperation
2	*No Abiku Syndrome in Lagos*	28 February 2023	Governance and infrastructural development	Metaphor and cultural references to discuss urban renewal
3	*Like Father, Like Fraud*	10 December 2022	Corruption and leadership failures	Wordplay, satire, and irony to expose systemic corruption
4	*Obaseki Breaks Benin Calabash*	15 October 2021	Political betrayal and governance	Symbolism and intertextuality to critique leadership conflicts
5	*Atiku and Obi: Certificate Miracles*	22 July 2024	Electoral disputes and accountability	Sarcasm, irony, and lexical choices highlighting electoral controversies
6	*Obi-tuary*	30 March 2024	Political critique and identity	Satire, metaphor, and cultural allusions targeting political narratives
7	*Atiku: An Open Pharisee*	14 August 2023	Religious hypocrisy and politics	Biblical references, metaphor, and critique of moral inconsistency
8	*Machina's Due*	5 May 2023	Electoral justice and democracy	Symbolism and rhetorical questions addressing fairness in political primaries
9	*Judas' Kiss*	17 November 2022	Betrayal in politics	Biblical symbolism and emotive language critiquing political loyalty dynamics
10	*Hypocritical Justice*	9 September 2021	Judicial impartiality and fairness	Irony, lexical ambiguity, and critique of legal double standards

Source: Researchers' compilation

Data Analysis

If You Can't Beat Him, Burn Them

Sam Omatseye's article, *If You Can't Beat Him, Burn them*, employs striking linguistic strategies to critique the destructive tendencies of political desperation in Nigeria. The title itself functions as an encapsulation of the writer's perspective, blending idiomatic expression with a metaphorical twist. This approach sets the tone for a commentary that vividly portrays how opposition forces resort to extreme measures when political defeat looms. Omatseye utilizes a blend of satire and metaphor throughout the piece, sharpening his critique of political actors who undermine

democracy through violence and intimidation.

One significant feature of this article is its heavy reliance on metaphorical constructs to characterize political manoeuvres. Words like "burn" are loaded with both literal and figurative meanings, symbolizing destruction not only of property but also of democratic values. This choice of language suggests that political actors who cannot succeed electorally opt for chaos, effectively "burning" the fabric of governance and stability. Through this vivid depiction, Omatseye conveys a strong message about the degradation of Nigeria's democratic ethos.

Another notable strategy is the use of presupposition. Phrases that imply the inevitability of opposition sabotage, such as “when politics descends to thuggery,” establish a narrative that does not merely question but assumes the dysfunction of political systems. This assumption places the reader in a position of moral indignation, compelling them to agree with the writer’s condemnation of such acts. Furthermore, Omatseye's use of irony enhances the emotional engagement of his critique.

Lexical choices in the article further contribute to its persuasive power. Terms like “desperation,” “sabotage,” and “arson” carry strong negative connotations, evoking anger and disapproval in the reader. Such language draws attention to the ethical void in the actions of the political elite, transforming the article into a moral appeal for accountability. The rhythm of Omatseye’s sentences also builds momentum, with shorter, punchier sentences reinforcing urgency and longer, reflective ones adding depth.

Omatseye's rhetorical questions, such as “Is this what democracy has become?” serve as a direct appeal to the reader, provoking critical thought and inviting engagement. Having framed the issue as a betrayal of democratic values, the writer reinforces his stance that such behaviors not only harm individuals but also erode the trust necessary for governance. This article, therefore, stands as a scathing critique of political opportunism, vividly illustrating its moral and societal consequences.

No Abiku Syndrome in Lagos

In this essay, Omatseye employs cultural symbolism to articulate a narrative of resilience and regeneration in governance. The title draws from Yoruba cosmology, where "abiku" refers to a spirit child that repeatedly dies and reincarnates, causing grief and uncertainty. By negating this concept in the context of Lagos, Omatseye establishes a metaphor for progress, signaling that the city has transcended cycles of failure and stagnation. A key stylistic element in this article is the deliberate integration of cultural allusions. The invocation of the “abiku” figure establishes an immediate connection with Nigerian readers familiar with the mythology, anchoring his argument in shared cultural knowledge. This reference frames Lagos as a city that has shed its reputation for chaos and inefficiency, instead embracing sustainable development under recent leadership.

Omatseye’s descriptive language further reinforces this narrative of progress. Phrases such as “a city shedding its skin” and “from decay to dynamism” evoke vivid imagery of transformation, inviting the reader to visualize Lagos as a living entity undergoing a rebirth. These descriptions

imbue the article with an optimistic tone, contrasting with the cynicism often associated with discussions of Nigerian governance. Another notable feature is the article's syntactical variation, which mirrors the theme of renewal. Sentences shift from reflective observations about Lagos's past to celebratory declarations about its present achievements. This dynamic structure mirrors the trajectory of Lagos itself, symbolizing its transition from dysfunction to order.

Omatseye also employs repetition as a rhetorical device, with phrases like "no more" and "no longer" underscoring the departure from previous failures. This repetition serves as both emphasis and a form of reassurance to readers who may doubt the permanence of these changes. In addition, the writer's careful use of modality—through words such as "can," "must," and "should"—encourages the audience to see Lagos not just as an example of progress but as a model to be emulated nationwide. The article concludes with a subtle but powerful call to action, urging citizens and policymakers to sustain this newfound trajectory. Through marrying cultural symbolism with an analysis of governance, Omatseye creates a narrative that is both familiar and aspirational, inspiring confidence in the potential for broader transformation across Nigeria.

Like Father, Like Fraud

Like Father, Like Fraud exemplifies Omatseye's adept use of satire to critique corruption and the complicity of political elites in perpetuating systemic failures. The title itself is a biting wordplay on the adage "like father, like son," suggesting a hereditary or cyclical nature of unethical behavior in leadership. This sets the stage for an incisive analysis of how corruption is normalized and reproduced within political institutions. The major defining feature of this article is its reliance on irony to expose the contradictions between political rhetoric and action. Omatseye juxtaposes the public declarations of integrity made by leaders with their private indulgence in corrupt practices. In doing so, he highlights the hypocrisy of these figures and also draws attention to the systemic rot that enables such behaviors.

The article's diction is scathing. Words like "connivance," "embezzlement," and "betrayal" paint a vivid picture of moral bankruptcy. These lexical choices provoke a visceral response in the reader, fostering indignation and a demand for accountability. Omatseye also employs allegory, likening political corruption to a "disease" that festers and spreads unchecked. This comparison amplifies the sense of urgency and underscores the need for systemic reform. The article's structural choices further enhance its impact. Omatseye alternates between anecdotal evidence and broader reflections, creating a rhythm that keeps the reader engaged. For instance, he recounts specific scandals involving prominent politicians, using these examples to illustrate the wider issue of institutional decay.

In addition, Omatseye's use of rhetorical questions, such as "How can we trust leaders who lie to our faces?" invites readers to interrogate their own complicity in enabling corrupt systems. This rhetorical strategy shifts the article from a passive critique to an active engagement, compelling readers to reflect on their roles as citizens. Ultimately, the article serves as both a condemnation of corruption and a call for systemic change.

Obaseki Breaks Benin Calabash

In this article, Mr. Omatseye, employs rich symbolism and cultural allegory to explore themes of political betrayal and governance in Nigeria. The title references a "calabash," a culturally significant item in many African traditions, often symbolizing unity, peace, or a sacred covenant. By suggesting that Obaseki has "broken" this calabash, Omatseye immediately frames the narrative as one of betrayal, severing ties with established traditions or relationships, especially within the political terrain. The use of symbolism is central to the article's appeal. The act of breaking a calabash evokes strong imagery of irreparable damage. It reflects the gravity of the writer's critique. Omatseye intertwines this symbolism with a narrative of political disloyalty, specifically targeting Obaseki's perceived abandonment of his political allies. The allusion to Benin, an ancient kingdom with a rich cultural heritage, situates the critique within a larger historical and cultural framework, amplifying the weight of the betrayal being discussed.

Omatseye's tone in this article oscillates between reflective and accusatory, creating a dynamic rhythm that sustains reader engagement. Through sentences like, "The calabash was not dropped; it was smashed," he combines vivid imagery with deliberate word choices to underscore the intentional nature of Obaseki's actions. This phrasing portrays the betrayal as deliberate and calculated, reinforcing the moral dimension of the critique. The article also demonstrates Omatseye's adept use of intertextuality.

Omatseye's lexical choices further reinforce the article's themes. Words like "fractured," "shards," and "irreversible" convey a sense of finality and destruction, leaving no room for ambiguity about the writer's stance. This precision in language aligns with the goals of critical stylistics, where the focus is on how linguistic structures shape meaning and influence perception. The article concludes with a subtle yet firm moral judgement, suggesting that actions like Obaseki's not only harm individual relationships but also weaken the political fabric of society.

Atiku and Obi: Certificate Miracles

Here, Omatseye combines satire and sharp critique to address controversies surrounding the educational qualifications of Nigerian political figures. The title is laced with irony, using the term "miracles" to mock the dubious and often inconsistent claims of academic achievements by political elites. This approach sets the tone for a biting examination of the integrity—or lack thereof—within Nigeria's political landscape. A key feature of this article is Omatseye's strategic use of sarcasm. Sentences such as, "Certificates appear and disappear like magic wands," ridicule the inconsistencies in the narratives of political figures, exposing their perceived dishonesty.

The article employs repetition effectively, with phrases such as "show me your certificate" repeated to emphasize the lack of transparency in the political system. This technique mirrors the public's frustration with the evasiveness of leaders and reinforces the writer's argument. Additionally, the repetition serves as a rhetorical device that builds momentum, creating a sense of urgency around the issue. Omatseye's use of lexical contrasts adds depth to his critique. He juxtaposes terms like "miracle" and "fraud," suggesting that what is presented as extraordinary achievement is often underpinned by deceit. This choice of words creates a tension that mirrors

the dissonance between the public image and private reality of political leaders.

Another notable aspect is Omatseye's deployment of historical and global comparisons. Through referencing instances of educational fraud in other countries, he situates the Nigerian issue within a broader context, implying that such scandals are not unique but require systemic reform. This global perspective enhances the credibility of his argument, presenting it as part of a larger critique of governance and accountability. The conclusion of the article is both reflective and indicting. It urges readers to demand higher standards of integrity from their leaders. Omatseye's ability to weave humor, critique, and analysis into a cohesive narrative ensures that the article resonates with a broad audience while maintaining its intellectual rigor.

Obi-tuary

The article *Obi-tuary* is one of Omatseye's most provocative pieces, employing satirical wordplay to critique the political ambitions and narratives surrounding Peter Obi, a prominent Nigerian politician. The title itself is a pun on the word "obituary," immediately setting a tone of finality and ridicule. In framing the article as an "obituary" for Obi's political campaign, Omatseye signals his perception of its failure, while simultaneously critiquing the rhetoric and identity politics that have characterized Obi's support base.

A defining feature of this article is its heavy reliance on satire. Through phrases like "saint of the masses," Omatseye mocks the almost messianic image crafted around Obi by his supporters. This use of exaggerated praise shows the unrealistic expectations placed on the politician, setting the stage for a deeper critique of the superficiality of such narratives. Omatseye's linguistic choices in this article are particularly potent. Words like "idolized," "hyped," and "worshipped" are loaded with connotations that challenge the legitimacy of Obi's political appeal. The article also employs intertextuality effectively, referencing biblical and cultural motifs to critique both Obi and his supporters. For instance, Omatseye likens Obi's promises to "manna from heaven," a phrase that invokes both hope and skepticism. While the biblical reference suggests divine providence, its ironic usage casts doubt on Obi's ability to deliver on his promises.

Structurally, the article mirrors the tone of a eulogy, with reflective passages about Obi's political journey interspersed with sharp critiques of his campaign strategies. This structure reinforces the article's satirical premise, creating a narrative arc that moves from promise to perceived failure. Omatseye's use of rhetorical questions, such as "What has he truly offered?" further engages the reader, inviting them to scrutinize the substance of Obi's political agenda. The article concludes with a poignant critique of identity politics, cautioning against the dangers of elevating individuals based solely on regional or ethnic affiliations.

Atiku: An Open Pharisee

In this article, Omatseye critiques the moral contradictions of Nigerian politics, using religious imagery and irony to highlight the perceived hypocrisy of former Vice President Atiku Abubakar. The title, invoking the biblical Pharisees known for outward piety but inward corruption, establishes the tone of the article as a sharp rebuke of performative morality in leadership. The article is steeped in biblical references, with Omatseye drawing parallels between Atiku and the Pharisees of scripture. This analogy is carefully constructed, as phrases such as "proclaiming virtue from the pulpit while plundering from the pews" tells of the contrast between Atiku's public image and his alleged actions. These religious allusions resonate strongly with a Nigerian audience, for whom faith often intersects with politics, amplifying the article's rhetorical impact.

Irony is a dominant feature throughout the article, as Omatseye juxtaposes Atiku's speeches about accountability and justice with his alleged complicity in governance failures. By questioning the sincerity of such declarations, the writer subtly invites readers to examine the gap between rhetoric and reality in political leadership. Another noteworthy element is the precision of Omatseye's diction. Words such as "sanctimonious," "charlatan," and "self-anointed" carry connotations of deceit and arrogance, painting Atiku as a figure who manipulates public perception for personal gain. These linguistic choices intensify the critique, leaving little ambiguity about the writer's stance. The structure of the article mirrors a sermon, beginning with an exposition of Atiku's public persona and gradually building toward a scathing critique of his actions. This rhetorical approach mirrors the preacher's call for repentance, casting Omatseye as a moral arbiter challenging his readers to demand greater integrity from their leaders.

Machina's Due

In *Machina's Due,* Omatseye wades into the controversies surrounding party primaries in Nigerian politics, focusing on the case of Bashir Machina, whose candidacy in a senatorial race faced opposition from influential party figures. The article is a masterclass in using symbolism and narrative structure to critique political injustice and the subversion of democratic processes.

Omatseye employs symbolism through the term "due," which conveys notions of entitlement, fairness, and moral obligation. Having framed the title around Machina, he immediately positions the subject as a victim of systemic manipulation, deserving both justice and recognition. This framing evokes empathy, encouraging readers to align with Machina's plight.

The article's tone oscillates between indignation and subtle mockery, especially in Omatseye's descriptions of the party elites who sought to undermine Machina's candidacy. Words like "kingmakers" and "puppet masters" highlight the undemocratic nature of internal party politics, painting these figures as wielders of illegitimate power. This characterization reinforces the article's critique of the larger political system, suggesting that it prioritizes personal ambition over fairness and accountability. Omatseye uses rhetorical questions effectively, asking, "Is this the democracy we voted for?" to challenge readers' expectations of fairness in governance. Such questions function as a moral appeal, urging the audience to reflect on their complicity in tolerating these injustices. The article's narrative style is compelling, as Omatseye recounts the

sequence of events surrounding Machina's political struggles. This chronological approach lends credibility to the argument, while the emotive descriptions of Machina's perseverance amplify the moral dimension of the story.

Judas' Kiss

Judas' Kiss is a powerful critique of political betrayal, with Omatseye drawing heavily on biblical symbolism to convey his disapproval of disloyalty in governance. The title refers to the infamous act of betrayal by Judas Iscariot, framing the article around themes of deceit, loyalty, and the moral failures of political actors. The article's opening is striking, as Omatseye writes, "The kiss that seals betrayal comes cloaked in affection." This metaphorical statement captures the duality of political betrayal, where public camaraderie often masks private treachery. By invoking Judas, a figure universally associated with treachery, Omatseye sets a moral tone that resonates deeply with readers, especially in a religiously conscious society like Nigeria.

Omatseye's use of emotive language enhances the article's impact. Words like "stab," "treachery," and "backstab" evoke vivid images of betrayal, while phrases such as "a handshake with a dagger" amplify the moral gravity of disloyalty. These linguistic choices create a sense of moral outrage, positioning the writer as a defender of integrity and accountability. Intertextuality is another notable feature of the article, as Omatseye references both biblical and historical betrayals to situate his critique within a broader moral and cultural framework. This strategy lends depth to the argument, connecting individual acts of political betrayal to timeless narratives of moral failure.

Structurally, the article alternates between vivid descriptions of betrayal and reflective commentary on its societal implications. This dual approach ensures that the critique is both specific to its political subject and universal in its application. Omatseye concludes with a cautionary note, warning that betrayal not only harms its immediate victims but also erodes trust in governance and societal cohesion.

Hypocritical Justice

In this column, Omatseye addresses the double standards within Nigeria's judicial system, critiquing the selective application of justice based on political affiliations and power dynamics. The title encapsulates the article's central argument, suggesting that the judiciary, while ostensibly impartial, often operates in a manner that undermines its credibility and integrity. The article's tone is sharp and uncompromising, with Omatseye using irony to expose the contradictions in the judicial system. Statements like, "Lady Justice is blindfolded, but somehow she sees power clearly," shows the disparity between the ideals of justice and its practical execution. This irony reinforces the writer's critique, suggesting that justice in Nigeria is often skewed in favor of the powerful.

Omatseye's lexical choices further underscore his argument. Words such as "manipulated," "tainted," and "bought" carry strong connotations of corruption, painting a bleak picture of judicial integrity. The article employs anecdotal evidence effectively, recounting high-profile

cases where political figures received lenient treatment while ordinary citizens faced harsh penalties. These examples lend credibility to the argument, illustrating how systemic bias perpetuates inequality and injustice.

Rhetorical questions, such as "Who is justice serving?" invite readers to critically examine the judiciary's role in perpetuating societal inequities. These questions function as both critique and call to action, urging the audience to demand greater accountability from the judicial system. He concludes with a powerful indictment of the judiciary, describing it as "a house built on shifting sands." This metaphor encapsulates the fragility of Nigeria's legal system, suggesting that without reform, it will continue to undermine public trust and democratic governance.

Conclusion

This study critically analyzed selected socio-political articles by Sam Omatseye using the framework of critical stylistics. The findings highlight the ways in which Omatseye employs language to critique governance, leadership, and societal norms while advocating for systemic reform. His use of metaphor, irony, and cultural references demonstrates the power of stylistic features in shaping public discourse and engaging readers in meaningful dialogue. The study also revealed that Omatseye's writings are underpinned by ideological positions that champion accountability, justice, and integrity. Overall, this research underscores the significance of critical stylistics as a tool for uncovering the ideological dimensions of journalistic writing. It contributes to the understanding of how language functions as both a medium of critique and a catalyst for societal change, offering valuable insights for scholars, media practitioners, and readers seeking to navigate the complexities of socio-political discourse in Nigeria.

REFERENCES

Ademilokun, M. (2016). Appraisal of resources in post-election defeat-concession speeches of some gubernatorial candidates in southwestern Nigeria, 2014-2015. *Africology: The Journal of Pan African Studies*, 9(1). 118-130

Adesoji, A. O. (2020). Media, democracy, and governance in Nigeria: Critical perspectives. *African Journalism Studies*, 41(3), 12-28.

Beard, A. (2000). The language of politics. London: Routledge.

Chambers, P., Burchell, H., & Gully, T. (2009). Editorial commentary: reflective learning and its socio-political context. *Reflective Practice*, 10(1), 103-103.

Fafowora, B. L. (2020). Media construction and representation of women in political leadership positions. Stellenbosch University Repository.

Fairclough, N. (2015). Language and power (3rd ed.). London: Routledge.

Fairclough, N. (2015). Language and power (3rd ed.). London: Routledge.

Fenton, N. (2009). New media, old news: Journalism and democracy in the digital age.

Habermas, J. (1991). The structural transformation of the public sphere. Cambridge: Polity Press.

Hamukwaya, L. A. (2016). Satire as a tool for socio-political commentary: A case study of selected articles in the Namibian press. Namibia University of Science and Technology.

Iyoha, O. (2023). Critical discourse analysis and the study of protest and conflict representation in the Nigerian media. *Rhycekerex Journal*, 3(1), 18-33

Jeffries, L. (2010). Critical stylistics: The power of English. London: Palgrave Macmillan.

Kovach, B., & Rosenstiel, T. (2014). The elements of journalism: What newspeople should know and the public should expect. New York: Crown Publishing.

McNair, B. (2017). An introduction to political communication. London: Routledge.

Mensah, S. A. (2023). The theatre of Mohammed Ben-Abdallah frames of ritual, faction, and postcoloniality. Retrieved from https://ir.uew.edu.gh

Myers, C. (2008). Sociopolitical Criticism.". Searching for Meaning: An Introduction to Interpreting the New Testament, London: SPCK, 160-2.

Oboh, G. E. (2021). Historical and contemporary exploration of the Nigerian media landscape: Conventional to cyber critiques. Media and Communication in Nigeria, 32-43.

Ogbodo, J. N., Onwe, E. C., Ewa-Ibe, B., & Oshionebo, E. (2024). Mainstreaming and Weaponizing Satire in Nigerian Journalism Practice. *Journalism and Media*, 5(1), 219-232.

Okoro, A. D. (2022). Linguistic representations of Muhammadu Buhari's administration in selected Nigerian newspapers. University of Ibadan Repository. http://hdl.handle.net/123456789/2338

Omatseye, S. (2021, October 15). Obaseki breaks Benin calabash. The Nation. Retrieved from https://thenationonlineng.net/obaseki-breaks-benin-calabash/

Omatseye, S. (2021, September 9). Hypocritical justice. The Nation. Retrieved from https://thenationonlineng.net/hypocritical-justice/

Omatseye, S. (2022, December 10). Like father, like fraud. The Nation. Retrieved from https://thenationonlineng.net/like-father-like-fraud/

Omatseye, S. (2022, November 17). Judas' kiss. The Nation. Retrieved from https://thenationonlineng.net/judas-kiss/

Omatseye, S. (2023, August 14). Atiku: An open Pharisee. The Nation. Retrieved from

https://thenationonlineng.net/atiku-an-open-pharisee/

Omatseye, S. (2023, February 28). No Abiku syndrome in Lagos. The Nation. Retrieved from https://thenationonlineng.net/no-abiku-syndrome-in-lagos/

Omatseye, S. (2023, May 5). Machina's due. The Nation. Retrieved from https://thenationonlineng.net/machinas-due/

Omatseye, S. (2024, January 13). If you can't beat him, burn them. The Nation. Retrieved from https://thenationonlineng.net/if-you-cant-beat-him-burn-them/

Omatseye, S. (2024, July 22). Atiku and Obi: Certificate miracles. The Nation. Retrieved from https://thenationonlineng.net/atiku-and-obi-certificate-miracles/

Omatseye, S. (2024, March 30). Obi-tuary. The Nation. Retrieved from https://thenationonlineng.net/obi-tuary/

Ottoh-Agede, B. S. (2022). Style and media rhetoric: reporting terrorism in Nigeria. Nigeria: SEVHAGE.

Richardson, J. E. (Ed.). (2010). Language and journalism. Abingdon: Routledge.

Simpson, P., & Mayr, A. (2009). Language and power: A resource book for students. London: Routledge.

Van Dijk, T. A. (2014). Discourse and knowledge: A sociocognitive approach. Cambridge: Cambridge University Press.

Van Dijk, T. A. (2015). Discourse and power. London: Palgrave Macmillan

Waribo-Naye, I. (2018). Perspectives and pragmatic strategies of clerical discourse on Boko Haram in online media reports. University of Port Harcourt Repository.

Wodak, R., & Meyer, M. (2016). Methods of critical discourse studies. London: Sage Publications.

Exploring Nigerian Proverbs in Wole Soyinka's 'The Lion and the Jewel': A Pragmatic Analysis

By

Sulaiman UMAR

Department of Languages and Linguistics, University of Maiduguri, P. M. B. 1069 Maiduguri, Borno State. Nigeria
umarsulaimanazare@gmail.com
08035914448

ABSTRACT

This study examines Nigerian proverbs in Wole Soyinka's 'The Lion and The Jewel' via a pragmatic analysis. With the adoption of pragmatic theory, the study critically analyses the use of some Nigerian proverbs. The identified proverbs were analysed based on some of the selected basic elements of pragmatics such as; speech act, context, presupposition, implicature, intention, inference and mutual contextual belief. The result unveils that there are many linguistic characteristics and pragmatic features of dialectal forms of the English language exist at the phonological, morphological, syntactic, semantic and pragmatic levels in the selected text to constitute appropriate and interesting proverbs that convey meaningful ideas to the general public and other readers within and beyond Africa.

1.0 Introduction

Communication in the society happens chiefly by means of language. However, the users of language, as social beings, communicate and use language within the context of their societies, controls their access to the linguistic and communicative means. Language, being the most important means of communication and social integration among individuals in the society, needs to be preserved, sustained, and properly developed. Language, by definition, is said to be the human vocal noise or the arbitrary graphic representation of the noise, used systematically and conventionally by members of a speech community for the purpose of communication (Osisanwo 2003:1).

As evident in the Nigerian context, when using language to communicate, some expressions are not considered rich, except such expressions are buttressed with proverbs. These proverbs are rich with words of wisdom and they are passed across from generation to generation. Proverbs can be said to be succinct and pithy sayings in general use, expressing commonly held ideas and beliefs (Encyclopeadia Britannica, 2010).

Pragmatics can be seen as a branch of study concerned with the ability of language users to pair sentence with context in which they would be appropriate and use in a given situation and context (Levinson 1984:24). The pragmatics of English can be said to be one of the linguistic features of Nigerian English. This study will discuss at length pragmatics alongside with proverbs in our

subsequent discussion.

1.1 English Language in Nigeria

The evolution of English language in Nigeria has been traced by Alabi (1994:187) to pre-trans-Atlantic slave trade era, specifically in 1553 when some British were said to have paid a very brief visit to the Nigerian coasts, especially the ports of Benin and old Calabar. The first obstacle confronted by the visitors was communication barrier between the native and the English men. There was then a pressing need to dislodge this obstruction, hence, the need to teach the Basic English for communication, business transaction, and missionary activities and for other functions.

At the initial stage, the medium of communication between the English men and the native was an English-based pidgin. Since the traders, missionaries and colonial administrators were not willing to learn the indigenous language(s), English had to be imposed and taught in order to train clerks, interpreters, stewards and messengers to help white men in administrative and domestic activities.

In 1960, when Nigeria gained her independence from the Britian, English language became unarguably the most important asset left behind by the former colonial masters in Nigeria (Bamgbose, 1971). He asserts that:

> *Of the entire heritage left behind in Nigeria by the British at the end of colonial administration, probably, none is more important than the English language. It is now the language of government, business and commerce, education, the mass media, literature and much internal as well as external communications.*

It is therefore evident that the cornerstone of the British introduction of the teaching of English language was not based on evolution of a "standard" English but on the emergence of fairly communicative English. Therefore, right from the outset, there has been a basis for dialectal varieties in Nigeria, regarding, spoken English.

Consequently, the use of English in Nigeria survived the departure of the colonial administrators as the official language. Now, several years after independence, English still survives and assumes a more important status in Nigeria. It is a medium of social and inter-ethnic communication. It is used as a medium of instruction in schools: primary, secondary and tertiary institutions. There is no gainsaying that ultimately, a variant of English tagged (Nigerian English) has become an inevitable variety from one culture to another bringing about various English varieties/dialects. Thus, the English language has attained a dominant status in Nigeria such that it is arguable the survival of the country which largely depends on it as the language of unity, nationism and intra- and inter-ethnic communication.

1.2 Proverbs and the Pragmatics of English in Nigeria

Achebe of popular wisdom appears in many African languages to accentuate and highlight discourses in given context. These expressions of wisdom are usually referred to as proverbs (Adedimeji 2003:54). Proverbs are used in different ways in the Nigerian context. This shows that Africans, especially Nigerians, cannot communicate effectively on many occasions without punctuating their expressions with proverbs. This is because proverbs are part of every spoken language and is handed down from generation to generation, the reality of which has become an attribute of Nigerian English.

English as a second language in Nigeria has undergone many changes to suit the Nigerian English speakers. Certain flavour and 'Nigerianisms' have been added to it to ensure its survival in the Nigerian context. The Nigerian Standard English is said to enjoy social acceptability and international intelligibility. Some scholars are of different views concerning this. Alabi (2007:81) for instance, is of the view that, the English which is used in the Nigerian environment is something other than a replica of native speakers' varieties. Kujore cited by Alabi (2007:81) buttresses this point that English as a living language is bound to undergo many changes in such a foreign environment as Nigeria's whose cultural and linguistic backgrounds are different from those of English in its native environment.

Many characteristic features of Nigerian dialectal forms of the English language exist at the phonological, morphological, syntactic, semantic and pragmatic levels. Interestingly, these ethnic traits do not simply disappear just because a speaker is educated. This is because variation in English reveals more of cultural differences. The language has been 'domesticated' to suit Nigerian context to reflect the general social context within which it functions.

Adedimeji (2007:166) asserts that, as language reflects the totality of culture, core values, philosophy and customs of its speakers, Nigerian English showcases the traditional experiences of Nigerians. The above utterance by Achebe is manifested in what is called pragmatic variation which will includes: euphemisms, kinship terms, greetings, idiomaticity, 4 discourse/conversational implicature, politeness, transfer features and proverbs as well. (Adedimeji 2007: 166-169) explicates the pragmatic features of Nigerian English below:

- **EUPHEMISMS**: These are expressions that are used to lessen the bad effect of something or situation; present unpleasant or unsuitable situation in a pleasant and elevated manner. Example ten people we're just kill in bomb blast.
- **KINSHIP TERMS**: These are words that reflect deep family and social relationship. Example Adewale dynasty emerge
- **GREETINGS**: Nigerian cultures place much emphasis on greetings. This is manifested in the following examples "Well done", "Welcome", "Sorry", (even when one has not caused the inconvenience).
- **IDIOMATICITY**: This has to do with the use of idioms. They are expressions which meaning cannot be known literarily except through. Example; The new teachers approach to give the special needs for student.
- **DISCOURSE/CONVERSATIONAL IMPLICATURE**: This happens when one or all of the Gricean maxims, i.e. Quantity (be informative as required), Quantity (be truthful), Manner (be clear), Relation (be relevant) are flouted and not adhered to.
- **POLITENESS**: Expressions showing respect are created by the Nigerian speaker of English to exhibit all the titles of the addressee, so as not to rob the person of being addressed of his/her supposed dignity and example.
- Please be polite to the gist
- It was polite of him to hold the door for him
- We transferred the baby's car seat to the other car.
- The patient was transferred to a different hospital.
- **TRANSFER FEATURES**: These are patterns that reflect the influence of Nigerian languages on English.

- PROVERBS: These are ancient sayings of wisdom handed down from generation to generation. The proverbial expressions have led to the formation of English that is out of tone with the standard British English this is because some proverbs in Nigeria are directly translated from mother tongue e.g. 'there is no smoke without fire', 'A man running during the day time, if he is not after 5 something, then something must be after him', etc. These proverbs among several thousands of Nigerian proverbs enrich the pragmatic variation of Nigerian English.

1.3 Wole Soyinka and a Synopsis of his 'The Lion and the Jewel'

Wole Soyinka was born on 13th July 1934 at Abeokuta, Ogun State. After preparatory University studies in 1954 at Government College Ibadan, he continued at the University of Leeds. During the six years spent in England, he was a dramaturgist at the Royal Court Theatre in London 1958-1959. In 1960, he was awarded a Rockefeller bursary and returned to Nigeria to study African Drama. At the same time, he taught drama and literature at various Universities in Ibadan, Lagos, and Ife, where, since 1975 he was appointed professor of comparative literature. In 1960, he founded the theatre group, "The 1960 Masks" and in 1964, the "Orisun Theatre Company" through which he produced his own plays and performed as an actor. He has periodically been a visiting professor to the Universities of Cambridge, Sheffield, and Yule.

During the civil war in Nigeria, Soyinka appealed in an article for cease-fire. For this he was arrested in 1967, accused of conspiring with the Biafra rebels, and was held as a political prisoner for 22 months until 1969. Soyinka has published about 20 works: drama, prose and poetry. His writing is based on the methodology of his own tribe- the Yoruba- with Ogun, the god of iron and war, at the centre. He wrote his first plays during 7 his time in London, *The Stomp Dwellers and The Lion and the Jewel* (a night comedy), which were performed at Ibadan in 1958 and1959 and were published in 1963.

The play, *The Lion and the Jewel* is set in the village of Ilujinle. Lakunle catches a glimpse of Sidi carrying a pail on her head, and rushes out of the classroom to seize the pail. He tries to emulate European notion of courtesy by relieving Sidi of her burden, though carrying water is traditionally a woman's task in Africa When Lakunle proposes to Sidi, he is quoting words he has read in popular English books about marriage, with his pretentious metaphors being answered by Sidi's. The heightened when Sidi says she wants a bride-price. She insists on this because of the tradition which will prove her value in the eyes of the village. The girls come to tell Sidi about the magazine which contains her images and that of Baroka, the Bale of Ilujinle. Photographs of Sidi have pride of place, on the cover and centre spread, whilst the village bale, has only a small corner inside. Sidi realizes the power of her beauty, placing her above the leader of her people.

Baroka was once a powerful warrior. He has lived a long life and acquired many concubines. Now he wants Sidi and sends his head wife, Sadiku, to propose to her. This is common in many cultures for men to use elderly women as intermediary to solicit a new bride. Sidi is not interested since he is an old man, and with arrogance of youthful pride, rebukes his advances. But Baroka is a wily old fox, not so easily brushed aside. He is determined to have Sidi, and hatches a plan to seduce her. Sidi falls for Baroka's seduction and finally gets married to Baroka.

2.0 Literature Review

2.1 Introduction

This study aims at exploring proverbs, their function and importance in the Nigerian society. It will examine pragmatics and review related studies to the present study. Theories of pragmatics will also be examined with a view to highlighting the pattern on which the analysis of the data will be based.

2.2 The Concept of Proverb

The *Encarta English Dictionary* (2009) defines a proverb as "a short, well-known saying that expresses an obvious truth and often offers advice." According to Adedimeji (2003, p. 55), in his review of several definitions, "the central idea in the definitions is that a proverb is an adage, saying, maxim, precept, saw, or any synonym thereof that expresses conventional truth."

According to Trench citied in Alabi (2009, p. 515), proverbs are “condensed quintessential wisdom,” which are employed as an art or as a tool of communication in most world cultures and languages.

According to Krikmann, cited in (Alabi 2009, p. 515), with the aid of a proverb, one can aim to promote an endorsement to… statements and opinions, forecast something, express doubt, reproach someone…, accuse something, advise against something, or interdict somebody from doing something, e t c

Egblewogbe cited in Adedimeji (2009, p. 545) submits “African proverbs everywhere are short, pithy statements with implicit moral truths. Adedimeji buttressed this by saying that: They are a distillation of the wisdom of the people derived over the ages from a careful observation of everyday experiences involving human beings, nature and animals, as well as natural phenomena and social events”.

As indicated above there are many definitions of proverbs explicated by different scholars around the globe. Over the ages, linguists have made several attempts at giving concise definitions to proverbs. These attempts have resulted in several views on the meaning of proverbs. Based on the previous exploration on proverbs, consider proverb as 9 short expression generally known sentence of the folk, which contains wisdom, truth, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed and memorable form and which is handed down from generation to generation. In other words, we construe the proverb as a short sentence of wisdom.

The origin of proverbs can be said to date back to the earlier centuries. Its origin can be traced back to when men and women of the olden days who spoke little and used more of proverbs. Proverbs are usually withy sayings whose meanings are only interpreted through a careful assimilation of the words and understanding of the context of use. In languages, where proverbs are used, the hearer/reader or the participant requires a good knowledge and understanding of the language and culture to carry out a significant pragmatic analysis of the meaning portrayed in proverbs.

2.3 Functions and Importance of Proverbs

Proverbs belong to the familiar and predictable voice of tradition; the multiple ways to interpret them in different new situations bring a lot of unexpected aspects to their use. These proverbs are very important in the Nigerian culture.

Proverbs are used by speakers for a variety of purposes. Sometimes they are used as a way of saying something gently, in a conceited way.

Proverbs may sum up situations, pass judgments, recommend a course of action or serve as a past precedent for present action.

Proverbs portray the culture of individual in the society. So, by using proverbs, one can emphasis on feelings of togetherness.

Proverbs are used in literary works to give special consideration to particular characters. Example can be seen in the chosen text *The Lion and the Jewel*. The use of proverbs in literary works shows the importance of proverbs in a given.

Proverbs are important in the society because they are tools for special knowledge. With a common language, people can exclude those who do not belong to the community or those who are not able or willing to share the consensus.

2.4 Pragmatic: In Perspective

Pragmatics developed as a reaction against the purely formalist approach to language. The term was first used by Charles Morris and since then scholars like J.L. Austin, J.R. Searle and H.P. Grice developed the foundation for pragmatics by drawing attention to the importance of the context before meaning is achieved. The contributions of authors like Austin (1962), Searle (1969) to the theories of speech acts and Grice (1975) contribution to the cooperative principles have marked a watershed in the development of pragmatics.

Pragmatics has been defined in various ways by different scholars. Encarta English Dictionary (2009) defines pragmatics as "the branch of linguistics that studies language in use rather than language structure." Verschueren (1997, p. 7) also defines pragmatics as a "general cognitive, social and cultural perspective on linguistic phenomena in relation to their usage in form of behavior." Also Mey (2001, p. 6) says "pragmatics studies the use of language in human communication as determined by the conditions of society." Atkinson, Kilby and Roca (in Grundy, 2003, p. 3), also define pragmatics as having to do with "the distinction between what a speaker's words (literarily) mean and what the speaker might mean by his word. According to Kempson (1986, p. 561), pragmatics is "the study of the general cognitive principles involved in the retrieval of information from an utterance."

While Udofot (1998, p. 128) sees pragmatics as the study of meaning interpretation from the perspective of psychology. Yule, (1996, p. 1) states that "pragmatics is concerned with the study of meaning as communicated by a speaker (or writer) and interpreted by a listener (or reader). So far, these definitions form part of the countless definitions of pragmatics that exist. Through the above summations, we can see that the whole point of the pragmatic theory is to explain how context is needed in the interpretation of utterance. This leads us to the scope of pragmatics.

2.5 Elements and Theories of Pragmatic

Scholars, over the years, have made several attempts in developing the pragmatic theories. The elements and the theories they postulated remain part of the solid rock on which pragmatics lies. Part of the elements and theories will be examined as follows.

2.5.1 Speech Act

Speech acts can simply be defined as any utterance (Olanrewaju, 2003, p. 60) or the types of actions we perform with our words (Austin, 1962). It is implied in the speech act context that the basic unit of human communication is not merely a sentence or an expression, but rather the performance of certain types of acts, such as making statements, asking questions, giving orders, describing, apologizing, making promises, thanking someone, making offers, congratulating, and so forth. All these are examples of speech acts.

Since this research focuses on proverbs, it is necessary to pay special attention to speech acts. We shall discuss them with reference to theories of pragmatics proposed by scholars such as J. L. Austin, J. Searle, H. P. Grice, K. Bach, R. M. Harnish, and E. E. Adegbija.

It is appropriate to begin this discussion with Austin's Speech Act Theory. John L. Austin is widely regarded as the father of pragmatics, largely due to his significant contributions to the field, particularly in his work *How to Do Things with Words* (1962). In this work, he proposed the theory of speech acts, based on the idea that speaking a language is also a form of performing actions.

Austin's theory distinguishes between *performatives* and *constatives*. He uses the term *constatives* to refer to utterances that state or report verifiable or falsifiable propositions, whereas *performatives* are utterances that perform an action, provided they are uttered under appropriate circumstances.

He further differentiates between the utterances itself and its illocutionary force by introducing the concepts of the *locutionary, illocutionary,* and *perlocutionary* acts. The *locutionary act* refers to the actual utterance made by the speaker. The *illocutionary act* concerns the speaker's intention behind the utterance — what the speaker aims to communicate to the listener. The *perlocutionary act* refers to the effect the utterance has on the hearer — how the message is interpreted and what impact it has.

Austin also classifies illocutionary acts into five categories:

- **Verdictives**: involve giving a verdict, such as by a jury, arbitrator, or umpire, but can also include estimations, reckonings, or appraisals.
- **Exercitives**: involve the exercise of powers, rights, or influence, including acts such as advising, ordering, or warning.
- **Commissives**: involve committing oneself to a course of action, such as through promises, declarations of intent, or other undertakings.
-
- **Behabitives**: concern attitudes and social behaviors, such as congratulating, consoling, or apologizing.
- **Expositives**: relate to the exposition of views, arguments, or clarifications.

2.5.2 H. P. Grice and the Cooperative Principle

H. P. Grice is another influential scholar who focused on the *Cooperative Principle*. According to Grice (1975), the Cooperative Principle involves making your conversational contribution as required by the accepted purpose or direction of the conversation at a given stage.

Grice proposed four conversational maxims under this principle. Leech (1983, p. 8) provides further details:

- **Quantity**: Give the right amount of information:
    1. Make your contribution as informative as required.
    2. Do not make your contribution more informative than is required.
- **Quality**: Try to make your contribution true:
    1. Do not say what you believe to be false.
    2. Do not say that for which you lack adequate evidence.

RELATION: Be relevant.
MANNER: Be perspicuous i.e.

1- Avoid obscurity of expression.
2- Avoid ambiguity.
3- Be brief (avoid unnecessary prolixity).
4- Be orderly.

According to Leech (1983), pragmatics deals with verbal acts or performance which takes place in a particular situation. Leech also propounded the politeness principle. The politeness principle includes: the maxims of tact, generosity, approbation and modesty. The politeness principle is supposed to give exception to and provided an apparent deviation from Grice's principle.
The tact maxim says "minimize the expression of beliefs which imply cost to others; maximize the expression of beliefs which imply benefit to others." The Approbation maxim says "maximize the expression of beliefs which express approval of others." The modesty maxim also says "minimize the expression of praise of self; maximize the expression of dispraise of self." The Agreement maxim says "minimize the expression of disagreement between self and others. Maximize the expression of agreement between self and others." The above maxims are to effect politeness indicators expected among interlocutors. He also recognizes the importance of cognitive or ideational kind of meaning including the interpersonal and textual elements in language.
He relates them to four functions; argumentative, descriptive, signaling and expressive. The ideational component of language function, according to Leech (1983), belongs to the grammar (which subsumes the syntax, morphology, semantics and phonology), while the interpersonal and textual components constitute general pragmatics.
John Searle (1962) is also an important theorist of pragmatics. In his 1969 book "speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language", Searle sets out to give an account of socalled "illocutionary act", which Austin (1962) had earlier introduced. Despite his announced intention Searle (1969, P. 54) to present a "full dress analysis of the illocutionary act", Searle in fact does not give one. Instead, he provides an analysis of the allegedly 14 photo typical illocutionary act of promising,

and offers sets of semantic rules intended to present the linguistic meaning of devices indicating further (supposed) illocutionary act types, Searle (1969, PP. 57-71).

Searle also gives five categories of illocutionary acts; assertive, directives, commissives, expressive and declaratives.

Assertive commits the speaker (in varying degrees) to something's being the case, to the truth of the expressed proposition. For example: "Abraham called", "the sun will rise tomorrow", "but also I swear I saw him in the class" etc.

Directives consist in the fact that they are attempts (of varying degrees, and hence, more precisely, they are determinates of the determinable which includes attempting) by the speaker to get the hearer to do something. [Questions are subclasses here, because by questioning we are trying to get the speaker to do something, namely, to perform a speech act]. Examples are "clean your room!" "I suggest you take the Honda", "Do you have some cash?" (Indirect)

Commissives are those illocutionary acts whose point is to commit the speaker (again in varying degrees) to some future course of action. Examples include "I promise I'll clean the Office", "You'll get it done by Friday!"

Expressives are to express the psychological state specified in the sincerity condition about a state of affairs specified in the propositional context. In performing an expressive, the speaker is neither trying to get the world to match the words nor the words to match the world, rather the truth of the expressed proposition is presupposed. Examples: "Congratulations on the award!", "I hate the course".

Declaratives are the defining characteristics of this class that successful performance of one of its members brings about the correspondence between the propositional content and reality, successful performances that the propositional context corresponds to the world. "If I successfully perform the act of appointing you class representative, then you are class representative". Declarations do attempt to get the language match the world. But they do not attempt to do it either by describing an existing state of affairs (as to assertive) or by trying to get someone to bring about a 15 future state of affairs (as to directives or commissives). Examples are: "You're fired!", "I hereby declare war in Germany", etc.

Bach, K. and Harnish R. M. (1954) have also contributed to the development of pragmatic theories. Both scholars say that there is an intention and inference approach to literal and non-literal speech acts. They say that what the hearer infers is based on what a speaker utters and what they both know. They also believe that, a speech act is successful when a speaker's illocutionary intention is recognized by a hearer. They believe that the recognition of the intention of the speaker begins with inferencing. Here they propound mutual contextual beliefs, which is the knowledge of the world shared by a speaker and hearer which enables them to understand inferred messages. Bach and Harnish have paid much attention to the process of identifying a speaker's intention by the hearer and how meaning is inferred in indirect speech acts. All these can be seen as the contributions of Bach and Harnish. Having given the above contributions, there is need to talk about Adegbija (1945) as a scholar also in this field. Efurosibina, Adegbija (1939) is also a scholar who has contributed to the study of pragmatics in so many ways which include propounding what he terms PRAGMASOCIOLINGUISTICS. Factors such as participants, state of mind, mutual belief, etc. are under pragmasociolinguistics. He also says that the speaker depends largely on mutual contextual beliefs, socio-cultural background, etc. in an utterance. Also, he believes that utterance interpretation relies on the process of informing and that this is very important. The

social knowledge according to him is required for a correct interpretation of utterance and the society varies, and for meaning to be achieved in utterances, social knowledge must exist. Ignorance of social rules, he said, could result in misunderstanding in intercultural communication. In conclusion, we have been able to examine the pragmatic theory under the element, speech act. The theories have been based on past scholars' contributions. We shall examine some other elements of pragmatics subsequently:

2.5.3 Context

Context refers to the setting of an utterance, be it physical, social, linguistic, etc. The context of an utterance is very important as it gives more meaning to its 16 interpretation of an utterance. Some scholars believe that words have meaning irrespective of context. This can be said to be true because the meaning of words are derived when a hearer understands the context of the words. There are types of context which include physical, psychological, socio-cultural and linguistic context.

The physical context has to do with the immediate environment of the utterance including the activities on going in that area, the participants in the utterance, the place where the utterance takes place, as well as time the speech act is performed.

Psychological context has to do with the state of mind of the participants whether sad, happy, hesitant, angry, etc. as this can form the basis of utterances uttered by a particular person. For instance, a mad person is psychologically unfit to produce sensible statements.

Socio-cultural context has to do with when a language belongs to speech community and it is used for purposes of communication. However, the same language now spreads out to different socio-cultural areas across the world. English and French are good examples. Even within the same country, as long as there are different ethnic groups speaking that particular language, it is exposed to different socio-cultural backgrounds. The Linguistics context refers to the language in use, the choice of words and the lexical items in the utterance. All of these are described and explained in order to know the importance of context in an utterance interpretation.

2.5.4 Presupposition

Udofot (1998:94) defines presupposition as what the speaker assumes his hearer already knows. Presupposition is based on the assumptions which a speaker makes concerning the hearer about their field of discourse. The speaker assumes that he and the hearer are on a mutual ground. Presuppositions are largely either semantic or pragmatic. Semantic presupposition, according to Osisanwo (2003:86), is concerned with the logical relations that hold between sentences. In addition to this, semantic presupposition is part of sentence meaning. For example, muhammadu Buhari is the president of Nigeria the presupposition here is that:

a- There is someone called Sani Abatcha in Nigeria.
b- b- There was a late President in Nigeria Pragmatic presupposition, on the other hand has to do with those beliefs and assumptions which the speaker takes for granted about the hearer, probably due to the fact that, they share some common beliefs and background, some information that he believes the hearer should know already. Osisanwo (2003:86) gives example thus:

"Plain clothes security men stopped the wedding party. The presupposition here is that:

a- A wedding party was on going.
b- Something serious must have happened.

2.5.5 Implicature

Implicature was developed by H.P. Grice (1975) to refer to what a speaker can implies, suggests or means, as different from what he literally says. Implicature are pragmatic aspects of meaning of an utterance, produced in a specific context which is shared by the speaker/hearer. There are two types of implicatures: conventional and conversational implicature. Conventional implicature usually refers to circularity generally known as grammatical meaning. It has to do with words which portray certain implicature, based on usage, devoid of context. A conventional implicature draws out the same meaning regardless of the context of use and is usually achieved through the use of conjunctions. Usually the meaning of words in a conventional implicature determines what it implies and the conjunctions are used to separate the propositions in a conventional implicature. In the example, Alheri is poor but she is an honest woman". It is implicated that it is rare for people to be honest. Here, the conjunction 'but' makes the implicature possible.

Conversational implicature, on the other hand, concern the way we understand an utterance in conversation in accordance with what we expect to hear Mey (2001, p. 46). We can then say that conversational implicature is context-dependent. This forms the basis for H.P. Grice's cooperative principle earlier discussed. A conversational implicature is generated when any of the Gricean maxims is flouted.

3.1 Research Methodology

This study is qualitative and descriptive in nature which entails identification and analysis of the identified proverbs in the selected text for this study. The analysis will be a textual discourse.

Hence, this research adopted qualitative research method, which possibly entails measurement, classification, description, analysis, comparison as well as interpretation data of the subject matter, by giving priority to what the data would contribute to existing body of knowledge. Qualitative research method is applicable when the subject matter is unfamiliar, the researcher wants to relate particular aspects of behaviour to the wider context, meaning rather than frequencies are sought, as well as when flexibility of approach is needed to allow for discovery of the unexpected and in-depth investigation of particular notion is embarked upon.

3.2 Method of Data Collection

The method is based on identification and collating of available proverb in the text.

3.4 Method of Data Analysis

In this study, all Nigerian proverbs in the chosen text will constitute the body of data. However, to achieve comprehensibility and better understanding, various elements of pragmatics are not only pertinent but also required. Therefore, the data will be analysed using the elements suitable such as speech act, context, presupposition, implicature, intention, inference and mutual contextual belief (MCB).

4.0 Data Presentation and Discussion

4.1 Introduction

This section is an attempt to analyze the Nigerian proverbs in *The Lion and the Jewel*, using elements of pragmatics discussed in the previous section. All proverbs in the text constitute the body of data. The proverbs shall be analysed sequentially using John Searle's speech act theory. Elements that shall be used for our data are speech act/illocutionary act, perlocutionary effect, context, presupposition, implicature, speaker intention, inference and Mutual Contextual Beliefs (MCBs).

4.2 Data Presentation and Discussion

NE: Charity they say begins at home (p. 5)

SPEECH ACT/ILLOCUTIONARY ACT: Assertive

PERLOCUTIONARY EFFECT: The speech act is effective such that the hearer, Sidi, understands the import of the message as she responds to it by questioning Lakunle about Baroka.

CONTEXT: The participants here are Lakunle and Sidi. Lakunle is the speaker. The socio-cultural belief here is that within the Yoruba cultural context, high premium is placed on home training, and as such, many good and noble activities are expected to spring from the home front. Psychologically, Lakunle is excited and he is fond of Sidi.

PRESUPOSITION: Pragmatic. The speaker takes for granted that the hearer Sidi, has the knowledge of the proverb and believes that she can relate it to the present situation.

IMPLICATURE: Conversational. The proverb above flouted the maxim of quantity. This is because Lakunle's contributions to Sidi's utterance is more informative than required.

INTENTION: The speaker utters the statement in order for Sidi to accept his offer, because his intention is to convince Sidi to marry him.

INFERENCE: The hearer deduces from this statement that the speaker wants to begin his mission on the village beginning with Baroka.

MCB: The mutual contextual belief here is that, both participants appreciate the crucial role that home plays in the society.

DATUM TWO: A prophet has honour except in his own home (p. 5).

SPEECH ACT/ILLOCUTIONARY ACT: Assertive

PERLOCUTIONARY EFFECT: The speech act is effective as the hearer gives a response in respect to what the speaker says. This shows in Sidi's response when she replies that Lakunle should go to places where women would understand him.

CONTEXT: The participants are Lakunle and Sidi. Lakunle is the speaker. The society to which both participants belong share the socio-cultural belief that no matter how good a prophet may be, people still do not know their worth in their home. Psychologically, Lakunle is excited. He is fond of Sidi.

PRESUPPOSITION: Pragmatic. The speaker Lakunle, presupposes that the hearer knows that he is not talking about a Prophet. Rather, he is indirectly referring to himself.

IMPLICATURE: Conventional. The conventional implicature of the utterance is that the people of the village do not know his worth.

INTENTION: The speaker utters the statement so that Sidi will value him.

INFERENCE: The hearer infers from this statement that Lakunle is proud.

MCB: Both participants share the knowledge as the fact that, people do not always appreciate a prophet in his own home.

DATUM THREE: If the snail finds splinters in his shell, he changes house (p. 6)

PERLOCUTIONARY EFFECT: The hearer Lakunle understood the message behind the proverb and this shows because he responded to the statement by showing boldness that, he has faith.

CONTEXT: The participants are Sidi and Lakunle. Sidi is the speaker. There is a sociocultural belief in the society to which both participants belong that people do not stay in a place where there is no comfort. Psychologically, Sidi is not in a good mood at the moment she uttered the statement. She felt displeased by what Lakunle said…

PRESUPPOSITION: Pragmatic. The speaker takes for granted that, the hearer knows that, she is not talking about a snail and its shell.

IMPLICATURE: Conventional. The conventional implicature of the proverb is that Lakunle should find a better place where he can get what he wants.

INTENTION: Sidi utters the statement with the intention that Lakunle will leave her alone.

INFERENCE: The hearer Lakunle deduces that Sidi wants him to seek elsewhere for a better offer. MCB: The participants both share the knowledge of snail and shell, that snail stays in a comfortable shell.

DATUM FOUR: The woman gets lost in the woods in day and every wood deity dies the next (pg. 42).

SPEECH ACT/ILLOCUTIONARY ACT: Assertive.

PERLOCUTIONARY EFFECT: The message is effective such that the hearer Sidi reacts to it by curtsying, watching and moving forward warily, as if expecting the two men to spring too suddenly.

CONTEXT: the participants are Baroka and Sidi. Baroka is the speaker. In the sociocultural context, the knowledge of the traditional belief in the society to which both participants belong share the fact that women are on their own powerful. Psychologically, the speaker is in a persuasive mood. He is fond of Sidi

PRESSUPOSITION: Pragmatic. The speaker takes for granted Sidi's knowledge of wood deity and her ability to interpret the proverb.

IMPLICATURE: Conversational. The utterance flouted the maxim of quantity. This is because Baroka has said more than necessary to what Sidi requires.

INTENTION: The speaker Lakunle, utters the statement with the intention to persuade Sidi.

INFERENCE: Sidi deduces from the statement that, Baroka wants her to stay and watch the wrestling.

MCB: Both participants share the knowledge of wood deity in their culture.

DATUM FIVE: If a tortoise cannot tumble, it does not mean that he cannot stand (p. 42).

SPEECH ACT/ILLOCUTONARY ACT: Assertive.

PERLOCUTIONARY EFFECT: The speech act is effective such that the hearer understands the import of the message and this shows because Baroka did not disagree with the speaker.

CONTEXT: The participants are Baroka and Sidi. Sidi is the speaker. The speaker and the hearer both share the same socio-cultural context that, some men are short, yet they are physically strong. Psychologically, Sidi is excited when watching the wrestling.

PRESUPPOSITION: Pragmatic. The speaker takes for granted that the hearer knows that she is

not talking about tortoise and believes that the hearer can relate it to context.
IMPLICATURE: Conversational. The utterance flouted the maxim of manner. When Sidi responded to what Baroka said, she said "no…" This would have stuck to maxim of brevity but she added the proverb in question which makes the conversational implicature more obvious.
INTENTION: The speaker Sidi, utters the statement with the intention to buttress her previous statement that the squat figure man will win Baroka.
INFERENCE: The hearer infers from this proverb that Sidi downgraded him.
MCB: The participants both share the knowledge of the object of discussion, wrestling.
DATUM SIX: When the child is full of riddles, the mother has one water-pot the less (p. 42).
SPEECH ACT/ILLOCUTIONARY ACT: Assertive.
PERLOCUTIONARY EFFECT: The hearer Sidi, gets the message and behaves as if she did not because she keeps making emphasis that the squat figure man will win Baroka in the wrestling.
CONTEXT: The participants are Baroka and Sidi. Baroka is the speaker. In the sociocultural context here, the participants share the same cultural background that when pressure is too much on a person, such person will be tired and give up. Psychologically, the speaker Baroka is fond of Sidi.
PRESUPPOSITION: Pragmatic. Baroka the speaker takes for granted that Sidi knows how to interpret the proverb in relation to context.
IMPLICATURE: Conversational. The speaker flouted the maxim of relation because the proverb uttered him is not relevant to what Sidi said.
INTENTION: The speaker Baroka, utters the statement with the intention to tell Sidi that, the squat figure man can win the wrestling.
INFERENCE: The hearer deduces from the statement that, Baroka has given up in the wrestling.
MCB: The participants share the object of discussion, wrestling.
DATUM SEVEN: Until the finger nails have scraped the dust, no one can tell which insect released his bowels (p. 43).
SPEECH ACT/ILLOCUTIONARY ACT: Assertive.
PERLOCUTIONARY EFFECT: The effect of the statement is that Sidi grimaces in disgust and walks away.
CONTEXT: The participants are Baroka and Sidi. Baroka is the speaker. The sociocultural belief here is that, until a man marries, before people can begin to say it that he truly marries. Psychologically, Baroka is in a friendly mood and wants to capture Sidi's mind so that he can accomplish his mission.
PRESUPPOSITION: Pragmatic. The speaker presupposes that the hearer knows that he is not talking about an insect.
IMPLICATURE: Conversational. The utterance uttered by Baroka flouted the maxim of manner. This shows because Baroka gives unnecessary information which denies brevity.
INTENTION: The speaker's intention is for Sidi to be aware that he can change his wives.
INFERENCE: The hearer deduces from the statement that Baroka means his mission.
MCB: The speaker and the hearer share the knowledge of insect and that is why they both understand the proverb.
DATUM EIGHT: The monkey sweats; it is only the hair upon his back which still deceives the world… (p. 54)
SPEECH ACT/ILLOCUTIONARY ACT: Assertive.

PERLOCUTIONARY EFFECT: The hearer Sidi, gets the import of the message and the effect is that her head falls slowly on Bale's shoulder.
CONTEXT: The participants are Baroka and Sidi. Baroka is the speaker. The sociocultural beliefs of the society to which both participants belong share the knowledge that when someone is in a high status, people often take it that, such person does not have problem. Psychologically, the speaker is in a good mood and working towards capturing Sidi's heart.
PRESUPPOSITION: Pragmatic. The speaker presupposes that the hearer knows that monkey has hair upon his back.
IMPLICATURE: Conversational. The utterance flouted the maxim of quantity. Here, the speaker Baroka has uttered some statements that are not required before uttering the proverb.
INTENTION: The speaker utters the statement with the intention of winning Sidi's heart.
INFERENCE: The hearer infers from the statement that Baroka is fond of her. MCB: The participants both understand the proverb because of the knowledge they both share about monkey.

4.3 FINDINGS

Going by the analysis done so far in this study, the salient findings are summarized below:
Firstly, we are able to see through the speech acts that proverbs have an underlying meaning apart from what is suggested. The illocutionary and perlocutionary effect enable the interpretation of the locution which is the proverb.
Furthermore, assertive are necessary for achieving persuasion and creating a strong co-operation between the hearer and the speaker. Based on our findings, we discover that all proverbs are assertives, because they commit someone to something being the case, the truth of the expressed proposition.
Context serves as a conversational undertone for speeches where there is no immediate linguistic feedback. In the research work, all the proverbs rely largely on context. It is seen that Soyinka's proverb is based on Yoruba aspect and these are hardly interpreted when context is lost.
In addition, it is the platform in which the data was built, because it helps us to recognize the intention of participants in the communicative act.
Presuppositions are used to skip what the speaker already knows or what the hearer believes the speaker knows about the topic of discussion. In the research report, pragmatic presuppositions are found throughout. This is because most Nigerian proverbs are mostly associated with pragmatic presupposition; they are known to be concerned with the conditions required before a speech act can be suitable for a given content unlike semantic which is based on logical relations.
Implicature is another important element in the research report which is used to pass indirect meanings through proverbs. It is seen that, in the two types of implicature, conversational is more obvious than conventional. This is because, most of the proverbs flouted some Gricean maxims.
Intention has also contributes to the utterance meaning in passing the intended meaning. This is possible with the help of inference. Usually what the speaker intends is what the hearer tries to infer in the utterance. In the third datum, when Sidi said that, "if a snail finds splinters in his shell, he changes house. Why do you stay?" Lakunle was able to give a direct answer because he was able to infer from Sidi's intention. In this case, the hearer of the proverb made the speech act successful.
Lastly, Mutual Contextual Beliefs, which is the assumption we have about each other before interaction takes place helps a lot in understanding the situation at which the speaker utters the

statement. This shows in all the proverbs. For instance, in the first datum, Lakunle said, "Charity they say begins at home". In this case, Sidi was able to respond to the statement because of the mutual ground they share on the fact that, both participants appreciate the crucial role that home plays in the society.

In conclusion to the above study, these elements have been able to explain the proverbs in our analysis, what they mean, the reason why they have been used and the effect their uttering has made on the hearer.

5.0 Summary and Conclusion

5.1 Summary

This study report, a pragmatic analysis of Nigerian proverbs in *The Lion and the Jewel*, contains four chapters. The first chapter dealt with the general introduction to the research report. It began with the introduction to the work. It gave an insight to the English language in Nigeria while stating the purpose and scope of the study. It also highlighted the methodology adopted for the study as it examined the background of the author of *The Lion and the Jewel*, in person of Wole Soyinka, other works he has written and the synopsis of the play are what the researcher gave in the first chapter and what is expected from the research.

Review focused on proverbs with different definitions of stated. It also examined the history and scope of pragmatics. We also reviewed some theories and elements of pragmatics while theories of pragmatics were also discussed. The theories of J. L. Austin, H. P. Grice, Geoffrey Leech, E. Adegbija etc. were discussed. It explained each scholar's view about pragmatics and went on to the explanation of other pragmatic elements which include context, presupposition, implicature, speaker intention, inference, mutual contextual belief (MCB), world knowledge and entailment.

In the research method, the reviewed theories and elements in the second sections of this study were deployed on our data for analysis. Searle's speech act theory was used to give an account of the speech act/illocutionary act. The elements were used to show that proverbs are embedded with more meaning than is literally suggested. The last gives a summation of the entire study report, dealing with summary, recommendations and conclusion.

5.2 Conclusion

This study has attempted a pragmatic analysis of the Nigerian proverbs in Wole Soyinka's *The Lion and the Jewel*. So far, the study has been able to give a background knowledge on proverbs, their functions and importance. Also, the study report gave detailed information about the concept of pragmatics, its history, definitions, scope, theories and elements.

Through the concept of pragmatics, we have been able to see that language plays a vital role in the society. The study report has been able to show the importance of contextual analysis in the usage of proverbs. The researcher draws up the conclusion that proverbs are best understood in relation to context of use. This was arrived because the concept of pragmatics has given a positive breakdown of the proverbs.

Reference

Adedimeji, M. A. (2003). "The Semantic and Pragmatic of Nigerian Proverbs in Chinua Achebe's Things Fall Apart and Ola Rotimi's The Gods are not to Blame. Alore. 13:54 - 79.

Adedimeji, M. A. (2007). "The Linguistic Features of Nigerian English and their Implications for 21st Century English Pedagogy". In The Abuja Communicator: Vol. 3, Number 1. pp. 166 – 183.

Adedimeji, M. A. (2009). "A Universal Pragmatic Analysis of Nigerian Proverbs in Ola Rotimi's Kurunmi". In A. Odebunmi, E. Arua, & S. Arimi (Eds.) Language, Gender and Politics. A Festschrift for Yisa Kehinde Yusuf. Lagos. Concept Publications Limited. pp. 545 - 562.

Adegbija, E. (1999). "Titbits on Discourse Analysis and Pragmatics". In E. Adegbija (Ed.) The English Language in Nigeria: An Introductory Handbook. Ilorin: University of Ilorin.

Adeleke, D. A. (2009). "Aspect of History in Yoruba Proverbs". In A. Odebunmi, E. Arua, S. Arimi (Eds.) Language, Gender and Politics. A Festschrift for Yisa Kehinde Yusuf. Lagos. Concept Publications Limited. pp. 463 - 476.

Alabi, T. A. (2007). "Language Contact: The Nigerian Experience". In O. Obafemi, G. A. Ajadi, V. A. Alabi (Eds.) Critical Perspectives on English and Literature. Ilorin: Department of English, University of Ilorin. pp. 81-95.

Alabi, V. A. (2003). "The English Language in Second Language Context: The English Language in Nigeria". In O. Obafemi, & S. Babatunde (Eds.) Studies and Discourse in English Language. Ilorin: Haytee Press. pp 176 – 196.

Alabi, V. A. (2009). "Syntactic and Lexico Semantic Structures of Proverbs in 33 Achebe's & Adimora's – Ezeigbo's Trilogies". In A. Odebunmi, E. Arua, & S. Arimi (Eds.) Language, Gender and Politics. A Festschrift for Yisa Kehinde Yusuf. Lagos. Concept Publications Limited. pp. 515 – 530.

Arimi, S. (2009). "Proverbs and Wisdom in Contest: The Case of Japanese and Indonesia Proverbs". In A. Odebunmi, E. Arua, & S. Arimi (Eds.) Language, Gender and Politics. A Festschrift for Yisa Kehinde Yusuf. Lagos: Concept Publications Limited. pp. 477 – 514.

Austin, J. L. (1962). How to do Things with Words. Oxford: Clarendon Press.

Bamgbose, A. (1971). "The English Language in Nigeria". In Spencer, J. (Ed.) The English Language in West Africa. London: Longman. pp. 36–48.

Brown, G. & Yule, G. (1983). Discourse Analysis. Cambridge: Cambridge University Press.

Encarta English Dictionary (2009). Proverbs. Redmond, W.A: Microsoft Corporation.

Encyclopeadia Britannica (2010). Proverbs. Encyclopeadia Britannica. Student and Home Edition. Chicago: Encyclopeadia Britannica.

Grice, H.P. (1975). "Logic and Conversation". In Cole & Morgan (eds.) Syntax and Semantics Vol. 3 New York: Academic Press. pp. 41–58

Grundy, P. (2000). Doing Pragmatics. (2nd ed.). New York: Oxford University Press Inc.

Kachru, B. (1981). "The Pragmatics of Non – Native Varieties of English". In L. Smith (Ed.) English for Cross Cultural Communication. Hong Kong: Macmillian Press. pp. 25-42.

Kempson, R. (1986). Semantic Theory. London: Cambridge University Press.

Leech, G. (1893). Principles of Pragmatics. New York: Longman Inc.

Levinson, S. (1983). Pragmatics. Cambridge. Cambridge: University Press.

Mey, J. L. (2001). Pragmatics: An Introduction. (2nd ed.). USA: Blackwell Publishing.

Osisanwo, W. (2003). Introduction to Discourse Analysis and Pragmatics. Lagos: Femolous -

Fetop Publishers.
Saeed, J. I. (2009). Semantics. (3rd ed.). United Kingdom: Blackwell Publishers Limited.
Searle, J. R. (1969). Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language. Cambridge: Cambridge University Press.
Soyinka, W. (1964). The Lion and the Jewel. Ibadan: Mosuro Publishers.
Udofot, I. (1998). English Semantics. Uyo: Scholar's Press (Nig.).
Vershueren, J. (1999). Understanding Pragmatics. London: Arnold.
Yule, G. (1996). Pragmatics. Oxford: Oxford University Press.

INTERTEXTUALITE ET L'ECRITURE LITTERAIRE: CAS DE *THE ACT* D'EKUNDAYO SIMPSON

Par

Barine Okoro Diinee, PhD
Department of Foreign Languages and Literatures
University of Port Harcourt
Choba-Port Harcourt
Couriel: barinediinee@gmail.com

Résumé

Cette communication est axée sur l'intertextualité et l'écriture littéraire à travers *The Act* d'Ekundayo Simpson. Pour cette raison, nous avons adopté le principe d'intertextualité de Julia Kristeva et de Mikhaïl Bakhtine dans notre analyse du roman. Ce principe nous a permis d'identifier et de relever les allusions, les pastiches, les parodies et les renvois employés par Simpson dans son roman. L'analyse révèle comment le romancier a réalisé la cohésion grammaticale et logique dans son style. L'article conclut que chaque texte est un intertexte enrichi par d'autres textes ; c'est l'intertextualité qui engendre l'essor du roman en tant que texte ou écriture littéraire.

Mots-clés : intertextualité, littérature, écriture, texte, allusion.

Introduction

Né à Kaduna en 1943, Ekundayo Olufiropo Simpson est le quatrième fils de M. Alfred Simpson et de Mme Beatrice Simpson. Il a fait ses é au Nigeria, en France et aux États-Unis. Il est ancien professeur titulaire de français à l' rsité de Lagos, au Nigeria. Spécialiste de la traduction, de la littérature et de l'interprétation, il a également enseigné le français à l'étranger. Il a été commissaire dans l'État de Lagos entre 1994 et 1996.

The Act raconte la rencontre de deux amis : Ropo Rokosu et Lisa Lawson. Ils se sont rencontrés à Lagos, où l'amour s'est développé entre eux. Ce roman constitue une critique sociale de la vie sociopolitique nigériane durant la période post-coloniale, marquée par la dictature des dirigeants militaires et politiques. Dans ce roman, il est question des conditions sociopolitiques auxquelles sont confrontés les Nigérians après l'indépendance. La bourgeoisie, le prolétariat et la masse populaire y sont représentés par le romancier.

Cette communication vise à examiner l'utilisation du principe d'intertextualité par le romancier

Ekundayo Simpson dans *The Act*, écrit en anglais et publié en 2019.

Les fondateurs de la stylistique nous enseignent que la compréhension d'un texte, par la lecture, dépend du rapport entre ce texte et d'autres textes. Cela signifie que « tout texte se situe au carrefour de plusieurs textes dont il est à la fois la relecture, l'accentuation, la condensation, le déplacement et la profondeur » (Bakhtine, 1979). Cette affirmation montre qu'un texte n'existe jamais isolément. D'une part, il fait souvent partie d'un ouvrage, c'est-à-dire d'un ensemble d'autres textes qui entrent en résonance avec lui et contribuent à lui donner du sens (Demmane, 2009). D'autre part, un texte est souvent empreint de références culturelles plus ou moins conscientes (citations, imitations ou transpositions, pastiches, parodies, allusions, réminiscences) qui sont autant de traces issues d'autres œuvres ou d'autres époques. C'est pourquoi les écrivains dits classiques imitaient délibérément les « Anciens », c'est-à-dire les auteurs de l'Antiquité grecque et latine, empruntant leurs thèmes, leurs fables, leurs mythes, leurs réflexions, etc.

Dans la section suivante, nous allons définir les mots-clés de cette recherche en nous appuyant sur les définitions et explications de ces concepts. Notre méthode sera stylistique : il s'agira donc d'une critique du style. Enfin, la dernière section de cette communication portera sur l'analyse de l'utilisation et de l'application de l'intertextualité par Ekundayo Simpson dans *The Act*.

II. Éclaircissement des mots-clés

a) Qu'est-ce qu'un texte ?

De nombreuses définitions ont été proposées pour le terme « texte ». Par exemple, Ratier (2001, p. 302) définit un texte comme « une suite linguistique autonome (orale ou écrite) constituant une unité linguistique et produite par un ou plusieurs énonciateurs dans une pratique sociale attestée ». Selon Wikipédia (2019), un texte est « une série orale ou écrite de mots perçus comme constituant un ensemble cohérent, porteur de sens, et utilisant les structures propres à une langue ». Ce dictionnaire précise également qu'un texte n'a pas de longueur déterminée, sauf dans le cas de poèmes à forme fixe comme le sonnet ou le haïku. Le dictionnaire du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (2019) définit un texte comme « une réalisation discursive d'un système de signes ou d'un système de significations ».

La sémiotique post-structuraliste considère un texte comme « une production signifiante résultant d'un travail d'écriture sur la langue, constituant un rassemblement du tout modifiant à la fois les signes et les jugements » (Barthes, 1973, cité par Encyclopédie Universelle). Barthes (1973, p. 105) ajoute que « tout texte est un intertexte ; d'autres textes sont contenus en lui, à des niveaux variables, sous des formes plus ou moins reconnaissables ». L'étude scientifique des textes s'appelle la textologie (Laufer, 1972, p. 5).

Étymologiquement, le mot « texte » vient du latin *textum*, dérivé du verbe *texere* signifiant « tisser ». Le mot s'appliquait à l'entrelacement des fibres utilisées dans le tissage ou le tressage, mais aussi au sens de « construire », comme dans l'expression *basilicam texere* (« construire une basilique »), chez Cicéron. Selon Kamalu (2018), un texte est « un passage écrit ou oral, court ou long, qui produit un ensemble uni ».

D'après toutes ces définitions, nous pouvons dire qu'un texte est toute production écrite ou orale qui a un sens et transmet un message.

b) Qu'est-ce qu'une allusion ?

L'allusion est la mention explicite ou implicite de quelque chose. Il s'agit d'une référence légère faite par un locuteur ou un écrivain, notamment dans un contexte littéraire. Wikipédia (2018) définit l'allusion ainsi (traduction de l'anglais) : « L'allusion est une référence passagère ou accidentelle ; une mention incidente de quelque chose, soit directement, soit par implication. » Cela signifie qu'elle est liée à l'intertextualité obligatoire ou accidentelle, car l'allusion repose sur la connaissance préalable, par le lecteur ou l'auditeur, des sources originales. L'allusion est fréquemment utilisée dans les dialogues, les conversations, les métaphores, etc.

c) Qu'est-ce que le plagiat ?

Hélène Maurel-Indart, citée dans *l'Encyclopædia Universalis* (2020), définit le plagiat comme « la présence effective d'un texte dans un autre ». Le plagiat est l'utilisation ou l'imitation du langage et des idées d'autrui sans autorisation. Il ne doit pas être confondu avec l'intertextualité, qui utilise les œuvres d'autrui pour créer de nouvelles idées (Ivonic, 1988). Ngulube (2015) propose également une définition en anglais :

> Plagiarism is the use without giving reasonable and appropriate credit or acknowledging the author or source, of another person's original work, whether such work is made of codes, formulas, ideas, language, research, strategies, writings, or other form.

La définition de l'Université de Stanford, citée par Ngulube, signifie que le plagiat consiste à utiliser l'œuvre d'un individu sans lui en attribuer la paternité.

L'Université d'Oxford (s.d.), également citée par Ngulube (2025), définit le plagiat ainsi : *« The use of a writer's idea or phraseology without giving him the credit »*.

Cela montre que les définitions proposées par l'Université de Stanford et l'Université d'Oxford s'accordent sur ce point : le plagiat est l'utilisation d'une œuvre appartenant à autrui sans lui rendre hommage. Autrement dit, c'est copier un travail artistique ou scientifique sans reconnaître son véritable auteur.

(d) Qu'est-ce que la parodie ?

La parodie est une imitation humoristique d'un ouvrage ou d'une œuvre appartenant à autrui. Elle cherche à imiter le ton, le langage et la forme du texte original afin d'en faire apparaître les aspects absurdes. Elle peut également être utilisée pour critiquer les défauts d'un texte ou d'une œuvre. Autrement dit, la parodie est un type de satire qui détourne l'œuvre d'un auteur en modifiant son enjeu, ses personnages, son espace et d'autres éléments du texte.

(e) Qu'est-ce que le pastiche ?

Un pastiche est un texte qui copie ou utilise le style ou la forme d'un autre texte. Violaine Houdart-Mérot (s.d.), citée dans *Le Français Aujourd'hui* (2006), définit le pastiche ainsi :

> *... une imitation non pas d'un texte précis, mais d'un ensemble plus vaste, s'appuyant sur l'œuvre d'un écrivain ou sur un ensemble d'œuvres appartenant au même courant littéraire : imitation de la manière d'écrire, ou d'une école littéraire.*

On trouve des pastiches dans de nombreuses œuvres littéraires. Par exemple, les pastiches de l'éthique chez Rabelais ou du langage précieux chez Flaubert (Rabau, 2002).

III. Fondement théorique : L'intertextualité

Le concept d'intertextualité est aujourd'hui l'un des principaux outils critiques des études littéraires. Il affirme que chaque texte doit être lu comme l'intégration et la transformation d'un ou de plusieurs autres textes (Encyclopædia Universalis, 2014).

Cette approche est pertinente car « tout texte se situe au carrefour de plusieurs textes, dont il est à la fois la relecture, l'accentuation, la condensation, le déplacement et la profondeur » (Bakhtine, 1984).

Plusieurs définitions du concept d'intertextualité ont été proposées. En voici quelques-unes :

- Le *Petit Larousse* (2003) définit l'intertextualité comme « l'ensemble des relations qu'un texte, notamment littéraire, entretient avec un ou plusieurs autres textes, tant au niveau de sa création (par la citation, le plagiat, l'allusion, le pastiche, etc.) qu'au niveau de sa lecture et de sa compréhension, par les rapprochements que la lecture opère. »
- Demmane (2009), cité dans l'Encyclopédie Universelle (2009), définit l'intertextualité comme « l'ensemble des relations, et leur étude éventuelle, qu'un texte donné peut entretenir avec toutes sortes d'autres textes (y compris postérieurs), pour mieux le comprendre, le ressentir ou l'interpréter. »
- Violaine Houdart-Mérot (2009) définit l'intertextualité comme « une relation de coprésence d'un texte à l'intérieur d'un autre. Il s'agit de la présence effective d'un texte dans un autre, sous la forme de citation, d'allusion ou même de plagiat. »
- Benac et Réauté (1991), cités par Omonzejie (2010), définissent l'intertextualité ainsi :

> *Un principe selon lequel tout texte littéraire ne se définit qu'à travers le jeu des relations qui l'unissent à son contexte et aux autres textes qui le traversent, de manière consciente ou inconsciente, qu'elles soient complètement occultes ou, au contraire, facilement repérables.*

Ils ajoutent que l'intertextualité englobe l'étude des sources, les citations (passages rapportés fidèlement d'un ouvrage), ainsi que les renvois ou allusions, qu'elles soient discrètes ou

manifestes, d'un texte à un autre.

Cette vision intertextuelle de la littérature, défendue notamment par Roland Barthes (s.d.), soutient l'idée que la signification d'un texte ne réside pas en lui-même, mais qu'elle est produite par le lecteur, en relation non seulement avec le texte lu, mais aussi avec le réseau de textes impliqués dans le processus de lecture (Wikipédia, 2020).

Julia Kristeva (1941–) est considérée comme la fondatrice du concept d'intertextualité. Elle a voulu rapprocher le structuralisme de Ferdinand de Saussure (1916) du dialogisme de Mikhaïl Bakhtine (1978), un écrivain et penseur soviétique. Selon elle, la notion d'intertextualité remplace celle d'intersubjectivité, car la signification d'un mot ne se transfère pas directement de l'écrivain au lecteur, mais passe par les codes linguistiques communs issus d'autres textes (Kristeva, 1980).

C'est au moment de l'apogée du groupe *Tel Quel*, entre 1968 et 1969, que le concept d'intertextualité est apparu officiellement dans la théorie critique, notamment grâce aux travaux de Roland Barthes, Philippe Sollers, Jacques Derrida et Julia Kristeva (Encyclopædia Universalis, 2014).

IV. Analyse intertextuelle de *The Act* d'Ekundayo Simpson

Dans cette section de notre communication, nous allons examiner les procédés intertextuels employés par le romancier dans son œuvre *The Act*, écrite en 2019. À cet effet, nous analyserons les allusions, les parodies, les citations, les pastiches, etc., présents dans le roman.

a) Les allusions

Comme nous l'avons déjà mentionné, les allusions apparaissent à travers la conversation, la métaphore et le dialogue. Dans *The Act*, le romancier multiplie les allusions politiques, culturelles et historiques. Voyons quelques exemples d'allusions relevées dans l'œuvre.

La première partie du roman évoque la rencontre entre Ropo Rokosu et Lisa Lawson à Lagos. Concernant les allusions, commençons par celle liée à l'enfance de Ropo à Kaduna :

> *He always remembers words like wanke (beans), ruwa (water), makaranta (school), dankali (potatoes). There was also the short sentence, Abinchi yakare (Food is finished) which his uncle, his daddy's younger brother, Papa kekere (Small Daddy), often shouted, as if with regret...* (p. 18).

À la même page, on trouve une allusion à la célébration de la naissance de la reine Victoria d'Angleterre, ce qui rappelle l'époque coloniale au Nigeria. Voici l'allusion en question :

> *Ropo always remembered, and recalled, how one day in Kaduna he at the age of three or four years got lost. It was Empire Day, the birthday of Queen Victoria, marked with a public holiday in the whole of the British Empire and the Commonwealth. He was thrilled watching the soldiers parading the city in Her*

> *Majesty's rather than His Majesty's Nigerian colony.* (p. 18).

De plus, dans une conversation entre Gina et Chika, une allusion historique est faite à la ville de Montréal, particulièrement chère à Chika, qui y a poursuivi ses études supérieures. Voici la citation :

> *The mere mention of Montréal brought back to Chika fond memories of his post-graduate school days in French Canada. Having obtained the prestigious Commonwealth scholarship tenable in Canada, his first contact with Pierre Elliott Trudeau's country was Montreal, on his way to Laval University in Quebec City, capital of Quebec Province. That was in the heyday of trudeaumania.* (p. 65).

Par ailleurs, le romancier fait aussi allusion à d'autres villes du monde et à l'alphabet grec, en rapport avec les voyages du narrateur :

> *Incidentally, I can read most newspaper headlines with my little pocket dictionaries in foreign languages. I did so in Hamburg and Madrid, as well as in Paris. Oh, Paris! That's another sizzling city. Champs Elysées! Boulevard St. Germain! But it didn't work in Budapest, Sofia and Moscow. Not because they are communist, but because of their funny types of alphabet.* (p. 67).

b) Les pastiches

Comme nous l'avons précisé dans la section intitulée *Qu'est-ce que le pastiche ?*, les références regroupées sous ce terme désignent des textes qui imitent un style, un auteur ou une école littéraire. Voyons quelques exemples de pastiches présents dans *The Act*.

Dans le roman, l'auteur fait référence à son propre ouvrage, *The Act*, dans une conversation :

> *Yes, indeed, the article of the work was the Act and what was sent to the press boys were mere abstracts, rather extracts of The Act, part of its several levels of the Act, or several levels of the act, the act in general, the act as an act, or the Act as a book? I don't follow.* (p. 160).

L'auteur évoque également une pièce de théâtre intitulée *Behold My Condemner*, mise en scène par Segun Arigbede. Il décrit l'essor du théâtre à Lagos dans les années 1980. Voici un extrait :

> *Idowu and Alaba, two of Ropo's four sisters, were members of the cast of Behold My Condemner. Idowu played the role of an orange seller and later one of the faithful of the celestial band of Broda Aleluya, who systematically seduced and bewitched the mad professor's wife, a role played in that production by the sexy Moji Eko, a close friend of Alaba, the younger sister. Broda Aleluya was played by a very close friend of Ropo, Tolu Irikefe, a versatile actor and producer at the TV House on Victoria Island.* (p. 167).

Enfin, le romancier emploie un style particulier fondé sur l'anaphore pour insister sur son message. Cette technique littéraire se retrouve dans plusieurs passages du roman, par exemple :

> *Let it not be said that we were judges but were not judges.*
> *Let it not be said that we were lawyers but were not lawyers.*
> *Let it not be said that we were doctors but were not doctors.*
> *Let it not be said that we were architects but were not architects.*
> *Let it not be said that we were builders but were not builders...* (p. 129).

Encore, il existe un autre pastiche portant sur l'emprunt. Concernant cette catégorie intertextuelle, nous pouvons citer la déclaration suivante :

> *Nein. Eine Schwarze. Black is beauty. Black woman. Naked woman. Love thy colour. Ebony. Adumaadan. German gratitude. Invited to ball. Hero Overnight. Overfed. Gift of cigarettes. La Touraine. Vienna. Pottchen. Erika. Tyrol. Mozart. Girl service. Corridors of power. Interpretation. Dodan. Gowon. Canada. O Canada. O Quebec. La belle province Quebec. Je m'en souviens...* (p. 94).

c) Les parodies

Il est vrai que notre romancier a également employé des parodies dans son roman *The Act*. Ekundayo Simpson critique l'époque coloniale tout en espérant l'avènement d'une ère post-coloniale marquée par la liberté. Il évoque la *House of Bread*, symbole de l'indépendance africaine, ou plus précisément nigériane. À cet égard, nous pouvons citer quelques phrases illustrant l'attente de l'espoir par le narrateur :

> *In the House of Bread, all will be free, free to go about their duties without molestation. In the House of Bread, there will be no Godfather, no Godson. He will be the Godfather of all. He will be the be-all and end-all. He will deliver us from all evil and bestow on us universal peace at all times, Deo volente. He will protect people like the master, and his servants. There will be no summary arrest, no threat of summary arrest. With bread and without butter there will be progress, stability and utility. With bread we shall go to the moon, build the House of Bread.* (pp. 97-98)

Le romancier attend également un Nigeria où une révolution, menée par les jeunes, mettra fin aux mouvements séparatistes qui se multiplient dans le pays. Il affirme qu'il n'y aura plus de distinctions entre tribus, villes, nationalités, empires, etc. Voici ce qu'il dit à propos de cette révolution :

> *And when the Revolution would come, it would involve everybody. The revolution would know no west, no east, know no north, know no south. It would know no Gambari, no Ngbati. No Okoro, no Yembawa, no Igala, no Kanuri, no Efik, no Godogodo, no Ogori, no Ogoni.*

> *It would know no Angas, no Ankpa, no Birom, no Langtang, no Gwari...* (p. 123)

Conclusion

Bakhtine nous disait déjà en 1979 que « tout texte se situe au carrefour de plusieurs textes ; il est à la fois une relecture, une accentuation, une condensation, un déplacement et une profondeur ». Cette affirmation signifie qu'un texte n'existe jamais de manière isolée, car il entre en résonance avec d'autres textes qui contribuent à lui donner son sens.

Dans cet article, nous avons vu qu'Ekundayo Simpson, à l'instar des écrivains dits classiques, a imité de manière délibérée les « Anciens ». Il a emprunté les mythes, les poèmes dramatiques, les fables, etc., d'autres écrivains renommés de cette époque afin de confirmer l'affirmation du critique allemand Arthur Schopenhauer, selon laquelle « par la citation d'un texte, on affiche son érudition, mais on sacrifie son originalité ». Ekundayo Simpson a ainsi démontré son érudition en tant que traducteur, linguiste et polyglotte, et a pastiché plusieurs œuvres d'autrui.

Ce travail conclut que chaque texte est un intertexte, enrichi par d'autres textes. Cet emploi de l'intertextualité par le romancier contribue à améliorer notre compréhension et notre réception du roman étudié dans cette communication.

REFERENCES

_____ (1975). « *Théorie du texte* » *Encyclopedia Unviersalis.*

Bakhtine, M. (1979/1984). *Esthétique de la création verbale*, Paris, Gallimard.

Barthes, R. (1970). s/z *Seuil, cell* « *Points Seuil* ».

Benac, R. & Réaute, T. E. (1991). *Vocabulaire de la dissertation et des études littéraires*, Paris : Hachette.

Centre National de Ressources Textuelle et Lexicale (2019), *Encyclopedia Universalis.*

Demmane, F. (2009). *L'intertextualité. Disponible* à http://fr.pdfsb.com/search.

Encyclopedia Universalis (2020).

Houdart – Merot (2006). « *Le pastiche de genre, entre feinte et réflexivité* » dans C. Dousteyssier – Khrse et F. Place – Verghnes (dir.) Re-ecritures : *Parodu et pastiche dans la littérature et la culture française de 1850 à nos jours*. Bern : Peter Lang.

Kamalu, I. (2018). *Stylistics*. Ibadan : Krafbooks Ltd.

Kristeva, J. (1969). « *Le mot, le dialogue et le roman* » Sémiotiké, « *Recherches pour une Sémanalyse* » pp 145 – 146

Laufer, R. (1972). *Introduction a la textologie*, Paris: Larousse.

Le français d'aujourd'hui (2006)

Ngulube, I. E. « *Research and Writing » dans Ikenna Kamalu & Isaac Tamunobelema (Eds) Issues in the study of Language and Literature; Theory and Practice*, Ibadan: Kraft Books Limited, 2015, 524-554.

Omonzejie, E. E. *Pour une vulgarisation intertextuelle de « Verre Cassé »* d'Alain Mabanckou In *Revue Nigériane des Enseignants universitaires de Français* (RANEUF), Vol 1. No 7, October, 2020.

Rabau, S. *L'intertextualité*, Paris: Flammarion, 2002.

Simpson, E. *The Act*, Lagos; Interlingua Limited, 2019.

Wikipédia (2020).

L'intermédialité comme un outil romanesque dans la littérature francophone.

Abraham Enefu
Department of Modern European Languages
Nnamdi Azikiwe University, Awka
E-mail: a.enefu@unizik.edu.ng
Phone: 07062081037

Chioma Elizabeth Ogbu
Department of Languages & Linguistics
Ebonyi State University, Abakaliki.
E-mail: chioma.ogbu@ebsu.ed.ng
Phone: 08068947541
Et
Precious Chimee Joshua
Department of Modern European Languages
Nnamdi Azikiwe University, Awka
E-mail: pec.joshua@unizik.edu.ng
Phone: 07061175312

Résumé
La manière de transmettre le message principal aux lecteurs dans les œuvres littéraires dépend plus des styles et de l'époque des écrivains. Le style intermédial joue ce rôle pertinent dans l'écriture des romans contemporains. Les écrivains tels qu'Aminata Sow Fall, Fatou Diome, Mohamed Mbougar Sarr et Serge Joncour appliquent bien ce style à leurs romans : *Douceurs du bercail* (1998), *Le ventre de l'Atlantique* (2003), *De purs hommes* (2018), *Que la paix soit avec vous* (2006) respectivement. La question qui se pose c'est : est-ce que ces écrivains choisissent l'intermédialité pour envoyer leur message à l'audience ? Quels sont les effets de ce choix ? La communication utilise la méthode d'intermédialité littéraire pour analyser les textes de corpus en illustrant comment tel ou tel dispositif créé des intermédiathèmes qui enrichissent la signification des œuvres littéraires en question. A la fin de l'enquête, on trouve que les écrivains emploient l'intermédialité en guise de créer des intermédiathèmes, c'est-à-dire des thèmes qui émergent de la convergence de différents médias et formes d'expression, tels que la télévision, la radio, le journal, les lettres, la photo, la vidéo et les logiciels de communication en ligne comme WhatsApp. On trouve aussi que ces intermédiathèmes embellissent la valeur des thèmes et finalement qu'ils mettent en scène les thèmes de manière innovante et pertinente.
Mots Clés : thèmes littéraires, style intermédial, intermédialité, intermédiathème.

Introduction

La transmission du message important aux sociétés fait partie des buts de la littérature en général. Les autres comprennent l'esthétique, l'éducation, transmettre la culture, l'amusement, etc. Les personnages sont les outils principaux employés par l'écrivain pour faire manifester ces buts.

L'auteur va à son inconscient pour évoquer ces messages et donner cette tâche fictive au personnage pour transmettre. Dans cette ère de la technologie, sa présence joue un rôle indispensable dans la vie aussi bien que la littérature car elle est flexible d'intégrer les éléments de la société. Tant d'auteurs contemporains appliquent les médias dans leurs histoires pour les rendre plus affectives et réelles. Les messages dans un texte littéraire sans doute ressortent des personnages la présence des médias aide à disséminer très vite comme dans une vie réelle. Dongmo, Ibiam et al, examinent et repèrent les éléments intermédiaires présents dans le corpus de *Ma joie en lui* de Biton Koulibaly et *Les petits-fils nègres de Vercingétorix* d'Alain Mabanckou et *Johnny chien méchant* d'Emmanuel Dongala respectivement. Ils les identifient, puis analysent comment tels éléments sont présents dans les textes et comment ils sont intégrés à ceux-ci. Ensuite, ils étudient la fonction de ces éléments intermédiaires dans le contexte de l'œuvre. Les auteurs n'utilisent que les médias dans les œuvres, pourtant ils présentent les aspects thématiques du texte littéraire par rapport aux médias. Puisque le thème est un message principal qui devrait proliférer, l'intermédialité joue ce rôle effectivement dans le texte ainsi que pendant la lecture. Cet article veut étudier les quatre œuvres de quatre auteurs où l'intermédialité assiste le repérage du thème. Ces ouvrages consistent les suivants : *Douceurs du bercail* d'Aminata Sowfall, *Le ventre de L'Atlantique* de Fatou Diome, *De purs hommes* de Mohamed Mbougar Sarr et *Que la paix soit avec vous* de Serge Joncour. Ces œuvres sont écrites consécutivement avec le média jouant le rôle d'exposer, d'élucider, de disséminer les thèmes. La radio, la télévision, l'internet, le portable, le journal etc. comprennent les médias employés. Notre but ultime comprend de réparer et identifier les éléments (inter)médiatiques dans les corpus de textes que les auteurs employés pour embellir les thèmes. Analyser pourquoi tel média fonctionne mieux pour orner des thèmes. Nous mettons l'emphase sur les techniques esthétiques qui simule les médias et les thèmes ensembles dans les romans. L'impact que ce style évoque sur les lecteurs. Avant d'avancer ce travail, il nous faut de discuter notre cadre théorique qui consiste l'intermédialité littéraire et la théorie thématique.

Cadre théorique

Intermédialité littéraire

Le pionnier de l'intermédialité est le théoricien allemand des médias Werner Wolf. Il a joué un rôle déterminant dans la création de ce domaine, qui explore les interactions et les liens entre divers médias, notamment la littérature, le cinéma, la peinture, la musique et d'autres formes d'art. L'intermédialité vise à comprendre comment ces médias se chevauchent, se renforcent ou innovent les uns les autres, offrant ainsi de nouvelles perspectives pour l'examen culturel et artistique. Werner Wolf a considérablement influencé l'évolution des concepts et des techniques d'intermédialité dans le domaine des études littéraires et médiatiques. Son travail explore les relations complexes entre les différents médias et la manière dont ils s'influencent mutuellement. Il s'intéresse particulièrement à la manière dont les éléments narratifs, esthétiques et symboliques peuvent être transférés d'un média à l'autre (7).

Dongmo Adelaïde Keudem dans son article affirme que le fondateur de la discipline intermedialité est Erich Müller, il a introduit le terme dans les chaires de littérature et les précurseurs de l'étude de l'intermedialité comme un cadre théorique et méthodologique, consistent Kant, Mikhail Bakhtine et Julia Kristeva (238). Keudem explique que « la méthode intermédiale consiste à détecter et à analyser les emprunts ou traces des autres médias dans le corpus du texte littéraires examiné » (239). Ibiam et al cite Mangoua que « l'étude de l'intermédialité en littérature se situe dans les processus intermédiatique à l'intérieur des textes » (65). L'intermédialité peut également

se manifester dans des œuvres littéraires elles-mêmes. Certains écrivains intègrent délibérément des éléments d'autres médias dans leurs textes, que ce soit à travers des descriptions visuelles, des références à des œuvres d'art, ou même des expérimentations avec la mise en page et la typographie.

La théorie thématique

Cette théorie étudie les thèmes d'une œuvre littéraire ou artistique. D'après Collot « le thème selon la critique thématique est un signifié individuel, implicite et concret ; il exprime la relation affective d'un sujet au monde sensible ; il se manifeste dans les textes par une récurrence assortie de variations ; il s'associe à d'autres thèmes pour structurer l'économie sémantique et formelle » (81). Un sujet, une idée ou un concept central qui est abordé de manière répétée et significative dans les œuvres littéraires ou artistiques est appelé un thème. Ces thèmes sont des éléments essentiels qui donnent un sens au récit ou à l'œuvre en question, leur permettant de transmettre des messages, d'explorer des questions pertinentes ou d'induire des émotions chez le lecteur, le spectateur ou l'auditeur.

Pierre Paillé et al, explique : « L'analyse thématique peut être utilisée comme méthode unique pour une recherche ou alors être combinée avec d'autres modalités analytiques » (231). Alors ce travail veut combiner l'étude d'intermédialité et le thème.

Cet article veut coulisser un néologisme ou nouveau concept d' « intermédiathème ». Ce concept désigne les thèmes ou les idées qui se développent spécifiquement à travers l'utilisation des médias ou qui sont influencés par les médias dans une œuvre.

L' « intermédiathème » peut être utilisé pour analyser comment les médias, en tant que composantes narratives ou contextuelles d'une histoire, contribuent à façonner, renforcer ou modifier les thèmes centraux de l'œuvre. Cela peut inclure l'examen de la manière dont les médias modèlent la perception d'un thème, comment ils influencent les personnages ou l'intrigue, ou comment ils reflètent les valeurs et les préoccupations culturelles à travers les thèmes traités.

En intégrant l' « intermédiathème » dans l'étude d'une œuvre, les chercheurs et les critiques peuvent approfondir leur compréhension de la manière dont les médias et les thèmes s'entremêlent pour créer une signification plus complexe et riche. Cela permet également d'explorer comment l'utilisation des médias dans la narration peut influencer la perception du public et contribuer à la réflexion sur des questions importantes.

« Intermédiathème » dans les œuvres choisies

Les œuvres choisies consistent les quatre romans d'Aminata Sow Fall, Fatou Diome, Mohamed Mbougar Sarr et Serge Joncour; *Douceurs du bercail, Le ventre de l'Atlantique, De purs hommes, Que la paix soit avec vous* de respectivement. Ces auteurs appliquent bien ce style à leurs romans.

1. « Intermédiathème », contenu imprimé et contenu sonores

Aminata Sow Fall occupe une place essentielle en tant que critique sociale à travers ses œuvres. Dans son roman *Douceurs du bercail*, elle narre son histoire pour dénoncer le racisme, l'oppression, et la violation des droits de l'homme perpétrés par les douanes à l'aéroport en France contre les immigrants africains. Ce texte lui permet également de critiquer le gouvernement sénégalais qui ne semble pas prendre de mesures efficaces pour défendre ses citoyens. Dans le roman, Asta est victime, qui pourtant suit toutes les procédures nécessaires pour voyager à l'étranger (Onuko 148). En utilisant l'écriture, Sow Fall cherche à sensibiliser le lecteur aux injustices et aux difficultés rencontrées par les immigrés africains, en remettant en question

l'inaction des gouvernements face à de telles situations.

L'écriture de Sow Fall dans *Douceurs du bercail* devient un moyen efficace de donner une voix aux préoccupations sociales et politiques de son époque, tout en rappelant la nécessité d'une réponse humaine face à ces défis.

Sow Fall emploie les différents médias dans son roman mais le journal et la radio mettent en évidence les thèmes ou les idées qui se développent spécifiquement à travers des médias. En page 27 jusqu'à 28, Sow Fall décrit le spectacle entre la douanière et le protagoniste Asta lorsque les mains de la douanière est en train de fouiller sur le corps d'Asta mais elle résiste parce qu'elle est inconfortable. Le journal chez Anne l'amie d'Asta décrit bien ce spectacle :

> «… ce journal qui couve dans ses plis un monstre qui l'effraie !... L'horreur en pleine page. Une tête renversée, des yeux révulsés, une langue tumultueuse, des coulées de bave. Et des mains ! Oh ces mains, grosses tenailles d'acier autour d'une gorge enserrée jusqu'aux oreilles ! La langue, la bouche béante, la fixité macabre du regard, la férocité de l'empreinte…Nauséeux, hallucinant ! » (56).

Cette situation explore des thèmes de l'intimité personnelle et la violation des droits individuels. Asta réfléchit à la manière dont son propre espace personnel est envahi, ce qui suscite des réflexions sur les questions de respect de sa vie privée et de dignité humaine.

On aperçoit la manipulation médiatique et de la désinformation, en montrant une image exagérée car après le spectacle, le journal utilise uniquement le rapport de la douanière pour créer l'image qui suscite une réaction forte, cela encore intensifie les implications de cette situation dans le roman : mettre en évidence les biais et les préjugés dans le journalisme. Cela démontre que ce journal privilégie certaines voix au détriment d'autres, renforçant ainsi les inégalités.

Dans d'autre part, la radio internationale « radio cancan » qui soutient bien la rumeur joue plus la manipulation médiatique, transmet cet événement au Sénégal le pays natal d'Asta et partout par le canal naturel. Les nouvelles majeures c'est que

> «Cette Asta Diop, ce qu'elle a fait dépasse l'entendement. Vouloir tuer une douanière simplement parce qu'on fouillait ses bagages…, Ces femmes qui vont et qui viennent et qui tout d'un coup deviennent riches…, s'ils ont coincé quelqu'un que son pays a envoyé en mission, c'est qu'il y a quelque chose» (65).

La diffusion de cette manipulation médiatique par « Radio Cancan » a un impact étendu, allant de la perception des individus à l'opinion publique en passant par les relations interpersonnelles et les enjeux politiques. Elle souligne l'importance des médias en tant que forces influentes dans la société et les conséquences potentielles de la désinformation médiatique. Asta, étant le sujet de la rumeur et de la manipulation médiatique, fait face à des conséquences personnelles et sociales. Sa réputation ternie, confrontée à des jugements injustes de la part de sa communauté et de ses proches. Heureusement, tout cela ne l'affecte pas. C'est elle qui propage le titre du roman *Douceurs du bercail*.

Sow Fall dévoile l'ironie de ces journaux internationaux qui n'expose pas la déportation de deux cents vingt-sept immigrés clandestins africains de la France (*Douceurs du bercail* 134). L'ironie réside dans le fait que les journaux internationaux ne couvrent pas la déportation, bien que cela soit un événement significatif et potentiellement préjudiciable. Au lieu de donner une attention médiatique adéquate à cette situation, Sow Fall présente ces médias internationaux comme ceux qui ignorent ou minimisent cet événement, en privilégiant d'autres sujets d'actualité. Cette ironie met en lumière les biais médiatiques, les inégalités dans la transmission des événements, et les questions liées à la visibilité des groupes marginalisés, tels que les immigrés clandestins africains,

dans les médias internationaux.

2. « Intermédiathème », écran dynamique et Média audiovisuel

Dans *Le ventre de l'Atlantique,* Fatou Diome aborde aussi les dangers d'immigration comme Aminata Sow Fall. Pourtant, Diome utilise le football professionnel européen, auquel plusieurs jeunes africains aspirent, pour démontrer ces dangers. Le récit, qui s'inspire fortement de l'expérience de l'auteur, traite de la relation entre Salie, le protagoniste qui a quitté le Sénégal pour s'installer à Strasbourg, et son petit frère, Madické, qui vit toujours dans leur village natal, sur l'île de Niodior. Tout au long du livre, les deux maintiennent le contact en se parlant au téléphone, et leurs conversations sont principalement axées sur leur passion commune pour le football. Il veut jouer le football en Europe pour devenir riche car, à 'égard de la vie au village, il s'agit de la pauvreté.

Dans *Le ventre de l'Atlantique,* les médias mettent en scène ces thèmes du football professionnel et du danger de l'immigration. L'auteure utilise la télévision et le téléphone comme des outils de transmission de ses messages majeurs. Selon la narratrice, Salie : A Niodior c'est « Pour la première fois de leur vie, la majorité des habitants pouvait expérimenter cette chose étrange dont ils avaient déjà entendu parler: voir les Blancs parler, chanter, danser, manger, s'embraser, s'engueuler… » (*Le ventre de l'Atlantique* 49). La télévision est un objet ou un symbole postcolonial, qui influence les Noirs de vivre comme les Blancs et même voit le football européen. Pour Madické et les autres jeunes du village la vie en France, affichée à la télévision, est le paradis. Cela met en évidence une représentation puissante des influences culturelles et sociales qui traversent les frontières et façonnent les perceptions de Madické. Dans ce contexte, la télévision représente plus qu'un simple appareil électronique ; elle incarne un véhicule de diffusion de la culture occidentale et des modes de vie associés à l'Occident, la France en particulier.

Le contraste existe entre la réalité de la vie en France et la vision idéalisée qui est présentée à travers la télévision. Les jeunes du village, tels que Madické, sont fascinés par ce qu'ils voient à l'écran, une représentation souvent embellie et stéréotypée de la vie en France, perçue comme un paradis. Les aspirations de Madické et des autres jeunes du village à une vie en France, sont des rêves inaccessibles et des désillusions qui découlent de l'idéalisation de la culture occidentale.

Un autre appareil électronique qui exagère cette vision idéaliste de Madické c'est le téléphone. Le village a un télécentre d'où l'on peut téléphoner différentes parties du monde. De là, Madické téléphone à Salie en France (*Le ventre de l'Atlantique* 35). Le téléphone encourage l'imagination de Madické. Il comble les lacunes de sa connaissance sur la vie en France avec des idées et des images qu'il se forme à partir des conversations avec Salie. Cette imagination amplifie l'idéalisation de la vie en France car il manque une compréhension complète des défis que Salie rencontre là-bas.

Dans *De purs hommes* de Mohamed Mbougar Sarr, l'auteur explore le thème d'homosexualité au Sénégal, dans ce roman percutant. Il nous plonge au cœur d'une réalité complexe et souvent méconnue. Il s'agit d'un sujet délicat et controversé dans de nombreuses sociétés, y compris le Sénégal, où les attitudes et les lois sont très restrictives à l'égard de l'homosexualité. Carminella commente sur le thème de *De purs hommes* :

> Au cœur de ce labyrinthe se cache un nouveau Minotaure, sans pitié, d'autant plus difficile à déjouer qu'il s'identifie avec une société intolérante, prête à condamner au déshonneur, au lynchage et à la mort celui qu'on étiquette, en langue wolof, du nom de góor-jigéen. Un déshonneur qui entraîne celui de toute la famille et provoque des scènes publiques d'une violence et d'une brutalité révoltantes. (1)

Le roman met en évidence le tabou qui entoure l'homosexualité au Sénégal et la stigmatisation sociale qui en découle. Ndéné Gueye, le protagoniste et jeune professeur de lettres à l'université de Dakar se sent d'être un homosexuel mais il a la peur d'être découverts, au rejet de la famille et de la société, voire à des conséquences légales. Une vidéo montrant l'exhumation du cadavre d'un jeune homme homosexuel instigue le sentiment de Ndéné. Cette vidéo que Rama la petite amie de Ndéné, le montre au commencement de l'histoire finit par influencer sa vie. Ndéné affirme dans son monologue les effets de la vidéo.

> Folie. Ou hallucination. Je n'avais vu la vidéo qu'une fois, plus de dix jours auparavant, en pleine nuit, enivré de plaisir sexuel et d'odeurs de tabac. Je ne comprenais pas, même si la vidéo était revenue plusieurs fois dans mes discussions et pensées, même si ce cadavre exhumé me poursuivait, me hantait presque, je ne comprenais pas comment j'en étais arrivé à voir si clairement le visage et le sexe de cet homme. Avais-je une si grande faculté d'imagination ? Étais-je plus bouleversé que je ne le pensais par cette vidéo ? Et si ces images n'étaient qu'illusions, pourquoi étaient-elles précisément celles-là : le sexe et le visage ? Pourquoi pas sa main ? Pourquoi pas son ventre, ses genoux, son cou ? Pourquoi son visage et son sexe ? (*De purs hommes* 43).

Cet événement met en lumière l'intermédialité, c'est-à-dire la manière dont les médias et les expériences sensorielles se mêlent pour influencer la perception et les émotions de Ndéné. La vidéo, en tant que support médiatique, suscite des réactions et des pensées intenses chez Ndéné le narrateur en rapport avec le thème de l'homosexualité.

Ndéné se questionne sur la nature de son expérience lorsqu'il regarde la vidéo de l'exhumation du corps du jeune homme homosexuel. Il se demande si ses souvenirs de la vidéo sont le résultat de son imagination ou s'ils sont réels. Cette confusion entre la réalité et l'imagination reflète comment l'effet du vidéo pénètre profondément dans l'esprit de Ndéné, au point de brouiller la frontière entre ce qui est réel et ce qui est perçu par le biais de médias.

Le fait que le narrateur homodiégétique se focalise spécifiquement sur le visage et le sexe du jeune homme exhumé met en évidence l'importance de la sexualité et de l'identité sexuelle dans sa réflexion. Cela dévoile comment les médias, en particulier les vidéos influencent les préoccupations et les obsessions de Ndéné en particulier dans le contexte de l'homosexualité.

Pour La paix soit avec vous, Serge Joncour explore le traumatisme présent d'un jeune homme d'origine arabe vivant dans un quartier populaire de la banlieue parisienne. Il mène une vie marquée par des difficultés sociales et économiques, mais il trouve un semblant de réconfort dans sa relation avec son père, un homme taciturne et distant. Tout au long du roman, Yacine cherche à s'intégrer et à comprendre sa place dans un monde qui semble lui être hostile. Le roman explore des thèmes de l'identité, de l'immigration, et des tensions sociales en France. Yacine est confronté à une réalité difficile, notamment la violence et l'isolement. Toutefois, au fur et à mesure de l'histoire, il tente de trouver une forme de rédemption et de paix intérieure à travers des rencontres, des questionnements personnels et une quête de sens. Serge Joncour nous plonge dans une écriture intime et poignante qui nous interroge sur la société contemporaine, sur les fractures sociales et les questions de laïcité, de culture et de religion. Norbert Multeau critique le cinéma américain pour sa capacité à transformer l'actualité en un spectacle captivant. Cependant, Serge Joncour, dans *Que la paix soit avec vous*, va plus loin en montrant que la guerre est déjà mise en scène par la télévision avant même d'être reprise par le cinéma.

Yacine le narrateur dans *Que la paix soit avec vous* perd sa capacité de distinguer la réalité de ce que la télévision lui présente. L'image floue qu'il se fait de son environnement est le résultat de sa dépendance à la télévision. De plus, à l'instar des journaux télévisés qui enchaînent des informations variées, il passe constamment de sa propre existence à la guerre en Irak, jonglant sans cesse entre différents événements. La manière dont il décrit ses heures passées devant la télévision illustre bien cette alternance rapide d'informations :

> À la télé l'émotion se décrète, les soirées « spécial fou rire » succèdent aux moments de panique totale […] Ce soir, on ne parle plus seulement de guerre mondiale mais de guerre de religion […] Ce soir, ils parlent aussi d'une jeune femme hospitalisée à Hongkong […] La France prend des mesures radicales, restrictions de voyages, isolements des cas suspects, caméras thermiques à la sortie des avions. Sur place ils parlent d'exterminer six milliards de canards… (*La paix soit avec vous* 23-24)

Dans ce passage, l'auteur critique la manière dont la télévision manipule et enchaîne les émotions des spectateurs en créant des ambiances artificielles, parfois dramatiques, parfois légères, sans véritable lien entre elles. Le terme « spécial fou rire » renvoie à des émissions légères, où l'humour est mis en avant, alors que « moments de panique totale » évoque les situations anxiogènes diffusées par les médias. L'enchaînement rapide entre des événements aussi différents — comme la guerre, les épidémies, et des nouvelles de Hong Kong — souligne une sorte de superficialité et de fragmentation d'information, où tout est traité de manière égale et déconnectée de la réalité. L'exemple de la guerre de religion et la maladie à Hong Kong montre comment les sujets sérieux sont souvent traités de manière sensationnaliste, avec des mesures radicales comme les restrictions de voyages, ce qui dénote la peur et la confusion. Enfin, l'évocation des "six milliards de canards" est une façon de souligner l'absurdité dans les discours médiatiques, où des solutions proposées sont extrêmes et sans toujours une réflexion approfondie. Ainsi, le roman dénonce le poids des images médiatiques qui, au lieu de refléter la réalité, la transforment, la simplifient ou l'exagèrent. Le mélange de ces informations extérieures avec la vie personnelle des personnages engendre un malaise, une confusion, et un sentiment d'impuissance face à un monde de plus en plus influencé par l'impact des médias et des représentations collectives.

Conclusion

Cet article explore le concept d'« intermédiathème » dans la littérature, en analysant comment les écrivains utilisent divers médias (télévision, radio, téléphone, vidéos) pour enrichir et transmettre les thèmes de leurs œuvres. À travers l'étude de quatre romans — *Douceurs du bercail* d'Aminata Sow Fall, *Le ventre de l'Atlantique* de Fatou Diome, *De purs hommes* de Mohamed Mbougar Sarr, et *Que la paix soit avec vous* de Joncour Serge. L'article démontre comment les médias influencent les perceptions, les aspirations et les conflits sociaux. Par exemple, les médias jouent un rôle pertinent pour aborder des thèmes comme la migration, le racisme, l'idéalisation de l'Occident, l'homosexualité, et la manipulation des mentalités. L'« intermédiathème » apparaît ainsi comme un outil essentiel pour comprendre l'interaction entre littérature, médias et société. Il révèle comment les écrivains exploitent ces canaux pour susciter des réflexions sur des enjeux culturels et sociaux complexes.

Ouvrages cités

Carminella Biondi. « Mohamed Mbougar Sarr, De purs hommes », *Studi Francesi*, 188 (LXIII| II) 2019, mis en ligne le 01 février 2020, http://journals.openedition.org/studifrancesi/20402. Consulté 30 sept. 2023

Collot Michel. 'Le thème selon la critique thématique'. *Communications*, 47, 1988. Variations sur le thème. Pour une thématique. pp. 79-91; doi : https://doi.org/10.3406/comm.1988.1707. Consulté 30 sept. 2023

Diome, Fatou. *Le Ventre de l'Atlantique*. *Editions Anne Carrière*, 2003.

Dongmo, Adelaïde Keudem. 'Intermédialité littéraire et lecture de la modernité : Lecture intermédiale de *Ma joie en lui* d'Isaïe Biton Koulibaly'. *RANEUF*. N°.18 October, 2020 ISSN 978-059-704-2.

Ibiam, Harmony et al. 'Styles ou stratégies narratives du traumatisme dans *Les petits-fils nègres de Vercingétorix* d'Alain Mabanckou et *Johnny chien méchant* d'Emmanuel Dongala'. *Journal of French and Francophone Studies* No. 1 (2022). P. 53-71.

Joncour, Serge. *Que la paix soit avec vous*. Flammarion, 2006.

Mangoua, R.F. 'De l'intermédialité comme approche féconde du texte francophone'. *Synergies Afrique des grands lacs*, (3), 127-141.

Onuko, Theodora. "Analyse critique du thème de l'immigration dans Douceurs du bercail d'Aminata Sow Fall." (2012). https://www.ajol.info/index.php/laligens/article/view/107928. Consulté 30 sept 2023

Pierre Paillé, Alex Mucchielli. Chapitre 11 – 'L'analyse thématique' : Dans *l'analyse qualitative en sciences humaines et sociales* (2012), pages 231 à 314. https://www.cairn.info/lanalyse-qualitative-en-sciences-humaines--9782200249045-page-231.htm?contenu=article. Consulté 30 sept 2023.

Sarr, Mohamed M. *De purs hommes.* Dakar : Éditions Jimsaan, 2018. *De purs hommes* by Mohamed Mbougar Sarr [Sarr, Mohamed Mbougar] (z-lib.org)

Sow Fall, Aminata. *Douceurs du bercail.* Abidjan : Nouvelle Editions Ivoiriennes, 1998.

Toussaint, Jean-Philippe. *La Télévision.* Paris, Éditions de Minuit, 1997 ; réédition en 2002

Wolf, Werner. "(Inter)mediality and the Study of Literature." CLCWeb: Comparative Literature and Culture 13.3 (2011): https://doi.org/10.7771/1481-4374.1789 consulté 29 sept. 2023.

LA CONVERSATION ET SES ENJEUX DANS L'ANALYSE DE CONVERSATION

ABRAK, HABILA MADAKI

Department of French, Federal University of Education, Zaria

et

INYANG, GLORIA WILSON

Department of French, College of Education, Afaha Nsit

Résumé

La conversation n'a pas toujours été un objet privilégié des sciences du langage jusqu'à ce que s'est développé aux Etats Unis et en Europe un domaine appelé analyse conversationnelle. Etant le noyau de l'étude de l'analyse conversationnelle, une branche de la linguistique qui s'intéresse à la manière dont les individus interagissent verbalement au quotidien, elle est munie des règles « incontournables » qui la gouvernent. Dans le cadre de l'analyse conversationnelle, la conversation est étudiée comme un processus dynamique d'échanges entre les individus, où la signification est co-construit au fur et à mesure des interactions. Dans cette présentation, nous voulons comprendre comment les participants à une conversation construisent du sens ensemble, tout en respectant des règles implicites et explicites. Nous identifions ces règles et le rôle joué par la conversation dans l'organisation de l'interaction ainsi que le rapport existant entre la conversation et d'autres concepts linguistiques.

Introduction

La question de conversation n'est pas énoncée dans le cours de linguistique de Ferdinand de Saussure qui circonscrit le domaine de la linguistique comme une étude de la langue, elle-même définie comme un « système de signes ». Renouvelant les études de la linguistique à partir d'une perspective synchronique, la langue doit être étudiée à un moment donné, en somme pendant une période très courte où aucune évolution diachronique importante ne pourrait être enregistrée. Sa théorie repose sur une opposition langue/parole qui recoupe l'opposition société/individu. La recherche en linguistique s'oriente ainsi vers l'étude du système de la langue par opposition aux manifestations individuelles de la parole. La séparation langue/parole présuppose une opposition entre ce qui est social et ce qui est individuel. La première mise en cause de l'opposition saussurienne qui réhabilite la parole apparait en 1990 chez Charles Bally, dans son *Traité de stylistique*. Celui-ci expose les principes d'une linguistique de la parole qui ouvre la voie de la recherche sur la relation entretenue par le sujet parlant, son discours et le contexte. Benveniste (1966) contribue à introduire dans la linguistique française un thème nouveau, qui représente aujourd'hui ce qu'on appelle l'analyse de discours, un terme qui s'applique couramment à toutes sortes de production langagière. Avec la prise en compte des conditions de production, le discours était désormais défini comme toute production (verbale et non verbale) d'énoncés accompagnés de leurs circonstances de production et d'interprétation.

C'est dans les années 1960 que l'ethnométhodologie dont Harvey Sacks était l'un des fondateurs, a considéré l'Analyse Conversationnelle (AC) comme une première étape pour observer rigoureusement, empiriquement et formellement en milieu naturel des détails de l'interaction. D'une position initiale et fondamentale, l'analyse de la conversation s'occupe essentiellement de la conversation ordinaire et orale spontanées en situation naturelle d'occurrence. Comprenons d'abord de quoi il s'agit de l'ethnométhodologie et l'analyse conversationnelle.

L'ethnométhodologie et l'analyse conversationnelle

L'ethnométhodologie, selon Manzambi (2012), est un courant qui apparait dans les années 1950 et qui se développe pendant les années 1960. Harvey Sacks, l'un des fondateurs de cette approche, la définit comme une méthode qui vise à observer et analyser la façon dont les membres d'un certain groupe organisent leur vie sociale ordinaire (Sacks 1984 cité en Mondada 2006). Il insiste sur le fait que les données et résultats sociologues devraient seulement être élaborés au travers d'observation fine ou d'enregistrements portants sur des activités de tous les jours. L'ethnométhodologie refuse des techniques quantitatives de la sociologie empirique classique pour se consacrer à l'étude des méthodes de production et d'interprétation de l'interaction sociale. On peut dire que cette méthode vise à la compréhension du sens commun, du moment qu'elle a comme but de découvrir comment les membres de la société décident de conduire leurs actions que la société attend d'eux, dans un contexte qui pour eux n'est que d'affaires de sens commun.

Dans les années soixante se développe un autre courant issu de l'ethnométhodologie : l'analyse conversationnelle. Les pionniers de ce nouveau courant tiennent à souligner que cette méthode a un intérêt non seulement pour les pratiques langagières, mais aussi pour les pratiques professionnelles et expertes (Mondada (4).

Ces deux méthodes (l'ethnométhodologie et l'analyse conversationnelle) visent à travailler sur les pratiques que les individus ont l'habitude de reproduire pour former des événements structurés qui constituent des espaces et des moments de vie d'une communauté d'individus. Les objectifs de l'analyse sont sur la part jouée par les phénomènes visuels dans la production d'actions significatives. L'ethnométhodologie et l'AC ne sont pas directement intéressés par les contenus des représentations ou d'autres phénomènes visuels, mais à la façon par laquelle ces représentations sont construites, présentées et utilisés par les individus comme composants ordinaires de leur vie. Goodwin, 162).

L'analyse conversationnelle

L'analyse conversationnelle s'est développée dans des années 60 en Californie (Leon, 2000). Harvey Sacks est le fondateur de l'analyse de conversation. Né en 1935, il disparait prématurément dans un accident de voiture à 40 ans en 1975. Après sa mort, Emmanuel Schegloff a pris le relais. Il est une des têtes de file de ce courant. Ce courant s'est développé aussi en France à Lyon sous la direction de Catherine Kerbrat-Orecchioni, Pierre Bange et Jacques Cosnier. L'analyse de conversation s'intéresse de façon spécifique à la conversation comme objet d'étude, en s'attachant à l'analyse des aspects formels de son organisation. Cette approche pluri codique

de la conversation leur a permis de dépasser le cadre de l'analyse inhérente des unités linguistiques pour intégrer comme paramètre d'analyse les aspects acoustiques et mimogestuels jusque les négligés. Les échanges verbaux permettent de décrire l'interaction comme une construction progressive assurée par les activités conjointes et coordonnées des partenaires. L'analyse de conversation part du fait que l'interaction verbale procède de façon ordonnée et qu'elle possède à ce titre, une structure complexe organisée séquentiellement au moyen du système des tours de paroles. Les participants à une interaction peuvent utiliser comme ressource fondamentale l'existence de cette structure pour organiser et accomplir de façon située leurs interactions. Une telle perspective exige de décrire et de comparer l'ensemble de régulateurs sonores et visuels.

Avec l'accroissement des terrains d'investigation, selon Alpha Ousmane Barry, toute production verbale ou non verbale, orale ou écrite peut devenir de nos jours un objet d'analyse du discours. C'est pour cette raison que la variété des corpus est indissociable de la variété des approches et des présupposés théoriques.

L'analyse de conversation part du fait que l'interaction verbale procède de façon ordonnée et qu'elle possède, à titre, une structure complexe organisée séquentiellement au moyen du système des tours de parole. Les participants à une interaction utilisent comme fondamentale l'existence de cette structure pour organiser et accomplir de façon située leurs interactions.

Puisque la conversation est une activité de représentation mettant en scène des acteurs qui doivent défendre la légitimité de leur rôle, nous tentons de plus de comprendre comment chaque individu se redéfinit comme un sujet du monde et s'adapte aux autres sujets chaque fois que la réalité quotidienne le requiert, dans le but de construire de façon organisée cette réalité.

La conversation

Par conversation, on entend généralement non seulement les échanges informels entre proches, mais aussi toute situation d'échange verbal (interaction dans un commerce, au guichet d'une administration...) Traverso (1999). Alors que la conversation se concerne avec l'énonciation spontanée et courante, la discussion ou le discours, selon Barry « désigne toute réalisation orale ou écrite par un sujet, de la dimension de la phrase ou au-delà ». D'après cette petite définition, la conversation peut être considérée comme un discours.

Nous voyons aussi dans cette présentation les règles qui gouvernent une conversation. La conversation, quelles que soient les idées préconçues, possède une structure complexe organisée séquentiellement au moyen du système des tours de parole. André-Larochebouvy (1984), décrit la conversation comme « une activité organisée ». En conversation, le respect des devoirs et des obligations de chacun concernant les règles de prise de parole et d'allocutions des tours constitue une caractéristique capitale partagée par tous les participants» Traverso (29).

La conversation est une activité sociale où la parole est produite en alternance par différents participants. Il s'agit d'une activité conjointée où participant *A* envoie un message à participant *B*, qui le reçoit – participant *A* ayant un rôle actif et participant *B* un rôle passif. La conversation consiste donc en une activité qui implique activement tous les participants, chacun

agissant en fonction de l'autre, en accord conversationnel avec les attentes de l'autre. Les interlocuteurs engagés dans l'action conjointe qu'est la conversation ont pour mandat de respecter les rôles de chacun, ainsi que les devoirs et les privilèges qui s'y rattachent.

Kerbrat-Orechioni (1990), cité par Astrid dans son article, *la conversation, la discussion, le débat… et les autres*, dit ainsi de la conversation :

> La conversation est une activité de la vie quotidienne qui a un rôle social très fort. Elle est le ciment des relations entre les gens, entre amis, et elle sert à la réactualisation des liens sociaux.

Donc, dans une conversation, les rôles et les rapports des participants doivent être spécifiés. On doit savoir si les participants sont des amis, des frères, des étrangers, les jeunes ou les vieux, s'ils ont les statuts égaux ou inégaux. On doit décrire le titre de la conversation et la situation ou le contexte de cette conversation. Les interlocuteurs doivent tout d'abord se reconnaître en tant que protagonistes de la conversation et se mettre d'accord sur le genre de conversation en cours.

Ayant pris en compte les différentes définitions du terme « conversation », par de différentes autorités, nous considérons la conversation d'être le type proposé par Svennevig et cité par Traverso : « Conversation may be regarded as a subcategory of spoken interaction, but a fundamental and privileged one. It is the basic form of language use and may be regarded as underlying all other forms of spoken interaction" (7).

Dans cette section, nous avons identifié et défini le concept de conversation en nous appuyant sur les propositions des divers linguistes et chercheurs. Dans la section qui suit nous voulons faire la distinction entre la conversation, la discussion et l'interaction.

La conversation, la discussion et l'interaction

De temps en temps il existe la confusion dans l'emploi de la conversation et la discussion. Selon Berrier, « la conversation et la discussion sont des types d'interaction qui peuvent se caractériser par leur caractère informel, la grande différence étant que l'une a un sujet de « discussion » déterminé, à l'avance et précis, tandis que l'autre est spontané » (4). Maingueneau explique la nature de l'analyse de discours ainsi :

> L'analyse de discours est l'analyse de l'articulation du texte et du lieu social dans lequel il est produit. Le texte seul relève de la linguistique textuelle; le lieu social, lui, de discipline comme la sociologie ou l'ethnologie.

En ce qui concerne la position du linguiste cite ci-dessus, il définit le discours de l'aspect scriptural alors que le discours ne se limite pas à l'écrit ; mais le fait qu'il mentionne social le rend un fait social, c'est-à-dire, la conversation.

Toute interaction implique des participants, au minimum deux. Le nombre est important, parce qu'il peut être difficile de prendre la parole à dix qu'à deux. Chaque participant a un statut et un rôle dans l'interaction. Chacune a l'obligation de parler, l'obligation d'écouter et l'obligation

de répondre. Chacun a donc des obligations et des droits, droit de ne pas être interrompu et l'obligation de ne pas monopoliser, ce qui fait de la conversation une activité égalitaire.

La théorie des maximes conversationnelles de Grice (1974), a joué un rôle primordial dans le développement des études sur la conversation. Cette théorie est basée sur le concept d'implicature, définie comme « ce qui est dit » à la différence « de ce qui est communiqué ». Grice introduit le concept de coopération. Ce concept de coopération indique que chaque participant doit contribuer au déroulement de l'échange verbal de telle manière que sa contribution corresponde à l'attente de son interlocuteur (p. 143).

Abordons les règles qui gouvernent toute conversation. Nous distinguons de différents types d'interactions et nous présentons les éléments habituellement impliqués dans une conversation.

Les enjeux de la conversation

Pour expliquer le fonctionnement de la conversation, on doit s'appuyer sur les propositions des auteurs de cette méthode, c'est-a-dire, Sacks et al. (1974), Kerbrat-Orecchioni (1990, 1992, 1994). Astrid Berrier (38), dit que selon les fondateurs de l'analyse conversationnelle, il existe des règles qui gouvernent la prise de parole dans une conversation normale. Ses règles sont les suivantes : sélection du suivant (qui va parler) par le locuteur, auto sélection par celui qui écoute, poursuite par le locuteur. Selon cet auteur, de nombreuses études s'attachent à décrire la prise de parole comme le mécanisme fondamental de l'organisation d'une interaction (conversation et discussion). Parce que selon Ducrot et Schaeffer, « c'est par les prises de tour successives des divers coparticipants » (137) que l'interaction progresse. Les maximes de Grice ont contribué à mettre en évidence la notion d'implicature et de règles du jeu : maximes de quantité, de qualité, de relation et de modalité. Autrement dit, par exemple, il ne faudrait pas mentir en conversation, comme le voudrait la maxime de qualité, ni donner des informations trop nombreuses et pas trop inutiles, selon la maxime de quantité. Mais si nous voyons bien, aucune de ces maximes ne semble totalement appliquée en interaction réelle ni dans une société connue quelconque (Berrier 39). Voyons les enjeux clés dans l'analyse de conversation :

La face et la politesse

L'observation des interactions entre patients, infirmiers et médecins ont permis d'élaborer les concepts de représentation de soi, de réparations. La face et la politesse représentent « l'effort que doit faire l'individu pour surveiller et diriger les implications symboliques de ses actes » (Berrier citant Goffman 1974). En ce qui concerne la représentation de soi (face), « la face est la valeur sociale positive qu'une personne revendique effectivement à travers la ligne d'action que les autres supposent qu'elle a adoptée au cours d'un contact particulier » (Goffman, 9). C'est ce qu'on peut appeler l'image du moi. En conversation, il faut non seulement se trouver une image de soi satisfaisante, à la fois pour soi-même et pour les autres. La représentation de soi, quelle que soit la culture est considérée comme « une façade symbolique » qu'il faut maintenir. Il faut négocier activement la face et, pour ce faire, protéger son intégrité. Le locuteur prendra des précautions et préparera son interlocuteur au fait qu'il risque de lui refuser ce qu'il demande.

Le pouvoir et hiérarchie dans la conversation

André-Larochbouvy est l'une des linguistes qui s'est attachée à décrire le fonctionnement de la conversation quotidienne pour la langue française. Elle compare la conversation à bâtons rompus à un jeu. Elle distingue deux types de jeu dans une interaction : jeu mimétique et jeu agonal. La tendance au jeu mimétique permet de souligner son accord avec l'interlocuteur, de lui montrer son soutien, sa sympathie, ses encouragements. La tendance agonale, d'un autre coté, montrerait l'envie de gagner, de dominer l'interlocuteur, et pourrait être accompagnée de désaccord, de contestation, du fait de dire non. Pour André-Larochebouvy, ces deux types de jeux ne sont pas incompatibles et peuvent se retrouver dans une seule et même conversation. Elle ajoute : « il est rare qu'une conversation ne présente qu'un seul type de jeu (agonal ou mimétique), les deux s'y trouvent mêlés, parfois avec dominance de l'un ou de l'autre » Larochebouvy (64).

La compétition pour la prise de parole

Dans des interactions, on retrouve une forme de compétition pour prendre la parole et la garder, en utilisant divers moyens tels les paroles simultanées et les interruptions. Les participants doivent savoir quad prendre la parole et quand laisser l'autre s'exprimer. L'enchainement des tours de parole et les interruptions sont des éléments importants dans la dynamique conversationnelle. L'analyse de ces phénomènes permet de mieux comprendre les règles implicites de la conversation, Certains peuvent choisir des sujets particuliers et pas d'autres ou bloquer des sujets pour rester en terrain de connaissance (Berrier, 1994). Ces compétitions peuvent se faire sur le mode de la bonne humeur quand les gens se connaissent bien ou avec friction quand les personnes se connaissent moins bien et ne sont que collègues. La compétition employée n'est pas synonyme de conflit, ni de l'agressivité mais de friction communicative.

La négociation et le consensus

À travers la conversation, les participants négocient et construisent leur identité sociale, professionnelle ou personnelle. Selon (Blommaert, 1991), dans toute interaction, il faut trouver un terrain d'entente, un consensus sur ce qui est dit ou sur la manière dont on s'organise. La négociation occupe donc une place très importante en interaction. Mais quel est le rôle de la négociation dans une conversation ? Berrier citant Roulet sur la négociation au téléphone : « Si l'on y regarde bien, tout se négocie constamment dans une conversation : les modalités d'ouverture et de clôture de l'interaction, les identités des interlocuteurs, les rapports de faces et de places entre ceux-ci, le cadre de référence, la répartition des tours de parole, la pertinence des interventions et des enchainements, le sens du message » (8). La conversation peut être considérée comme une négociation, une suite d'ajustement et de concessions mutuelles. Les interlocuteurs doivent se reconnaitre comme locuteurs valables et le texte de l'échange est le fruit d'un collectif, d'une négociation entre les deux partenaires.

Le positionnement

Positionnement est un terme de plus en plus utilisé en analyse conversationnelle. La dynamique dans une communication n'est pas mesurée au niveau de nombre ni par la régulation de l'alternance dans la prise de parole, mais aussi par l'introduction des sujets de conversation, par les rôles interactionnels que chacun des participants décide d'assumer. Chaque participant dans une interaction se retrouve à une place déterminée. Chaque participant a un rôle à jouer dans une interaction.

Les pauses et les non-dits

Les silences, les pauses et les réactions non-verbales (hochement de tête, gestes, expressions faciales) jouent un rôle crucial dans la dynamique des conversations. Ils sont souvent perçus non seulement comme des éléments de silence, mais comme des instruments puissants de communication et de gestion l'interaction. Les pauses sont des moments d'inaction ou de vide et sont des éléments indicatifs de la conversation. Les pauses permettent de marquer un changement de tour de parole. Elles signalent à l'interlocuteur qu'il peut intervenir ou qu'il doit attendre. Une pause peut aussi être un moyen de marquer un désaccord ou une inconfortable prise de distance par rapport à ce qui a été dit, signalant une hésitation. Les non-dits dans une conversation se réfèrent à des intentions, ou des émotions qui ne sont pas explicitement formulées, mais qui sont communiquées à travers des indices subtils, comme les pauses, les silences, les gestes, ou l'intonation. Par exemple, deux personnes peuvent discuter d'un sujet sensible sans jamais le mentionner directement. Les non-dits sont souvent lies aux normes sociales. Par exemple, une personne peut ne pas exprimer directement sa colère, mais la frustration peut être lue dans ses choix de mots, tons.

Les pauses et les non-dits sont des éléments essentiels de la structure et de la signification des échanges.

Conclusion

Pour conclure, nous nous sommes intéressés à un courant interdisciplinaire : l'analyse conversationnelle, en essayant d'y identifier et d'établir les enjeux de la conversation. L'analyse de la conversation s'intéresse à la manière dont les locuteurs naviguent dans les diverses contraintes sociales et culturelles de la conversation tout en maintenant une communication efficace et fluide. Nous avons abordé ce sujet en tenant compte du courant père, l'ethnométhodologie, à partir duquel est née l'analyse conversationnelle. Sachant que la conversation est gouvernée des règles, nous avons pu identifier ces règles incontournables de la conversation qui incluent la face et la politesse, les tendances agonale et mimétique, la compétition pour la prise de parole, la négociation et le consensus, et le positionnement. L'enjeu est de comprendre comment les participants à une conversation coopèrent, interprètent les intentions des autres, et ajustent leur comportement pour arriver à une interaction réussie.

Œuvres citées

Benveniste, Émile. *Problèmes de linguistique générale*. Vol. 1, Gallimard, 1966; Vol. 2, 1974.

---. *Problèmes de linguistique générale*. Vol. 2, Gallimard, 1983.

Cristea, T. "L'analyse conversationnelle." *Dialogos*, vol. 8, 2003, pp. 138–151.

Garfinkel, Harold. *Studies in Ethnomethodology*. Polity Press, 1987.

---. *Recherches en ethnométhodologie*. Presses Universitaires de France, 2007.

Goffman, Erving. *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behaviour*. Anchor/Doubleday, 1967.

Grice, Paul. "Logique et conversation." *Communications*, no. 30, 1979, pp. 57–72.

Gülich, Elisabeth, and Thomas Kotschi. "Les marqueurs de la reformulation paraphrastique." *Cahiers de linguistique française*, no. 5, 1983, pp. 305–346.

Gumperz, John J. *Engager la conversation*. Minuit, 1989.

Kerbrat-Orecchioni, Catherine. *Les interactions verbales*. Vols. 1–3, A. Colin, 1990–1994.

---. *Le discours en interaction*. A. Colin, 2005.

---. "« Nouvelle communication » et « analyse conversationnelle »." *Langue française*, no. 70, 1986, pp. 7–25.

Kerbrat-Orecchioni, Catherine, and Véronique Traverso. "Types d'interactions et genres de l'oral." *Langages*, vol. 38, no. 153, 2004, pp. 41–51.

Saussure, Ferdinand de. *Cours de linguistique générale*. 1916. ENAG, 1994.

Sacks, Harvey, Emanuel A. Schegloff, and Gail Jefferson. "A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking in Conversation." *Language*, vol. 50, 1974, pp. 696–735.

Schegloff, Emanuel A. "Sequence Organization in Interaction: A Primer." *Conversation Analysis*, vol. 1, Cambridge UP, 2007.

---. "Beginnings in the Telephone." *Perpetual Contact: Mobile Communication, Private Talk, Public Performance*, edited by James E. Katz and Mark Aakhus, Cambridge UP, 2002, pp. 284–300.

Schegloff, Emanuel A. "Sequence Organization in Interaction: A Primer." *Conversation*

Analysis, vol. 1, Cambridge University Press, 2007.

Schiffrin, Deborah. *Discourse Markers*. Cambridge University Press, 1987.

Sharrock, W., and B. Anderson. "The Definition of Alternatives: Some Sources of Confusion in Interdisciplinary Discussion." In *Bullon and Lee,* 1987, pp. 290–321.

Traverso, Véronique. *L'analyse des conversations*. Nathan, coll. "128 Linguistique," 1999.

Vincent, D. "Les Enjeux de l'analyse Conversationnelle ou les Enjeux de la Conversation." *Revue québécoise de linguistique*, vol. 30, no. 1, 2001, pp. 177–198. *Érudit*, http://id.erudit.org/iderudit/00051ar.

LA DICTATURE DANS *BRANLE-BAS EN NOIR ET BLANC ET PERPETUE ET L'HABITUDE DU MALHEUR* DE MONGO BETI

PAR
JENNIFER SESUGH ADUGU
jennydugu@gmail.com
08065967979
BENUE STATE UNIVERSITY, MAKURDI

Résumé

Cette étude, 'la dictature dans *branle-bas en noir et blanc* et *perpétue et l'habitude de malheur* explore les aspects complexes de la gouvernance contemporaine, mettant en lumière les défis persistants qui entravent le progrès sociétal. En ce penchant sur des incidents marquants et des situations polarisé. L'article adopte une théorie sociale et politique de Gayatri Chakravorty Spivak. Cette communication examine les aspects négatives de la gouvernance, représentes métaphoriquement par le noir et le blanc. A travers une analyse approfondie, Mongo Beti dévoile comment les crises récurrentes et les dysfonctionnements systématiques ont instauré une dynamique de perpétuation, sapant la confiance du publique dans les institutions gouvernementales. *Branle-bas en noir et blanc* et *Perpétue et l'habitude de malheur* illustraient les tumultes et les controverses qui caractérisent souvent les décisions politiques et la gestion des affaires publique. Par ailleurs, cette étude explore la notion de'habitude du malheur en examinant les schémas récurrents de mauvais actes et les conséquences néfastes qui en résultent pour la société, Mongo Beti propose une réflexion approfondie sur les mécanismes qui perpétuent ces habitudes et entravent l'évolution positive. Cette communication offre un regard critique sur les enjeux actuels de la gouvernance en soulignant la nécessité d'une réflexion profondes et de reformes significatives pour surmonter les défis persistants et construire un avenir plus prometteur.

ABSTRACT

Cette communication, La déconvenue de la gouvernance à travers *Branle-bas en noir et blanc, Perpétue et l'habitude du malheur* explore les aspects complexes de la gouvernance contemporaine, mettant en lumière les défis persistants qui entravent le progrès sociétal. En se penchant sur des incidents marquants et des situations polarisées, l'article examine les aspects négatives de la gouvernance, représentés métaphoriquement par le noir et le blanc. À travers une analyse approfondie, l'auteur dévoile comment les crises récurrentes et les dysfonctionnements systémiques ont instauré une dynamique de perpétuation, sapant la confiance du public dans les institutions gouvernementales. *Branle-bas en noir et blanc* et *Perpétue et l'habitude de malheur* illustrent les tumultes et les controverses qui caractérisent souvent les décisions politiques et la gestion des affaires publiques. Par ailleurs, Cette communication explore la notion de l'habitude du malheur en examinant les schémas récurrents de mauvaise gouvernance et les conséquences néfastes qui en résultent pour la société. L'auteur propose une réflexion approfondie sur les mécanismes qui perpétuent ces habitudes et entravent l'évolution positive. Cette communication offre un regard critique sur les enjeux actuels de la gouvernance, soulignant la nécessité d'une réflexion profonde et de réformes significatives pour surmonter les défis persistants et construire un avenir plus prometteur.

INTRODUCTION

Pendant la période coloniale, on a assisté dans le monde littéraire africain à une prééminence des romans anticolonialistes, des romans dits de dénonciation et de contestation. Il faut rappeler qu'avant l'émergence des premiers auteurs africains anticolonialistes, il y a eu des textes littéraires consacrés à l'Afrique coloniale, mais produits par des occidentaux de passage sur le sol africain, ou par des colonisateurs en exercice dans les différentes colonies françaises. Alors que certains de ces textes dépeignaient le côté exotique de l'Afrique, démontrant ainsi leur « parfaite maîtrise » des cultures et des peuples africains, d'autres essayaient de justifier le « bien-fondé », le « côté humaniste et salvateur » de la colonisation.

À l'approche des indépendances, surtout avec la création des éditions Présence Africaine, (à vocation anticolonialiste), l'écrivain camerounais Mongo Béti dans un article intitulé « Afrique Noire » (1955) va hausser le ton vis-à-vis du système colonial. Il va inviter ses compères à la prise de position en ces termes :

> La première réalité de l'Afrique Noire, je dirais même sa seule réalité profonde, c'est la colonisation et ce qui s'ensuit. La colonisation qui imprègne aujourd'hui la moindre parcelle de corps africain, qui empoisonne tout son sang, renvoyant à l'arrière-plan tout ce qui est susceptible de s'opposer à son action. Il s'en suit qu'écrire sur l'Afrique Noire, c'est prendre parti pour ou contre la colonisation. Impossible de sortir de là (137-138).

Le ton étant ainsi donné, le roman africain servira particulièrement comme instrument redoutable de lutte anticolonialiste jusqu'à l'avènement des indépendances. L'acquisition de l'indépendance par les pays africains, au lieu de marquer une rupture avec la politique coloniale, va plutôt apparaître comme une continuité.

La déconvenue de la gouvernance de l'ère postcoloniale à travers *Branle-bas en noir et blanc* et *Perpétue et l'habitude du malheur* de Mongo Beti illustre de manière poignante les dérives et les paradoxes persistants qui caractérisent les sociétés africaines après la période coloniale. Ce roman, *Perpétue et l'habitude du malheur* met en lumière les réalités troublantes de l'exploitation et des abus de pouvoir qui sévissent dans le contexte politique. En dénonçant la nature oppressive des systèmes politiques, Mongo Beti expose les conséquences néfastes de la gouvernance non éthique et non responsable. L'histoire souligne les injustices subies par les individus, révélant ainsi les profondes failles d'un système où la corruption et le favoritisme règnent en maîtres.

À travers une exploration critique de la politique, l'auteur nous invite à réfléchir sur les conséquences dévastatrices de l'absence de transparence, de la violation des droits fondamentaux et de l'impunité des dirigeants. L'exploitation et les abus de pouvoir dans le contexte de la politique à travers *Branle-bas en noir et blanc* de Mongo Beti est un sujet qui met en lumière les déceptions et les conséquences néfastes de cette sorte de la gouvernance. Dans ce roman, Mongo Beti expose de manière critique la réalité de la gouvernance politique et explore les thématiques de la perpétuation du malheur et des habitudes néfastes qui en découlent. Cette étude examine comment le pouvoir politique peut être utilisé de manière abusive et exploitative, entraînant des conséquences désastreuses pour la société et les individus.

En ce qui concerne l'approche théorique qui oriente cette étude, L'approche théorique choisie pour cette étude est la critique sociale et politique de Gayatri Chakravorty Spivak. Spivak est une théoricienne postcoloniale qui a développé des idées sur la subalternité et la voix des marges sociales et politiques. Étant donné que notre thèse se concentre sur la gouvernance post-

indépendante, il est important d'adopter une approche théorique qui explore les dimensions sociales et politiques des romans de Beti.

La théorie soutenue dans cette étude est que la gouvernance politique, lorsqu'elle est corrompue et dépourvue de responsabilité, perpétue un cycle de malheur et d'habitudes néfastes. À travers l'analyse de ces deux romans de Mongo Beti, nous avons examiné comment les abus de pouvoir, l'exploitation et l'injustice se manifestent dans le contexte politique. Nous avons exploré également comment ces pratiques toxiques deviennent des habitudes enracinées dans la société, perpétuant ainsi un cercle vicieux de malheur et d'oppression. Cette théorie met en évidence l'importance de remettre en question les structures politiques défaillantes et de promouvoir une gouvernance plus responsable et équitable pour briser ce cycle destructeur. Nous avons rappelé l'importance cruciale de la recherche d'une gouvernance plus juste et équitable pour le bien-être de tous.

L'exploitation et les abus de pouvoir dans le contexte de la politique à travers les œuvres de Mongo Beti est un sujet qui explore les thèmes de l'exploitation et des abus de pouvoir dans le contexte politique. Dans son roman, Mongo Beti critique la nature oppressive des systèmes politiques et met en lumière les injustices auxquelles sont confrontées les individus. L'histoire sert de réflexion sur les conséquences négatives du pouvoir non contrôlé en politique et sensibilise à la nécessité de responsabilité et de justice.

Clarification du concept d 'exploitation et l'abus de pouvoir

En général, il semble plus facile de définir un régime autoritaire, de quelque type qu'il soit, de façon négative par rapport à un régime démocratique. Comme nous avons dit ci-haut, les actes posés par un état ou un gouvernement sont au nom du peuple, autrement dit par le peuple et pour le peuple. Il signifie que celui-ci est plus « fort » que le gouvernement, et par conséquent, il s'agit du pouvoir démocratique, encore appelé « pouvoir du peuple » (258), selon la définition grecque de démocratie.

Par contre, si ces actes vont à l'encontre des intérêts de la population, alors l'on va parler de régime dictatorial, ce qui implique l'absence de liberté de cette population. Ce qu'il faut mentionner dans ce type de pouvoir, c'est que le gouvernement ne cherche pas à représenter les intérêts du peuple, mais plutôt à imposer sa vision par des moyens peu orthodoxes tels que la corruption, le favoritisme ou encore la violence. En effet, ce qui caractérise un régime dictatorial et qui le distancie d'un régime dit démocratique, c'est le monopole du pouvoir par un individu ou un groupe d'individus. Le processus politique, des droits et libertés et la prépondérance de la violence physique et morale sont les éléments du régime dictatorial.

Pouvoir dictatorial et écriture romanesque africain

Si l'on se réfère à Bourdieu, pour lui :

> «L'habitus » ou le vécu quotidien est l'élément fondamental qui interpelle le romancier, et qui en même temps, contribue à former sa conscience sociale et déterminer sa façon d'appréhender la réalité sociale dans toute sa complexité, alors il y a lieu d'affirmer sans se tromper que le roman africain postcolonial reflète le monde politique africain réel (46). Certes, les référents temporels et spatiaux apparaissent fictifs, mais en réalité c'est le monde réel romancé.

Au travers des récits fictifs, les écrivains africains parviennent à faire transparaître leur vision sur le monde qui les entoure, et à exprimer les angoisses qui plombent le quotidien de leurs

semblables. C'est d'ailleurs ce qui transparaît dans ce rappel, ce cri d'alarme de Patrice Nganang envers ses compères écrivains : « Si la génération d'auteurs africains d'aujourd'hui est née indépendante, elle a grandi avec les dictatures. Ce moment ironique mais fondateur de sa parole est important, et ne saurait être oublié dans l'analyse des œuvres qu'elle publie » (198). Selon Nganang, toute étude critique d'une œuvre africaine postcoloniale devrait faire ressortir indubitablement un aspect de la dictature tel que la violence et l'exploitation pour ne citer que ceux-là. On pourrait dire qu'aborder un roman de notre ère sans y voir l'ombre de la dictature, signifierait que l'on est passé à côté de l'essentiel.

Les propos de Nganang laissent entrevoir un fait, à savoir le rôle de l'écrivain. L'écrivain devrait être dans une moindre mesure, un témoin oculaire de son temps. De ce fait, ce serait odieux, voire suicidaire de sa part de garder le silence vis-à-vis des événements fâcheux de son temps qui détruisent la société africaine. Puisqu'étant doté d'un solide capital culturel, c'est au romancier que revient la lourde tâche de libérer ses semblables et de les émouvoir. Cette évidence à propos du rôle de l'écrivain dans la société est bien élucidée par Tierno Monénembo :

> Le romancier n'est pas une conscience. C'est une âme inquiète. Ce n'est pas une étoile, c'est un feu follet qui brûle et s'éteint de toutes les passions. Ce n'est pas un éclaireur, c'est un homme simplement exalté qui cherche à communiquer son exaltation. Il n'analyse pas. Il ne juge pas. Il ne tranche pas. Il est ému et s'il a un rôle, c'est celui d'abord d'émouvoir (292).

On s'aperçoit donc, que l'écrivain est un homme éveillé, attentif, prompt, qui n'arrête pas d'interpeller sa société au sujet de ses déviations et imperfections. Ceci étant, l'écrivain a sa raison d'être dans une société. C'est à travers des livres dérangeants comme ceux de Mongo Beti tels que *Mains basses sur le Cameroun*, *La France contre l'Afrique,* qui dénoncent et contestent certaines réalités ignobles de la politique postcoloniale que naissent les débats. L'écrivain sera toujours « la bouche des malheurs qui n'ont point de bouche » (292).

Ce n'est donc pas un hasard si les écrivains africains postcoloniaux font de la dictature un sujet de prédilection dans leur production littéraire.

Dans l'univers romanesque où nous plongent Mongo Béti, le partisan du régime dictatorial et leur chef vivent dans l'opulence. Voici à ce titre, la description faite par le narrateur dans l'œuvre de Mongo Béti d'une scène marquant le retour du président d'un de ses innombrables voyages :

> Défilèrent alors, à la queue leu leu et à vive allure, certes, mais sans précipitation excessive, une trentaine de Mercedes dernier cri, aux vitres teintées. Elles précédaient de peu une Mercedes grise aux vitres teintées également, mais aussi longue et vaste qu'un wagon-lit de l'Orient-Express ou le Western Union. C'est celle où le président avait pris place, disait-on, car personne ne l'avait vraiment vu (25-26).

Le spectacle offert par le cortège présidentiel et le nombre impressionnant de Mercedes dernier cri qui accompagnent le président, sont le symbole de l'étalage de la puissance et de la « réussite » matérielle du régime.

L'abus de pouvoir

Branle-bas en noir et blanc est une suite de *Trop de soleil tue l'amour* publié un an plus tôt. Dès le début du roman, nous voyons déjà les forces en place : les nouveaux dirigeants africains dans toutes leurs puissances, et leurs éternels opposants sur la scène politique africaine. Il y a

aussi les néo-colonialistes, les Blancs. Les appareils répressifs sont mis rapidement en place par les dictateurs pour intimider les opposants.

Le régime organise les disparitions mystérieuses des opposants. Parfois ce sont des arrestations arbitraires, des séances de bastonnades publiques et de fois, des exécutions sommaires. C'est pourquoi un passant s'écrie : « Un flic qui exécute un citoyen en plein jour, et pour son compte personnel encore, il faut venir ici pour voir ça » (56).

Dans *Branle-bas en noir et blanc* l'histoire commence avec la disparition d'Elisabeth et de Zamakwe le journaliste et amant d'Elisabeth. Puis Eddie, l'avocat et ami de Zamakwe décide d'entreprendre une enquête surtout afin de trouver Elisabeth avec peu d'information à leur disposition

Mongo Béti adopte dans *Branle-bas en noir et blanc* un style de roman policier, c'est-à-dire qu'un acte criminel ayant été commis, il faut retrouver les coupables. De ce fait, nous pouvons également affirmer que c'est un récit rétrospectif. Car les deux récits remontent à la source d'un mal, d'un acte et essayent de trouver les causes. C'est également un récit non chronologique, qui dans ce cas du style pourrait traduire l'anarchie, le désordre qui règne dans ce milieu dépeint par Mongo Béti. C'est ce qui ressort des 24 chapitres que compte le roman. Les histoires ne se suivent pas dans un ordre chronologique, elles sont détachées les unes des autres ou parfois elles s'entrent chevauchent.

Nous avons noté dans les deux romans une présence remarquable de l'oralité et du parler populaire. L'auteur écrit comme on parle. L'oralité tout comme le parler populaire dévoile le statut social de certains personnages dans les deux romans. C'est d'ailleurs ce facteur identitaire que souligne Thomas Melone, quand il déclare :

> Mongo Béti aime dans ses œuvres à transcrire le parler populaire camerounais. Il excelle à mettre dans la bouche de ses divers personnages le style de leur niveau éducatif ou leur condition sociale, avec de savoureuses intrusions du parler tribal, faisant ainsi de son œuvre un condensé des traits dialectaux, un amalgame de français volontairement maladroit et langues indigènes, exigence de couleur locale ou variations de sa fantaisie (183).

Le cas illustratif est celui du taximan dans *Branle-bas en noir et blanc*, lorsqu'il est interpellé par un policier, faute de permis de conduire : Rien, patron, répondit le taximan. Pas de permis. Pas d'assurance.

> Rien. On fait tout comme ça, hein. Tu tombes sur le mange-mille-là, tu donnes deux mille, tu es tranquille pour la journée. L'assurance, le permis, tu trouves même l'argent où (19) ?

De même, dans ce passage où une jeune femme s'interroge sur la destination des multiples et perpétuels déplacements du président, nous remarquons qu'elle se sert du parler populaire : « - Aka, tu dis seulement Brunei, Brunei, mais ouais, Brunei, c'est même où ? Tu connais Brunei, toi ? C'est tout près ? C'est très loin ? C'est où ? Qui connaît même ça ? » (23). En effet, à travers le parler populaire, Mongo Béti non seulement s'identifie et compatie avec les tiers monde en lui donnant la parole, mais s'en sert aussi pour plonger le lecteur dans le quotidien sordide des opprimés. Ce faisant, cela démontre le souci de réalisme qui anime cet auteur.

L'exploitation

Perpétue dans le roman éponyme est symbolique du Cameroun en particulier après

l'indépendance du pays et de l'Afrique en général. Nous voyons que Perpétue est « vendue » par une mère dénaturée, puis tyrannisée, frustrée et soumise à un mari veule qui lui a été imposé. Elle a été prostituée et espionnée par ce bourreau de mari. Même l'entreprise de couture qu'elle est en train de mettre sur pied ne réussit pas. Elle découvre qu'elle ne peut pas vivre indépendamment de son mari, comme à l'indépendance, l'Afrique ne pouvait pas vivre sans le support des ex-colons.

Dans l'entrevue de Biakolo avec Beti, celui-ci dit que Perpétue symbolise alors le Cameroun et aussi l'Afrique « violée, spoliée et saccagée par les dirigeants africains et les forces coloniales et néocoloniales » (40). Elle symbolise l'Afrique exploitée et ravagée par ces néocolonialistes agissant sous le couvert d'une soi-disant assistance technique. Tous les efforts de Perpétue pour se libérer sont toujours frustrés par son mari, Édouard, ou par les agents du régime de Baba Toura. Le drame de Perpétue est parallèle à celui de la société car son mari Édouard n'est que Baba Toura en miniature. Perpétue et le quartier de Zombotown sont tyrannisés et persécutés comme la société et tout le pays sont tyrannisés, exploités et appauvris par Baba Toura. L'enquête d'Essola sur la mort de Perpétue est une enquête sur la condition de l'Afrique sous l'indépendance. Beti affirme lui-même dans la même entrevue qu'il considère le personnage de Perpétue comme symbolique :

> «Je le dis plusieurs fois dans le roman lui-même que Perpétue, du moins le personnage, est symbolique. C'est un personnage auquel j'ai voulu donner une dimension symbolique. Je pense que le nom Perpétue contient quelque chose de fatalité, de la continuité dans la condition féminine, et aussi dans la condition africaine. Les deux conditions se ressemblent d'ailleurs : il y a une espèce de la fatalité qui fait que tous les efforts de Perpétue et de la femme en général – de même tous les efforts des africains pour se libérer – avortent toujours à son point de départ. C'est cette espèce de désespoir que j'ai voulu signifier dans le monde de Perpétue. Le personnage est donc forcément symbolique de l'Afrique » (41).

L'agonie de Perpétue représente donc le mal que souffre l'Afrique de l'intérieur et que nulle force extérieure ne peut sauver facilement.

Pour Perpétue et tant d'autres, tout se passe comme si l'indépendance a été un « miracle », un moment où il y avait un court instant de joie et de répit dans une longue marche vers le malheur. Le concept du miracle doit être pris comme une ironie par l'auteur. Le véritable miracle aurait été une indépendance réelle qui aurait permis à la nation et aux masses populaires de prendre activement leur destin à la main.

Nous remarquons un même commentaire ironique dans le roman quand le Vénérable Zambo, frère aîné d'Édouard, le mari de Perpétue, montre à quel point il est illusoire de croire en au changement quelconque à l'indépendance. Évoquant le poste de fonctionnaire qu'occupe Édouard, Maria questionne :

- Mais, s'étonna Maria, je croyais que l'indépendance les défrayait de toutes leurs dépenses.

- Certes, certes, affirma Zambo ; certes, mais l'indépendance peut-elle durer tout le temps ? (120)

La dernière phrase de ce dialogue signifie qu'aux yeux des masses, les illusions de l'indépendance sont dissipées et l'enthousiasme des premières heures de l'indépendance va

succéder la désillusion.

CONCLUSION

À travers cette étude, nous avons essayé de mettre en lumière les images du pouvoir dictatorial et la manière dont il est relaté dans la littérature africaine postcoloniale. Ce n'est plus un secret pour personne, la dictature est et demeure encore au jour d'aujourd'hui une gangrène qui ronge la plupart des pays de l'Afrique postcoloniale. D'ailleurs, il suffit de voir le nombre impressionnant de production littéraire qui lui est consacré pour se rendre compte de l'évidence. Certes, plusieurs travaux ont été menés sur la question de la dictature, dévoilant entre autres, ses causes, ses pratiques, ses conséquences sur la population, mais également le portrait physique et moral du dictateur, sans oublier les rapports conflictuels qu'entretiennent les écrivains des « romans de la dictature » et le régime dictatorial.

Cependant, le rôle de l'entourage du dictateur ont été le plus souvent négligés, relégués au second plan. Et plusieurs travaux traitant du thème de la dictature, ont le plus souvent mis au-devant de la scène, le dictateur comme personnage central, le seul maître à bord dans les œuvres littéraires africaines. Il s'agissait donc d'analyser les facteurs qui contribuent à la mutation d'un individu en tyran, de répondre à la question suivante : naît-on dictateur ? Ou tout au moins de susciter le débat sur une énigme bien réelle et d'actualité, à savoir un homme peut-il devenir dictateur sans être aidé par le peuple ?

C'est ainsi qu'en analysant notre corpus et en s'appuyant sur les travaux de certains critiques africains de l'ère postcolonial, comme Achille Mbembe, il apparaît clairement qu'après avoir définie la notion du pouvoir politique comme étant le régulateur de vie dans une cité, un outil de domination, de contrôle, qui est très convoité par bon nombre de personnes, nous avons opposé les deux formes de régimes politiques suivantes :

> La démocratie et la dictature. Cela nous a permis de voir en quoi elles s'opposent, et pourquoi l'une (la dictature) est considérée oppressante par rapport à l'autre. Puis, nous avons évoqués le lien qui existe entre le thème de la dictature et l'écriture romanesque africaine (32).

Ce point nous a amené à la conclusion selon laquelle, les écrivains africains poussés par l'habitus, trouvent l'univers romanesque comme le lieu par excellence d'expression de leur angoisse au sujet des dérives de la dictature qu'ils vivent ou en sont témoins. Et donc, écrire la dictature s'avère un impératif catégorique pour les auteurs africains. Car comme nous l'avons vu, prendre sa plume pour combattre la dictature est un acte non seulement démystificateur et démythificateur, mais surtout libérateur de la conscience du peuple opprimé.

ŒUVRES CITES

Abrams M.H et al. *A Glossary of Literary Terms*. Wadsworth: Cengage Learning, 2012.

Achebe, Chinua. *Le monde s'effondre.* Paris : Présence Africaine, 1966.

Achiriga J.J. *La révolte des romanciers noirs de la langue française.* Sherbrook : 2è Edition Naaman, 1978.

Adesola M, O. "Appareil de l'administration Gouvernementale après l'indépendance dans *Perpétue et l'habitude du malheur* de Mongo Beti. *Renef : La Revue Nigériane d'Études Françaises*. 1.7 Avril, 2003 : 165-71.

Agbasiere, Julie. *The new eve in francophone African literature.* Enugu: JEEPublishers, 1999.

Aire, Victor O. *Selected essays and reviews on African literature and criticism*. Jos: St. Stephen Book House Inc, 2002.

Ambroise Kom. *Beyreuth: African Studies Series,* 2002.

Angrey, Francis U. (ed). "Les masses populaires dans *Destins parallèles* de Kitia Toure, *Reneuf : La Revue nigériane d'Etudes Françaises.* 1.7 2003 : 165- 71.

Anozie, Sunday O. *Sociologie du roman africain.* Paris : Aubier Montaigne, Collection « Tiers monde et Développement », 1970.

Benac, H. *Guide pour la recherche des idées dans la dissertation et les études littéraires.* Paris : Librairie Hachette, 1961.

Benoît Denis. « Ironie et idéologique » CONTEXTES, numéro 2, L'idéologie en sociologie de la littérature. fév. 2007.

Bernth, Lindfors. « Politics, Culture and Literary Form" in *African Literature: An Anthology of Criticism and Theory*. Oxford: Blackwell Publishing, 2007.

Bertin, Jean-Claude, *Histoire de la littérature et des idées en France au XXe siècle.* Paris : Collection Profil Formation Françaises, Hatier, 1963.

Bestman, Martin. « Le roman africain comme expression d'une prise de conscience critique et révolutionnaire », *Peuples Noirs-Peuples Africains*, 22, 1981: 104-21.

---. *Sembène Ousmane et l'esthétique du roman négro-africain*. Québec : Naaman, 1981.

---. « Une lecture de *Perpétue* de Mongo Beti ». *Peuples-Noirs, Peuples-Africains.* 1, juillet-août, 1979.

Boundzeki, emmanuel Dongala. En.wikipoedia.org/wiki/Emmanuel_Dongala.

Brière, Eloïse A. "Divergence entre Ferdinand Oyono et Mongo beti", *Peuples- Noir, Peuples-Africains.* Paris. 9(mai/Juin, 1979.

---. « *La Ruine presque cocasse d'un polichinelle », in KOM Ambroise (sous la direction de), Dictionnaires des œuvres littéraires négro-africaines de langues françaises.* Paris/Sherbrook : Agence de Coopération Culturelle Technique/Naaman, 198), 507-09.

---. « La réception critique de l'œuvre de Mongo Beti ». *Œuvres et Critiques,* No. III 2 et IV 1, (automne 1979).75-8.

---. *Le roman camerounais et ses discours.* Ivry : Éditions Nouvelle du Sud, 1993.

Bouju, Emmanuel. (Sous la direction de), *L'Engagement littéraire,* Rennes : Presses Universitaires de rennes/Groupe, collection « Interférences », 2005.

Boundzéki, Dongala Emmanuel. « La littérature congolaise » dans *Peuple Noirs Peuples Africains,* Paris. 9 (Mai/Juin) : 1979, 58-9.

Cécile de Ligny – Manuela Rousselot, *La Littérature française : auteurs, œuvres, genres et mouvements.* Paris : Edition Nathan, 1992.

Chartier, Monique. « L'autocritique dans quelques romans camerounais ». *Présence Francophone.* Paris. : 1976, 21-6.

Chevrier, Jacques. *Littérature nègre.* Paris : Armand Colin, collection « Ulettres », 1990.

Chomé, Jules. *L'Ascension de Mobutu* (1974), Paris : François Maspero, collection « petite collection Maspero », 1979.

Damian Opata and Oheagbu, (Ed.). *Major themes in African literature,* Nsukka: AP Express Publishers, 2001.

Denis, Benoît. *Littérature et engagement.* De Pascal à Saurir, Paris : Éditions du Seuil, collection « Points essais », 2000.

Du Marsais. *Les Tropes*. Genève : Slaktine, 1967.

Echenim, Kester Ogemdi. *Critiques du roman Africain Francophone*. Benin City: Mendix Publishing Co. Ltd., 2010.

LANGUAGE AND SOCIAL INEQUALITIES IN NIGERIA: BLIGHT TO SOCIAL COHESION AND NATIONAL DEVELOPMENT

Ikwor Ibe Afiauwa
Department of English Studies
University of Port Harcourt
Port Harcourt, Nigeria.
ikwor.afiauwa@uniport.edu.ng

Abstract

Nigeria has over the years exhibited the signs of a state that is on the brink of failing. The nation has witnessed a sharp decline in all spheres of development: her foreign reserves keep depleting; the country has been unable to curb terrorism for decades now; and for decades now, Nigeria has witnessed bad governance, political instability, national disintegration tendencies, and economic crunch which has landed a lot of Nigerians into poverty and led to the loss of lives and property at different regions and at different points in time. This absurd scenario raises questions such as can the citizens still have faith in the entity called Nigeria? What strategy could be adopted to remedy the situation? This paper, using Karl Marx theory, investigated the state of Nigerian socio-economic and socio-political deterioration from the angle of the nation's language and social inequalities. The results of the study show that Nigeria lacks an organic cohesion and, therefore, the nation is devoid of shared values and interests. The study further established the fact that the language inequalities in Nigeria has given rise to social inequality within the social stratum of the nation. It concluded that, to a great extent, these ugly trends have negatively influenced the developmental strides of the nation. Finally, the study advocated for the adoption of a national language as the only measure that can solve the problems of national development.

Keywords: Language inequality, social inequality, national development, conflict theory, ethno-linguistics, and language diversity

Introduction

In recent times in Nigeria, so many social uprisings, security crisis and movements for political disintegration such as: the *Boko Haram* activities in the North East, nation-wide police brutality, the 2020 nationwide 'END SARS' protest, 2024 'END BAD GOVERNMENT' protest, banditry, kidnapping, the secession quest by the Indigenous People of Biafra (IPOB) in the South East, and hate speeches from the populace and public office holders among others have led to the loss of lives, and properties; thus, threatening the veracity of our national unity. Economically, the nation has also experienced a drastic depletion of her foreign reserve, which has created austere economic realities. The aftermath of the economic and security crisis in the country has led to untold hardship, socio-economic insecurity, agitation for secession; increased poverty, criminal activities and prostitution among other social vices. Today, the average country folks are yearning for a better Nigeria—one that can promote justice, unity and integrity; a Nigeria that can secure lives and property, provide jobs and social amenities and evoke the real sense of nationhood. Unfortunately, people who are yearning for a better Nigeria cannot speak one voice, principally because there is no language in the country that can enable them to do that effectively.

Within the numerous languages spoken in Nigeria, none occupies the status of a national language

or enjoys national language policy backed by government edict to act as the common language of the various ethnic groups. No language in Nigeria, as an issue of need, cuts across the length and breadth of the country just as Kiswahili has done in Tanzania, for instance. And none is oriented to serve both the elite and the masses at the same time. Consequently, no language in the country can be said to be an emblem that embody the spirit of oneness, which was the ultimate goal of independence. On the contrary, in a multilingual setting such as Nigeria, the government, for reasons of politics and nation building, was supposed to have adopted a specific language as the country's national language. This adoption, according to Holmes (2008), would have been a step in the process of asserting the nationhood of a newly independent nation. This is to say that a quest for nationhood, in the real sense of it, demands a national language and that should also apply to every country. However, this is not the case in Nigeria today. What we have are multiple languages, strands of ethnic loyalty, political inequality, corruption, injustice and untold hardship. It is against this background, that this paper seeks to interrogate the issue of languages and social inequalities and their consequences in Nigeria.

Theoretical Foundation

The theory adopted for this study is the Conflict Theory. This is a sociological theory traced to Karl Marx. According to Laluddin (2016, p. 16), this theory is a representation of Marx's perception of society as "an arena of wide spread conflict and struggle at every level of it." What this means is that Marx perceived the human society as one that lacks organic cohesion and therefore is devoid of shared values and interest. The Conflict Theory considers exploitation or exercise of power as the ultimate means of obliterating harmony in the society. Individuals and institutions or social groups who possess power tend to forcefully impose their values and general standard of behaviour on those with lesser power (Bryjak & Soroka, 1994). The most powerful, in their advancement of certain social structures, pay attention to the aspects of such structures that favour their personal or group interest and allow them to hold unto more influence, power and wealth through manipulating the weaker groups in the society. The submission of this theory, therefore, is that the society is naturally structured in such a manner that maintains the inequitable status quo. According to Joel (1991), the society provides undue advantages to some, while others are denied of their rights through the stagnation of development and deprivation of opportunities that may work in their favour. Language is an integral part of the society, so whatever affects the society affects language too. Hence, this theory fits into the concerns of this paper—inequality in the Nigerian society.

Multilingualism and Agents of Linguistic Inequalities

Inequality does not only exist among languages, in fact it cuts across every sphere of human society, (Edwards, 2006). Nigeria is a case in point in the concept of Multilingualism which is a linguistic phenomenon in which more than two languages are spoken in a particular speech community. As noted earlier on in this paper, there are over 400 languages used by over 250 ethnic groups in Nigeria (Akindele & Adegbite, 2015). Among this array of languages are the indigenous languages which are categorized as major and minor languages. The English, which performs the prestigious role of an official language, occupies the status of an elitist language. And last but not the least, is the Nigerian Pidgin (hereafter, NP), which serves as a lingua franca among the densely multilingual and multicultural coastal regions of the country. While Afiauwa (2019 a, p. 161) argues that "whether this figure is correct or not, the fact remains that Nigeria is culturally and

linguistically pluralistic"; for Liman & Usman (2017) their concern is the social functions/ranking of the languages that are native to Nigeria and their geographical spread in the country. Thus, they observe that, to a large extent, the indigenous languages differ in terms of function, structure, and geographical spread. Moreover, it has equally been observed that the description and selection of Hausa, Igbo and Yoruba as major languages due to the numerical strength of their speakers (Harm, 1991) is a sociolinguistic debate.

From the issues raised, it is very clear that Nigeria is naturally endowed with diverse cultures and languages. However, Igboanusi (2008, p. 515) argues that:

> These resources are unevenly exploited and developed. Some languages enjoy more spread than others. This is a natural inequality, which results from the population of the speakers of such languages among several other factors. The languages so endowed continue to serve as more prestigious resources than others; thereby creating a pattern of distribution that is largely uneven.

Given Igboanusi's point of view, it quickly comes to mind that both natural and artificial factors are causes of linguistic inequalities in Nigeria. Linguistic inequality is natural in the sense that, in Nigeria the geographical spread and the numeric strength of the speakers of each language was not designed by anybody. On the other hand, linguistic inequality can be considered artificial because, in Nigerian, the political activities of the government are in favour of some languages over others. This is to say that human activities, bureaucratic policies and legislative laws in the country have elevated the status of some languages and threatened the natural existence of many others.

Each time sociolinguists try to address the issues of language inequalities in our society, they simply end up drawing the attention of the government and the people to the need to improve the rights of the speakers of minority languages and to restructure the selection and uses of languages in order to enhance development and reposition the future, (Nettle & Romaine 2000; Phillipson, 2000, and Skutnabb-Kangas 2000). What this implies is that the question of linguistic rights arises due to the problems of inequality in our societies, (Blommaert, 2004). And language inequalities have positioned the speakers of minority languages in Nigeria to suffer several linguistic and cultural drawbacks. According to Igboanusi (2007, p. 515), "the value placed on linguistic resources varies – English, major languages and minority languages in that descending order." This type of inequality is artificial, because it stems from socio-political activities of the Nigerian government. Igboanusi (2007) identifies language policies, religion, the natural distribution of linguistic resources, external factors, language attitude and politics as the six salient factors that generate language inequalities in Nigeria. These factors are succinctly described below:

a) Language policies

A policy according to Akindele and Adegbite (2005, p. 77) is "a government statement on the planned course of action contained in national documents such as The Constitution and the National Policy on Education". This, therefore, means that policies are quite important to language planning in any society. It is the responsibility of the government to classify languages and assign some of them the role of official or national language through its language policies. Once this is done, such languages would acquire higher status than others. And again, by adopting English as the language of parliament, education, administration, media, and judiciary among other functions, the government has created

language inequalities and as such English is accorded absolute right, while the remaining languages have been relegated in function and in status. Again, the government has drawn a clear-cut demarcation by pronouncing Hausa, Igbo and Yoruba as the major languages of the country, as the rest indigenous languages are lumped into the league of minority languages. This means that policy documents on languages are sources of language inequality.

b) Religion

Nigeria Muslims, in the course of religious manifestations, consider only Hausa and most importantly Arabic as the rightful and divine languages of worship and adoration. By implication they look down on other languages considered secular and unfit for worship (Iwara, 2002). Again, many Nigerian Catholics, especially the clerics among them, accord high status to Latin and therefore revere it as a consecrated language of the church. Finally, among the new generation churches in the country, English is to them what Arabic/Hausa and Latin are to the Muslims and the Catholics. This attitude has posed linguistic inferiority to many minority languages spoken in Nigeria.

c) Natural distribution of linguistic resources

Just as we have mentioned earlier in this paper, the prevailing situation in Nigeria is that some languages naturally enjoy more geographical spread than others. Again, the forces of nature also grant some languages advantages in political and economic structure with which to sustain an over-riding influence over speakers of other languages. Hausa enjoys this advantage in the North, while Igbos and Yoruba enjoy it in the Southern region of the country. These two natural phenomena have immensely contributed to the creation of language inequality in Nigeria.

d) External factors

Political organizations, non-governmental groups, and the mass media etc are considered as external factors which have contributed in creating language inequalities in Nigeria. These external factors favourably promote some languages over and above others, (Spitulnik, 1998). In the country today, the mass media, the new media which include the internet, schools, and new work environments have bloated the scale and supremacy of the English Language at the expense of the indigenous languages. Most non-governmental and the mass media activities have promoted the major languages over the minority languages.

e) Language attitude

The layman's point of view is that some languages are better than others. But linguists have always pointed out that all languages are equal and exhibit similar characteristics that are common to all human languages. Hudson, (2001, p. 203) identifies these common features of human languages "as being complex and rule-governed." In Nigeria's situation, language attitude is a bit more complex—there are three dimensions to it. One is the indifferent manner with which the major language speakers see minority languages. Two is the negative attitude of minority language speakers towards their own languages. In most cases, speakers are ashamed of their languages, and as a result they accord them low

status, (Igboanusi & Peter, 2004).

f) Politics

Man, in his quest to conquer territories and cast a shed of influence over others, has since creation been launching political operations which include colonization, invasion, resettlement and other military acts on weaker groups. And this has always compelled the indigenous weaker populations to learn the invader's language in order to survive. One pertinent example is colonization, which is responsible for the spread of English, French, Portuguese and Spanish to so many countries today where they are spoken as second language. This was exactly how the English Language was imported into Nigeria and other parts of the world. Another example is the Arabic invasion of North Africa, which gave rise to the use of the Arabic language by the natives of North Africa. Most often, politics does not involve the explicit use of power over a people, in some cases, the people who are governed are psychologically manipulated to begin to admire the life style of the invaders so much so that they want to be like them. Once this happens, the natives begin to learn the language of the invaders. This is the case of how Hausa spread in Northern Nigeria. The yearning to connect to the language of power usually generates inequality through compelling many people to abandon their languages for the language of power. Political factor equally aligns with economic considerations in the question of prestige.

From the discussion so far, it can be deduced that language inequality just like other forms of inequality is a natural aspect of the human society. And in every clime, language inequality breeds social inequality.

Language Inequality and Social Inequality

In Nigerian cosmopolitan cities, anytime two strangers meet for the very first time, the following question is bound to arise: where are you from? Nigerians do not ask this question simply because they are particularly interested to have a full knowledge of the geographical region of the person concerned, rather they ask this question because it enables them to get information about other people's personality in order to determine how to deal with the one. In the words of Hudson (2001, p. 207), "we need information about another person's personality because it affects our own behaviour." In the Nigerian context, *where are you from?* usually mean a range of questions such as: what indigenous language do you speak? This by extension means: what culture bred you? Do we share the same value system? Can I trust you? Are you one of us? Are you of my class? How smart are you? These unspoken, but underlying questions enable us to define our acquaintances. And the answers to these questions also enable Nigerians to decide how to deal with their follow Nigerians—whether to deal with them as out-group or in-group members, equals or subordinates. Nonetheless, before God and the linguist all languages are equal, (Mackey, 1978). In reality, therefore, no language is inferior to the other or simply put, no language is bad so long as it serves the communication and socio-cultural needs of its speakers.

What this means is that the language or variety a person speaks gives out a lot of social information about the person, (Hudson 2001). It, therefore, means that each time we communicate with others, they place value on our speech (language). Our language can, among other things, reveal our education, social class, religion, and the place where we come from, (Honey, 1998; Yul, 2007; Holmes, 2008 and Hudson, 2001). In most cases, in the Nigeria context, the English language

becomes a status symbol for the elites, who use it to deny the uneducated masses mainstream/popular culture, basic information and equal social rank in the country. And what happens is that because according to Ndhlovu (2007, p. 131), "people remain loyal to their languages or adopt other languages on the basis of utility, power or prestige," Nigerians, therefore, give their loyalty to a given language that serves their immediate social need. Sometimes they abandon their original languages when adopting others that become more beneficial to them. This paves way for an intricate shift in language loyalty. This complexity heightens the problem of language inequalities in the country.

Again, in Nigeria, we already have fixed stereotypes about so many languages and cultures. And some of these stereotypes are usually negative and false, yet we hold unto them religiously. This, therefore, enhances our creation of social stratification through language as we do not treat people equally in Nigeria because of the language they speak. Those who are unjustly treated or marginalized keep fighting for their rights; they fan the embers of agitation daily. And the resultant effect of this is that there is an endless class, social and ethnic conflict in the country.

A Nation without National Unity

The language and social inequalities in Nigeria have simply reflected what Afiauwa (2019a, p. 161) describes as "the essential nature of the Nigerian State." According to him, the country is "linguistically heterogeneous." The country can be described as a heterogeneous entity because it accommodates people with diverse languages and cultures, (Upah, 2010). And these people in the course of co-existence are, for one reason or the other, in constant conflict with one another. If one group is not flexing muscles with another over the cold war of domination, they are agitating or fighting against one form of marginalization or the other. This has compelled Nigeria to degenerate into a nation without national unity. For decades now, Nigerians have in their endless toil striven to build a united nation, whereas their dream of realizing this goal has always gone down the drains.

A national consciousness is a sociological concept which allows members of a nation to build solidarity with one another, because according to Akimdele and Adegbite (2005, p. 65) "they share common socio-cultural and linguistic habits." But in the Nigerian society, national consciousness is rather a heritage that is domiciled within the various ethnic boundaries like: Ijaw, Hausa/Fulani, Igbo, Tiv, Ogoni, Yoruba, Ibibio, and Igala among others. This is why Akindele and Adegbite conclude that Nigeria is of many nationalities. This is the major reason why Nigeria adopted English as an official language to enable the various ethnic nationalities to communicate among themselves. And this is also why the adoption of national language has remained a mere dream in the country. France, Germany, Italy, Japan, USA, Canada and China are among nations of the world that have national consciousness; nationality in the words of Akindele and Adegbite (2005, p. 69) is "the highest goal of a politico-social group." This is because a nation with national consciousness enjoys equity in every sphere of their national life, because they have a national language which binds them together and on its own begets a national culture. This is why the nations with conscious nationalities have grown into developed nations/societies. These countries, according to Fishman (1968) cited in Akindele and Akindigbe (2005) worry about the issues of language development and maintenance and not the problems of language choice.

The Tower of Babel Situation

Ordinarily speaking, language is supposed to provide that natural fabric that holds every human society together as an organic entity. This is because language is a constituent of culture which ultimately distinguishes man from other classes of animals. People from a particular society generally speak a common language: one which enables their daily interactions with others. And for this reason, language has become the foundation of every civilization (Aguene, 2021). However, the Nigerian ethno-linguistic experience is such that, up till date, we cannot boast of a particular language that has risen to perform the daunting task of cementing the different ethnic blocs, and the various social strata in the country. Nigeria is divided along ethnic and social lines, which is largely dependent on linguistic detachment. These ethno-linguistic divisions have conditioned the minority languages to suffer relegation in favour of the major languages; it has equally empowered the English Language to breed inequality in our national existence. Although Nigeria has adopted, and used the English Language as an official language since independence, the language has become a robust weapon of social exclusion. In Nigeria, according to Ugwu (2020, p. 83):

> The local people speaking the many indigenous languages represent ethnolinguistic minorities that are often the most disadvantaged. Speakers of indigenous languages seem to lack access to information, quality education, social services, and meaningful government presence.

This implicates exclusion as Nigerians who do not speak English are constantly relegated to the background of the affairs of the Nigerian State. This is worse in the case of speakers of minority languages in Nigeria who are being deprived of their statutory rights of citizenship through the use of the English Language as a tool of social exclusion. This group of Nigerians is not treated as equals with those who speak the English Language. In other words, the inequality which exists between the English Language and the indigenous languages in Nigeria has in turn created social inequality among Nigerians. This language and social inequalities are more evident in the face of the minority languages' relationship with the English Language.

Hausa in the Northern region, Igbo in the Eastern region, and Yoruba in the Western region are the three major languages in Nigeria, which are better placed in the communicative life of their speakers within these regions. Apart from performing formal functions in the three regions where they are spoken, they equally have institutional support. This is partly because the 1999 Constitution of the Federal Republic of Nigerian recognizes these major languages as co-official languages to the English Language (Anidobe & Nwizu, 2017). Furthermore, the different state governments of the three regions, where Hausa, Igbo, and Yoruba are spoken have funded the training of teachers, who teach these languages; the state governments also provide educational materials in these languages. Finally, the media houses in these regions have contributed to the propagation of the *big three* by regularly presenting their programmes in them. However, the minority languages in Nigeria do not enjoy much of these privileges. In fact the widespread adoption of Hausa in the multilingual north and Nigerian Pidgin in the multilingual south-south as a lingua franca is an impediment to the use and development of minority languages in the formal domains in these two regions.

The language and social inequality ratio in Nigeria is such that, the English Language and its speakers are the most favoured, followed by Nigerian Pidgin, its speakers and *the big three* and their speakers, who have managed to secure diminutive places of pride in the nation's linguistic ecology. And this ratio leaves little or no space for the minority languages and their speakers. The

speakers of the minority languages lack social prestige in the presence of the speakers of the Nigerian Pidgin, the *big three*, and the English Language; ultimately, Nigerians, who do not speak the English Language or whose performance in the English language is not effective, are the worst cases.

The sociolinguistic reality in Nigeria is that, such people are regarded as illiterates, and uncivilized. Consequently, this category of Nigerians finds it difficult to tap into developmental opportunities available in the public arena. For instance, in Nigeria, one cannot secure admission in the higher institutions of learning without an O'Level Certificate credit pass in English language. This same condition applies in the civil service, military, and paramilitary recruitments. This also means that Nigerians who do not speak English, Nigerian Pidgin, and the *big three* can hardly contribute their quota of natural endowment to the development of Nigeria. Again, this set of Nigerians is usually treated socially as an out-group. And they, in turn, hardly give their loyalty to various organs of government, or social groups. This crack found in the linguistic and social cohesion of the Nigeria State is a bane to our national development.

From the discussion so far, Nigeria has been identified as a linguistically and culturally heterogeneous State. And this, according to Afiauwa (2019a, p. 161):

> …has resulted to the country becoming a state that is politically unstable which cannot foster an accepted measurable degree of social stability, economic development, security, employment and unity. This has paved way for the country to exhibit the biblical tower of Babel scenario.

Multilingualism, linguistic and social inequalities constitute a strong arsenal which rips off the prime fabric of a nation's development faster than anything else. These language issues exacerbate sectionalism in the politics of a country; it truncates inter-group collaboration, and therefore, it is a threat to national unity (Pool, 1972). This, according to Afiauwa (2019a), is precisely the existing situation found in Nigeria. In fact, today, the country is on the brink of collapsing: economically and security wise, Nigeria is seriously bleeding. Language inequality has in no small measure fermented social inequality in Nigeria; and this has, to a great extent contributed to our problems of national unity and development.

Conclusion

If drastic measures are not taken by the government to restore *nationality* in the country, a type that would have a national boundary and not the one that would reside within the ethnic boundaries, Nigeria may one day bleed to death. One of the basic palliatives that can remedy the problems of national development in Nigerian is the adoption of a national language. This will curtail the issues of language diversity in the country and this, in the words of Ofoegbu (2017, p.35) will bring about oneness of language and "…the communication needs of the society which is primary to national development will be easily met." With this the ethnic lines of divide which keep tearing Nigerians apart will be closed up and Nigerians from different creeds and tongues can come together in one accord to relate at the level only which a national consciousness can breed. With this, Pluto's idea of an ideal society which is a system built on complementary differences can be realized in the country (Amadi, 2014).

References

Afiauwa, I. I. (2019 a). Nigerian pidgin and the problem of language development in Nigeria. *Working Papers: Journal of English Studies.*Vol. 8, 1: 159—172.

Aguene, I. N. (2021). Language of social and economic inequalities in peace building: Lessons across Nigeria. *Nigerian Journal of Social Problems and Social Policy Review.* Vol. 1, No. 2: 34—48.

Akindele, F & W. Adegbite. (2005). *The sociology and politics of English in Nigeria*. Ife: O.A.U Press.

Amadi, O. S. (2014). *Political leadership in Nigeria: An alternative theoretical perspective*. Amajov & Coy.

Anidobe, C. J. & Nwizu, P. C. (2017). The status of minority languages in Nigeria: A study of Tiv, Edo, Mbube, Bassa-nge and Hassa-kwomu languages. *IGWEBUIKE: An African Journal of Arts and Humanities.* Vol. 3 No. 6: 141—168.

Blommaert, J. (2004). Situating language rights: English and Swahili in Tanzania revisited. *Linguistic Agency, University of Duisburg-Essen (LAUD).* (Series A: General and Theoretical Papers) Paper No. 601.

Bryjak, G. J. & Soroka, M. P. (1994). *Sociology: Cultural Diversity in Changing World*. 2nd ed. London: Allyn and Bacon.

Edwards, J. (2006). The power of language, the language of power. In M. Pütz, J. A. Fishman and J. Neff-van Aertelaer (eds) *Along the routes to power: Explorations of empowerment through language* 13—34. Mouton de Gruyter.

Holmes, J. (2008). *An introduction to sociolinguistics,* 3rd edition. Pearson Education Ltd.

Honey, J. (1998). Language is power. Mackays of Chattam plc.

Hudson, R. A. (2001). *Sociolinguistics,* 2nd edition. Cambridge University Press.

Igboanusi, H. (2007). "Linguistic inequalities in Nigeria and minority language education." *Sociolinguistic Studies*. Vol 1, 3: 513—526.

Igboanusi, H. and Peter, L. (2004). Oppressing the oppressed: The threats of Hausa and English to Nigeria's minority languages. *International Journal of the Sociology of Language* 170: 131–140.

Iwara, A. U. (2002). Language and the national question. Seminar paper presented at the Institute of African Studies, University of Ibadan.

Laluddin, H. (2016). A review of three major sociological theories and an Islamic perspective. *International Journal of Islamic Thought* ISSN 2232-1314 Vol. 10: 8—26.

Liman, A. T & B. Usman. (2017). Linguistics diversity and Nigerian languages dynamism. *Education & Science Journal of Policy Review and Curriculum Development.* Vol. 7, 1: 66—74.

Mackey, W. (1978) The importance of bilingual education models. In J. Alatis (ed.) *International dimensions of bilingual education*. Georgetown University Press

Ndhlovu, F. (2007). "Everyday Forms of Language-based Marginalization in Zimbabwe." In Proceedings, In Between Wor(l)s : Transformation and Translation, University of Melbourne.

Nettle, D. and Romaine, S. (2000). *Vanishing voices: The extinction of the world's languages*. Oxford: University Press.

Phillipson, R. (ed.) (2000). *Rights to language: equity, power, and education. Celebrating the 60th Birthday of Tove Skutnabb-Kangas.* Lawrence Erlbaum.

Skutnabb-Kangas, T. (2000). *Linguistic genocide in education – or world-wide diversity and human*

rights? Lawrence Erlbaum.

Spitulnik, D. (1998). Mediating unity and diversity: The production of language ideologies in Zambian broadcasting. In B. Schieffelin, K. Woolard and P. Kroskrity (eds) *Language ideologies, practice and theory* 103–123. Oxford University Press.

Ugwu, E. O. (2020). Preserving language diversity for sustainable development in Nigeria. *European Scientific Journal*. Vol.16, No.11: 83—95.

Upah, N. (2010). "The English Language & Literacy as Basic Tools for National Development". in O. Ndimele (Ed.). *English Studies and National Development in Nigeria*. ELTAN and M & .1 Orbits Communications Ltd. 33—56.

Yule, G. (1997). *The study of language*, 2nd Edition. Cambridge University Press.

LE RÉALISME MAGIQUE DANS *LA NUIT SACRÉE* DE TAHAR BEN JELLOUN ET *LA VIE ET DEMIE* DE SONY LABOU TANSI

PAR
BASSEY, FAITH SAMUEL
AKWA IBOM STATE COLLEGE OF EDUCATION, AFAHA NSIT
DEPARTMENT OF FRENCH
08068608556
ORCID NO: 0009-0002-6050-3913
faithworld40@gmail.com

RESUMÉ

La beauté de la fiction littéraire et de l'art réside dans le style et la technique d'écriture. Les genres littéraires sont aussi importants car ils aident les écrivains à organiser des écrits en fonctions de leur forme, de leur contenu et de leur style. Le réalisme magique se distingue comme un genre littéraire puissant qui transcende les frontières traditionnelles de la réalité et de la fiction. Il se caractérise par son intégration d'éléments magique dans un décor réaliste, présentant des évènements fantastiques comme faisant naturellement partie de la vie quotidienne. Cette juxtaposition crée un espace narratif unique où l'extraordinaire devient banal, remettant en question la perception de la réalité du lecteur. Dans la littérature contemporaine, il existe le réalisme social, linguistique et magique. Sa capacité de mélanger le magique et le banal permet une exploration approfondie de thèmes culturels, historiques et existentiels. Malgré le fait qu'il s'agisse d'un genre qui a émergé en Occident, les écrivains Africains ont adopté et adapté le réalisme magique pour refléter les traditions, croyances, et problème sociaux. Le défi est de savoir si le réalisme magique dans la littérature africaine est capable d'aborder et de représenter les traditions, rituels et mythes africains ? Offre-t-il une représentation authentique des cultures africaines ? ou risque-t-il de marchandise ou de déformer les croyances traditionnelles pour un public mondial ? Ceux- ci et bien d'autres sont la préoccupation de ce travail. Nous allons adopter une méthode d'analyse textuelle et une théorie postcoloniale pour relever et examiner les éléments du réalisme magique tels qu'ils sont encapsulés dans *la nuit sacr*ée de Tahar Ben Jelloun et *La vie et demie* de Sony Labou Tansi afin de refléter les complexités et la richesse de l'expérience humaine, des luttes sociopolitiques et du milieu culturel de son environnement.

Mots Clé : Genre littéraire, réalisme social, réalisme linguistique, réalisme magique, postcolonialité.

INTRODUCTION

La magie a toujours occupé une place importante dans l'histoire de l'humanité, et elle représente l'aspect mystérieux et inexplicable de notre existence. De la même manière, la littérature a servi comme un moyen puissant de réflexion sur la société et ses complexités. La littérature est façonnée par différentes techniques narratives, styles et genres littéraires. Le genre littéraire est un système de classement des productions littéraires selon leur contenu et leur genre littéraire permet aux lecteurs de discerner si les événements décrits dans une pièce sont factuels ou imaginaire. Le réalisme magique est un genre littéraire qui décrit le monde réel comme ayant un courant sous-jacent de magie ou de fantaisie. Fantaisie d'après Chandra implique « a more visible kind of imagination » [19]. Le réalisme magique fait partie du genre de fiction réaliste. Un genre séduisant et paradoxal selon Matthew qui invoque l'alliage du réel et du surnaturel où le surnaturel est une occurrence normale [10]. Il nous donne le sentiment d'exister dans un monde double. Le monde réel est celui dans lequel nous vivons et l'autre est le monde magique (surnaturel).

En tant que genre d'origine hybride, plusieurs écrivains et théoriciens s'approprient et se définissent le terme, chacun à sa façon. Pour Bontempelli l'un d'écrivain Italien, ; ce courant est une façon d'inventer et narrer dans laquelle la réalité quoique très reconnaissable, tend à nous montrer soudainement sa face cachée, l'autre face de la lune » [49] La réalité cachée apparaît et tend à refléter les complexités de la condition humaine.

Chandra soutient que Magical Realism change the hierarchy of values, taking control of the natural world by the supernatural and making it a center of value of the human sphere or scope. Secondly transcendental values such as invincibility are contained inside the mortal world. Thirdly, Magical story works for people and their connection as a trigger.
In the fourth type narrative, magic operates in contradiction on the final reality. [150]

> Le réalisme magique change la hiérarchie des valeurs, prenant le contrôle du monde naturel par le surnaturel et en faisant un centre de valeur de la sphère ou de la portée humaine.
>
> Deuxièmement, des valeurs transcendantales telles que l'invincibilité sont contenues dans le monde des mortels.
>
> Troisièmement, l'histoire magique fonctionne comme un déclencheur pour les gens et leurs relations.
>
> Dans le récit du quatrième type, la magie opère en contradiction sur la réalité finale [Notre traduction].

S'appuyant sur la définition de Chandra, nous voyons que le réalisme magique partage la même idée générale selon laquelle le monde spirituel contrôle le monde physique et l'invincibilité appartient au monde surnaturel.

Kate de sa part admet que « les êtres humains et les divinités coexistent, dont la réalité et la magie s'entremêlent aussi ; le réalisme magique est la norme ». [4]. Pour J Daisne, cité par Kate, le réalisme magique est un retour à l'origine spirituelle du monde sensible » [4] il cherche la vérité cachée transcendante en s'échappant à une vie misérable. Le réalisme magique est un genre littéraire qui mélange harmonieusement l'élément magique avec la réalité de la vie quotidienne.
Il y avait l'apparition d'abondance de réalismes pendant l'entre-deux-guerres. Nous avons le réalisme linguistique qui s'intéresse dans l'accord entre l'esprit et le monde. Le réalisme

linguistique soutient que le locuteur et le discours appartiennent au réel, car, avec les usages ordinaires du langage, l'homme prend acte de la réalité, et par la nomination, le locuteur prend implicitement acte de l'existence du monde. Selon [Louyest 2] un énoncé est vrai lorsque ce qu'il décrit est la description de certaines choses ou événements qui existent ou se réalisent dans le monde indépendamment du langage. Nous avons aussi le réalisme social. Le réalisme social est un mouvement littéraire apparu à la fin du xixe et au début du xxe siècle en réponse aux inégalités sociales et économiques provoquées par l'industrialisation et l'urbanisation : Il cherche à décrire la réalité de la classe ouvrière, des pauvres et à dénoncer les injustices sociales et les problèmes systémiques tels que la pauvreté l'oppression et l'exploitation.

Pour répondre à la question de ce que fait le réalisme magique dans un texte, Slemon explique que le roman est le lieu de rencontre d'une diversité de discours sociaux où, par le truchement de la langue, s'éclairent les enjeux du pouvoir. [5]

Cette étude vise à explorer l'émergence et l'impact du réalisme magique sur la littérature africaine, en soulignant sa capacité à remodeler les récits, à remettre en question les normes sociales et à offrir une perspective unique sur l'expérience africaine. Il se penchera également sur divers éléments du réalisme magique présents dans Sony Labou Tansi *La vie et demie et La nuit* sacrée de Tahar Ben Jelloun en examinant leur importance dans la transmission des messages intentionnels des auteurs

L'émergence et l'influence du réalisme magique dans la littérature africaine

Le réalisme magique est un genre littéraire hybride aux origines et cultures diverses car il a traversé plusieurs frontières dans les domaines des arts ainsi, qu'au sein de la littérature. Le concept d'après Kate est lié aux révolutions du siècle dernier en Amérique latine et à la décolonisation de l'Afrique et de l'inde. [1]. Le réalisme magique a étendu son influence à travers le monde, y compris dans le paysage diversifié de la littérature africaine. Son émergence dans la littérature africaine peut être attribuée aux auteurs d'ouest et du sud-africains. Les mythes et croyances Yoruba en Afrique de l'ouest ont servi de source d'inspiration.

Au milieu du XXe siècle les écrivains, africains cherchaient à représenter leurs expériences et à contrer les récits occidentaux dominants qui marginalisaient souvent la culture africaine. Dans les mots de Connor « Colonialism and European authors had long created an image and identity of Africa, one of a "dark continent" and one that was entirely devoid of cultural identity and a meaningful heritage [1]. "Le colonialisme et les auteurs européens ont depuis longtemps crée une image et une identité de l'Afrique, celle d'un « Continent sombre », totalement dépourvu d'identité culturelle et d'héritage significatif. » (Traduction la nôtre).

Le réalisme magique a fourni aux écrivains africains un outil puissant pour remettre en question des éléments surnaturels ou magiques dans leurs œuvres. Cette incorporation a été influencée par diverses tradition africaines autochtones et techniques de narration. Grzeda dit que « magical realism relies heavily on African oral traditions, serving as a site of convergence for black and white writing during apartheid" [153]. "Le réalisme magique s'appuie fortement de site de convergence pour l'écriture en noir et blanc pendant l ;'apartheid » [traduction la nôtre].

Les thèmes de leurs écrits sont les esprits, les ancêtres, les animaux qui parlent, les gens adapteurs et les jeunes nouvellement formés pour transmettre leurs sentiments, leur esthétique et leur politique. En s'inspirant du folklore, de la mythologie et des pratiques spirituelles africaines, les écrivains africains tissent des récits complexes qui transcendent les conceptions occidentales de

la réalité « Western African magical realism frequently includes local components to produce cross-cultural literature that represents many Western African's contemporary situation » Chandra [149]. « Le réalisme magique Ouest Africain inclut fréquemment des éléments locaux pour produire une littérature interculturelle qui représente la situation contemporaine de nombreuses régions d'Afrique de l'Ouest » [traduction la nôtre]

A travers des éléments fantastiques, les écrivains africains peuvent aborder des sujets sensibles tels que la corruption, le néocolonialisme et les inégalités sociales. Les écrivains africains ont également réussi à préserver et à intégrer les pratiques et croyances culturelles autochtones dans la littérature contemporaine. En mélangeant des éléments surnaturels avec les réalités actuelles, les écrivains comblent le fossé entre le passé et le présent, car dans les mots de Cooper magical réalism strives [----] to capture the paradox of the unity of opposites, [---] the pre-colonial past versus the post-industrial présent, and life versus death » [1]. « Le réalisme magique s'efforce de capturer le paradoxe de l'unité des contraires ; il conteste les polarités telles que l'histoire contre la magie, le passé précolonial contre le présent post-industriel et la vie contre la mort. » [Traduction la nôtre]

L'émergence et l'influence du réalisme magique sur la littérature africaine se sont avérées transformatrices, offrant de nouvelles perspectives et remettant en question les notions préconçues sur l'Afrique et ses habitants. En fusionnant la magie avec le réel, les auteurs africains ont relancé les traditions de narration indigènes, fourni des commentaires sociaux et élargi le paysage littéraire. Alors que ce genre continue d'évoluer, la littérature africaine reste à l'avant-garde de l'innovation littéraire, captivant les lecteurs par sa capacité de mêler la réalité et l'enchantement. Il offre un récit sur la société africaine avant, pendant et après la colonisation. C'est pour cette raison que Bhabha a soutenu que « magical realism becomes the literary language of the emergent postcolonial world ». [7].

Le réalisme magique et la littérature postcoloniale

La postcolonialité implique tout ce qui serait postérieur à la colonisation. Avec cette notion la littérature postcoloniale désignerait des littératures nationales dont l'émergence varierait en fonction de l'accession à l'indépendance des pays concernés [Boizette .1]. A en croire Mourra, c'est l'ensemble des travaux s'intéressant aux écrits des peuples précédemment colonisés par les Européens [5]. La littérature postcoloniale est apparue comme une réponse aux effets durables du colonialisme, qui ont eu un impact non seulement sur les aspects économiques et politiques, mais aussi sur le tissus culturel et social des nations colonisées. Elle donne la parole aux communautés marginalisées, remettant en question les récits dominants et offrant une perspective alternative sur l'histoire. La théorie postcoloniale pour Magnack est une méthode d'approche qui a pour but d'analyser les idéologies et des effets persistants de la colonisation sur les peuples anciennement colonisés [14]. La préoccupation de la critique postcoloniale est la culture, l'issue d'identité, le nationalisme et la tradition africaine. La théorie postcoloniale cherche à aborder et également à contrer la mentalité erronée de la supériorité des colonisateurs sur les colonisés dans tous les aspects surtout la culture et la tradition.

Le réalisme magique peut être considéré comme un outil métaphorique pour explorer l'impact culturel et psychologique de la colonisation. C'est un outil approprié pour représenter la double nature de l'Afrique après l'indépendance. Car Selon Ngom , « Magical realism is both an interface between history and memory, for the reconstruction of the postcolonial past and an instrument for the regeneration of the African identity and culture ».[197] « Le réalisme magique

est une interface entre histoire et mémoire, pour la reconstruction du passé postcolonial et un instrument pour la régénération de l'identité et de la culture » [traduction la nôtre] . En insufflant des éléments magiques dans les histoires, les auteurs peuvent mettre en évidence les relations complexes entre colonisateur et colonisé, lutter pour la préservation culturelle et la résilience des communautés marginalisées.

Grâce au réalisme magique, les écrivains africains comme Ben Okri, Nadine G, Chinua Achebe à travers leurs œuvres ont créé des récits qui transcendent les genres littéraires traditionnels et établi une nouvelle identité pour les nations africains Indépendance.

Achebe dans son oeuvre *the Novelist as a teacher* [1973] cité dans Encyclopedia of African literature [A. 12] a dit que son but d'écrire est « to help my society regain belief in itself and put away the complexes of the years of denigration and self abasement" « Pour aider ma société à retrouver confiance en elle, et à mettre de côté les complexes des années de dénigrement et d'auto-avilissement ». [Traduction la nôtre] Achebe est attiré par le réalisme magique car il lui permet de recréer une nouvelle identité africaine en passant par la culture. Dans son œuvre *le monde s'effondre* [1966] il a établi le fait que la Nation Africaine a eu la culture même avant l'arrivée des blancs

Les thèmes et les caractéristiques du réalisme magique

Les romans réalistes magiques sont fondamentalement marqués par les thèmes subversifs qui sont exprimés par la dictature et le pourvoir tyrannie utilisée pour provoquer un changement du système politique nécessaire. La politique est la préoccupation thématique des œuvres des écrivains réalistes magique.

Le genre réalisme magique utilise des objets parlants aux personnages morts en passant par la télépathie. Chaque histoire de réalisme magique comporte des éléments fantastiques qui n'existent pas dans notre monde. Cependant, ils sont présentés comme normaux dans les romans. **La croyance** ; le réalisme magique ne croit pas au classicisme de la littérature occidentale. Il ne croit pas au concept eurocentrique. Les écrivains de réalisme magique veulent vraiment projeter les discours des indigènes. On trouve aussi les mythes dans les œuvres littéraires inspirés par le réalisme magique. **La violence ou la brutalité** c'est-à-dire une violence extrême est évidente dans ce genre c'est la raison pour laquelle on utilise des militaires, des policiers, et des gendarmes qui sont capables de tuer et tourmenter les gens.

La mort : c'est le résultat d'une violence extrême donc la mort est l'un des thèmes majeurs dans les textes réalistes magiques. Il y a aussi **l'hybridité** qui est une théorie et technique postcoloniale. Il existe l'hybridité temporelle. Le temps dans les textes du réalisme magique n'est pas chronologique mais cyclique.

On a l'hybridité au niveau de personnages dans le discours du réalisme magique car parfois les personnages sont humains, mi- humaines, animaux et extraterrestres. On utilise les revenants comme personnages et les personnages mythiques aussi.

Il y a l'hybridité spatiale. Les espaces sont hétérogènes, ce n'est pas homogène. Il adopte aussi une technique de retour en arrière et les rêves

Les éléments du réalisme magique dans les deux œuvres

Le réalisme magique utilise souvent des métaphores et des symbolismes comme outils puissants pour explorer les questions socio-politiques. Grâce au réalisme magique Tansi dans son œuvre nous montre ce qui se passe dans de nombreux pays africains pendant l'ère postcoloniale. Dans *la vie et demie*, il met en scène le « Guide Providentiel », le tout puissant, une dictature par

excellence qui a gouverné les citoyens d'un pays imaginaire, katamalanasie, aux mains dures, même les citoyens avouent que « la dictature est un moyen d'oppression au même titre que la torture morale ou physique » [Tansi .136/137]. Une allégorie des pays africains qui subissent toujours le pouvoir dictatorial aux mains de leur dirigeant même après l'indépendance. Les pays africains post-indépendants où les leaders veulent garder le pouvoir jusqu'à la mort. Ils font les constitutions qui les favorisent « Article premier : le pouvoir appartient au guide, le guide appartient au peuple » [Tansi .128] Article deux rédigé dans une langue dont en disant que c'était la langue des fous : « Gronaniniata – Jelomanikatana » qui signifie. « Souverain à vie » [Tansi .128].

Tansi nous présente la vraie condition de l'Afrique, bien qu'indépendante, elle ne peut pas se dissocier de la mère-patrie compte tenu des relations non seulement colonisatrices mais également tissées par leur support d'aide financier. A cause de la catastrophe qui a eu lieu à Yourma, on a enregistré beaucoup de morts ; mais la radio nationale a augmenté les chiffres pour attirer l'attention de l'hexagone. « Tout le monde savait d'ailleurs que la radio nationale gonflait pareils chiffres pour espérer le secours de la puissance étrangère qui fournissait les Guides » [Tansi .82].

Le Guide Providentiel arrête les gens n'importe comment, sans cause et les met en prison L'auteur souligne ; « Au nom du guide, vous êtes en état d'arrestation. Qu'est-ce que je lui ai fait au guide ? On ne pose pas de questions » [Tansi .79] le Guide a demandé l'arrestation de layisho sans cause. Les Africains sont déçus et désillusionnés car ils subissent toujours le même sort sous la houlette des dirigeants africains comme s'ils étaient encore en période coloniale. Les dirigeants s'en foutent du sort des citoyens le Guide Providentiel a dit « même si le monde est mort au dehors, ne me dérangez pas » [Tansi 54]. Il a continué à fêter pour six jours

L'auteur de *la Nuit Sacrée* nous présente également une société africaine post indépendante corrompue où les sœurs de Zahra après l'avoir excisée dans la cellule, ont soudoyé les gardiens de prison et les infirmières afin qu'aucun ne s'occupe d'elle dans ses douleurs « j'appris alors que tout le monde avait été corrompu » [Jelloun 159] le médecin a avoué aussi que les agents de police eux-mêmes sont corrompus en disant « ici tout le monde est corrompus » [Jelloun .164]. Une société où les innocents sont jetés en prison et oubliés même pour le crime qu'ils n'ont jamais commis tandis que les coupables se promènent librement. « La police avait enfermé des mendiants et puis elle les a oubliés. La presse n'en a pas parlé » [Jelloun 165].

Les Eléments Surnaturels

Les deux écrivains Marocain et Congolais mélangent harmonieusement les éléments magiques et surnaturels pour raconter leur histoire. Ils nous présentent la coexistence des êtres vivants et les morts « …la Nuit du Destin est une nuit terrible pour les uns, libératrice pour les autres. Les vivants et les morts se rencontrent en cette étape où les bruits des uns couvrent les prières des autres » [Jelloun .33]. La plupart des lieux où se déroulent les scènes sont imaginaires ; les personnages y inclus. Il y a un personnage qu'on appelle Assise. Pour la décrire, l'auteur dit qu'elle n'a pas vraiment une vie de famille, rarement mariée, veuve ou divorcée ; dont « on lui prête alors une vie imaginaire » [Jelloun .71]. Assise, elle - même a nommé son frère à un poste de consul dans une imaginaire, d'un pays fantôme.

Les enfants que Zahra a rencontrés lui ont dit « Nous sommes le secret, alors nous vivons sous terre. Le village n'a pas de nom, il n'existe pas, il est en chacun de nous » [Jelloun 49]. Dans *la vie et demie,* la Katamalanasie n'existe pas dans le monde réel, c'est imaginaire.

En tant qu'un genre qui s'efforce de capturer le paradoxe de l'unité des contraires. Tahar Ben Jelloun nous présente Zahra qui a vécu entre deux côtés, sa mère lui a dit : « Prie pour moi, toi ma fille qui sais la vie des deux faces. » [Jelloun 53]. Elle a vécu comme un petit homme pour vingt ans ainsi qu'une fille après la mort de son père.

On retrouve un autre élément magique où Martial a refusé de mourir malgré le fait qu'il a été torturé jusqu' à la mort par le Guide Providentiel. Il a dit : « Je ne veux pas mourir cette mort » [Tansi 13] Le Guide Providentiel lui a demandé. Enfin, Martial ! combien de fois veux-tu que je te tue ? [Tansi 19]. L'existence des êtres humaines en deux mondes est évidente dans *la vie et demie* de Labou Tansi à travers les mots de Chaïdana quand elle avoue ; qu'elle était devenue cette loque humaine habitant de deux mondes : « celui des morts et celui des « pas-tout à-fait-vivants » [Tansi 17].

La Violence

. Il y a beaucoup de tendances violentes dans les deux romans. Ben Jelloun nous présente L'Assise, qui à cause de la frustration et du sentiment d'être malheureuse dans la vie, est devenue violente envers quiconque se présentait à elle. Son frère le consul a confirmé en disant « elle a gardé de cette époque une fureur intérieure que rien n'a pu calmer ou éteindre [….] seule une violence plus forte le fait recule r » Jelloun [135] Il y a le Guide Providentiel dans *la vie et demie*, un homme extreniêment violent. Il a tourmenté Martiel jusqu'à la mort. L'auteur confirme en soulignant. « Il enforca le couteau de table dans l'un puis dans l'autre œil, il en sortit une gelée noirâtre qui coula sur les joues et dont les deux larmes se rejoignirent dans la paie de la gorge […] Alors le Guide Providentiel, s'empara du revolver du lieutenant, l'arma et en porta le canon à l'oreille gauche de la loque père, les balles sortirent toutes par l'oreille droite avant d'aller se fracasser contre le mur ». [Tansi 13].

Nous voyons aussi lorsque la cartomancienne a refusé de lui donner ses cartes ; ‹‹il lui sauta à la gorge, il serra tellement fort que les os se brisèrent, les yeux de kassar pueblo sortirent entièrement des orbites et pleuraient rouge » . [Tansi 25].

La Mort

Il n'y a guère d'œuvre réaliste magique où l'élément de la mort ne soit présent Dans *la nuit sacr*ée, la mort est personnifiée. Pendant la nuit sacrée, le vingt septième jour du mois de Ramadan, la narratrice a avoué ‹‹ La mort était là [….] qu'à mesure que la nuit avançait, la mort se rapprochait, emportant peu à peu l'éclat de son visage›› [Jelloun. 22].

La mort a été causée par une épidémie de typhus dans *la nuit sac*rée ainsi que le tremblement de terre dans la *vie et demie.*

Il y en a qui a choisi la mort comme un moyen de s'échapper aux défis de la vie. Le Guide Providentiel lui-même se spécialisé dans le meurtre de ses citoyens. Il a tué son médecin personnel en disant qu'il était un traître ‹‹ c'est la mort des traîtres, docteur. Il n'y en a pas deux-un traître doit mourir comme un traître ›› [Tansi .42].

Chaïdana pour se venger de la mort de son père tuait des gens haut placés en empoisonnant leurs boissons.

Les Mythes

Un autre élément du réalisme magique marquant dans notre corpus c'est les mythes. Les mythes sont l'ensemble des croyances, des représentations idéalisées autour d'un personnage, d'un phénomène, d'un événement historique, d'une technique et qui leur donnent une force, une importance particulière. Kasser Puelo, le cartomancien a établi un mythe selon lequel le Guide Providentiel doit partager un lit avec Chaïdana pour chasser l'image du revenant. Il a déclaré que « Son Excellence doit partager son lit avec la fille de Martial pour chasser l'image du revenant, mais son Excellence doit absolument éviter de faire la chose-là avec la fille de Martial » [Tansi .20].

Comme une mesure de la punition pour ne pas pouvoir adhérer à l'instruction du cartomancien, de ne pas avoir de relation sexuelle avec la fille de Martial, ce dernier a suggéré ce qui suit « maintenant que tu as essayé, tu dois dormir sur une natte baignée dans le sang de quatorze poules et de deux coqs : tu étendras sous la natte trois jeunes rameaux qui ont vu se coucher le soleil et tu brûleras trois fleurs de mandarinier une fois tous les six jours » [Tansi 25]. Tous ceux-ci étaient pour éviter la réapparition du revenant. « Le Guide providentiel avait toujours son garde du corps à sa gauche parce qu'il croit à la superstition que la mort des grands viennent toujours de la gauche », [Tansi [18].

Les Revenants

Les œuvres du réalisme magique utilisent les revenants comme l'un de leurs personnages. A en croire la narratrice dans *la Nuit Sacrée* « les fantômes l'occupent la nuit pour leurs conversations sécrètes. Tôt le matin, quand on ouvre les portes, on sent une odeur de mort, et on trouve par terre des épluchures de cacahuètes. C'est bien connu, les fantômes parlent en mangeant » [Jelloun 89]. C'était aussi obligatoire que les revenants soient présents pendant la nuit sacrée. Jelloun [33]. Il y a le haut du corps de Martial qui est venu plusieurs fois au Guide Providentiel jusqu'à ce il a perdu les appétits et le sommeil. Jelloun [20]. Ce genre littéraire croit que les revenants s'entremêlent dans des affaires des êtres humains.

Lors des jours de la maladie de Chaïdana, c'était son feu père qui est venu la nourrir. Comme le souligne l'auteur, « A l'heure du déjeuner, […] Martial lui rendait régulièrement visite, il lui préparait ses repas, la faisait manger comme une enfant, l'endormait, la réveillait, mais il ne parlait pas » [Tansi 63]. Le genre du réalisme magique croit tellement au revenant, selon [Tansi 28] « les morts auront toujours raison ».

Les Animaux

La présence des animaux caractérise les œuvres du réalisme magique Lorsque Chaïdana était malade, on a utilisé plusieurs animaux pour préparer le remède qui guérirait sa maladie. L'auteur nous présente la suit :

> Kabahashou prit à ses pièges sept cent quarante-deux sangliers, deux cent vingt-huit civettes, huit cent trois chacals, quatre-vingt-treize chats, quatre crocodiles, deux léopards d'innombrables rats de toutes tailles, ainsi que quatre boas et treize vipères. Le venin des vipères était entré dans les remèdes que le pygmée avait utilisés pour combattre la paralysie de Chaïdana Layisho [Tansi 93].

A l'époque où Chaïdana était confinée dans la chambre du Guide Providentiel, pour ne pas lui couper de l'extérieur et de la nature, on a transformé la chambre en mini-dehors, avec trois jardins, deux ruisseaux, une mini-forêt où vivaient des multitudes d'oiseaux, de mouches, avec deux

marigots artificiels, un pas très loin du lit et un entre les deux ruisseaux où des crabes de toutes les dimensions nageaient. Comme l'a noté l'auteur, « Chaïndana aimait surtout la mare aux crocodiles, ainsi que le petit parc aux tortues » [Tansi .21]. Les animaux sont perçus comme des personnages. Ben Jelloun de son côté nous informé comment les chats gémissaient, imitant la plainte d'un enfant mal aimé » [Jelloun 66].

Les Démons

Les romans du réalisme magique sont aussi marqués par la présence des esprits, des démons et des mi-humains. Même Zahra a eu une relation sexuelle pour la première fois avec un inconnu pendant la nuit. L'auteur soutient ce fait avec les énoncés de Zahra « Ainsi mon premier homme était sans visage. Je n'aurais pas supporté qu'il me posât des questions s'il n'avait pas disparu avec la nuit, j'aurais pris la fuite » [Jelloun 63]. Dans *la vie et demie,* nous trouvons Kapahacheu qui admet d'être un démon, il dit. « En ce temps-là, j'étais encore un démon » [Tansi .17].

L'Hybridité Identitaire

Le discours postcolonial témoigne de l'hybridité comme l'un des concepts les plus récurrents. Le monde hybride est un site de négociation de deux parties dans la mesure où chacune arrive à une identité mélangée, qui les pousse au compromis afin d'arriver à des fins souhaitables [Ajah et Abraham .46]. L'hybridité identitaire est une tendance de la théorie postcoloniale que les deux auteurs cherchent à ressortir de leur œuvre.

D'abord nous avons le Guide Providentiel qui a été intégré dans les forces armées de la démocratie nationale avec une nouvelle identité après avoir volé un bétail. On devrait l'arrêter pour le vol, il est allé chercher son propre certificat de décès lui-même aux services de la police régionale. Il a aussi pris une nouvelle carte d'identité qui lui a donné le nom d'Obramoussando Mbi. ll-l'a appelé, « son propre jeu d'identité » [Tansi .26]. A l'aide du nom de Chanka Ramidana, Chaïdana la fille de Martial était capable de quitter le Guide Providentiel avec l'aide du docteur qui lui a préparé des nouveaux papiers Le Guide Providentiel lui-même a confectionné une nouvelle identité à Chaïdana, avec le nom mme Obaltana, la quatre-vingt-treizième qu'elle a portée de sa vie. [Tansi .53] C'est avec cette nouvelle identité qu'elle a perpétué ses actes de la mort au champagne. Chanka Seylate était la deux cent quatrième identité de Chaïdana, « celle qui allait l'emmener au tombeau ».

Le médecin personnel du Guide Providentiel a pris une nouvelle identité quand il est arrivé à Yourma. Comme le noté l'auteur, « moi je vais prendre une nouvelle identité. C'est le pays, ma chère. Et le pays nous demande d'être forts dans l'acte de fermer les yeux » [Tansi 30].

Ben Jelloun, pour sa part, met en avant, les tendances de l'hybridité identitaire lorsque le père de Zahra jugeait sa fille comme un garçon en raison de la coutume islamique qui accorde une grande importance aux fils De ce fait il a dit « Jamais je n'ai vu en toi, sur ton corps, les attributs féminins » [Jelloun 26] De temps en temps, il lui rappelle qu'il était un petit homme, un garçon [29]. Donc on a mis les bandelettes de tissue autour de sa poitrine pour empêcher ses seins de sortir et de grossir Zahra a vécu les vingt années de sa vie comme un petit homme. Les années qu'ale appelle, « vingt ans de mensonge » [23].

Les Croyances

Les écrivains de réalisme magique ne croient pas au classicisme de la littérature occidentale, la croyance, la culture et la tradition des indigènes deviennent leurs points de repères pour la construction de leur identité. Comme noté Karl Marx que la religion est l'opium des peuples, les propagandistes du réalisme magique trouvent leur inspiration à travers la religion. Tahar Ben Jelloun met en évidence les traditions de la société marocaine dont les origines reposent sur la religion musulmane.

D'abord, il y avait l'observance strict de la nuit sacrée, le vingt-septième jour du mois de Ramadan ‹‹ nuit de la ‹‹ descente ›› du livre de la communauté musulmane, où ›› [Jelloun 22] Cette nuit selon la tradition est aussi propice à la confession et peut être au pardon . [23] Toutes prières seraient acceptées, les péchés pardonnés selon le rite musulman. Ben Jelloun nous présente une scène d'excision de Zahra mise en pratique par ses sœurs afin de se venger. Cette pratique violente n'existe pas dans aucune des religions mais elle symbolise le tabou du désir sexuel féminin dans le monde musulman.

Labou Tansi de son côté projette le Christianisme. Il met en scène les pygmées qui croient à l'intervention de Dieu dans tous aspects de la vie. ‹‹ On avait demandé l'indépendance avec les prières – c'étaient les seules prières des Noirs que Dieu avait écoutées ›› [Tansi .112].

On a invité Monsieur l'Abbe le serviteur de Dieu pour arrêter les revenants. Alors pour barrer la route à satan ‹‹il se signa››. Tansi nous montre une société que la pratique religieuse est très indispensable mais les citoyens sont méchants. C'est pour cette raison que Monsieur l'Abbe a frappée sur la table en demandant au Seigneur de faire quelque chose pour changer le méchant cœur des pygmées [109].

CONCLUSION

Ce qui distingue le réalisme magique et les autres genres littéraires est la capacité de faire l'alliage entre la réalité et la fantaisie. Le réalisme magique est un outil captivant qui permet aux auteurs de transmettre des thèmes complexes. Les événements symboliques, des créatures mythiques qui s'y trouvent et l'interaction entre la réalité et le magique vise à attirer l'attention sur les problèmes sociaux, politiques et culturels qui affectent les individus et les communautés.

Ce travail nous a servi à repérer la tendance des écrivains francophones d'Afrique au sein du monde postcolonial. Nous découvrons que le but de la littérature postcoloniale est de montrer le désenchantement des peuples africains vis-à-vis de leurs leaders et l'état actuel de l'Afrique post Indépendante. Nous trouvons aussi que la théorie postcoloniale voire le réalisme magique favorise la proéminence des voix oppressées à la suite de leur indépendance. Nous avons relevé les éléments réalistes magiques mis en place par Ben Jelloun et Labou Tansi dans leurs œuvres. Dans la culture africaine, ce que le monde Occidental appelle le réalisme magique est un phénomène normal dans la vie quotidienne. La communication avec la nature et les animaux est normale dans le contexte africain. Les chasseurs utilisent les animaux dans leur expédition de chasse.

Les coutumes et traditions africaines sont fondés sur leur croyance du surnaturel. Ils consultent dieux et des esprits à propos des aspects de leur vie parce qu'ils croient que leurs destins sont contrôlés par ces dieux. Grâce au réalisme magique les écrivains africains sont capables de mettre en valeur la culture, les croyances et les traditions africaines.

Œuvres citées

Achebe Chinua : l*e monde s'effondre*, Paris. Edition : Présence Africaine, 1966.

Ajah, Richard et Abraham, Idorenyin : L'hybridité postcoloniale dans *un Négre a violé une blonde à Dallas* de Ramonu Sanusi. *Journal of Foreign Language Studies*, Department of Foreign Languages. University of Uyo, 2019 No. 5, pp. 46-63

Bhabha, Homi K.: Nation and narration. London. Routledge, 1990.

Boizette, Pierre: Introduction à la théorie postcoloniale. université de Paris Ouest-Nanterre-la défense. Tiré de www.revue-silene.com. Consulté le 12/12/23.

Bontempelli Massimo : *L'Amante Fidèle* 4e couverture Mondadori 1953 pp. 49.

Chandra, Tiwari Mahesh: Magical realism in african literature: A study on selected works of Ben Okri and Nadine Gordimer. Tiré de https://www.redalyc.org 2021 pp. 148 – 156.

Connor Powers: Building an african identity through magical realism; cyclicality in Ben Okri's *the farmished road. North Texas journal of undergraduate research. DOI 10.12794/journals.ntjur.v2i1.203. 2021. Consulté* le 12/9/23 pp. 1-10.

Cooper, Brenda: Magical realism in west African fiction. London. Routledge, 1998.

Grzeda, Paulina: Magical realism: A narrative of celebration or disillusionment? South African literature in the Transition Period. *A review of International English Literature*, The John Hopkins University Press and the University of Calgary vol 44 No. 1 pp. 153-183.

Jelloun, Tahar Ben : *La nuit sacr*ée. Paris. Editions du seuil, 1987. pp. 1-189

Kate, Rose ; Perspectives sur le réalisme magique. Tiré de https://www. Academia.edu. Consulté le 15 Novembre, 2023.

Louyest, Benoit : Une linguistique réaliste acta fabula, *revue des Parutions* 2007 vol 8 no 6. Consulté le 12/12/23.

Magnack, Jules Michelet Mambo : Littérature postcoloniale et esthétique de la folie et de la violence : une lecture de neuf romans africains francophones et anglophones de la période post Independence, thèse de doctorat, Université Jean Monnet. Saint-Etienne, 2013, 14/15.

Matthews, Stéphanie Walsh ; le réalisme magique dans la littérature contemporaine Québécoise. Published doctorate work, University of Toronto, 2011, pp. 1- 295.

Mourra, Jean-Marc : *Littérature francophone et théorie postcoloniale*, Paris. PUF ; 1999.

Ngom, Ousmane : Magical realism as postcolonial aesthetics in african and afrodiasporic literature. *Revue Canadienne de Littérature comparée* CRCl, Juin 020 pp. 196 – 214.

Simon, Gikandi : (Ed) Encyclopedia of African literature. London. Routledge, 2003 P. A 12.

Slemon Stephen: Magical realism as postcolonial discourse. Duke university press Doi https://doi.org. Consulté le 15 Décembre 2023, 1995 p. 1-16.

Tansi, Sony L : *La vie et demie,* Paris. Editions du seuil, 1979. Pp .1-192

L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS LANGUE ETRANGÈRE (FLE) À PARTIR DE LA LECTURE

Ololoh Jovita Nkeiruka (PhD)

And

Dawulung Judith Onyefu (PhD).

Résumé

L'apprentissage du français à travers la lecture en classe de FLE constitue une approche enrichissante et dynamique, favorisant une acquisition naturelle de la langue. Cette pratique est une approche pédagogique qui met l'accent sur l'utilisation des textes écrits comme principal moyen d'acquérir la langue. Cette méthode d'apprentissage favorise l'enrichissement du vocabulaire, le développement des compétences grammaticales, ainsi que la compréhension de la structure de la langue chez un apprenant. Cette étude vise à montrer que la lecture est une approche idéale à adopter dans l'enseignement du FLE, notamment via l'utilisation des multimédia et le recours aux activités ludiques. La recherche a adopté une approche qualitative et est basée sur la théorie behavioriste lancée par John B. Watson en 1913. Cette théorie insiste sur l'effet des réflexes sur l'apprentissage et l'habitude et prône la répétition et le renforcement de la pratique pour améliorer l'apprentissage et la rétention. Cette étude a examiné les réponses de certains étudiants à un questionnaire focalisé sur des mots et des phrases courtes et simples en français. Les résultats de l'étude montrent que la plupart des répondants (85%) ont accepté que la lecture aide à améliorer la compréhension et l'expression orale de la langue française. L'étude propose une augmentation du temps alloué à la lecture dans l'emploi du temps en classe de FLLE.

Abstract

Learning French as a Foreign Language (FFL) is an enriching and dynamic approach, promoting natural language acquisition. This practice is a pedagogical approach that emphasizes the use of written texts as the primary means of language acquisition. This learning method promotes vocabulary enrichment, the development of grammatical skills, as well as learners' understanding of language structure. This study aims to show that reading is an ideal approach to adopt in FFL teaching, particularly via the use of multimedia and games. The research adopted a qualitative approach and is based on the behaviorist theory launched by John B. Watson in 1913. This theory emphasizes the effect of reflexes on learning and habit and advocates repetition and reinforcement of practice to improve learning and retention. This study examined the responses of some students to a questionnaire focused on words and short, simple sentences in French. The results of the study show that most respondents (85%) agreed that reading helps improve understanding and oral

expression in French. The study recommends increasing the time allocated to reading on the timetable of the French as a Foreign Language programme.

L'introduction

L'apprentissage du français à partir de la lecture en classe de FLE comme toute langue étrangère, est un chemin parsemé d'embuches, mais la lecture se révèle très utile pour surmonter ces obstacles.

Selon Ricoeur (2000), l'histoire oubli que l'écriture est une sorte de pensée qui devient parole. Ricoeur explore comment les mots et les écrits incarnent des pensées et comment l'écriture devient un médium entre la pensée intime et l'expression extérieure, une manière de rendre visible la pensée qui autrement resterait cachée dans la conscience. Cela pourrait aussi être lié à ses réflexions sur le langage et la manière dont l'écriture organise et communique les pensées.

C'est bien de noter qu'il n'y a pas d'apprentissage sans des techniques d'enseignement tel que la lecture. Selon John-Erik, J. (2024), pour apprendre la langue en classe de Français Langue Etrangère (FLE), il faut pratiquer la nouvelle langue tous les jours, cela veut dire qu'il est très nécessaire de la parler même si l'on fait des fautes. John-Erik ajoute que tout le monde peut apprendre une langue, à condition d'avoir une préparation adaptée et une excellente méthode d'enseignement à partir de la lecture de divers textes dans des matériaux pédagogiques en commençant par la prononciation des mots. L'on pourra ajouter à cela le recours aux activités ludique comme les jeux, les comptines, les chansons, etc.

D'ailleurs, il est bien de noter qu'il y a certains facteurs qui empêchent l'apprentissage de langue française en classe de FLE dans nos universitaires aujourd'hui. Il s'agit des problèmes de langue maternelle, d'environnement, de manque de matériaux pédagogiques et d'approche adoptée par les professeurs pour l'enseignement à ce niveau.

Problématique de l'étude

Quelle est l'impact de la lecture sur l'apprentissage de la langue française comme une langue étrangère ? Cette étude soulève le problème de l'approche ou méthode adoptée dans l'enseignement du français langue étrangère. Elle s'appesantit notamment sur la valeur de la lecture et partant, les conséquences du manque de matériaux pédagogiques. En d'autres termes, cette étude a pour but de montrer que la lecture est l'approche à adopter dans l'enseignement de la langue étrangère aux apprenants universitaires. Cette étude a aussi comme objectif d'examiner combien de fois la lecture figure dans l'emploi du temps en classe de FLE.

Cette étude vise à aider les étudiants à bien participer aux cours en classe de FLE en vue d'améliorer leurs compétences en français. Les professeurs savent que les meilleurs étudiants au niveau universitaire sont ceux qui s'expriment bien en français, c'est-à-dire qu'ils sont jugés sur la base de leur compétence orale. Cela va aider le gouvernement à fournir les matériaux nécessaires pour enseignement et apprendre le FLE au niveau universitaire. Les conseils d'administration seront mieux renseignés sur le programme de cours à mettre en œuvre pour nos écoles universitaires.

Le résultat de cette étude va donc aider les étudiants à mieux communiquer en français avec leurs

enseignants et leurs camarades de classe. L'étude va aider aussi les professeurs à savoir quelles méthodes de français à adopter au niveau universitaire ainsi que les activités ludiques à adapter.

Questions de recherche

Cette étude a été guidé par les questions de recherche qui vise à :

1. Dans quelle mesure que la lecture a l'impact sur l'apprentissage de français comme langue étrangère ?
2. De quelle manière les activités ludiques comme jeux de rôle, les dialogues, les comptines, les chansons, les contes sont employés en classe de la lecture aux étudiants, universitaires ?
3. Dans quelles mesures les multimédias comme la radio, les images, les photos, la télévision/films qui sont introduits en classe de la lecture pour les apprenants ?
4. Dans quel niveau que la française figure dans l'emploi de temps votre groupe.

Délimitation de l'étude

Cette étude s'intéresse à l'impact de l'apprentissage du français à partir de la lecture en classe de FLE pour tous les niveaux d'étudiant de français à Alvan Ikoku Federal University of Education, Owerri.

Cadre Conceptuel

Apprendre une langue étrangère ou une langue seconde implique la nécessité de développer, chez l'apprenant, l'habilité à lire et à communiquer. Selon Corte (1997), la parole est très importante dans la vie humaine. C'est l'un des moyens qui permet aux hommes de communiquer entre eux-mêmes. Corte ajoute que la parole reflète la pensée de l'être humaine dès son jeune âge (l'enfant).

L'apprentissage est le processus par lequel un individu acquiert des connaissances des compétences et des comportements nouveaux, grâce à l'expérience, à l'expérience, à l'étude, à la pratique ou à l'enseignement (Kolb, 2006, p. 23).

Selon Jean-Marc (2002 :34), la lecture est l'interaction, le discours, une pensée, un savoir, un message. Il ajoute que c'est en lire qu'on peut la connaître. Pour lui, la lecture, c'est aussi agir par la parole, reformuler, réfuter, parler ou lire en respectant les normes linguistiques. Evelyne (1996 :72) soutient que l'enseignement de la lecture en FLE ne doit pas intimider l'étudiant en jugeant sa parole devant l'ensemble de la classe. L'enseignant ne doit pas porter des jugements de valeurs sur la parole de l'étudiant. La lecture désigne le domaine de l'enseignement de la langue orale et son apprentissage au moyen d'activités d'écoute et de production conduites à partir de textes écrits ou sonores si possible authentiques, Chaudeau (2002 : 106). Selon Perrenoud (1998 :89), les raisons qui rendent la lecture difficile à enseigner sont tout d'abord, le problème de l'évaluation.

Les multimédias désigne l'utilisation de plusieurs formes de media tels que les projecteurs, panneaux ou tableaux blancs numériques interactifs, appareils vidéos et audios, ordinateurs, etc., pour enseigner ou apprendre. L'utilisation de ce matériel permet de mélanger différentes techniques pour transmettre un message et communiquer l'information de manière plus efficace. Les multimédias sont utilisés de plus en plus dans le domaine de l'éducation. L'utilisation du multimédia chez les apprenants présente plusieurs avantages tels que l'amélioration de la

compréhension. Cela veut dire que les informations qui sont présentées dans les textes, images et vidéo permettent les apprenants de mieux assimilé des concepts. C'est-à-dire qu'un graphique ou une vidéo peut clarifier un point difficile à comprendre en utilisant seulement un texte. Ensuite, les éléments multimédias tels que les vidéos, les animations, les sons aident à capter mieux l'attentions des apprenants. Donc, en mettant le sons des nouveaux mots sous forme vidéo, cela va rendre l'apprentissage plus dynamique et intéressant.

En outre, rappelons que l'utilisation des multimédia chez les apprenants présente plusieurs avantages tels que l'amélioration de la compréhension. Cela veut dire que les informations qui sont présentées dans les textes, images et vidéo permettent les apprenants de mieux assimilé des concepts. C'est-à-dire qu'un graphique ou une vidéo peut clarifier un point difficile à comprendre en utilisant seulement un texte. Ensuite, les éléments multimédias tels que les vidéos, les animations, les sons aident à capter mieux l'attentions des apprenants. Donc, en mettant les sons des nouveaux mots sous forme vidéo, cela va rendre l'apprentissage de la lecture plus dynamique et intéressant. D'ailleurs, il est conseillé d'apprendre aux apprenants à lire de temps en temps à partir des textes courts et faciles avec des images qui permettent une auto-explication.

Lire un texte c'est connaître mieux, parce que la lecture permet d'acquérir des connaissances en développant l'esprit critique et d'analyse. Selon Loire (2019) la lecture permet de développer la mémoire et les capacités cognitives. Il ajoute que comprendre un livre nécessite de retenir une grande quantité d'informations. Pour lui, «la lecture améliore votre expression orale et écrite parce que chaque page tournée, renforce le tissu de connaissances dans votre esprit et vous aide à mieux comprendre le monde qui vous entoure ». Il opine qu'une des raisons qui amènent les apprenants et les enfants à ne pas aimer la lecture est que cela leur semble quelque chose d'obligatoire et jamais un choix. Il dit que ; si vous proposez à un apprenant ou à un enfant, un choix de lecture qui prend en compte ses centres d'intérêt, il va beaucoup aimer lire. Quant à Desarthe (2013), elle déclare que « Apprendre à lire a été une des choses les plus facile et les plus difficiles. Cela s'est passé très vite, en quelques semaines, mais aussi très lentement, pour longtemps, mais aujourd'hui elle est devenue une grande écrivaine si érudite, si talentueuse, si enrichissante.

Cadre théorique

Il y a plusieurs théories de l'apprentissage qui ont été développées pour expliquer comment les individus acquièrent, traitent et retiennent de nouvelles informations. Cette recherche est basée sur la théorie de l'apprentissage comportemental ou le behaviorisme.

Le behaviorisme est une théorie qui est en grande partie responsable de la reconnaissance de la psychologie comme discipline scientifique. Cette théorie est lancée par le père fondateur du behaviorisme John B. Watson dans son article en 1913. Elle se concentre sur ce qui est visible et mesurable. Pavlov (2024) a insisté sur les réactions acquises par apprentissage et habitude qui deviennent des reflexe lorsque le cerveau fait les liens entre le signal sonore et l'action qui suit. La théorie de behaviorisme soutient l'utilisation de la rétroaction du renforcement et de la pratique pour améliorer l'apprentissage et la rétention. La rétroaction informe les apprenants sur leur performance et les guide pour corriger les erreurs et améliorer aussi leurs compétences.

Cadre Empirique

Cette étude vise à évoquer certaine recherche fait par d'autres chercheurs, les méthodes utilisées et les résultats sur leurs études qui sont apparentées à la place qu'occupe la phonétique (prononciation des mots) dans l'apprentissage de la langue française en limitant sur chaque question de recherche.

Ololoh et Ihezie (2019 : 25), dans leur recherche sur l'enseignement de la lecture en classe de FLE, ont trouvé que beaucoup d'étudiants trouvent difficile à prononcer correctement les sons des mots pendant le cours de la lecture. D'après leur recherche, elles ont trouvé que 75.5% des étudiants au département de français à l'universté d'Alvan Ikoku affirment que le cours de lecture est très efficace pour l'apprentissage du français.

Méthodologie de la recherche

Le plan de l'étude que nous avons adopté est l'approche qualitative. Cette recherche a été conduite au département de français d'Alvan Ikoku Federal University of Education, Owerri, dans l'Etat d'Imo. Cette étude a échantillé 190 étudiants dans les deux premières années du département en vue de la médiocrité des performances générales. Pendant les cours en classe, l'on a constaté que la plupart des étudiants de première année ainsi que quelques-uns de la deuxième année ne pouvaient pas lire ni s'exprimer en langue française.

En ce qui concerne les données de cette étude, elles proviennent de deux sources. La première source de données comprend des mots et des phrases courtes et faciles qui sont formées à partir des syllabes. Cette source de donnée exposera les étudiant à prononcer des mots et lire des phrases en français. La seconde source est le questionnaire distribué aux répondants.

Cette recherche a adopté une approche qualitative qui consiste à analyser de manière systématique et approfondie les données recueillies. L'objectif primordial de tout enseignement/apprentissage d'une langue étrangère est d'installer chez l'apprenant, des compétences qui lui permettent de communiquer aussi bien à l'oral qu'à l'écrit (Dawulung et Ololoh, 2017, p. 169). De même, Robert (2008, p. 120) opine qu'en didactique des langues, l'oral désigne « le domaine de l'enseignement de la langue qui comporte l'enseignement de la spécificité de la langue orale et son apprentissage au moyen d'activité d'écoute et de production conduites à partir de textes sonores si possible authentique ». Cela montre que les apprenants apprennent en pratiquant avec des textes en poèmes et de chansons. Ces textes jouent sur les répétitions de sons et sur le rythme lent, imitant le mouvement lent et pesant des escargots. Considérons l'exemple suivant: « Le chat chatouille le Chaton ». Ici, la répétition du son « ch » crée une musicalité et une fluidité qui imitent l'action de jouer.

Etape I. L'apprentissage à partir des syllabes :

Ceci est une méthode d'enseigner à un apprenant les unités de sons dans un mot (phonétique-prononciation des mots)

Exemples **:** maison = mai + son (deux syllabes [MΣ. Zɔ]

Manger = man + ger

Chanson = chan + son

Il y a aussi des mots découpés en 3 syllabes. Exemples

- Chocolat = cho – co – lat [ʃɔ.kɔ.la]
- Papillon = pa – pi – illon [pa.pi.jô]
- Fenêtre = fe – nê – tre [fə.nɛtʁ]
- Banane = ba – na – ne [ba. nan]
- Eléphant = é – lé – phant [e le fã]

Dans chaque exemple les mots sont divisés en syllabes qui sont les unités de base qui se prononcent d'un seul trait.

Etape 2 : Enseigner à un ou aux apprenants de commencer à lire des phrases formées à partir des syllabes ci-dessous.

Exemples :

- Voilà notre maison
- J'aime manger
- C'est une bonne chanson
- Il aime le chocolat
- Le papillon est sur l'arbre
- Je ferme la fenêtre
- Jean mange la banane
- L'éléphant est un gros animal etc.

Questions de recherche 1

Dans quelle mesure la lecture impacte-t-elle l'apprentissage du français comme langue étrangère ?

S/No.	LES QUESTIONS	TOTAL	FD	D	PD	FPD	SCORE	DECISION
i.	La lecture est la meilleure approche à adopter pour l'apprentissage du français pour tous les niveaux universitaires.	190	468 1872	50 150	14 28	9 9	3.44	Accepté
ii.	L'aspect de lecture est facile et simple.	190	10 40	55 65	12 24	113 113	1.8	Rejeté
Iii	Le cours de lecture est intéressant.	190	98 392	50 130	22 44	20 20	3.18	Accepté

Score moyen =

$3.18 + 1.8 + \frac{3.44}{3} = \frac{8.42}{3} = 2.8$ Accepté

Dans la question de recherche 1, ci-dessus, on peut voir que les répondants ont répondu positivement, car le score moyen (mean score) pour les questions 1, 2, 3 est 2.8. Cela veut dire que la lecture est une approche à adopter dans l'apprentissage de la langue française dans tous les niveaux.

Question de recherche 2

De quelle manière les activités ludiques comme jeux de rôle, les comptines, chansons, contes, dialogues sont employés en classe de lecture aux étudiants universitaires ?

S/No	LES QUESTIONS	TOTAL	FD	D	PD	FPD	SCORE	DECISION
i.	Les activités des jeux de rôle important dans l'apprentissage de la lecture surtout à la prononciation des nouveaux mots.	190	70 280	69 207	37 74	14 14	3.02	Accepté
ii.	Comptines, contes, jeux de rôle sont important dans l'apprentissage de la lecture.	190	140 560	33 99	12 24	5 5	2.62	Accepté
Iii	Vous comprenez vite la lecture avec les activités ludiques.	190	140 560	33 99	12 24	5 5	3.62	Accepté

Score moyen =

$$3.62 + 2.62 + \frac{3.02}{3} = \frac{3.42}{3}$$ Accepté

Pour la question de recherche no. 2 ci-dessus, les répondants ont répondu positivement sur la question, car le score moyen des questions 1, 2, 3 est 3.42. Cela veut dire que les activités ludiques facilitent énormément l'apprentissage de langue étrangère à tous les niveaux.

Question de recherche 3

De quelle mesure les multimédias comme la radio, les images, la télévision/films sont introduits au cours de la lecture pour les apprenants FLE ?

S/No	LES QUESTIONS	TOTAL	FD	D	PD	FPD	SCORE	DECISION
i.	Les multimédias sont important dans l'apprentissage de lecture comme un moyenne d'apprendre la langue.	190	150 600	20 60	10 20	10 10	3.20	Accepté
ii.	Les multimédias vous	190	140	33	12	5	3.62	Accepté

	aident à participer activement pendant le cour de lecture.		560	99	24	5		
Iii	Vous comprenez vite la lecture avec les activités ludiques.	190	117 468	10 30	5 10	62 62	3.0	Accepté

Score moyen =

3.18 + 1.8 + $\frac{3.44}{3}$ = $\frac{8.42}{3}$ = 2.8 Accepté

Selon le résultat de la question de recherche no 3, l'environnement, (85%) des répondants ont répondu positivement, ce qui donne un score moyen de 2.8.

Question de recherche 4

Dans quel niveau que le français langue étrangère se figure dans l'emploi de temps pour votre groupe ?

S/No	LES QUESTIONS	TOTAL	FD	D	PD	FPD	SCORE	DECISION
i.	La classe de FLE doit être plus de 2 hrs dans la semaine.	190	70 280	80 240	18 36	22 22	3.04	Accepté
ii.	A ton avis, le cours de français doit être tous les jours dans la semaine au lieu de 3 jours.	190	86 344	59 177	30 60	15 15	3.13	Accepté
iii	Votre professeur est toujours à l'heure en classe.	190	77 308	90 270	8 16	15 15	3.20	Accepté

Score moyen =

3.20 + 3.13 + $\frac{3.04}{3}$ = $\frac{9.37}{3}$ = 3.12 Accepté

Dans le tableau 4, le point moyen est 3.04. Cela veut dire que les répondants sont d'accord sur la question que le cours de français doit être plus de deux heures de temps.

Conclusion

Les résultats de cette étude indiquent que la lecture est la meilleure approche à adopter pour enseigner le FLE aux étudiants à tous les niveaux universitaires au Nigéria. Les enseignants doivent prendre l'aspect oral et la lecture en français très au sérieux. Ils doivent aussi savoir profiter des activités ludiques qui rendent l'apprentissage du français facile et intéressant. En effet,

ces dernières donnent l'occasion aux étudiants de parler le français soit dans la classe, soit au dehors de la classe même si le professeur n'est pas là. Cette pratique du français est donc nécessaire, et comme l'affirme Youlden (1993), pour apprendre une nouvelle langue, il faut la pratiquer, en la parlant toujours.

Recommandations

Ce travail de recherche propose les recommandations suivantes :

1. Une amélioration au niveau de l'emploi du temps en ce qui concerne le temps accordé à la lecture en classe FLE.
2. Les enseignants de FLE doivent être forts et compétents. Ils doivent employer tous les moyens possibles pour enseigner ce cours de langue et s'assurer aussi que les apprenants apprennent à bien communiquer à l'oral.
3. Le gouvernement nigérian et les administrateurs de l'éducation doivent assurer la disponibilité des enseignants ainsi que celle du matériel et des matériaux pédagogiques requis pour l'enseignement et l'animation des cours en classe FLE.

Références

Charles, J. P. (2003). Dictionnaire de didactique du Français Langue Etrangère et Second. Paris, Clé International.

Dawulung, J. O. & Ololoh, J. N. (2017). L'enseignement de l'oral pour la communication en français langue étrangère ». Readings in Languages Vol. 6, Pankshin, Plateau State.

Desarthe, A. (2013). *Comment j'ai appris à lire*. Editions Stocks. https://www.editions-stock.fr/livre/comment-jai-appris-lire-9782234071667/

Evelyne, C. (1996). L'enseignement et lecture. Paris, Clé.

John-Erik, J. (2024). Devenir polyglotte, mission impossible ? Dans «Les 10 conseils de Matthew Youlden pour apprendre une langue étrangère, fr.babbel.com/fr/magazine/10-astuces-d-expert.

Mckeane, A. (1993). GCSE French : By GCSE examiners to help you get result). 6th edition. Longman Revise Guides.

Pavlov, I. (2024). Behaviorism, in Harry, C. "Your complete guide to behaviorial learning theory in Brain Science, learning theory".

Ololoh, J. N. and Ihezie, M.A. (2019). L'enseignement du FLE et la lecture dans les écoles secondaires d'Obowo. Un mémoire de licence non-publié.

Robert (2008), «Didactique de langue » dans : Dawulung & Ololoh ; Reading in Language. Vol. 6. Pankshin, Plateau State.

Vygotsky, L. S. (1967). Play and Its Role in the Mental Development of the Child. *Soviet Psychology*, *5*(3), 6–18. https://doi.org/10.2753/RPO1061-040505036

Wolfgang, I. (2020). L'acte de lecture : théorie de l'effet esthétique. https://api-gestion.crilcq.org. Cambridge University Press & Assessment.

Etude critique de la traduction des expressions humoristiques dans *Such is life!* de Femi Ọsọfisan traduit en français, *Ainsi va la vie!* par Lukuman Adeniyi

Amaka Christiana Epundu (Ph.D)
University of Nigeria, Nsukka
amaka.epundu@unn.edu.ng
08168717405
&
Chioma Gift Nkwocha
Department of Foreign Languages and Literary Studies,
University of Nigeria, Nsukka
nkwochachioma442@gmail.com

Résumé

La traduisibilité de l'humour demeure un sujet de débat dans le domaine de la traduction. Cette controverse s'explique par le fait que l'humour est intrinsèquement ancré dans l'expressivité culturelle d'une langue. Les partisans de la traductibilité s'intéressent souvent à la recherche de solutions souples susceptibles de faciliter la tâche de la traduction des textes humoristiques. Dans la présente étude, nous avons examiné les stratégies de traduction employées par Lukuman Adeniyi pour traduire en français les expressions humoristiques de la pièce théâtrale *Such is Life!* de Femi Ọsọfisan. Pour mener à bien cette étude, nous avons ancré sur les quatre principes théoriques de la traduction de l'humour proposés par Delia Chiaro, pionnière dans le domaine des études sur l'humour. En nous fondant sur ces principes, nous avons analysé comment le traducteur a su surmonter les problèmes socioculturels et sociolinguistiques inhérents à la traduction de l'humour dans la version française, *Ainsi va la vie!*. Notre étude révèle qu'Adeniyi a fait preuve d'une grande compétence bilingue et traductionnelle en traduisant fidèlement certaines expressions humoristiques. Nous avons constaté également que la traduction de certaines expressions pose des défis liés aux exigences sociolinguistiques. Pour surmonter les problèmes d'intraduisibilité de l'humour en français, ces principes de traduction, combinés with des compétences biculturelles et bilingues, se révèlent indispensables.
Mots-clés : Analyse, critique, traduction, intraduisibilité, principes de traduction, humour

Mots clés : Analyse, critique, traduction, intraduisibilité, principes traductionnels, humour

Introduction

La possibilité de traduire intégralement les expressions humoristique d'une langue à une autre demeure une source de débats dans le domaine de la traductologie. Les courants de pensée en traduction partagent d'avis divers sur le sujet de l'intraduisibilité des expressions humoristiques. Certains postulent que l'humour est généralement intraduisible du fait qu'il se repose souvent sur la particularité socio culturelle qui s'articule autours de langues. Ils soutiennent que tous les groupes sociaux ne partagent pas les mêmes réalités socio culturelles telles que civilisation, l'existentiel ethnographique, cosmologique, religieux, géographiques, linguistique et évolutionnaire. Ces divers groupes sociaux n'ont pas la même sensibilité à l'égard de l'humour, surtout celles qui n'appartiennent pas à la société de la même origine. En effet, l'humour traduit risque souvent à perdre partiellement ou totalement sa fonctionnalité dans la langue réceptrice. Etant donné que la convention culturelle propre à une société ne fonctionne pas parfaitement dans une autre, la recherche de l'équivalence fonctionnelle dans la

langue réceptrice pose des défis énormes aux traducteurs. Sa réception en traduction est inferieure et repose sur les références obscures au milieu de la langue réceptrice. Ces défis se justifient par le fait que les textes humoristiques en général sont influencés par les particularités socio culturelles. Dans cette optique, Shirmenti postule que :

> Le public source est ainsi réceptif à ce type d'humour, car il se base sur le peuple, les évènements historiques et traditions de cette culture source. De ce fait, lorsque l'humour verbal est traduit vers une autre langue, il est possible que le public cible ne possède pas le bagage culturel nécessaire à la compréhension de ce type d'humour. Le public cible ne sera donc potentiellement pas réceptif. En effet, jeux de mots et autres calembours ne peuvent exister que par le biais de la structure même du langage auquel ils appartiennent. Une fois transposés dans une autre langue, ils ne peuvent tout simplement plus fonctionner de la même manière. (3)

Cela implique que la traduction d'humours liés à l'expressivité culturelle aboutit généralement à une réception inferieure et parfois incompréhensible dans d'autres langues réceptrices. De sa part, Barros (16-17) affirme que « Si on traduit une blague dans une autre langue, il ne pouvait pas produire de rire dans la langue cible car il se compose de deux cultures différentes qui ne pouvaient pas avoir le même sens de l'humour. » Cela implique que la traduction des blagues comme étant une forme de l'humeur pose des problèmes de l'intraduisibilité**.** De même, Saulnier cité par Nwazi (29) explique que « En effet, parce qu'il a recours aux moyens expressifs linguistique et culturels les plus divers, l'humour constitue un véritable défi pour la traduction au point qu'il est d'usage de la ranger dans la catégorie des intraduisibles. » Dans la même ligne d'idée, ce courant postule également que les chercheurs qui s'intéressent à l'humour ont été confrontés souvent au problème de l'intraduisibilité en raison que notre vision et perception du monde, notre interaction spécifique et compréhension du monde découpent une réalité de façon unique. La traduction de plusieurs genres d'humour ne fonctionnent qu'à partir des formes linguistiques, une forte connaissance des exigences socio linguistiques et socio culturelles cible demeure indispensable. Avec ces complexités et subjectivités qui s'imposent à la traduction de l'humour, ce denier ne peut pas être partagé et communiqué facilement à travers les langues. Si l'objectif de communiquer l'humour vise à inciter le destinataire, le traducteur est obligé de rechercher une *équivalence fonctionnelle qui retient* les mêmes références situationnel, notionnel, linguistique et culturelle dans la langue cible. Pour Conjero Caseres (27), « L'humour dépend du temps, de la culture et de l'attitude et ce qui peut être perçu comme drôle pour un groupe d'individus ne pouvait pas être le même pour un autre, surtout dans le cas d'un changement de culture. Chaque culture a ses propres facteurs et tabous qui les font rire. » Il en va de même pour l'argument d'Eve-Lucille (s/p) qui postule qu'« Une blague expliquée est une blague ratée »

A ce stade, il convient de noter que certains chercheurs retiennent la position que l'humeur est traduisible étant donné que les êtres humains possèdent naturellement les mêmes systèmes biologiques et physiologiques qui les amènent à percevoir la réalité du monde de façon identique malgré la diversification psychologique, ethnographique et linguistique. D'après, Grady cité par Epundu (4) « Tous les êtres humains sont dotés d'un corps qui réagit de façon similaire aux stimuli sensoriel ou psychiques. Ces expériences se reflètent dans l'universalité de phénomènes culturels dans toutes les langues humaine. » De même, Shirmenti (1) affirme que « De plus, l'humour est universel. Ce phénomène provoque rires et sourires, deux fonctions physiologiques universellement liées à la joie et à l'amusement chez toute personne confrontée et réceptive à l'humour. » De sa part, l'éditeur de Vulture, Friends Countdown (…) cité par Shirmenti postule que :

Bien que considéré comme extrêmement difficile à traduire, voire intraduisible, l'humour est

généralement traduit dans des dizaines de langues différentes. Films et séries sont en effet adaptés dans des centaines de pays, notamment depuis la démocratisation des plateformes de streaming telles que Netflix, Amazon Prime ou encore Disney +. Une série humoristique à succès comme *Friends* a d'ailleurs été adaptée dans approximativement 50 pays à travers le monde 21. Bien entendu, les adaptations de films et séries à l'étranger diffèreront à certains niveaux des originaux. De ce fait, l'humour n'est pas intraduisible, mais il n'est pas toujours possible d'atteindre un niveau satisfaisant d'équivalence comme c'est généralement le cas dans d'autres types de traductions. Il est en effet peu probable de pouvoir reproduire à l'identique un même calembour dans une langue étrangère. (10) D'ailleurs, en vu de la complexité et la subjectivité du langagier de l'humour, les chercheurs qui s'intéressent à l'humour ont été confrontés au problème de sa traduction. La traduction de l'humeur peut poser parfois de problème d'intraduisibilité car la traduction n'exige pas forcement un transfert du système linguistique qui est généralement le casse-tête aux chercheurs et traductologues qui se sont penchés sur la recherche des solutions souples pour faciliter la tâche traductionnelle. Il nous convient de postuler que l'étude de la traduction de l'humour demeure un domaine moins explorée par les chercheurs car il exige la connaissance profonde de la culture et des sociétés concernées. En effet, il existe peu de recherche traitant la traduction de l'humour car la qualité des traductions de l'humour ne peut être obtenue par la seule analyse des aspects linguistiques. D'après Shirmenti (1), « Peu d'études ont en effet été menées à ce sujet, car il n'existe pas de théorie pure et dure dictant comment traduire l'humour : le traducteur se voit en effet généralement confronté au cas par cas. » Cela implique que la traduction de l'humour demeure une activité délicate et une opération très difficile étant donné qu'il est particulièrement lié aux racines culturelles caractéristiques des différentes sociétés. Bien que peu d'études aient été menées dans ce sujet, nous l'avons jugé pertinent de démystifier des défis qui se posent à la traduction de l'humour. Cela nous amène à nous poser des questions de recherche suivantes. La traduction de l'humeur pose-t-elle des problèmes stratégiques traductionnelles et les contextes sociaux? Existe-t-il des solutions à la perte, à la trahison, ou à l'intraduisibilité de l'humour en traduction? En se basant sur ces questions de recherche, nous l'avons jugé pertinent de poursuivre les objectifs suivants :

- Faire une analyse critique la traduction des expressions humoristiques dans *Such is life* traduit en français *Ainsi va la vie*.
- Mettre en exergue la servilité des stratégique théorique de Delia Chiaro dans la traduction des expressions humoristiques dans la pièce.

Résumé de la pièce *Such is life!*

Il s'agit dans cette pièce de l'amour, la trahison et l'amitié. De manière comique, l'auteur dépeint d'un triangle amoureux entre Juokwu, un professeur d'université qui a une affaire extraconjugale. Sa femme Obioma, n'a pas confiance en lui et s'habitue le surveille de manière excessive, car elle a été trahie au passé par son ex-mari. En plus, Iberibe, un ami de la famille qui est amoureux d'Obioma depuis qu'elle était mariée à son ex-mari, est maintenant en conflit parce qu'il est toujours amoureux d'elle et qu'il sait que son mari est actuellement infidèle. Il y a également une perception de la liaison amoureuse entre l'étudiant diplômé du professeur, Okoro, et sa femme de chambre, Chinwe, qui a dû secrètement gérer leur relation pour éviter d'être attrapé par le professeur ou sa femme. Cette histoire va plus loin en introduisant des scénarios où Juokwu se fait attraper et est défié dans un duel qui pourrait lui coûter la vie et même s'il survit au duel, il doit quand même rentrer chez lui et affronter sa femme.

La notion d'humour

L'humour en tant que phénomène universel fait partie de toutes les langues, les cultures et les civilisations humaines. Dans le domaine philosophique de l'humour, la flexibilité et la subjectivité de l'humour en contexte social et cultuel ne permet pas aux chercheurs de proposer une définition globale de l'humour. D'ailleurs, du point de vue générique, l'humour peut designer une configuration linguistique faite par les êtres humains soit pour se faire rire, soit pour arriver à une sensation de plaisir. Selon le dictionnaire Larousse (s/p), l'humour désigne « Forme d'esprit qui s'attache à souligner le caractère comique, ridicule, absurde ou insolite de certains aspects de la réalité ; marque de cet esprit dans un discours, un texte, un dessin, etc. » A son tour, le dictionnaire de textes philosophiques (s/p) définit l'humour ainsi : « L'humour est une forme d'esprit qui met en lumière les aspects plaisants, insolites ou absurdes de la réalité, souvent avec une attitude de détachement. »Telle est la position de Chauffray (s/p) qui décrit l'humour comme « Un puissant lien social et un vecteur d'idées, tout en reconnaissant son potentiel destructeur lorsqu'il est utilisé pour humilier ou exprimer du sarcasme. » D'après Crosses Denise Jardin,

> L'humour est un champ très délicat. C'est peut-être la raison pour laquelle certains chercheurs ne sont pas prompts à donner une définition et à finir par tout mélanger; l'humour est alors une soupe où tous les ingrédients de la comédie simulent et dont le goût est à la fois tout et rien. L'humour est une soupe spéciale, avec sa recette bien brillé mais la recette est difficile à composer. (10)

En ce qui concerne la catégorisation de l'humour, on estime que l'humour se catégorise selon leurs types à savoir; la blague, l'ironie, l'incongruité, le sarcasme, le jeu de mots, l'exagération etc, De sa part, Pasqueron (14) précise que « l'humour est sous différentes formes telles que ; les blagues, le jeu physique, l'imitation, le puns etc)

A ce stade, il nous convient d'examiner les stratégies postulées par certains chercheurs concernant la traduction de l'humour. Rollo (2014) explique que « La traduction de l'humour constitue une difficulté ultérieure pour tout traducteur, en raison de son lien avec les aspects socioculturels éminemment spécifiques d'une communauté (croyances, traditions, coutumes et idées sous-jacentes). » De leur part, Szeflińska-Baran et Baran (147) expliquent que « La traduction de l'humour doit inclut une adjonction des explications des notes de bas de page qui tuent l'effet de surprise modifient la structure interne d'un texte humoristique et d'un échange comique qui possèdent leur propre dynamique. » Barros offre les options pour les traducteurs lors de la traduction d'humour : 1. Les traducteurs peuvent trouver l'équivalence dans la langue cible. 2. Les traducteurs peuvent faire une traduction littérale. 3. L'élimination du jeu de mots. 4. Les traducteurs peuvent se concentrer sur le sens de l'effet et perdre l'effet. 5. Les traducteurs peuvent se concentrer sur l'effet. 6. Ils peuvent créer de nouveaux mots pour produire le même effet dans la langue cible mais ne restent pas fidèles au texte. (13-14)

Pour l'analyse de la traduction des expressions humoristiques dans la pièce *Ainsi va la vie,* nous allons nous servir des principes traductionnels proposés par Delia Chiaro, précurseure dans le domaine de l'étude de l'humour. Elle postule que les traducteurs choisissent généralement d'employer l'une de ces stratégies afin de remédier à la problématique de la traduction d'humour exprimé verbalement. Ils effectueront ce choix en fonction du public cible, mais aussi des possibilités qu'offre la langue cible en ce qui concerne la traduction de ce type d'humour. Selon Delia (21), les quatre stratégies de traduction d'humour comprennent:

1. Garder l'humour exprimé verbalement tel quel ;
2. Remplacer l'humour exprimé verbalement du texte source par un cas différent d'humour exprimé verbalement dans la langue cible ;

3. Remplacer l'humour exprimé verbalement du texte source par une expression idiomatique dans la langue cible
4. Ignorer complètement l'humour exprimé verbalement.

Analyse

Pour éclaircir notre analyse, on va juxtaposer les expressions humoristiques telles qu'elles se présentent dans les versions anglaise et française. Le texte original se représente par (Langue Source abrégée par LS) tandis que le texte traduit se représenté par (Langue Cible abrégée par LC). Dans l'analyse, nous allons présenter la servilité holistique des principes théoriques de Delia Chiaro en traduction des expressions humoristiques dans *Ainsi va la vie,* une traduction faite par Lukuman Adeniyi. Dans la traduction, nous avons constaté que le traducteur a démontré ses compétences linguistiques et créatives pour effectuer considérablement la traduction de certaines expressions moqueries et humoristiques qui se présentent dans la pièce. En voici quelques exemples qui méritent notre attention :

LS: Obioma: {....} See how he's still laughing at me there, the bastard! (shouting at the picture) Villain! You don't think that's enough, eh? You haven't mocked me enough?

LC : Obioma: {....} Regarde comme il continue de se moqué de moi là bas, le rustre! (Elevant le ton et s'adressant à la photo) Vilain! Ne pense-tu pas que c'est assez, ehn? Ne t'es-tu pas assez moquer de moi comme ça?

Comme étant un drame, cette scène évoque plus de rire car elle a montré à quel point Obioma était en colère envers son ex-mari pour être un homme infidèle. C'est une situation drôle car on l'a imaginée crier à une photo sur le mur. Pour que les effets humoristiques du texte original soient évoquées dans la langue cible, le traducteur se sert de la stratégie traductionnelle pour peindre la manier dans laquelle Obioma accuse ridiculement la photo souriante de son ex-mari tout en criant et riant devant la photo. Dans la traduction faite par Adeniyi, on constate que l'expression d'Obioma a été fidèlement rendu dans la langue cible. En se basant sur les principes traductionnel de notre cadre théorique, on constate que le traducteur retient non seulement l'effet sarcastique mais aussi la même situation de moquerie et humoristique dans le texte cible. Pour ce faire, il est obligé de recourir au deuxième principe qui exige une garde de l'humour exprimé verbalement tel quel dans la langue française.

On constate également la servilité de ces principes traductionnels dans la traduction des autres expressions humoristiques dans la scène. Prenons d'autre cas précis ci-dessous :

LS: Obioma: Oh not him! He made a whole book out of his adventures, with even a contents' page....and a title. Yes, he even gave it a title!

Juokwu: You don't mean it.

Obioma: Oh yes! He called it, "My Aeroplanes"

Juokwu: "Aeroplanes"! He was a pilot too?

LC : Obioma: Oh pas-lui! Il a produit un bouquin complet de ses aventures, avec même une table des matières....et un titre! Eh oui, il a même donné un titre à son livre.

Juokwu: Tu blagues?

Obioma: Oh si, il l'a inutile, "Mes Avions"

Juokwu: "Avions"? Était-il un pilot lui-même?

Dans la traduction, Adeniyi a pu retenir avec succès l'humour tout en gardant les poids sémantiques et les références humoristiques dans la langue cible. Il a employé le deuxième principe traductionnel qui exige le remplacement de l'humour exprimé verbalement du texte source par un cas différent d'humour exprimé verbalement dans la langue cible. Précisément, l'expression «He made a whole book out of his adventures, with even a contents' page.... » est traduit par « Il a produit un bouquin complet de ses aventures, avec même une table des matières....» Dans le contexte, il s'agit d'un cas où Obioma explique à son mari Juokwu, la façon dont son ex-mari l'a trichée en écrivant un livre à ce sujet, même avec une page de

contenu avec un titre. En se servant de notre principe traductionnel, la traduction d'Adeniyi a traduit l'expression humoristique « He made a whole book out of his adventures » par « Il a produit un bouquin complet de ses aventures » A ce stade, on constate que l'humour est fidèlement rendu tout en fournissant le terme familier « un bouquin complet» pour remplacer « a whole book » au lieu de l'emploi de l'expression standard en français « un livre complet » De même, il a remplacé aussi le syntagme nominal «content's page » par «table des matières » pour que les références sémantiques et humoristiques ne soient pas perdues en français. Dans la traduction, il y aurait tendance de risquer la perte du sens inédit de l'humour si Adeniyi rend littéralement le syntagme ainsi « page de contenu » Pour que sa traduction soit adéquate, il a employé le deuxième principe traductionnel qui exige le remplacement de l'humour exprimé verbalement du texte source par un cas différent d'humour exprimé verbalement dans la langue cible. Le choix du deuxième principe qui s'impose à la traduction des deux expressions humoristiques se justifie par le fait que le traducteur a pu comprendre et manier les références humoristiques évoquées par l'auteur tout en gardant le sens inédit dans la langue française.

Dans le même contexte, on constate également qu'en se basant sur les principes traductifs qui exige une garde de l'humour exprimé verbalement tel quel dans la langue cible, il est évident que la traduction présente une duplicité des formes linguistiques des syntagmes nominaux qui retient les même poids humoristique et sémantique en français. Le traducteur a pu retenir fidèlement des formes linguistique telles quelles dans l'affirmation moquerie d'Obioma « Oh si, il l'a inutile, "Mes Avions » et la réponse sarcastique de son mari Juokwu « Avions! Était-il un pilote lui-même ? » L'emploi de ce principe a beaucoup servi de fournir l'expressivité linguistique qui s'avère adéquate en français. Il en va de même avec ces expressions :

LS: Obioma: Oh stop it, Juokwu! Isn't that enough!
Juokwu: Obstreperous! Obstreperous!
Obioma: Ah!
LC : Obioma: Oh ! C'est bon, Juokwu! N'est-ce pas assez!
Juokwu: Inadmissible! Inadmissible
Obioma: Ah!

Pour traduire l'humour, le traducteur a employé le deuxième principe traductionnel qui exige le remplacement de l'humour exprimé verbalement du texte source par un cas différent d'humour exprimé verbalement dans la langue cible. Dans la scène, on constate que l'emploi habituel de l'expression « obstreperous » par Juokwu, provoque souvent une ambiance humoristique. Dans le contexte, l'auteur dépeint le maniérisme de Juokwu étant que professeur africain alphabétisé qui s'habitue à employer souvent des vocabulaires qui sont à la fois soutenus et incompréhensible pour donner l'impression d'avoir bien calé en grammaire des langues européennes. Il s'habitue d'utiliser parfois le terme "obstreperous" même dans ou hors contexte pour exprimer une surprise. Le traducteur a pu rendre l'expression par un équivalent standard "Inadmissible" pour retenir le sens au lieu de risquer a perdre totalement le sens original bien que le terme "Inadmissible" n'évoque pas le même effet comique dans le texte cible.

Prennons d'autre cas précis :

LS: Juokwu: Well, she took me to a dinner afterwards, and clinched the deal.
Iberibe: Love at first soup!
LC : Juokwu: Elle m'a invité à un diner plus tard et ça a marché.
Iberibe: L'amour au premier repas!

Dans la traduction, l'expression humoristique « Love at first soup » est traduite par « L'amour à la première repas » Il s'agit ici de la parole de Juokwu à son ami, Iberibe, sur l'affaire érotique qu'il avait avec une autre femme. Cette scène peut être considérée comme drôle d'autant plus qu'Iberibe est secrètement amoureux de sa femme Obioma. Iberibe, de sa part, est obligé

d'écouter Juokwu, soi-disant liaison intelligente qu'il cache de sa femme. Iberibe a choisi de se moquer son ami Juokwu qui est aussi infidèle à sa femme que lui-même aime discrètement tout en lui répondant ridiculement « L'amour au premier soupe » Le traducteur à son tour, s'est servi du deuxième principe traductionnel qui exige le remplacement de l'humour exprimé verbalement du texte source par un cas différent d'humour exprimé verbalement dans la langue cible. On constate que le traducteur pourrait se servir du premier principe qui exige la duplicité des formes linguistiques de l'humour « Love at first soup! » par « L'amour à la première soupe » ou « L'amour à la première vue » La traduction par la voie de ce principe aboutira non seulement à la perte du sens mais aussi l'effet de l'humeur. De même, la traduction a livré également au choix du troisième principe qui exige le remplacement de l'humour exprimé verbalement du texte source par une expression idiomatique dans la langue cible. On constate également que la mise en jeu du troisième principe pourrait fournir de l'expression idiomatique en français « C'est coup de foudre » Dans ce cas, la traduction ne retient que le poids sémantique de l'humour au détriment de l'effet humoristique dans la langue cible. Pour que l'effet et le vouloir dire de l'auteur de l'humour soient retenus dans la langue d'arrivée, on propose que le choix du deuxième principe pour effectuer la traduction fidèle au texte original. Il en va de même avec cet exemple:

Okoro: {....} (Reaches forward, his hands touches Obioma's face) Something warm?....I wonder? Didn't tell me they've bought a dog....

Okoro: {....} (Se servant de sa main il touche le visage d'Obioma) C'est chaud! Je m'interroge? Elle ne m'a jamais dit qu'ils avaient un chien.

Dans le contexte, Okoro tente toujours d'indiquer son chemin la nuit dans la maison alors qu'il tombe sur le corps chaud de la femme de son professeur Obioma, lorsqu'elle s'endort dans le salon. Lui, il sentait le corps et pensait que c'était un chien en disant qu'« Elle ne m'a pas dit jamais qu'ils avaient un chien. » L'expression humoristique révèle la manière dans laquelle Okoro était englouti du fait qu'il allait rencontrer son amante en disant des bêtises. Pour que l'humour retiennent les mêmes poids sémantique et humoristique en français, le traducteur se sert du premier principe qui exige une garde de l'humour exprimé verbalement tel quel dans la langue cible. Il en va de même avec cette expression humoristique

LS: Chinwe: ....but at least your formula today can now be 0-1-0, instead of 0-0-0! Now, go!

LC : Chinwe: ....mais aussi moins, ta formule aujourd'hui sera maintenant 0-1-0, au lieu de 0-0-0!, maintenant va-t-en!

Dans le contexte, Chinwe sert un repas à son amant Okoro tout en lui moquant de manière comique. Elle fait allusion à la mise en place de politique pour contrôler la crise économique sévère où les ressortissants nigérians ont beaucoup souffert à cause de la sévérité de la politique économique du Nigeria à l'époque. L'emploi de l'acronyme SAP est exclusivement employé au milieu socio linguistique des peuples nigérians pour faire allusion à l'époque de la pauvreté. L'acronyme est codé par « 0-1-0 » qui représente une précision de fréquence que déroule l'ordre des repas du jour qui comprennent : le matin, l'après-midi et le soir. Dans ce cas, Chinwe se moque de son amant Okoro car le repas qu'elle lui a offert va lui aider d'échapper un manque total de repas du jour représenté par l'ordre « 0-0-0 » Chinwe se morque de lui pour montre que la vie d'un étudiant n'est pas facile. Dans la traduction, le traducteur a gardé l'humour exprimé verbalement tel quel dans la langue cible. Pour que le sens de l'humour ne soit pas perdu, Adeniyi a fidèlement retenu le code de représentation de ce concept social chez les ressortissants nigérians. A ce stade, on propose que en retenant ces aspect socio linguistique ou socio culturel, il faut établir un glossaire qui rendre plus facile la compréhension de ces expression en français.

Prenons un autre cas précis:

LS: Okoro: .....All the fat-fat books and long-long essays of your boss, my dear professor

Juokwu, cannot pay for this moment of happiness.
LC: Okoro:...Tous les gros livres et mémoires de ton patron, mon cher professeur Juokwu ne peut payer pour ce moment de bonheur.
Dans le contexte, l'emploi des expressions humoristiques « fat-fat books » et des « long-long essays » par Okoro montre que Chinwe se moque de la taille de livres de Juokwu. Dans le contexte, on constate que l'écrivain utilise les mots, "fat fat books" et "long long mémoire" en anglais pour évoquer l'humour. En tournant vers la traduction, on constate une perte totale des expressions en français. Cela implique que l'emploi du deuxième principe traductionnel qui exige la duplicité de ces expressions en français par « gros gros livres » ou « longs longs mémoires » aboutira à une traduction qui perdre non seulement l'effet humoristique mais aussi le vouloir dire de l'auteur en français. En se servant du deuxième principe, on constate qu'Adeniyi a délibérément rendu l'expression en tenant compte de l'exigence linguistique de la langue français. Au lieu de perdre totalement le sens de l'humour, il recourt à la duplication partielle des mots en français car l'exigence linguistique francise n'admit pas une réduplication totale des noms pour dériver l'adjectif. Bien que dans le texte original, les expressions puissent évoquer l'humour domestiqué au milieu socio linguistique africain anglophone. Mais si le traducteur tente à retenir l'humour original tel quel dans la langue française, les lecteurs francophones auront du mal à comprendre l'effet humoristique évoqué par l'auteur. Pour que la traduction soit adéquate, son choix traductionnelle est louable.
En voici un autre exemple :
LS: Juokwu: ...Ah, let me just find him, and see if I won't twist his arm (seizes Iberibe's arm) like this, and break it!
Iberibe: (Struggling) Yeh! Yeh! You're hurting me**.**
LC : Juokwu: ...Ah, attends que je m'empare de lui, et tu verras comment je vais lui tordre le bras -(Il prend la main d'Iberibe)-comme cela, et la lui casser.
Iberibe: (Se débattant) Yeh! Yeh! Tu me fais mal!
Dans la traduction, Juokwu raconte comment il va torturer physiquement le traiteur de son mariage de manier qu'il va lui tordre le bras en lui infligeant des douleurs physiques. Il démontre l'action tout en tenant le bras d'Iberibe qui réagit en criant "Yeh! Yeh!". Dans la traduction de cette expression exprime la douleur, la tristesse ou la surprise en dans le contexte africain. En se servant de la stratégie qui exige une garde de l'humour exprimé verbalement tel quel dans la langue cible, il est évident que la traduction présente une duplicité des formes linguistiques de l'expression socio culturelle telle quelle dans la langue cible afin de retenir la couleur locale de la culture africains aux lecteurs étrangers.

CONCLUSION

L'humour comme nous l'avons déjà souligné demeure un aspect linguistique très complexe et délicat à traduire en raison qu'il est propre à un individu et s'ancre sur les éléments socio linguistiques et socio culturels. En analysant la traduction, nous avons constaté que le traducteur a généralement réalisé fidèlement une traduction communicative, car son objectif principal a été de reproduire le même effet ou, du moins, le plus similaire à l'original. En se servant des principes traductionnels de notre cadre théorique, on justifie que la servilité des principes traductionnels de notre cadre théorique a pu répondre au besoin de la recherche des stratégies incontournables en traduction de l'humour. Pour démystifier les difficultés qui se posent à la traduction de l'humour, nous avons pu mettre en lumière une sorte de solution afin de combler les problèmes de l'intraduisibilité. Dans l'analyse, le traducteur a adopté des solutions incontournables pour transférer les éléments. Dans la plupart des cas, il recourt au deuxième principe qui exige le remplacement de l'humour exprimé verbalement du texte source par un cas différent d'humour exprimé verbalement dans la langue cible afin de

naturaliser des références socio culturelles évoquées dans l'expression humoristique. Cependant, il y a des cas où le traducteur s'est efforcé de renforcer l'humour typiquement africain pour échappe le piège de l'intraduisibilité. Pour ce faire, il recourt au premier principe traductionnel qui la duplicité des formes linguistique des expressions humoristiques. Par la voie de ce choix, ces expressions humoristiques ne pourraient être remplacées naturellement par une expression humoristique typique en français. Pour qu'il échappe le piège de l'intraduisibilité de l'humour, il recourt parfois à la naturalisation des exigences linguistiques tout en fournissant l'équivalence standard dans la langue française. Ces pratiques se justifient par son objectif qui découle la fonctionnalité de communiquer le sens inédit de l'auteur au détriment les effets humoristiques de la pluparts des expressions dans la langue cible.

Au cours d'analyse, on constate également que certaines expressions humoristiques sont inspirées de la vision du monde africain et sa réception en traduction est inférieure en français. Le choix d'étouffement de l'exigence socio linguistique du monde africain évoqué dans le texte original pourrait être regagné si traducteur tient compte de la fonctionnalité de la traduction des œuvres africaines. Il nous convient à ce stade d'estimer que la traduisibilité de l'humour est possible si la fonctionnalité de l'humeur originale repose sur la conservation et diffusion de l'expressivité socio culturel de l'humour original dans la langue cible. Ainsi, une sorte de compensation de l'humeur totalement perdue pourrait se regagner par la voie de l'établissement de note infrapaginale, note de bas de page ou glossaire. Par contre, étant donne que la perte de l'humour en traduction est parfois inévitable, il vaut mieux perdre complètement l'humour au lieu d'effectuer une traduction non sens ou contre sens.

Œuvres Citées

Barros, Judit Garcia. *The Translation of Humour in English Comedy Series*. Dissertation, Universitat Autònoma de Barcelona, 2015.

Chauffray, Mathieu. "Qu'est-ce que l'humour ?" *Actu-Philosophia*, 2008, www.actu-philosophia.com/quest-ce-que-lhumour/. Consulté le 3 mai 2025.

Conjeros Caseres, Sevita. *Sous-titre professionnel et sous-titre amateur d'une série*. 2018.

Chiaro, Delia. "Translation, Humour and Literature." *Translation and Humour*, edited by Delia Chiaro, vol. 1, Continuum, 2010, pp. 1–20.

Epundu, Amaka Christiana. *Approche interdisciplinaire en traduction des métaphores*. International Book Market Service Ltd, member of OmniScriptum Publishing Group, 2019.

Eve-Lucille. "Humour et traduction, ou pourquoi faire appel à des traducteurs expérimentés lorsque l'humour entre en scène." *Traduction.fr*, 4 mars 2016, www.traduction.fr/humour-et-traduction. Consulté le 3 mai 2025.

Nwazi, Chika Philip. "L'humour et la traduction audiovisuelle : analyse critique du sous-titrage de *Bonjour (Osuofia Speaks French 1 & 2)*." Mémoire de maîtrise, Département des langues étrangères et études littéraires, Université du Nigeria, Nsukka, février 2022.

Osofisan, Femi. *Such Is Life!*. Concept Publications Limited, 2016.

———. *Ainsi va la vie !* Traduit par Lukuman Adeyemi, Resource Francophone, 2018.

Pasqueron de Fommervault, Inès. "Je ris donc je suis : le rire et l'humour au carrefour de deux processus identitaires." Dissertation, Université Aix-Marseille, 2012.

Priego-Valverde, Béatrice. *L'humour dans les interactions conversationnelles: Jeux et enjeux*. Dissertation, Université Aix-Marseille, 1999.

Rollo, Alexandra. "Aspects linguistiques et idéologico-culturels dans la traduction de l'humour." 2014.

Schirmenti, Zoé. "Traduction des sous-titres d'humour : catégorisation et analyse des stratégies de traduction employées lors du sous-titrage du spectacle *Spark of Insanity* de Jeff Dunham en anglais, français et néerlandais." Mémoire de master, Département de langues modernes, Université de Liège, 2021, pp. 1–113. https://lib.uliege.be.

Szeflińska-Baran, Magdalena, and Marek Baran. "Les paramètres traductologiques du transfert interlingual de l'humour." *International Bulletin of Applied Linguistics*, vol. 1, no. 1, 2019, pp. 144–162, https://www.researchgate.net/publication/337692626_Les_parametres_traductologiqu

es_du_transfert_interlingual_de_l'humour#full-text.

"Les 14 types d'humour les plus importants." *Performance TP*, https://performance-tp.fr/les14-types-dhumour-les-plus-importants/. Consulté le 3 mai 2025.

"Humour." *Dictionnaire Larousse*, https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/humour/40668#citation. Consulté le 3 mai 2025.

Dictionnaire de textes philosophiques, dictionnairedetextesphilosophiques.fr, 2025.

Vulture. "Friends Countdown: The One with All the Different Languages." *Vulture*, 2014, https://www.vulture.com/2014/12/what-does-friends-sound-like-in-other-countries.html. Consulté le 6 septembre 2020.

A Pragmatic Analysis of Nigerian Proverbs in Wole Soyinka's *The Lion and the Jewel*

By

Sulaiman Umar
Department of Languages and Linguistics, University of Maiduguri, P. M. B. 1069
Maiduguri, Borno State. Nigeria
umarsulaimanazare@gmail.com
08035914448

ABSTRACT

This study examines Nigerian proverbs in Wole Soyinka's *The Lion and the Jewel* through a pragmatic analysis. By adopting pragmatic theory, the study critically analyzes the use of selected Nigerian proverbs. These proverbs are analyzed using key elements of pragmatics, including speech acts, context, presupposition, implicature, intention, inference, and mutual contextual beliefs. The results reveal that the selected text contains numerous linguistic and pragmatic features of dialectal forms of the English language at the phonological, morphological, syntactic, semantic, and pragmatic levels. These features contribute to the creation of appropriate and compelling proverbs that effectively convey meaningful ideas to the general public and to readers within and beyond Africa.

1.0 Introduction

Communication in society occurs primarily through language. However, users of language, as social beings, communicate and use language within the context of their societies, which control their access to linguistic and communicative resources. Language, being the most important means of communication and social integration among individuals in society, needs to be preserved, sustained, and properly developed.

By definition, language is "the human vocal noise or the arbitrary graphic representation of the noise, used systematically and conventionally by members of a speech community for the purpose of communication" (Osisanwo, 2003, p. 1).

In the Nigerian context, it is evident that when using language to communicate, some expressions are not considered complete or effective unless they are reinforced with proverbs. These proverbs are rich in wisdom and are passed down from generation to generation. Proverbs can be described as "succinct and pithy sayings in general use, expressing commonly held ideas and beliefs" (Encyclopaedia Britannica, 2010).

Pragmatics can be seen as a branch of study concerned with "the ability of language users to pair sentences with contexts in which they would be appropriate and used in a given situation" (Levinson, 1984, p. 24). The pragmatics of English is one of the linguistic features of Nigerian English. This study will discuss pragmatics alongside proverbs in subsequent sections.

1.1 English Language in Nigeria

The evolution of the English language in Nigeria has been traced by Alabi (1994) to the pre-trans-Atlantic slave trade era, specifically in 1553, when some British visitors made a brief visit to the Nigerian coasts, particularly the ports of Benin and Old Calabar. The first obstacle encountered by these visitors was a communication barrier between the natives and the Englishmen. There was an urgent need to overcome this obstacle, leading to the necessity of teaching Basic English for communication, business transactions, missionary activities, and other purposes.

Initially, the medium of communication between the Englishmen and the natives was an English-based pidgin. Since the traders, missionaries, and colonial administrators were unwilling to learn the indigenous languages, English had to be imposed and taught to train clerks, interpreters, stewards, and messengers to assist the British in administrative and domestic activities.

In 1960, when Nigeria gained independence from Britain, English became arguably the most significant legacy left by the former colonial masters. Bamgbose (1971) asserted:

Of the entire heritage left behind in Nigeria by the British at the end of colonial administration, probably none is more important than the English language. It is now the language of government, business and commerce, education, the mass media, literature, and much internal as well as external communications. (p. [insert page number if available])

It is therefore evident that the cornerstone of British efforts to teach English in Nigeria was not the development of a "standard" English but rather the emergence of a functional, communicative English. From the outset, this created a foundation for dialectal varieties of spoken English in Nigeria.

Consequently, the use of English in Nigeria survived the departure of the colonial administrators and became the official language. Now, several decades after independence, English continues to thrive and holds even greater importance in Nigeria. It serves as a medium of social and interethnic communication and is used as the language of instruction in primary, secondary, and tertiary education. It is undeniable that a variant of English—commonly referred to as Nigerian English—has emerged, characterized by various dialects and features across cultures. Thus, English has attained a dominant status in Nigeria, to the extent that the country's unity and survival arguably depend on it as a language of nationhood, unity, and interethnic communication.

1.2 Proverbs and the Pragmatics of English in Nigeria

According to Adedimeji (2003), Achebe's popular wisdom is evident in many African languages, where proverbs are used to accentuate and enhance discourse within specific contexts. These expressions of wisdom are referred to as proverbs. In Nigeria, proverbs are employed in various ways, underscoring the notion that effective communication often requires the use of proverbs. Proverbs are an integral part of spoken language, passed down from generation to generation, making them a distinctive attribute of Nigerian English.

English, as a second language in Nigeria, has undergone numerous adaptations to meet the communicative needs of Nigerian speakers. Certain flavors and "Nigerianisms" have been incorporated to ensure its relevance in the Nigerian context. Nigerian Standard English is generally accepted socially and understood internationally, although scholars hold differing views. Alabi (2007) posited that the English used in Nigeria is not a replica of native-speaker varieties. Supporting this view, Kujore (as cited in Alabi, 2007) argued that English, as a living language, inevitably undergoes changes in a foreign environment such as Nigeria, whose cultural and linguistic contexts differ significantly from those of native English-speaking regions.

Many characteristic features of Nigerian English exist at the phonological, morphological, syntactic, semantic, and pragmatic levels. Interestingly, these ethnic traits do not disappear simply because a speaker is educated; rather, variation in English reflects cultural differences. The language has been "domesticated" to suit the Nigerian context, reflecting the broader social environment in which it operates.

Adedimeji (2007) asserted that language reflects the totality of a culture's core values, philosophies, and customs, and Nigerian English embodies the traditional experiences of Nigerians. This assertion is evident in pragmatic variation, which includes euphemisms, kinship terms, greetings, idiomatic expressions, conversational implicature, politeness strategies, transfer features, and proverbs (Adedimeji, 2007, pp. 166–169).

EUPHEMISMS

Euphemisms are expressions used to lessen the negative impact of a situation or to present unpleasant or unsuitable circumstances in a pleasant and elevated manner.
Example: "Ten people were just killed in a bomb blast."

KINSHIP TERMS

Kinship terms are words that reflect deep family and social relationships.
Example: "The Adewale dynasty emerged."

GREETINGS

Nigerian culture places significant emphasis on greetings. This is reflected in expressions such as "Well done," "Welcome," and "Sorry" (even when the speaker is not directly responsible for the inconvenience).

IDIOMATICITY

Idomaticity refers to the use of idioms—expressions whose meanings cannot be understood literally but must be interpreted within cultural or linguistic context.
Example: "The new teacher's approach was to give special attention to the students with special needs."

DISCOURSE/CONVERSATIONAL IMPLICATURE

Discourse or conversational implicature occurs when one or more of Grice's (1975) maxims—Quantity (be as informative as required), Quality (be truthful), Manner (be clear), and Relation (be relevant)—are flouted or not adhered to.

POLITENESS

Politeness refers to expressions that show respect. Nigerian English speakers often include all the titles of the addressee to preserve the individual's dignity.

Examples:

- "Please be polite to the guest."
- "It was polite of him to hold the door for her."
- "We transferred the baby's car seat to the other car."
- "The patient was transferred to a different hospital."

TRANSFER FEATURES

Transfer features are patterns in speech or writing that reflect the influence of Nigerian languages on English.

PROVERBS

Proverbs are ancient sayings of wisdom passed down from generation to generation. The use of proverbs in Nigerian English has led to expressions that sometimes deviate from Standard British English, as many are direct translations from indigenous languages.

Examples:

- "There is no smoke without fire."
- "A man running in the daytime—if he is not after something, then something must be after him."

These proverbs, among the thousands used in Nigeria, enrich the pragmatic variation of Nigerian English.

1.3 Wole Soyinka and a Synopsis of *The Lion and the Jewel*

Wole Soyinka was born on July 13, 1934, in Abeokuta, Ogun State, Nigeria. After completing preparatory studies at Government College, Ibadan, in 1954, he continued his education at the University of Leeds. During his six years in England, he served as a dramaturge at the Royal Court Theatre in London from 1958 to 1959.

In 1960, Soyinka received a Rockefeller bursary and returned to Nigeria to study African

drama. He also taught drama and literature at several universities, including the University of Ibadan, University of Lagos, and University of Ife, where he was appointed Professor of Comparative Literature in 1975.

In 1960, he founded the theatre group *The 1960 Masks*, and in 1964 established the *Orisun Theatre Company*, producing and acting in his own plays. He has also served as a visiting professor at the universities of Cambridge, Sheffield, and Yale.

During the Nigerian Civil War, Soyinka published an article calling for a ceasefire. In response, he was arrested in 1967, accused of conspiring with Biafran rebels, and held as a political prisoner for 22 months until 1969.

Soyinka has published about 20 works, including drama, prose, and poetry. His writing draws heavily from Yoruba mythology, with Ogun—the god of iron and war—often at its center. His first plays, *The Swamp Dwellers* and *The Lion and the Jewel* (a night comedy), were written in London, performed in Ibadan in 1958 and 1959, and published in 1963.

Synopsis of *the Lion and the Jewel*

The Lion and the Jewel is set in the village of Ilujinle. Lakunle, a schoolteacher, sees Sidi carrying a pail of water on her head and rushes out of the classroom to relieve her of it, attempting to emulate European notions of courtesy. However, in African tradition, carrying water is typically a woman's task.

When Lakunle proposes to Sidi, he uses grand metaphors drawn from popular English books about marriage, to which Sidi responds with her own expressions. The conflict heightens when Sidi demands a bride price, a tradition she insists upon to affirm her value within the village.

The village girls inform Sidi that her photographs have been published in a magazine, placing her on the cover and center spread, while Baroka, the Bale of Ilujinle, only occupies a small corner. Empowered by her newfound fame, Sidi asserts her superiority over the village leader.

Baroka, once a powerful warrior, has lived a long life and taken many wives. Now he desires Sidi and sends his senior wife, Sadiku, to propose marriage on his behalf. This use of an elderly female intermediary is a common practice in many cultures.

Initially, Sidi rejects Baroka's proposal, dismissing him as an old man. But Baroka, cunning and determined, devises a plan to seduce her. Ultimately, Sidi falls for his scheme and marries him.

2.0 Literature Review

2.1 Introduction

This study explores proverbs, their functions, and their importance in Nigerian society. It also examines pragmatics and reviews related literature. Theories of pragmatics are discussed to establish the framework for analyzing the data.

2.2 The Concept of Proverbs

The *Encarta English Dictionary* (2009) defines a proverb as "a short, well-known saying that expresses an obvious truth and often offers advice." According to Adedimeji (2003, p. 55), "the central idea in the definitions is that a proverb is an adage, saying, maxim, precept, saw, or any synonym thereof that expresses conventional truth."

Trench, as cited in Alabi (2009, p. 515), describes proverbs as "condensed quintessential wisdom" employed as both an art form and a communication tool across world cultures and languages.

Krikmann, cited in Alabi (2009, p. 515), states that proverbs can be used to encourage endorsement of statements and opinions, forecast events, express doubt, reproach someone, accuse others, advise against actions, or prohibit behavior.

Egblewogbe, cited in Adedimeji (2009, p. 545), observes that "African proverbs everywhere are short, pithy statements with implicit moral truths." Adedimeji further explains:

"They are a distillation of the wisdom of the people, derived over the ages from careful observation of everyday experiences involving human beings, nature, animals, as well as natural phenomena and social events."

As seen in the literature, many scholars have attempted to define proverbs, resulting in diverse perspectives. Based on these insights, proverbs can be considered short expressions, generally known among the people, that convey wisdom, truth, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed, and memorable form, handed down from generation to generation. In essence, a proverb is a short sentence of wisdom.

The origin of proverbs can be traced back to ancient times, when people relied on them as concise expressions of experience and truth. Proverbs are often witty, with meanings that require careful interpretation and an understanding of context. In languages where proverbs are frequently used, listeners or readers must possess both linguistic and cultural knowledge to conduct a meaningful pragmatic analysis of their intended meaning.

2.3 Functions and Importance of Proverbs

Proverbs belong to the familiar and predictable voice of tradition. However, their ability to be interpreted in new and diverse ways across different situations adds complexity to their use.

Proverbs hold significant importance in Nigerian culture. Speakers use them for various purposes: to express ideas gently or indirectly, to summarize situations, to pass judgment, to recommend courses of action, or to invoke past precedents for present actions.

Proverbs also reflect and preserve cultural values, fostering a sense of unity and shared identity among community members. Through the use of proverbs, speakers emphasize communal values and strengthen social bonds.

Proverbs are used in literary works to give special emphasis to particular characters. An example can be seen in the chosen text, *The Lion and the Jewel*. The use of proverbs in literary works demonstrates their significance in conveying cultural values and character traits.

Proverbs are important in society because they serve as tools for conveying specialized knowledge. Through a shared linguistic code, people can exclude outsiders—those who do not belong to the community or who are unwilling or unable to align with its values.

2.4 Pragmatics: In Perspective

Pragmatics emerged as a reaction against purely formalist approaches to language. The term was first used by Charles Morris, and since then, scholars such as J.L. Austin, J.R. Searle, and H.P. Grice have laid the foundation for pragmatics by emphasizing the role of context in determining meaning. Contributions from Austin (1962), Searle (1969) on speech act theory, and Grice (1975) on the Cooperative Principle have been pivotal in the development of pragmatics.

Pragmatics has been defined in various ways by different scholars. The *Encarta English Dictionary* (2009) defines pragmatics as "the branch of linguistics that studies language in use rather than language structure." Verschueren (1997, p. 7) defines pragmatics as a "general cognitive, social and cultural perspective on linguistic phenomena in relation to their usage as forms of behavior." Similarly, Mey (2001, p. 6) states, "pragmatics studies the use of language in human communication as determined by the conditions of society." Atkinson, Kilby, and Roca (in Grundy, 2003, p. 3) describe pragmatics as "the distinction between what a speaker's words literally mean and what the speaker might mean by those words." According to Kempson (1986, p. 561), pragmatics is "the study of the general cognitive principles involved in the retrieval of information from an utterance."

Udofot (1998, p. 128) sees pragmatics as the study of meaning interpretation from a psychological perspective. Yule (1996, p. 1) states that "pragmatics is concerned with the study of meaning as communicated by a speaker (or writer) and interpreted by a listener (or reader)." These definitions reflect the diverse perspectives on pragmatics, but they all converge on the idea that context plays a crucial role in interpreting utterances. This leads to a discussion of the scope of pragmatics.

2.5 Elements and Theories of Pragmatics

Over the years, scholars have developed various pragmatic theories and frameworks. These elements and theories form the foundation of pragmatic studies. The following sections explore some key concepts.

2.5.1 Speech Act

Speech acts can be defined as utterances that perform an action (Olanrewaju, 2003, p. 60; Austin, 1962). In speech act theory, the basic unit of human communication is not merely a sentence or expression, but an action performed through language, such as making statements, asking questions, giving orders, apologizing, promising, thanking, offering, or congratulating.

Since this research focuses on proverbs, it is important to pay special attention to speech acts.

Relevant theories were proposed by scholars such as J.L. Austin, J.R. Searle, H.P. Grice, K. Bach, R.M. Harnish, and E.E. Adegbija.

John L. Austin is widely regarded as the father of pragmatics, especially for his contributions in *How to Do Things with Words* (1962). He introduced speech act theory, proposing that speaking a language involves performing actions. Austin distinguished between *constatives* (utterances that state or report facts) and *performatives* (utterances that perform an action when spoken under appropriate conditions).

He further introduced the concepts of *locutionary*, *illocutionary*, and *perlocutionary* acts:

- **Locutionary act:** the act of producing an utterance with a specific meaning.
- **Illocutionary act:** the intended communicative function or force behind the utterance.
- **Perlocutionary act:** the effect or impact the utterance has on the listener.

Austin also categorized illocutionary acts into five types:

- **Verdictives:** giving a verdict (e.g., judging, appraising).
- **Exercitives:** exercising authority (e.g., ordering, advising, and warning).
- **Commissives:** committing to an action (e.g., promising, vowing).
- **Behabitives:** expressing social behavior or attitudes (e.g., apologizing, congratulating).
- **Expositives:** clarifying or explaining views.

2.5.2 H.P. Grice and the Cooperative Principle

H.P. Grice is another influential figure in pragmatics, known for his Cooperative Principle. According to Grice (1975), participants in conversation generally adhere to the Cooperative Principle by making their contributions as required by the shared goals of the interaction.

Grice proposed four conversational maxims (Leech, 1983, p. 8):

- **Quantity:**
    1. Make your contribution as informative as required.
    2. Do not provide more information than necessary.
- **Quality:**
    1. Do not say what you believe to be false.
    2. Do not say what you lack evidence for.
- **Relation:** Be relevant.
- **Manner:**
    1. Avoid obscurity.
    2. Avoid ambiguity.
    3. Be brief.
    4. Be orderly.
- According to Leech (1983), pragmatics also encompasses verbal acts or performances in specific contexts. Leech introduced the Politeness Principle, which complements Grice's Cooperative Principle by addressing the social aspect of interaction.

The Politeness Principle includes the following maxims:

- **Tact maxim:** Minimize expressions that impose a cost on others; maximize expressions that benefit others.
- **Approbation maxim:** Maximize expressions of approval of others.
- **Modesty maxim:** Minimize expressions of self-praise; maximize expressions of self-dispraise.
- **Agreement maxim:** Minimize expressions of disagreement; maximize expressions of agreement.

These maxims promote politeness in interaction. Leech also emphasized cognitive, interpersonal, and textual aspects of meaning in language. He linked these to four functions: argumentative, descriptive, signaling, and expressive. According to Leech (1983), the ideational function belongs to grammar (including syntax, morphology, semantics, and phonology), while interpersonal and textual functions fall under general pragmatics.

John Searle (1969) also contributed significantly to speech act theory. In *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*, Searle expanded Austin's work by analyzing illocutionary acts. He identified five categories of illocutionary acts:

Assertives: Commit the speaker to the truth of a proposition (e.g., "The sun will rise tomorrow").

Directives: Attempt to get the listener to do something (e.g., requests, commands).

Commissives: Commit the speaker to a future action (e.g., promises, vows).

Expressives: Express psychological states (e.g., apologies, congratulations).

Declaratives: Bring about a change in the external situation (e.g., pronouncing someone married).

Directives consist in the fact that they are attempts (to varying degrees; hence, more precisely, they are determinates of the determinable that includes attempting) by the speaker to get the hearer to do something. **Questions** are subclasses here because, by questioning, we are trying to get the hearer to do something—namely, to perform a speech act. Examples include: "Clean your room!", "I suggest you take the Honda", and "Do you have some cash?" (an indirect directive).

Commissives are those illocutionary acts whose point is to commit the speaker (again, to varying degrees) to some future course of action. Examples include: "I promise I'll clean the office" and "You'll get it done by Friday!"

Expressives are acts that express the psychological state specified in the sincerity condition about a state of affairs specified in the propositional content. In performing an expressive, the speaker is neither trying to get the world to match the words nor the words to match the world; rather, the truth of the expressed proposition is presupposed. Examples include: "Congratulations on the award!" and "I hate the course."

Declaratives are defined by the characteristic that the successful performance of one of their members brings about correspondence between the propositional content and reality. A successful performance ensures that the propositional content corresponds to the world. For example: "If I successfully perform the act of appointing you class representative, then you are class representative." Declaratives aim to make language match the world, but they do not do this by describing an existing state of affairs (as assertives do) or by trying to get someone to bring about a future state of affairs (as directives or commissives do). Examples include: "You're fired!" and "I hereby declare war on Germany."

Bach and Harnish (1979) also contributed to the development of pragmatic theories. Both scholars proposed an **intention-and-inference approach** to literal and non-literal speech acts. They argue that what the hearer infers is based on what the speaker utters and what both parties know. According to them, a speech act is successful when the speaker's illocutionary intention is recognized by the hearer. They emphasize that recognizing the speaker's intention begins with inferencing. They introduce the concept of **mutual contextual beliefs**—the shared knowledge of the world between speaker and hearer that enables understanding of inferred messages. Bach and Harnish paid much attention to the process by which a hearer identifies a speaker's intention and how meaning is inferred in indirect speech acts. These are their major contributions.

In addition to Bach and Harnish, **Efurosibina Adegbija (1945)** is also a notable scholar in this field. Adegbija (1939) contributed significantly to the study of pragmatics, including his theory of **pragmasociolinguistics**. Under this theory, factors such as participants, state of mind, mutual beliefs, etc., are considered critical. He argues that the speaker depends largely on mutual contextual beliefs, socio-cultural background, and similar factors in constructing an utterance. He also asserts that utterance interpretation relies on the process of informing, which he considers essential. According to Adegbija, **social knowledge is required for correct interpretation of utterances**, and since societies vary, social knowledge must exist for meaning to be successfully conveyed. He warns that ignorance of social rules can lead to misunderstanding, especially in intercultural communication.

In conclusion, we have examined pragmatic theory under the element of the speech act. The theories discussed are grounded in the contributions of past scholars. We will subsequently examine other elements of pragmatics.

2.5.3 Context

Context refers to the setting of an utterance, whether physical, social, linguistic, etc. The context of an utterance is crucial, as it adds depth to its interpretation. Some scholars argue that words have meaning irrespective of context; however, meaning is best derived when the hearer understands the context in which words are used. Types of context include physical, psychological, socio-cultural, and linguistic context.

Physical context involves the immediate environment of the utterance, including the activities taking place, the participants, the location, and the time the speech act occurs.

Psychological context pertains to the participants' state of mind—whether they are sad, happy, hesitant, angry, etc.—which can shape their utterances. For example, a mentally unfit person may be unable to produce meaningful statements.

Socio-cultural context involves language as it functions within a speech community for communication. However, as a language spreads across different socio-cultural contexts (as in the case of English and French), variations emerge. Even within the same country, different ethnic groups using the same language bring diverse socio-cultural influences to it.

Linguistic context refers to the language in use, the choice of words, and lexical items within the utterance. These factors are analyzed to understand the role of context in interpretation.

2.5.4 Presupposition

Udofot (1998:94) defines **presupposition** as what the speaker assumes the hearer already knows. Presupposition is based on assumptions the speaker makes about the hearer's knowledge within their shared discourse field. The speaker assumes common ground with the hearer. Presuppositions are typically either **semantic** or **pragmatic**.

According to Osisanwo (2003, p. 86), **semantic presupposition** deals with logical relations between sentences and is part of sentence meaning. For example:

"Muhammadu Buhari is the President of Nigeria."
The presuppositions are:
a) There is someone called Muhammadu Buhari in Nigeria.
b) Nigeria has a president.

Pragmatic presupposition, on the other hand, refers to beliefs or assumptions the speaker takes for granted about the hearer, often because they share background knowledge. Osisanwo (2003, p. 86) illustrates this with:

"Plain-clothes security men stopped the wedding party."
The presuppositions are:
a) A wedding party was taking place.
b) Something serious must have happened.

2.5.5 Implicature

Implicature was developed by H.P. Grice (1975) to describe what a speaker implies, suggests, or means beyond the literal words. Implicature represents a pragmatic aspect of meaning produced in a shared context between speaker and hearer.

There are two types: **conventional implicature** and **conversational implicature**.

- **Conventional implicature** refers to meanings tied to specific words or structures, regardless of context. For example:
  - "Alheri is poor, but she is an honest woman."
  - The use of **'but'** implies that honesty is unexpected in someone who is poor.
- **Conversational implicature** depends on context and arises from adherence to—or flouting of—Grice's Cooperative Principle. For example, conversational implicature is generated when a speaker deliberately violates a maxim to imply something indirectly.

3.1 Research Methodology

This study is qualitative and descriptive, involving the identification and analysis of proverbs in the selected text. The analysis will employ textual discourse analysis.

Therefore, the study adopts a **qualitative research method**, which emphasizes description, classification, analysis, comparison, and interpretation of data, prioritizing what the data contribute to existing knowledge. Qualitative research is suitable when the subject is unfamiliar, when meaning rather than frequency is sought, or when flexibility is required to allow for unexpected discoveries and in-depth investigation.

3.2 Method of Data Collection

Data collection involved identifying and compiling proverbs available in the selected text.

3.4 Method of Data Analysis

In this study, all Nigerian proverbs in the chosen text constitute the data corpus. To achieve clarity and comprehension, various elements of pragmatics are essential. The data will be analyzed using elements such as **speech act, context, presupposition, implicature, intention, inference, and mutual contextual belief (MCB).**

4.0 Data Presentation and Discussion
4.1 Introduction

This section analyzes Nigerian proverbs in *The Lion and the Jewel* using the pragmatic elements discussed earlier. All proverbs in the text form the data. The analysis follows John Searle's Speech Act Theory, applying elements such as **illocutionary act, perlocutionary effect, context, presupposition, implicature, speaker intention, inference, and mutual contextual beliefs (MCBs).**

4.2 Data Presentation and Discussion

Datum One: "Charity, they say, begins at home" (p. 5)

Speech Act/Illocutionary Act: Assertive

Perlocutionary Effect: The speech act is effective; the hearer (Sidi) understands and responds by questioning Lakunle about Baroka.

Context: Participants are Lakunle (speaker) and Sidi. In Yoruba socio-cultural context, home training is highly valued; thus, noble acts are expected to begin at home. Psychologically, Lakunle is excited and fond of Sidi.

Presupposition: Pragmatic. The speaker assumes Sidi is familiar with the proverb and can relate it to the current situation.

Implicature: Conversational. The proverb flouts the maxim of quantity—Lakunle's response is more informative than required.

Intention: Lakunle utters the statement to persuade Sidi to accept him, aiming to convince her to marry him.

Inference: Sidi infers that Lakunle wants to start his mission in the village by targeting Baroka.

MCB: Both participants recognize the critical role of home in societal development.

Datum Two: "A prophet has honor except in his own home" (p. 5)

Speech Act/Illocutionary Act: Assertive

Perlocutionary Effect: The speech act is effective; Sidi responds by telling Lakunle to go where women would understand him.

Context: Participants are Lakunle (speaker) and Sidi. Their shared socio-cultural belief is that a prophet is often unrecognized in their own community. Psychologically, Lakunle is excited and fond of Sidi.

PRESUPPOSITION: Pragmatic. The speaker, Lakunle, presupposes that the hearer understands he is not referring to a literal prophet; rather, he is indirectly referring to himself.
IMPLICATURE: Conventional. The conventional implicature of the utterance is that the people of the village do not recognize Lakunle's worth.
INTENTION: The speaker utters the statement with the intention that Sidi will value him more.
INFERENCE: The hearer infers from the statement that Lakunle is proud.
MCB: Both participants share the cultural knowledge that a prophet is not always appreciated in his own home.
DATUM THREE: *"If the snail finds splinters in his shell, he changes house"* (p.6)

PERLOCUTIONARY EFFECT: The hearer, Lakunle, understands the message behind the proverb, which is evident in his bold response expressing his resolve.
CONTEXT: The participants are Sidi and Lakunle; Sidi is the speaker. Culturally, both participants share the belief that one should not remain in a place lacking comfort. Psychologically, Sidi is displeased with what Lakunle has said at the moment of utterance.
PRESUPPOSITION: Pragmatic. The speaker presupposes that the hearer understands she is not speaking literally about a snail and its shell.
IMPLICATURE: Conventional. The proverb conventionally implicates that Lakunle should seek a better environment where he can achieve his desires.
INTENTION: Sidi utters the statement intending to discourage Lakunle and make him leave her alone.
INFERENCE: The hearer, Lakunle, infers that Sidi is suggesting he look elsewhere for a better opportunity.
MCB: Both participants share the cultural knowledge that a snail seeks comfort in its shell.

DATUM FOUR: *"The woman gets lost in the woods in day and every wood deity dies the next"* (p.42)
SPEECH ACT/ILLOCUTIONARY ACT: Assertive.

PERLOCUTIONARY EFFECT: The hearer, Sidi, reacts by curtsying, watching, and moving forward warily, as though expecting the two men to spring forward suddenly.
CONTEXT: The participants are Baroka and Sidi; Baroka is the speaker. Culturally, they share a belief in the symbolic power of women. Psychologically, Baroka is in a persuasive mood and is fond of Sidi.
PRESUPPOSITION: Pragmatic. The speaker presupposes that Sidi understands the concept of a wood deity and can interpret the proverb.
IMPLICATURE: Conversational. The utterance flouts the maxim of quantity, as Baroka says more than necessary.
INTENTION: Baroka utters the statement intending to persuade Sidi.
INFERENCE: Sidi infers from the statement that Baroka wants her to stay and watch the wrestling.
MCB: Both participants share cultural knowledge of the wood deity.

DATUM FIVE: *"If a tortoise cannot tumble, it does not mean that he cannot stand"* (p.42)

SPEECH ACT/ILLOCUTIONARY ACT: Assertive.
PERLOCUTIONARY EFFECT: The hearer understands the message, which is evident as Baroka does not challenge the statement.
CONTEXT: Participants are Baroka and Sidi; Sidi is the speaker. Both share the cultural context that physical appearance does not equate to strength. Psychologically, Sidi is excited while watching the wrestling.
PRESUPPOSITION: Pragmatic. The speaker presupposes that the hearer knows she is not speaking literally about a tortoise.
IMPLICATURE: Conversational. The utterance flouts the maxim of manner; Sidi could have been more direct but chose to use a proverb.
INTENTION: Sidi utters the statement to support her claim that the squat man will defeat Baroka.
INFERENCE: The hearer infers from the proverb that Sidi is undermining him.
MCB: Both participants share knowledge of the subject of wrestling.

DATUM SIX: *"When the child is full of riddles, the mother has one water-pot the less"* (p.42)

SPEECH ACT/ILLOCUTIONARY ACT: Assertive.
PERLOCUTIONARY EFFECT: The hearer, Sidi, understands the message but continues asserting that the squat man will win.
CONTEXT: Participants are Baroka and Sidi; Baroka is the speaker. Culturally, they share the understanding that excessive pressure causes one to give up. Psychologically, Baroka is fond of Sidi.
PRESUPPOSITION: Pragmatic. Baroka presupposes that Sidi can relate the proverb to the present situation.
IMPLICATURE: Conversational. The utterance flouts the maxim of relevance; Baroka's proverb is not directly relevant to Sidi's prior statement.
INTENTION: Baroka intend to imply that the squat man might still win the wrestling.
INFERENCE: Sidi infers that Baroka is subtly conceding to the possibility of defeat.
MCB: Both share knowledge of wrestling as the topic.

DATUM SEVEN: *"Until the fingernails have scraped the dust, no one can tell which insect released his bowels"* (p.43)

SPEECH ACT/ILLOCUTIONARY ACT: Assertive.
PERLOCUTIONARY EFFECT: Sidi grimaces in disgust and walks away.
CONTEXT: Participants are Baroka and Sidi; Baroka is the speaker. Culturally, they share the belief that marriage validates a man's status. Psychologically, Baroka is in a friendly, persuasive mood.
PRESUPPOSITION: Pragmatic. Baroka presupposes that Sidi knows he is not referring literally to an insect.
IMPLICATURE: Conversational. The utterance flouts the maxim of manner by providing excessive, indirect information.
INTENTION: Baroka's intention is to make Sidi realize he is capable of taking new wives.
INFERENCE: Sidi infers that Baroka is serious about his marriage intentions.
MCB: Both share cultural knowledge of the insect metaphor.

DATUM EIGHT: *"The monkey sweats; it is only the hair upon his back which still deceives the world…"* (p.54)

SPEECH ACT/ILLOCUTIONARY ACT: Assertive.
PERLOCUTIONARY EFFECT: Sidi absorbs the message; her head falls slowly onto Baroka's shoulder.
CONTEXT: Participants are Baroka and Sidi; Baroka is the speaker. Culturally, they share the belief that people in high positions also struggle, though appearances may suggest otherwise. Psychologically, Baroka is in a warm, persuasive mood.
PRESUPPOSITION: Pragmatic. Baroka presupposes that Sidi knows monkeys have hair on their backs.
IMPLICATURE: Conversational. The utterance flouts the maxim of quantity; Baroka gives more information than strictly necessary.
INTENTION: Baroka utters the statement to win Sidi's heart.
INFERENCE: Sidi infers from the proverb that Baroka genuinely cares for her.
MCB: Both participants share knowledge of the monkey metaphor.

4.3 FINDINGS

The analysis above reveals several key findings:
Firstly, proverbs possess deeper meanings beyond their literal interpretation. The illocutionary and perlocutionary effects facilitate understanding of the locution (the proverb).
Secondly, assertive speech acts play an important role in persuasion and fostering cooperation between speaker and hearer. All proverbs analyzed were assertives, committing the speaker to the truth of the proposition expressed.
Thirdly, context provides a crucial background for interpreting proverbs. In *The Lion and the Jewel*, Soyinka's proverbs are deeply rooted in Yoruba culture and may be misunderstood without contextual knowledge.

Presupposition allows the speaker to omit shared information, assuming the hearer already possesses relevant background knowledge. Pragmatic presuppositions were prominent throughout, reflecting the cultural and contextual assumptions embedded in Nigerian proverbs. Implicature was also significant, with conversational implicatures occurring more frequently than conventional ones, as many proverbs flouted Gricean maxims.

Intention and inference worked hand-in-hand: the speaker's intended meaning guided the hearer's inference. For example, in Datum Three, Sidi's proverb implied rejection, and Lakunle's inference allowed for a meaningful response.

Finally, Mutual Contextual Beliefs (MCB) played a vital role in interpretation. Shared cultural knowledge facilitated understanding between participants. For instance, in Datum One, Lakunle's reference to charity resonated with Sidi because of their mutual appreciation of the proverb's cultural significance.

In conclusion, these elements collectively explain the meaning, purpose, and effects of the proverbs in the analysis.

5.0 SUMMARY AND CONCLUSION

5.1 Summary

This study conducted a pragmatic analysis of Nigerian proverbs in *The Lion and the Jewel*, structured into four chapters. Chapter One introduced the study, outlined its objectives, scope, and methodology, and provided background on Wole Soyinka and his works.

Chapter Two reviewed literature on proverbs, pragmatics, its history, scope, definitions, and major theories by J.L. Austin, H.P. Grice, Geoffrey Leech, E. Adegbija, among others. It also discussed key pragmatic elements such as context, presupposition, implicature, speaker intention, inference, mutual contextual beliefs, world knowledge, and entailment.

Chapter Three applied these theories and elements to the data, using Searle's speech act theory to analyze the illocutionary acts, revealing the implicit meanings embedded in the proverbs.

Chapter Four summarized the findings, highlighting the role of proverbs in conveying indirect meaning, relying on context, presupposition, implicature, intention, inference, and shared beliefs to achieve communication.

5.2 Conclusion

This study has conducted a pragmatic analysis of the Nigerian proverbs in Wole Soyinka's *The Lion and the Jewel*. It has provided background knowledge on proverbs, their functions, and their importance. In addition, the study offered detailed insights into the concept of pragmatics—covering its history, definitions, scope, theories, and key elements. Through the lens of pragmatics, the study has demonstrated that language plays a vital role in society. It has highlighted the importance of contextual analysis in the interpretation and use of proverbs. The researcher concludes that proverbs are best understood in relation to their context of use. This conclusion was drawn because the pragmatic approach provided a clear and insightful interpretation of the proverbs.

REFERENCES

Adedimeji, M. A. (2003). The semantic and pragmatic analysis of Nigerian proverbs in *Chinua Achebe's Things Fall Apart* and *Ola Rotimi's The Gods Are Not to Blame*. *Alore*, 13, 54– 79.

Adedimeji, M. A. (2007). The linguistic features of Nigerian English and their implications for 21st-century English pedagogy. *The Abuja Communicator*, 3(1), 166–183.

Adedimeji, M. A. (2009). A universal pragmatic analysis of Nigerian proverbs in *Ola Rotimi's Kurunmi*. In A. Odebunmi, E. Arua, & S. Arimi (Eds.), *Language, gender and politics: A Festschrift for Yisa Kehinde Yusuf* (pp. 545–562). Concept Publications Limited.

Adegbija, E. (1999). Titbits on discourse analysis and pragmatics. In E. Adegbija (Ed.), *The English language in Nigeria: An introductory handbook* (pp. xx–xx). University of Ilorin.

Adeleke, D. A. (2009). Aspects of history in Yoruba proverbs. In A. Odebunmi, E. Arua, & S. Arimi (Eds.), *Language, gender and politics: A Festschrift for Yisa Kehinde Yusuf* (pp. 463–476). Concept Publications Limited.

Alabi, T. A. (2007). Language contact: The Nigerian experience. In O. Obafemi, G. A. Ajadi, & V. A. Alabi (Eds.), *Critical perspectives on English and literature* (pp. 81–95). Department of English, University of Ilorin.

Alabi, V. A. (2003). The English language in a second language context: The English language in Nigeria. In O. Obafemi & S. Babatunde (Eds.), *Studies and discourse in English language* (pp. 176–196). Haytee Press.

Alabi, V. A. (2009). Syntactic and lexico-semantic structures of proverbs in Achebe's and Adimora-Ezeigbo's trilogies. In A. Odebunmi, E. Arua, & S. Arimi (Eds.), *Language, gender and politics: A Festschrift for Yisa Kehinde Yusuf* (pp. 515–530). Concept Publications Limited.

Arimi, S. (2009). Proverbs and wisdom in contest: The case of Japanese and Indonesian proverbs. In A. Odebunmi, E. Arua, & S. Arimi (Eds.), *Language, gender and politics: A Festschrift for Yisa Kehinde Yusuf* (pp. 477–514). Concept Publications Limited.

Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Clarendon Press.

Bamgbose, A. (1971). The English language in Nigeria. In J. Spencer (Ed.), *The English language in West Africa* (pp. 36–48). Longman.

Brown, G., & Yule, G. (1983). *Discourse analysis*. Cambridge University Press.

Encarta English Dictionary. (2009). *Proverbs*. Microsoft Corporation.

Encyclopaedia Britannica. (2010). *Proverbs*. *Encyclopaedia Britannica: Student and home edition*. Encyclopaedia Britannica.

Grice, H. P. (1975). Logic and conversation. In P. Cole & J. Morgan (Eds.), *Syntax and semantics* (Vol. 3, pp. 41–58). Academic Press.

Grundy, P. (2000). *Doing pragmatics* (2nd ed.). Oxford University Press.

Kachru, B. (1981). The pragmatics of non-native varieties of English. In L. Smith (Ed.), *English for cross-cultural communication* (pp. 25–42). Macmillan Press.

Kempson, R. (1986). *Semantic theory*. Cambridge University Press.

Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics*. Longman.

Levinson, S. (1983). *Pragmatics*. Cambridge University Press.

Mey, J. L. (2001). *Pragmatics: An introduction* (2nd ed.). Malden, MA: Blackwell Publishing.

Osisanwo, W. (2003). *Introduction to discourse analysis and pragmatics*. Femolous-Fetop Publishers.

Saeed, J. I. (2009). *Semantics* (3rd ed.). Malden, MA: Blackwell Publishers.

Searle, J. R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge University Press.

Soyinka, W. (1964). *The lion and the jewel*. Mosuro Publishers.

Udofot, I. (1998). *English semantics*. Scholar's Press.

Verschueren, J. (1999). *Understanding pragmatics*. Arnold.

Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford University Press.

LE SOUVERAIN SANS VERGOGNE DU REGIME OPPRSSIF : UNE EXPLORATION DE L'OEUVRE ROMANESQUE DE SONY LABOU TANSI

Carol C. OHEN
Department of Languages
Faculty of Arts
University of Delta, Agbor
Delta State- Nigeria

carol.ohen@unidel.edu.ng
08033454319

Et
Janet ETUOKWU
Department of Languages
Faculty of Arts
University of Delta, Agbor
Delta State- Nigeria

janet.etuokwu@unidel.edu.ng

Résumé

La littérature africaine d'expression française est le miroir de la société africaine, reflétant les réalités socioéconomiques et sociopolitiques avec l'abus du pouvoir, l'exploitation, la corruption, la tyrannie et l'injustice sociale qui triomphaient dans les Etats africains, surtout pendant la période postcoloniale. L'objectif de cette étude est d'exposer les différents aspects de la honte du souverain de l'Etat dans les romans de Tansi. L'étude considère des aspects honteux du souverain dans un régime également honteux à travers *La vie et demie* et *L'Etat honteux* de Sony Labou Tansi, auteur congolais. Pour l'approche qualitative, l'étude se sert de source primaire qui est faite des romans de corpus. La source secondaire est composée des informations tirées des autres ouvrages littéraires et critiques ayant liens au sujet de déshonneur des leaders étatiques. La présentation dans les romans dévoile et déforme des figures au pouvoir, les déshonore, les fait descendre dans le piédestal, fait d'eux des bouffons. A la fin, l'étude révèle aussi que la déformation de la personnalité du leader chez l'auteur passe paradoxalement par la dénonciation de la corruption et de la tyrannie. Ainsi, le dictateur est non seulement physiquement et moralement laid, il est aussi brutal, cannibale, prodigue et voire, psychotique. Par conséquent, l'article conclut que l'auteur, à travers les deux romans de corpus, critique les activités honteuses qui prédominent les pays africains postcoloniaux ainsi que les leaders corrompus qui y règnent. En fait, plusieurs années après l'indépendance des Etats africains, l'insécurité, la corruption, la dictature et l'injustice sociale prévalent toujours avec des souverains qui sont surtout insensibles à la détresse du peuple. Mots-clés : Souverain, dictature, univers romanesque, régime honteux, Sony Labou Tansi

Abstract
African literature in French is a mirror of the African society that reflects the sociopolitical and socioeconomic realities with the abuse of power, exploitation, corruption, tyranny and social injustice that prevailed in African States, especially in the postcolonial era. The objective of this study is to uncover the different aspects of the dishonor of a leader in such a State, according to the novels. Using the socio critical approach, the study considers the shameful characteristics of the sovereign in an equally shameful regime through *La vie et demie* and *L' Etat honteux* by Sony Labou Tansi, a Congolese author. The study uses the novels under study as the primary source of information, while using library information from related texts and critical works as the secondary source of information. The novels expose the defamation of personalities in power, disgraces them, brings them down the pedestal, turning them into clowns. In the end, the study also reveals that as the author shows the defamation of the leader's personality, so does he denounce the corrupt practices and his tyranny. Thus, the dictator is not only physically and morally ugly, but also brutal, cannibalistic, extravagant and even psychotic. Consequently, the paper concludes that through the two novels, the author criticizes the shameful activities that predominate in postcolonial African countries as well as the corruption that reigns in them. In fact, so many years after the independence of African States, insecurity, corruption, dictatorship and social injustice are still prevalent in them, with sovereigns who are really insensitive to the plight of the people.

Key words: Sovereign, dictatorship, novel, shameful regime, Sony Labou Tansi.

Introduction

Depuis les indépendances, les pays africains vivent sous des régimes politiques tyranniques régis par la terreur et la violence. La présente étude tente d'exposer le souverain dictateur déshonoré dans le régime honteux de l'univers romanesque de Sony Labou Tansi, un écrivain congolais. L'étude se base sur *La vie et demie* (1979) et *L'Etat honteux* (1981) de l'auteur. A travers la figure marquante des Guides Providentiels et du Président Martillimi Lopez, les romans s'interrogent sur le sens de l'histoire africaine telle qu'elle se constitue au quotidien. Selon Romuald Fonkoua, Sony Labou Tansi présente, dans les deux romans, l'image d'un « univers sado-anal qui fonctionne selon le plaisir (gustatif ou sexuel), un univers anté-politique régi par les 'besoins de la nature' … une 'politique du ventre' … qui s'opère autour du détournement de fonds publics » (P. 31) En effet, les pratiques du politique dans cet univers conduisent à une anti-société.) Cette anti-société se caractérise aussi par l'absurdité d'un pouvoir politique décadent et d'un discours qui est devenu vide. D'après Roger Chemain (*L'imaginaire...*P. 147), la noirceur du tableau des Etats africains modernes que peint Sony Labou Tansi pourrait faire penser que les tares des nouveaux régimes apparaissent pires que celles de l'époque coloniale. On se met d'accord avec l'affirmation car les
nouveaux leaders africains dirigent comme dictateurs néocolonialistes. L'auteur exprime la protestation devant la perte de l'avenir, le destin collectif. Ainsi, il présente dans les romans une lutte pour reconquérir la maîtrise du devenir hypothéqué.

A travers le désenchantement de la population, *La vie et demie* dénonce l'échec de l'indépendance de la Katamalanasie, pays fictif du roman. Avec la figure de Martial, Lumamba (s.p) remarque que l'espace politique katamalanasien devient un lieu d'affrontements des pouvoirs aux ambitions diamétralement opposés. Dans le roman, l'auteur élabore un discours social et politique sur l'Afrique des indépendances. Le pays imaginaire de la Katamalansie symbolise donc le pays africain où règnent des dictateurs tyranniques et omniprésents. Le narrateur décrit des scènes horribles et immondes qui sont significatives de la décadence, de la

barbarie et de la tyrannie auxquelles l'homme peut se livrer. Selon les romans, l'Afrique subsaharienne devient alors après les indépendances une société où les hommes sont soumis et opprimés, incapables de se libérer.
L'Etat honteux raconte l'histoire du règne de Martillimi Lopez, un dictateur cynique, un tyran impitoyable qui arrive au pouvoir à la suite d'un coup d'Etat. L'excès de l'autorité de Lopez crée aussi la hantise chez le peuple et pousse ce dernier à se replier sur lui-même. Dans les deux romans, les gens sont soumis à l'oppression, et, pire, à la séquestration perpétrée par une succession de souverains tyranniques qui prétendent avoir en main le destin du peuple.

Cadre théorique
L'approche sociocritique s'utilise ici dans cette étude pour l'exposition littéraire du dictateur honteux dans les deux romans de notre corpus. A en croire Pierre N'da, la sociocritique « aide à lire les œuvres littéraires à la lumière de la société qui produit ces textes et leurs auteurs. » (45) Selon N'da, c'est la méthode la plus rassurante et qui s'adapte le mieux aux productions littéraires africaines avec leurs réalités culturelles et historiques. Muotoo et al. (50) disent que, comme théorie littéraire, la sociocritique examine les textes littéraires en considérant leur contexte sociolinguistique puisqu'on comprend mieux un texte en le situant dans le contexte sociohistorique de sa production. *La vie et demie* et *L'Etat honteux* de Sony Labou Tansi que nous considérons dans la présente étude sont une réflexion de la société africaine d'après les indépendances, dominée surtout par la violation de la liberté du peuple, la corruption et l'injustice sociale.
Nous allons ensuite exposer les différents aspects du déshonneur du leader dans le régime honteux comme présentés dans l'univers romanesque de notre corpus. Il faut remarquer que les sigles VD et EH s'emploient pour les citations dans l'article pour représenter les deux romans en considération

L'image cannibale
L'auteur présente dans les romans une image cannibale des dictateurs. Le narrateur de *La vie et demie* affirme : « Depuis le Guide providentiel, les souverains de la Katamalanasie sont des carnassiers. » (VD 130) Dans les premières pages du roman où le Guide organise un banquet dans son palais pour célébrer sa victoire sur Martial, son plat se compose de la chair de Martial. Le dictateur tortionnaire affirme lui-même qu'il est carnassier : « Je suis carnassier » (VD 18). On voit que la soif de puissance s'exprime par une soif de sang et de chair. D'après Jean-Michel Devesa (10), on retourne dans un monde primitif où l'homme se nourrit de chair humaine. Le roman s'ouvre sur le massacre de Martial par le Guide qui oblige la famille de celui-là à manger le reste du corps. Les membres de la famille qui refusent de manger sont aussi tués et, enfin, Chaïdana et Tristansia sa sœur sont contraintes de manger la daube préparée à base des cadavres pendant sept jours (VD 19). Donc le Guide oblige les autres à manger la chair humaine puisqu'il est lui-même cannibale. Le souverain dictateur est un grand mangeur de viande crue, même la chair humaine, car il suppose aussi que cela lui confère les vertus et la force de sa victime : « Ça vous ajoute un peu de chair dans la chair » (VD 33) Le Guide providentiel déclare aussi que : « le pouvoir est dans le sang. » (VD 80) et « J'ai des millions de corps dans mon corps. » Ce sont les déclarations d'un souverain qui est un vrai mangeur de chair humaine. Sous le régime de Martillimi Lopez, Vauban, le colonel portugais et député, sera tué et son corps mangé à l'occasion d'une fête organisée par le père de la nation (Lopez) : « Prenez et mangez, ceci est Vauban ! » (EH 151) Les deux romans montrent ainsi l'univers des dictateurs carnivores, un univers anthropophage où, sous couvert de la loi, la chair dévore la chair.

(Garnier 147) L'idée c'est d'encercler l'autre, le dominer pour ne plus être dominé.

La laideur physique

Le portrait physique des personnages du Guide et de Lopez est celui de laideur physique. Le Guide providentiel de *La vie et demie* est un personnage d'un grotesque absolu rappelant un monstre. Il possède un menton en manche de houe, un long cou, de « petits yeux semés au hasard du visage » (VD 15) et une « énorme machine de procréation. » (VD 54). Il a aussi un « corps broussailleux comme celui d'un vieux gorille ». Quant à Martillimi Lopez, sa principale caractéristique est qu'il porte une énorme hernie congénitale, un nombril hypertrophié. Dans le roman, la hernie prend un sens à la fois physiologique et symbolique : elle désigne tour à tour le gouvernement, le sexe, le territoire du pays. Pour Lopez, à cette laideur physique s'ajoute la saleté physique. Il crache en public, il pisse en public (EH 41) et sa hernie pue. Elle pue, entre autres, le sperme et l'urine (EH 24-25). Il se couche sur son lit présidentiel, « tout boueux, les dents dehors, la braguette ouverte, puant une mauvaise odeur et il ronfle. » (EH 45). Pis, Lopez et les Guides se comparent tous à des animaux sauvages : tigre, gorille, lion.

La laideur morale et sociale

Avec cette comparaison physique à des animaux, il n'est pas étonnant que les personnages du Guide et de Lopez aient une tendance animale. Le Guide mange, se soulage, s'accouple comme une bête. Il sourit comme un jeune tigre (VD 163). Il rougit comme deux lions (VD 41). Lopez dort son sommeil de lion (EH 132). Sans honte, Lopez gratte publiquement la hernie (EH 132) comme un animal. En public, il « tourne le dos à Carvanso et pisse un grand coup dans la vase à fleurs … éclaboussant d'urine ses jambes kaki, urine fermentée » (EH 41).

Ensuite, le dictateur de l'univers romanesque de Sony Labou Tansi est un personnage qui est très libidineux. L'explication qu'on peut avancer chez Lopez est qu'il porte une grande hernie. Comme un obsédé sexuel, Lopez est insatiable : « Je t'en prie [Carvanso] j'ai encore soif, j'ai toujours soif, cherche-moi une poule » (EH 13). Par 'une poule' s'entend une femme avec qui il a envie de coucher. Il en va de même pour le Guide qui, en trois heures quelques minutes, fait l'amour avec cinquante vierges. C'est purement une sexualité débridée. En effet, Arlette Chemain (*Chroniques, geste…*121) opine que « les tropicalités » dont l'auteur parle souvent désignent les débordements sexuels. Selon Jean-Paul Nyouky (6), ce dictateur bouffon donne tous les pouvoirs à sa hernie, sa palilalie.

On voit dans *L'Etat honteux* la dépréciation de la parole du souverain tyran, une parole très banale et officieuse. On y trouve aussi la personnalité impétueuse et égocentrique de ce président. L'univers dystopique est dévoilé par la surcharge verbale insensée de Lopez : « Carvanso va leur donner la leçon de ma hernie : les Bhas refusent de payer les impôts de sacrifice, va leur distribuer ma palilalie, les Bozhos se soulèvent au Sud, Carvanso va donc les maudire… » (EH 14) Au lendemain de l'indépendance, Obramoussando Mbi (autrefois appelé Cypriano Ramoussa) s'empare du` pouvoir et se donne le nom « Guide Providentiel » Or, il était un ancien voleur de bétail. (VD 59-60) Il s'attribue des identités fictives pour échapper aux rigueurs de la loi et l'attention de tous. A propos de sa généalogie, le Guide prétend que ses ancêtres sont les fondateurs de Yourma la capitale (VD 14), mais, étant un ancien voleur, il est évident que cette généalogie est plutôt honteuse. Il en va de même pour Lopez dont la généalogie est entachée d'un amour honteux. (EH 14). En outre, Anyinefa (155) affirme que le langage obscène placé dans la bouche de Lopez provoque la dérision et sert à l'abaisser.

La puérilité

Sony Labou Tansi peint dans les deux romans l'image infantile du souverain. Dans *L'Etat honteux*, Maman Nationale est une figure maternelle qui accompagne son fils (le président)

partout comme s'il est toujours enfant. A en croire Valeria Sperti (111), elle est comme l'amante de son fils et nous rappelle le complexe d'Œdipe - ce roi qui a tué son père et a épousé sa mère sans le savoir dans la mythologie grecque. Lopez se dit « Père de la nation » et prend alors la place du père (un personnage absent dans le roman). Il est donc le substitut imaginaire du père, selon Sperti. (112). Il n'est jamais question du père de Lopez et le président reste le fils de sa mère, Maman Nationale. Sénile, Lopez voue un véritable culte à sa mère : « Je n'ai que ma mère et ma hernie. » Quand on tue son « cheval national », le président pleure en public et sa mère le console. (EH 138) La mère de Lopez représente ici un type de pouvoir maternel et la relation qui lie un enfant à sa mère est ombilicale. C'est dans ce contexte que, d'après Carol C. Ohen (97), l'excroissance de Lopez prend une autre signification. Cela donne l'image du cordon ombilical qui n'a pas été proprement tranché et ainsi, l'hypertrophie chez Lopez suggère la dimension du complexe maternel.

Puis, par souci de se justifier devant une situation, Lopez demande de passer à la télévision pour s'adresser aux citoyens et ainsi dissimuler sa peur : « Allez me chercher les ustensiles de télévision pour que je parle à la patrie. » (EH 103) ; « Je vais passer à la télévision pour expliquer à mon peuple pour quelles raisons je ne peux pas laisser Darvanzo Manuel siffler la nation » (EH 149). D'après Methusalem Nganga-Mienanzambi (136), c'est le même Lopez qui, à maintes reprises, condamne la télévision et traite tous ceux qui y travaillent de ' démons' (EH 17). A en croire Nganga-Mienanzambi (137), il paraît que la télévision déstabilise Martillimi Lopez. Il s'agit donc de l'enfantillage, voire de la honte qu'un président puisse avoir peur de la télévision.

Très souvent, Lopez pose des questions sur des notions élémentaires. Puis, sans réfléchir, il supprime, en un coup de plume, les frontières de l'Etat héritées des maîtres coloniaux, « et il traça à main levée les nouvelles dimensions de la patrie » (EH 10) Ensuite, une foule qui manifeste devant son palais l'exhorte à grandir :

> Trois jours qu'ils [les manifestants] assiègent devant le palais de la nation en chantant Monsieur il faut grandir … mais Monsieur le Président il faut grandir … Mais Monsieur le Président il faut grandir. (EH 149)

Quand le peuple s'approche de Lopez avec des problèmes, il répond avec désinvolture : « Mon colonel ma femme m'a quitté.- Vauban, change-lui de femme ». (EH 69)

En outre, plusieurs fois dans *La vie et demie*, les Guides sont facilement enlevés comme des enfants. (VD 176) Citant Toulabor (1995, p. 75), Aminata Aïdara dit qu'à travers *La vie et demie*, l'auteur présente un univers romanesque où il s'agit « d'une représentation symbolique de la revanche sociale sur un pouvoir 'banalisé' par ses propres agissements. » (72)

Comme un enfant, Lopez répète toujours qu'il n'est pas comparable à ses prédécesseurs (EH 156-157) qui étaient tous sans moralité. Donc, lui, il décide de remettre le pays en bon ordre, de mettre fin à l'anarchie dans la patrie : « … non, non et non, moi, Lopez national, … je dis terminée la connerie d'inventer la merde … vive la patrie ! à bas les cons, à bas la connerie ! (EH 157). Mais lui-même n'a rien de meilleur à offrir au peuple. Aux premières difficultés que subit son régime, Lopez déclare : « Le peuple est con il restera con » (EH 19)

La brutalité

Dans le corpus, il s'agit d'un univers de cruauté et d'horreur. *La vie et demie* commence par une scène très brutale où le Guide torture à mort Martial, son opposant politique principal. Cependant, celui-ci refuse de mourir car, chaque fois que le Guide tente de le tuer, il déclare qu'il ne veut « pas cette mort. » (VD 13) L'auteur utilise de belles images pour illustrer la

brutalité avec laquelle les souverains perpétuent leurs actes :

> La loque-père ne répondit pas, le Guide lui ouvre le ventre du plexus à l'aine comme on ouvre une chemise à fermeture Éclair, les triples pendaient saignées à blanc … (VD 12)

La gouvernance de Martillimi Lopez et du Guide présidentiel se caractérise par la violence qui se voit dans les assassinats, la torture et l'emprisonnement. Ils règnent par une dictature extrême. Lopez écrit dans l'article 4 des commandements : « pas de grève et pas de connerie. » (EH 13). Comme le remarque Nyouky (132), les 40 ans du règne de Lopez sont caractérisés de privations constantes et d'intimidations et alors, le peuple est obligé de se soumettre. La triste scène où le président accuse son épouse d'infidélité dévoile le caractère impitoyable du dictateur :

> Un soir, je rentre du bureau et je la trouve avec Barbara Janco …Qu'est-ce que tu fais là Barbara Janco il se retourne et je lui mets six plombs dans la hernie. Il tousse son sang de traitre à la patrie. Mais elle, qu'est-ce que je vais faire d'elle ? Je n'ai plus de plomb. Je lui saute à la gorge : c'est dégueulasse mais je serre je serre et elle tousse sa vie de chienne. Son cadre a chié une vraie merde toute chaude (EH 36).

Cette violence est instinctive et prévaut aussi chez les Guides. Ceci explique le naturel avec lequel le Guide donne, de ses propres mains, la mort à ses adversaires, même à des enfants. Un exemple de cette brutalité inouïe est présenté dans la scène où Jules, l'aîné de la famille Martial, refuse de manger la daube et le pâté confectionnés avec le cadavre de son père : « Le Guide lui avait simplement planté son couteau de table dans la gorge. » (VD 18)
Lopez donne toutes sortes de tourments à ses sujets – Il fusille des soldats, il pend un adolescent et exécute un cardinal. Pour ce souverain sauvage, ce qu'il faut aux hommes c'est « la peine de sa hernie » (EH 151) et : « … nom de Dieu tu devrais au moins savoir le prix de tes ustensiles de mâle, au moins cela, attend que je te les coupe. » (EH 62) En plus, les bourreaux leur tranchent les organes mâles, leur broient les testicules, leur ordonnent de les manger crus et les tuent. (EH 117) Lopez fouille « Toussia nationale à en sortir un morceau d'intestin par le vagin en cherchant un brouillon de trouet. » (EH 131) Devant le peuple, il demande au ministre des Médias de se mettre à genoux (EH 30) L'excès de l'autorité de Lopez crée la hantise chez la population et la pousse à se replier sur elle-même, lui souhaitant la mort. (EH 38) Vers la fin de *La vie et demie,* une voix interrompt la narration : « L'enfer ! L'enfer ! Ne cherchons plus, nous avons trouvé : L'homme a été créé pour inventer l'enfer » (VD 177) Selon Heiniger, 'inventer' signifie que pour l'homme, la raison d'être, est de faire venir l'enfer sur terre. (192)

L'onomastique

Les souverains dans le corpus se distinguent par les noms insolites qu'ils portent. Dans l'écriture de Sony Labou Tansi, les noms sont consubstantiels à l'exercice du pouvoir car, selon Princia Wynith Kadima-Nsuji (17), dès leur prise de pouvoir, les chefs d'Etat ou les présidents prennent ou reçoivent des noms de règne qui sont plutôt satiriques. La satire est évidente dans les titres que portent les dictateurs tels que « Guide Providentiel », « Guide Éclair », « Père du pays et de la Nation », « Papa National » …. Tous ces noms sont simplement des phraséologies qui ne disent pas grand-chose, car il n'y a rien de ''providentiel '', rien d'excellent dans le pouvoir du souverain ni dans ses actes. Il est complètement le contraire de ce que suppose le titre. En effet, le titre se présente comme une vraie antiphrase considérant le type de pouvoir que tient le leader.

En outre, les noms que donne le Guide à ses enfants doivent suivre une lettre de l'alphabet choisie par leur père. Ce sont en fait des noms qui n'ont pas de significations. Dans la série C, il y a des noms comme Jean Canne-à-sucre, Jean Cache-sexe, Jean Crocodile, … Dans la série V, il y a Jean Vautour, Jean Vulvani, Jean Vide, … Quand les lettres de l'alphabet sont épuisées, il leur donne des noms chiffrés : Jean 76, Jean 93, Jean 146 … (VD 148-149) qui ne signifient rien.

Le trouble mental

Chez le Guide providentiel ainsi que chez Martillimi Lopez se trouvent des cas de folie mentale. Dans son obsession d'éliminer Martial, le Guide (comme un fou) tire avec son révolver dans sa chambre pendant 5 heures sans arrêt tuant même les soldats fidèles venus à son aide. (VD 58) Comme un fou, il ordonne que tout le pays soit peint en bleu, même les cheveux des êtres humains. Puis, il pousse les savants à produire des souris bleues auxquelles il donne une chambre dans son palais. Voilà pourquoi les gens de Martial le surnomment Jean-au-cœur-plein-de-souris. (VD 145) Il s'agit de la manifestation de folie chez les souverains.

Quant à Martillimi Lopez, il est un personnage lunatique, instable qui s'empêtre dans de nombreuses contradictions – les déclarations et les contre-déclarations. C'est Lopez qui faisait du sexe une affaire d'Etat gérée par le ministre des Testicules créé à cet effet. Paradoxalement, c'est ce même président qui donne l'existence des maisons closes dans le pays et les fait casser car, à son avis, « qu'on arrête de dire … que la place sociale de la femme … c'est la braguette et le matelas. » (EH 83) Puis, Lopez ne tolère pas qu'on lui enlève une femme qu'il a lui-même ravie à quelqu'un d'autre. « Cataeno Pablo ; on m'a dit que tu aimes ma femme … Je l'ai quand même prise à Yambo-Yambi devant toi … Tu veux te mesurer à ma hernie ? » Pourtant, la palilalie dont il s'agit chez Lopez est aussi une maladie mentale, un trouble cérébral (EH 11). Selon le *Dictionnaire médical de l'Académie de Médecine* (2024), la palilalie désigne un : « trouble acquis de l'émission du langage, parfois itérative, de syllabes, de mots, de courtes phrases, et comporte une tachyphémie avec fréquente aphonie terminale dans sa forme majeure ».

Selon cette définition, la palilalie de Lopez renvoie, d'une part, à un trouble de la parole où il répète involontairement la même chose (mots, syllabes, courtes phrases) plusieurs fois. D. Charline (s.p.) explique que cette affection peut être liée à un dysfonctionnement de l'un des organes de la parole, à une maladie, à un traitement ou bien à des lésions au niveau du cerveau. Ce trouble cérébral explique donc la raison pour les discours honteux et incohérents de Lopez. Politiquement parlant, Lopez est un villageois naïf, un novice qui a tout à apprendre. C'est le peuple qui va le chercher à son village quand il devient président pour le conduire « à la capitale où il n'était jamais venu avant, jamais de sa vie. » (EH 7) Au lieu de développer un programme politique logique et sensé, il répète toujours : « J'ai rendu le monde au monde » et « Je suis un bon président. » (EH.25)

La folie du Guide le pousse à ordonner qu'on brûle tout ce qui porte le mot « enfer » ou le mot « douleur » et tout être humain qui prononce ces mots. Alors, quand il voit le mot « enfer » sur son front écrit à l'encre indélébile de Martial, il décide qu'on le brûle vif dans la folie de son orgueil. Juste avant sa mort, il déclare : « Je meurs pour vous sauver de moi. (VD 142) En plus, seul un fou rédige un article de la constitution dans une langue de fou que personne ne comprend et il ordonne quand même que tout le monde l'écrive sur sa porte.

La prodigalité

L'auteur présente aussi dans son univers romanesque, des souverains qui gaspillent les fonds publics. Le tyran Oscar-Sans-Cœur prend la décision insolite de construire 12 bars et 12 boîtes

de nuit au sein de son palais pour célébrer son ascension au pouvoir. La cérémonie d'intronisation s'achève avec un concours de manger et de beuverie qui dure deux mois. Avec 14 milliards, Jean-Oscar-Cœur-de-Père construit des 'regardoirs' à chaque coin de rue pour regarder les cuisses de femmes. Avec 12 milliards, on construit la maternité pour la naissance de Patatra, le fils du Guide … (VD, 132) Le docteur Tchi, un ministre du Guide, mène une vie vraiment ministérielle, la vie des VVVF (vins, villas, voitures et femmes). Il construit 4 villas, achète une voiture à huit belles filles, construit la maison pour 2 maîtresses. (VD 36) Dans *L'Etat honteux*, Carvanso est accusé d'avoir foutu les finances nationales en Suisse comme si « nous, on n'avait pas besoin d'argent » (EH.42) Pour assurer la rentrée d'argent au Trésor public (auquel le souverain a un accès non restreint), Martillimi Lopez crée un ministère des Testicules qui doit taxer les polygames, les prostituées et les adultères. Voilà comment les souverains exploitent le peuple et gaspillent les fonds publics.

Conclusion

Cette étude a essayé d'exposer le déshonneur du souverain dans son régime honteux comme présenté dans *La vie et demie* et *L'Etat honteux* de Sony Labou Tansi. La violence décrite de manière sanguinaire est omniprésente dans les deux romans. Au cours du travail, nous avons dévoilé l'image physique et sociopolitique du leader à travers les personnages du Guide Providentiel et de Martillimi Lopez. L'image de ces deux figures est ambivalente. Il s'agit d'une image négative dans leur prise de positions politiques car dictatoriale, et positive lorsqu'il s'agit de leur passion pour les femmes car ils peuvent tout faire pour elles.

On se met d'accord avec l'affirmation de Lydia Gada (v) que l'écriture de Sony Labou Tansi est caractérisée par la violence de la verve et du verbe. Les leaders sans vergogne de ces Etats honteux développent une méfiance pour tout le monde qu'ils soupçonnent de venir un jour prendre leur pouvoir comme ils l'ont fait eux-mêmes. On conclut que c'est pour cacher leur dysfonctionnement politique qu'ils prennent les décisions arbitraires sans aviser le peuple.

Enfin, Sony Labou Tansi fait allusion surtout au bas du corps, au bas ventre, montrant que les leaders honteux favorisent l'ignoble au détriment du noble. Par conséquent, ils pratiquent des actes honteux, C'est un renversement de la nature humaine qui, selon Gada (55), est aussi matérielle qu'intellectuelle. Voilà pourquoi Lopez ne sait pas lire ni rédiger des rapports, pas même sa démission, sans être aidé. Bien des décennies après les indépendances, les leaders africains honteux dirigent encore des Etats honteux où règnent toujours des activités honteuses - la corruption, l'insécurité, la dictature et l'injustice. Les souverains sont incompétents et égocentriques, le système qu'ils créent est aussi méprisant. Tout comme le Guide et Lopez, ces leaders condamnent rigoureusement leurs prédécesseurs mais eux-mêmes sont incapables de redresser la situation honteuse. En effet, l'auteur fait pratiquement une caricature des personnages présidents pour les dévaloriser carrément, les déshonorer et les humilier.

Œuvres citées

Aïdara, Aminata. « Regards croisés : signifiances du corps et déconstruction identitaire du pouvoir dans *La vie et demie* de Sony Labou Tansi. » *Irish Journal of French Studies*, 20.1 (2020) 72-97. Web.

Anyinefa, Kofi. « Les satires de Sony Labou Tansi. » *Littérature et Politique en Afrique noire : socialisme et dictature comme thème du roman congolais d'expression française*. Bayreuth Africain Studies, Band 19/20 (1990) : 127-170. Print.

Charline, D. « Palilalie : Définition, symptômes, diagonistic et traitements. » *Santé Sur Net*, le 12 mai 2023 (s.p.). Web.

Chemain, Arlette. « Chroniques, geste épique, récit symbolique : le roman, 1977- 1987. » *Notre Librairie*, 92-93 (1988) : 116-122. Print.

Chemain, Roger. *L'Imaginaire dans le roman africain* Paris : L'Harmattan, 1986. Print.

Devesa, Jean-Michel. « Le Kongo mental de Sony Labou Tansi. » *Colloque Sony Labou Tansi et Sylvain Ntari Bemba*, Ed. ICES, (1996) : 5-19. Print.

Dictionnaire médical de l'Académie de Médecine. Version 2024. Web.

Fonkoua, Romuald. « Roman et poésie d'Afrique francophone : de l'exil des mots pour le dire. » *Revue de Littérature Comparée (RLC)* No 1 (1993) : 25-31. Print.

Gada, Lydia. « La poétique de l'horreur dans *L'Etat honteux* de Sony Labou Tansi (1981) et *Une peine à vivre* de Rachid Mimouni (1991) : études d'affinités. » Mémoire de Master II, Université de Mouloud Mammeri de Tizi-ouzou, 2016. Web.

Garnier, Xavier. « Sony Labou Tansi ou les enjeux politiques de l'univers magique. » Dans : *La Magie dans le roman africain*, (1999) : 147-157 CAIRN.INFO. Web.

Heiniger, « Les 'chair - mots- de-passe' de Sony Labou Tansi. » *Poésie* 3-4 (165-166), (2018) :189-206. Web.

Kadima-Nzuji, Princia Wynith. « Poétique des 'noms du règne' dans *La vie et demie* et *L'Etat honteux* de Sony Labou Tansi. » UIRTUS 1.1 (août 2021) : 17-33. Web.

Lubamba, Nkeni-Mbanz Barthes. « Les méfaits du pouvoir politique dans l'univers romanesque de Sony Labou Tansi. » *Revue RIFRA*, Presses Universitaires de Kinshasa, 2024. Web.

Muotoo, Chukwunonso H. and Abraham Enefu. « Le triomphe de la corruption en Afrique : Une lecture de *La vie et demie* et *L'Etat honteux* de Sony Labou Tansi. *Cognizance Journal of Multidisciplinary Studies*, vol.2.5 (2022) : 41-61. Web.

N'da, Pierre. *Initiation aux méthodes de recherche, aux méthodes critiques d'analyse des textes et aux méthodes de rédactions en lettres, littératures et sciences humaines et*

sociales. Paris : Connaissances et Savoirs (Eds.), 2016. Print.

Nganga-Mienanzabi, Methusalem. « La présence des médias dans *L'Etat honteux* de Sony Labou Tansi. » *Journal of French and Francophone Studies* (JOFFS) No.1 (2022) : 119-139. Web.

Nshimiyimana, Eugène. « Les corps mythiques de Sony Labou Tansi : figuration et 'mnémotopie'. » *Etudes françaises*, 41.2 (2005) : 87-97. Web.

Nyouky, Jean Paul. « La représentation du dictateur dans le roman africain d'expression française à travers *Le Pleurer-Rire* d'Henri Lopes, *L'Etat honteux* de Sony Labou Tansi et *Le jeune homme de sable* de Williams Sassine. » Mémoire de Master, Université Assane Seck, Ziguinchor, *Centre de Ressources Virtuel de Rivière du Sud*. 2020. Web.

Ohen, Carol C. *Le réalisme chez Sony Labou Tansi*. Thèse de Master, University of Benin, Benin-City, (2000). Print.

Semujanga, Josias. « De l'inter généricité comme forme de Baroque dans le roman de Sony Labou Tansi. » In : *Nouvelles écritures francophones : Vers un nouveau baroque* ? [online]. Montréal : Presses de l'Université de Montréal, (2001) : 202-215. Web.

Sony Labou Tansi. *La vie et demie*. Paris : Seuil. 1979. Print.
---. *L'Etat honteux.* Paris : Seuil. 1981. Print.

Sperti, Valéria. « Regards obliques : les représentations linguistiques de la différence dans le roman subsaharien d'expression française. » *Littératures* [En ligne], 77/2017, mis en ligne le 21 juillet 2019. Web.

L'AUTO-RENCONTRE OU LE SOUFFLE DANS L'HOMME COMME SOURCE DE L'EXISTENCE. ? ETUDE SUR L'EXISTENCE D'APRÈS SARTRE

EBELECHUKWU, Eucharia Iruka
Department of European Languages &Integration Studies, University of Lagos, Lagos, Nigeria
eebelechukwu@unilag.edu.ng
+2348064944336

Résumé :
L'existence humaine est une réalité complexe qui a été explorée dans diverses perspectives philosophiques et religieuses. Les athées, tel que Jean-Paul Sartre et Heiddeger soutiennent que l'existence humaine est une réalité contingente et sans but préétabli. En revanche, les chrétiens tels Marcel Gabriel et St Augustin affirment que l'existence humaine est une création de Dieu. L'homme est une créature rationnelle et morale appelée à vivre selon les principes de la loi divine. Ces deux perspectives s'opposent sur la question de l'origine et le but de l'existence humaine, Cet article intitulé *l'Auto-rencontre ou le souffle dans l'homme comme source de l'existence. ? Étude sur l'existence d'après Sartre,* loin de renier l'approbation que l'homme est ce qu'il se fait, par les deux idéologies en opposition, voudrait cependant contrer le surgissement, l'auto-rencontre de l'homme chez Jean Paul Sartre et l'élimination de Dieu dans le processus de l'existence par ce que j'appelle le « soufflement », un terme qui dériverait du mot « souffle ». L'étude propose donc deux nouvelles théories, à savoir la théorie du « soufflement » et celle du « toutisme » comme des éclairages des points de vue jalonnés le long de cette communication. L'étude conclut que Dieu est auteur et programmeur de toute existence.

Abstract
Human existence is a complex reality explored from a variety of philosophical and religious perspectives. Atheists such as Jean-Paul Sartre and Heidegger maintain that human existence is a contingent reality with no pre-established purpose. In contrast, Christians such as Marcel Gabriel and St Augustine affirm that human existence is a creation of God. Man is a rational and moral being called to live according to the principles of divine law. These two perspective clash on the question of the origin and purpose of human existence. This article, titled *l'Auto-rencontre ou le souffle dans l'homme comme source de l'existence. ? Étude sur l'existence d'après Sartre*, far from refuting the approval that man is what he makes himself by the two ideologies, nevertheless counters the emergence, the self-encounter of man and the elimination of God in the process of existence by Jean –Paul Sartre's concept of Existentialism, with what I call "le soufflement", a term that derives from the word "souffle.(breath). The study therefore proposes two new theories, namely the theory of "soufflement" and that of "toutisme'(Allness), to highlight some the points outlined throughout this paper. The study concludes that God is the author and programmer of all in existence.

Key words: Existence, Breath, Toutisme, Man, Self-encounter, World.

Introduction

L'homme existe d'abord, puis s'affirme par ses actions et c'est cette affirmation qui definit son essence, c'est-à-dire sa raison d'être ou d'exister réellement, semblerait postuler les existentialistes athées tel que Jean-Paul Sartre, avec la théorie d'existence qui précède l'essence. Dans l'*existentialisme est un humanisme,* Sartre explique :

> « L'existentialisme athée que je représente, est plus cohérent. Il déclare que si Dieu n'existe pas, il y a au moins un être chez qui l'existence précède l'essence, un être qui existe avant de pouvoir être défini par aucun concept et que cet être c'est l'homme ou comme dit Heidegger, la réalité humaine….. Cela signifie que l'homme existe d'abord, se rencontre, surgit dans le monde, et qu'il se définit après. L'homme, tel que le conçoit l'existentialiste, s'il n'est pas définissable, c'est qu'il n'est d'abord rien…. L'homme est non seulement tel qu'il se conçoit, mais tel qu'il se veut et comme il se conçoit après l'existence, comme il se veut après cet élan vers l'existence, l'homme n'est rien d'autre que ce qu'il se fait ». (P. 31-32)

Loin de renier le fait que l'homme soit ce qu'il se fait, cet article voudrait cependant contrer le surgissement, l'auto-rencontre de l'homme chez Jean Paul Sartre et l'élimination de Dieu dans le processus de l'existence par ce que j'appelle le « soufflement », un terme qui dériverait du mot « souffle »défini ci-après comme :

> Un Mouvement de l'air que l'on produit en soufflant(Éteindre une bougie d'un souffle, Expiration) ; l' air rejeté par la bouche (haleine, dernier souffle, dernière manifestation de la vie, au moment de la mort, dernier soupir), la respiration, son bruit, la force qui anime, crée (souffle créateur), le mouvement naturel de l'air dans l'atmosphère.(bouffée, courant, souffle d'air, de vent), bruit anormal perçu à l'auscultation du cœur ou des poumons(souffle au cœur) *Le Robert*

Une question fondamentale que moi par exemple, j'aurais aimé poser à Sartre, est la suivante : L'homme existe d'abord, se rencontre et surgit dans le monde, mais comment ? Par quoi ? Ou encore par qui ? Pourquoi accepter l'existence de l'homme et représenter son arrivée dans le monde sous forme d'un surgissement ? On dirait même celui d'un magicien, dans le seul but de rendre obscure la source de l'existence humaine ? Ce serait une aberration lorsqu'on essaie de se débarrasser de quelque chose d'indésirable en négligeant ou en poussant de côté, ce qui est précieux, bon et valable. Me penchant donc du côté des existentialistes chrétiens, je reconnais un Dieu puissant, donateur du souffle et auteur de l'existence, non seulement humaine, mais aussi de tout, donc un Dieu qui est créateur de tout, un Dieu que j'appelle le Dieu du « toutisme »,

artisan supérieur que Sartre lui-même reconnait malgré lui, auteur d'un concept , d'un design ou d'une recette préexistante de toutes ses créations qui ont des buts à accomplir lorsqu'ils seront substantialisés dans le monde physique, recette tout d'abord mentale et imaginaire, d'où la notion d'essence qui précède l'existence. La théorie du toutisme consiste à valider le fait que Dieu est auteur de toute créature, qu'elle soit abstraite ou non. Toutes les créatures de Dieu ont des buts spécifiques : la faune, la flore, voire l'homme qui est le plus doué parmi les créatures divines. Toutefois à l'homme, Dieu a conféré un statut spécial, et donné une tâche à accomplir : celle d'étendre les créations de Dieu, de les projeter et prononcer au fils des temps grâce à des tentacules créateurs que Dieu a mis dans lui car l'homme est un « né pour dompter et

créer comme son créateur». Dieu se réjouit bien de le voir utiliser le bons sens qui fait partie intégrale de son être .pour accomplir son destin. Dans la bible, Jérémie 1 : 5 l'explique bien. L'accomplissement de ce dessein ne serait possible que s'il détient du souffle dans lui, c'est-à-dire que s'il est vivant. L'objectif de cet article est donc de démontrer à travers la notion du « soufflement », que rien n'est sans le souffle divin. Tout existe par ce souffle, symbole de la vie.

I. Dieu source de la vie

La notion de Dieu parait être complexe suivant les débats qui en découlent depuis des décennies. Elle reste un champ ouvert à plus de discussions interconfessionnelles. Toutefois plusieurs civilisations, cultures et races reconnaissent de leur façon, l'existence d'un Dieu suprême, source de la vie et des fondements moraux, d'où une pléthore de religion. Moi par exemple, je reconnais le Dieu des Chrétiens et je crois bien que c'est lui qui nous donne la vie et la force d'agir. Par exemple un homme fragilement malade, inerte ou mort n'agit pas parce que sa force est soit totalement enlevée, soit diminuée. Alors il devient tout vide comme la hache et la scie telles qu'en décrit la Bible dans Esaïe 10 : 15.

Je ne suis pas très forte en sciences mais j'ai quand même lu dans les annales de sciences physiques qu'une force est capable de modifier l'état de repos et de mouvement d'un corps, voire produire des déformations. La direction d'une force est donnée par la trajectoire suivie par le corps ; en d'autres mots, la force contrôle le corps. Pour moi, cette force qui agit sur la matière peut parfois provenir de la nature ou de l'homme. Par exemple une papaye qui tombe de l'arbre a subi une force invisible que la science repère quand même. Mais celle qui provient de l'homme est tout d'abord interne avant de pouvoir agir sur un corps externe ou élément physique. Lorsque cette force qui provient de l'homme agit sur un corps (La force qui agit sur la hache et la scie), elle le fait selon un deuxième degré, c'est-à-dire que sa manifestation dans l'homme est primordiale et essentielle car cela détermine l'essence même d'une masse ou d' un corps externe En d'autres mots, un corps externe ou élément physique ne peut être reconnu qu'en rapport au souffle que Dieu a donné à l'homme, donc ce souffle qui réside dans lui et qu'il exerce sur ce corps afin de le valoriser. Alors tout dépend donc du souffle que Dieu a mis dans l'homme car le souffle dans l'homme représente tout d'abord cette force ou énergie qui le fait mouvoir. J'explique davantage : la forme physique de l'homme(le corps de l'homme), lorsque Dieu la créait, était originellement fabriquée à partir du

sable (Genèse 2: 7), et Dieu a soufflé la vie dans ce corps immobile et inerte en sable, une force de vie, donc le souffle qui désormais, le rendit actif, mobile et vivant. La théorie sur la force de Newton nous aide à mieux comprendre ce phénomène. Dans tous les cas présentés par Newton, l'homme est toujours en scène car son souffle joue un rôle dans le déploiement des forces ou d'énergies, qu'elles soient mécaniques ou pas. Cette énergie étant tout simplement, le mouvement de l'air que l'on produit en soufflant et que l'homme transforme en force sur un objet fabriqué pour ses besoins. Donc la force que l'homme exerce sur un corps provient du souffle que Dieu a mis dans lui. Le mouvement de l'homme devient ainsi le déploiement d'une force qui est en même temps une manifestation de son souffle, un mouvement modifiable ou déformable par la maladie, indiquant ainsi, une réduction ou évaporation du souffle puisque le malade aura moins de souffle, s'affaiblira petit à petit et deviendra incapable de plusieurs choses. Dès que l'évaporation du souffle approche un degré zéro, alors il émet un dernier souffle par un soupir qui symbolise l'inaction totale ou la mort. Pareillement, la force que l'homme produit sur un corps donne du souffle, donc de la vie à cet élément. Automatiquement, ce corps prend l'image de son fournisseur de force (devient soufflé).

Il y a Donc trois niveaux pour représenter et renier l'existentialisme athée :

1. Dieu existe (être suprême). La mort de l'homme en confirme

2. L'existence se définit par le souffle ou la force qu'on émet dans nos entreprises (Le monde bouge à cause d'une pluralité de souffles créateurs)
3. Sans souffle, il n'y aura pas d'actions négatives ou bénéfiques. L'homme est ce qu'il se fait, mais sans souffle, il ne peut pas être ce qu'il désire être. L'action n'est possible que si on a du souffle. Donc le souffle est le premier concept de l'action et de l'existence.

Revenons à nos moutons ! L'existentialisme athée sartrien estime que l'homme surgit dans le monde, s'affirme et s'annonce par ses actes. Ce qui contredit l'apparition biologique de l'homme dans le monde. En effet, la vie a des étapes. Elle commence par un stade de reproduction à la grossesse, de la naissance à l'enfance, puis de l'adolescence à l'âge adulte et enfin la vieillesse. Si donc l'homme surgit au monde, est-ce en tant que homme tout fait ? Homme adulte ou homme bébé ? Du coup il apparait dans le monde comme le vent ou comme un parachute et s'impose dans une famille de son choix ? Il est vrai bien que l'action règle la vie de l'homme, mais elle n'explique pas son apparition dans le monde, donc son « Das Sein » ou son « être là ». L'action ne peut pas remplacer « L'être-là », mais elle peut le proclamer. Ce qui présuppose que l'homme sans actions existe mais il n'est pas proclamé, il n'est qu'inapte et peut être qualifié de d'imperceptible ou de mort.

Dans le même ordre d'idées, l'absurde d'Albert Camus proclame l'action, mais l'attribue à la passion, au suicide philosophique, à la révolte et l'indifférence par rapport à une mauvaise condition humaine devant laquelle Dieu et le monde restent indifférents. Par conséquent l'homme selon lui, est auto-Dieu, c'est-à-dire qu'il est son propre Dieu. Par ailleurs, l'existentialisme sartrien proclame le choix, la liberté et la responsabilité. Toutefois, le pont qui lie ces deux théories est toujours l'action. Ce que Dieu lui-même encourage car, la foi sans l'action c'est la mort. (Jacques 2 : 20). Dieu n'encourage pas la paresse, car il a beaucoup travaillé pendant six jours pour créer la nature, tout ce qui y trouve et l'homme et il s'est reposé lui-même le septième jour (Genèse chapitre 1).

Camus et Sartre ne font que la plaidoirie de Dieu contre l'inaction et la paresse dans leurs doctrines. Leur point de divergence comme en souligne Ebelechukwu, est leur style de présentation des faits à travers les deux théories qui les distinguent (l'absurde et l'existentialisme). D'après Ebelechukwu(2021), « Absurde et l'existentialisme sont deux concepts qui se confondent lucidement à cause du ton et style de présentation. L'absurde gronde et l'existentialisme conseille ».

Dieu est travailleur ardent et rémunérateur de toute bonne œuvre. Ce que les existentialistes athées n'ont pas démontré, c'est ce qui détermine ou favorise l'action que l'homme manifeste et pourquoi cette action de l'homme régresse peu à peu lorsqu'il avance en âge. Cette régression vers la mort symbolise la fin de l'action de l'homme qui souvent , suit un cheminement en laissant vivre des moments d'inactions interrompues tels que les situations de maladies, d' accidents etc. , et des moments d'actions violentes et brusques(guerres, conflits meurtriers) qui aussi, tendent vers la même voie d'inaction totale, à savoir la mort. Il ne suffit donc pas de dire que l'homme surgit dans monde. D'ailleurs si l'on veut bien comprendre ce mot, il s'agit d'apparaître brusquement en s'élevant, en sortant ou— Action ou phénomène consistant à apparaître brusquement ou bien encore subitement, en provoquant généralement la surprise du fait de la rapidité. La naissance de l'homme sur terre n'a jamais été brusque, elle suit des étapes parce que l'homme est un concept, un modèle , une empreinte, un design pré-imaginé , ayant un but précis,(nos différentes aptitudes ,talents, dons et visages en expliquent) et puis déversé finalement dans le monde à travers le processus de grossesse pour accomplir ce dessein . Le déversement de l'homme dans le monde est un acte de Dieu qui signifie la naissance dans le monde. Justifier l'origine du monde peut être flou pour certains, mais renier une suprématie

divine est par mauvaise foi, car Dieu « est ». J'existe parce que Dieu est.
L'homme est création numéro uno de Dieu. Dans Genèse 1 :28. Il déclare aux hommes « …soyez, féconds, multipliez, remplissez la terre, et l'assujettissez, et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur tout animal qui se meut sur la terre). De plus, les éléments comme le vent, le soleil, sont dans une grande mesure sous le contrôle de l'homme. La science en justifie.
Il est bien vrai que ces éléments naturels disposent d'une certaine puissance différente de celle dont a l'homme. Ils ont aussi leur rôles singuliers ; raison pour laquelle Dieu les créa avec ses hôtes. Mais quand il créait l'homme, il l'avait fait spécialement et il lui a donné le pouvoir de dompter et contrôler ces autres créations. C'est pourquoi l'homme est capable de les manipuler à son gré(les enchanteurs et les devins peuvent les conjurer), confirmation encore que les forces qui gouvernent la terre ne peuvent pas avoir de sens sans l'application de la force humaine qui provient du souffle qu'il a dans lui car il doit nécessairement agir , soit en parlant, soit en prenant quelque chose pour travailler avec ou en marchant, pour atteindre ses buts(la bouche , les mains et les pieds deviennent des voies d'où découlent ce souffle extérieurement).
Le soleil par exemple, ne peut pas faire agir la scie ou pousser la scie à couper le bois, voire la hache qui ne peut tailler le bois sans l'aide de l'homme. Le soleil a un temps défini pour ses activités (le soleil se couche et se réveille comme une horloge). L'homme peut donc programmer ses activités selon les activités du soleil, mais le soleil ne peut pas contrôler les activités de l'homme). C'est pourquoi d'aucuns attribuent aux hommes le terme de « petits dieux «
Les existentialistes athées n'ont donc pas pris en compte, ces autres forces et actions des éléments physiques ou de la nature. L'action de l'homme ne peut pas déterminer son existence sans reconnaitre la source (de l'action) qui se révèle grandement et se refuse d'être reniée en faisant de la vie, un mystère qui se vide dans un plus grand mystère qui est la mort et que même les athées sont incapables de vaincre.
Albert Camus, athée, définit dans *L'homme révolté* (1951), l'absurde comme « cette étrangeté que l'homme découvre à travers le temps limité car l'homme désire durer, mais se trouve confronté à ce monde mortel et limité… » . Aurait-il décidé avec ses homologues athées, d'être athées par le simple fait de bouder contre une mort qu'ils croyaient évitable si Dieu l'avait voulu ?
La prise de conscience de l'absurde se manifeste dans la découverte d'une existence cagée et sans sens, de la vie monotone de l'homme et de la mort inéluctable. L'absurde c'est l'adoption d'une attitude lucidement insensée, étrange et non conformiste contre un monde insensé et contre le non-sens de la vie. Dans *le Mythe Sisyphe* (1942 : 146). Camus estime
« Dieu n'existe tout simplement pas et s'il n'existe pas, je suis Dieu et devenir Dieu, c'est seulement être libre sur cette terre, ne pas servir un être immortel. C'est surtout tirer les conséquences de cette douloureuse indépendance. Il poursuit :

> « L'absurde qui est l'état métaphysique de l'homme conscient, ne mène pas à Dieu. Peut-être cette notion s'éclaircira-t-elle si je hasarde cette énormité : l'absurde c'est le péché sans Dieu».(62)

Pour Camus, Dieu, donc le christianisme tue l'homme, le sens de la solidarité et du service et le détourne du monde. Camus (1989 : 109) estime : « Dieu n'étant plus à la mode. Ce mot d'ailleurs n'a plus de sens. Il ne vaut pas qu'on risque de ne choquer personne. » S'il avoue lui-même que le mot Dieu n'a plus de sens, cela signifie que le mot avait de sens à un moment donné pour lui. Donc il le reconnait, même inconsciemment. Si on doit tirer les conséquences d'une douloureuse indépendance de Dieu, cela présuppose que Dieu est, mais il se révolte contre lui. Aurait-il été mieux pour lui de conditionner son existence au style Berenger dans *Rhinocéros(1996)* d'Ionesco qui, loin d'accuser Dieu, se noie lamentablement dans

l'ivrognerie en disant :

> « Je ne sais pas trop. Des angoisses difficiles à définir. Je me sens mal à l'aise dans l'existence, parmi les gens, alors je prends un verre. Cela me calme, cela me détend, j'oublie » P-42.

Dieu aurait-il « blessé » Camus par hasard ?, au point qu'il lui tourne le dos autant que Sartre qui rejette en plus le concept de l'existence d'une nature humaine. En plus, peut –on réellement parler d'une nature humaine **?**

II. La Nature Humaine

La nature humaine c'est tout simplement l'identité humaine, cette nature humaine par quoi précisément il est identique aux autres hommes, si bien que peuvent lui échoir des droits et des devoirs envers eux. C'est ce qui fait l'essence de l'homme. La nature de l'homme est polluée par les contraintes de l'homme émanant de sa société et de sa culture. Les philosophes tels que Sartre contrarient l'existence d'une nature humaine. Selon Sartre il n'y sa pas de Dieu pour la concevoir. Renier la nature humaine est pour moi inconcevable, puisque l'un des indices de la nature humaine est le développement physique de l'homme, du stade bébé –adolescent – adulte- vieillard et sans discrimination de race.

Le bébé jaune, le bébé rouge, le bébé noir et le bébé blanc rampent, tous de la même façon et leur croissance suit le même rythme : Voici une illustration de la nature humaine. Elle se manifeste ainsi. La nature humaine est cette caractérisation qui unie toutes les races comme par exemple le processus de naissance, de croissance, la physiologie et les caractéristiques biologiques des hommes, pas très distincts de ceux des mammifères, qui distinguent les hommes des animaux. Par exemple, l'homme est un être intelligent, créatif et plein de dignité. Ebelechukwu(2023: 28) déclare:

> "Man, a dignified creature superior to other creatures, and endowed with a higher intelligence and creativity. Animals could be intelligent but not as creative as man. Birds for example, build nests and ants, anthills, but they cannot beautify it".

L'homme est créateur à cause du souffle qui le fait mouvoir et à cause des composantes de ce souffle qui sont l'intelligence, la créativité, la sagesse. Donc le souffle a des « sous-souffles » qui sont l'intelligence, la créativité et la sagesse. Par exemple c'est le sous souffle qui permet des observations, innovations et inventions. Prenons l'exemple de l'électricité. Dans son stade initial, l'électricité existait, sourdement inexplorée, inconnue. Elle n'a été reconnue qu'en fonction du sous souffle dans l'homme qui l'avait développé.

III. L'Homme, être composé de sous-souffles

Comme mentionné ci-dessus, le souffle de l'homme a des « sous-souffles » qui sont l'intelligence, la créativité et la sagesse. Un homme dont les sous-souffles sont éteints est vide, mais respire toujours. En d'autres termes, l'homme ne peut exister sans souffle, mais peut exister sans sous-souffles. Ainsi, il vit, mais il n'est pas brillant, célèbre, il est ce que j'appelle l'homme inouïe car faute de preuves émanant de ses sous-souffles. Ex : il n'a rien à offrir au monde pouvant le caractériser. Je peux décider d'être silencieuse dans ma vie, de ne pas m'associer à autrui, d'être renfermé sur moi-même. Ainsi, mon intelligence, ma sagesse, ma créativité sont endormis et ne profitent à rien. Mais si je décide de m'ouvrir au monde, de partager mes dons, je reçois aussi quelque chose en échange. Le déroulement de la vie est aussi un dialogue du donner et du recevoir parce que je ne peux m'imaginer en train de vivre seule dans le monde. Alors, en partageant mes sous-souffles, je me fais découvrir, je m'annonce, mais plus particulièrement, autrui me découvre et me projette. Ce faisant, j'existe utilement. .

IV. L'homme doit Exister utilement

Exister utilement, c'est vivre pour soi et pour le bien de l'humanité, c'est créer un impact positif

sur son semblable, son environnement et le monde, c'est réveiller les sous-souffles endormis dans mon être et les transformer pour mon bien-être et celui du semblable et de l'imsemblable qui m'entourent (le paysage, mon environnement). Par exemple, mon esprit créatif me permet de transformer l'argile en pot de fleur. Ceci soutient donc l'existentialisme chrétien qui conçoit que l'essence précède l'existence ; c'est-à-dire que mes sous-souffles caractérisent mon essence par quoi je crée d'abord (intelligence) quelque chose mentalement, mon souffle me permet de le faire, car j'existe, je vis. L'essence devient en elle-même le souffle qui me mouvemente, m'oriente et me donne la capacité de créer quelque chose qui peut exister avec ou sans force motrice. Par exemple, la voiture existe parce que mon sous souffle (créativité) l'a permis. Elle roule parce que j'ai décidé d'appliquer une force sur elle ; même si elle est une voiture électrique, le conducteur initie son mouvement et la branche pour la recharger. De même, une maison que je vois et qui ne peut pas marcher ne peut pas aussi exister sans un maçon qui a déployé souffle et sous-souffles pour qu'elle soit palpable. La notion de « l'essence précède l'existence » est donc valable pour des objets, des choses que l'on produit. Toutefois, le producteur existe, respire, vit afin de pouvoir émettre des sous-souffles qui engendrent des créations(produits) qu'on pourrait voir, toucher et admettre qu'ils existent en collaboration avec des souffles externes dont l'air et le vent

V. L'air et le vent : Les seuls souffles de la nature

Deux éléments souffles principaux font vivre les temples de la nature, à savoir, le vent et l'air. La science décrit le vent comme l'acteur principal de l'oxygénation des océans ainsi que des lacs de haute montagne, par agitation et mise en mouvement de leurs surfaces. Il permet le déplacement de nombreux agents organiques et minéraux et d'expliquer la formation de certaines roches sédimentaires (ex. : lœss).

Dieu étant créateur bienveillant et impartiel de l'univers, fournit des souffles internes (hommes et animaux) substantialisés par le sang qui coule dans eux et donc la perte intense signifie l'évaporisation de ce souffle divin, et des souffles externes caractérisés par l'air et le vent qui agissent sur les plantes, les hommes aussi et sur d'autres créations pour un équilibre de justice dans la nature. Le vent et l'air ayant pour rôles, l'aération et le séchage. Des souffles externes que Dieu a mis à la disposition de l'homme enfin qu'il exploite pour créer lui aussi comme ça en a été fait dans le transport aérien**.**

A part leurs caractérisations physiques, plusieurs connotations de l'air et du vent existent. *Dans son article Histoire de l'air : les symboliques de l'air,* Benoit Saint Girons redonne les significations de l'air

> *:« Pneuma* chez les Grecs, *rouah* chez les Hébreux, *atman* chez les Hindous, *qi* chez les chinois... Principe de vie, énergie, âme, essence ou souffle, ….de toutes les cultures, de toutes les traditions, …….., indissociable de l'homme, de ses croyances et de ses émotion ».

Selon *Profil environnemental de Normandie - 30 octobre 2020*, l'air est un fluide gazeux que nous respirons. Il permet le développement de la vie et la croissance des végétaux et des animaux, bref de l'ensemble des êtres vivants. L'air est le support de la vie sur terre. Il contient de l'oxygène qui est indispensable à la vie et produit la photosynthèse des végétaux. Une bonne qualité d'air favorise la bonne santé et la respiration. .

Quant au vent, il est pour certains, un symbole. Selon les Grecs, il existe quatre vents qui incarnent quatre dieux : Borée, le vent du nord, est un vieil homme rude à la chevelure flottante. Zéphir, le vent d'ouest, au caractère si doux, prend les traits d'un jeune homme, habillé d'une cape remplie de fleurs. Euros, le vent d'est, est un ombrageux vieillard. Notos, le vent du sud, est représenté par un homme en train de renverser une jarre remplie d'eau. L'image est pittoresque et ne laisse planer aucun doute : Notos est bien celui qui amène la pluie sur la

Grèce !

VI. Le souffle humain, l'air et le vent pour l'équilibre de l'homme et du cosmos

Il existe un triangle entre l'air, le vent et le souffle humain. Cette interdépendance relie les hommes et le cosmos. En effet, le souffle humain provient de la bouche et des narines de l'homme par expiration pour se déverser dans l'atmosphère. La multiplication des souffles humains remplit l'atmosphère et produit l'air dans l'atmosphère et sous forme gazeuse. Cet air en retour, rentre dans l'homme par inspiration et le cycle continu… Donc il y a un phénomène de recyclage ici. Le vent et l'air sont 'des cousins ' qui se frottent et s'entraident. L'un est violent, l'autre doux. Toutefois, ils ont chacun des épisodes de violences l'un contre l'autre. . C'est pourquoi lorsque l'air est pollué par l'homme, il devient agressif et attaque le souffle que l'homme porte dans lui. Alors, le pollueur tombe malade de suite d'un instrument polluant. Par exemple une fumée que l'homme provoque cause subitement la toux qui affecte l'homme et son souffle car l'air est devenu agressif. On ne peut également imaginer un homme dans un endroit non suffisamment aéré ! Le souffle interne sera insuffisant pour le maintenir et ceci précipitera la colère et l'échappement graduel du souffle interne car cet homme sera suffoqué. D'autre part, le souffle externe est sans valeur pour l'homme si le souffle interne s'expire.

En ce qui concerne le vent, il aide l'homme dans diverses manières : séchage etc., mais il peut aussi s'enrager contre l'homme et la nature par une métamorphose en tempête destructive. De même, l'air et le vent sont immortels, et représentent aussi des moyens par lesquels le créateur immortel utilise parfois pour se manifester dans la nature définit par Baudelaire comme un temple où des vivants piliers laissent parfois sortir de confuses paroles. Toutefois il est important de reconnaitre que l'air, le vent et le souffle humain ont un caractère uniforme : Ils sont intouchables, inarrêtables, invincibles, apaisants et jouent ensemble, un jeu de respiration pour les hommes, les plantes et les animaux

Conclusion :

L'homme ne surgit pas dans le monde. Dieu le place dans le monde sans poste vacant mais avec un don. Dieu contrôle tout. Par conséquent, l'homme ne peut déterminer son lieu de naissance, voire choisir sa famille ou ses proches. Il ne peut déterminer où il commence sa vie mais où il la finit. (L'action qui justifie le commencement d'une vie provient de Dieu). En ce qui concerne l'air et le vent, leur existence est davantage éclairée par la science qui les décompose, mesure et justifie. La science, c'est l'homme. Elle n'a pas de voix sans l'homme, qui vit d'abord pour l'admettre et qui en bénéficie principalement. La science est le résultat ou le produit des sous-souffles. L'efficacité de la science ne peut être déterminée que lorsqu'il y a du souffle ; autrement dit, les sous souffles que Dieu a mis dans l'homme lui permettent de déclarer la science .Quand il y a absence de souffle, elle n'est pas valable. Dieu est le Dieu du savoir et de la science. J'écris cet article parce j'ai un sous souffle dans cet aspect et mon sous souffle dépend de mon souffle principal qui me permet de respirer et d'être en vie afin de pouvoir écrire. . Le sous souffle est mon don et mon souffle est la vie qui m'anime et qui provient de mon créateur. C'est le symbole de mon existence, j'existe parce qu'il y a dans moi, un souffle principal et des sous souffles que j'exploite pour mon bien et pour celui de l'humanité. Dès que le souffle principal s'évapore, je retourne vers l'inertie, je n'existe plus mais je peux devenir une bonne ou mauvaise histoire par rapport aux actions que j'ai œuvrées. Le souffle retourne à son propriétaire, Dieu, source de tout. Dieu est à la fois le dieu de la science et des mystères, créateurs du souffle interne et des sous souffles externes (air, vent, qui collaborent ensemble pour marquer l'existence.). L'existence de l'homme n'est donc pas conditionnée par un surgissement dans monde, c'est plutôt un processus bien réglé pour le monde et dans le monde par' celui' qui d'après Sartre, s'est tu. Sartre est donc bien conscient

de l'existence de Dieu, il admet qu'il est, mais ne le mêle pas dans le programme d'existence. Au contraire, il se lamente contre lui et dit :

> « Quand Dieu se tait, on peut lui faire dire ce que l'on veut. Etre homme, c'est tendre à être Dieu ; ou, si l'on préfère, l'homme est fondamentalement désir d'être Dieu. Dieu est mort, n'entendons pas par là qu'il n'existe pas, ni même qu'il n'existe plus... Il nous parlait et il se tait... »

La suite est de savoir pourquoi Dieu se tait, et pourtant il nous parlait ?

Œuvres Citées

Bessemoulin, Jean, René Chaboud, and Jean-Pierre Labarthe. "Vents." *Encyclopædia Universalis*, www.universalis.fr/encyclopedie/vents/. Accessed 6 May 2025.

Camus, Albert. *Carnet 3, Mars 1951-Décembre*. Gallimard, 1989.
L'homme Révolté. Gallimard, 1951.
Le Mythe de Sisyphe. Coll. Idées, Gallimard, 1942.

Ebelechukwu, Eucharia Iruka. "Wasting and Despised Souls in Aminata Sow Fall's *Douceurs du Bercail*." *Cinétisme (Varia)*, vol. 1, no. 2, Feb. 2023, pp. 28–34.

Ebelechukwu, Eucharia, and Gloria Chigo Chidokwe. "Absurde et Existentialisme Absurdités." *Language and Pedagogical Issues in Education*, Vitaman Educational Books in collaboration with the Department of Arts and Social Sciences Education, University of Lagos, July 2021, pp. 52–58.

Ionesco, Eugène. *Rhinocéros*. Gallimard, 1959.
La Sainte Bible. Translated by Louis Segond, Franchrix Publishers, 2013.
Le Robert. *Dictionnaire Le Robert*, https://dictionnaire.lerobert.com. Accessed 6 May 2025.

Rémusat, Abel. "Mémoire sur la vie et les opinions de Lao-Tseu, philosophe chinois du VIe siècle avant notre ère." *Histoire et Mémoires de l'Institut Royal de France*, vol. 7, 1824.

Saint-Girons, Bénoit. *Les Sens du Tao: Comprendre Lao Zi et Vivre Mieux*. Entrelacs, 2016.

Sartre, Jean-Paul. *Le Diable et le Bon Dieu*. Gallimard, 1951.
L'Existentialisme est un Humanisme. Gallimard, 1996.

"Profil environnemental de Normandie - 30 octobre 2020." *Solidarités-Santé*, https://solidarites-sante.gouv.fr. Accessed 6 May 2025.

L'ORTHOGRAPHE ET SON APPRENTISSAGE EN CLASSE DE FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE

OPARA Orindu Sunny
Village Français du Nigeria, Badagry, Lagos
08035067033
glorisun@yahoo.com

&
NWAOKWEANWA ANTHONIA NKEIRUKA
Village Français du Nigeria, Badagry, Lagos
08067521664
tobabe@ymail:com

Résumé

Cet article traite des différentes stratégies que les apprenants peuvent mettre en œuvre dans leur apprentissage de l'orthographe en classe de FLE. Ces derniers ont beaucoup de difficultés à bien orthographier les mots lorsqu'ils rédigent un texte. Ils commettent ainsi beaucoup d'erreurs orthographiques. Cette étude nous fait aussi découvrir l'importance de la maîtrise de l'orthographe des mots français par l'apprenant. Pour cette recherche, nous nous sommes servi de la théorie du socioconstructivisme de L. Vygotsky pour qui l'école est le lieu par excellence où l'apprentissage de l'enfant (l'apprenant) se réalise. Nous pensons que ce travail aidera les apprenants voire les enseignants à trouver des solutions aux problèmes que pose l'orthographe française dans son enseignement et apprentissage.

Mots clés : compétence orthographique, apprentissage, erreurs, compétence linguistique, activité rédactionnelle.

Introduction

L'acquisition de la compétence orthographique est l'une des exigences requises pour bien écrire. C'est pourquoi l'apprenant doit apprendre à bien orthographier les mots français en classe de langue. L'orthographe correcte est importante et a un impact significatif sur la maitrise de la langue française. Elle est l'une des habiletés dont l'utilisation s'avère indispensable en écriture. En effet, pour que l'écriture soit effective toutes les habiletés (la grammaire, le vocabulaire, l'orthographe, la formation des lettres, la ponctuation, l'utilisation de majuscule, l'élaboration du contenu, etc.) doivent être mises en œuvre simultanément. C'est souvent une grande frustration pour les apprenants quand leurs copies sont bourrées de fautes orthographiques soulignées à l'encre rouge par leur correcteur ou la correctrice. Ils sont souvent découragés de ne pas être en mesure d'orthographier les mots correctement. Beaucoup d'enseignants de langue pensent que cette défaillance est responsable en partie du nombre croissant des échecs en rédaction. En réalité, la compétence orthographique est l'une des compétences linguistiques requises pour une maitrise en production écrite. Ce qui est marrant est le fait que l'apprentissage de l'orthographe n'est pas souvent sujet des activités didactiques en classe dans notre contexte. En conséquence, les apprenants sont souvent abandonnés à eux-mêmes en ce qui concerne l'apprentissage de la bonne orthographe des mots pour pouvoir bien écrire. Ainsi, le renforcement de l'enseignement/apprentissage de l'orthographe est un grand

enjeu pour la réussite scolaire voire professionnelle. L'apprentissage de l'orthographe se construit à l'école avec l'aide d'un enseignant. Mais un tel apprentissage est difficile car l'orthographe française est compliquée (Grevisse 1986, cité par Akakpo, 2013 : 99).

Cependant, avec l'aide de l'enseignant, l'apprenant pourrait maitriser l'orthographe française. L'objectif principal de l'enseignement de l'orthographe est d'aider les apprenants à maitriser les mots qu'ils pourraient utiliser dans leurs productions écrites.

Pour cerner la problématique sur l'orthographe française, nous avons le droit de nous poser certaines questions fondamentales telles que : Qu'est-ce que l'orthographe française ? Quelle est l'importance de la maitrise de l'orthographe pour l'apprenant ? Pourquoi les apprenants font- ils beaucoup d'erreurs orthographiques ? Quelle est la théorie que nous pouvons adopter pour cette recherche ? Comment l'enseignant peut-il aider les apprenants à surmonter leurs difficultés orthographiques ? Que doit faire l'apprenant pour éviter de commettre des fautes orthographiques ?

Qu'est-ce que l'orthographe française ?

Selon le *Dictionnaire Universel* (1995, p. 854), l'orthographe est un « Ensemble des règles régissant l'écriture des mots d'une langue ». Ainsi, l'orthographe française est l'ensemble des règles régissant la langue française. C'est à partir de l'alphabet latin que la langue française a constitué son orthographe. Certains linguistes, comme Cuq (2003, p. 184), préconisent qu'il faut aborder l'orthographe française comme « Un système composite : écriture alphabétique transcrivant les sons du français, et écriture idéologique codant le signifié ». Quant à Catach (1994b, 2001) cité par Riegel et al. (2009, p. 121) « L'orthographe française constitue un système complexe, à mettre en rapport avec trois sortes d'unités linguistiques : le phonème, le morphème et le lexème ».

Pour le système graphique français, on distingue trois zones qui correspondent à chaque type d'unité (Cuq, ibid.) :

. Les phonogrammes qui notent directement les phonèmes sont de différents types : lettre simple, lorsque cela correspond à un son, par exemple : à = [a]) ; lettre simple à signe auxiliaire (cédille souscrit à [c] ; diagramme, groupe de deux lettres correspondant à un phonème, par exemple : ou = [u] dans boue ; trigramme, groupe de trois lettre notant un phonème (-lle pour [j] dans fille.

. Les morphogrammes sont des marques morphologiques, des marques finales non prononcées, sauf en cas de liaison de genre (petit/petite) ou de nombre (petit/petits, elle mange/elles mangent).

. Les logogrammes sont des constituants des figures des mots, dans lesquelles la graphie ne fait qu'un avec le mot. Ils permettent d'établir la différence entre les homophones (son/sont, cahot/chaos). Parfois, ces distinctions peuvent être obtenues grâce à des lettres muettes ou étymologiques comme (hôtel/autel). Il faut noter, toutefois, que ce n'est pas toutes les lettres étymologiques qui présentent une valeur distinctive. Ainsi, certaines ne jouent aucun rôle dans le système graphique français. Par exemple, les consonnes doubles (année, comme, femme, donner), des lettres latines (doigt, digitum). Le principe étymologique et historique, selon Akakpo (2013, p. 104), aide à expliquer la présence des lettres latines et grecques (*th* purement étymologique) dans les mots tels que *: théâtre, théorie, rhétorique,* etc.

D'après ce qui précède, en écrit les principes du fonctionnement de l'orthographe française (principe phonético-graphique, principe morphologique, principe étymologique, principe de différenciation) expliquent les nombreux phénomènes qui se produisent. Ce qui explique aussi le grand écart qui existe entre l'écrit et l'oral. Tout ceci montre que l'orthographe française est complexe. Sa maitrise implique nécessairement la connaissance de son système graphique. (Desmons et al. 2005, p. 55).

Quelle est l'importance de la maitrise de l'orthographe française pour l'apprenant ?
L'orthographe correcte s'avère toujours importante. Elle est un critère de réussite scolaire. En effet, un texte bourré de fautes orthographiques reçoit presque indubitablement un jugement négatif de la part du lecteur. Ainsi, l'acquisition de la compétence orthographique française est un outil/atout majeur de la maitrise de cette langue. L'orthographe est donc mise en œuvre pour bien écrire, lire, et pour une meilleure maitrise du vocabulaire et de la grammaire.
L'orthographe est mise en œuvre pour rédiger : La connaissance du système orthographique français permet l'accès immédiat et sans trop d'effort à la forme orthographique de chaque mot. Ainsi, l'attention n'est plus centrée sur la forme (par exemple, lors de l'usage d'homophones) mais pour chercher une forme acceptable. Cette situation est embarrassante et gênante car elle ralentit l'expression de la pensée. Lorsqu'on a une mauvaise connaissance de l'orthographe, on se retrouve coincé en essayant d'épeler un mot et ainsi on peut perdre la trace de la pensée.

L'orthographe est importante pour la lecture : La maitrise de la forme orthographique aide l'apprenant à l'automatisation de l'identification des mots lors de l'apprentissage de la lecture. Ainsi, l'orthographe est impliquée dans la compréhension. Effectivement, elle renseigne non seulement sur le sens des mots mais aussi permet de construire une représentation plus sûre du texte en ne faisant usage que ce qui est contenu dans le texte. Par exemple : *C'est un sot !* Le lecteur qui connait « saut » et « seau » mais pas « sot » sait déjà par défaut qu'on ne parle pas du récipient ni d'un bond. En outre, seule l'orthographe permet de saisir la différence entre : « ils promènent leur chien » et « ils promènent leurs chiens ».
D'après ce qui précède, il est évident que la connaissance de l'orthographe a un impact positif sur la lecture. Résumant cette importance, Snow et al, (2005, p. 86) affirment : « L'orthographe et la lecture construisent et s'appuient sur la même représentation mentale d'un mot. Connaitre l'orthographe d'un mot rend sa représentation solide et accessible pour une lecture fluide ». L'orthographe doit donc être considérée, par l'apprenant, comme un outil de la compréhension
La connaissance de l'orthographe pour une meilleure maitrise du vocabulaire
La maitrise de l'orthographe permet le développement de l'orthographe lexicale. En effet, le travail sur l'orthographe facilite le développement du vocabulaire et son organisation. Par exemple : mots de la même famille : *« lait »* et « *laiterie »* vont ensemble comme « *laid »* correspond à « *laideur ».*
Dérivation (la formation de mots à partir de mots existants et de racines) : *trouv-er/trouv-aille/trouv-able* ou bien *travaill-er/travaill-eur,* etc.

L'orthographe est importante pour la grammaire
La connaissance orthographique facilite le développement de la grammaire. En effet, la grammaire construit du sens par la mise en relation des mots. Ainsi, la grammaire facilite le développement de l'orthographe. Il s'agit de l'orthographe grammaticale qui concerne la variation de l'écriture des mots selon leur agencement et leur mise en relation avec les autres mots. Par exemple, la grammaire ainsi que la conjugaison (variation selon la personne, le nombre, le temps, la voix et le mode interviennent dans la construction suivante : *« Mon amie est venue ».* Cette construction donne une information sur le sexe de la personne que seule l'orthographe autorise. De même, écrire « *Je viendrai »* montre une intention différente de « *Je viendrais ».*

L'orthographe : un puissant marqueur social en milieu professionnel

Les apprenants apprennent la langue française pour pouvoir communiquer dans cette langue et pour qu'elle leur soit utile dans la vie active. Une mauvaise maitrise de l'orthographe peut être un frein à l'embauche. En effet, maitriser le français à l'écrit reste un critère d'embauche décisif en France, dans tous les pays francophones et dans plusieurs organisations internationales telles que la CEDEAO, l'ONU, la Francophonie, etc. En effet, un CV ou une lettre de demande d'emploi sont des documents qui doivent être rédigés sans faute d'orthographe. S'ils en renferment, cela sera interprété comme de la négligence et de l'incompétence professionnelle. Aucun recruteur ne voudrait prendre le risque de recruter un candidat dont la lettre de candidature est bourrée d'erreurs d'orthographe et de grammaire. En somme, la présence des fautes d'orthographe dans ces documents donne une mauvaise image du candidat.

Pourquoi les apprenants éprouvent-ils beaucoup de difficultés à écrire sans commettre des erreurs orthographiques ?

La langue française au Nigeria est une langue étrangère. Ainsi, beaucoup d'apprenants commencent véritablement l'étude de cette langue au niveau universitaire. A ce niveau, ils font face à une nouvelle langue dont l'orthographe leur est aussi étrangère. Or, cette orthographe française est compliquée et difficile à assimiler. Elle est très complexe. Même les Français reconnaissent que l'orthographe française est difficile. Akakpo (2013 : 99) affirme « (…) l'orthographe française est compliquée et difficile comme le notent les Français eux-mêmes d'après Grevisse (1986), Lucci et Naze (1989) (…) ». En conséquence, on constate une baisse généralisée du niveau d'orthographe en France depuis des années, (https//www.gereso.com/actualité 2024/02/20 : « Maitriser l'orthographe au travail, est-ce que cela compte vraiment ? »). Cette difficulté provient surtout du système graphique/orthographique du français. Il existe un écart énorme entre l'écrit et l'oral. Ce sont seulement les principes du fonctionnement de l'orthographe française qui peuvent fournir une explication à cela. C'est aussi le principe phonographique qui explique la correspondance ou la non correspondance des unités graphiques (graphèmes aux unités sonores (les phonèmes), (Akakpo, 2013, p. 103).

Quant au principe sémio-graphique, il apporte une explication sur « la présence des représentations graphiques qui se réfèrent directement aux aspects grammaticaux ou sémantiques des mots sans nécessairement correspondre à des phonèmes. Ce principe aide à expliquer le rôle des accents, des lettres muettes lexicales et grammaticales », (Akapko, 2013, p. 105).

En classe, l'apprenant aura beaucoup de mal à maitriser le fonctionnement de tous ces principes différents de ceux de l'anglais. Or la maitrise de l'orthographe française dépend étroitement de la connaissance du système graphique du français. Or beaucoup d'étudiants ne savent pas comment fonctionne ce système. Ceci explique en grande partie pourquoi ils commettent beaucoup d'erreurs d'orthographes lexicale et grammaticale ; car savoir orthographier implique la connaissance du système graphique du français. L'orthographe française comporte des anomalies et des irrégularités qui posent beaucoup de difficultés aux apprenants en classe de FLE. Le Blog GERESO, (2024, p. 2) dit : « En effet, elle (l'orthographe française) est sans doute l'une des plus compliquée au monde et des plus longues à maitriser ». Il est donc impératif de trouver des solutions qui vont permettre de réduire les difficultés en rendant facile la compréhension du fonctionnement des « fameux » principes du système orthographique du français.

Théorie adoptée pour la recherche

Selon Cornaire et Raymond (1999, p. 25) « Toute pratique pédagogique se rattache, consciemment ou non, à une certaine conception de l'apprentissage, en quelque sorte à un

arrière-plan théorique ». La théorie du socioconstructivisme de Lev Seminovich Vygotsky (1896-1934) pourra mieux servir de cadre théorique pour cette recherche. Vygotsky est un psychologue russe qui a fait une distinction entre l'apprentissage d'une langue maternelle et celle étrangère. La langue maternelle est semblable aux concepts quotidiens. En situation d'acquisition, l'enfant maitrise déjà toute la grammaire de sa langue bien avant l'école. Par contre, l'apprentissage d'une langue étrangère se réalise de façon différente : l'apprenant apprend consciemment des règles formelles de la grammaire et les utilise volontairement. Selon Vygotsky, l'apprentissage n'est pas une simple adaptation au milieu. L'homme se transforme en transformant son milieu. Il aborde l'apprentissage humain sous l'angle de l'action structurante des nombreuses interactions que rencontre le sujet dans son environnement social. Pour ce psychologue, la pensée est impliquée dans l'activité de l'apprentissage d'une langue. Il rejette la conception de Piaget pour qui on ne peut enseigner quelque chose à un enfant que s'il a atteint le stade requis pour cet apprentissage. Or Vygotsky constate que des enfants réussissent très bien à l'école sans la possession de la maturité cognitive. Selon Vygotsky, « C'est par l'intermédiaire de l'adulte que l'enfant s'engage dans ses activités langagières. Absolument tout dans le comportement de l'enfant est fondu, enraciné dans le social. (…) Dans ce sens, on pourrait dire du nourrisson qu'il est un être social au plus haut degré », (Cité par Olayiwola, 2017, pp. 72-73.) Cette notion est développé dans sa théorie de la Zone proximale de développement (ZPD).

Le ZPD est la différence qui existe entre la capacité d'un sujet à résoudre un problème seul et sous la direction d'un adulte ou d'un pair plus expérimenté. Tout sujet est caractérisé par son niveau de développement actuel (le cercle intérieur) et par son niveau de développement potentiel (le cercle extérieur). La zone proximale de développement correspond à la surface comprise entre ces deux cercles.

Les stratégies à mettre en œuvre pour aider les apprenants à surmonter leurs difficultés orthographiques.

Généralement, les apprenants qui ont des difficultés orthographiques évitent d'écrire pour ne pas faire des erreurs grammaticales et orthographiques. Ils ne sont pas motivés à produire un texte écrit. Lorsqu'ils sont obligés d'écrire lors des examens ils produisent souvent des textes courts où il y a davantage d'erreurs, surtout orthographiques. Que doit faire l'enseignant pour remédier à cette situation ?

Malgré la complexité et le peu de transparence (le passage du français parlé au français écrit est extrêmement complexe et difficile à prévoir à partir des règles) de l'orthographe française, elle doit être enseignée, apprise et maitrisée pour l'acquisition de la compétence linguistique indispensable pour la communication dans une langue étrangère telle que le français. Cette situation oblige à consacrer un temps considérable à l'enseignement de l'orthographe. Pour y parvenir, l'enseignant doit rendre l'apprentissage de l'orthographe facile et intéressant aux apprenants. Il doit aussi collaborer avec ces derniers pour réussir ce pari. C'est dans cette optique que Akakpo (2013, p. 99) affirme : « Malgré la complexité de l'orthographe française, son enseignement et apprentissage pourrait être faciles et intéressants avec une collaboration minimum entre l'enseignant et l'apprenant ». C'est exactement ce que préconise la théorie de Vygotsky. Pour assurer un enseignement/apprentissage efficace de l'orthographe, certaines orientations pédagogiques doivent être mises en œuvre : un enseignement explicite, structuré et progressif ; une approche implicite et une attention permanente à l'orthographe.

Un enseignement explicite, structuré et progressif

L'enseignement explicite et progressif de l'orthographe française permet à l'apprenant d'apprendre les règles et les formes graphiques du français en écrit. L'enseignant explique les processus, les démarches, les aides et leur usage pour lui permettre de comprendre le fonctionnement du système graphique, les règles et de pouvoir les appliquer. Ce type

d'enseignement doit lui offrir des points de repère et les modèles de fonctionnement. Ainsi, il s'agit d'un enseignement qui aboutit la connaissance des formes écrites des mots et leurs règles de fonctionnements. En classe du FLE, un tel enseignement est un gage d'une plus grande assurance et d'une meilleure efficacité d'usage de la pratique.

D'autres questions que nous pouvons nous poser sont : combien de mots devons- nous enseigner dans notre enseignement de l'orthographe ? Quels sont les modèles de mots à enseigner ? Comment assurer l'enseignement de l'orthographe des mots ?

Certes, un individu moyen utilise environ 10000 mots librement pour s'exprimer. L'apprenant n'a pas besoin d'apprendre l'orthographe de tant de mots. Pour être une orthographe efficace, un apprenant a besoin d'un vocabulaire orthographique de base de 2800 à 3000 mots bien sélectionnés qui devrait constituer la base de l'enseignement de l'orthographe, (Monson, 1975 cité dans www-readnaturaly-com translate.googresearch/5-components-of-readingspelling ?: 2). On ne doit pas exiger à un apprenant d'apprendre l'orthographe de plus de 3000 mots. Certains auteurs tels que Fry, Fountoukidis et Kress (2000) estiment qu'il est judicieux de faire de ces mots une priorité élevée dans l'enseignement de l'orthographe. Ces chercheurs estiment que les apprenants qui maitrisent environ 3000 mots possèdent environ 97% des mots dont ils ont besoin. Au-delà de cette limite, la loi des rendements décroissants commence à s'appliquer, (Allred, 1977).

S'agissant des modèles orthographiques à enseigner, il est juste d'enseigner aux apprenants les modèles d'orthographe réguliers, les mots à haute fréquence (mots réguliers et irréguliers) et les fréquemment mal orthographiés. Dès le début de la lecture, il faut initier les apprenants aux modèles de sons et d'orthographe. Ainsi, ils identifient les sons individuels dans un mot, puis choisit la ou les lettres correctes pour représenter chaque son. Parfois, le son est représenté par plus d'une lettre, par exemple : *sh,* (Graham, 1999 ; Beminger et al. 2000 ; Swanson et al., 1999). Les travaux faits par ces chercheurs montrent que l'enseignement et l'apprentissage continus de l'orthographe fondés sur les sons de la langue sont efficaces et produisent de bons résultats. En effet, les apprenants bénéficient d'un apprentissage direct et systématique qui les fait avancer le long d'un continuum allant des modèles de son/orthographe les plus simples aux plus difficiles.

Graham (1999, PP. 117-135) présente une séquence simple d'éléments phonétiques pour enseigner et apprendre les mots sonores allant aux modèles sonores/orthographe les plus simples aux plus difficiles :

1. Consonnes et voyelles courtes
2. Mélanges de consonnes et digraphes
3. Voyelle/e final
4. Digraphes à voyelles longues
5. Autres modèles de voyelles
6. Modèles de syllabes
7. Affixes

Par ailleurs, un autre modèle d'enseignement efficace de l'orthographe des mots est celui des mots à haute fréquence. Pour l'enseignement des mots à haute fréquence avec des modèles d'orthographe réguliers, l'enseignant les enseigne comme des mots sonores avec les mêmes modèles. La prononciation des mots se fait avec l'écoute de chaque son d'un mot. Ensuite, on écrit la ou les lettres correspondant à chaque son. S'agissant des mots irréguliers à haute fréquence, l'enseignant les enseigne dans l'ordre de leur fréquence et ils doivent être épelés. Les mots épelés doivent être enseignés en utilisant la mémoire spécifique des mots : dire le mot, épeler le mot à voix haute, répéter le mot.

Par exemple : s'il faut apprendre l'orthographe du mot *colibri :*

1. Il faut l'épeler à haute voix, lettre par lettre : **c-o-l-i-b-r-i**
2. Il faut le découper en syllabe : **co-li-bri**
3. Il faut dire le mot en entier : **colibri**

Ensuite, cet exercice peut se refaire mentalement pour bien orthographier le mot et pour bien le visualiser.

En outre, l'enseignant doit aussi enseigner l'orthographe des mots fréquemment mal orthographiés. En effet, il existe des mots qui sont souvent mal orthographiés par les apprenants dans leurs productions écrites. Ce sont, par exemple, les homophones qui sont des mots qui se prononcent de la même façon mais leurs orthographes sont différentes. Par exemple : *sont/son ; ces/ses/s'est ; on/ont ; sot/seau/saut,* etc.

L'enseignement de l'orthographe de ces mots doit se faire de façon répétée en classe jusqu'à ce que les apprenants maitrisent leurs orthographes. Ainsi, les enseignants doivent mettre au point un système qui leur permettra de revoir et de recycler tous ces mots qui sont fréquemment mal orthographiés.

Par ailleurs, une attention permanente à l'orthographe des mots français peut se réaliser par l'intermédiaire des lectures et productions écrites demandées aux apprenants. En effet, la lecture est l'un des moyens didactiques qui fait progresser sur tous les aspects de la langue française. C'est dans cette optique que Cuq (2003, p. 154) affirme : « Les activités pratiquées (en lecture) sont diverses : elles visent essentiellement le développement de la connaissance de la langue étrangère en tant que telle ». De plus, c'est en écrivant fréquemment que l'on apprend à orthographier les mots. Ainsi avec le temps, l'attention est fixée sur l'orthographe, sur les outils, et sur des références en lectures comme en production écrite Par exemple : le travail de révision d'écriture lors de la rédaction qui permet à l'apprenant de se relire attentivement. Il est nécessaire de procéder par plusieurs lectures pour corriger les erreurs orthographiques de nature lexicale et grammaticale.

L'apprenant doit s'entrainer aussi via des dictées (préparées, portant sur un aspect orthographique ou avec possibilité de recourir à un modèle caché) et des quiz orthographiques. Selon Anacours
(https//www.anacours.com/magazine/orthographe : 2) : « (…), la dictée reste un des exercices incontournables pour progresser en orthographe ». Il est possible de faire la dictée en ligne grâce aux outils numériques. De même, on peut trouver sur internet ou sur des applications mobiles spécialisées des exercices et des quiz pour apprendre et se tester en orthographe. Par exemple le Projet Voltaire (https//www.projet-voltaire.fr/) est un excellent outil d'entrainement.

Conclusion

Tout au long de cette étude, nous avons essayé de présenter l'importance de l'orthographe française pour l'apprenant, les difficultés qu'elle pose pour son apprentissage et les stratégies pour faciliter cet apprentissage. L'enseignement de l'orthographe doit commencer dès le début de l'apprentissage. Ce dernier donne lieu à des leçons spécifiques et régulières dont les contenus doivent aborder l'orthographe lexicale et l'orthographe grammaticale, selon une progression réfléchie, avec une réitération permettant leur intégration par tous les apprenants. L'enseignant doit amener les apprenants à garder une attention permanente sur les règles orthographiques pour éviter ou minimiser les erreurs orthographiques dans une situation de production écrite.

Cet article peut être mis au service des pratiques pédagogiques des enseignants et apprenants dans l'avenir. Nous espérons aussi que cette modeste recherche frayera le chemin à d'autres travaux plus approfondis au service de l'enseignement/apprentissage de l'orthographe française et ceux du FLE en général.

Références

Akakpo, E. (2013). Enseignement de l'orthographe dans une du français langue étrangère au Ghana. *EUREKA Unilag, 3*(1), 98–115. Lagos: Upper Standard Press.

Allred, R. (1977). *Spelling: The application of research findings*. Washington, DC: National Education Association.

Anacours. (2022). Comment être attentif et progresser rapidement en orthographe? https://www.anacours.com/magazine/orthographe-comment-y-être-attentif-et- progresser-rapidement-2/ (Consulté le 30/04/2024).

Beringer, V. W., et al. (2000). Language-based spelling instruction: Teaching children to make multiple connections between spoken and written words. *Learning Disability Quarterly, 23*(2), 117–135.

Berthelin, C., & Yaïche, F. (1992). *Orthographe de A à Z: 350 règles, exercices, dictées*. Hachette.

Cornaire, C., & Raymond, P. (1999). *La production écrite*. CLE International.

Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde*. CLE International.

Desmons, F., et al. (2005). *Enseigner le FLE: Pratiques de classe*. Belin.

Dictionnaire Universel. (1995). Hachette/Édicef.

Fry, E. B., Fountoukidis, D. L., & Kress, J. E. (2000). *The reading teacher' book of lists* (5th ed.). Jossey-Bass.

Geroso Blog. (2023). Maîtriser l'orthographe au travail, est-ce que cela compte vraiment? https://geroso.com/actualites/2023/2/20/maitriser-orthographe-travail-est-ce-que-cela- compte-vraiment

Graham, S. (1999). Handwriting and spelling instruction for students with learning disabilities. *Learning Disability Quarterly, 22*(2), 78–98.

Grevisse, M. (1986). *Le bon usage: Grammaire française*. Duculot.

Monson, J. (1975). Is spelling spelled rut, routine, or revitalized? *Elementary English, 52,* 223–224.

Olayiwola, S. I. (2017). *Le village français du Nigeria: Une stratégie efficace pour l'acquisition du français au Nigeria* (Doctoral dissertation,

Université de Lagos, Faculté des lettres).

Riegel, M., et al. (2009). *Grammaire méthodologique du français*. PUF.

ScienceDirect. (n.d.). *Spelling instructions*. https://www.sciencedirect.com/topics/social-sciences/spelling-instructions (Consulté le 30/04/2024).

Snow, C., et al. (2005). *Des connaissances pour soutenir l'enseignement de la lecture: Préparer les enseignants à un monde en évolution*. San Francisco: Jossey-Bass.

Vygotsky, L. S. (1997). *Pensée et langage*. Paris: ADAG.

MORPHOLOGICAL PRODUCTIVITY IN DIGITAL POETRY: A MORPHO - SEMANTIC ANALYSIS

Ahmadu Mohammed Dauda Ph.D
Department of English and Literary Studies
University of Maiduguri
ahmadumdauda@unimaid.edu.ng
08067018673/09032777080

ABSTRACT

This study examines the role of morphological productivity in digital poetry, focusing on how poets creatively coin new words through established morphological processes. It explores the impact of these linguistic innovations on meaning-making and audience engagement. This study aims to contribute to the broader discourse on linguistic innovation, morphological productivity, and digital literary expression. Understanding how digital poets create and use neologisms. The study adopts a qualitative research approach, analyzing a corpus of digital poems sourced from online literary platforms, social media poetry communities, and digital poetry anthologies. The data analysis is structured into two components: morphological analysis, which identifies word-formation processes such as compounding, blending, clipping, and affixation, and semantic analysis, which examines the contextual meanings and shifts in word usage. The work is based on Baayen's (2009) Morphological Productivity Theory and Lakoff's (1987) Cognitive Semantics. Baayen's theory provides insights into the frequency and mechanisms of neologism formation in digital poetry, while Lakoff's framework explores how meaning is cognitively constructed through conceptual metaphors and contextual influences. The findings reveal that digital poetry favors compounding and affixation for lexical innovation, while blending and clipping are less frequent. Additionally, conceptual metaphors such as *LIFE IS A JOURNEY* and *LOVE IS A GAME* enrich thematic depth and subjective interpretation. The study concludes that digital poetry serves as a dynamic linguistic space where morphological creativity and cognitive semantics intersect, fostering expressive and interactive meaning-making. These findings contribute to linguistic studies and digital humanities by illustrating how digital poets manipulate language to reflect technological realities, evoke emotions, and engage audiences in many ways.

Keywords: Neologisms, Morphological Productivity, Digital Poetry, Word-Formation, Cognitive Semantics.

1.0 INTRODUCTION

Language is a dynamic system that is always changing to adapt to new ideas, advances in technology, and changes in culture (Crystal, 2019). Linguistic innovation becomes a crucial component of communication when new technologies are developed and social interactions change to accommodate digital platforms (Danesi, 2020). Digital poetry, a literary form that combines poetic expression with digital technology, is one area where this linguistic

innovation is clearly visible. Multimedia components like hypertext, animation, sound, and interactive aspects are frequently used into digital poetry, producing an immersive poetic experience that subverts conventional ideas of textuality (Bootz, 2016). In contrast to conventional poetry, where word formation adheres to standard linguistic rules, digital poetry embraces fluidity, encouraging poets to experiment with morphology, syntax, and semantics in novel ways (Stockwell, 2020). In the realm of digital poetry, poetsregularly introduce newly coined words or expressions that reflect contemporary experiences and technological advancement (Kirsch, 2021). These neologisms occur in response to the evolving digital environment, socio-political issues, internet culture, and the need for creative expression (Kirsch, 2021).

Neologisms in digital poetry arise through various **morphological processes**, such as:

- **Compounding**: Combining two or more words to create a new term (e.g., "cyberdream," "datapoem").
- **Blending**: Merging parts of two words to form a hybrid term (e.g., "netiquette" from "network" and "etiquette").
- **Clipping and Acronymization**: Shortening existing words or creating acronyms to convey new meanings (e.g., "blog" from "weblog").
- **Affixation**: Attaching prefixes or suffixes to existing words to generate novel expressions (e.g., "hypertextuality").
- **Semantic Shift and Reappropriation**: Assigning new meanings to existing words within the digital context (e.g., "troll" referring to disruptive online behavior rather than folklore creatures).

These morphological processes serve as an example of language's productivity, which is the process by which preexisting linguistic resources give rise to new words and phrases in response to changing communication demands. Analyzing neologisms in digital poetry is essential to comprehending how much morphological processes support lexical innovation and growth. By examining how meaning changes in digital literary spaces and how digital poets use language to convey particular feelings, themes, and aesthetic effects, an analysis of these neologisms also sheds light on the semantic implications of recently coined words.

Additionally, the cultural and technological realities of today are reflected in digital poetry (Hayles, 2002). Poetry's use of digital media affects not just its structure and shape but also its linguistic decisions. The vocabulary of social media, artificial intelligence, virtual reality, and other technological fields frequently resonates with neologisms in digital poetry (Manovich, 2001). Therefore, examining these linguistic innovations can uncover patterns of language-technology interaction, providing insight into how digital poets connect with their audiences in a constantly changing linguistic environment (Bolter & Grusin, 1999).

Analyzing the morphological production and semantic growth of neologisms in digital poetry is the main goal of this research. In order to do this, the study aims to determine the typical morphological processes that are employed in the creation of neologisms, analyze their contextual significance and semantic evolution, and look at how they contribute to linguistic creativity and online discourse. The study will also examine the way poetry promotes linguistic innovation through digital venues. By examining these facets, the study seeks to offer a thorough comprehension of how digital poets use language to represent modern experiences and technological developments.

2.0 METHODOLOGY

The study adopts a qualitative research approach to analyze newly coined words innovations in digital poetry. Data collection involves compiling a corpus of digital poems from online literary platforms, social media poetry communities, and digital poetry anthologies. The selection criteria focus on poems that exhibit clear instances of coined words through creative word-formation processes. The data analysis is structured into two main components. First, a morphological analysis will be conducted to identify the specific word-formation processes employed in the creation of neologisms, including compounding, blending, clipping, and affixation. Secondly, a semantic analysis will investigate the contextual meanings, conceptual metaphors in the poem, and the emotional and social engagement reflected in word usage, highlighting the contribution of these neologisms to language development.

Betsy Potash, from *Now Spark Creativity*, is the creator of the digital poetry tiles activity, which serves as an interactive tool for classroom poetry exercises rather than a traditional poem. Her fall-themed digital poetry activity aligns with the study's focus on identifying and analyzing newly coined words in digital poetry, particularly through morphological and semantic approaches. This activity exemplifies the way digital poetry fosters linguistic creativity by enabling word formation through processes such as compounding and semantic shifts, making it a relevant case for studying morphological productivity in digital poetry.

3.0 THEORETICAL FRAMEWORK

Morphological Productivity Theory (Baayen, 2009) and Cognitive Semantics (Lakoff, 1987), two complementary frameworks that offer a thorough method for examining neologisms in digital poetry, will serve as the foundation for this investigation. By analyzing how frequently and easily new words are created using well-known morphological processes like compounding, affixation, blending, and clipping, Morphological Productivity Theory provides insights into the structural mechanisms that underlie linguistic creativity in digital poetry. This framework will help assess the frequency of neologisms, the preferred morphological processes, and the external factors such as digital platforms and internet culture that influence morphological productivity in poetic discourse. Conversely, cognitive semantics investigates the cognitive construction of meaning, highlighting the influence of mental models, conceptual metaphors, and contextual elements on language interpretation. This theory will be crucial for examining how audiences understand and internalize these recently created terms, how digital contexts like hyperlinks, animations, and sounds impact semantic interpretation, and how digital poets give meaning to neologisms. This study will provide a dual-level analysis by combining these two viewpoints, examining the cognitive processes that underpin neologisms' meaning-making processes (Lakoff, 1987) as well as their structural creation (Baayen, 2009). By showing how digital poets imaginatively use language to represent technological realities, arouse emotions, and engage audiences in new ways, this integrated approach will offer a deeper understanding of linguistic innovation in digital poetry.

4.0 REVIEW OF STUDIES ON DIGITAL POETRY

Scholars have focused on neologisms' importance in linguistic evolution and have studied them in great detail in the fields of lexicology, morphology, and digital communication. Yule (2020) emphasizes neologisms' ongoing creation as language adjusts to new realities by defining them as a natural result of social and technical changes. This viewpoint is consistent with the more

general recognition that linguistic change is unavoidable and is influenced by changes in communication patterns, scientific advancements, and social changes. The versatility of language and the processes by which new terminology are accepted by speech communities are highlighted in Yule's work. The various neologism creation processes—borrowing, compounding, blending, and semantic shifts are also discussed in his research. These procedures show that language is dynamic and changes to meet new ideas and communication requirements.

Digital poetry, a form that combines poetic expression with digital technology to create interactive, multimodal literary works, is one area where neologisms are especially pertinent. Hayles (2008) investigates how digital poetry allows for creative language creations by fusing new media with conventional poetic forms. She contends that poets can experiment with language in previously unheard-of ways thanks to the interaction of text, hypertext, animation, and multimedia elements. Thus, when poets create new words to characterize digital experiences, technological occurrences, and virtual realities, digital poetry becomes a rich environment for neologisms. Hayles' research emphasizes how digital platforms shape linguistic innovation, showing that digital poets are impacted by the affordances of digital technologies and online connection in addition to literary traditions. This viewpoint is essential to comprehending how digital poetry encourages linguistic creativity and advances the continuous development of language in digital contexts.

Jones and Hafner (2012) expand on this conversation by examining how digital media affects language use, paying special attention to how social media platforms promote lexical innovation. Their research looks at how people create new words on blogs and social media platforms like Facebook and Twitter in order to adjust to the affordances and communicative limitations of online communication. According to Jones and Hafner, users are encouraged to participate in creative linguistic practices by the multimodal character of digital communication, which combines text, picture, audio, and video. According to their findings, digital surroundings not only influence language usage but also foster the creation of new lexicons, which makes this study essential for comprehending how digital technology and poetic expression interact. These affordances enable poets to experiment with new word formations in digital poetry by reshaping traditional language structures with multimedia effects, interactive text, and hyperlinks.

Through an analysis of the morpho-semantic features of Nigerian social media slang, Ndimele (2019) provides a more focused viewpoint. This study offers a significant regional viewpoint on neologisms by showing how a unique set of lexical innovations has emerged in Nigerian internet discourse. According to Ndimele's research, neologisms are frequently created by social media users through affixation, compounding, and blending; this reflects broader trends in linguistic inventiveness. Ndimele draws attention to similarities between literary neologisms and social media lingo by examining how these word forms operate in Nigerian digital spaces. Because it implies that poets may use online linguistic trends as inspiration to create neologisms that speak to modern cultural and technological realities, this study is especially important for research on digital poetry.

By combining knowledge from morpho-semantics, digital media studies, and lexicology, the new study expands on earlier research. This study focuses exclusively on digital poetry, providing a thorough linguistic examination of how poets exploit word-formation processes to produce original phrases, in contrast to more general talks on neologisms in digital spaces.

5.0 DATA PRESENTAION

A variety of words in various positions are visually organized in the image, giving it the appearance of a digital poetry. By using Cognitive Semantics (Lakoff, 1987) and Morphological Productivity Theory (Baayen, 2009), we may examine this image's linguistic inventiveness and meaning-making in the following ways:

5.1 MORPHOLOGICAL PRODUCTIVITY (EXTRACTED DATA)

This framework aids in our comprehension of the image's word construction and frequency. It is possible to see the following morphological processes:

- ✓ **Compounding**: Words like *"FOOTBALL"*, *"SUNSHINE"*, *"BOOKSHELF"* (if present) indicate compounding as a means of word formation.
- ✓ **Affixation**: Words like *"BEAUTIFUL"*, *"SHINING"*, *"INCREDIBLE"*, *"AMAZING"*, *"ABSOLUTELY"* showcase derivational morphology through suffixation.
- ✓ **Blending and Clipping**: If the text contained hybrid words like *"brunch"* (from breakfast + lunch), it would indicate blending, but no clear examples appear in the image.
- ✓ **Frequency & Productivity**: The presence of high-frequency words such as *"LOVE"*, *"FAMILY"*, *"GAMES"*, and *"FOOD"* suggests that digital poetry favors certain emotionally resonant and socially relevant terms.

5.2 COGNITIVE SEMANTIC (EXTRACTED DATA)

This theory allows us to interpret how meaning is constructed through conceptual metaphors and mental models:

- ✓ **Conceptual Metaphors**:
  - **i.** *"LOVE IS A GAME"* (suggested by the proximity of "LOVE" and "GAMES") indicates metaphorical thinking.
  - **ii.** *"LIFE IS A JOURNEY"* (if inferred from words like "TRAVEL" and "FAMILY") suggests movement and progression.
- ✓ **Contextual Meaning**: The words appear randomly placed, encouraging readers to make their own semantic connections, a common feature in digital poetry.
- ✓ **Emotional and Social Engagement**: Words like *"GRANDMA"*, *"BROTHER"*, *"DAD"*, and *"COUSINS"* evoke familial bonds, while *"MOVIES"*, *"COOKING"*, and *"PARADE"* suggest communal experiences.

6.0 DATA ANALYSIS

The framework for the examination of the retrieved data is Baayen's Morphological Productivity Theory, which looks at how word production processes influence usage patterns and linguistic originality. We investigate how much morphological processes like compounding, affixation, and blending contribute to the productivity of word production in the provided dataset by using this theoretical framework. Furthermore, the cognitive semantic approach facilitates the interpretation of the way in which associative word connections and conceptual metaphors are used to build meaning. A thorough grasp of the dataset's language use's structural and cognitive aspects is offered by this dual method.

6.1 ANALYSIS AND INTERPRETATION OF (BAAYEN'S MORPHOLOGICAL PRODUCTIVITY THEORY)

Baayen's Morphological Productivity Theory (2009) investigates the formation, frequency, and usage of new words by speakers. It aids in our comprehension of both the poem's word structure and the ways in which digital poetry uses word formation techniques to convey meaning.

A. Compounding As a Dominant Word Formation Process

Compounding is a major feature in the poem's lexical structure. Words like:

i. **"FOOTBALL"** (*foot* + *ball*),
ii. **"SUNSHINE"** (*sun* + *shine*),
iii. **"BOOKSHELF"** (*book* + *shelf*).

These words are prime examples of endocentric compounding, in which the meaning of a word is inferred from its constituent parts (for example, "bookshelf" is a type of shelf). Compounding improves word production in digital poetry by enabling flexible word formation independent of affixation. Compounding is an effective method for creating meaning since short, impactful words are preferred over long, complicated statements. Furthermore, as seen by the words "SUNSHINE," which conjures up feelings of warmth, "FOOTBALL," which suggests leisure, and "BOOKSHELF," which denotes knowledge, the selections frequently represent themes of everyday life and positivism.

B. Affixation: The Role of Derivational Morphology

Words like:

i. **"BEAUTIFUL"** (*beauty* + *-ful*),
ii. **"SHINING"** (*shine* + *-ing*),
iii. **"INCREDIBLE"** (*in-* + *credible*),
iv. **"AMAZING"** (*amaze* + *-ing*),
v. **"ABSOLUTELY"** (*absolute* + *-ly*).

Suffixation is the process by which a binding morpheme is added to a root word to change its meaning or function. This procedure improves adverbial and adjectival emphasis in digital poetic discourse, increasing the expressiveness of descriptions. Additionally, terms like "ABSOLUTELY" and "BEAUTIFUL," which complement digital poetry's emphasis on affective engagement, are examples of suffixation that enhances emotional intensity. Additionally, suffixation boosts English linguistic production by allowing for several meaning changes from a single root word, which broadens the creative potential of digital poetry.

C. Absence of Blending and Clipping

i. Blending occurs when two words merge to form a new word (*brunch = breakfast + lunch*), but there are no clear instances of blending in the poem.

ii. Clipping (shortening words, e.g., *exam* from *examination*) is also not evident, suggesting a preference for complete lexical forms in this poem.

The poem prefers complete lexical forms above mixing and clipping. The poem doesn't contain any instances of blending, which is the process of combining elements of two words to generate a new one (for example, "brunch" from "breakfast" and "lunch"). In the same vein, there is no indication that any words have been clipped (for example, "exam" from "examination"). This implies a stylistic predilection for using whole words, perhaps in order to retain the lyrical discourse's formality, clarity, or rhythmic balance.

D. Frequency of Productivity of Emotionally Resonant Words

Words like:

i. **"LOVE"**,
ii. **"FAMILY"**,
iii. **"GAMES"**,

iv. "FOOD".

These high-frequency words are essential to digital poetic discourse because they are extremely productive lexemes that regularly occur in a variety of discourse contexts. Their connection to wholesome human experiences like family, relationships, entertainment, and food gives them social and emotional worth. Digital poets can also inspire meaning instantaneously without requiring deeper semantic processing because of their predictability and cognitive comfort. Additionally, because they usually resist alteration, their morphological stability fits in with digital poetry's inclination for straightforward and unambiguous sentiments.

The analysis emphasizes important word construction patterns in digital poetry and is based on Baayen's Morphological Productivity Theory. Affixation, particularly suffixation, adds emotional and descriptive depth, while compounding predominates and produces succinct yet meaningful statements. The lack of clipping and blending indicates a preference for complete lexical forms, which guarantee rhythmic balance and clarity. Furthermore, the poem's frequent use of emotionally charged words like "LOVE" and "FAMILY" supports its exploration of socially significant subjects. The study's overall findings highlight how morphological productivity in digital poetry changes meaning and heightens emotional impact.

6.2 ANALYSIS AND INTERPRETATION OF (GEORGE LAKOFF'S COGNITIVE SEMANTICS THEORY)

George Lakoff (1987) introduced the idea of cognitive semantics, which describes how conceptual metaphors and mental models impact how words are understood. This hypothesis explains our metaphorical thinking, embodied cognition, and experiential knowledge.

1. Conceptual Metaphors In The Poem

Conceptual metaphors shape the way people perceive abstract ideas through concrete experiences. The poem reflects key metaphorical mappings:

A.) "LOVE IS A GAME"

- **i.** The presence of the words **"LOVE"** and **"GAMES"** in proximity suggests a metaphorical link between romantic/emotional relationships and structured play or competition.
- **ii.** This aligns with common expressions such as:
  - ✓ *"Love is a gamble."*
  - ✓ *"She played with his heart."*
  - ✓ *"The dating game."*

The metaphor of love as a game in digital poetry captures the whimsical and unpredictable elements of romantic experiences by implying that relationships entail strategy, rules, and possible victories or losses. This is consistent with digital poetry's tendency to rely on implicit linkages, which invites readers to actively consider various readings and create meaning according to their own viewpoints.

B.) "LIFE IS A JOURNEY"

- **i.** If words like **"TRAVEL"** and **"FAMILY"** appear together, they suggest that life is conceptualized as movement, progress, and destination-seeking.
- **ii.** This aligns with metaphorical expressions like:
  - ✓ *"We're all on a path in life."*

- ✓ *"He took the wrong road."*
- ✓ *"I'm at a crossroads."*

The idea that life is a journey is used in digital poetry to emphasize movement and change, leading readers to view personal development as a progression through several stages. Family-related terms like "GRANDMA," "BROTHER," and "COUSINS" are used to emphasize the interdependence of social and personal experiences and to support the notion that connections offer support and companionship during this trip.

2. Contextual Meaning and Readers Interpretation

i. The random arrangement of words suggests fragmentation and fluidity, which is characteristic of digital poetry.
ii. Readers must actively construct meaning based on associations between words, leading to multiple interpretations.
iii. Unlike conventional poetry, which follows a structured narrative, this poem encourages personal engagement with meaning-making.

While "MOVIES" and "PARADE" can invoke nostalgia, celebrations, or shared experiences, "COOKING" and "GRANDMA" might conjure up images of warmth and childhood memories for a reader reading the poem, strengthening ideas of family traditions. This is consistent with Lakoff's theory of cognitive frames, which holds that words activate mental models that have been influenced by individual experiences. Because meaning in digital poetry is subjective and flexible and sensitive to cultural, emotional, and personal settings, readers are free to create their own interpretations according to their own viewpoints.

3. Emotional and Social Engagement

- Words like **"GRANDMA", "BROTHER", "DAD", and "COUSINS"** emphasize familial bonds.
- Words like **"MOVIES", "COOKING", "PARADE"** suggest shared social experiences.

Cognitive Semantic Explanation:

- Emotionally charged words activate deep cognitive frames, evoking nostalgia, security, and belonging.
- The presence of family and communal activities reinforces the importance of social interaction in shaping meaning.
- Lakoff argues that conceptual categories (e.g., family, leisure, love) structure our thinking, and this poem highlights how daily experiences shape language use.

Words like "MOVIES," "COOKING," and "PARADE" recall common social experiences, while "GRANDMA," "BROTHER," "DAD," and "COUSINS" highlight familial ties, encouraging emotional and social involvement. From the standpoint of cognitive semantics, emotionally charged phrases elicit sentiments of security, belonging, and nostalgia by activating deep cognitive frames. The importance of social connection in meaning-making is further supported by the existence of family and group activities. According to Lakoff's theory, our cognitive processes are structured by conceptual categories like family, leisure, and love. This poem demonstrates how language use and interpretation are influenced by everyday events.

6.0 GENERAL FINGINDS

The study reveals that digital poetry employs morphological and cognitive strategies to create meaning and engage readers. Key findings include:

1. **Morphological Productivity in Digital Poetry**
    - ✓ **Compounding as a Dominant Process**: Words like *FOOTBALL*, *SUNSHINE*, and *BOOKSHELF* demonstrate endocentric compounding, reflecting daily life themes.
    - ✓ **Affixation for Expressivity**: Suffixation in words like *BEAUTIFUL*, *SHINING*, and *ABSOLUTELY* enhances emotional intensity, reinforcing digital poetry's affective engagement.
    - ✓ **Absence of Blending and Clipping**: The poem favors full lexical forms over truncated or hybrid words, prioritizing clarity over brevity.
    - ✓ **Frequent Use of Emotionally Resonant Words**: High-frequency words such as *LOVE*, *FAMILY*, and *GAMES* ensure accessibility and immediate cognitive processing.
2. **Cognitive Semantic Features**
    - ✓ **Conceptual Metaphors**:
        - *LOVE IS A GAME*: Suggests relationships involve strategy, risks, and uncertainties, aligning with metaphorical expressions like *"playing with someone's heart."*
        - *LIFE IS A JOURNEY*: Words related to movement and family relationships (e.g., *TRAVEL*, *FAMILY*) evoke progress, growth, and personal transformation.
    - ✓ **Contextual Meaning Construction**:
        - The word arrangement in digital poetry fosters multiple interpretations, encouraging readers to form meaning based on their personal experiences.
        - Emotional and social engagement is reinforced through words associated with family, entertainment, and shared experiences.

CONCLUSION

This study has shown how digital poetry uses cognitive semantic methods and morphological production to generate meaning. We determined that compounding was the primary word-formation process, improving expressivity and efficiency, using Baayen's Morphological Productivity Theory. Meaning is further enhanced by affixation, especially suffixation, and a conscious preference for entire lexical forms is shown by the lack of blending and clipping. Furthermore, the frequent use of terms that evoke strong feelings, such as LOVE, FAMILY, and FOOD, is consistent with the affective and social attraction of digital poetry.

From a cognitive semantic standpoint, the poem uses conceptual metaphors like "LIFE IS A JOURNEY" and "LOVE IS A GAME" to guide interpretation through metaphorical thinking and experiential knowledge. Multiple readings are encouraged by the word placement's randomness, which promotes interpretative fluidity and individual interaction.

This analysis highlights how digital poetry leverages morphological creativity and cognitive frameworks to construct meaning, making it a dynamic and interactive literary form in the digital age.

CONTRIBUTION TO KNOWLGDE

This study contributes to knowledge by advancing the understanding of morphological productivity in digital poetry, highlighting the way poets utilize established word-formation processes to create neologisms that enhance meaning and audience engagement. By integrating Baayen's Morphological Productivity Theory and Lakoff's Cognitive Semantics, the research offers a dual-perspective analysis of linguistic innovation and conceptual meaning-making in digital literary expression. The findings underscore the dominance of compounding and affixation in lexical innovation while revealing the thematic and interpretative role of conceptual metaphors. Furthermore, the study enriches linguistic studies and digital humanities by demonstrating how digital poetry functions as a creative linguistic space that reflects technological realities, fosters emotional resonance, and promotes interactive engagement.

REFERENCES

Baayen, R. H. (2009). *Corpus linguistics in morphology: Morphological productivity*. In A. Lüdeling & M. Kytö (Eds.), *Corpus Linguistics: An International Handbook* (Vol. 2, pp. 899–919). Mouton de Gruyter.

Bolter, J. D., & Grusin, R. (1999). *Remediation: Understanding new media*. MIT Press.

Bootz, P. (2016). *Digital poetry: Theory, history, and practice*. Bloomsbury.

Crystal, D. (2019). *The Cambridge encyclopedia of the English language* (3rd ed.). Cambridge University Press.

Danesi, M. (2020). *Linguistic landscapes in the digital age: The impact of Globalization and digitalization on language and communication*. Cambridge Scholars Publishing.

Hayles, N. K. (2002). *Writing machines*. MIT Press.

Hayles, N. K. (2008). *Electronic literature: New horizons for the literary*. University of Notre Dame Press.

Jones, R. H., & Hafner, C. A. (2012). *Understanding digital literacies: A practical introduction*. Routledge.

Kirsch, A. (2021). *The revolt against humanity: Imagining a future without us*. Columbia Global Reports.

Lakoff, G. (1987). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. University of Chicago Press.

Manovich, L. (2001). *The language of new media*. MIT Press.

Ndimele, O. (2019). *Morpho-semantic innovations in Nigerian social media discourse*. Journal of African Languages and Linguistics, 40(2), 237–258.

Stockwell, P. (2020). *Cognitive poetics: An introduction* (2nd ed.). Routledge.

Yule, G. (2020). *The study of language* (7th ed.). Cambridge University Press.

PLURAL FORMATION IN BWATIYE: THE RULE FORMALISM APPROACH

Batrobas Pwashino John, Sadiq Usman Musa and Usman Ali Adamu
Department of Languages and Linguistics
University of Maiduguri, Borno state, Nigeria
batrobasjohn01@gmail.com,ibnali073@gmail.com

Abstract

This paper is on plural formation in Bwatiye: The rule formalism approach. The method adopted for this paper is the descriptive survey method also known as the normative survey. Thus, ten respondents (fluent native speakers of Bwatiye), between the ages of 30 and above, were selected using the randomization method. The data used for the analysis were generated from Taddugorono's (1999) book titled *Bachama Morphology: An introductory survey*. The instructed interview method was used to authenticate the data, based on the researcher's native speaker intuitiveness. Similarly, the theoretical Framework used is Huket's (1954, 2004) 'Structural Theory of word analysis, whose models are item and arrangement (I.A) and Item and Process (IP). It is found out that plural formation in Bwatiye is triggered by derivational morphology and inflectional morphology. The plural formation in the language is derived by the affixational process of suffixation where four (4) suffix plural markers have been identified as follows: -ye, -e, -je and –oye, the plural form. In the language, the plural marker –ye is the most common and is highly productive and applicable to words that end either with "to" , "ai" or "e". The study also reveals that when a noun has the distinctive featured [-lab] consonant at initial position, the rule "We (oye) /-plural" is applied. But when the noun has the distinctive feature [+lab] consonant at intial position, the rule "We (ogye) /-plural" is applied. However, the consonants that are applicable here are of limited number for both [-lab] and [+lab].

Key words: Plural formation, Morphology, suffixation, affixation, derivation

INTRODUCTION

Like many languages across the world, Bwatiye has its own plural formation procedure. Pluralisation has a dynamic nature among different languages of the world, while the pluralisation of a particular language may differ from those of other languages. Pluralisation is an aspect of Affixation as a morphological process whereby bound morphemes are attached to root words to derive new words or inflected word forms. Ndimele (1999) gives the position in which the affix occurs relative to the location of the root of the word and the function an affix performs when it is attached to the root of the word as the two criteria in classifying affixes. He further classifies affixes based on the functions they perform into inflectional affixes, derivational affixes and extensional affixes. Hence this paper will attempt an analysis of plural formation in Bwatiye.

The word Bwatiye (Bachama) refers to both the language and the people. (Batrobas, 2017). It is an ethnic group that is found mainly in Adamawa state, Nigeria and in some parts of the Camerouns. They claim their origin from the Middle-East and are said to have migrated to several places before settling in present locations of Numan, Demsa, Lamurde, Fofure, Gerei, Song and Maiha local government areas of Adamawa state. The language is regarded as having two dialects, Bata and Bachama (Bleambo 2000, p. 48; Batrobas 2017, p. 1) which complements the views of Meek (1931, p. 2): "The Bachama and Bata speak the same language and they are clearly sub-divisions of a single tribe." While the Bachama dialect is spoken in Numan, Lamurde, Damsa and Gerei local government areas, the Bata dialect is spoken in

Fofure, Song and Maiha local government areas of Adamawa state and some parts of the Camerouns. Bernd et al., (2002, p. 74) classifies the language as belonging to the Bata-Marghi group of the Afro-Asiatic (Chadic) phylum of African language classification.

LITERATURE REVIEW

Jiya (2012) in a study of plural formation in Tiv, identified the following as the plural formation procedure evident in the language;

a. Morpheme prefixation plural formation: The Tiv prefix morphemes are: -i, -a, -u and -m as seen below.

Singular	Plural	Gloss
angev	iangev	idleness

b. Inflectional prefix "-i" and "-y" semi vowel infixation as in tar (nation) –ityar (nations), tom (job) – ityom (jobs)
c. The "-a" and "-u" prefix formation as in gbande (drum) – agbande (drums), bamber (piece) ---- abamber (pieces).
d. The prefix "-u" formation as in nunoo (parasite)--- ununoo (parasites)
e. Pluralisation by suffixation as in nomso (male)---- nomsoov (males), ango (brother) ---- angoov (brothers), won (inlaw) --- wonov (inlaws)
f. The double "-m" formation and replacive as in ityegh (pot) ---- mtem (pots) and wegh (hand) ---- ave (hands) respectively.

Arokoyo (2013) asserts that there is a distinction between singular and plural demonstrations, noun and verbs in creation, which affirms that creation marks plural with the addition of the suffix -ovi to the stem as shown in the examples below:

Singular	Plural	Gloss
blog	blogoi v	blogs
dezep	dezepovi	police
film	filmovi	films
Vlak	vlakovi	trains

Meanwhile, Abubakar (2001) asserts that plural formation in Hausa involves two types of process name affixation and vowel change. On affixation, he observes that both infixation and suffixation play a major role in Hausa numbers. While some nouns use suffixation only, there are others which use both infixation and suffixation to form their plurals. Also vowel change is used to form plural in Hausa as examples below show:

Singular	Plural	Gloss
kwaaroo	kwaarii	insect
baakoo	baakii	strangers
mataaku	mataakai	steps
makuli	makullai	keys
kammame	kammamu	arrested one
buggagee	buggagu	drunkard

Again, Lorember and Sale (2013) identified the following plural formation patterns in Tiv: prefixation as 'i' two (mountain) – two (mountains),
Through prefixation and suffixation as in 'u + ngo(mother)---ovungoov (mothers) ⟶
Through releaves and infixation as in –y + tom (job)--- ityom (jobs), ijembe (axe)—azembe (axes), zero affix as in "ivo" (goat)- ivo (goats), and transformation as in zwa (language)---ijo (languages).

Similarly, Gomwell (2023) asserts that the bound morpheme -mwa is suffixed to a root noun to form plurality in Ngas as illustrated in the following examples:

i. Wok (house) → wokmwa (houses)
ii. Kap (shoe) → kapmwa (shoes)
iii. Gurum (person) gurumwa (people)
iv. Ledi (pig) → ledimwa (pigs)
v. de (plate) → demwa (plates).

METHODOLOGY

The method adopted for this study is the descriptive survey method also known as the normative survey. It's a method of research that simply looks with intensive accuracy the phenomenon of the moment and then discusses it precisely. The basic assumption underlying such an approach is that a given phenomenon usually follows a common pattern or norm (Leedy 1974: 97).

Ten respondents, fluent native speakers of Bwatiye, between the ages of (30) and above, were selected using the randomization method. The choice of the age bracket was informed by the fact they are residents in the study area for the most of their lives and that they speak any other language apart from Bwatiye.

The data used for the analysis were generated from Taddugorono (1999) book titled *"Bachama Morphology": An introductory survey*. The instructed interview method was used to authenticate the data based on the researcher's native speaker intuitiveness. Then a tape recorder was used during the interview session, thus giving the research the opportunity of playing the tape over and over again to validate the data.

THEORETICAL FRAMEWORK

This paper is anchored on Huket's (1954, 2004) Structural Theory of word analysis whose models are item and arrangement (I.A) and Item and Process (IP). The theory item and arrangement (I.A) take roots (base, stems) and affixes as morphemes, which are linguistic items or elements with attest one allomorph of each stored in the lexicon. While the item and process (IP) model on the other hand treat only the roots as morphemes that are lexical in lexicon and that affixes are processes that warrant the arrangement of the linguistics items. Applying the models, pluralisation is seen as being formed through derivation and inflection in Bwaliye because the language had both roots and affixes which are used both in these inflection and derivation processes.

DISCUSSION OF FINDINGS

Pluralisation in Bwatiye can be generated by the use of infixes and suffixes. However, suffix plural markers have four forms namely:

a. -ye
b. -e
c. -je
d. oye

The plural marker –ye in Bwatiye is the most common and highly productive in the language. The morpheme is applicable in words that end either with "to" or "e". Hence the morpheme –ye will account for the following rule in Bwatiye:

to
ai → {ye} - # plural
e

This rule states that, any root morpheme that ends in either -to, -ai, or –e in the singular form, becomes -ye in the plural. The application of this rule can be illustrated in the following examples: to {ye} – H/plural

	Singular	Plural	Gloss
a.	sakato	sakaye	graves
b.	kulato	kulaye	pipes
c.	kurito	kuriye	alters
d.	parwalato	parwalaye	crowns
e.	sufyato	sufyelye	spoons
f.	sungato	sungaye	knives

/ai/ → {ye} –#/plural

	Singular	Plural	Gross
a.	salakai	salakye	ropes
b.	kwakai	kwakye	ears/names
c.	pekai	pekye	brooms
d.	gakai	gakye	sackal
e.	bongai	bongye	barms
f.	sakai	sakye	dogs

/e/ → {ye} → -#/plural

	Singular	Plural	Gloss
a.	mbrurame	mburamye	monkeys
b.	kwame	kwamye	mouths
c.	ndwambe	ndwambye	nets
d.	pampame	pampamye	traditional musical instrument

- The plural marker –e

This is another plural marker that is very productive in the language. This morpheme is applicable when a root morpheme has the vowel /a/ in final position. The /a/ becomes /e/ in the plural. Hence, the morpheme –e will account for the following:

/a/ → {e}/ - #/plural

This rule is applied in the following examples

	Singular	Plural	Gloss
a.	basa	base	arms
b.	fara	fare	stones
c.	sara	sara	monitor lizards
d.	bwara	bware	people
e.	pula	pule	sprits/ghost
f.	dwa	dwe	pots

- The plural marker –je

The root morphemes where this marker applies are very limited. It's applicable in words that

have the voiced alveolar fricative /z/ at the initial or medial position. Hence the following rule accounts for this phenomenon. As seen in the following examples.

/z/ ⟶ {je}-# (plural)

Singular	Plural	Gloss
a. zekai	jekye	kingmaker
b. zekoto	jekoye	bats
c. zakei	jekye	tree
d. kujoto	koje	mats
e. kuje	koje	mats (zana)

- The plural marker –oye

The plural marker -oye accounts for the following rule in the language:

a. we ----- (oye) /-plural
b. we----- (ogye) /- plural

(Adopted from Taddugerono 1999)

This means that when a noun has [-lab] consonant at initial position, rule (a) is applied but when it has [+lab] then rule (b) is applied. The consonants that are applicable here are of limited number for both [-lab] and [+lab].

The rules above will account for the examples below.

Singular	Plural	Gloss
a. ghve	goye	holes
b. hive	hoye	goats
c. kive	koye	testicles
d. buve	bogye	heaps of fractal fish
e. mive	mogye	mountain
f. vive	vogye	alcohol (bear)
g. we	wogye	deaths

In example (g) above, the correct plural form when rules (arb) are applied is supposed is be –ogye but because there is no consonant cluster in the word "we", the consonant /w/ is retained, then accounts for the plural form of the plural form of "we" as "wegye" and not "ogye".

The consonant clusters in examples (a-f) are gw, hw kw, bw, nmw and vw; the first consonant is retained while the second is deleted for the plural markers. As such we have works like wogye, mogye and vogye as plural forms.

But when the w- consonant clusters in the singular in examples (a-c) of the nouns begin with the phoneme /g/, /h/ and /k/ we apply rule (a) for the plural forms while rule (b) is applied to examples (d-g).

CONCLUSION

Plural formation in Bwatiye is triggered by derivational morphology and inflectional morphology. The study observed that plural formation in the language is derived by the affixational process of suffixation where four (4) suffix plural markers have been identified as follows; -ye, -e, -je and the –oye plural forms. In the language, the plural marker –ye is the most common and is highly productive and is applicable to words that end either with "to" , "ai" or "e". the study also reveals that when a noun has the distinctive featured [-lab] consonant at initial position the rule

"We → (oye) /-plural" is applied. But when the noun has the distinctive feature [+lab] consonant at intial position, the rule "we (ogye) /-plural" is applied. However, the consonants that are applicable here are of a limited number for both [-lab] and [+lab].

References

Arokoyo, B. E. (2013). *Unlocking morphology*. Unilorin Press.

Batrobas, P. J. (2017). *A descriptive analysis of Bwatiye phonology* (Unpublished M.A. Dissertation). Department of Language and Linguistics, University of Maiduguri.

Bernd, H., & Nurse, D. (2002). *African languages: An introduction*. Cambridge University Press.

Blembo, P. K. (2000). *Dworshe Ka Boshekwa Bwatiye (Reading and writing in the Bwatiye language).* NINLAN, Unique Press.

Gomwell, D. H. (2023). *A study of Ngas affixational morphology* (Unpublished final year essay). Department of Language and Linguistics, University of Maiduguri, Borno State, Nigeria.

Hockett, C. F. (1954). Two models of grammatical description. *Word, 10*, 210 234. https://doi.org/10.1080/00437956.1954.11659526 *(Note: DOI added if this is the intended article)*

Hockett, F. C. (2004). Two models of grammatical description. In F. Katamba (Ed.), *Morphology* (pp. 110–136). Routledge.

Jiya, T. (2012). Aspects of Tiv pluralization. *Journal of Igbo Language and Linguistics*, 485.

Leedy, P. D. (1974). *Practical research: Planning and design*. Macmillan.

Meek, C. K. (1933). *Tribal studies in Northern Nigeria*. Kegan Paul.
Taaddugorono, L. T. (1999). *Bachama morphology: An introductory survey*.Fab. Arieh.

Réflexions verbalisées en traduction technique : les pours et les contres d'une technique nouvelle

Okeke-Okoye Ogechukwu Juliet

Micheal Okpara University of Acriculture, Umudike
School of General Studies (French Unit)
Okekejulie256@gmail.com

And

Okoro Chinedu Romanus

Micheal Okpara University of Agriculture, Umudike
Department of General Studies (French Unit)
chinedur60@gmail.com / cr.okoro@ mouau.edu.ng

Résumé

Cette communication vise à enquêter sur les stratégies et les principes de la traduction technique en se servant du modèle de la réflexion verbalisée. La réflexion verbalisée, également appelée 'méthode du raisonnement à voix haute' a été promulguée par Dancette et Ménard et consiste à demander à une personne de verbaliser toutes les pensées lui venant à l'esprit au cours de la réalisation d'une tâche. Les verbalisations ainsi produites sont enregistrées ou inscrites sur une fiche, puis transcrites en protocoles de verbalisation (Think-Aloud Protocols, TAP), et finalement analysées. La réflexion verbalisée a été développée par les représentants de la psychologie cognitive rassemblés au sein de l'École de Genève dans les années 30 du siècle dernier, dans le but d'étudier la résolution de problèmes. Aujourd'hui, elle est utilisée dans nombre d'autres domaines de recherche dont la traductologie. Elle présente, selon Presley et Afflerbach, au moins trois avantages : Premièrement, elle permet au chercheur d'appréhender les processus en cause dans l'accomplissement d'une tâche en temps réel. Deuxièmement, la réflexion verbalisée peut donner accès aux processus à l'œuvre dans la réalisation de tâches complexes telles que la traduction. Troisièmement, elle fournit des données non seulement sur les processus cognitifs, mais également sur les réactions affectives d'un répondant à un aspect de la tâche (exemples : intérêt pour le genre du texte à traduire ou sentiment de satisfaction ou d'insatisfaction quant aux solutions de traduction trouvées).

Mots clés : Traduction, réflexion verbalisée, stratégie, Modèle

Introduction

En dépit des avantages qu'elle offre à l'investigation d'un large éventail de phénomènes, la réflexion verbalisée a suscité bon nombre de questions. Nous allons examiner les principales objections formulées à son égard ainsi que la manière dont elles ont été réfutées. Pour un survol des études en traduction qui prennent en compte la réflexion verbalisée, nous citons les travaux des chercheurs tels que Bernardini (2011), Jaaskelainen (2009, 2012) ou Tirkkonen-Condit (2012).

Les réflexions verbalisées

Notre point de départ est l'ouvrage d'Ericsson et Simon (2003) intitulé *Protocol Analysis : Verbal Reports as Data*. Il constitue l'ouvrage de référence pour tout chercheur employant la réflexion verbalisée et contient un compte rendu de la plupart des travaux effectués en psychologie cognitive grâce à cette méthode. Un aspect central de l'ouvrage d'Ericsson et Simon (2003) est le compte rendu des critiques formulées à l'égard de la réflexion verbalisée. En ce qui concerne sa validité, citons les critiques portant sur l'effet qu'a la consigne de parler à voix haute (une raison pour laquelle nous avons préféré pour cette étude le fait de consigner les pensées verbalisées sur une fiche) sur les processus cognitifs d'une part, et sur la complétude des protocoles d'autre part. Pour ce qui est de sa fiabilité, on critique, entre autres, la variabilité intra-sujette au niveau des processus cognitifs.

Force est, toutefois, de constater que les protocoles de verbalisation contiennent, généralement différents types de verbalisations (Jaaskelainen, 2009, pp. 67-68 ; Pressley et Afflerbach, 2005, pp. 7-8) :

(I) des verbalisations spontanées reflétant le contenu plus ou moins exact de la mémoire de travail,

(II) des descriptions de processus, et

(III) des analyses de processus.

Concrètement, dans le cas d'un traducteur en train d'évaluer une solution de traduction, une verbalisation crédible serait pour Ericsson et Simon (2003) : « non, ça ne sonne pas bien. » La tentative du répondant de décrire ce même processus serait moins crédible. Exemple : « je suis en train d'évaluer ma solution de traduction, en la comparant avec les exigences formulées dans le mandat de traduction et je n'en suis pas satisfait. » Tout en acceptant cependant ces descriptions, dites rétrospectives, des processus cognitifs comme des témoignages crédibles, puisqu'elles refléteraient souvent les processus tels qu'ils se seraient déroulés, Ericsson et Simon soulignent que la tâche d'inférer les processus à partir des verbalisations incombe au chercheur plutôt qu'au répondant. En revanche, les témoignages indiquant que le répondant analyse ses propres processus cognitifs seraient moins crédibles, puisqu'ils ne refléteraient pas vraiment le contenu exact de la mémoire de travail.
Exemple : « je suis en train de comparer ma solution avec les exigences du mandat, parce qu'on m'a conseillé de faire comme ça en cours. »

Il n'est pas toujours facile de distinguer les trois types de témoignages, comme le note également Jaaskelainen (2009, pp. 67-68). Cet auteur est d'accord avec Ericsson et Simon (2003) en ce sens que les témoignages révélant le contenu exact de la mémoire de travail devraient idéalement constituer la majeure partie des données. Mais elle affirme en même temps que les deux autres types de verbalisations fournissent, eux aussi, au chercheur des informations importantes sur le comportement traductif d'un répondant, telles que ses principes de traduction. Séguinot (2006, p. 88) signale, par ailleurs, qu'une instruction du chercheur demandant au répondant de ne pas analyser ses propres processus peut conduire à

l'autocensure.

La deuxième question qui nous intéresse est celle de la complétude des protocoles de verbalisation (Ericsson et Simon, 2003). Rappelons qu'Ericsson et Simon adoptent les postulats de base de la théorie du traitement de l'information. Selon cette théorie, le processus de résolution de problèmes repose sur l'implication de différentes composantes. Ainsi, le répondant élaborerait une représentation du problème, c'est-à-dire qu'il interpréterait la situation de départ, le but à atteindre et les contraintes. De plus, il effectuerait des traitements sur les données ou sur les représentations; autrement dit, il procéderait à des identifications, des classifications et des inférences. En outre, il exercerait des contrôles et prendrait des décisions sur ses représentations et traitements. Et, finalement, il activerait des connaissances qui, elles, interviendraient sur toutes les composantes du processus.

Selon Ericsson et Simon (2003), les connaissances et les composantes des processus à l'œuvre à chaque étape de la résolution d'un problème sont relativement stables et, dès lors, accessibles à la verbalisation. Le répondant arriverait donc à verbaliser au moins certaines traces de l'activité mentale, c'est-à-dire les produits intermédiaires et finaux de ses processus. Ericsson et Simon affirment, en outre, que même en évitant l'introspection, à savoir l'émergence de verbalisations sur les raisons de l'activation d'un processus, les protocoles contiennent toujours davantage d'informations que des données plus indirectes, telles que les mesures du temps d'un traitement. En plus, il ne serait même pas souhaitable que le répondant verbalise toutes les étapes de la résolution du problème. Prenons l'exemple d'une expérience dans laquelle on compare les processus décisionnels chez des traducteurs professionnels et des étudiants. Dans ce cas, les traducteurs ne sont pas censés verbaliser les étapes des processus qui, pour eux, relèvent de la routine. En effet, chez eux, les produits intermédiaires de ces processus ont, dans certains cas, été automatisés, et ne sont donc plus activés dans la mémoire de travail. Dès lors, si le chercheur leur demandait de verbaliser toutes les étapes des processus décisionnels, il obtiendrait des résultats ne reflétant pas le processus tel qu'il a lieu dans des conditions naturelles.

Ericsson et Simon (2003, pp. 25-30) concluent ainsi, à la lumière des nombreux travaux effectués dans le but de comparer les résultats de la réflexion verbalisée avec les résultats issus de méthodes plus indirectes (temps de réaction, fréquence de réponses erronées ou mouvements oculaires), que les protocoles de verbalisation fournissent des données valides sur les processus cognitifs. Ils soulignent à ce titre qu'il a été possible de prédire de façon systématique les verbalisations devant apparaître dans les protocoles (exemple : dans des tâches de multiplication, on a réussi à prédire la séquence des produits intermédiaires des processus mentaux en cause, verbalisée par les répondants). De plus, la plupart des critiques qui remettent en question la validité de la réflexion verbalisée ne concerneraient que les cas où les répondants ne verbalisent pas leurs pensées au moment de l'accomplissement de la tâche, mais seulement après coup. En raison de la capacité limitée de la mémoire de travail, on considère comme primordiale la plus grande simultanéité possible entre la verbalisation du processus et sa manifestation réelle : plus le temps qui sépare la manifestation du processus de sa verbalisation augmente, plus l'information tend à se déformer, ce qui augmente le risque d'obtenir des protocoles moins valides, d'après Ericsson et Simon. C'est pourquoi ils déconseillent le recours à la rétrospection, dans laquelle le chercheur demande au répondant de verbaliser ses pensées, seulement une fois la tâche terminée.

Pour ce qui est de la fiabilité des protocoles de verbalisation, les choses ne semblent cependant pas aussi claires. La fiabilité d'un instrument peut être mesurée en administrant aux mêmes répondants la même tâche à deux occasions différentes et en comparant ensuite les protocoles. Ce n'est pourtant pas chose facile, car, comme le soulignent Ericsson et Simon

(2003, pp. 356-372), la mémorisation de la solution à la tâche précédente peut changer les processus cognitifs lors de la deuxième séance. De plus, il y aurait déjà une certaine variabilité des processus cognitifs en cause dans la même tâche lors d'une seule séance. Selon Ericsson et Simon, la grande stabilité observée dans des protocoles successifs sur le plan de certaines composantes, comme des représentations, l'emporterait cependant sur le fait qu'il y a une certaine variabilité à d'autres égards.

Après Ericsson et Simon (2003), la réflexion sur les protocoles de verbalisation s'est poursuivie au sein de la psychologie, notamment de la psychologie discursive (Long et Bourg, 2006 ; Whitney et Budd, 2006), ou de l'apprentissage et de l'enseignement de la lecture (Pressley et Afflerbach, 2005). Ces études se distinguent des travaux dont rendent compte Ericsson et Simon sur un point important : ils ne visent pas en premier lieu à tester des prédictions spécifiques, mais à explorer et décrire des phénomènes encore peu connus.

Rappelons que le but poursuivi par Ericsson et Simon était de faire accepter la réflexion verbalisée par les représentants du paradigme positiviste, selon lequel seuls les phénomènes mesurables numériquement peuvent être étudiés scientifiquement. D'autres courants, appartenant aux 'new paradigmes' (Cooligan, 2004), se sont montrés d'emblée plus réceptifs à la réflexion verbalisée et en font un usage différent. Whitney et Budd (2006) critiquent ainsi la quantification prématurée de phénomènes complexes et peu étudiés en temps réel, tels que la compréhension du discours. Ils avancent l'hypothèse que les protocoles de verbalisation possèdent une structure interne qui n'est pas révélée par de simples calculs. Un autre facteur important dont il convient de tenir compte, selon eux, est le rôle joué par la grande variabilité intra-sujet et inter-sujet en ce qui concerne l'aptitude verbale. Ainsi, on peut émettre l'hypothèse qu'un répondant verbalise plus systématiquement ses pensées par rapport à un phénomène donné (par exemple, des commentaires évaluatifs de solutions de traduction provisoires) que par rapport à un autre (des évaluations du texte de départ). Whitney et Budd précisent, cependant, que cet état de fait ne disqualifie pas la réflexion verbalisée en tant que méthode utile pour l'étude des processus cognitifs, mais recommandent, comme pour toute autre méthode, la triangulation des données, soit l'utilisation combinée de la réflexion verbalisée avec d'autres méthodes, afin de récolter des preuves convergentes, ce que cette étude a mis en pratique. Signalons à ce titre que Dancette et Ménard (2006, pp. 150) considèrent la variabilité dans l'aptitude verbale des répondants comme la faiblesse la plus marquée des protocoles de verbalisation. Selon ces auteurs, cela ne signifie cependant pas qu'on doive renoncer à l'investigation des processus de traduction, mais que l'interprétation des données gagne en qualité, si le chercheur est conscient des limites de la réflexion verbalisée.

La traduction technique

Muller (2005, p. 186) déclare que

> Les langues de spécialités et les langues techniques constituent actuellement les réalisations les plus fréquentes et les plus intéressantes pour le linguiste .... Si l'ancien français fut l'époque des registres régionaux (dialectes), le moyen français la période où s'affirmèrent les différenciations sociales (sociolectes), le français moderne, plus précisément le français actuel, est caractérisé par l'imposant développement des langues de spécialités et des langues techniques (technolectes).

Cette affirmation est probablement encore plus vraie aujourd'hui, non seulement pour le français, mais aussi pour l'anglais, l'autre langue étudiée dans le cadre de cette étude. La recherche sur l'anglais en tant que langue de spécialité est féconde, mais on ne dira pas le même

pour le français où Gambier (1998) déplore la faible quantité de travaux, comparé à la situation pour d'autres langues largement diffusées comme l'anglais. Aussi regrette-il la quasi-absence de perspectives différentielles, c'est-à-dire de travaux portant sur au moins deux langues, dont le français. De tels travaux sont potentiellement intéressants pour le traducteur, en raison des connaissances qu'ils lui fournissent sur les différences et ressemblances dans les conventions de genre entre différentes langues.

La traduction dite technique est un cas particulier de la traduction de textes de spécialités. Elle porte sur des textes qui traitent essentiellement de réalités technologiques. La traduction technique semble gagner du terrain au sein des départements de traduction et d'interprétation dans les pays occidentaux, à côté des branches enseignées depuis plus longtemps, c'est-à-dire la traduction générale, économique et juridique. En témoigne la production croissante d'articles paraissant sur l'enseignement de la traduction technique (par exemple, Izarenko et Oleinik, 2006; Schmitt, 2007). Il existe aussi un certain nombre de monographies traitant de la traduction technique, même s'il semble bien inférieur à celui des ouvrages consacrés à la traduction juridique, par exemple.

Les notices techniques

Les notices techniques que nous comptons nous servir dans le cadre de cette étude, occupent, après Schmitt (2009), une place prépondérante dans l'ensemble des textes techniques traduits. Bédard (2006, p. 228) signale, lui aussi, leur importance quantitative et conclut que c'est pour cette raison qu'on les assimile le plus souvent au domaine technique. Mais qu'est-ce qu'une notice technique? Mårdsjö (1992, p. 41) la définit comme un texte donnant en premier lieu des instructions pour l'acquisition de connaissances exploitables ou pour l'exécution d'opérations concrètes, mais qui, en plus de cela, fournit des descriptions sur les principes de fonctionnement de l'appareil et vise à inciter l'acheteur à en faire usage. Cette définition semble en premier lieu valable pour les notices grand public. Or, les notices peuvent aussi être destinées à des spécialistes, comme aux techniciens, chargés par exemple d'entreprendre des travaux de réparation ou aux usagers domestiques (comme la posologie pharmaceutique et les indications sur les produits agroalimentaires). Dans ce cas, la troisième fonction identifiée par Mardsjo - la fonction incitative - sera sûrement réduite à un minimum. En outre, les formes linguistiques varient selon le public visé. Ainsi, une notice technique adressée au grand public est idéalement plus concrète et explicite. Elle éviterait aussi un style impersonnel en ayant recours, par exemple, à des impératifs à la place du passif ou au déterminant possessif (Bédard, 2006, pp. 232-233).

Vu l'importance des textes techniques dans la pratique professionnelle du traducteur, on s'attendrait à les voir figurer dans le matériau utilisé pour la recherche sur les processus de traduction. Or, force est de constater, à la lecture de l'aperçu proposé par Jaaskelainen (2009, p. 43), qu'ils semblent en être absents. En effet, ce sont des textes dits généraux, à savoir les articles de presse (éditoriaux ou actualités) qui se taillent la part du lion. Est-ce parce qu'on craint de surmener les répondants en leur demandant à la fois de verbaliser leurs pensées et de faire preuve de connaissances extralinguistiques ? Il est vrai que la traduction technique exige la maîtrise d'un univers conceptuel et terminologique spécifique. Or, tout comme pour la traduction générale, il s'agit essentiellement de communiquer un message (Bédard, 2006, p. 239 ; Durieux, 2008, p. 6). Qui plus est, si les textes techniques ont ceci de commun qu'ils traitent de réalités technologiques, ils appartiennent à des genres différents. Les notices techniques grand public exigent, nous l'avons dit, moins de connaissances extralinguistiques qu'un document de recherche destiné à des ingénieurs. Elles seraient donc particulièrement adaptées comme matériau à utiliser dans un projet de recherche comme le nôtre.

Conclusion

Tout au long de cette étude nous avons essayé d'examiner les réflexions verbalisées comme tentative de suivre le traducteur dans son champ d'action, suivre les manœuvres et les manipulations qu'il effectue afin d'arriver à son texte cible.

L'analyse des stratégies textuelles est bien vue comme la première étape nécessaire vers une mise en évidence des raisons sous-jacentes à la décision du traducteur d'opter pour telle stratégie dans telle situation. Notre recherche a révélé qu'une seule et même stratégie peut refléter un grand nombre de motifs ou de principes de traduction. De même, un seul et même principe peut s'exprimer à travers un grand nombre de stratégies différentes. L'analyse des traits linguistiques d'une traduction ne permet donc pas à elle seule de comprendre les motifs qui se cachent derrière les choix faits par un traducteur. En outre, il est apparu que les similarités entre deux langues en étude, par exemple l'anglais et le français, sont parfois telles qu'il serait utile, dans l'enseignement de la traduction technique français-anglais, d'attirer l'attention des étudiants sur les ouvrages traitant de la traduction technique pour d'autres couples de langues. L'ouvrage de Desilie portant sur la traduction de textes de spécialité français-anglais a été d'une grande utilité. Toutefois, il est plus avantageux d'apprendre aux étudiants à établir des correspondances avec d'autres couples de langues.

Références

Bédard, C (1996). *La traduction technique : Principes et pratique.* Montréal: Linguatech.

Coolican, H (2004). *Research methods and statistics in psychology*.London : Hodder et Stoughton.

Dancette, J et Ménard, N. (2006). « Modèles empiriques et expérimentaux en traductologie : Questions d'épistémologie ». *Meta, 41*(1), 139-156.

Durieux, C (1998). *Fondement didactique de la traduction technique.* Paris : Didier Érudition.

Ericsson, K. A et Simon, H. A. (1994/2003). *Protocol analysis : Verbal reports as data* (2è éd. rev.). Cambridge, MA : MIT.

Izarenko, D I. et Oleinik, O. (2006). «Selecting texts for teaching technical translation». *Perspectives : Studies in Translatology*,*4*(2), 203-213.

Jaaskelainen, R (2009). *Tapping the process : An exploratory study of the cognitive and affective factors involved in translating.* University of Joensuu publications in the humanities no 22.Joensuu : University of Joensuu.

Long, D. L., & Bourg, T. (1996). Thinking aloud: Telling a story about a story. *Discourse Processes*, *21*(3), 329–339. https://doi.org/10.1080/01638539609544961

Mårdsjö, K. (1992). Människa, text, teknik – tekniska handböcker som kommunikationsmedel.
(Linköping studies in arts and science no 82). Linköping : Tema Teknik och social förändring, Universitetet i Linköping.

Muller, B (1995). *Le français d'aujourd'hui.* Paris : Klincksieck.

Pressley, M et Afflerbach, P (2005). *Verbal protocols of reading : The nature of constructively responsive reading.* Hillsdale, NJ : Erlbaum.

Schmitt, P. A. (2009). A new approach to technical translation teaching. In Kinga

Shastri, P. D. (2012). *Fundamental aspects of translation*. New Delhi: PHI Learning Ltd.

Séguinot, C. (2006). «Some thoughts about TAPs». *Target, 8*(1), 75-95.

Whitney, P. et Budd, D. (2006). «Think-aloud protocols and the study of comprehension». *Discourse Processes,* 21(3).

REPRESENTATION OF DEATH AND PSYCHOLOGICAL REALISM IN MYRIAM WARNER-VIEYRA'S *LE QUIMBOISEUR L'AVAIT DIT* AND *JULETANE*

Dr. (Mrs.) Gracious Ojiebun
Department of Foreign Languages,
University of Benin,
Benin City. 08060333361.
graciousojiebun11@gmail.com

ABSTRACT

Maryam Warner-Vieyra is a Francophone Caribbean author whose works center mainly on the Francophone Caribbean society, her culture, values and legacies of slavery and colonization. Several Francophone literary critics have reviewed her works with less attention paid to psychological realism and psychopathological trauma faced by contemporary Francophone Caribbean women. The study is wont to ask critical questions such as, how is death perceived by both the characters and the author? What are its effects on the psychology of the characters? This study is qualitative and interpretative in nature and has adopted the critical lens of Henry James's psychological realism as the theoretical framework for textual analysis of the primary sources. It investigates how Warner-Vieyra portrays psychological and emotional disintegration of her female protagonists as they navigate betrayal, exile, and cultural displacement. *Juletane* presents the tragic fate of a woman who cannot reconcile with polygamy, leading to emotional and psychological collapse. It, also, examines psychological realism, and psychopathological traits in the works of Maryam Warner-Vieyra, particularly *Le Quimboiseur l'avait dit* and *Juletane*. Through Similarly, *Le Quimboiseur l'avait* dit mirrors Zetou, a young girl deceived and sold into sexual slavery by her mother, resulting in her mental and physical demise. The study discovers several consequences of oppression, and gender-based violence in the novels and how psychological trauma manifests in self-destruction, hallucinations, and eventual suicide. The study further states that Warner-Vieyra uses psychological realism to depict her characters' internal struggles, illustrating the broader realities Francophone Caribbean women face. By engaging with psychopathological concepts such as depression, schizophrenia, and emotional detachment, the novels serve as a critique of postcolonial societies and their impact on women's mental health. The study concludes that death, in whatever form, emerges as the coping strategy from suffering and oppression in Warner-Vieyra's narratives, positioning her work within the broader discourse of Francophone Caribbean literature.

Keywords: Psychological realism, Psychopathology, Francophone Caribbean literature, Gender and oppression, Exile and identity

INTRODUCTION

Myriam Warner-Vieyra, as noted by Sanusi and Tijani (2011, p.129), was born in Guadeloupe in 1939 and spent much of her childhood with her grandmother. She received her secondary education in France before studying at the University of Dakar, where she earned a diploma in library studies. A critic and writer, her works include *Le quimboiseur l'avait dit* (1980),

Juletane (1982), and *Femmes échouées* (1988). She was married to Pauline Vieyra, with whom she had three children before Pauline's passing. Nicole (2001. p.234) describes Warner-Vieyra as a Senegalese woman with a Caribbean heart, focusing on female protagonists in distress. This is evident in *Juletane*, where she portrays the tragic fate of an orphan raised in France who follows her husband, Mamodu, to Africa, only to discover he already had two wives and three children. Unable to cope with polygamy, Juletane poisons Mamodu's children, leading to their mother's death. Juletane eventually ends up in a psychiatric home. Similarly, Brodzki (1993, p.74) explores colonial cultural conflicts in Warner-Vieyra's works, particularly *Juletane*, where the protagonist's failure to reconcile French and African cultures results in psychological trauma.

Akpagu (2013, p.162) examines the theme of self-exile in *Le quimboiseur l'avait dit*, drawing parallels between Zetou's disillusionment in France and Juletane's distress in *Juletane*. Despite warnings from a soothsayer, Zetou pursues an idealized France, only to face alienation and psychological disorientation. Likewise, Osawaru (2013, p.83) discusses inferiority complexes in Francophone Caribbean men and women in *Le quimboiseur l'avait dit*. He highlights how women seek to marry White men to elevate their social status. This is exemplified by Rosemonde, who abandons her Black husband and children for Roger, a White man. She also urges her daughter, Zetou, to erase her Black identity, even asking her to call her "cousin" instead of "mother."

Mokwenye (2013, p.123) analyzes the theme of disillusionment in *Juletane*, emphasizing the protagonist's solitude and disenchantment, which ultimately lead to her suicide. Francophone Caribbean literature critic Thecla Midiohouan (1984) underscores *Juletane* as a realistic portrayal of the Francophone Caribbean experience, asserting that Juletane's encounter with Africa brings trauma, nervous disorders, and suffering. She remarks:

La rencontre de Juletane avec l'Afrique est un désenchantement, une source de traumatisme, de troubles névrotiques, de morts, de résultats de souffrance qu'il faut fuir si l'on veut vivre. (pp. 42-43)

Juletane's encounter with Africa is a disenchantment, a source of trauma, nervous disorder, and suffering, which one must avoid to survive.

Akpagu (2013, p.161) further explores exile in *Le quimboiseur l'avait dit*, noting that characters like Rosemonde, who seek a better life in France, end up feeling alienated both in France and their homeland, becoming solitary figures. Warner-Vieyra's works, therefore, critically engage with themes of exile, identity conflict, and the psychological toll of cultural displacement in Francophone Caribbean literature. According to Ezikeanyi (2015, p.5), life of abandonment is a major feature in Maryam Warner-Vieyra's texts where women suffer solitude owning to problems associated with their love life. This was depicted in *Juletane* which led to depression, frustration, sadness, mental imbalance and death of the protagonist.

Juletane (1982), and *Femmes échouées* (1988). She was married to Pauline Vieyra, with whom she had three children before Pauline's passing. Nicole (2001. p.234) describes Warner-Vieyra as a Senegalese woman with a Caribbean heart, focusing on female protagonists in distress. This is evident in *Juletane*, where she portrays the tragic fate of an orphan raised in France who

follows her husband, Mamodu, to Africa, only to discover he already had two wives and three children. Unable to cope with polygamy, Juletane poisons Mamodu's children, leading to their mother's death. Juletane eventually ends up in a psychiatric home. Similarly, Brodzki (1993, p.74) explores colonial cultural conflicts in Warner-Vieyra's works, particularly *Juletane*, where the protagonist's failure to reconcile French and African cultures results in psychological trauma.

Akpagu (2013, p.162) examines the theme of self-exile in *Le quimboiseur l'avait dit*, drawing parallels between Zetou's disillusionment in France and Juletane's distress in *Juletane*. Despite warnings from a soothsayer, Zetou pursues an idealized France, only to face alienation and psychological disorientation. Likewise, Osawaru (2013, p.83) discusses inferiority complexes in Francophone Caribbean men and women in *Le quimboiseur l'avait dit*. He highlights how women seek to marry White men to elevate their social status. This is exemplified by Rosemonde, who abandons her Black husband and children for Roger, a White man. She also urges her daughter, Zetou, to erase her Black identity, even asking her to call her "cousin" instead of "mother."

Mokwenye (2013, p.123) analyzes the theme of disillusionment in *Juletane*, emphasizing the protagonist's solitude and disenchantment, which ultimately lead to her suicide. Francophone Caribbean literature critic Thecla Midiohouan (1984) underscores *Juletane* as a realistic portrayal of the Francophone Caribbean experience, asserting that Juletane's encounter with Africa brings trauma, nervous disorders, and suffering. She remarks:

> La rencontre de Juletane avec l'Afrique est un désenchantement, une source de traumatisme, de troubles névrotiques, de morts, de résultats de souffrance qu'il faut fuir si l'on veut vivre. (pp. 42-43)
>
> Juletane's encounter with Africa is a disenchantment, a source of trauma, nervous disorder, and suffering, which one must avoid to survive.

Akpagu (2013, p.161) further explores exile in *Le quimboiseur l'avait dit*, noting that characters like Rosemonde, who seek a better life in France, end up feeling alienated both in France and their homeland, becoming solitary figures. Warner-Vieyra's works, therefore, critically engage with themes of exile, identity conflict, and the psychological toll of cultural displacement in Francophone Caribbean literature. According to Ezikeanyi (2015, p.5), life of abandonment is a major feature in Maryam Warner-Vieyra's texts where women suffer solitude owning to problems associated with their love life. This was depicted in *Juletane* which led to depression, frustration, sadness, mental imbalance and death of the protagonist.

THE THEME OF DEATH IN MARYAME WARNER VIEYRA'S NOVELS

Maryam Warner-Vieyra's novels explore death as a dominant theme, illustrating psychological, emotional, and physical demise in her characters. In *Le Quimboiseur l'avait dit*, the story revolves around Zetou, a young girl abandoned by her mother, Rosemone, who elopes to France in search of fortune with a white man. Left in the care of her grandmother, Zetou aspires to break free from poverty by pursuing education in France. However, upon arrival, her mother betrays her by forcing her into sexual slavery rather than sending her to school. This betrayal leads to Zetou's psychological, emotional, and eventually physical death. She laments her solitude and despair:

Dans cette ville, je n'avais pour toute famille et ami qu'une mère-cousine et un beau père-amant. Il me semblait que des années s'étaient écoulées depuis que j'avais laissé ma case, si riche et chaude d'affection mon village, mon soleil… mais jamais je n'avais connu cette solitude de l'âme qui enveloppe toute l'être dans une carapace de désespoir. (Vieyra, 1980, pp.124-125)

Her dreams of a better future in France shatters, leading her into a state of disillusionment. Zetou expresses regret over her journey : « Je n'avais que seize ans, et l'avenir était rempli de mauvaise présages…pourquoi avais-je quitté mon pays ?»

Her pain intensifies when she realizes that she has been deceived by both her mother and Roger, her mother's lover, who exploits her innocence:

Je venais de comprendre à quel point j'avais été dupe, séduite par Roger avec l'accord de ma mère, et vendue telle une esclave à un vieux Blanc. Un sentiment de haine inconnue jusqu'alors, me braillait la vue, haine contre ces deux êtres vers qui je marchais mais haine de tous ces Blancs qui nous avaient toujours trompés, humiliés… (Vieyra, 1980, pp.128-129)

Zetou's mother, instead of protecting her, worsens her plight by denying their relationship when it suits her, but claims her as a daughter only when it benefits her. This hypocrisy leads to an emotional breakdown. In a desperate act of rebellion, Zetou attempts to attack her mother but she is subdued and labeled insane:

> Je fus propulsée par une force qui dépassait ma raison. Notre lutte occasionna suffisamment de bruit pour alerter des voisins… Emmenez-la, elle est complètement folle, elle veut me tuer, je suis sa mère... (Vieyra, 1980, p.129)

Instead of being heard, Zetou is institutionalized in a psychiatric home, where she is sedated and loses all sense of time and self: "J'avais perdu toute combativité, toute notion du temps et de l'espace. (Vieyra, 1980, p.136)"

Her mental state deteriorates further as she hallucinates and experiences a deep sense of isolation:

> J'étais plongée dans un monde étrange, derrière un mur d'ombre. J'entendais des gens rire et parler de l'autre côté, mais je ne pouvais pas communiquer avec eux. (Vieyra, 1980, p.137)

This psychological torment signifies her metaphorical death before her actual passing in the psychiatric home. Her final moments suggest a transition to the after-life:

> Tout ce que je pouvais voir du fond de la barge c'étaient le large dos d'un homme au torse nu…ses muscles luisants de sueur évoquaient une puissance qui me rassurait – et un tout petit nuage blanc accroché à un ciel bleu. (Vieyra, 1980, p.138)

Similarly, in *Juletane*, Warner-Vieyra portrays the mental and emotional collapse of a woman betrayed by her husband. Juletane, a young woman who meets Mamadou in France, marries him believing she is his only wife. Upon arriving in Africa, she is devastated to discover that Mamadou is a polygamist. She struggles to accept this reality, expressing her disillusionment: « Pour moi, un mari était par-dessus tout l'être le plus intime, l'autre soi-même, ce n'était pas une chose qui se prêtait, qui se partageait ». (Vieyra, 1982, p.48)

Her inability to cope leads to depression. When Mamadou takes another wife, Juletane's health deteriorates, and she is diagnosed with psychological distress:

> Les radios n'ont rien décelé, les analyses de sang non plus. Vous êtes simplement déprimée, c'est-à-dire… pas heureuse. Les conditions de vie que vous souhaitez diffèrent de la réalité et voilà pour vous des raisons de tourment. (Vieyra, 1982, p.68)

Juletane, an orphan, had envisioned marriage as an escape from loneliness and suffering. Instead, her dreams are crushed, and she spirals into despair:

> Que Mamadou eut connu une autre femme avant moi… cela dépassait mon entendement. Aurais-je été plus choquée s'il m'avait avoué un vol, un crime ? Je ne saurais le dire. Cet aveu jeta un grand trouble en moi, me désespéra. J'eus l'impression que le monde n'existait plus, que toute vie s'était figée autour de

> moi. Je me sentais paralysée par ce que je venais d'apprendre. (Vieyra, 1982, pp.33-34)

Juletane isolates herself, perceiving herself as an outcast. Even Awa, Mamadou's first wife, pities her. However, Juletane's paranoia intensifies as she believes everyone watches her, mocking her condition: "Je sais qu'Awa l'a envoyée voir ce que je faisais. Ne suis-je pas folle, pour eux ? C'est naturel, on me surveille. (Vieyra, 1982, p.37)"

Her physical and mental health deteriorates further, as she stops eating and becomes unrecognizable: « Je perdis tout appétit…je maigrissais, mes jupes devenues trop larges. J'étais déplorable, physiquement et moralement, je restais enfermée dans notre chambre, sans boire ni manger ». (Vieyra, 1982, p.50)

Juletane describes herself as absent from reality : "Aujourd'hui, je ne me souviens de rien, c'est comme si j'avais été absente de moi-même pendant deux jours. (Vieyra, 1982, p.51)"

Her inability to accept Mamadou's deception leads her to a path of vengeance. She poisons the children of Mamadou's first wife: "Suis devenue un être sans âme ? Je divague, sans rime ni raison. La mort des enfants après la minute d'étonnement, me laisse sans grande émotion ». (Vieyra, 1982, p.107)

The death of the children leads to a series of tragic events. Awa, unable to bear the loss, commits suicide. Mamadou, deeply shocked, also dies. Instead of satisfaction, Juletane is overwhelmed with despair.

> Chut ! …je sais que tu ne sortiras pas, avec tout ce va et vient. Je t'apporte de quoi boire et de manger.
>
> Merci… Je prendrais le paquet. Est-ce possible, voilà qu'il se met à penser à moi ! La mort des enfants l'a rendu sensible à la souffrance des autres. (Vieyra, 1982, p.108)

Despite her actions, Juletane remains emotionally isolated, experiencing deeper psychological torment. The novel ultimately portrays her descent into madness, leading to her demise. In both *Le Quimboiseur l'avait dit* and *Juletane*, Warner-Vieyra intricately weaves themes of betrayal, oppression, and psychological disintegration, showcasing how societal and familial failures can lead individuals to their tragic ends. Zetou and Juletane's deaths, though physical, are prefigured by their emotional and psychological collapses, emphasizing the destructive impact of abandonment, deception, and loss of hope.

PSYCHOLOGICAL REALISM IN MYRIAM WARNER-VIEYRA'S *LE QUIMBOISEUR L'AVAIT DIT* AND *JULETANE*

Psychological realism is an artistic method that portrays characters' emotions and thoughts authentically. According to Chen (2021, p.77), it is an approach that allows characters to experience and reflect on reality through their minds. This literary technique emerged in the late 19th century, with Henry James as a prominent contributor. Other notable writers include Joyce Carol Oates, Raymond Carver, and J.D. Salinger. James, in particular, is recognized for his in-depth depiction of characters' psychological states, offering readers profound insights (Chen, 2021, p.78).

Psychological realism emphasizes the inner workings of characters, revealing their mental processes and emotions. It also supports the narrative by illustrating the psychological development of characters within a text. In Myriam Warner-Vieyra's *Le quimboiseur l'avait dit*, characters' behaviour and thoughts are shaped by their environment and personal experiences. The novel showcases how individuals navigate their psychological struggles and freedom. For instance, Zetou's father, abandoned by his wife for a white man, turns to alcohol to cope with his trauma:

> "Il sortait le soir après dîner et allait rejoindre ses amis dans la buvette de Madame Felix... Certains regagnaient le logis tard dans la nuit, titubant, ivres d'alcool, mais aussi de la fatigue d'une rude journée en mer" (Vieyra, 1980, p.34).
>
> [He walks out every evening after supper and goes to join his friends at Madame Felix's bar... Some return home late at night, staggering, drunk, and exhausted from a hard day's work at sea.] (Our translation)

This passage highlights how Caribbean men often resort to alcohol to alleviate emotional distress.

Zetou's experiences in France further illustrate the psychological impact of rejection and betrayal. Upon arrival, her mother insists that she be addressed as her cousin, concealing their true relationship from her French neighbours:"Tu comprends Zetou, personne ici ne sait que j'ai été mariée et que j'ai des enfants, alors ne t'étonne pas" (Vieyra, 1980, p.107). [You understand Zetou, nobody here knows that I was married and that I have children. So, do not be surprised.] (Our translation)

This rejection deeply confounds Zetou, making her question her mother's identity and cultural ties:

"À l'entendre, on avait peine à croire que du sang nègre coulait dans ses veines (Vieyra, 1980, p.110). [It is difficult to believe that Negro blood flows in her veins.] (Our translation)"

Zetou's shock intensifies when she realizes that she has been sold into sexual slavery by her mother, who hands her over to an old white man for personal gain: "Je venais de comprendre à quel point j'avais été dupée. Séduite par Roger avec l'accord de ma mère, vendue telle une esclave à un vieux Blanc" (Vieyra, 1980, p.128). [I have come to realize at what point I was duped. Seduced by Roger with the consent of my mother, sold as a slave to an old white man.] (Our translation)

This betrayal deeply traumatizes Zetou, revealing the pervasiveness of sexual slavery in Caribbean and African societies. Consequently, she develops intense hatred for her mother and stepfather:

> "Un sentiment de haine… haine contre ces deux êtres vers qui je marchais, mais haine de tous les Blancs qui nous avaient toujours trompés, humiliés, bafoués depuis mon premier ancêtre arraché à la côte africaine" (Vieyra, 1980, p.129).
>
> [A feeling of hatred… hatred against these two with whom I am walking, but hatred against all Whites who have always deceived, humiliated, and scorned us since my first ancestor was taken from the African coast.] (Our translation)

Warner-Vieyra's depiction of Zetou's psychological turmoil captures her disillusionment and eventual resilience. The narrative follows Zetou's transformation as she confronts her oppressors. In an intense confrontation with her mother, Zetou's anger manifests in physical violence, leading to police intervention:

> "Je fus propulsée par une force qui dépassait ma raison. Notre lutte occasionna suffisamment de bruit pour alerter les voisins qui immédiatement appelèrent 'police secours'… 'Emmenez-la, elle est complètement folle, elle veut me tuer, je suis sa mère'" (Vieyra, 1980, p.129).
>
> [I was pushed by a force I could not comprehend. Our fight brought about so much noise that the neighbors immediately called the police… 'Take her, she has completely gone mad, she wants to kill me, her mother.'] (Our translation)

Ironically, Zetou's mother only acknowledges her as her daughter when reporting her to the police, reinforcing Zetou's emotional distress. The betrayal culminates in Zetou's imprisonment in a socio-psychiatric home in France instead of fulfilling her academic

aspirations.
Through Zetou's experiences, Warner-Vieyra masterfully employs psychological realism to explore the depths of human emotions, trauma, and resilience. The novel highlights the struggles of identity, rejection, and exploitation, shedding light on the harsh realities faced by many in Caribbean and African societies.

PYSCHOPATHOLOGICAL TRAITS/DISORDER OF CHARACTERS IN THE SELECTED NOVELS

Psychopathology is that field of science that seeks to explain the causes of abnormal behavior in humans. It deals mainly with mental dysfunction of the individual. This mental dysfunction, according to (Maddux and Barbara, 2012, p.6), can either be adaptive or maladaptive. Adaptive, if the behavior helps the individual to deal with challenges, cope with stress and accomplish his or her goal. It is maladaptive, if the behavior does not work for the individual rather makes the situation worse. The selected novels picture both the adaptive and the maladaptive behavior of characters.

Psychopathological traits of characters in the selected texts reveal the miserable and demeaning conditions faced by women and how they mediate their plights. Maryam Warner-Vieyra portrays psychopathological behavioral disorder of some Caribbean women in the Island in postcolonial era. We observed some psychopathological disorder such as mental health, mood swing, depression thoughts of self-harm or suicide and withdrawal from activities and friends which was maladaptive to these characters as it further worsens their situation. Bergner, R. (1997) argues that factors such as maladaptiveness, deviance, functional impairment, suffering, irrationality, loss of control, panic disorder, dysthymic disorder (depression), obsessive- compulsive disorder, bipolar disorder schizophrenia, paranoid type, antisocial personality disorder, alcohol dependence (Bergner, 1997, p.245) could be regarded as traces of psychopathological disorder. Maryam Warner-Vieyra's *Le quimboiseur l'avait* examines characters who find solace in alcohol dependence as well as in the place of suicide. Psychopathological disorder over the years has been viewed and described as madness, behavioural disturbances, emotional disturbances and personal challenges in an individual. It has to do with abnormal behavioral pattern in a person. Maryam Warner-Vieyra's *le quimboiseur l'avait dit* examines the character of Zetou's mother as abnormal in the sense that she suddenly developed a resentful attitude towards her husband and her children. The disturbing aspect is that she laments her plight as she cannot explain the reason behind her hatred for her children. She laments: « Mon Dieu, pensait-elle, pourquoi n'ai-je jamais ressenti une véritable affection pour mes enfants? Mais les enfants sont pour moitié de moi ». (Vieyra, 1980, p.94) [My God, she thought, why have I never felt any affection for my children? but these children are more or less mine.[(Our translation)
From Rosemonde lamentations, it is glaring that she cannot explain her hatred for her children. This goes to buttress the fact that Rosemonde is psychologically unstable. As the desire of every Francophone Caribbean woman is to have children, love them and care for them, unlike the fathers who most times leave the children at the mercies of their mother or grandmother. Angrey (2008, p. 49) avers: "…fathers too often proving temporary and failing in their role as providers and guides. It is the mothers and in many cases the grandmother who are the mainstay of the family".
From Angrey's assertion, we notice a reverse in the case of Rosemonde as she rather prefers to abandon her children with their father. To further show her hatred for her children, especially Zetou whom she took with her to France with the aim of getting education, was introduced to sexual slavery. One wonders how a mother will arrange with her daughter's step father to

seduce and engage in sexual intercourse with her. Similarly, she equally gave her daughter up for sexual slavery to an old white man for money. Zetou speaks : « Séduite par Roger avec l'accord de ma mère et vendue telle une esclave à un vieux Blanc » (Vieyra, 1980, p.128)

It is worthy of note that slavery and trafficking of women in Francophone Caribbean society ended in 1884 upon the abolition of slave trade, but the trafficking of girls and migration of women persist. This, according to Reddock, (1985, p.69), is due to the fact that the capital accumulated from slavery fueled industrialization. Against this backdrop therefore, Rosemonde seeks to profit from sexually enslaving her daughter. This phenomenon is not uncommon in Africa in general and in Francophone Caribbean society in particular. As a result of the level of starvation and poverty in the island, certain families seek to migrate from the Island to France in search of greener pastures against all odds. At the end of their journey, a majority of them end up traumatized with horrible experiences. This is evident in Zetou's life as she became psychologically traumatized upon her arrival in France, especially when the reality of her journey dawned on her. She ended up in a psychiatric home which culminated in her death arising from depression and oppression which she suffered.

Juletane is another of Maryam Warner-Vieyra's text where the life of a woman with some traits of psychological disorder destroyed an entire family. *Juletane* captures the life of Juletane who, following some emotional trauma, lost her thought pattern owing to the betrayal she suffered in the hands of a man she dearly loved. She has the notion that she was the only wife of her husband while they were away in France. Upon her realization that she has to share her husband with other women, she became mentally unstable. She desires to have her husband all to herself rather than negotiating her space with other women in the life of her husband. She recounts: « Mes pensées sont horribles et mal définies. Ma nuit est longue cauchemar, ou le rêve suivit au sommeil pour devenir obsession ». (Vieyra, 1982, p38) [My thoughts have become horrible and badly defined. My night is a long nightmare with dream of obsession in my sleep.](Our translation)

Every woman wants the love and attention of her husband. When this is not forth coming, the woman begins to feel neglected and battered emotionally. Thus, nightmare and obsession begin to characterize her life and sleep. Juletane's love for her husband has turned sour due to betrayal. She, rather than love her husband, begins to feel nothing but hatred for him and his household as well as regret her marrying Mamadou: "refuse une situation que je n'avais choisie…" (Vieyra, 1982, p.48) [Refuse a situation that I did not choose]. As far as Juletane is concerned, the present situation where she finds herself is not what she bargained for. Therefore, she cannot cope in such a situation. She has to look for a means of resistance against her present predicament. Juletane finds it difficult to come to term with the reality of sharing her husband with other women as co-wives as she does not believe in polygamy. To her, a husband should not be regarded as an object or a thing that is meant to be shared or borrowed. She retorts: « Un mari était par-dessous tous l'être le plus intime, l'autre soi-même, ce n'était pas une chose qui se partageait ». (Vieyra, 1982, p.48). [A husband is above all else the most personal being, other to themselves, he is not a thing that should be shared] (Our translation).

Juletane is traumatized owing to her intolerance of polygamy coupled with her state of childlessness whereas the other wives do not see anything wrong with polygamy. To them, polygamy is part of their culture. Thus, they refer to Juletane as a madwoman, hence she was isolated from other members of the family: « Je retournai m'enfermer dans ma chambre. Cachée derrière mes volets, je pus à travers les interstices suivre le déroulement des événements ». (Vieyra, 1982, pp.98-99). [I return to lock myself in my house. Hide behind my shutters where I could through the gaps follow activities as they unfold.] (Our translation].

The family is a smaller institution. As with many other institutions that one comes in contact

with daily, family should be well defined and protected. Following the experiences of Juletane, there is the need to deconstruct the understanding of contemporary Francophone woman in the face of polygamy. This is so in order to avoid having women with psychopathological disorder like Juletane flood the society. Juletane's mental health deteriorated to the extent that she had to poison the children of her husband to death and in turn committed suicide. She only thinks of nothing but death. "Je pensais au suicide" (Vieyra, 1982, p.70) [I think of suicide] (our translation). It is only an abnormal or a frustrated and battered individual who thinks of nothing but death. Juletane is seen as one who is frustrated and damaged by the ordeals of life. Thus, she is full of bitterness and seeks vengeance against all those responsible for her present predicaments:

> Je prends le paquet…la mort des enfants l'a rendu sensible a la souffrance des autres…En réalité, je ne participais pas a leur douleurs. Je me contentais de comprendre, d'imaginer leur chagrin, mon cœur est use, mes larmes taries depuis trop longtemps. (Vieyra, 1982, pp.108-109)
>
> [I took the packet…the death of the children has made him sensitive to the suffering of others…in its actual sense, I do not share in their sorrow. I am happy to understand, to imagine their pain, my heart is worn-out, and my tears have dried up for a long time.]

Juletane, from the above, enjoys seeing Mamadou and his family in pains. To her, they caused her pains and as such, she wants them to suffer as much as she has suffered ever since her arrival in the community. She remarks thus: "Le Bonheur de Mamadou me rendrait triste…je l'imaginais mort (Vieyra, 1982, pp.74-75) [seeing Mamadou happy makes me sad…I imagine him dead.](Our translation]"

Juletane is never happy each time Mamadou is happy, therefore she had to do everthing possible to put an end to his happiness by destroying his entire family. Firstly, the death of Awa's three children which led to the death of Awa as well. To buttress the fact that Juletane is suffering from psychopathological disorder, after the death of Awa's children she reacts thus:

> Je n'ai pas compris pourquoi Awa est partie. Je me sens frustrée et solitaire, plus que jamais. Awa et les enfants étaient les seules personnes de la maison à qui je parlais…Enfin, le calme est revenu. Je peux ouvrir ma fenêtre pour quelques instants. (Vieyra, 1982, p.111)
>
> [I do not understand why Awa had to go. I feel frustrated and lonely more than ever before. Awa and the children were the only persons I speak with in the house…at last there is calmness again. I can open my window for some time.](Our transaltion)

Juletane, obviously from the above, is mentally unstable. One wonders how after being responsible for the death of Awa and her children, Juletane is worried about their whereabout. This reveals one of the traits of a psychologically disordered individual. Again, Juletane visualizes herself talking and playing with the dead children: « Voici les enfants, ils sont revenus tous les trois, font la ronde autour de moi et m'entrainent par la main, nous sautons, dansons, rions ». (Vieyra, 1982, p.126). [Look at the children, they are all back, the three of them. They make a circle around me, take me by the hand, we jump, dance and laugh. [(Our translation)

As Juletane situation begins to worsen due to frustration and the trauma arising from her failed marriage, her husband realized that the only place for a mentally unstable person is in the psychiatric home. He had to take her to the psychiatric home where the psychopathological disordered people are treated. « Le sursis de Juletane dura trois mois, après la mort de Mamadou. Un matin l'infirmière de garde l'avait retrouvée sans vie : son cœur usé s'était

arrêté. Simplement". (Vieyra, 1982, p.142). [The relief of Juletane lasted three months, after the death of Mamadou. One morning the nurse on duty found her lifeless: her broken heart has stopped functioning. Simply]. (Our translation).

The death of Juletane followed a process which began from betrayal and disappointment, to depression, distress and frustration and culminated in suicide. The last lapse of a person suffering from psychopathological disorder is suicide if not properly guided. This is evident in Maryam Warner-Vieyra's Juletane. The death of Awa's children led to her committing suicide. We see Mamadou as well, who was shattered with the news of the death of his wife and children, lost his thought pattern while driving, which led to his death. Juletane, at the long run, could not cope with the news of the death of her beloved husband. Thus, she rejected her drugs and meals at the psychiatric home and finally died. It is noteworthy that the root cause of the suicide in the text is depression. Depression has no respect for age, status or tribe. It affects all ages. It could lead to suicidal behavior as seen in Juletane.

CONCLUSION

The concept of death in Francophone Caribbean literature has over time constituted a major discourse. This is to foreground the fact that Francophone Caribbeans, who are majorly a descent of slavery and colonization seek a total freedom from the life of subjectivity and marginalisation. This total freedom can only be found in the place of death. Death, according to (…....), paves the way for everlasting freedom from a life of slavery. This study has explored death and freedom in the works of these selected female Caribbean writers. These women through their personal life experiences have brought the agonies and life of bitterness of contemporary Caribbeans to reality through their works, though fictional. In sum, the place of death in the Francophone Caribbean's quest for freedom cannot be overemphasized as it is portrayed, through the works of the selected authors, as the end to the sufferings of Francophone Caribbeans who seek a lasting freedom from the shackles of slavery and oppression. The selected texts of Maryam Warner-Vieyra have helped to posit that contemporary Caribbeans can mediate their plight in the place of death.

REFERENCES

Akpagu, Z. (2013). The theme of exile in Francophone Caribbean literature. *Topics in Francophone Caribbean Literature.* C. Mokwenye. Ed. Benin: *Mindex press*, Chapter nine, pp. 146-172.

Angrey. F.U. (2000). La créolisation du français et l'impératif d'une identité culturelle : Antillaise dans les romans de Maryse Condé. *International Journal of Francophone Studies*. K. Salhi. Ed. 3(1), pp. 52-52.

Bergner, R.M. (1997). What is psychopathology? And so what? *Clinical Psychology: Science and Practice.* 4(3), pp. 235-248

Brodzki, B. (1993). Reading/writing women in Myriam Warner-Vieyra's *Juletane*. *Studies in 20th and 21st century*, pp. 63-77

Chen, J. (2021). Research on Henry James and his psychological realism novels. *The Frontiers of Society, Science and Technology* 3(4), pp. 77-81.

Ezikeanyi, B. A. (2015). Striking themes in Caribbean literature in French. *Journal of research development,* vol. 24(1), pp.1-7

Maddux, J. E. & Winstead, B. A. (2012). *Psychopathology: Foundations for a contemporary understanding* (3rd ed.). Routledge.

Midiohouan, T. (1984). Des Antilles á l'Afrique: Myriam Warner-Vieyra. *Notre librairie*. No.74.

Mokwenye, C.O. (2013). Africa as a factor in Francophone Caribbean literatur. *Topics in Francophone Caribbean Literature*. C.O. Mokwenye. Ed. Benin City: *Mindex press*.

Nicole, A. (2001). Myriam Warner-Vieyra: Une Sénégalaise avec une âme antillaise. Women in *French Studies Association*, 9, pp. 234-243.

Osawaru, T. (2013). Effects of slavery as portrayed in Francophone Caribbean novel. *Topics In Francophone Caribbean literature*. C.O. Mokwenye. Ed. Benin: *Mindex press*, Chapter 5, pp.73-87.

Reddock, R. (1985). Women in slavery in the Caribbean: A feminist perspective. *Latin American Perspectives*, Issue 44, 12(1), pp.63-80.

Sanusi, R.A. and Tijani, M. (2011). *Comprendre la littérature Antillaise d'expression Française. Extraits suivis d'exercices de compréhension et de production écrite et orale*. Porto-novo. République du Benin: Edition sonou d'Afrique.

Warner-Vieyra, M. (1980). *Le quimboiseur l'avait dit*. *Présence Africaine*.

Warner-Vieyra, M. (1982). *Juletane. Présence Africaine*.

Warner-Vieyra, M.(1988). *Femmes échouées*. *Présence Africaine*.

THE NUMERAL SYSTEM OF BWATIYE LANGUAGE

Batrobas Pwashino John, Kucheli Balami Barkakisi, Usman Ali Adamu,
batrobasjohn01@gmail.com, kuchelibalamikb@gmail.com, ibnali073@gmail.com
Department of Languages and Linguistics, University Of Maiduguri

&

Pembi Clement
gentlepembi@gmail.com
Department of English Language,
Federal College of Education Yola

Abstract
This study is descriptive analysis of the numeral system of Bwatiye language. Two respondents, through unstructured interviews with the aid of a tape recorder were used as respondents for data collection for the study anchored on the theoretical framework of Muazu and Balami (2010). The study reveals that cardinal, ordinal derived, distributive, and numeral adverbs are the types of numeral systems found in the language. Prefixation, Suffixation, and total reduplication were identified as the morphological processes that are employed while counting numerals in the language. The study also reveals that the morphems -so is prefixed to the derived numeral adverbs while the morpheme -to is suffixed to derived ordinal numerals.
Keywords: Numerals, Bwatiye, Reduplication, Prefixation, and Suffixation.

INTRODUCTION
The word Bwatiye (Bachama) refers to both the language and the people speaking it. It is an ethnic group that is found in Adamawa State, Nigeria, and some parts of the Cameroons.They claim their origin from the Middle-East and are said to have migrated to several places before settling in their present locations. The language has two dialects, namely Bata and Bachama (Meek 1931, Bleambo 2000, and Batrobas 2017). This language belongs to the Bata-Marghi group of the Afro-Asiatic Phylum of African languages classification. Hence, studies on African languages have shown that when languages need numerals, they derive them from basic ones using mathematical and morphological operations. (See Muazu and Balami, (2010), Ahamefula (2013), Ajiboye and Dechaine (2004)).
Therefore, this study will explore the descriptive study of the Bwatiye enumeral system.

Literature Review
Numbers are considered as parts of language universals, thus a traditional aspect of every culture. As observed by Sanusi (1995, p. 13), "The traditional system of counting in any given speech community constitutes one of the socio-linguistic factors that make up the distinctiveness and individuality of that speech community as against other speech communities". However, the formulation and development of any number system constitute one of the most important bedrocks of Mathematics, Science, and Technology. Each of the various number systems is a beautiful creation of the human mind and active will. A numeral is a written symbol used to represent a number. Numbers are useful to count objects, compare amounts, calculate, determine order, make measurements, encode information, and transmit data. (Ayugha and Okolo-Obi 2021). In relation to the study**,** Obikudo (2013) identifies distributives as the types of numerals in Nkoroo; Cardinal, Ordinal and distributive findings

show that both morphological process and arithmetic methods are used in the derivation of process of compounding. In addition, the cardinal numerals also employ the arithmetic method of multiplication, subtraction, and addition while the distributive numerals are derived through reduplication. Similarly, Muazu and Balami (2010) identify cardinal, ordinal, numeral adverbs, and distributive numerals as types of numeral systems in Bura.They show that the morphological processes of suffixation, prefixation, and total reduplication are used to derive the types of numerals in the language. Dlibugunaya (2016) described the Margi Dzakwa traditional numeral system. He classified numerals into cardinal, ordinal, adverbs and distributive numerals. The findings of his study show the distributive numerals are formed through complete and partial reduplication while cardinal ones follow the rules of partial reduplication. Therefore this study will attempt a description of Bwatiye Numeral systems within the framework stated earlier.

3.0 METHODOLOGY

The data for the study were gathered through the unstructured interview method with the aid of a tape recorder. Two respondents (native speakers) were interviewed and the researches used intuition to validate the data. The method adopted for this study is the descriptive survey method within the theoretical framework of Muazu and Balami (2010).

4.0 DISCUSSIONOF FINDINGS

This section contains the findings of the study, which are cardinal, basic, derived, distributive, ordinal and numeral adverbs.

4.1 Bwatiye cardinal numeral: a cardinal numeral is a numeral of the class whose members are considered basic information, used in counting and used in expressing how objects are referred to. (Muazu and Balami 2010). However, Bwatiye cardinal numerals are divided into two: basic and derived numerals.

4:1:1 Bwatiye basic numeral: These are numerals whose whole structure does not project any form of morphological or mathematical operations (Ayugba and Okolo-Obi 2021) as illustrated in the following examples:

	Bwatiye	**Gloss**
i.	hido	one
ii.	kpe	two
iii.	mwakum	three
iv.	fwat	four
v.	twuf	five
vi.	twukwitaka	six
vii.	twukwollikpe	seven
viii.	fwafwat	eight
ix.	dwombido	nine
x.	numerals in Nkoroo.The cardinal and ordinal numerals are derived through the morphological bou	ten

In this language the above numerals serve as the basics from which other numerals in the language are derived. All these basic forms represent whole numbers.

4:1:2 Derived numerals: These are classes of cardinal numerals that are formed from one of the basic cardinals. The structure of these numerals typifies the various principles that underline the derivation of higher numerals in the language (Ayugba and Okolo-Obi 2021) as illustrated in the following examples:

	Bwatiye		**Gloss**
i.	bou a mbidi	hido	Eleven
ii.	bou a mbidi	kpe	Twelve
iii.	ou a mbidi	mwakum	Thirteen
iv.	bou a mbidi	fwat	Fourteen
v.	bou a mbidi	twuf	Fifteen

The data above reveal that in Bwatiye, to count eleven to nineteen you add ten (bou) to the basic numerals. This expresses an affixational process of prefixation. However, to count from twenty to one hundred in the language, numeral examples

4.1.3 Distributive numerals: These are numerals that express distributive relations. (Muazu and Balami 2010). In Bwatiye, these types of numerals are formed through the morphological process of reduplication. They undergo the process of complete/total reduplication as shown in the following examples.
In this language, distributive numerals are only expressed from one to ten-five.

	Bwatiye	**Gloss**
i.	hido-hido	one each
ii.	kpe-kpe	two - two
iii.	nwakum-nwakum	three - three
iv.	fwat-fwat	four - four
v.	twuf-twuf	five - five

4:1:4 Ordinal numerals

Cardinal number	**Distributive numerals**	**Gloss**
i. kpe	kpe- kpe	two-two
ii. twuf	twuf- twuf	five-five
iii. mwakun	mwakun- mwakun	three-three
iv. fwat	fwat- fwat	four-four
v. hido	hido- hido	one-One

4.1.5 BWATIYE NUMERAL ADVERBS
English numeral adverbs are “once, twice”etc. In Bwatiye, these kinds of numerals are formed through the morphological process of prefixation.This means that the morpheme -so is prefixed to the cardinal numerals as shown in the following examples:

Numeral Adverbs	**Gloss**

i.	so hido	once
ii.	so kpe	twice
iii.	so mwakun	thrice
iv.	so fwat	four times
v.	so twuf	five times

Ordinal numerals: This numeral describes the position of objects or persons in a sequential order (Obi-Kudo 2013). In Bwatiye, ordinal numerals are derived as shown in the following examples.

	Bwatiye	**Gloss**
1.	hido to	first
2.	kpe to	second
3.	mwakuno to	third
4.	fwata to	fourth
5.	twufu to	fifth

The above data shows that ordinal numerals are formed through the process of suffixation, where the morpheme -to is suffixed with the cardinal numerals. Unlike the numeral adverbs where the morpheme -so is prefixedto the cardinal numeral.

5.0 CONCLUSION

This study has described the numeral system of Bwatiye language, showing that morphological processes are employed to derive numerals in the language.The study reveals that cardinal, ordinal, derived, distributive and numeral adverbs are the types of numeral systems that are obtainable in the language. The study identifies prefixation, suffixation and reduplication as the morphological processes responsible for the numeral system in the language. Also, the study reveals that the morpheme -so is prefixed to the numerals adverbs while the morpheme -to is suffixed to the ordinal numeralsto derive them.

References

Ahamefula, N. O. (2013). Igbo numerals, measurements, systems and pedagogy. In O. Ndimele & E. S. L. Chan (Eds.), *the numeral systems of Nigerian languages* (LAL Occasional Publication 2, pp. 141–147). Port Harcourt: M & J Grand Orbits Communication Ltd. & Embai Press.

Ajiboye, O. (2013). The Yoruba numeral system. In O. Ndimele & E. S. L. Chan (Eds.), *The numeral systems of Nigerian languages* (LAL Occasional Publication 2, pp. 1–25). Port Harcourt: M & J Grand Orbits Communication Ltd. & Embai Press.

Ajiboye, O., & Dechaine, R. (2004). The syntax and semantics of Yoruba duplicative constructions. Paper presented at the *Annual Conference on African Linguistics*, Harvard University.

Ayugha, K. E., & Okolo-Obi, B. (2021). The numeral system of Bokyi language. In *Current issues in morpho-syntax, semantics, and pragmatics: A festschrift in honor of Olufunmilayo M. Ogunkoya* (pp. xx–xx). Jos: University Press Ltd. *(Page numbers were not provided — you can fill them in.)*

Batrobas, P. J. (2017). *A descriptive analysis of Bwatiye phonology* (Unpublished master's dissertation). Department of Languages and Linguistics, University of Maiduguri, Borno State.

Bleambo, K. (2000). *Dworshe Ka Boshekwa Bwatiye (Reading and writing in Bwatiye language)*. NINLAN, Unique Press.

Dlibugunaya, A. (2016). The Marghi traditional numeral system. *Journal of Linguistics, Language and Culture, 3*(1). *(Volume/issue details are fine, but page numbers would be helpful.)*

Meek, C. K. (1931). *Tribal studies in Northern Nigeria*. Kegan Paul.

Muazu, A., & Balami, F. (2010). *A descriptive analysis of Bura verbs and vocabulary*. Lincom GmbH.

Obikudo, E. F. (2013). The numeral system of Nkoroo. In O. Ndimele & E. S. C. Chan (Eds.), *The numeral systems of Nigerian languages* (LAL Occasional Publication 2, pp. 27–39). Port Harcourt: M & J Grand Orbits Communication Ltd. & Embai Press.

Sanusi, I. O. (1995). Counting in base five: The derivation of numerals in Batonu. *Nigerian Language Studies, 3*, 13–21.

THE STRATEGIC IMPERATIVE OF CHINESE LANGUAGE EDUCATION IN AFRICAN UNIVERSITIES: INSIGHTS FROM NIGERIA AND THE BELT AND ROAD INITIATIVE (B.R.I).

(非洲大学中文教育的战略必要性：来自尼日利亚与“一带一路”倡议的洞察)

窗体顶端

窗体底端

UGOARU CHINAEMEREM BONIFACE
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES
UNIVERSITY OF PORT HARCOURT
EMAIL: bonifaceugoaru95@gmail.com

ABSTRACT (摘要)

Chinese Language (Mandarin) is the second most spoken language globally, with over 1.3 billion speakers, accounting for approximately 17% of the world's population. As President Xi Jinping has emphasized “China's role as a builder of world peace, a contributor to global development, and an upholder of international order” has significantly expanded over the past decade. This has elevated the strategic importance of Chinese language education, as well as the study of China's history, economic development, politics, and philosophy within the faculties of Arts and Humanities. This paper examines the strategic imperative of Chinese language education in African universities, with a particular focus on Nigeria. It explores the intersections of Chinese language education, civilization and cultural exchanges, the Belt and Road Initiative, and the significance of Chinese cultural understanding for business and international cooperation. The study provides insights into how these elements contribute to Africa-China relations and offers recommendations for enhancing Chinese language education in African academic institutions to foster mutual understanding and sustainable development.

Keywords: strategic imperative, Chinese language education, belt and road initiative, civilization, cultural exchange

Introduction (引言)

The Chinese language is widely regarded as one of the oldest written languages in the world, with a history spanning at least 6,000 years. Evidence of its longevity can be traced to inscriptions of Chinese characters found on turtle shells

during the Shang dynasty (*商朝, Shāng Cháo*), which lasted from approximately 1766-1123 BCE (Zhou, 2020). These inscriptions demonstrate that a structured written form of the language has existed for more than 3,000 years, underscoring its profound historical significance. The official standard form of the Chinese language, commonly referred to as Mandarin (*普通话, Pǔtōnghuà*), serves as the lingua franca for over one billion speakers globally (Wang & Liu, 2018). Beyond its linguistic significance, the Chinese language embodies centuries of cultural, philosophical, and intellectual traditions that continue to shape China's identity and global influence.

As China emerges as a key player in global politics, economics, and cultural exchange, the strategic importance of Chinese language education has grown exponentially. Proficiency in Mandarin not only facilitates cross-cultural communication but also unlocks access to a wealth of resources in business, technology, and academia (Chen, 2019). Understanding the historicaldepth and contemporary relevance of the Chinese language highlights the need for a strategic focus on its education, particularly in regions seeking stronger ties with China.

Unarguably, language is an integral part of man. It is obviously a vital tool, not only as a means of communicating thought and ideas, but it forges friendship, cultural ties, and economic relationships. According to Benjamin Whorf (2021), he noted that, “language shapes thoughts and emotions, determining one’s perception of reality”. For the linguist Edward Sapir (2020), language is not only a vehicle for the expression of thoughts, perceptions, sentiments, and values characteristic of a community; it also represents a fundamental expression of social identity. Sapir said: "the mere fact of a common speech serves as a peculiar potent symbol of the social solidarity of those who speak the language." In short, language retention helps maintain feelings of cultural kinship. Accordingly, the relevance of the learning and teaching of Chinese language in some Nigerian educational institutions cannot be over emphasized. In an advancing global world with increasing interdependence, knowledge of other languages becomes indispensable. In view of this, Jiang admitted that learning Chinese language in Nigerian schools has become necessary because it has become a new destination for economic growth and technological development. He maintains that “the knowledge of Chinese language will help students further their studies in China and carry out research in various fields of human endeavour as China has become a success story in the world economy”. The bilateral relation between the Federal Republic of Nigeria and the People’s Republic of China has expanded trade and strategic economic cooperation between the two countries. China is considered as one of Nigeria’s closest allies and partners. China is also one of Nigeria’s important trading and export partners. According to a 2014 BBC world service poll, 85% of Nigerians view China’s influence positively, with only 10% expressing a negative view, making Nigeria the most pro-Chinese nation in the world

The establishment of Confucius institute and department of Chinese studies in Nigerian universities (尼日利亚大学孔子学院与中文系的建立)

The establishment of Confucius Institutes in Nigeria reflects the growing importance of Chinese language and cultural exchange in the country. As China's global influence expands, many Nigerians are increasingly interested in teach Mandarin to enhance bilateral relations and economic opportunities.

The first Confucius Institute in Nigeria was inaugu rated at the Nnamdi Azikiwe University (NAU) in 2008. This initiative began in January 2007 when NAU signed an agreement with Xiamen University to jointly establish the institute. The official inauguration took place on March 7, 2008, marking a significant milestone in Sino-Nigerian educational collaboration.

Following this, the University of Lagos (UNILAG) established its Confucius Institute in partnership with Beijing Institute of Technology. The agreement was signed on October 9, 2008, with the first classes commencing on May 25, 2009, and the official unveiling on October 16, 2009.

These institutes aim to meet the growing demand among Nigerians to learn Chinese, fostering a deeper understanding of Chinese culture, and strengthening educational and cultural exchanges between the two nations. They offer various programs, including Chinese language courses, cultural festivals, and proficiency tests like the Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK). Additionally, they provide information and consultative services related to Chinese education and culture, facilitating a robust platform for Sino-Nigerian cooperation.

The Nigerian government's proactive approach to integrating Chinese language education is exemplified by initiatives such as the introduction of Mandarin in Lagos State public schools. In 2012, Governor Babatunde Fashola emphasized the importance of preparing students for future opportunities, stating that China's growing role in the global economy necessitates such educational policies. The establishment of Confucius Institutes in Nigeria signifies a strategic effort to enhance mutual understanding and cooperation between Nigeria and China. These institutes serve as vital centres for cultural exchange and language education, contributing to the strengthening of bilateral ties
In recent years, Nigerian universities have expanded their academic offerings to include Bachelor of Arts (BA) programs in Chinese Studies, reflecting the growing importance of Sino-Nigerian relations and the increasing global influence of China. Institutions such as Nnamdi Azikiwe University, the University of Lagos, Bayero University Kano, and Afe Babalola University have introduced these programs within their Faculties of Arts and Humanities.

Nnamdi Azikiwe University, for instance, established its Department of Chinese Studies in 2014, evolving from the Confucius Institute founded in 2008. The department offers a comprehensive BA program designed to immerse students in Chinese language, culture, and literature.

Students benefit from exchange programs, including a "3 + 1" immersion initiative where they spend their third year at partner universities in China, gaining firsthand experience of Chinese society and enhancing their linguistic proficiency.

Similarly, the University of Lagos hosts a Confucius Institute, established in collaboration with the Beijing Institute of Technology. This partnership has facilitated the introduction of a BA in Chinese Studies, aiming to equip students with linguistic skills and cultural insights pertinent to China's global economic prominence.

Bayero University Kano and Afe Babalola University have also recognized the strategic

importance of Chinese language education. By incorporating BA programs in Chinese Studies into their curricula, these institutions prepare graduates for diverse opportunities in international relations, global trade, and cultural exchange. The proliferation of Chinese Studies programs in Nigerian universities underscores a strategic educational shift, aligning academic curricula with global economic trends and fostering deeper cultural ties between Nigeria and China.

The Benefits of Chinese Language in Nigeria

One of the ways Nigerians can irrefutably benefit from interaction with China is to learn Chinese language and facilitate dialogue with the Chinese fluently by the exchange of students between China and Nigeria. In the 21st century, the strategic importance of fostering Chinese language and cultural education in Nigeria has become increasingly evident. As Nigeria and China deepen their bilateral relations, particularly in economic and technological sectors, proficiency in the Chinese language offers Nigerians a competitive edge in various professional fields.

Enhancing Educational Collaboration

The establishment of Confucius Institutes in Nigeria has been pivotal in promoting Chinese language education. These institutes serve as cultural and educational hubs, offering language courses and facilitating cultural exchanges. Notably, Nnamdi Azikiwe University in Awka and the University of Lagos host Confucius Institutes that provide resources and training for both students and professionals. These centres not only teach the language but also immerse learners in Chinese culture, fostering mutual understanding and respect.

In an ambitious proposal, Dr. Sani-Gwarzo, the Permanent Secretary of Nigeria's Federal Ministry of Education, called for the establishment of a Nigeria-China University to bridge cultural and academic gaps. This institution aims to symbolize the partnership and facilitate deeper ties between the two countries. Additionally, there is a recognized need for more Confucius Institutes in northern Nigeria to enhance Chinese language learning opportunities.

Cultural Exchange and Mutual Understanding

Learning Chinese extends beyond economic benefits; it enriches cultural perspectives and fosters global awareness. Through language acquisition, Nigerians gain access to Chinese literature, philosophy, and arts, promoting cross-cultural appreciation. This cultural literacy is essential in a globalized world where China plays a prominent role in international affairs. The Confucius Institute at the University of Lagos, for instance, engages in cultural and educational activities such as Chinese New Year celebrations, proficiency competitions, and festivals, thereby deepening cultural ties.

BELT AND ROAD INITIATIVE (一带一路倡议)

In 2013, President Xi Jinping launched the belt and road initiative (BRI), envisioning a Silk Road Economic Belt and the 21st century Maritime Silk Road. The Belt and Road Initiative (BRI or B&R), known in China as the One Belt One Road and sometimes referred to as the New Silk Road, is a global infrastructure development strategy adopted by the government of the People's Republic of China in 2013 to invest in more than 150 countries and international organizations. The BRI is composed of six urban development land corridors linked by road, rail, energy, and digital infrastructure and the Maritime Silk Road linked by the development of ports. The initiative was incorporated into the constitution of the Chinese Communist Party in 2017. The Xi Jinping administration describes the initiative as "a bid to enhance regional connectivity and embrace a brighter future. The project has a target completion date of 2049, which will coincide with the centennial of the People's Republic of China (PRC)'s founding. Numerous studies conducted by the World Bank have estimated that BRI can boost trade flows in 155 participating countries by 4.1 percent, as well as cutting the cost of global trade by 1.1 percent to 2.2 percent, and grow the GDP of East Asian and Pacific developing countries by an average of 2.6 to 3.9 percent. According to London-based consultants Centre for Economics and Business Research, BRI is likely to increase the world GDP by $7.1 trillion per annum by 2040, and that benefits will be "widespread" as improved infrastructure reduces "frictions that hold back world trade". CEBR also concludes that the project will be likely to attract further countries to join, if the global infrastructure initiative progresses and gains momentum. The BRI aims to foster a global community with shared futures through deep end “hard” and “soft” connectivity- building infrastructure and enhancing trade and people-to-people ties across Asia, Central Asia, the Middle East, Africa and beyond. Since its inception, billions have been invested in over 3000 projects, facilitating trade worth approximately $2.74 trillion between China and BRI companies. Infrastructure, such as airports and rail ways, serves as the vital network for trade, while policy agreements streamline processes and foster financial flow. President Xi announced eight major steps aimed at high-quality development over the next decade, emphasizing green growth, technological innovations.

Under the Belt and Road Initiative (BRI), Nigeria has seen significant progress in both infrastructure and education projects. Below are some of the signature projects in these areas:

Infrastructure Projects

1. Railway Projects:

- Abuja-Kaduna Railway: This is one of the completed railway projects that has demonstrated the employment and commercial opportunities that railway infrastructure can bring.It has enhanced connectivity and economic development in the region.

- Lagos Blue and Red Line Light Rail: These projects have improved local transportation conditions, boosted economic vitality and created jobs.

*** Lagos-Jebba and Jebba-Kano Railway Lines:** These lines are part of Nigeria's broader rail network development, aimed at enhancing freight and passenger transport**.**

2. Port Projects

- Lekki Deep Sea Port: This is a major port development project that aims to enhance Nigeria's maritime trade capabilities. It is expected to boost Nigeria's position as a regional trade hub.

- Bonny Deep Sea Port: Another significant port project, it is being developed to improve Nigeria's maritime infrastructure and attract greater investment.

3. Road Projects

- Keffi-Akwanga-Lafia-Makurdi Road: This project involves the expansion and dualization of the existing carriageway, funded largely by China EXIM Bank. It aims to improve transportation and ease the suffering of commuters**.**

-A121 East-West Highway: This project connects Nigeria's two main North-South highways and is part of the larger trans-Sahara highway initiative**.**

4. Education Projects

- Technical and Vocational Education and Training (TVET)**:** The National Board for Technical Education (NBTE) has called for BRI support to revitalize Nigeria's technical education sector. The focus is on modernizing facilities, overhauling technical colleges, and updating curricula.

- **Scholarships and Training Programs**: China has provided scholarships and vocational training programs to Nigerian students and professionals. These initiatives aim to bridge the skills gap and reduce youth unemployment. These projects under the BRI framework have not only enhanced Nigeria's infrastructure but also laid a solid foundation for its economic transformation and educational development.

The Belt and Road Initiative(BRI)has introduced a comprehensive educational framework known as the "Education Action Plan for the Belt and Road Initiative, "which aims to enhance educational cooperation and foster people-to-people bonds among participating countries. This plan outlines several key areas of focus and cooperation**:**

- Promoting People-to-People Ties: The BRI emphasizes strengthening cultural and educational exchanges to build closer relationships among communities along the Belt and Road.

- Cultivating Supporting Talent: The initiative focuses on developing human resources to support policy coordination, infrastructure connectivity, trade, and financial integration. This includes joint education and training programs in fields such as languages, transportation, medical science, and environmental engineering**.**

- Achieving Common Development: The BRI aims to deepen educational cooperation and mutual learning to enhance the overall educational development of participating countries.

CIVILIZATION AND CULTURAL EXCHANGE (文明与文化交流)

The integration of Chinese language education in Nigeria has significantly advanced cultural integration between the two nations, fostering mutual understanding and enriching both societies. This educational initiative serves as a bridge, connecting Nigerians to the rich tapestry of Chinese culture and facilitating deeper intercultural dialogues.

Cultural Enrichment through Language Learning

Chinese language programs in Nigeria, particularly those offered by Confucius Institutes, provide more than linguistic proficiency; they immerse students in various facets of Chinese civilization. Through these programs, Nigerian students engage with Chinese art, music, philosophy, and traditions, leading to a nuanced appreciation of Chinese culture. This immersion fosters cross-cultural empathy and broadens the global perspective of Nigerian learners.

Facilitating Intercultural Competence

Proficiency in the Chinese language equips Nigerians with the tools to navigate cross-cultural interactions effectively. This competence is particularly valuable in diplomatic and business

contexts, where understanding cultural nuances can lead to more successful engagements. By learning Chinese, Nigerians can engage more meaningfully with Chinese counterparts, fostering mutual respect and collaboration.

Challenges and Opportunities

Despite the positive outcomes, challenges persist in integrating Chinese language education into Nigeria's educational landscape. These include limited resources, insufficient qualified instructors, and potential cultural misconceptions. Addressing these challenges requires collaborative efforts to develop culturally sensitive curricula, invest in teacher training, and promote awareness of the benefits of bilingualism. Such initiatives can enhance the effectiveness of Chinese language education and deepen cultural exchange.

The integration of Chinese language education in Nigeria has significantly advanced cultural integration between the two nations, fostering mutual understanding and enriching both societies. This educational initiative serves as a bridge, connecting Nigerians to the rich tapestry of Chinese culture and facilitating deeper intercultural dialogues.

Facilitating Intercultural Competence

Proficiency in the Chinese language equips Nigerians with the tools to navigate cross-cultural interactions effectively. This competence is particularly valuable in diplomatic and business contexts, where understanding cultural nuances can lead to more successful engagements. By learning Chinese, Nigerians can engage more meaningfully with Chinese counterparts, fostering mutual respect and collaboration.

Challenges and Opportunities

Despite the positive outcomes, challenges persist in integrating Chinese language education into Nigeria's educational landscape. These include limited resources, insufficient qualified instructors, and potential cultural misconceptions. Addressing these challenges requires collaborative efforts to develop culturally sensitive curricula, invest in teacher training, and promote awareness of the benefits of bilingualism. Such initiatives can enhance the effectiveness of Chinese language education and deepen cultural exchange.

Conclusion (结论)

The expansion of Chinese language and cultural integration in Nigeria is poised to significantly bolster economic ties and foster national development. However, the current landscape reveals several challenges impeding the rapid and effective acquisition of the language. Foremost among these is the inadequate number of qualified instructors, which hampers the dissemination of comprehensive language education. Additionally, the scarcity of learning centres and teaching materials further exacerbates this issue, with Nigeria presently hosting only two Confucius Institutes—insufficient for widespread language propagation. Moreover, learners often face environmental challenges, as opportunities to practice the language outside the classroom are limited, hindering immersive learning experiences.

Recommendations (建议)

- **Expansion of Confucius Institutes and Learning Centres**: To address the deficit in accessible learning facilities, it is imperative to establish additional Confucius Institutes and Chinese language centres across Nigeria. This expansion would democratize access to language education, enabling a broader segment of the population to engage with Chinese linguistic and cultural studies.
- **Development of Culturally Relevant Teaching Materials**: The creation and dissemination of teaching resources that resonate with the Nigerian context are crucial. Incorporating elements of Nigerian folklore and culture into Chinese language curricula can bridge cultural gaps and enhance learner engagement. Such materials would provide relatable content, facilitating a deeper connection to the language.
- **Training and Recruitment of Qualified Instructors**: Investing in the professional development of Chinese language educators is essential. This includes offering specialized training programs for local teachers and facilitating exchange initiatives with Chinese institutions to cultivate a cadre of proficient instructors capable of delivering high-quality language education.
- **Promotion of Language Practice Environments**: Creating immersive environments where learners can practice Chinese in real-life contexts is vital. Establishing language clubs, cultural exchange programs, and community events can provide platforms for practical application, thereby reinforcing classroom learning and boosting proficiency.
- **Integration of Chinese Studies into Academic Curricula**: Incorporating comprehensive studies of Chinese history, economics, politics, and philosophy into the curricula of Nigerian universities' arts and humanities faculties can offer students a holistic understanding of China. This multidisciplinary approach not only enhances linguistic skills but also equips students with insights into the cultural and ideological frameworks that underpin China's global strategies.

By implementing these recommendations, Nigeria can cultivate a generation of individuals proficient in the Chinese language and well-versed in its cultural nuances. This strategic initiative aligns with the objectives of the Belt and Road Initiative, fostering robust economic partnerships and contributing to Nigeria's overarching national development goals.

References

Aboderin, M (2012). 'Planned Introduction of Chinese Language in School Stirs Debate'. Acessed 14th October, 2015 from http://www.punchng.com/education/planned-introductionof-chinese-language-in-schools-stirs-debate/

Adekola, O.G (2013), *New Perspective to Nigeria's Foreign Relations towards China. IOSR Journal of Humanities and Social Science*.

Ajaebili, C.N (2011), *the option of diplomacy in Nigeria's foreign policy. International Journal of Humanities and social science*

Confucius Institute Headquarters. (n.d.). *About Confucius Institutes*. Retrieved from https://ci.cn/en/gywm

Chen, H. (2019). *Mandarin as a global language: Challenges and opportunities*. Beijing Language Studies.

Fashola, B. R. (2012, October 28). *Why we introduced Chinese language in public schools*. Vanguard. Retrieved from https://www.vanguardngr.com/2012/10/why-we-introduced-chinese-language-in-public-schools-fashola/

Umejei, E. (2018, September 10). *Learning Chinese in Nigeria*. Popula. Retrieved from https://popula.com/2018/09/10/learning-chinese-in-nigeria/

Vanguard News. (2012, November 19). *Fashola defends planned introduction of Chinese in Lagos schools*. Retrieved from https://www.vanguardngr.com/2012/11/fashola-defends-planned-introduction-of-chinese-in-lagos-schools/

Wang, T., & Liu, J. (2018). *The role of Mandarin in global communication*. Journal of International Linguistics.

Zhou, Y. (2020). *A historical overview of Chinese script development*. Shanghai University Press.

Une traduction commentée des quatre premiers chapitres de *Les Tranches de vie d'Adjamé à New York* d'Aminata Koné Cissé

Par

Omodu Darling Jacqueline
Department of Foreign Languages and Literatures
University of Port Harcourt
Choba – Port Harcourt
darlynluv77@gmail.com
08033136151

ET

Mombe, Michael Ngonge (Ph.D)
Department of Foreign Languages and Literatures
University of Port Harcourt
Choba – Port Harcourt
michael.mombe@uniport.edu.ng
08063682273

Résumé

La traduction du roman africain pose énormément de problèmes aux traducteurs. Malheureusement, on aborde ces problèmes de manière générale, sans que les chercheurs ne s'intéressent à les étudier à partir d'un roman spécifique pour les identifier et les analyser de manière approfondie. Nos objectifs dans ce travail sont de traduire en anglais les quatre premiers chapitres du roman d'Aminata Koné Cissé intitulé *Les Tranches de vie d'Adjamé à New York,* de relever les problèmes de traduction rencontrés et de proposer des solutions. Nous avons adopté l'approche de la traduction sourcière, selon laquelle nous conservons les éléments saillants du texte source dans le texte cible. L'analyse textuelle, que nous avons également retenue, nous a permis d'identifier, à travers la lecture du texte source et du texte cible, les difficultés que le texte source pose au traducteur. Ce travail révèle que le roman africain, tel que *Les Tranches de vie d'Adjamé à New York,* pose des problèmes liés à la traduction des mot/noms arabes, des euphémismes, des hyperboles, des idiotismes. Nous avons résolu ces problèmes en recourant à l'emprunt et l'équivalent fonctionnel. Nous recommandons que, pour traduire un roman africain tel que notre corpus, le traducteur s'imprègne nécessairement maitriser le patois et la culture de la société qui a donné naissance à l'œuvre.

Mots-clés : traduction, traduction littéraire, texte source et texte cible, théories de la traduction

Introduction

La traduction linguistique constitue le transfert d'un message d'une langue à une autre sans changer le sens ni le style de l'auteur du texte source. Cela signifie que l'activité traduisant implique la connaissance d'une langue maternelle ou d'au moins deux langues étrangères (Obah, 2019). Quant à Roman Jakobson (1989), cité par Venuti (2007, p. 137), il considère que la traduction est une activité qui exige le passage d'un message d'une langue à une autre, soit de manière intralinguale, soit par transmission.
Johnson (1989), cité par Simpson (2018, p. 10), affirme que la traduction consiste à changer un message dans une autre langue tout en conservant son sens. Aux yeux de Johnson, donc, la traduction implique la transmission du contexte, de la situation, de la culture, de l'idéologie de l'auteur, du ton de l'expression ainsi que de l'usage idiomatique.
Selon Akapo (2023), la traduction est une pratique très ancienne, reconnue et utilisée dans les sociétés pour faciliter la communication entre les personnes ne partageant pas la même langue. Cela montre que la traduction est indispensable dans la vie quotidienne de l'homme.
Pour notre part, nous considérons que la traduction est le processus de conversion d'un texte d'une langue source vers une langue cible tout en préservant autant que possible le sens et l'intention du texte original. Elle implique la transmission du contenu, du style et du ton du texte original dans la nouvelle langue, en veillant à ce que le message soit clair et compréhensible pour les lecteurs de la langue cible. La traduction peut être réalisée par des traducteurs professionnels ou à l'aide de logiciels de traduction assistée par ordinateur.

La littérature en langues étrangères a été privilégiée en termes de traduction, car elle constitue la préférence des traducteurs non africains chevronnés.
Johnson (1989), cité par Akapo (2023), a déploré que les traducteurs et les écrivains africains ne manifestent pas beaucoup d'intérêt pour la traduction des œuvres littéraires africaines. Johnson essaie d'identifier certains problèmes qui entravent la traduction de la littérature africaine dans d'autres langues. Elle déclare : « Les efforts des traducteurs de la littérature africaine vers les langues européennes sont parfois contraints par le manque de correspondance pour les éléments culturels qui prédominent dans les textes africains. »
C'est la raison pour laquelle il existe encore aujourd'hui de nombreuses œuvres littéraires africaines non traduites.

Ce travail a pour objectif de traduire un roman africain intitulé *Tranche de vie d'Adjamé à New York* d'Aminata Koné Cissé, originaire de la Côte d'Ivoire. Pour ce faire, nous avons traduit les quatre premiers chapitres du roman, identifié les problèmes inhérents à un texte littéraire et proposé des solutions adaptées.

Ce travail constitue donc une documentation proposant des solutions aux problèmes de traduction rencontrés dans le roman d'Aminata Koné Cissé. Il sera utile aux étudiants en traduction, aux traducteurs ainsi qu'aux enseignants de traduction littéraire.

Ce travail s'appuie sur deux théories : la théorie interprétative et la théorie du skopos.

La théorie interprétative

Cette théorie a été proposée dans les années 1970 par Danica Seleskovitch et Marianne Lederer, membres respectivement de l'École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT)

de Paris et de l'Université Paris III, Sorbonne Nouvelle.

Selon cette théorie, la traduction est perçue comme un phénomène qui dépasse le cadre strictement linguistique. Elle s'intéresse essentiellement au sens, lequel fait appel à des facteurs extra-linguistiques tels que la connaissance du monde, l'implicite, la situation ou le contexte.

La théorie interprétative nous a permis de rendre le sens contextuel des mots et des expressions, plutôt que de procéder à une traduction mot à mot.

La théorie du skopos

Cette théorie met l'accent sur la finalité ou le *skopos* du produit traduit dans la langue cible. Le principe dominant de toute traduction est sa finalité, c'est-à-dire le *skopos*. Les différents objectifs de traduction déterminent les stratégies spécifiques à employer.

Selon Vermeer (1989), le principe fondamental de tout acte de traduction est son but ou sa finalité, qu'il nomme *skopos*. Ainsi, pour Vermeer, le but assigné au traducteur prime sur toute autre considération personnelle de celui-ci. En d'autres termes, il soutient l'adage selon lequel « le client est roi » La théorie du *skopos* met donc l'accent sur le produit final de la traduction.
Notre objectif dans ce travail était de produire une traduction qui servirait de fenêtre permettant aux lecteurs cibles d'accéder aux éléments culturels de la société ayant donné naissance au roman constituant notre corpus.

Méthodologie
Ce travail est une étude qualitative. Notre méthodologie est donc qualitative. Nous avons d'abord sélectionné un texte littéraire : un roman africain intitulé *Tranche de vie d'Adjamé à New York* d'Aminata Koné Cissé, dont nous avons traduit les quatre premiers chapitres. Ce roman constitue notre source première des données que nous avons analysées. Nos sources secondaires constituent tous les autres documents que nous avons consultés à l'internet et dans les bibliothèques

L'analyse textuelle est l'instrument que nous avons employé pour analyser notre texte source et la traduction que nous avons effectuée. L'analyse textuelle est une méthode d'étude qui consiste à examiner de manière approfondie un texte afin d'en comprendre le contenu, la structure, le style, les procédés littéraires et les effets produits sur le lecteur (Adam, 1997). Elle cherche à révéler comment un texte fonctionne et comment il produit du sens.

L'analyse textuelle porte généralement sur plusieurs aspects :

- Le contenu : ce que le texte dit (thèmes, idées principales, message).
- La structure : comment le texte est organisé (plan, paragraphes, progression logique) (Charaudeau & Maingueneau, 2002).
- Le style : le choix des mots, le ton, les registres de langue (soutenu, familier, poétique, etc.).
- Les procédés d'écriture : figures de style (métaphores, allitérations, comparaisons, etc.), jeux de sons, effets de rythme (Riffaterre, 1983).

- Le contexte : parfois, elle prend aussi en compte le contexte historique, culturel ou biographique qui éclaire la signification du texte.

Cette analyse nous a permis d'identifier des expressions qu'on ne pouvait pas traduire littéralement. Ces expressions constituent les euphémismes, les hyperboles, les idiotismes, etc., qui nous ont posé des défis lors de la traduction de notre corpus.

Pour mener à bien cette traduction, nous avons adopté un processus à quatre étapes :

1. Lecture pour comprendre le texte,
2. Déverbalisation afin d'éviter l'influence directe de la langue source,
3. Réexpression du texte du français vers l'anglais,
4. Révision du texte traduit.

En outre, nous avons opté pour l'approche de la traduction sourcière, qui nous a permis de conserver les éléments culturels et religieux présents dans le texte source.

Nous avons également identifié les figures de style, les expressions idiomatiques ainsi que les mots d'origine arabe ou islamique.

Enfin, nous avons relevé d'autres mots difficiles et proposé quelques solutions pour résoudre les problèmes et défis rencontrés lors de la traduction du corpus.

Problèmes rencontrés et solutions

Lors de la traduction du corpus, nous avons rencontré plusieurs problèmes auxquels nous avons proposé des solutions :

Difficultés liées à la traduction des noms propres musulmans du français en anglais

La traduction des noms propres, en particulier des noms propres musulmans, pose un défi considérable dans le passage du français à l'anglais. Contrairement aux noms communs, les noms propres véhiculent non seulement une identité, mais aussi une appartenance culturelle, religieuse et historique. Selon Vermeer (2003), la traduction des noms propres est souvent perçue comme « inutile » ou « impossible », car ces derniers sont censés rester inchangés.

Les différences phonétiques entre le français et l'anglais constituent une autre difficulté. Certains sons présents dans les noms arabes n'existent pas en anglais ou en français, entraînant des approximations phonétiques.

Dans notre texte, nous avons relevé les noms propres arabes suivants : Ana Diarra, Abdallah Diarra, Alyssa Diarra, Rayan Diarra, Rahima Diarra, Tante Astou, Samira et Assah. Pour résoudre ces problèmes, nous avons employé la stratégie de l'emprunt.

Cela signifie que nous avons conservé ces noms dans le texte cible sans les traduire.

Ils sont présentés ci-dessous ainsi :

Langue Source (français)	**Langue cible (Anglais)**
Ana Diarra (p. 10)	Ana Diarra
Abdallah Diarra (p. 10)	Abdallah Diarra
Alyssa Diarra (p. 10)	Alyssa Diarra
Rayan Diarra (p. 13)	Rayan Diarra
Rahima Diarra (p. 10)	Rahima Diarra
Tante Astou (p. 10)	Tante Aston
Assah (p. 11)	Assah
Samira (p. 11)	Samira
Leila (p. 11)	Leila
Ousmane (p. 12)	Ousmane

Problèmes liés à la traduction des euphémismes

L'euphémisme est une figure de style qui consiste à **atténuer l'expression d'une idée jugée trop crue, choquante ou désagréable**, en la remplaçant par une formulation plus douce ou plus acceptable. Comme l'explique Ducrot et Todorov (1979), l'euphémisme « vise à substituer à une expression brute ou offensante une autre moins directe, mais plus acceptable socialement ». Il permet ainsi de traiter des sujets sensibles tels que la mort, la maladie, la sexualité ou les tabous sociaux avec davantage de tact. Selon Crespo-Fernandez (2014), une traduction littérale dans une autre langue peut sembler vague ou manquer de respect.

Baker (2018) dit à propos que, certains euphémismes reposent sur des jeux de mots, des expressions idiomatiques ou des références culturelles intraduisibles. Cela force le traducteur à choisir entre :

- une traduction littérale, qui peut perdre le sens ou l'effet atténué ;
- une adaptation libre, qui trahit parfois le texte source.

Dans notre corpus, nous avons trouvé un euphémisme. Par exemple : « En nommant le nouveau venu Rayan, Papa rendait ainsi hommage à son propre père Elhadj Rayan Diarra qui avait été rappelé à Dieu cinq années auparavant ». ***Etre rappeler à Dieu*** est un euphémisme référant à la mort d'Elhadj Rayan Diarra qui a eu lieu il y a de cela cinq ans. Nous avons traduit l'euphémisme en adoptant l'équivalent fonctionnel que proposent Baker (2018) et Crespo-Fernández (2014). L'euphémisme anglais portant sur la mort de quelqu'un c'est ***passed away***. Donc, la phrase a été traduite ainsi :

Français	**Anglais**
En nommant le nouveau venu Rayan, Papa rendrait ainsi homage à son propre père. Elhadj Rayan Diarra qui ***avait été rappelé à Dieu*** cinq années auparavant.	By naming the new comer Rayan, Papa was paying tribute to his own father, Elhadj Diarra ***who passed away*** five years earlier.

Leur mère ***avait été rappelée très tôt dans le royaume des cieux***	Their mother ***had died very early***
Elle avait rejoint le ciel quand Papa n'était encore qu'un adolescent	***She died*** when Papa was just an adolescent

Problèmes liés à la traduction des hyperboles

Selon Adam et Petitjean (1989), « l'hyperbole repose sur une exagération des termes d'un énoncé pour en renforcer l'expressivité ». De même, Reboul (1984) précise que l'hyperbole sert à « donner plus de force à ce que l'on exprime en exagérant délibérément la réalité ».

Dans la littérature, l'hyperbole est fréquemment employée pour susciter l'émotion, souligner une caractéristique ou créer un effet stylistique marquant. Elle est également courante dans le langage quotidien. Par exemple, lorsqu'on dit : *« Je meurs de faim »*, il ne s'agit pas d'une situation réelle de mort, mais d'une exagération pour exprimer une grande faim. Ainsi, l'hyperbole est un mécanisme rhétorique essentiel qui participe à la richesse expressive du langage, en permettant de rendre le discours plus vivant et plus frappant.

Dans notre corpus, nous avons fait face à la traduction d'hyperboles. Par exemple dans l'expression, « Nous attendons pour le couvrir de baisers et surtout pour admirer le petit Rayan », nous avons une hyperbole, « …le couvrir de baisers… » qui est juste une exagération que l'auteur utilise pour rendre l'expression plus vivante et frappante. Traduire cette hyperbole en anglais pour qu'elle puisse jouer le même rôle constituait notre problème. Pour résoudre ce problème, nous avons opté pour un équivalent métaphorique, « to shower him with kisses ». La traduction de la phrase complète est la suivante :

Français	**Anglais**
Nous attendons pour ***le couvrir de baisers*** et surtout pour admirer le petit Rayan.	We are waiting ***to shower him with kisses*** and, above all, to admire little Rayan.

Problème liés à la traduction des expressions idiomatiques

Selon Akakuru et Mombe (2008, p. 117), les expressions idiomatiques sont également appelées idiomes. En guise de définition, ces auteurs précisent que l'idiome est un langage particulier (qui a un sens complet) ou une tournure spécifique propre à un domaine donné et consubstantielle à une communauté linguistique et culturelle. Dans cette acception, « idiome » est synonyme d'« idiotisme » et désigne un ensemble de tournures ou d'expressions qui existent dans une culture ou une communauté linguistique donnée, et qui font partie de son génie au point que ces tournures ne sont pas directement traduisibles dans une autre langue.

Lors de notre traduction, nous avons été confrontés à des expressions idiomatiques et,

puisqu'on ne peut pas les traduire de manière littérale, nous avons suivi les conseils donnés par Akakuru et Mombe (2008), qui précisent que les expressions idiomatiques ne peuvent être traduites que par leurs équivalents sémantiques dans la langue cible. La traduction des expressions idiomatiques a été réalisée de la manière suivante :

Langue source (français)	**Langue cible (Anglais)**
Pointer les nez	*To show up, to appear*
Mille et une histoires	*Countless stories*
L'année blanche	*An academic year without validation*
Venir aux nouvelles	*To check in or ask for news*
Homme au grand cœur	*A kind and generous man*
Faire le joli cœur	*To show off romantically or to flirt*
Les bavardages allaient bon train	*people were talking a lot*
Tante Binta était dans tous ses états	*Aunt Binta was very upset*
Les parents de Maria étaient entrés dans une colère noire	*Maria's parents were extremely angry*
Demain j'irai dans votre lycée tirer tout cela au clair : Tirer au clair	*To clarify*
Cela me mit du baume au cœur *Mettre du baume au cœur*	*it comforted me* *To be comforted*
Faire mes adieux à Alex	*Say goodbye to Alex*
J'en ris aux larmes	*I laughed until I cried*
Belle à couper le souffle	*Breathtakingly beautiful*
Force était de reconnaître	*it had to be admitted*
La salle était sens dessus dessous	*in total disorder*
Les filles de notre lycée se prenaient trop *Se prendre trop*	*Be full of oneself*
La garde-robe était fouillée de fond en comble *De fond en comble*	*from top to bottom*
Un spectacle à donner la chair de poule. *Donner la chair de poule*	*give goosebumps*

Problèmes liés à la traduction des métaphores et des périphrases

La **métaphore** est une figure de style qui consiste à **désigner une chose ou une idée par une**

autre sur la base d'une ressemblance ou d'une analogie, sans utiliser d'outil de comparaison explicite (comme *comme* ou *tel*). Elle repose donc sur un **transfert de sens implicite**. Selon Ducrot et Todorov (1979), la métaphore « consiste à attribuer à un objet ou à une idée des caractéristiques qui appartiennent normalement à un autre domaine ».

Selon Baker(1992), La métaphore peut être **poétique, cognitive, conceptuelle ou visuelle**, et sa traduction pose souvent des défis, car elle est intimement liée à la culture et aux schémas de pensée d'une langue.

Selon Ducrot et Todorov (1979), la périphrase permet de « désigner un référent par une description qui en souligne une qualité remarquable ». D'une manière plus simple, une périphrase consiste à **remplacer un mot ou un nom par un groupe de mots qui en décrit les caractéristiques.**

Lors de la traduction de notre corpus, nous avons fait face aux métaphores et les périphrases **suivantes :**
Métaphore et autres 1 *: Les livres me faisaient rêver, et j'étais animée d'une folle envie de les dévorer, encouragée par ces dames de la bibliothèque qui nous apportaient leurs aides et qui prenaient grand soin de ces bijoux pour les générations futures.*

Dans cette phrase, l'auteur utilise plusieurs figures de style : **personnification** (« les livres me faisaient rêver »), **métaphore** (« les dévorer », « ces bijoux ») et **hyperbole** (« une folle envie »).

A propos de la traduction des métaphores, Lakoff et Johnson (1980), précisent que les métaphores structurent notre manière de penser, et ces structures varient d'une langue à l'autre. Il est donc nécessaire d'adapter la métaphore pour qu'elle reste compréhensible dans la langue cible. Ici, on risque de perdre la charge poétique ou stylistique de la métaphore. Van den Broeck (1981) affirme que le traducteur doit trouver un équilibre entre « le respect du contenu sémantique et la restitution de l'effet stylistique ». Cela implique parfois de créer une nouvelle métaphore équivalente, mais cette opération comporte des risques d'altération du sens ou de la tonalité.

La traduction de la phrase selon notre skopos :

TEXTE SOURCE (Français)	**TEXTE CIBLE (Anglais)**
Les livres me faisaient rêver, et j'étais animée d'une folle envie de les dévorer, encouragée par ces dames de la bibliothèque qui nous apportaient leurs aides et ***qui prenaient grand soin de ces bijoux*** pour les générations futures.	The books made me dream, and I was filled with a maddening desire to devour them, encouraged by the gracious library ladies who lent us their guidance and cared lovingly for these precious gems, safeguarding them for future generations.

- **"The books made me dream"** → garde la **personnification**.
- "filled with a maddening desire to devour them", traduit l'**hyperbole (une folle envie)** et la **métaphore** (« dévorer »)."gracious library ladies " → préserve la politesse et le respect exprimés par **"ces dames de la bibliothèque"**.
- "precious gems" → garde la métaphore "bijoux" mais avec un ton plus raffiné que "treasures".
- "safeguarding them" → ajoute une nuance de protection active pour "prenaient grand soin", en restant fluide en anglais.

Cette traduction renforce l'effet poétique et imagé, tout en restant fidèle au texte source, selon notre skopos dans cette étude.

Métaphore 2 : *J'eus du mal à porter ce manteau de notoriété.*

La phrase « J'eus du mal à porter ce manteau de notoriété » contient principalement une métaphore. En effet, « manteau de notoriété » n'est pas un manteau réel : le « manteau » symbolise ici la réputation ou la renommée que le locuteur doit « porter » comme un vêtement. Comme l'expliquent Lakoff et Johnson (1980), la métaphore repose ici sur une conceptualisation de la notoriété comme un objet concret (un vêtement) qu'on peut porter ou subir.

La traduction de la phrase selon notre skopos, qui est de garder la métaphore et le ton littéraire.

TEXTE SOURCE (Français)	**TEXTE CIBLE (Anglais)**
J'eus du mal à porter ce manteau de notoriété.	I struggled to wear this mantle of fame

Pour réaliser notre skopos dans cette traduction, nous avons opté pour la traduction littérale. Par ce moyen, nous avons conservé les figures du style du texte source dans le texte cible. L'analyse de notre traduction se présente ci-dessous :

Cette traduction conserve la métaphore vestimentaire en choisissant "mantle", terme plus littéraire et poétique que "coat" ou "cloak", et fréquemment employé en anglais dans des expressions figurées (par exemple "mantle of leadership", "mantle of responsibility"), comme l'expliquent Vinay et Darbelnet (1958) dans leur discussion des équivalences idiomatiques.
"Fame" traduit "notoriété". Selon le contexte, on pourrait aussi utiliser "renown" ou "celebrity", mais "fame" est le plus direct et universel.
Le verbe "struggled to wear" maintient l'idée d'une difficulté à assumer ou supporter ce rôle ou cette visibilité.

Selon Newmark (1988), garder une métaphore dans la traduction est préférable quand elle est compréhensible et stylistiquement équivalente dans la langue cible. Ici, "mantle of fame" est une expression idiomatique acceptable et naturelle en anglais, tout en préservant la portée symbolique et poétique de l'original.

Métaphore 3 : *Maman était un véritable cordon bleu.*

Notre auteur utilise clairement une métaphore dans la phrase : « Maman était un véritable cordon bleu ».

Ici, « cordon bleu » ne désigne pas littéralement un ruban ou une décoration, mais est une expression imagée pour désigner une excellente cuisinière. On assimile la personne à un « cordon bleu », c'est-à-dire une distinction culinaire de haut niveau. Il s'agit donc d'un transfert de sens, où l'on identifie implicitement la mère à une grande cuisinière, sans outil de comparaison explicite (comme *comme, tel*…).

Selon Lakoff et Johnson (1980), la métaphore établit ce genre de correspondance implicite entre deux domaines (ici, la personne et une distinction gastronomique).

Par ailleurs, l'expression **« cordon bleu »** est aussi une **métaphore lexicalisée** (ou figée), car elle est entrée dans l'usage courant et n'est plus perçue comme une image par la plupart des locuteurs (Ducrot & Todorov, 1979).

Le problème lié à la traduction de cette phrase est que la traduction littérale de la phrase ne donnait aucun sens et en plus, l'expression « cordon bleu »n'a pas d'équivalent direct en anglais. Pour traduire la phrase, nous avons donc opté pour son **équivalent fonctionnel ou explicatif** pour conserver l'effet sur le lecteur. Trouvez la traduction ci-dessous :

TEXTE SOURCE (Français)	**TEXTE CIBLE (Anglais)**
Maman était un véritable cordon bleu	Mom was an excellent cook

Donc, la traduction idiomatique **"Mom was an excellent cook"** est la plus claire et la plus naturelle en anglais standard.

Périphrase 1 : *Cette ville que j'ai surnommée la belle dame du nord.*

L'auteur utilise une **métaphore personnifiant** et une **périphrase**, ce qui pose un double défi au traducteur. En effet, traduire une métaphore implique de préserver à la fois le **sens** et l'**effet stylistique**. Comme l'explique Newmark (1988), « la traduction d'une métaphore requiert de trouver un équilibre entre le sens littéral et l'impact émotionnel ou esthétique ».

Puisque notre but (skopos) est de conserver les figures de style de l'auteur dans notre traduction, nous avons adopté la traduction littérale de la phrase et cela se présente ainsi :

TEXTE SOURCE (Français)	**TEXTE CIBLE (Anglais)**
Cette ville que j'ai surnommée la belle dame du nord.	This city that I nicknamed the beautiful lady of the North.

Une autre option serait d'adapter la métaphore en fonction de la culture cible. Par exemple, on pourrait traduire par: "This city that I affectionately call the jewel of the North."

Ici, ***"jewel of the North"*** est une métaphore plus naturelle en anglais, tout en préservant l'idée de beauté et de distinction, mais on perd l'image de la femme personnifiée.

Périphrase 2 : *Leïla, qui fréquentait le même établissement que moi, était devenue célèbre en sa qualité de sœur de l'élève star de l'école*

La traduction la plus naturelle et idiomatique serait une traduction littérale que confirme Baker (1992) en disant qu'il est important, dans la traduction des périphrases, de **maintenir la même fonction stylistique et le même degré d'implicite** pour que l'effet sur le lecteur cible reste équivalent. Ici, la traduction anglaise conserve le caractère informel et valorisant de l'expression française.

TEXTE SOURCE (Français)	**TEXTE CIBLE (Anglais)**
Leïla, qui fréquentait le même établissement que moi, était devenue célèbre en sa qualité de sœur de l'élève star de l'école	Leïla, who went to the same school as I did, had become famous as the sister of the school's star student.

Dans cette traduction, l'expression **"**star student" reprend l'idée de périphrase **(**l'élève star de l'école) en anglais, en désignant l'élève célèbre par une qualité plutôt que par son nom propre.

Selon Baker (1992), il est important, dans la traduction des périphrases, de maintenir la même fonction stylistique et le même degré d'implicite pour que l'effet sur le lecteur cible reste équivalent. Ici, la traduction anglaise conserve le caractère informel et valorisant de l'expression française.

Problème lié à la traduction des abréviations

Les abréviations posent d'énormes problèmes au traducteur d'un texte. D'après Newmark (1988) et Vinay & Darbelnet (1958), un traducteur face aux abréviations, doit suivre les règles suivantes:

1. Si l'abréviation est connue internationalement sous sa forme originale, on la garde telle quelle, avec éventuellement une traduction ou explication entre parenthèses.

2. Si l'abréviation n'est pas reconnue en anglais, on traduit le nom complet, mais on peut soit :

- garder l'abréviation d'origine (pour correspondre aux documents officiels)
- ou créer une nouvelle abréviation en anglais, si l'usage le justifie (rare, sauf contexte spécifique).

Lors de notre traduction, nous avons rencontré quelques abréviations et savoir si les abréviations sont connues internationalement constituait notre problème. En tout cas, nous avons décidé de suivre les conseil de Newmark (1988) et Vinay & Darbelnet (1958). Nous avons donc, conservé la forme originale des abréviations tout en traduisant les noms des institutions entre parenthèses. Par exemple :

S/N	TEXTE SOURCE (Français)	TEXTE CIBLE (Anglais)
1.	INP-HB = Institut national Polytechnique Felix Houphouët-Boigny	**INP-HB** (Félix Houphouët-Boigny National Polytechnic Institute).
2.	JA : Junior Achievement	**JA** (Junior Achievement)
3.	ESCAE : Ecole Supérieure de Commerce et d'Administration des Entreprises.	**ESCAE** (Advanced School of Business and Management).
4.	ESA : Ecole Supérieure d'Agronomie.	**ESA** (Advanced School of Agronomy)
5.	ESI : Ecole Supérieure d'industrie	**ESI** (Advanced School of Industry).
6.	ESMG : Ecole Supérieure des Mines et Géologie	**ESMG** (Advanced School of Mines and Geology).
7.	ESPT : Ecole Supérieure des Travaux Publics	**ESPT** (Advanced School of Public Works).
8.	EFCPC : Ecole de Formation Continue et de Perfectionnement des Cadres	**EFCPC** (School of Continuing Education and Executive Development)

Nous avons conservé les sigles d'origine (INP-HB, ESCAE, etc.), car ils sont officiels et propres à ces institutions. Selon les normes de traduction (Newmark, 1988), on traduit le nom complet lors de la première mention et on garde l'abréviation telle quelle.

Conclusion

Dans cette communication, nous avons traduit un corpus extrait d'un texte littéraire, le roman intitulé *Tranches de vie d'Adjamé à New York* d'Aminata Koné Cissé, de la Côte d'Ivoire. Pour ce faire, nous avons d'abord donné un aperçu général du sujet, c'est-à-dire, la traduction.

Nous avons identifié les principaux défis liés à la traduction d'un texte littéraire. À l'issue de notre analyse, nous avons constaté des problèmes d'ordre culturel, religieux, idiomatique, métaphorique, sémantique, etc., qui ont freiné le travail de traduction.

Étant donné que l'Afrique est un continent très plurilingue, nous avons jugé nécessaire de

traduire une partie de ce roman afin d'en faire profiter ceux qui ne parlent pas français. C'est là un apport essentiel de cette recherche. En effet, par son travail, le traducteur contribue au développement culturel et éducatif du Nigeria, en transférant non seulement la langue, mais aussi la culture vers la langue cible.

Pour résoudre les problèmes rencontrés dans le corpus, nous avons eu recours à l'emprunt, à l'équivalence sémantique et la traduction littérale. De plus, nous avons consulté plusieurs dictionnaires bilingues spécialisés, ainsi que l'internet. Grâce à ces outils, une traduction a pu être produite.

À partir de nos résultats, cette étude propose les recommandations suivantes :

- Les futurs travaux de traduction doivent être menés dans les domaines du théâtre et de la poésie, afin d'identifier correctement les problèmes spécifiques qu'ils peuvent poser aux traducteurs.
- Les futurs travaux de traduction pourraient également être étendus à d'autres domaines tels que les sciences, la politique, la diplomatie, et les sciences sociales. Cela permettrait d'identifier et documenter des défis que ce type de texte pose aux traducteurs, aux chercheurs, aux lecteurs et aux étudiants de traduction.

REFERENCES

Adam, J.-M. (1997). *Éléments de linguistique textuelle: Introduction à l'analyse textuelle des discours*. Éditions Nathan Université.

Adam, J.-M., & Petitjean, A. (1989). *Le texte descriptif : Poétique et rhétorique*. Armand Colin.

Adeniyi-Akapo, M. M. (2023). « *La traduction commentée de Walaande* » : « *L'art de partager un mari de Djaili* ». MA Thesis, Ignatius Ajuru University of Education P.H.

Akakuru, A. I., & Mombe, M. N. (2008). *French and English Idioms and Proverbs for Language and Translation Students*, Port Harcourt, Pearl Publishers Ltd.

Ali, A. Y. (2014). *The Meaning of the Holy Qur'an* (Revised ed.). Amana Publications.

Amadou Amal (Unpublished M. A Thesis, IAUE, Port Harcourt).

Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). Routledge.

Bernacker, A. (2012). *The Importance of Translation Studies for Development Education, Policy and Practice: A Development Education Review*, Vol. 14, spring, pp. 113-118.

Charaudeau, P., & Maingueneau, D. (2002). *Dictionnaire d'analyse du discours*. Seuil.

Cissé, A. K. (2018). *Tranches de vie d'Adjamé à New York*.

Crespo-Fernández, E. (2014). *Sexual euphemism and dysphemism: An analysis of literary discourse*. Peter Lang.

Iwuchukwu, M. (2007). « Théorie littéraire et sociocritique : Pour une médiation théorique et méthodologique ». Nsukka Journal of the Humanities, No 13, pp. 296-312

Jeune, S. (1986). *Littérature Générale et littérature comparée*. *Essai d'orientation, coll. « Situation* » No 17 Paris : Lettres Modernes Minard.

Lederer, M ; (1994). *La traduction aujourd'hui : Le modelé interprétatif*, Paris : Hachette – Livre.

Lilova, A. (1981). *Définition du concept Traduction, qu'est-ce que la traduction ? : La mission du traducteur aujourd'hui et demain. Congrès Mondial de la Fédération Internationale des Traducteurs*, Vosovie, Polska Agencja Interpress.

Makpu, J. K. (2005). *« Dans quelle mesure la traduction culturelle releve-t-elle du domaine littéraire et/ou linguistique* ?». In RANEUE, Vol 1 No 2, Novembre 2005.

Nida, E. A. (1964). *Towards a Science of Translation*. E. J. Brille Publishers.

Obah, K. A. (2019). *La Traduction Commentee des Chapitres Huit, Neuf et Dix de "Ton Corps te parle, écoule-le de Serge Castonguay* et Jean Phillipe Macroux (Unpublished M. A. Thesis, Uniport, Port Harcourt).

Oye, A. O. (2020). *« L'implication de la Théorie du Skopos dans la traduction des Anthroponymes »*, LASU Journal of Humanities, Vol 14.

Reboul, O. (1984). *La rhétorique*. Presses Universitaires de France.

Riffaterre, M. (1983). *Semiotics of Poetry*. Indiana University Press.

Translation (2024). Available @ https:/Translatium. appl/en Retrieved 25th Novembre, 2024.

Vermeer, H. J. & Reiss, K. (1984). *Towards a General Theory of Translation Action: Skopos Theory Explained*, Manchester: St Jerome.

Wikipedia, Encyclopedia libre, Langue Arabe obtenu le 11 mars 2023 @ https://frwikipeida.org.wiki/Arabe.

Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.

Ducrot, O., & Todorov, T. (1979). *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Seuil.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.

UNE ETUDE POSTCOLONIALE DE LA MIGRATION ET LA VIE SOCIO-CULTURELLE DES PEULS DANS *LES ECAILLES DU CIEL* DE TIERNO MONENEMBO.

Rafiu Olayinka **SANNI**
The Nigeria French Language Village, Badagry.
sannirafiu3@gmail.com +2348034649667

Dr. Temidayo **ONOJOBI**,
Department of Foreign Languages, Olabisi Onabanjo University, Ago-Iwoye, Ogun state.
Edith_ayo@yahoo.com +2347032661544

Abstract

This paper examines the Fulani author, Tiérno Monénembo's commitment on the themes of Migration and the socio-cultural realities of the Fulani in the post-colonial era. The Fulani are truly attached to their traditional and cultural values. *Les écailles du ciel*, (1986) highlights the socio-cultural life of the Fulani during the colonial and post-colonial periods in Guinean society. The study adopted Edward Saïd's postcolonial theory for a critical analysis of the novel through the themes that form the basis of the corpus of this research. The novel presents the traditional and cultural life of the Fulani in spite of colonialism and post-colonialism. Guinea is obviously the cradle of the Fulani race in the West African sub-region.

Keywords: Migration, Fulani, Socio-cultural realities, Postcolonial theory, Tiérno Monénembo.

Résumé

Cette communication tente d'examiner l'engagement de Tiérno Monénembo, un auteur Peul vis-à-vis de la migration et les réalités socio-culturelles des Peuls pendant la période post-coloniale. Les Peuls sont véritablement attachés à leurs valeurs traditionnelles et culturelles. *Les écailles du ciel*, (publié en 1986) met en exergue le vécu des Peuls à l'heure de la période coloniale et post-coloniale dans la société guinéenne. L'étude a adopté la théorie postcoloniale d'Edward Saïd pour une analyse critique du roman à travers les thématiques qui constituent le fondement du corpus de cette recherche. Le roman présente la vie traditionnelle et culturelle des Peuls en dépit du colonialisme et le post-colonialisme. La Guinée est évidemment le berceau de la race Peul dans la sous-région de l'Afrique de l'Ouest.

Mots clés: Migration, Peuls, Réalités Socio-culturelles, Théorie Postcoloniale, Tiérno Monénembo.

Introduction

Les Peuls, connus de différents noms tels que Fulbhe, Fulfulde, Fula ou Fallata, constituent un peuple nomade qui a vécu historiquement en Afrique de l'ouest et dans d'autres région au-delà de la bande Sahélo-Saharienne. Ils occupent une quinzaine de pays différents, selon les estimations de Roland Breton (2008), avec une population totale comprise entre 25 et 65 millions selon les critères retenues. Ils constituent un peuple qui est toujours ambulants vu leur vocation du pastoralisme.

La littérature peule se distingue par l'immensité de la région peule et les diverses expériences vécues par ce groupe au cours de ses migrations et de son voyage historique. Par conséquent, ces facteurs ont inévitablement façonné la littérature du peuple peul, aboutissant à un large éventail de réalisations d'une valeur exceptionnelle. Les groupes peuls de la zone sahélienne ont une culture diversifiée. Même s'ils peuvent avoir certains liens avec les cultures voisines, ils possèdent également des éléments culturels uniques façonnés par de divers facteurs tels que l'histoire, les conditions socio-politiques, l'économie, la religion.

L'œuvre littéraire des peuls se caractérise par leur expression linguistique, qui constitue un aspect déterminant de leur identité, comme l'affirment les Peuls eux-mêmes. Concernant l'expression littéraire chez les peuls, on peut faire deux constats. L'importance attribuée à cette question est en partie associée au pastoralisme et eux circonstances entourant les modes de vie nomades. Tierno Monenembo, l'auteur Guinéen et toujours fier de son pays natal et se voit comme le porte-parole de son peuple. La plupart de ses romans présentent des faits socio-culturels en dépit des périodes coloniale et post-coloniale. Parmi ses autres ouvrages figurent *Les Crapauds Brousse* (1979), *Peuls* (2004) et *Le Roi de Kahel* (2008).

Le postcolonialisme en littérature

Lazarus (2006) affirme que le mot « post-colonial » est d'origine britannique alors que « postcolonial » est un terme américain utilisé aux États-Unis. Le premier terme signifie une période de l'histoire où les empires coloniaux européens ont été démantelés, tandis que le second terme fait référence à une position idéologique qui implique des méthodes distinctes de production et d'interprétation des textes littéraires.

En termes simples, il est utilisé pour désigner un domaine de recherche un domaine de recherche académique, une analyse rigoureuse, un cadre théorique, une méthode d'interprétation, un ensemble de techniques littéraires ou même l'état de l'individu moderne. De plus, à l'époque contemporaine, le terme postcolonial est employé presque dans tous les secteurs des sciences humaines, englobant des disciplines telles que la littérature, la philosophie et les études théâtrales. Dans ce travail, il est impératif dans un premier temps de vérifier et d'élucider le concept de postcolonial auquel nous faisons référence, en particulier le domaine des études littéraires postcoloniales. Cet article donne un aperçu concis des principes fondamentaux des théories auxquelles nous ferons référence dans notre analyse de l'œuvre de Monénembo. Le consensus est que l'ère postcoloniale a commencé avec la sortie d'*Orientalism* (1978) d'Edward Saïd. L'origine du point de vue postcolonial réside dans l'aspiration à

dénoncer et à déconstruire la perspective coloniale, ainsi que le concept de « l'autre » terme construit par l'Occident impérialiste. La position du postcolonialisme est conçue pour servir de mode de cognition, d'expression de soi et d'amplification d'autres perspectives. Depuis ses débuts, cette position s'est principalement centrée sur le domaine textuel, avec un accent particulier sur la littérature, étant donné que les études postcoloniales s'intéressent intrinsèquement à ce domaine.

En dépit de plusieurs théories qui existent, la perspective postcoloniale avec ces nombreux outils conceptuels et ses possibilités comparatives est un terrain fructueux pour les études littéraires contemporaines, un terrain qui apparait de plus en plus attirant pour les études littéraires francophones.

La Migration

La migration est l'acte de se déplacer d'un endroit à un autre, et elle peut être vécue à des degrés divers. De toutes les formes spécifiques liées à la Migration, l'exil et la diaspora en sont les plus capitales.

Le concept de Migration est un concept fondamental dans les philosophies postcoloniales. Ce domaine d'étude s'est largement concentré sur la figure du migrant en raison de ses diverses affiliations en termes de nationalité, de culture et de langue. Cette figure nous permet d'explorer des aspects cruciaux du discours postcolonial, tels que la construction de l'identité, tant physique que métaphorique, l'expérience du déplacement et de l'aliénation, la critique des perspectives coloniales sur les identités culturelles et même la réorganisation de l'échiquier mondial.

De cette optique, le migrant – représentant la situation actuelle de nombreux « postcoloniaux » modernes – sert à la fois de reflet et de symbole d'une condition largement répandue de déplacement et d'identités multiples. Le statut des migrants offre un aspect primordial pour analyser de manière critique la conception moderne de l'identité, caractérisée par sa complétude et son assurance. Il remet également en question les discours nationalistes anticolonialistes qui s'inspirent du marxisme selon Smith (2004) :

> [L'écrivain migrant] expose les identités traditionnelles des individus en tant que citoyens de nations, membres de groupes ethniques, en les présentant comme un récit qui se manifeste dans la vie réelle mais qui n'est ni fixe ni immuable. De plus, il montre comment ces mythes suppriment et étouffent fréquemment d'autres récits rivaux (…)
>
> Les migrants sont souvent considérés comme des figures symboliques dans les études littéraires postcoloniales en raison de leur incarnation d'un éloignement des fondements établis et de l'identité nationale conventionnelle.

Le mouvement migratoire des Peuls dans la sous-région Ouest africaine.

La Guinée, berceau de Tierno Monénembo, est considérée comme un point de référence importante lorsqu'on parle de son influence politique et culturelle des peuls en Afrique de l'Ouest. On se souvient de l'événement marquant de 1958 où Sékou Toure rejeta fermement la communauté française dirigée par le général de Gaulle. Néanmoins, cette année n'a pas contribué aux progrès du développement de cette communauté. L'impact le plus significatif de

l'histoire de la Guinée en Afrique s'inscrit dans une période antérieure. Les frontières géographiques actuelles de la Guinée s'alignent sur les Empires historiques du Ghana, du Mali et de Songhaï, qui exerçaient une influence significative sur toute cette région africaine à partir du XIe siècle. Cependant, lorsque l'on parle de la création d'un royaume ou d'un empire, nous l'associons généralement aux actions et à l'établissement du peuple peul. Le phénomène de Migration est inévitable dans le cadre de ce travail, car il contribue au développement du peuple et de la nation guinéenne actuelle.

La migration est un facteur déterminant du caractère de la Guinée et contribue à son sentiment d'appartenance nationale. Néanmoins, cela n'en fait pas un cas exceptionnel – un cas qui existe dans l'état actuel de diversité et de variation, bien qu'il se soit imposé comme une nationalité distincte. Cela nous amène à nous demander : la Guinée est-elle caractérisée par la multiplicité et l'hétérogénéité ? La littérature de Monénembo est-elle le reflet d'une Guinée unifiée, où les divisions ont été renversées et où la même expérience d'exil est partagée à Abidjan, Dakar ou Lyon ? L'auteur s'identifie-t-il avant tout comme Guinéen, au-delà de son héritage peul ? Le pays, enrichi par sa diversité, présente clairement un caractère distinct. Par ailleurs, il faut impérativement reconnaître qu'elle sert de résidence à d'illustres empires africains.

Dans cette étude, centrée sur la poésie pastorale peule, le voyage est envisagé comme une forme spécifique d'exil, inhérente à la tradition et également essentielle à la préservation des animaux. L'errance fait partie identité déroutante du peul selon Monénembo : Diallo (2001)

> Tu erres depuis l'ère d'Horus, vous errez sans but, sans effets personnels ni repères reconnaissables. Votre seul guide a été les empreintes de sabots qui se trouvent devant vos yeux. Vous installez et déplacez votre camping au gré des saisons, en fonction de vos convictions personnelles, comme si vous étiez animé par une envie ou une motivation intense. Votre identification est ambiguë et une multitude de pays vous sont associés. Votre voyage est caractérisé par de nombreuses lacunes et lieux ambigus, des croisements complexes et des détours inattendus, cher voyageur.

L'extrait ci-dessus illustre clairement que les Peuls construisent leur identité au-delà de la simple localisation physique, transformant leur voyage en patrie. Monénembo, dans son travail sur les Peuls, retrace les premiers mouvements migratoires des Peuls à une période allant de 1400 à 1510. Il les décrit comme un groupe de Peuls rouges, survivant du pillage, de la végétation sauvage et du lait fermenté, qui étaient de nature nomade.

Les Peuls acceptent volontiers leur particularité et semblent s'être définitivement installés dans un état d'exil volontaire. Dans ce contexte, on peut se demander si l'exil de Tierno Monénembo est la manifestation d'un parcours transitionnel et historiquement significatif, où l'individu et son œuvre ne sont pas exemptés d'un tel sort. Nous sommes enclins à discuter du remplacement d'un itinéraire fictif par les pâturages réels.

Un parcours général sur *Les écailles du ciel* (1986)

Le comique comme moyen de présenter le monde et d'évoquer la réalité est vraiment fréquent dans les littératures africaines d'expression française. Au cours des années, c'est grâce à lui que se révèlent tantôt les ignominies des sociétés impérialistes, tantôt les extrémités des régimes contemporains. Malgré des changements d'orientation littéraire, le rire reste, jusqu'à la fin du XXe siècle, une des catégories majeures de l'Afrique littéraire (Joubert), et eux-mêmes dans les œuvres qui touchent au réalisme. Ce rire, qui donne la voie nécessaire à la compréhension des évènements, peut clôturer des tonalités et sens très différents, partant du sourire amusé de Francis Bebey dans *Embarras et Cie* (1968) au rire critique mais bon enfant

de Ferdinand Oyono dans *Le vieux nègre et la médaille* (1956) et de Bernard B. Dadier dans *Climbié* (1956) ; ou *Les jambes du fils de Dieu* (1980) ; à l'heure des « désenchantements » ou de l' « Afropessimisme » (Kesteloot 1992, p. 477), apparaît aussi le rire cynique et dévastateur de Sony Labou Tansi dans *La vie et demie* (1979) ou Henri Lopes *Le Pleurer – Rire* (1982).

C'est dans cette dernière logique qu'on a le roman de Tierno Monénembo dont le titre est *Les écailles du ciel*, paru pour la première fois en 1986, or accompli dès 1981. Dans ce livre, qui relate les mésaventures d'un africain ancré dans l'Histoire de la Guinée pendant une partie considérable du XXe siècle, le lecteur fait face à une grande variété de formes de comique. Donc le comique de situation et jeux de mot succèdent, sans oublier la satire sociale et la reprise des romans africains du passé surtout des romans qui contestent le colonialisme et des romans postcoloniaux, donc de la littérature engagée ayant née entre 1850 et 1980.

Les romans évoquant de la colonisation et de l'ère coloniale constituent un genre en soi souvent mélangé d'autobiographie, de roman historique et de roman militant, ce genre a été essentiellement développé dans les années cinquante et soixante par les écrivains comme Ferdinand Oyono (*Une vie de boy*, 1956), Cheik Hamidou Kane (*L'Aventure ambiguë*, 1961 ; *Le vieux nègre et la médaille*, 1956) et Pierre Sammy (L'Odyssée de Mongou, 1977), pour ne citer que les noms les plus célèbres. Ce genre a été en quelque sorte repris et réactualisé par le roman sur la société africaine postcoloniale, lui aussi réaliste et militant : après avoir accentué les méfaits du colonialisme, des écrivains comme Ahmadou Kourouma dans *Les soleils des indépendances* dénoncent la corruption et la dictature qui ravagent les pays africains indépendants.
Dans tous les cas, les romans proposent une réflexion personnelle de l'auteur sur un sujet clairement circonscrit.

Dans *Les écailles du ciel*, Tierno Monénembo reprend l'héritage de ces romans, et nous en suggère une édition non seulement condensée, mais aussi revue et corrigée par les transformations burlesques qu'il leur fait subir. Evidemment, cette reprise de thèmes antérieurs essentiels pour l'histoire des pays africains, notamment de la Guinée, pourrait être décrite, hors de tout contexte littéraire comme une satire historique, toutefois de nombreux éléments permettent de penser qu'il convient de comprendre le phénomène du point de vue de l'intertextualité et que l'écran se livre bien à une transformation comique des romans africains antérieurs et non à une simple satire.

Les écailles du ciel, abordent les principaux thèmes comme les romans africains antérieurs : la colonisation, la vie d'un village africain traditionnel pendant l'ère coloniale, la vie d'un jeune boy noir employé chez un couple de colons blancs, la lutte pour l'indépendance et les dictatures postcoloniales. Aussi retrouvons-nous tous les principaux personnages des romans antérieurs : les personnalités importantes de la vie traditionnelle (le chef, le griot), l'administrateur colonial, les « traîtres » (Africain collaborant avec les autorités coloniales), le couple du colon accompagné d'un jeune boy, sans oublier le maître d'école. Pour le temps des « indépendances

», d'autres personnages interviennent : les militants indépendantistes, le dictateur, les opposants au régime et l'homme d'affaires blanc. Aucun écart déterminant entre la fonction des personnages dans l'histoire et leur fonction dans les romans antérieurs.

Tierno Monénembo est reconnu comme un écrivain de la mémoire. L'écriture de cette dernière, en plus des personnages remarquables, renforce les événements qui ont contribué à la construction d'un ensemble imaginaire. Monénembo visite les évènements historiques comme l'indépendance, la colonisation ou l'esclavage. *Les écailles du ciel* abordent suffisamment l'époque des indépendances africaines. *Les écailles du ciel* situent dans 'un avant' et 'un après' de cette indépendance, et, entre ces deux périodes, l'avant et l'après l'indépendance présentent l'espoir et le désenchantement de ces derniers. Elles se sont transformées en un animal impur par l'oppresseur. La fiction de l'indépendance est au contraire une réalité rétrogressive plus que le progrès.
On peut aussi affirmer que le roman présente la nécessité de Tierno Monénembo ayant le but de sauvegarder l'Histoire et la mémoire collective parce qu'elle se positionne dans une place importante dans la pensée de l'écrivain. Cela évoque la conscience chez les personnages secondaires ou métaphoriques qui sont conscients de l'incertitude de la soumission de leur existence. C'est une forme de soumission est d'autant plus difficile à supporter par les personnages qu'il consiste à rejeter l'existence, leur identité culturelle, naturelle et interculturelle.

Analyse de *Les écailles du ciel*
Tierno Monénembo est un écrivain franco-guinéen. Il est parmi les plus grands auteurs africains, en tenant du fait qu'il est distingué par le prix Renault 2008, pour son roman *Le Roi de Kahel*. Sa puissance littéraire est plus reconnue d'avantage et assure également l'existence incontournable de la littérature africaine sur le champ international. La vocation de la littérature africaine postcoloniale fait témoignage de la mauvaise gouvernance des pouvoirs autoritaires de la période post-coloniale et du désenchantement politique provoqués par le colonialisme. (Hassan El Bahraoui, 2018).

A l'instar des homologues romanciers africains antérieurs, Tierno a abordé les principaux thèmes dans *les écailles du ciel* tels que la colonisation, la vie dans un village traditionnel pendant la période coloniale, la vie d'un jeune garçon africain embauché chez un couple de colons blancs, la lutte pour l'autodétermination et les dictateurs postcoloniaux. De même, toujours dans *Les écailles du ciel* nous rencontrons les personnages clés qui représentent des personnalités importantes tels que (le chef, le griot), l'administrateur colonial.
Malgré le fait que le roman soit représentatif du colonialisme, notre préoccupation selon le corpus de cette communication, porte sur la vie socio-culturelle des Peuls à travers le roman.
L'œuvre présente des réalités culturelles traditionnelles des Peuls parmi lesquelles le pâturage, le maraboutage, la magie noire, et ainsi de suite.

Le Pâturage dans *Les écailles du ciel*

Le pâturage est une vocation très importante dans la vie des Peuls. Il n'y a presqu'une famille ou communauté peule qui ne possède pas de bœufs et des vaches. Selon l'auteur :

Mais si la femme est la voix de cette terre, c'est la vache qui est son âme. La première l'orne et la colore, la deuxième la structure. C'est au nom de la vache que répond ce pays. Ici, il n'y a pas de lopins de terre, mais des coins de fumier. Dans les veines des jumeaux coule le même lait La plus belle des femmes s'appelle Génisse. Une plaine sans troupeau repousse le regard. Un vallon sans enclos, n'en parlez jamais… (LEC 34)

Cette citation testifie au fait que la vache est aussi importante que la femme chez les Peuls.

Hammadi, le père de Samba, pendant une soirée a ordonné à sa mère et lui d'aller au pâturage parce que le troupeau n'est pas complet. « (…) Alors, son père le secouait et entraînait femme et fils au pâturage. Le troupeau n'était pas au complet. C'était cette gourde de Allamari qui manquait » (LEC 40).

Tous les membres de la famille peule doivent nécessairement s'occuper du bétail, l'homme, la femme et les enfants.

Dans le roman, Hammadi, le père de Samba, notre héros n'attache aucune importance à la scolarisation de son enfant. Ce qui compte pour lui, c'est le troupeau et de s'en charger.

> Il n'empêchera sûrement pas les hommes faits comme lui de s'occuper consciencieusement de leurs lougans et de leurs pâturages, ni de rentrer le soir chez eux pour se reposer légitimement de leur rude journée. (LEC, pp. 78-79)

Ce qui compte, c'est de s'occuper des familles et des pâturages.

Aussi, pour le père de Samba, les enfants qui sont déjà scolarisés n'auront plus à prêter attention aux pâturages. « Les enfants ne brillent plus dans les pâturages mais dans la cour de leur école » (LEC, p. 81).

Enfin, il souhaite que son fils Samba quitte l'école et qu'il soit près des bœufs et s'attache aux réalités de la nature et du mythe.

Le Peul et la magie noire

Le roman présente aussi les Peuls comme une race qui pratique la magie noire et cela peut être dû au fait qu'ils se déplacent d'un lieu à l'autre et surtout dans la brousse. Quelques pages dans l'œuvre justifient notre avis. La guerre contre les colonisateurs, dirigée par le Roi Fargnitéré montre aux blancs la puissance de la magie noire.

> Fagnitéré prononça le premier juron qu'on entendit jamais de sa bouche. Il piqua son cheval, sabre en l'air. Il coupa des têtes, il coupa des têtes, des jambes. Les Blancs se démenaient sur leurs canons, tiraient à en perdre le souffle. Excités et terrorisés par le spectacle, ils commencèrent à détaler en criant au diable, Haddido sortit alors les trois balles en or, la clef de l'invulnérabilité des rois. Trois boules jaunes pesant chacune le poids d'un nouveau-né et contenant le gri-gri annihilateur: la première, pour vaincre le secret de la tête, la deuxième pour déshonorer le pantalon et la troisième pour tuer l'impétuosité des grands cœurs. (LEC, pp. 59-60)

C'est le patriarche Sibé, grand-père de Samba qui raconte l'histoire de la guerre entre les Peuls et les colons.

Cousin Samba apprend la médecine traditionnelle et surtout qu'il aura fui son village natal,

Kolisoko pour s'exiler dans la ville. Sibé, son grand-père l'introduit à l'usage de plantes et racines pour guérir de différentes sortes de maladies. Samba apprend ses leçons avec beaucoup d'intérêts. Mais tout le village se méfie du duo du grand-père et de son petit-fils. Samba surtout à cause des événements maléfiques qui se passent. Plus tard, Hammadi, le père de Samba et Diaraye, sa mère meurent. Peu après, cousin Samba quitte le village mystérieusement suite à la magie noire de Sibé pour s'exiler en villes. Il se trouve finalement chez une famille blanche : M. et Mme Tricochet où il est embauché comme <>. Là, son grand-père, Sibé lui a rendu visite sans être vu par la couple blanche. « Sibé apparaissait tout de blanc vêtu, un cafard dans la bouche, à la main une racine torse et noduleuse, puis il disparaissait, s'en allait se confondre avec la mer » (LEC, p. 112).
Sa visite mystérieuse à Samba devient fréquente et le fortifie avec des charmes.

> Sibé vint le voir, le nargua en découvrant des bouts de dents noires et se mit à lui fourrer dans la tête des centaines d'épingles rouillées. Son boubou, le boubou tout blanc de l'autre nuit commençait à se salir. (LEC, p. 113)

Tout au long de son aventure, Samba sentait toujours la compagnie extraordinaire de Sibé, son grand-père.

Le Griot dans la vie socio-culturelle des Peuls

Le rôle des griots, un groupe reconnu dans le monde peul (surtout à l'occasion des manifestations socio-culturelles) pour chanter l'éloge des figures importantes est incontournable. Voyons le cas de Wango, le griot du roi Fargnitéré qui chante les louanges du monde des Peuls pendant la guerre contre l'armée colonialiste.

> Wango, le griot d'un roi Fargnitéré, était renommé pour ses déclamations, ses discours vocaliques. Rien au monde ne pouvait lui disputer la magie du dire. Parlait-il au fond de sa case qu'on l'entendait dans tous les recoins du pays, et ce qu'il disait captivait l'âme la plus réticente. En ce grave jour de combats, on imagine facilement qu'il avait fait appel à toutes ses ressources. Et apparemment, il se faisait Souche (…) Tous à Bombah ! La plaine a soif de votre courage. Le vers de la honte ira aux pusillanimes. Leurs corps ne s'arrêteront plus de pourrir. Plus dans leur bouche. (LEC, pp. 52-53)

Donc, le griot, par ces éloges, encourage les combattants du pays peul de bien vouloir lutter contre l'armée coloniale agressivement.
Ces paroles mystiques révèlent les changements naturels au regard de la terre, des humains et des animaux dans le village de Kolissoko. Il propose donc de sacrifier à faire pour apaiser les ancêtres. Aussi le jour où une grande réunion fut organisée par les compatriotes des Bas-fonds au marché-du-petit-jour pour la reconnaissance du Parti Indépendance (P.I). Ndourou-Wembido prit la parole en présence d'une foule extraordinaire où les griots animaient l'ambiance.

> Le griot entonna des chants pathétiques et immémoriaux racontant les heurs et les malheurs du pays, retraçant les épopées et pleurant les défaites. Ils évoquent Fargnitéré et d'autres rois qui lui étaient antérieurs ou contemporains. Leurs chants s'écoulaient, faisaient des méandres, passaient par tous les recoins du passé, jusqu'à arriver au Marché - du- petit - jour, à englober la foule, à mettre en exergue les quatre Béliers, renaissance et prolongement de Fargnitéré. (LEC, p. 137)

Cette grande rencontre a été pour sensibiliser la population noire à renoncer à la colonisation et les colons.

Le Maraboutage

C'est une pratique récurrente et diabolique surtout chez les Peuls musulmans. Un soir, quand tout le monde chez Hammidou était de retour des pâturages, un vieux marabout était aussi en présence.

> Car, disait un marabout à ses élèves disposés autour d'un feu de bois, nos existences sont bien prises. Quelque part, nos vies sont entraînées dans une mécanique hors de portée de notre compréhension. (…) Ce disant, le marabout pointait un index apocalyptique sur le crâne d'un marmot de ses disciples. Non, tu ne le connais pas et moi non plus d'ailleurs. Mais, quand nous le connaîtrons, c'en fera fini de nos galéjades. Plus d'amis, plus d'ennemis. Plus de mère, plus de père. Plus de passé, plus d'avenir. Nous serons nus, dépouillés, nos cupidités et de nos péchés à fleur de peau. Ha, le moment de vérité, le seul ! Sans mensonges, sans bijoux sous cet œil. Je dis que nous serons beaux, Wallahi, je le dis. (LEC, pp. 40, 41)

Les Peuls comptent sur les marabouts pour deviner ce qui leur arrivera dans le futur proche.

L'Islam chez les Peuls

Le monde peul est une société islamisée et ceci justifie le fait que la plupart des Peuls sont des musulmans. Sous l'autorité du commandant Pouillot, un roi nommé Haddido a été couronné et c'était un jour de vendredi. « Haddido fut couronné un vendredi, jour de Dieu et de communion » (LEC, p. 63).

Leur croyance est basée sur le fait que l'Islam est la plus sainte religion. C'est pourquoi le père de Samba lorsqu'il dénonce l'école des blancs s'adresse à Mountagah en ces termes : « Et vous, Mountagah, que je côtoie depuis l'enfance, vous trouvez qu'il faut y envoyer ce qui descend de nos propres membres pudiques ? Allâhou » (LEC, p. 81).

De cette citation, on peut savoir que les Peuls valorisent l'Islam comme une foi pure et qui ne doit pas être influencée par les valeurs occidentales, dont l'école coloniale.

L'Exil dans *Les écailles du ciel*

L'Exil est un sujet principal qui provoque et évoque l'inquiétude et l'angoisse du personnage principal dans le roman. L'écrivain lui-même s'intéresse dans l'exil et c'est pourquoi il a fui la Guinée, son pays natal. Ses expériences acquises en exil ont donné naissance à ses écritures. Cette fuite s'explique à travers ses romans ou les personnages déracinés, plus ou moins aliénés s'identifient dans leurs différents rôles. Dans le roman, les personnages en exil sont nombreux et même omniprésents. Il s'identifie avec l'exil dans son écriture. « Je suis un écrivain de l'exil, mon œuvre est née en exil ». (www.tel.archives-ouvertes.fr) On constate parfaitement le terme d'exil dans ses romans, notamment dans Les écailles du ciel ou surgissent des personnages forcés à s'enfuir. *Les crapauds-brousse* prennent fin sur question de l'exil de Cousin Samba qui fait partie également de ces personnages. Il fuit Kolissoko, son village d'origine, pour Djimméyabé qui est la capitale. Cet inévitable déplacement a permis à cousin Samba de faire face aux aléas de la vie avec courage.

> Il partait indemne de toutes les passions de Kolissoko. Il n'avait pas eu de petits camarades de jeu, n'avait noué aucun lien affectif, n'avait souscrit aucun contrat moral. Il partait avec ce bon goût de solitude et de liberté qui épousaient si bien son fond naturel. (LEC, p. 97)

Aussi dans l'œuvre, on retrouve une opposition de cadre géographique entre « l'En-haut » (le centre-ville) et de Bas-Fonds, (les bidonvilles de Djimméyabé).En revanche, le centre-ville n'abrite pas seulement des blancs, mais aussi des Noirs qui sont plus aisés. Ceux qui habitent

dans des Bas-fonds sont par conséquent mis à l'écart dans la banlieue. Le refus semble surtout violent à travers les conflits qui opposent les deux territoires » ou à travers des paroles provocantes du « gardien » de l'En-Haut un policier qui s'adresse à Samba :

> Tu veux dormir ici, en plein air et sur la place du marché de surcroît ? Tu n'y penses pas ! Ne sais-tu pas que tu es ici au centre-ville, fief des Blancs ? Si on est Noir, couleur de bois flambé il faudrait être commis. Et même mieux : commis-interprète alors, tu es commis, toi ? Hein, tu es commis avec tes haillons de broussard mal déterrés ? (…) Et puis, dans tout ça, d'où viens-tu ? Que fais-tu ? Si tu n'as pas où dormir, va chercher du côté des broussards, à la périphérie de la ville, à Leydi-Bondi : chauve-souris, pique-nez, Touguiyé autres puanteurs. Crois bien que tu seras mieux là-bas. (…) (LEC, p. 102)

Par conséquent, le lien « d'accueil » de Samba, c'est-à-dire la ville hostile, c'est un lieu où existe l'individualisme, « il faut sauver sa peau ». L'exil est partout dans *Les écailles du ciel*. Il concerne les personnages et même toute la ville aussi.

Djimamméyabé « accueille » les errants comme en témoigne le personnage Oumou-Thiaga :

> Ce que j'en ai vu des comme toi arriver avec leurs ardentes illustrations de jeunesse. J'ai vu la ville les terrasser, continuer à leur asséner des coups à terre jusqu'à en faire des loques, des débris d'existence, je te dis. (LEC, p. 104)

Conclusion

En conclusion, Monenembo figure parmi les auteurs dont les œuvres littéraires traitent des réalités politiques et les expériences coloniales et postcoloniales. Il est pertinent de noter aussi que *Les écailles du ciel* qui est le corpus de cette communication présente l'image de la vie socio-culturelle des Peuls dans la société guinéenne en dépit de l'expérience coloniale et postcoloniale. Ce travail a découvert que le pâturage en tant qu'une vocation importante dans la vie des Peuls est lié étroitement au mouvement migratoire. Le personnage de Sibé, le grand-père de Cousin Samba (le héros du roman) est révélateur de la magie noire reconnu avec le peuple Peul. L'usage de la magie noire par Sibé pour détruire l'école coloniale indique le refus de la colonisation en Guinée.

REFERENCES

Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (1989). *The empire writes back*. Taylor & Francis Group.

Bebey, F. (1968). *Embarrassment and Co*. Yaoundé: Cleelma.

Breton, R. (2008). *Atlas des minorités dans le monde*. Paris: Autrement.

Dadier, B. B. (1956). *Climbié*. Abidjan: NEI.

Diallo, T. (2001). *Les institutions politiques de Fouta Dyalon au XIXe siècle (Fiilaamu alsilaamaaku Fuuta Jaloo)*. Dakar: IFAN.

Glissant, É. (1958). *La Lézarde*. Paris: Seuil.

Kane, C. H. (1961). *L'Aventure ambiguë*. Paris: Juillard.

Kesteloot, L. (2001). *Histoire de la littérature négro-africaine*. Paris: Karthala AUF.

Labou Tansi. (1970). *La Vie et demie*. Paris: Seuil.

Lazarus, N. (Ed.). (2004). *The Cambridge companion to postcolonial literary studies*. Cambridge: Cambridge University Press.
Translated into French as: *Penser le postcolonial* (2006). Paris: Éditions Amsterdam.

Lazarus, N. (2006). Editorial. *New Formations*, 50, 7–9.

Lopez, H. (1982). *Le Pleurer-Rire*. Paris: Présence Africaine.

Monénembo, T. (1979). *Les Crapauds-brousse*. Paris: Seuil.

Monénembo, T. (1986). *Les Écailles du ciel*. Paris: Seuil.

Monénembo, T. (2004). *Peuls*. Paris: Seuil.

Monénembo, T. (2008). *Le Roi de Kahel*. Paris: Le Harmattan.

Oyono, F. (1956). *Le Vieux Nègre et la Médaille*. Paris: 10/18.

Oyono, F. (1956). *Une Vie de boy*. Paris: Pocket.

Saïd, E. (1978). *Orientalism* (Vol. 10). New York: Pantheon Books.

Smith, A. (2004). Migrancy, hybridity and postcolonial literary studies. In N. Lazarus (Ed.), *The Cambridge companion to postcolonial literary studies* (pp. 241–261). Cambridge: Cambridge University Press.

YORÙBÁ FOLKTALES: A MEANS TO TACKLING INSECURITY AND PROMOTING NATIONAL DEVELOPMENT

ADAMS, Justina Olabowale (Ph.D)
Department of Yorùbá
Federal College of Education,
Abeokuta, Ògùn State,
Nigeria.
08057080536/09151029825
olusanyajustinaolabowale@gmail.com

ABSTRACT

Folktales are parts of each tribe's oral tradition inheritance handed down from our forefathers. They are mainly for entertainment and didactic purposes especially, for the young folks and, this is the lens through which most academic works see them. However, this paper posits that folktales have other functions aside from the above, which are geared towards tackling insecurity and, this is the focus of this paper. Each tribe has its own peculiar folktales each with its peculiar character(s). The Yorùbá folktales for example, has the Tortoise as its main protagonist while the Ghanaian's have theirs as Ananse, The Spider. Three (3) of Yorùbá folktales having the Tortoise as its main Protagonist shall be our source of data. They are purposely selected for exploration because they are replete with the necessary relevant data suitable for our topic. The folktales tackle key areas of insecurity relating to different patterns of insecurity and ways to combat them. The theoretical framework adopted for this paper is the Sociology of literature. The paper submits that if a nation explores these suggestions to the fullest, insecurity challenges will be a thing of the past sooner than expected. This will invariably, promote aggressive gross national development.

KEYWORDS: Yorùbá Folktales, Insecurity, Sociology of literature, National Development.

Introduction

Folktale is a form of folklore which includes myth, legend, proverb, aphorism, reminiscence anecdote and joke, Ewata and Inya (2018, p. 73). Each human society has its own folktales peculiar to it, each with its own peculiar characters. African folktales generally showcase the traditional beliefs, customs, and stories of a community, passed through the generation orally and, they are mostly didactic.

Demuya (2021) opines that most African societies that want to teach the important aspect of their traditional education concerned with teaching oral literature use folktales, riddles, proverbs and so on. In most African folktales, anthropomorphism exists whereby, animals take on or exhibit human characteristics. In addition to this, each African culture/tribe has an animal

peculiar to it who acts as the protagonist in its folktales. For instance, in Ghana folktales, Anansi, the Spider, is usually the protagonist while 'Ìjàpá' the Tortoise is peculiar to that of the Yorùbá folktales. In earlier times, Traditional African societies took up methods that were in tandem with the time and circumstances then to teach and one of such is, the use of folktales, Kanu (2016:107). This is more so as folktales conveyed meanings using concrete circumstances.

Oftentimes, folktales are narrated by elders to the younger folks at night after dinner; on the way to the farms or stream; in the village square or, at moonlight nights. The Narrator usually sits on a log/stool in front of the audience or surrounded by the audience most of whom are children. Aside from teaching morals to children, Shorter in Kanu (2016:108) asserts that sometimes these stories were also used by the Elders when judging cases in village courts. They were narrated in such a way that it is self-explanatory needing no further explanations.

Types of African Folktales

According to Kanu (2016:110), these include:

- **Cosmogonic Folktales**: These include myths of origin that explain the remotest origin of people including the origin of their social, economic and political institutions. Such is the Nri Tale which explains how the Eri Clan originates from the regions of Anambra River at Aguleri where they later spread towards the eastward and established subsequently, various communities.

- **Etiological Folktales**: These try to explain the sacred rites and customary practices of a people especially, the tab of such a clan. Such is the Yorùbá folktale titled *Kìígbọ́ Kìígbà* and the helpful spirits.

- **Moral Folktales**: These folktales are to instill moral behaviour and to demonstrate that virtues are positively rewarded, and vices punished.
- **Historical Folktales**: These are tales about heroes and heroines who are pictured to have gotten their power or wisdom from the Supreme Being (God).

- **Explanatory Folktales**: These are narrated to help people understand why reality is the way it is. Such include tales like 'Why mosquitoes buzz in people's ears', and so on.

It is interesting to note that folktales are no longer exclusively oral nowadays. We now have anthologies in books and they are also being adapted into cartoons.

The Concept of Insecurity

The term 'Insecurity' generally indicates the presence of danger, hazard, uncertainty, and absence of protection or safety, (Ndubuisi-Okolo and Anigbuogu, 2019, p. 9). It denotes a state of fear or anxiety. It refers to lack or inadequate freedom from danger and this suggests that insecurity, is an absence of peace, order and security itself. Akpuru-Aja in Atai and Esetang (2024:4) avers that security issues are not all about guns but also, the absence of threat to and/or fear generally to life, liberty, property and core value or absence of fear, anxiety, tension or apprehension of being in danger of losing life, liberty, and property and core values.

Nigeria is bedeviled by conflicts, chaos, and anarchy and disorderliness retrogression. There are series of kidnapping, raping, banditry, arsons, and robberies and so on and all these

insecurity issues have become a pivotal factor hindering the growth of industrialization and sustainable development. Thus, there is the need for an urgent address of the situation to bring Nigeria to a state of equilibrium.

Theoretical Framework: Sociology of Literature

Sociology of literature concerns the social commitment of art, the position of the writer in the society and his relationship to that society. A nexus exists between sociology and literature. For instance, Sociology seeks to answer the questions of how society is possible, how it works and why it persists. Literature, too, concerns itself with man's social world, his adaptation to it and his desire to change it. They are both interested in the study of society thus the area of study called Sociology of literature, (Bọ́lárìnwá, 2013, P. 36).

Approaching literature from a sociological point of view sprung from the pragmatic school of art (Bámgbóṣé, 2012, P.24). This school views literature as an art of learning. Furthermore, Berger, in Bámgbóṣé (2012) asserts that sociology of literature "studies the growth process of society and makes an attempt at recording the pace of the changing process, the spontaneity of the change, the change progression and, its eventual effect on the social structure". Balógun in Bámgbóṣé also, reiterates that all literary works are reflections of societies where they are set (Bámgbóṣe, 2012, P. 24).

Furthermore, a literary artist depends on the society, the happenings, changes and the history of the society have great influence on him. Consequently, his thoughts cannot be in isolation from the society in which he lives (Bámgbóṣé, 2012, P. 25; Fọ́lọ́runṣọ́ 1998, P. 39).

There are several approaches to the study of sociology of literature. They include: the Mirror image approach, the Marxist approach and the Publisher-author-audience approach (Escarpit's approach), (Fọ́lọ́runṣọ́, 1998, P. 46; Ògúnṣinà, 1987, PP. 25-28). The approach that is most relevant to this present study is the mirror-image approach. The French philosopher Louis de Bonald (1754-1840) was one of the first writers to point it out. This approach according to Fọ́lọ́runṣọ́ (1998, P. 42) conceives literature to be a reflection of the society. It asserts that literature depicts (sometimes, very vividly), the happenings in the society.

Yorùbá Folktales: A Means to Tackling Insecurity and Promoting National Development

As earlier stated, it is discovered that Yorùbá folktales are no longer mainly for entertainment purposes but also as means to tackling various topical issues bedeviling our country Nigeria among which is, insecurity. To establish this claim, three Yorùbá folktales from the anthology *Àkójọpọ̀ Àlọ́ Ìjàpá* (The Anthology of the Tortoise Folktales) are selected for analysis and they are:

- *Ìjàpá àti Bàbá Oníkàn* (The Tortoise and the Garden Egg Farmer)
- *Ìjàpá àti Ẹyẹ Òrìṣà* (The Tortoise and the Mysthical Bird)
- *Ìjàpá àti àwọn Èrò Ọjà* (The Tortoise and the Market People)

Insecurity Issues/ Patterns in the Selected folktales

- In this segment, we shall be bringing to the fore and analysing, the various insecurity issues/patterns exhibited in the three selected folktales. These include:

Case of Theft

- In the first folktale, *Ìjàpá àti Bàbá Oníkàn*, the Tortoise is always stealing the farm produce (garden egg) on a particular farm unhindered.

Intimidation

- Later, this leads to intimidation as subsequently, he starts creating fear, intimidating the farmer with a view to permanently scaring him away from the farm. This he achieves by always singing a mystic song anonymously and before the farmer knows it, he flees away from his farm in fear. Subsequently, it is not only the farmer that is scared away with this mystic song but also, the family members as well as the entire villagers whom the farmer calls upon for assistance in driving the thief, the Tortoise, away.

Continuous Intimidation

When the Tortoise realizes that his ploy above works, he makes it habitual. The author reveals this thus: "Nígbà tó rí i pé ọgbọ́n tóun ta ṣiṣẹ́, ó kúkú pèbù sóko olóko," (AAI, p. 2) When the Tortoise discovers that his antics worked, he decides to stay permanently there on the farm.

In the second folktale *Ìjàpá àti Ẹyẹ Òrìṣà*, the insecurity patterns are as follows:

Rampant Cases of Theft, Kidnapping and Thuggery
In the village concerned in the story, there are several and frequent cases of theft, kidnapping and thuggery.

General Unrest
Eventually, the pathetic situation above results into general unrest as captured below:

Wọ́n ń da àwọn ará ìlú yìí láàmú ní òròoru àti alaalẹ́. (AAI, p. 79)
(They cause general unrest both night and day.)

Imposition of Curfew
The situation above eventually leads to the imposition of curfew.

In the third story, *Ìjàpá àti Àwọn Èrò Ọjà*, the insecurity experienced therein came in this sequence:

Pervasion Of Hunger and Hard Times
In Tortoise's village, there is serious famine at the time of the story. This is pictured below:

Ìyàn mú ní ìlú Alábahun. (AAI, p. 130)
(There was serious famine in Tortoise city.)

Thus, almost everybody is affected especially the lazy one(s) like the Tortoise.

Refusal of the Fortunate Ones To Help the Unfortunate
In the city, the rich cannot/refuse to help the poor and this, greatly affects the Tortoise as his friends who were hitherto benevolent on him refuse to thereafter. This is noted thus:

Àwọn ọ̀rẹ́ tí ń fún un lóúnjẹ ọ̀fẹ́ jẹ tẹ́lẹ̀ kò lè fún un mọ́. (AAI, p. 130)
(His friends that were once benevolent to him could no longer be)

Subsequently, the pitiable situation above result into robbery, theft and insurgency and as expected, the Tortoise is the main culprit. The mode of operation of these social vices as perpetrated by the Tortoise include:

- The Tortoise usually disguises himself by dressing as fearfully as possible.
- He achieves this by always wearing a costume made of palm fronds.

- He seeks for and uses spiritual fortification. He gets himself a charm with which he speaks to people so they can forcefully obey his commands (AAI, p.131)
- He uses the 'sudden' act tactic. He achieves this by springing suddenly on his unsuspecting victims and this naturally scare people away as they flee in different directions in fear without looking back whenever they have encounters with him, (AAI, p. 131)

- When the tactic above worked, he now explores fully, the 'fear creation' tactic with the help of his fearful appearance and his sudden appearance. This continues to cause palpable fear in people making them jittery and they lose their guards.
- Expectedly, this makes them flee in all directions. (AAI, p. 132)
- Thereafter, the thief; the Tortoise, usually have a field day.

Resolutions of The Insecurity Challenges

This segment brings to the fore and analyses, the different ways via which the various insecurity challenges discussed earlier are resolved.

Starting with the first story, *Ìjàpá àti Bàbá Oníkàn*, the different ways via which the insecurity challenges are overcome follow these patterns:

Observation

This is the very starting point of the insecurity resolution. The farmer, *Bàbá Oníkàn,* always observes everything that happens or goes on, on his farm daily. This helps him to quickly notice when there is an anomaly, a change, on the farm as captured below by the author:

Bàbá Oníkàn kíyèsí pé ọwọ́ òun ń yí padà nínú oko. (AAI, p. 1)
(The Garden Egg Farmer observes that there seems to
be some unpleasant changes on his farm)

The observed changes suggest to the farmer that unwanted guests/thieves have been gaining entrance into his farm in his absence and he knows, this calls for urgent attention.

Reporting Of the Incident to the Appropriate Quarters Immediately

The farmer does not just notice the incident and keeps mum neither, does he take laws into his hands. Instead, he reports the incident immediately without procrastination to the appropriate authority who in this context is, the King.

This writer reports this below:

Wàràwéré, ọ̀rọ̀ yìí ti dọ́dọ̀ Ọba (AAI, p. 2)
(Immediately, the matter is brought before the King).

Upon hearing the unpleasant news, the King too does not wave it off as mere hearsays, he ruminates on it, gives it a deep thought. He smells doom and thus, decides to resolve it once and for all as noted in the excerpts below:

...òun ní láti tètè ro nǹkan ṣe nítorí èèmọ̀ ló ń bọ̀ yìí. (AAI, p. 3)
(...he decides he has to do something fast about it as he senses disaster looming.)

This King's initial and subsequent attitude (as shall be unfolded later) are noteworthy and highly commendable. He does not overlook nor seem unbothered by the insecurity matter because he or his kinsmen are not the direct victims. In addition, he does not procrastinate.

Taking Serious And Immediate Measures At Combatting The Matter

As hinted earlier, The King starts taking serious and immediate measures against the insecurity issues ravaging his community. He begins this by summoning all the Herbalists and Diviners to investigate the matter and proffer solutions. He says:

> *Ẹ bá mi ké sí gbogbo àwọn babaláwo àti àwọn adáhunṣe...* (AAI, p. 3)
> (Please, call on all the Herbalists and the Diviners…)

After all their efforts, the King still discovers that the matter has not been adequately resolved/settled. He goes on doggedly to reinforce measures by calling upon another higher spirit being, *Ọ̀sanyìn-Ẹlẹ́sẹ̀kan* (The One-legged Troll), (AAI, p. 3). The hints us that in resolving security matters, we should be dogged, undaunted and be headstrong until the lasting solution is found and applied.

Taking Discerning Measures/Keeping Low Profile/Being On Guard

As seen from the previous step, it is the One-legged Troll that the King now employs its services to apprehend the culprit. While on guard waiting to nail the culprit, the Troll discovers that catching the culprit is not an easy task because, as soon as the Farmer 'announces' his presence on the farm by raining curses on the 'thief', the 'thief' too responds by singing his mystic scary song. And, despite the presence of the heavily fortified Troll, the Farmer and all the villagers present still flee in different directions. But for the undaunted nature of the Troll, who maintains his composure and stands his ground. It is worthy to note that while waiting to apprehend the culprit, the Troll is not only always on guard but also, maintains a low profile. He makes sure he is 'unseen' and, this tactic particular is what made the 'thief' (the Tortoise) 'falls into his trap', (AAI, p. 4).

Victory at last!

After singing his mystic scary song, and all the people had fled, and the thief does not seem to see anybody nor hear any sound again, he assumes that the coast is clear and so, comes out but, oblivious of the fact that the Troll is patiently lurking around. Of course, the rest becomes history as the Troll eventually catches the Tortoise. He kills him instantly. The scenario is recorded below:

> *Ọ̀sanyìn rọra ń yọ́ gúlọ́gúlọ́*
> *tẹ̀lée lẹ́yìn tòun ti òòlù tó ti bẹ́ yòyò lọ́wọ́; bó ti dé ẹ̀yìn Ìjàpà,*
> *àfi ṣìn-ìn-ìn ló tẹ̀ ẹ́ bọ̀ ọ́ lọ́rùn...ó kú pátápátá.* (AAI, p. 4)
>
> (The Troll quietly tiptoed after him with his red-hot rod,
> as soon as he got to the Tortoise back, he pierced his neck with it
> from the back… He died instantly.)

In the second folktale, *Ìjàpá àti Ẹyẹ Òrìṣà* (I.A.E.O) the resolution of the insecurity issue went along this trend:

Consultation With All The Stakeholders/Security Outfits On The Way Forward

After the breakout of robbery and insurgency issues (due to the outbreak of famine), the Kings does not fold his arms and acts unperturbed, unbothered. Rather, he calls on all the Stakeholders for a roundtable discussion, (AAI, p. 79).

Enquiries/Consultations/Researches Made

During the course of their meetings, the Stakeholders (Diviners/Herbalists) are made to

consult (the oracle), (AAI, 79). Yes, they consulted higher authority. They did not rely solely on their personal intellect or discernment. They sought for higher knowledge and this paid off eventually and this, leads to the next step.

Solutions Proffered/Advice Given

In their sincere quest for knowledge, for solutions, they got it. The Oracle consulted asked the King to make a spiritual placation/appeasement (AAI, 79). This came with words of assurance that once the appeasement is done, the gods of the land will send in a saviour in form of a Birdlike Vigilante as revealed in the excerpt below

Wọ́n ní bí ọba bá ṣe gbogbo ètùtù, tí ó bá ti di ọjọ́ keje, òrìṣà tí
ó tẹ ìlú dó… yóò fún ọba ní Ẹyẹ Aṣọ́de kan, ẹyẹ òrìṣà ni. (AAI, p. 79)
(The King is assured that once he makes the appeasement, in 7 days
time, the gods of the land will send a vigilante in form of a Mystic Bird)

It can be deduced from this excerpt that sometimes, in times of trouble, challenges, all we need do is make spiritual placation to the Almighty through our spiritual leaders and He, in His magnanimous nature, will send help/solution. Of course, the King did as advised and this paid off handsomely.

It is worthy to note that, the King does not just seek and finds solutions, he acts on it as captured below:

Inú Ọba dùn, ó sì ṣe gbogbo ètùtù tí wọ́n yàn fún un.(AAI, p. 79)
(The King was overjoyed, he did the appeasement as instructed.)

There were no unnecessary rhetorics, no propaganda or empty promises. And this brought about the next step.

Solution Put into Action

This stage reveals how the solution gotten is made manifest and put into action.

Ní ọjọ́ keje lóòótọ́ ní òwúrọ̀ kùtùkùtù, ọba déédé rí ẹyẹ ńlá kan tí ó
fò bàgẹ̀ẹ̀, tí ó sì balẹ̀ sínú ọgbà rẹ̀... Báyìí ni Ẹyẹ Òrìṣà ń bẹ̀rẹ̀ sí í
ní dáàbò bo gbogbo ará ìlú... (AAI, pp. 79-80)
(Indeed, on the 7th day, early in the morning, the King suddenly saw
a big bird landed in his palace… That was how the Mystic Bird started
keeping vigil on the town, protecting the people)

Thus, the Mystic Bird is able to secure the town and its people.

…Kò sí olè mọ́ nílùú, kò sí ìpànìyàn... (AAI, p. 80)
(Thus, there were no cases of theft, nor murder)

In the third folktale, Ìjàpá àti Àwọn Èrò Ọjà (The Tortoise and the Market People), the resolution of the insecurity challenge followed this sequence:

Reporting To the Constituted Authority

When the insecurity challenges start to manifest, the people do not keep mum, fold their arms nor take laws into their hands. Instead, they report the issue to the constituted authority who happens to be the King in this context. This is captured below:

Àwọn èrò ọjà délé, wọ́n lọ rò fún ọba. (AAI, p. 132)
(The market people upon getting home went to make a report to the King)

Calming Down of The Populace

This is highly important. A good leader should be able to calm down his people during crisis

period with soothing words. This will calm their nerves thus, prevent them from perpetrating dastardly acts that may further aggravate the already tensed atmosphere. (AAI, p. 132)

Calling On All The Stakeholders To A Roundtable Meeting

Upon hearing the insecurity issues, the King does not wave it off (since he is not the direct victim). Instead, he calls on all the people, not even just his chiefs, for a meeting in order to brainstorm on the possible solutions or way forward, (AAI, p. 132)**.** Now the best part is that, all the people turned up for the meeting:

> *Ẹsẹ̀ gbogbo ìlú pé nítorí kò sí ẹni tí ọ̀ràn yìí kò kàn.* (AAI, p. 132)
> (Everybody turned up for the meeting as the issue affects everybody)

Although, as glimpsed from the excerpt, the matter affects all and sundry but then, the people should still be applauded for they all turned up for the meeting. There is no "Afterall, the matter affects us all so, let 'them' go and be working on it". There is no 'Sitting on the fence'. Therein the meeting, there is intense deliberation and eventually, a decision is unanimously taken. The King does not lord the decision upon the people, using them merely as rubber-stamp. The excerpt below affirms this:

> *Gbogbo ìlú pahùnpọ̀ ṣọ̀kan pé kí gbogbo àwọn*
> *babaláwo àti ọlọ́dẹ ìlú lọ sọ́jà ní fẹ̀rẹ̀... kí wọ́n*
> *sì mú Kùrékùré náà tí ń da ọjà rú.* (AAI, p. 132)
>
> (All the people unanimously agreed that all the Herbalists and the Hunters should go to the market at dawn... to capture the Dwarf that is causing the unrest.)

It is worthy of note that while deliberating, the thought that their initial plan (Plan A) may fail is brought up. So, the people being proactive, considered having a Plan B. Thus, when the Herbalists and the Hunters sent above to capture the Dwarf fail to, another Council meeting is reconveyed to form and implement the Plan B and this, leads to the next line of action.

Higher and More Potent Solutions Proffered

During the new Council meeting, fresh and more potent solutions (Plan B) are proffered by the people as captured below:

> *Ìgbìmọ̀ pé, wọ́n sì pinnu láti bẹ Ọ̀sanyìn Ẹlẹ́sẹ̀kan lọ́wẹ̀. Òun ni òrìṣà*
> *àwọn Babaláwo, òun ló ní àṣẹ lórí gbogbo ewéko àti egbòogi nítorí náà,*
> *oògùn àṣẹ tí Ìjàpá ní lọ́wọ́ kò lè tu irun kan lára òrìṣà yìí.*
>
> (The Council reconveyed and they unanimously agreed to employ the services of the One-legged Troll, he is the god for all the Herbalists, he controls all the plants and the herbs, thus, the magic wand of the Tortoise cannot have potent effect on him)

Setting Of All Machineries in Motion

The Troll engaged for this task though powerful, does not have an over bloated impression of himself. While setting out to accomplish the task, he makes sure he takes along with him, all the weapons needed, (AAI, p. 133)

Victory At Last

Of course, resounding victory follows as revealed in the excerpt below:

Ọ̀sanyìn bá mú Ìjàpá… (AAI, p. 134)
(The Tortoise was caught by the Troll)

It should be noted that, all the steps taken to address the insecurity issues are not publicly announced/revealed at the initial stage. They are all coded.

Conclusion

This paper establishes that Yorùbá folktales are not merely for didactic or entertainment purposes only, but also come in handy in addressing some topical issues in the country among which is the issue of insecurity. To affirm this, three (3) folktales relevant to this paper are selected and analysed using the Sociology of literature as our theoretical framework and with copious excerpts from the respective folktales to corroborate our claims.

Conclusively, when tackling insecurity issues, there are some salient life-saving tips from these selected folktales that are most worthy of note. They will just be highlighted here since they have been extensively analysed earlier on, during the course of our discussion. There are:

- Observation is key; observe everything and everyone.
- Report the observed case/issue to the appropriate authority, no jungle justice.
- There should be no sitting on the fence.
- Plans/measures to combat insecurity issues should not be prematurely broadcasted.
- Those employed to combat insecurity issue/matter should be equipped with the necessary weapons and machineries.
- Plan B must be formulated in case the initial plans fail.
- Lastly, everybody should see everyone's business as his or hers.

References

Akínwùmí, Ṣẹ̀san Azeez. (2014). Yorùbá Folktales, the New Media and Postmodernism. In *Khazar Journal of Humanities and Social Sciences*, (Online Version), Vol. 17, Nọ 2.

Atai, A.J. and Esetang, A. (2024). Insecurity in Nigeria: Forms, Effects and Remedies. *International Journal of Culture and Society*, 2(1), 38-48. https://doi.org/10.5281/zenodo.11060609

Babalola, Adeboye. (2023). *Àkójọpọ̀ Àlọ́ Ìjàpá Apá Kejì*. Ìbàdàn: UPL.
Berry, Jack. (2018). *West African Folktales*. Illinois: Northwestern University Press.

Dairo, Morolake. ( ). *Media, Tradition and Folktales in Nigeria*.
Demuyakor, John. (2021). *African Folklore/Folktales and Cultures*, https://www.researchgate.net/publication/351118753.

Ewata, Thompson. and Inya, Onwu. (2018). Generic Structure Potential of Some Nigerian Folktales. In *International Journal of English Language and Linguistics Research*, Vol. 6, No 2, pp. 73-87. By European Centre for Research Training and Development, UK (www.eajournals.org). https://www.augusthouse.com/why-are-african-american- folktales-so-important

Kanu, Ikechukwu A. (2016). African Traditional Folktales As an Integrated Classroom. In *Sub-Sahara African Academic Research Publications, Journal Contemporary Education Research*, Vol. 3, No. 6, ISSN: 2185-3555.

Ndubuisi-Okolo, Purity, U. and Anigbuogu, Theresa. (2019). Insecurity in Nigeria: The Implications for Industrialization and Sustainable Development. In *International Journal of Research in Business Studies and Management*, Vol. 6, Issue 5, Pp 7-16. ISSN: 23945931 (Online).

Le Conflit du Couple Africain : Une Analyse d'un Récit de Biton Isaïe Koulibaly

Par

ADEOLA, Stella Alaoma
Department of French and International Studies
Ignatius Ajuru University of Education
Port Harcourt, Rivers State.

Résumé
L'institution du mariage en Afrique est tracassière et instable parce que le couple africain est menacé par des conflits venant d'infidélité et du matérialisme qui affectent la famille en empêchant son progrès. L'auteur dont sa nouvelle est le corpus de notre étude est un spécialiste en ce qui concerne les rapports conjugaux entre le couple est c'est pourquoi cette présente étude se donne la tâche d'examiner la situation et l'influence sinon l'emprise de ces facteurs troublants sur le couple africain qu'il soit le mariage ou la relation amicale. Quels sont les obstacles qui confrontent le couple africain? Quel partenaire est responsable selon Koulibaly? Cette étude répond à la question en suivant la méthode qualitative pour rechercher la condition du couple africain. A la fin on a trouvé que Koulibaly a la tendance de focaliser les femmes comme la source du problème du couple. Par contre, on a trouvé aussi que la pauvreté et la condition économique de l'Afrique indépendante contribue aussi au malaise du couple africain. Notre étude a conclu que la femme a beaucoup contribué à la crise du mariage africain parce que le féminisme est venu comme liberté sans borne. On a recommandé la diminution au sein d'amour excessif pour le matérialisme chez les femmes.

Introduction : La femme dans le couple africain

Biton Isaïe Koulibay est l'un des écrivains francophones africains du temps contemporain qui ont dépassé le cadre de la littérature du désillusionnement pour diriger leur attention aux autres sujets de la vie des Africains même si que les deux ne sont au même niveau pour la raison que Koulibaly est relativement plus célèbre ayant publié tant d'ouvrages scolaires. En tout cas, les deux écrivains ont certaines choses en commun telles que leur regard se tient tout droit à l'intérieur de la société et de plus ils s'intéressent à l'affaire des femmes, surtout la nature de leur relation avec les hommes et comment tout cela influence la société. Biton met beaucoup d'accent sur la façon dont les femmes trichent dans le mariage et le rapport amoureux. Biton a publié plusieurs contes et nouvelles dans ses recueils consacrés à ce domaine en plus de plusieurs autres romans qui se préoccupent de la vie féminine.

La relation entre l'homme et la femme africains est toujours dominée par le sentiment, le préjugé et le stéréotype qui plus souvent présentent les femmes comme des perdants à cause du fait que le système de patriarcat est fermement enraciné dans société africaine, ce qui laisse les femmes d'être considérées inférieures, d'être conçues comme des citoyens de seconde

classe, et ce qui accorde les hommes, par conséquent, l'occasion de prendre les devants. Les femmes sont alors les victimes de patriarcat et jouent des rôles mineurs. Cette image des femmes figure dans plusieurs ouvrages littéraires africains. C'est pour la raison que Ochuko (223) dans son article constate les suivants :

> Pendant des années, l'image de la femme dans le roman africain est restée triste tout en incarnant la négation. Ceci explique alors la représentation de la femme comme un symbole de sexe dans *Jagua Nana* de Cyprian Ekwensi comme un personnage chaotique, moralement parlant dans *No bride Price* de David Rubadiri, comme une personne n'ayant d'autres préoccupations que le ménage dans *Le Monde s'effondre* et *La flèche de Dieu* de Chinua Achebe, et comme une prostituée dans *Petals of Blood* de Ngugi Wa Thiongo.

Certains écrivains créent dans leurs œuvres les personnages féminins qui luttent pour se dégager de cette mauvaise situation et de la classe sociale des moins privilégiées. Ils luttent sous la plateforme du féminisme qui est une doctrine qui prêche l'égalité des sexes et demande les droits civiques et politiques des femmes. Les idéaux de ce mouvement vont contre les valeurs et normes traditionnelles africaines qui sont transmises aux institutions traditionnelles dont l'objectif principal est de supprimer la voix des femmes et ridiculiser leurs positions dans la société africaine. L'idéologie féministe est mise en place pour l'épanouissement de la femme africaine et cela n'est possible que par l'éducation formelle occidentale. C'est pourquoi Quall A. (cité par Ochuko 224) nous informe ainsi à propos de l'éducation des femmes africaines : Depuis 1960, les opportunités éducationnelles ont évolué pour le

> bien des femmes,…les statistiques, par ailleurs nous montrent que les choses sont en train de changer effectivement parce que le taux de scolarisation des femmes ne cesse d'augmenter.

Ayant acquis cette éducation, les femmes africaines ont eu une prise de conscience sociale et politique et lancent une campagne contre la soumission et la privation des femmes africaines par le système patriarcal et les institutions africaines. Ce féminisme, cette éducation et cette prise de conscience ont influencé la relation entre l'homme africain et la femme africaine à cette époque moderne. Les yeux et les horizons de pensée des femmes surtout sont vraiment ouverts, elles sont rentrées dans leurs droits et sachant bien leurs responsabilités sociales et familiales. Pour les hommes, il est évident que coupler avec une femme africaine n'est plus facile pour la raison qu'elle est maintenant au courant de ses droits et rôles sociaux et personne ne peut plus la tricher ou l'intimider. La femme africaine dont l'on parle est sophistiquée dans tous ses comportements envers son partenaire, son amant ou son adversaire masculin. Les hommes ont même peur d'entretenir une relation soit amoureuse ou formelle avec les femmes du temps contemporain même s'il s'agit des cas des femmes peu lettrées. En conséquence, le rapport entre l'homme et la femme de nos jours est rendu complexe et ambigu et il est devenu un vrai jeu de cache-cache. Plusieurs cas de tricherie, d'infidélité, de harcèlements sexuels, de viols, de violence et de mensonge dominent l'histoire des relations entre les hommes et les femmes africaines et tout cela a un grand impact sur la vie sociale et

politique ainsi que, créant un grand écart au sein de la confiance publique. Les résultats sont l'accroissement de tension, de crises et du sentiment de trahison entre les deux sexes. Aujourd'hui, la société africaine est traumatisée par des crises et de conflits d'intérêts dans les relations entre les hommes et les femmes. Alors que les femmes entrent dans ces relations pour les bénéfices économiques les hommes y entrent principalement pour s'amuser étant donné que c'est l'homme c'est l'homme qui doit donner à la femme. Les femmes ne regardent la distraction venant de ces rapports avec les hommes comme quelque chose qui compte beaucoup pour elles, c'est cet aspect économique et financier qui répond directement à leurs besoins quotidiens de nourriture, d'habillements et de l'abri. C'est le désir de tirer les billets de la poche de l'homme pour se procurer ces besoins que la femme fait tout ce qui est dans son pouvoir pour réussir. Nous savons bien que la situation de l'Afrique après l'indépendance marquée par les souffrances et la misère qui est responsable de l'attitude de certaines femmes qui s'engagent à des relations avec les hommes. La plupart des femmes n'ont pas de travail ce qui fait que les hommes attirent leur attention parce que c'est le seul moyen de survivre.

La nouvelle de Biton Isaïe Koulibaly tirés du recueil *Encore les femmes…Toujours les femmes!* c'est-à-dire, 'La Dernière Trahison' est choisie dans le travail actuel pour démontrer la déception du couple africain. L'écrivain raconte l'histoires d'un couple qui s'est mêlé dans un rapport troublant et qui est devenu plus ou moins un piège, faisant le couple victimes de partenariat. L'auteur présente dans cette étude un seul sexe comme le coupable, c'est le sexe féminin qui triche son partenaire. En ce faisant notre étude finit par être un stéréotype d'un seul gendre.

Le cadre théorique : le féminisme

Le féminisme est un mouvement artistique, intellectuel et idéologique qui réclame la libération des femmes du joug la suppression et soumission sociales. C'est un mouvement qui demande de droits civiques et politiques des femmes. C'est une doctrine révolutionnaire qui proteste contre l'humiliation des femmes par la société dominée par les hommes, les conditions des femmes dans la société patriarcale qui prive des femmes de leurs droits civiques et sociaux. Fanon parle de la libération nationale face au joug du colonialisme. Il déclare ainsi : « Libération nationale, renaissance nationale, restitution de nation au peuple, Commonwealth, quelle que soient les briques utilisées ou les formules nouvelles introduites, la colonisation est toujours un phénomène violent. Le féminisme se montrent une prise de conscience à l'égard du fait que la libération nationale ne peut pas avoir lieu sans la libération des femmes africaines. Et l'Afrique ne va pas améliorer sa condition sociale sans cette libération. Cette notion s'appuie sur le fait que les soutiens des hommes et des femmes pour le développement social sont complémentaires. La vision du mouvement féministe pour la complémentarité des rôles entre les genres pour l'évolution sociale, économique et politique est aussi le rejet des rôles mineurs pour les femmes. Ces rôles qui confinent les femmes de rester à la maison, coucher avec leurs maris, enfanter, soigner les enfants, aller travailler au champ et revenir à la maison pour faire la cuisine sont stupides aux yeux des femmes éduquées. Plutôt, le féminisme propose que les femmes doivent entreprendre des rôles qui peuvent exposer leurs potentiels humains et la voie à suivre selon le féminisme est l'éducation occidentale. Calixthe Beyala, une écrivaine

féministe camerounaise a suivi une voie radicale dans son féminisme. Elle a créé un terme 'la féminitude' (citée par Ogonwa 168-169) qui signifie la forme du féminisme qu'elle propose pour la libération totale des femmes africaines. Or ceci doit être la prochaine étape du féminisme africain. Ogonwa (169) affirme de plus :

> …la vision de Beyala pour l'avenir de la femme africaine. C'est rejet pour elle, il faut jeter l'homme aux oubliettes comme on renonce au diable. Ce rejet haineux crée l'avènement d'une femme totalement libérée de s'amuser. Le rejet du mépris de l'homme provoque la lutte des classes entre les oppresseurs (la patriarchie) et les opprimées (la femme).

En dépit de Calixthe Beyala, plusieurs écrivaines féministes qui ont contribué au développement de cette idéologie et mouvement, surtout dans le monde francophone africain, sont Mariama Bâ, qui a écrit *Une si longue lettre* en 1980 et *Le chant écarlate*, Aminata So Fall, l'auteure de *La Grève des Battu*, Regina Yao, qui a publié *La révolte d'Affiba*, et *Le Prix de Révolte*. La femme africaine dont l'on parle est sophistiquée dans tous ses comportements envers son partenaire, son amant ou son adversaire masculin. La situation se trouve dans *Coup d'état* de Regina Yao où l'amour entre Carole et Benard est devenu un jeu d'intelligence. Le dialogue ci-dessous s'explique :

> -Bravo, mon bébé. Mais pourquoi me l'as-tu caché? J'envisageais de T'offrir une voiture pour le jour de l'an.
> -Je ne te cachais rien, mon chéri. Je voulais juste t'en faire surprise. Et puis tout à fait entre nous, je crains les cadeaux des hommes.
> -Ah ouí? Explique-toi.
> -Les cadeaux venant d'un amant, surtout s'ils sont coûteux, deviennent Comme un boulet à votre pied lorsque, pour une raison ou pour une autre,
> Vous voulez mettre fin à cette relation (cité par Egwuchi 7)

Nous avons aussi Aminata Maïga Ka qui a publié *La voie du Salut*, Fatou Sy qui a publié *Monsieur Nègre* et Sophie Adorno qui a publié *Pour une poignée de Gombos* et plusieurs autres. La femme africaine dont l'on parle est sophistiquée dans tous ses comportements envers son partenaire, son amant ou son adversaire masculin.

Toutes les écrivaines francophones africaines ont influencé d'une manière ou de l'autre l'épanouissement et l'évolution du mouvement féministe avec leurs ouvrages. Elles ont utilisé leurs ouvrages littéraires pour promouvoir le bien-être des femmes et sensibiliser le public en ce qui concerne les souffrances des femmes et demande la justice de la société dominée par le patriarcat et le traditionalisme. Ces avocates mettent leurs œuvres aux services de l'idéologie féministe. On pourrait alors dire qu'elles sont engagées.

Koulibaly et les méfaits des femmes dans ses nouvelles

Ce conte occupe la quatrième place dans le recueil intitulé *Encore les femmes…Toujours les femmes* entre la page 44 jusqu'à la page 52 qui est consacré à la vie familiale de Jacob, qui travaille « comme Directeur technique à la conserverie d'ananas située à quelques dizaines de kilomètres de la capitale » (44). Celui-ci, un ingénieur agronome, raconte l'histoire de son

établissement qui a vécu des périodes différentes de progrès, de croissances et des déconvenues. Il narre aussi les changements qui ont été effectués au cours des années et au sein de la hiérarchie de gestion, le conflit et la manœuvre de haut cadre pour la succession à la direction de la compagnie. Il constate les suivants à l'égard du directeur général:

> Quand il nous faisait de petites remarques sur telles ou telles erreurs concernant la gestion de la société, nous dénoncions aussitôt les « anciens responsables »ou « l'ancienne équipe » comme si nous n'avions pas adhéré à la politique de l'ancien P.D.G. Certains agents de maîtrise tentaient d'une manière sou-noise de me glisser des peaux de bananes. Je devenais violent. «Que pouvais-je faire si l'ancienne direction ne me donnait pas les moyens de travailler »?

Le nouveau chef conseille à Jacob de se marier après quelques injures : « - D'ailleurs, je vous donne un mois pour vous marier car je ne peux pas collaborer avec un cadre célibataire. Les hommes mariés de la cité ont peur de vous. Vous êtes capable de distraire leur épouse. Vous êtes un mouvais exemple pour la société. Depuis deux ans que vous êtes dans notre entreprise vous restez célibataire » (46). Le directeur a conclu que s'il Jacob ne lui présente pas son épouse, il va se séparer de lui, en l'accusant de plus qu'il était un collaborateur dans le complot de l'ancien directeur de faire s'écrouler l'usine.

Jacob qui est obligé de se marier à cause de ce risque et l'accusation venant du nouveau directeur est traumatisé par cette disgrâce du tant qu'il a décidé de consulter son oncle maternel pour qu'il puisse lui trouver une épouse. On a trouvé. Justine, une toute petite villageoise, pour lui et en deux ans celle-ci a accouche un garçon et une fille.

C'est à ce point qu'il y avait une tournure dans le mariage de Jacob et Justine dont il s'agit d'un mariage qui est soumis à l'épreuve tant bien qu'il n'ait plus d'argent et les femmes africaines de la culture moderne n'aiment pas la gêne des ressources dans leur mariage et aucunes explications venant du côté des hommes ne réussissent à les convaincre de ne pas protester. La réaction de Justine en témoigne beaucoup dans ce dialogue entre le couple »

> Ainsi tu es au chômage?
> Comme tout le monde. En fait, c'est un chômage technique.
> Chômage c'est chômage. Tu n'auras plus rien. Tu m'as fait pour te servir d'épouse et comme tu ne pourras plus me nourrir je vais devoir te quitter.
> Être au chômage ne veut pas dire que je ne peux plus te nourrir
> On peut se débrouiller.
> Te débrouiller avec qui? Je ne veux même pas entendre parler de chômage à fortiori voir un chômeur (49).

Au bout de ce dialogue est partie Justine abandonnant son mari et ses deux enfants. L'auteur de cette nouvelle, Biton Isaïe Koulibaly fait la critique des femmes en utilisant l'espèce de Justine pour justifier la trahison et la déception des femmes envers les hommes en ce qui

concerne le mariage et des rapports amoureux. L'auteur démontre avec le cas de Jacob et Justine comment les femmes se montrent infidèles autant qu'épouses non seulement en étant adultères, mais en étant à la fois impatientes en face des difficultés qui normalement menacent le couple ou la vie conjointes. Koulibaly laisse son audience contempler le titre de cette nouvelle. Qu'est-ce qui est la dernière trahison? L'intrigue de la nouvelle ou sa trame révèle les couches de trahisons qui s'y trouvent. La première trahison reste celle contre le narrateur et le personnage principal Jacob et ladite trahison s'est déroulée au bureau où Jacob devient l'objet de victimisation à la main du nouveau directeur dont l'attitude et la politique envers lui sont négatives et oppressives. Il démontré tout ça en le déchargeant de ses responsabilités officielles du directeur techniques alors que ses fonctions sont remuées à son cousin, le nouvel employé. Celui-ci a commis des erreurs et de fautes administratives avant que ces fonctions en question puissent rentrer à Jacob, qui a dû corriger les erreurs venant de l'incompétence et de l'incapacité administrative. La trahison de Jacob continue de venir de sa société anonyme lorsqu'on prend en compte de la compression du personnel, suivie de chômage technique qui n'est pas accompagné par de paiement de droits. La situation est devenue difficile malgré le fait que Jacob n'a pas de salaire. Le narrateur constate les suivants à propos de sa condition :

> La pauvreté m'écrasait. Néanmoins, les enfants et moi mangions
> à notre faim. Des âmes charitables venaient perpétuellement
> à notre secours. Mes demandes d'emploi demeurèrent vaines,
> ma femme avait eu raison. Il n'y a plus de travail à offrir dans
> le pays. Un ingénieur agronome au chômage! Je croyais cela
> impossible en Afrique. Le désespoir commençait à me tuer.
> Je voulais mettre fin à mes jours mais en pensant à mes enfants
> je gardais espoir. En outre, la prière m'aidait énormément et
> me donnait chaque jour l'occasion de persévérer. Car Dieu
> seul sait la fin de la souffrance du croyant (50-51).

La confusion de Jacob est intense qu'il commence à penser à façon de sa femme qui devrait avoir tort à cause de son impatience et son manque de foi comme une Chrétienne. Et cette tendance de s'aligner à la manière de raisonnement de gens qui n'ont pas optimisme et la discipline requis pour surmonter des jours terribles dans la vie humaine se montre ici comme une tentation qui se place à la route de celui vit des épreuves de vie comme Jacob le fait actuellement. Cette soi-disant tentation qui est à la fois un piège tendu par la situation où il se trouve conçue par l'auteur et le narrateur comme la première trahison. L'audience de notre étude ne doit pas oublier que nous avons déjà aperçu une série de trahison et c'est sans doute l'implication de l'emploi par l'auteur de l'adjectif — «la dernière trahison ».

Ayant établi le premier cas de trahison dans la nouvelle, il n'est plus difficile de nous orienter vers la dernière trahison qui est vraiment l'objet de notre discours ou critique dans cette étude. Au bureau, Jacob est devenu victime de mauvaise gestion d'usine qui nourrissait un grand nombre de travailleurs et des ouvrières qui se subsistent dans une société africaine de l'après des indépendances où l'avenir des citoyens est en péril suite à un système de maladministration

typique de l'époque. Au foyer, quand même, Jacob est nié l'entente qui devrait exister dans la vie d'un couple. Sa femme, Justine est une espèce qui ne croit pas en serment nuptial d'être fidèle dans la richesse et dans la pauvreté. Elle a montré cet à elle dans des circonstances difficiles qui font face à son mari. Elle est devenue insultante et violente et surtout déraisonnable, perdant tout amour envers non seulement son mari, mais ses deux petits enfants. Et pour justifier toutes ces notions nouées autour d'elle, elle a décidé de quitter la maison sans laisser de traces d'elle. Son mari désespéré, est confus, ne sachant que faire dans des circonstances difficiles où aucun ou plaidoyer ne peut convaincre Justine de changer sa décision.

Cette situation règne pour longtemps avant qu'un miracle s'éclate; l'aide divine et la miséricorde de Dieu lui est parvenue. Autrement dit, la lumière se lève pour dompter les ténèbres de compression de personnel et son suivi du chômage qui se sont imposées sur Jacob à ce moment de sa vie. C'est Jacob lui-même qui raconte la nouvelle de l'exaucement de sa prière par Dieu :

> Un matin, après avoir accompagné les enfants à l'école, j'étais à genoux devant une image de la Sainte Vierge de Fatima quand j'entendis frapper à ma porte. « Un planton venait m'apporter une lettre. Je me retirai dans ma chambre pour la lire. Que le nom de Seigneur soit loué! On me demandait de venir le surlendemain retirer mon chèque pour mes droits de licenciement. (51).

A ce niveau du récit, l'audience espère de savoir ce qui sera la réaction de la femme de Jacob. Avant d'aborder ce côté de l'histoire, il faudra quand même confirmer la vérité de la meilleure condition qui venait de froncer le front de Jacob. Le narrateur nous livre maintenant la réaction de sa femme par rapport à une série de développements qui arrivent à la porte de Jacob:

> Deux jours après cette nomination, au moment où je mangeais avec mes enfants, je vis Justine surgir dans la maison en pleurant à chaudes larmes. Elle portait une grossesse très avancée. Elle se jeta à mes pieds.
> « Jacob, pardonne-moi! Je ne te trahirai plus. Je t'ai beaucoup trompé.
> Et cette grossesse que je porte, cette nuit devant toi représente mader-
>
> nière trahison, la fin de mon infidélité. Après mon accouchement jete
>
> serai fidèle toute ma vie. Jacob…(51-52)

Ce qui frappe le lecteur à cet épisode du récit est la résolution de crise du titre que nous apercevons dans notre étude dès le début; c'est-à-dire en quoi consiste la dernière trahison. Normalement on pourrait penser aux maltraitements que Jacob a subi de son bureau. Mais la révélation se manifeste au bout du conte. Ce titre est dramatique aussi complexe parce que le personnage qui doit le déclarer n'est plus le même à le sortir de sa propre bouche. Ce scénario se dessine en tant que la victime de dernière trahison, Jacob, n'a jamais pensé que sa femme,

Justine va prononcer elle-même cette expression.

Koulibaly peint son personnage, Jacob en vrai chrétien pratiquant dans la mesure où celui-ci a pardonné sa femme non par la parole, mais par son acte qui désigne sa foi dans la parole de Dieu.

> Elle souffrait atrocement. Je fis appeler mon chauffeur
> Elle monta dans ma voiture personnelle. Je la tenais dans
> ma bras pour atténuer sa douleur. Deux minutes seulement
> après son admission dans la clinique elle accoucha d'un gros
> bébé (52).

L'audience voit aussi tout cela, la gentillesse de Jacob et son esprit de pardon. Le narrateur nous informe en déclarant que Jacob avait pris l'habitude de lire Psaume 35:« Qu'ils soient honteux et confus, ceux qui en veulent à ma vie. Qu'ils reculent et rougissent, ceux qui méditent ma perte! Qu'ils soient comme la balle emportée par le vent, Et que l'ange de l'Eternel les chasse!... » (50).

En effet, Koulibaly laisse à son audience penser que c'est la force que son personnage a trouvé dans la foi chrétienne qui l'a aidé à endurer sa passion et surmonté sa crise économique en forme du chômage. L'auteur, par extension, révèle son adhérence au catholicisme en faisant de plus Jacob d'invoquer l'intercession de la Vierge Marie comme le font les catholiques (51).

Conclusion

Cette thèse a pris pour objectif de révéler la situation du couple africain examinée par l'optique de deux écrivains africains, spécialistes de nouvelles, de récits ou de contes sociaux, dont leurs recueils ont inspiré beaucoup d'intérêts parmi le public des lecteurs. Elle a quand même exposé les raisons pour les problèmes qui confrontent cette union de l'homme et de femme africains. Il s'agit du malaise économique, social et politique qui ont négativement influencé les comportements des gens qui ne font que chercher les moyens les plus possibles de survivre sans regarder les aspects moraux de leurs actions. Les femmes se montrent plus vulnérables à cette tentation d'obtenir les besoins quotidiens par tricherie, par trahison et escroquerie pourvu que les hommes qui sont les bailleurs des fonds sont prêts à les livrer en récompense d'amour ou de sexe, faisant le rapport sexuel la motivation de générosité envers les femmes. Cette situation devient le piège tendu aux hommes qui la plupart des temps perdent l'argent, ou le vrai amour dans leur relation avec le genre féminin. Isaïe Biton Koulibaly avance ses arguments en faveur des hommes lorsqu'il s'agit de qui sont responsables.

Œuvres citées

Egwuchi, V. B. ‘’Le lesbianisme à travers la bête noire d’Isaïe Biton Koulibaly’’, une thèse de maître non publiée présentée au Département de français et des études internationales en 2020.

Fanon, Frantz. *Les damnés de la terre*, Petite collection maspero, 1968.

Koulibaly, B.I. *Encore Les Femmes…Toujours Les Femmes!* Les classiques ivoiriens, Koralivre, Collection Pouchkine, 1995

Ochuko, M. R. ‘’La littérature au service de la femme : regard sur le féminisme en Afrique’’, dans *Honorabilis Enseigner le FLE, former les autres*, Affin Laditan et Dele Adegboku (eds.), Villademie, 2011, pp.223-231

Ogonwa, Chika. ‘’Étude psychanalytique de la révolte féminine contre la patriarchie dans trois Romans de Calixthe Beyala’’, dans *Triple EL* : International Journal of Arts, Languages, Linguistics and Literary Studies’’, vol. 2, no.4.,2018, pp.167-175.

L'opération des principes interprétatifs et fonctionnels: Le cas de la traduction de *Magic Breast Bags* d'Akachi Adimoral Ezeigbo

Par

Amaka Christiana Epundu amaka.epundu@unn.edu.ng

et

Jessica Uchechi Agu Uchechijessicaagu@gmail.com

University of Nigeria, Nsukka

Principes interprétatifs et fonctionnels, traduction de chansons, *Magic Breast Bags* d'Akachi Adimora-Ezigbo

Résumé

Naturellement, la traduction des chansons pose un bon nombre des défis méthodologiques, stylistiques, socio-culturels et poétiques dans le domaine de la traduction littéraire. Et aucune des enquêtes menées au cours des décennies n'arrive à proposer les poétiques viables de traduction des chansons unanimement acceptées par les experts et intellectuels de ce domaine. La présente étude examine l'emploi des principes interprétatifs et fonctionnels dans la traduction des chansons qui se présentent dans le roman *Magic Breast Bags* d'Akachi Adimora-Ezigbo. C'est un effort conjugué de dévoiler des solutions incontournables pour la traduction des chansons dans le roman. Pour mener à bien cette étude, nous avons traduit six chansons qui se présentent de l'assemblage des courts contes qui se présentent dans le roman. Toutes les chansons du texte originel sont traduites en français y compris quatre chansons qui fournissent deux versions igbo/anglais et deux chansons qui n'ont qu'une version igbo. En guise de méthodologie, la traduction des chansons a été effectuée en suivant des principes théoriques interprétatifs de l'ESIT et fonctionnels de Vermeer et Hans. L'étude révèle que les principes interprétatifs et fonctionnels ont fourni des seuils théoriques et méthodologiques qui s'avèrent efficaces pour surmonter les défis stylistiques, poétiques, et socio-culturels qui s'imposent à la traduction des chansons. À travers ces constats, l'étude révèle que l'emploi des principes traductionnels que nous avons adoptés fonctionnent harmonieusement pour résoudre non seulement les problèmes méthodologiques, mais aussi fournit une traduction adéquate dans la langue cible.

Mots clés : principes, interprétatifs, fonctionnels, traduction, chansons, *Magic Breast Bags*, socio culturel, stylistique.

Abstract

Naturally, the translation of songs poses a good number of methodological, stylistic, socio-cultural and poetic challenges in the domain of literary translation. No research conducted in the course of the decades has been able to propose useful poetics of translation that are unanimously accepted by experts and intellectuals of this field. Our present study examines the use of interpretative and functional principles and theories in the translation of songs found in Akachi Adimora-Ezeigbo's novel *Magic Breast Bags*. It is a coordinated effort to reveal incontrovertible solutions to the translation of songs in the novel. For the purpose and success

of this study, we have translated six songs taken from short stories found in the novel. Original songs of the novel are translated into French including four songs which appear in two versions of Igbo/English and two others which have only the Igbo version. In terms of methodological approach, the translation of the songs was done by adopting two theoretical frameworks namely: interpretative of ESIT and functional theories proposed by Vemeer and Hans. The study reveals that only functional and interpretative theories could provide the effective theoretical and methodological bases that overcome stylistic, poetic and socio-cultural challenges inherent in the translation of the songs. From these ongoing, it is evident that the translation principles we adopted for this study not only work harmoniously to address methodological challenges but also remain helpful in rendering good translation in the target language.

Keywords: principles, interpretive, functional, translation, songs, *Magic Breast Bags*, socio-cultural, stylistics.

Introduction

Dans le domaine de la traduction littéraire, la traduction des chansons demeure l'une des disciplines qui pose bon nombre des problèmes méthodologiques, stylistiques, socio culturels et poétiques. Les chansons en tant que phénomène artistiques et culturels, véhiculent des valeurs, des émotions, et des identités spécifiques qui peuvent être altérées au cours du processus de traduction. Il est évident que la chanson demeure un genre de la littérature orale qui est étroitement liée aux exigences poétiques. Les exigences poétiques des chansons posent des défis qui s'associent au rythme, à la mélodie, à la culture, et au message à transmettre. Par conséquent, cette tâche traductionnelle exige un haut niveau de compétences traductionnelles et créativité stylistique si la chanson

traduite aurait répondre au besoin du public cible. Dans le cadre de la poésie, la chanson constitue le genre des textes purement artistique et créatif. D'après Vermeer, « En effet, la chanson est une forme d'expression artistique qui combine la musique et le langage/la parole, ce qui exige du traducteur non seulement une maîtresse linguistique, mais aussi une sensibilité aux dimensions poétiques et socio culturelles du texte (16). La traduction représente un défi complexe qui nécessite une compréhension approfondie des contextes socio culturels, des nuances linguistiques et des intentions de l'auteur. Dans cette optique, la traduction des chansons présente des défis qui se lient à la rétention du **sens et de l'émotion qui s'y résident.** Ce qui est essentiels pour préserver le message original et l'émotion véhiculée par la chanson. Selon Motaword, « Les chansons traduites les plus populaires sont celles qui parviennent à conserver l'émotion et le message de l'original tout en s'adaptant à la culture cible » Cela implique que l'art de retenir les référentiels sémantique et émotionnel du texte original est un défi majeur. De sa part, Low place le « sens » au deuxième rang de ses critères, insistant sur la nécessité de transmettre l'intention et l'impact émotionnel de l'auteur-compositeur (3). Pour ce faire, Kim et al. intègrent une métrique de « semantic similarity » pour mesurer dans quelle mesure la traduction conserve le sens et l'émotion d'origine (30). Dans ce cas, l'accent se met sur l'interprétation du style (la forme) ainsi que le contenu (le fond) d'un texte. D'après Delisle (113), « …fond et forme contribuent l'un et l'autre au sens global d'un message et à l'impression cognitive et affective qu'il laisse sur les lecteurs. Cela implique que la traduction se veut la réexpression fidèle d'un message dans une autre langue pour qu'il n'y ait aucune perte du sens ou du style original. Autrement dire, la traduction exige la réexpression fidèle d'un discours qui permet d'atteindre deux buts principaux : le but communicatif et affectif.

En plus, la traduction des chansons pose d'un défi lié à l'adaptation à la mélodie et au rythme : Les paroles traduites doivent s'adapter à la mélodie et au rythme de la chanson originale. Systran souligne que «Il est parfois difficile de saisir le sens exact des paroles, ce qui complique l'adaptation rythmique » (5). Cela implique que la traduction de chansons doit respecter la métrique musicale afin que le texte cible s'adapte au phrasé, à la cadence et aux pauses imposées par la mélodie. Face à ce défi, Kim et al. proposent un « adaptive note grouping module » (groupement adaptatif des notes _ notre traduction), pour aligner automatiquement paroles et notes, soulignant le défi de faire converger rythme musical et

langue cible (28). Par ailleurs, dans la traduction de ce genre de texte, l'essentiel est de retentir aussitôt que possible les référentiels musicaux, artistiques, émotifs, créatif, socio culturels ainsi que le vouloir-dire de l'auteur afin de garantir une traduction fluide.

Pareillement, la traduction de chansons est une discipline complexe qui nécessite la mise en jeu une expertise linguistique et musicale. Le traducteur qui traduit ce genre de texte doit naviguer entre les contraintes de la langue et celles de la musique pour produire une version qui reste fidèle au texte original. Puisque le premier objectif de la traduction des chansons est pour pouvoir les chanter dans la langue cible, c'est à l'incombe du traducteur de faire une t**ransposition culturelle au cours de la traduction.** Dans cette optique, Zhou et al. recensent l'emploi de stratégies du continuum « foreignisation–domestication » pour traiter les indexicaux culturels (56). **Ce processus exige une a**daptation des références culturelles de la chanson originale à la culture cible pour assurer une compréhension interculturelle. Cette stratégie de traduction des chansons pourrait être considérée comme l'appropriation de culture. Pour rendre compréhensibles les références culturelles spécifiques, on peut recourir à la transposition culturelle, qui consiste à substituer un élément culturel cible équivalent ou à expliciter le référent source.

La traduction de chanson se pose au problème de conserver des rimes et des jeux de mots. Les jeux de mots pour retenir les rimes sont souvent intraduisibles dans la langue cible car ils nécessitent l'exigence créative. Dans la même ligne d'idée, Motaword souligne que « La traduction de la musique est une tâche complexe qui va au-delà de la simple conversion des mots ». Maintenir les schémas de rimes et les jeux de mots exige parfois de sacrifier une partie du mot à mot au profit du rythme et de l'esthétique sonore. A cet égard, Low inclut le « rhyme » dans son pentathlon, recommandant une flexibilité créative pour recréer des rimes fonctionnelles (2). Fitri et al. montrent que la qualité des rimes influe directement sur l'attrait et la cohérence sonore de la traduction chantée (213-227). Dans la même ligne d'idée, Low ajoute également que la traduction de chansons exige une création **de nouvelles rimes**. (2) Inventer de nouvelles rimes en langue cible qui reflètent l'esprit de l'original, même si elles diffèrent des rimes initiales. Autrement dit trans-création, cela permet le traducteur de conserver l'intention de l'auteur, le style et le ton, mais en l'adaptant aux spécificités de la langue cible. Lorsque la rime originelle est intraduisible, le traducteur peut inventer de nouvelles paires rimées qui conservent le schéma et l'effet musical du texte source.

Le cadre stratégique de **Low estime également que la traduction de chanson exige l'adaptation des structures poétiques.** Cela implique une modification de la structure des vers pour maintenir le rythme et la mélodie, tout en conservant le sens général. Une modification du contenu est nécessaire pour qu'il soit pertinent dans la culture cible. L'adaptation implique de remodeler la structure poétique (vers, strophes, enjambements) pour qu'elle s'ajuste aux contraintes prosodiques de la langue cible tout en restant fidèle au style original (3).

En plus, la traduction des chansons exige la mise en jeu d'une compensation. Cela implique la traduction par la voie d'introduire des effets stylistiques à un autre endroit du texte lorsque leur reproduction exacte est impossible dans le texte cible. Selon Klaudy, la compensation consiste à « rendre dans le TT, en un autre point ou par d'autres moyens, un effet perdu lors de la traduction » (163-175). Elle peut être locale (restauration de nuances lexicales plus loin dans le texte) ou globale (rééquilibrage de gains et pertes sur l'ensemble du texte).

Il nous convient de noter que la traduction des chansons soulève des questions fondamentales sur la manière dont les principes interprétatifs et fonctionnels peuvent être appliqués pour préserver l'essence de l'œuvre tout en la rendant accessible à un public cible. Cette étude s'inscrit dans un perspectif de valorisation et de compréhension des mécanismes traductologiques qui permettent de rendre efficacement le message des chansons tout en respectant leur esthétique et leur fonction communicative. A ce stade, on évoque que la problématique centrale de cette étude peut être vise à répondre à la question : Comment les principes interprétatifs et fonctionnels peuvent-ils être intégrés dans la traduction des chansons du roman *Magic Breast Bags* d'Akachi Adimora-Ezigbo afin de préserver leur richesse socio culturelle et leur impact narratif du monde igbo, tout en répondant aux attentes et aux sensibilités du public cible? Cette question soulève des réflexions sur les stratégies de traduction, les choix linguistiques et les implications culturelles, tout en mettant en lumière les défis auxquels sont confrontés les traducteurs dans leur quête d'équilibre entre la fidélité et l'adaptation.

Pour mener à bien cette étude, on se sert de la théorie fonctionnelle et la théorie interprétative. La théorie fonctionnelle et la théorie interprétative sont deux approches majeures qui ont marqué l'évolution des études en traduction. La théorie fonctionnelle, principalement représentée par la théorie du skopos de Hans Vermeer, insiste sur l'importance de l'objectif (ou *skopos*) de la traduction. Selon Vermeer, « le but d'une traduction détermine les méthodes et

stratégies employées » (229). Cette approche met ainsi l'accent sur la finalité du texte traduit et l'adaptation aux besoins du public cible plutôt que sur une fidélité stricte au texte source. Le processus de déverbalisation, au cœur de la théorie interprétative, consiste à oublier les mots du texte source pour ne conserver que leur contenu sémantique. Cela permet d'éviter le piège des traductions littérales qui, selon Epundu et Obidiegwu, « … sont fréquentes chez les traducteurs débutants et souvent source de contre-sens culturels » (57). Ce palier libère le traducteur de la forme linguistique, lui permettant de reformuler l'intention du message dans des termes culturellement adaptés. La réexpression dans la langue cible, troisième phase du modèle, est une opération créative. Seleskovitch insiste : « Le traducteur est un second auteur » (70). Pour Awa, cette fonction créative donne au traducteur « un rôle de passeur de sens, mais aussi d'adaptateur culturel, surtout quand il s'agit de traduire des réalités africaines en langues occidentales » (68).

Par ailleurs, la théorie interprétative accorde une place cruciale à la connaissance extralinguistique. Lederer précise que « traduire, c'est mobiliser la compétence linguistique et encyclopédique » (54). Dans cette ligne d'idée, Nwanjoku rappelle que « sans la maîtrise du contexte culturel, historique et situationnel, la compréhension du message source est toujours partielle » (90). Cela explique pourquoi l'enseignement de la traduction au Nigeria tend de plus en plus à intégrer des modules de culture générale, d'histoire africaine et de pragmatique interculturelle. Enfin, les chercheurs africains reconnaissent la valeur pédagogique de cette théorie. Ngele insiste sur son efficacité dans la formation des traducteurs : « Le modèle interprétatif favorise une acquisition plus naturelle de la compétence traductive, car il correspond à la manière dont l'esprit humain traite spontanément l'information » (103). En somme, la théorie interprétative, loin d'être eurocentrée, s'avère être une approche universellement applicable, notamment dans les contextes plurilingues comme celui du Nigeria. Elle offre aux traducteurs une boussole méthodologique précieuse, leur permettant de naviguer entre fidélité au sens et adaptation culturelle. L'engagement intellectuel de chercheurs nigérians dans la consolidation de cette théorie montre combien la traduction est, avant tout, un acte humain et transculturel.

Magic Breast Bags est un roman composant une collection de douze courts contes dont les préoccupations thématiques reposent sur les réalités nigérianes. Le titre du roman, lui-même est le titre du premier chapitre du roman. Le cadre historique, social, économique et physique du roman se trouve dans le mélange d'autrefois et de temps actuel ; pendant la colonisation et

l'indépendance, et également dans le Nigéria contemporain, de nos jours. L**'œuvre** *Magic Breast Bag* est une collection de douze histoires qui explore diverses réalités nigérianes, intégrant des éléments culturels profonds, notamment à travers des chansons et des contes philosophiques. Ces chansons jouent un rôle essentiel dans la transmission des valeurs, des traditions et des philosophies africaines. Étudier leur traduction permet de préserver et de diffuser cette richesse culturelle auprès d'un public francophone. En se concentrant sur l'œuvre d'Akachi Adimora-Ezigbo, une auteure nigériane renommée, cette étude contribue à la reconnaissance et à la diffusion de la littérature africaine. Elle permet aux lecteurs francophones d'accéder à des œuvres riches en contenu culturel et philosophique, renforçant ainsi le dialogue interculturel.

Plus précisément, les objectifs de l'étude visent à :

- **Évaluer l'efficacité des approches interprétatives et fonctionnelles** dans la traduction du sens et des référentiels affectifs des chansons dans le roman *Magic Breast Bags* d'Akachi Adimora-Ezeigbo.
- **Analyser les défis spécifiques** liés à la traduction des chansons du roman, en tenant compte des aspects culturels et linguistiques propres à l'œuvre.

En procédant sur cette recherche, nous tentons de répondre aux questions suivantes :

- **Quelle est l'efficacité des approches interprétatives et fonctionnelles** dans la transmission du sens et des référentiels affectifs des chansons dans le roman auprès du public cible ?
- **Quels défis sont** liés à la traduction des chansons du roman, en tenant compte des aspects culturels et linguistiques propres à l'œuvre ?

Présentation du corpus

Le tableau ci-dessous présente les six chansons qui ont été recueillies de l'assemblage des courts contes qui se présentent dans le roman. Les chansons sont juxtaposées en trois langues à savoir : l'igbo, l'anglais et le français. Les versions igbo et anglais sont recueillies du texte original tandis que la version anglaise est la traduction faite pas les chercheuses.

Chansons igbo (version originale)	**Chansons anglaises (version originale)**	**Chansons traduites en français**
Echetara m mgbe m bu soja Echetara m mgbe m bu soja Echetara m mgbe m bu soja Ewo, nwanne m, nwoke n'ihe emee Ewo, nwanne m, nwoke hujuru anya (Pg. 13)	I remember when I was a soldier I remember when I was a soldier I remember when I was a soldier Oh, my brother, man suffered much Oh, my brother, man saw hell.	Je me souviens quand j'étais soldat Je me souviens quand j'étais soldat Je me souviens quand j'étais soldat Aïe, mon frère, l'homme a beaucoup souffert Aïe, mon frère, l'homme a vécu du malheur.
-	The life of a widow is hard in this land Did we come into the world to suffer? Chief Nwokolo, you have a wife and children Nobody knows tomorrow Remember that no condition is permanent Why don't you treat us well, as you should? We are women, not wood. Pg. 34	La vie d'une veuve est dure dans cette société Sommes-nous au monde pour souffrir ? Le Patron Nwokolo, vous avez une femme et les enfants Personne ne sait pas demain. Sachez qu'aucune condition n'est permanente Pourquoi vous ne nous traitez pas bien, comme il faut ? Nous sommes des femmes, pas de bois.
-	Some people jealous me I say, some people jealous me Some people jealous me Because of my good luck. (Pg.40/46)	Certaines personnes me jalousent Je répète, certaines personnes me jalousent Certaines personnes me jalousent Car j'ai de la chance.
N'ogbu mmiri n'ile ka m na wee kpokue Chineke N'ogbu mmiri n'ile ka m no wee kpokue Onye nwe mu Onye nwe ayi, oburu na-iriba njehie mu n'ile ama Oburu na-iriba njehie mu n'ile ama Jehovah, onye ga-eguzo n'iru gi? Onye nwe mu, onye ga-eguzo? (Pg. 85)	From the depth of the waters, I called on God From the depth of the waters, I called on my Savior My God, if you regard all my failings If you recount all my offences and my sins Jehovah, who can stand before you blameless? My God, who can stand?	Des lieux profonds, je t'ai invoqué mon Dieu Des lieux profonds, je t'ai invoqué Seigneur Mon Dieu, si tu es conscient de mon échec Si tu es conscient de toutes mes offenses et mes péchés Jéhovah, qui débutera devant toi irréprochable Mon Dieu, qui restera début ?
-	« Sleep, my little one, sleep, my pretty one Float on the starry stream	« Dors, ma petite, dors ma belle Flotte sur le ruisseau étoilé

	World of all loveliness, wonderful world Filling your magical dreams Sleep, sleep, float on the starry stream World of wonders fill your dreams." (Pg. 119)	Monde de toute beauté, monde merveilleux, Remplissant tes rêves magiques Dors, dors, flotte sur le ruisseau étoilé Que le monde de merveilles remplisse tes rêves »
-	"watching the little one's elfin face Listening to the rhythm of baby language Flowing from the newcomer's tremulous breath Replaying the music of countless births Of young souls visiting the world of darkness and light Amid oceans of goodwill, oases of peace in arid zones of evil. (Pg. 117)	Regardant le visage délicat du petit Ecoutant le rythme du langage de bébé Venant du souffle tremblant du nouveau Rejouant la musique de naissances innombrables De jeunes âmes qui visitent le monde des ténèbres et de la lumière Au milieu des océans de bienveillances, des oasis de paix dans de zones arides du mal.

Analyse justificative de la traduction

La traduction des chansons dans *Magic Breast Bags* d'Akachi Adimora-Ezeigbo représente un exercice d'équilibre subtil entre fidélité au sens profond du texte source et adaptation fonctionnelle à un public francophone. Evident dans chaque chanson, certaines chansons utilisent des inversions stylistiques (comme la répétition, l'enjambement, etc) qui, si mal traduites, compromettent la musicalité du texte. À travers les vers analysés, deux approches traductologiques trouvent ici une application concrète : la théorie interprétative de Seleskovitch et Lederer, et la théorie fonctionnelle de Reiss et Vermeer. Le recours à ces cadres théoriques permet non seulement d'illustrer la pertinence des choix traductifs, mais aussi de montrer en quoi la traduction constitue un acte de recréation du message. Dans la première chanson, « *I remember when I was a soldier…* », la répétition crée un effet de traumatisme et de résilience. La traduction « *Je me souviens quand j'étais soldat* » respecte le rythme et l'émotion par la déverbalisation, principe central de la théorie interprétative. Pour garder le rythme de la chanson, nous utilisons « je me souviens » au lieu de dire « je me rappelle ». En effet, Seleskovitch explique que « le traducteur saisit d'abord le sens global, le déverbalise, puis le reformule dans la langue cible » (45). En plus, le premier palier de maniement de Jean Delisle

nommé Rapport des vocables monosémiques concerne les termes à signification univoque, sans ambiguïté contextuelle. Dans le vers *"I remember when I was a soldier"*, le terme *soldier* renvoie directement à « soldat », terme monosémique bien établi en français. De même, dans *"Because of my good luck"*, *luck* a pour équivalent direct « chance ». Notre choix lexical « j'étais soldat » et « j'ai de la chance » respecte la relation de correspondance stricte entre les unités lexicales d'univoques, comme recommandé par Delisle (97). Cependant, certaines expressions comme *"Nobody knows tomorrow"* exigent une attention plus prudente. Le mot *tomorrow* est monosémique, mais l'expression dans son ensemble est idiomatique. Ainsi, la traduction littérale « personne ne connaît demain » a été légèrement modifiée pour « personne ne sait pas demain », ce qui, bien que grammaticalement discutable, vise à conserver l'intention populaire et proverbiale du message original et à maintenir le vocable monosémique du mot dans le texte original. Cela aide la chantabilité de la chanson traduite dans la langue cible. *En outre, le choix du mot « Aïe » dans la version française pour traduire « Oh » illustre une reformulation empathique qui ne traduit pas littéralement, mais rend l'affect du crie douloureux. Observer que le traducteur avait le choix d'utiliser « Ah » au lieu de « Aïe » mais elle a décidé de conserver le ton et le sentiment de douleur évoqués dans le texte original. Cette démarche met l'accent d'abord sur la compréhension du traducteur au sujet de l'effet ou l'impact des mots d'interjection et encore, sur l'intention du locuteur plutôt que sur les mots exacts, conformément au postulat que « ce qui compte en traduction, c'est le sens, l'intention et non les mots » (58). En plus, nous allons analyser au niveau de l'exégèse lexicale. Ce palier exige une analyse plus fine des termes polysémiques ou culturels. Par exemple, dans "Oh, my brother, man saw hell", le mot « hell » ne renvoie pas à l'enfer religieux, mais plutôt à une expérience de souffrance extrême. Ainsi, notre traduction « l'homme a vécu du malheur » évite l'écueil d'une transposition religieuse inadéquate et propose un équivalent culturellement pertinent. L'exégèse consiste ici à interpréter le mot au-delà de sa première acception lexicale, en tenant compte du contexte émotionnel et culturel (102). Un autre exemple : "We are women, not wood". L'auteur utilise « wood » pour évoquer l'insensibilité. Une traduction littérale comme « nous ne sommes pas du bois » serait incomprise. Nous avons opté pour « nous sommes des femmes, pas de bois », gardant la formulation originale tout en préservant la critique implicite contre la déshumanisation des femmes — une exégèse qui rend visible la portée sociale du propos.*

Au niveau du palier de maniement de langage de Jean Delisle appelé l'Interprétation de

la charge stylistique. Ce niveau concerne la restitution des effets stylistiques du texte d'origine. Dans les berceuses *"Sleep, my little one, sleep, my pretty one"*, la répétition et la douceur du ton visent à apaiser. Notre traduction « Dors, ma petite, dors ma belle » conserve le rythme par la répétition et les sonorités douces. L'allitération en /m/ et /d/ recrée la musicalité originelle, soulignant la fonction poétique du texte. De même, la structure anaphorique dans *"Some people jealous me"* est rendue par « Certains gens me jalousent / Je répète, certains gens me jalousent… », respectant le martèlement rythmique et la force expressive du texte original. Dans *"From the depth of the waters, I called on God"*, l'image biblique est transposée en « Des lieux profonds, je t'ai invoqué mon Dieu ». Ce choix préserve le ton solennel et l'intertextualité religieuse du psaume 130, référence implicite que le traducteur doit reconnaître et restituer. La charge stylistique ici est théologique et supplicative — un ton qu'il convient de maintenir dans la langue d'arrivée.

Sur le plan fonctionnel, la chanson sur la condition des veuves contient une visée dénonciatrice. Le ton protestataire et la fonction expressive du texte source sont maintenus dans la traduction : « *We are women, not wood* » devient « *Nous sommes des femmes, pas de bois* ». Ce transfert pragmatique respecte le *Skopos* — le but communicatif de la chanson — qui est de susciter une prise de conscience sociale. Vermeer souligne que « la traduction est une action intentionnelle qui doit répondre à un but spécifique » (42). En ce sens, votre traduction satisfait pleinement à la logique fonctionnelle, en rendant perceptible pour le lectorat francophone l'injustice sociale dénoncée. L'élément religieux dans la chanson « *From the depth of the waters…* » Introduit un lexique biblique. La traduction « *Des lieux profonds, je t'ai invoqué mon Dieu* » conserve la charge spirituelle du texte source. Néanmoins, certaines maladresses telles que « *qui débutera devant toi irréprochable* » trahissent une influence littérale et peuvent affaiblir la cohérence du message. Selon Reiss, une traduction de texte expressif doit viser « l'équivalence du type de texte », c'est-à-dire conserver la même fonction stylistique et émotive dans la langue cible (107). Ici, une reformulation comme « *qui se tiendra devant toi sans reproche* » pourrait mieux respecter l'élégance poétique du texte original.

Dans la chanson douce destinée à l'enfant « *Sleep, my little one…* », la musicalité et le rythme sont des éléments essentiels. Le défi est donc de préserver la beauté lyrique. Le choix de rimes internes et d'expressions comme « *flotte sur le ruisseau étoilé* » témoigne d'une tentative réussie de recréation poétique. La théorie du sens insiste sur cette dimension esthétique, où le sens n'est pas uniquement sémantique, mais aussi émotionnel. Lederer

rappelle que « traduire un poème, c'est restituer son souffle » (89), ce qui est ici respecté. En tant que traducteurs, notre mission a été de rendre fidèlement non seulement le contenu, mais aussi le ton, l'émotion et la musicalité des chansons destinées à un public francophone. Pour ce faire, nous nous sommes inspirés de la théorie interprétative de la traduction, soutenue par Seleskovitch et Lederer, et avons structuré notre analyse selon les **quatre paliers de maniement du langage** postulés par Jean Delisle : le palier logique, le palier cognitif, le palier affectif et le palier esthétique. Selon Delisle, le palier logique est celui où l'on saisit l'idée globale du texte source avant toute transposition (70). Cela nous a permis de cerner l'intention des chansons, qui relatent la souffrance, la condition humaine, la lutte sociale et l'espérance. Dans la chanson « *I remember when I was a soldier* », le texte répète une phrase qui traduit un traumatisme et une mémoire douloureuse. Au lieu d'employer la traduction « *Je me souviens de l'époque où j'étais soldat* », nous avons choisi une construction plus directe et rythmée : « *Je me souviens quand j'étais soldat* », afin de préserver la sobriété et la répétition percutante, essentielle à la chanson originale. Enfin, ce palier exige que la traduction soit fidèle à l'unité de l'ensemble. Chaque chanson, bien qu'autonome, s'intègre à une trame narrative ou émotionnelle globale. Les chants des femmes veuves, les lamentations des soldats ou les prières, traduisent un thème récurrent : la résilience face à la souffrance. C'est pourquoi nous avons veillé à harmoniser la tonalité d'ensemble — alternant entre pathétique, protestation et contemplation. L'énoncé *"Replaying the music of countless births / Of young souls visiting the world of darkness and light"* est traduit par « Rejouant la musique de naissances innombrables / De jeunes âmes qui visitent le monde des ténèbres et de la lumière ». Le rythme, l'équilibre syntaxique et les métaphores sont maintenus pour ne pas briser la cohérence poétique et l'architecture du texte d'origine.

Enfin, le dernier extrait, plus narratif et méditatif, mêle des éléments descriptifs et philosophiques. Des termes comme « *le souffle tremblant du nouveau* » ou « *des oasis de paix dans de zones arides du mal* » révèlent une volonté de recréer l'image mentale suscitée par le texte original. Même si certaines constructions peuvent être revues pour une plus grande fluidité, l'effort de transmission du sens profond est manifeste. En somme, notre travail de traduction témoigne d'une double conscience : d'une part, celle du sens global du message selon Seleskovitch et Lederer, et d'autre part, celle des fonctions communicatives des textes selon Reiss et Vermeer. À travers ces choix, nous démontrons que la traduction des chansons dans *Magic Breast Bags* ne se réduit pas à un transfert linguistique qui est rempli des faiblesses,

mais relève d'un acte interprétatif et fonctionnel profondément ancré dans la culture cible, respectant la tonalité, la musicalité ou la chantabilité et aussi les nuances sentimentales. Néanmoins, l'application des quatre paliers de Jean Delisle dans notre travail de traduction nous a permis d'adopter une démarche rigoureuse et nuancée. En partant des vocables simples, en interprétant les nuances culturelles et lexicales, en respectant la charge stylistique et enfin en assurant la cohérence du tout, nous avons produit une traduction qui va au-delà du simple transfert linguistique. Elle cherche à recréer une expérience émotionnelle, culturelle et littéraire pour un lectorat francophone.

Conclusion

La traduction des chansons dans *Magic Breast Bag* d'Akachi Adimora-Ezeigbo représente un défi complexe qui nécessite une approche équilibrée entre fidélité au texte source et adaptation culturelle. En appliquant les principes interprétatifs et fonctionnels, le traducteur peut transmettre l'essence des chansons tout en les rendant accessibles et significatives pour le public francophone. Et nous avons pu mener une analyse justificative et comparative pour vérifier l'application des théories pertinentes dans notre étude. Et plus essentiellement, nous avons pu répondre aux questions de recherche, de ce fait nous avons parvenu à atteindre les objectifs de notre étude qui vise à sensibiliser des traducteurs et traductologues en vue de renforcer la mise en jeu des théorico-méthodologiques qui s'avèrent incontournables pour combler les défis méthodologiques qui se lient à la traduction des chansons. En plus, étude démarche contribue non seulement à la diffusion de la littérature et des histoires des africains mais aussi à l'enrichissement du dialogue interculturel et à la valorisation de la diversité linguistique et culturelle à travers notre traduction.

Œuvres citées

Adimora-Ezigbo, Akachi. *Magic Breast Bags*.Kraft Books, 2011.

Awa, Chidinma. *La fonction créative du traducteur africain dans un contexte de pluralité linguistique*. Nsukka: University of Nigeria Press, 2020.

Delisle, Jean. *La traduction raisonnée: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa: Presses de l'Universitéd'Ottawa, 2003.

Epundu, Amaka, & Obidiegwu, Vincent. *L'analyse de la Traduction de Purple Hibiscus de Chimamanda Adichie : L'approche Interpretative en Perspectif"*. JMEL vol. 11, 2019, p. 123-137. URL :https://journals.unizik.edu.ng/jmel/article/view/308/288.

Fitri, Aulia, et al. *"The Quality of Rhyme and Rhythm in Song Lyric Translation."Paradigma*, vol. 12, no. 2, 2022, pp. 213–227.

Lederer, Marianne. *La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif*. Paris: Hachette, 1994.

Low, Peter. "Translating Songs that Rhyme."*Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 11, no. 4, 2003, pp. 205-213.

Low, Peter. "The Pentathlon Approach to Translating Songs."*Song and Translation Studies*, Brill, 2003.

Motaword. "Traduire de la musique : comment se font les traductions de chansons." *Motaword*, URL:https://www.motaword.com/fr/blog/translating-music-how-song-translations-are-done. Date retrieved: 1st march 2015.

Ngele, Chimmuanya. "Rôle de la déverbalisation dans la traduction inter-linguistique: réflexions pédagogiques." *Annales de Langues et Traduction de l'Université du Nigeria*, vol. 6, no. 1, 2022, pp. 92–104.

Ngele, Chimmuanya."Fonctionnalité et traduction communautaire : enjeux pour l'Afrique multilingue." *Journal Nigérian de Langue et Culture*, vol. 4, no. 2, 2022, pp. 92–104.

Nwanjoku, Benjamin. *Conscience culturelle et traduction en contexte africain: une approche interprétative*. Enugu: FLLS Press, 2022.

Nwanjoku, Anthony. "L'approche actionnelle en traduction : une réponse africaine aux exigences communicatives." *Revue Nigériane de Traduction et Langues*, vol. 6, no. 1, 2021, pp. 110–122.

Reiss, Katharina. *Text Type, Translation and Ideology: A Model for the Analysis of Texts in Translation*. Manchester: St. Jerome, 2000.

Reiss, Katharina. *Text types, Translation and Translation Assessment*. MultilingualMatters, 2000. Systran. "Traduction Paroles chansons." *Systran*, 2022 https://www.systransoft.com/fr/lp/traduction-paroles-chansons/

Seleskovitch, Danica. *Langage, langues et mémoire*. Paris: Lettres Modernes Minard, 1973.

Seleskovitch, Danica. *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Érudition, 1988.

Seleskovitch, Danica. *Langage, langues et traduction: Les problèmes de la traduction*. Didier, 2000.

Seleskovitch, Danica. *L'Interprète dans les conférences internationales: problèmes de langage et de communication*. Minard, 1968.

Vermeer, Hans J. *"Skopos and Commission in Translational Action."*Translated by Andrew Chesterman, *Readings in Translation Theory*, edited by Chesterman, Oystrad, 1989, pp. 36–44.

Vermeer, Hans J. "Skopos and Commission in Translational Action." *The Translation Studies Reader*, edited by Lawrence Venuti, Routledge, 2012, pp. 191–202.

Vermeer, Hans J. "Skopos and Commission in Translational Action." *Readings in Translation Theory*, édité par Andrew Chesterman, John Benjamins, 1989.

Zhou, Ping. et al.*"A Comparative Study of Eugene Nida's Equivalence Theory and Skopos Theory."Theory and Practice in Language Studies*, vol. 11, no. 11, 2021, pp. 1410–1414. Academy Publication.https://tpls.academypublication.com/index.php/tpls/article/view/2190